This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Otto, Emil.
German conversation-grammar : a new and
Stanford University Libraries
3 6105 04924 2394

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

GERMAN

CONVERSATION-GRAMMAR:

A NEW AND PRACTICAL METHOD

OF

LEARNING THE GERMAN LANGUAGE.

BY

REV. DR. EMIL OTTO,

AUTHOR OF THE "FIRST GERMAN BOOK."

SIXTEENTH EDITION, COMPLETELY REVISED.

BOSTON: S. R. URBINO.

NEW YORK:

LEYPOLDT & HOLT, 451 BROOME STREET.

F. W. CHRISTERN, 863 BROADWAY.

1868.

602625
C

Entered, according to Act of Congress, in the year 1864, by
S. R. URBINO,
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

Cambridge: Printed by John Wilson and Son.

PREFACE TO THE SEVENTH EDITION.

This edition of Otto's German Grammar has been materially improved by a careful revision, by corrections of grammatical as well as typographical errors, and by the addition of a General Index.

The favor with which the book has been received permits the hope, that it will continue to contribute towards promoting the study of the German language.

THE PUBLISHER.

Boston, 1864.

Annotate any words for which
you can find a synonym

CONTENTS.

First Part. — Etymology.

Page

On Pronunciation. Letters of the Alphabet 3
Pronunciation of the vowels 4
Pronunciation of the consonants 7
On the Accent 12
Reading Exercises 16
Parts of speech 18
First Lesson. On the definite Article 20
Second Lesson. On the indefinite Article 23
Third Lesson. Declension of substantives 25
First declension 28
Fourth Lesson. Second declension 32
Fifth Lesson. Third declension 36
Sixth Lesson. Feminine substantives. Fourth declension 40
Seventh Lesson. Neuter substantives. Fifth declension 45
Eighth Lesson. Nouns with prepositions 48
Ninth Lesson. Irregularities in the formation of the plural 56
Tenth Lesson. On the Genders of Substantives 59
Eleventh Lesson. Declension of Proper (Personal) Names 65
Twelfth Lesson. Proper Names of countries, places, etc. 71
Thirteenth Lesson. Determinative Adjectives 75
Fourteenth Lesson. Auxiliary Verbs. Haben 81
Fifteenth Lesson. Second auxiliary. Sein 86
Sixteenth Lesson. Third auxiliary. Werden 90
Seventeenth Lesson. Auxiliary Verbs of Mood 93
Eighteenth Lesson. On the Adjective 101
Nineteenth Lesson. Degrees of comparison 111
Twentieth Lesson. On the Numerals 117
Twenty first Lesson. Regular (Modern) Verbs 124
Reading-lesson: Aesop 135
Twenty second Lesson. Passive Voice 135
Twenty third Lesson. On the Personal pronouns 145

Page

TWENTY FOURTH LESSON. Interrogative pronouns....152
Demonstrative pronouns....153
Possessive pronouns....155
Relative pronouns....157
Reading-lesson: Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler....163
TWENTY FIFTH LESSON. Indefinite pronouns....164
TWENTY SIXTH LESSON. Irregular Verbs. (Ancient form)....169
First Conjugation....173
TWENTY SEVENTH LESSON. Second Conjugation....185
Reading-lesson: Kosziusko's Pferd....194
TWENTY EIGHTH LESSON. Third Conjugation....195
Reading-lesson: Die Erfindung des Glases....201
TWENTY NINTH LESSON. Fourth Conjugation....202
An alphabetical list of all the Irregular Verbs....208
THIRTIETH LESSON. Inseparable Verbs....213
THIRTY FIRST LESSON. Separable Verbs....218
Separable and inseparable Verbs....226
Reading-lesson: Der Sirocco....230
THIRTY SECOND LESSON. Neuter Verbs....231
THIRTY THIRD LESSON. Impersonal Verbs....237
Reading-lesson: Die Biene und die Taube....243
THIRTY FOURTH LESSON. Reflective Verbs....243
THIRTY FIFTH LESSON. On the Adverbs....250
Reading-lesson: Der dankbare Löwe....259
THIRTY SIXTH LESSON. On the Conjunctions....260
THIRTY SEVENTH LESSON. On the Prepositions....275
Reading-lesson: Das zerbrochene Hufeisen....283
On the Interjections....284
Promiscuous Exercises for Translation and Conversation. I....285

Second Part. — Syntax.

THIRTY EIGHTH LESSON. Special use of the Article....295
Reading-lesson: Das doppelte Verbrechen....302
THIRTY NINTH LESSON. Remarks on the Genitive of Substantives....304
Reading-lesson: Alphons V....308
FORTIETH LESSON. On the Auxiliaries of mood....309
Reading-lesson: Die sechs Wörtlein....317
FORTY FIRST LESSON. Remarks on the use of Pronouns....318
Reading-lesson: Epiktet....325

Page

FORTY SECOND LESSON. Use of the Tenses of the Indicative Mood 327
Reading-lesson: Einige Züge aus dem Leben Heinrich's IV. 330

FORTY THIRD LESSON. On the Subjunctive Mood 333
Reading-lesson: Die geprüfte Treue 341

FORTY FOURTH LESSON. On the Infinitive 343
Reading-lesson: Die geprüfte Treue. (Schluß) 348

FORTY FIFTH LESSON. On the Participle Present 349
Reading-lesson: Kindliche Liebe 355

FORTY SIXTH LESSON. On the Participle Past 357
On the Future Participle 358
Reading-lesson: Der Mann mit der eisernen Maske 360

FORTY SEVENTH LESSON. Remarks on the Adjectives 361
I. Adjectives which govern the Accusative 361
II. Adjectives which govern the Dative 362
III. Adjectives which govern the Genitive 364
IV. Adjectives with Prepositions 364
V. Adjectives with a complement 365
Reading-lesson: Der Mann mit der eisernen Maske. (Schluß) 366

FORTY EIGHTH LESSON. On the Government of Verbs 367
I. Verbs which in German govern the Nominative 367
II. Verbs which in German govern the Dative 368
III. Verbs which in German govern the Genitive 372
Reading-lesson: Edelmüthige Freundschaft des deutschen Kaisers Karl's V. 374

FORTY NINTH LESSON. Remarks on the Prepositions 376
Reading-lesson: Lucas Kranach 387

FIFTIETH LESSON. On Construction 388
On the principal or simple sentence 389
On the Inversion 392
Accessory sentences 394
Reading-lesson: Der edle Offizier 395

FIFTY FIRST LESSON. On the compound sentence 398
I. Co-ordinate compound sentences 398
II. Compound sentences with subordinate clauses 399
Reading-lesson: Der edle Offizier. (Schluß) 403
Promiscuous Exercises for Translation and Conversation. II. 406
Anecdotes for Translation into German 410
Two dialogues: Dionysius, Pythias and Damon 419
The dinner-party 422

Page
Materials for German Conversation.....426
Idiomatical Expressions.....430
German proverbs.....433
Easy conversations.....435

Part I.

ETYMOLOGY:

comprehending

the elements of the language.

On Pronunciation.

Letters of the Alphabet.

The German Alphabet consists of 26 letters, which are represented as follows:

Characters.	Name.	Characters.	Name.
𝔄, 𝔞 = a	ah (au).	𝔑, 𝔫 = n	enn,
𝔅, 𝔟 = b	bey (ba).	𝔒, 𝔬 = o	o.
ℭ, 𝔠 = c	tsey.	𝔓, 𝔭 = p	pey.
𝔇, 𝔡 = d	dey.	𝔔, 𝔮 = q	koo.
𝔈, 𝔢 = e	ey.	𝔯, 𝔯 = r	airr.
𝔉, 𝔣 = f	eff.	𝔖, 𝔰, ß = s	ess.
𝔊, 𝔤 = g	gay.	𝔗, 𝔱 = t	tey.
𝔎, 𝔥 = h	hah.	𝔘, 𝔲 = u	oo.
𝔍, 𝔦 = i	ee.	𝔙, 𝔳 = v (f)	fow (fou).
𝔍, 𝔧 = j	yot.	𝔚, 𝔴 = v	vey.
𝔎, 𝔨 = k	kah.	𝔛, 𝔵 = x	iks.
𝔏, 𝔩 = l	ell.	𝔜, 𝔶 = y	ypsilon.
𝔐, 𝔪 = m	em.	ℨ, 𝔷 = z	tset.

Of these, **a, e, i, o, u,** are simple vowels, the others are simple consonants. Besides these, there are in German *double vowels*, *modified vowels*, *diphthongs* and *compound consonants*, as:

Double vowels.

Aa, aa.	— ee.	— oo.

Modified vowels.

Ae, ä.	Oe, ö.	Ue, ü.

Diphthongs.

Ai, ai.	Ei, ei.	Eu, eu.
Au, au.	Ey, ey.	Aeu, äu.

Double and compound consonants.

Ch, ch. — chs = x. — ck = kk.
Sch, ſch. Sp, ſp. — ſſ, ß. St, ſt.
Qu, qu. — ng. — ß = ſz. Th, th = t.

Several of these letters are very similar; we therefore recommend them to the attention of beginners, as they may easily be confounded with each other. To prevent such mistakes, we give them here:

B and V; C and E; M, K and N; O and Q.
b and h; ſ and f; v and y; r and x.

Pronunciation of the vowels.

1. Simple and double vowels.

A, a.

A, a has always the same sound and is pronounced like *a* in the English words: *farthing*, *father*, *aunt*, *are*, never like *a* in *ball*, *name* or *hat*. Ex.:

Aber, habe, Affe, Mann, Rad, laden.

Aa, aa is pronounced in the same manner, but longer; as: Aas, baar, Haar.

E, e.

E, e has two different sounds, but both may be either long or short.

1) The broad one like *a* in the English word *share*, as: der, wer, geben, Mehl; short as in the word *shell:* hell, wenn, Ende, Ente, lebt, Feld.

2) The acute sound like the French é and the *ey* in the words *they*, *grey* or in *hate*, as: eben, Reh, geht, lehrt, Eſel (in the first syllable). This is also the sound of the double ee, as: Heer, Meer, Kaffee, Seele.

Except: leer, *empty* and Scheere, *scissors*, which sound like *lair* and *share*.

When the e is followed by two consonants or a double one, it is considered to be short; this being the case with all the vowels. e at the end of a word or in an unaccented

final syllable, is very short, as: bete, Decke, Elle, Stelle, ſtellen, lobte.

I, i.

I, i has only one sound, the same as in *sister*, *milk*, as: in, im, immer, mir, Lippe, mild, Tiſch, Kind ꝛc. This vowel appears in some words lengthened by e *mute* after it, as in *field*: die = *dee*, hier (here), vier (four), Liebe, Wien, Dieb, dieſer.

In some words however the letter i belongs to the first syllable and e to the following; in this case i and e are of course pronounced separately, as: Spanien = Spa-ni-en, Lilie = Li-li-e (three syllables). This does not take place in the final syllable of foreign words, where the accent falls on the last syllable, as: Melodi'e = melodee; Harmoni'e.

I, i is also made long by the insertion of h mute, in the pronouns: ihn, ihm, ihre, ihnen.

O, o.

O, o when long, has the sound of the *o* in the English words: *stone*, *alone*, as: Ofen, Hof, Boden, Rohr, Roſe, los. When followed by two consonants, it is short, and sounds nearly like the English *o* in *off*, *loss*, as: Gold, kommen, ſoll, offen. — Double o (oo) is always long and has the first sound, as: Moos, Loos.

U, u.

U, u sounds in long syllables like the English *u* in *rule*, *soup*, or the *oo* in *root*, as: Blut, Hut, nun, Ruhe, rufen; a little shorter, when followed by two consonants, as in *full*: Null, Bund, Hund, Huld. Double u does not occur.

Y, y.

Y, y appears as a simple vowel only in foreign words, where its sound does not differ from that of the i, as: Cypern, Lyſias ꝛc. Preceded by e, it will be mentioned with the diphthongs. The German y is never used as a consonant.

2. Modified vowels.

The vowels **ä, ö, ü** are properly speaking simple ones as well as the foregoing; but as a peculiar character for them is wanting, they are represented as modified a, o and u, and printed with a small e above, as ä, ö, ü or ä, ö, ü. At the beginning of words the capital letters being too tall, are followed by the e, as: Ae, Oe, Ue. In writing, the e over the small letters has been corrupted into two dots, as ä, ö, ü, which has now also obtained in printing.

Ae, ä.

The sound of this vowel, when long, is nearly the same as in *fair* (the French è), as: Käſe, grämen, Bäder, wählen. When short, the sound becomes rather slender, almost as in *fat*, as: Fälle, Kälte, Bälde, Hände, Fäſſer.

Oe, ö.

When sharp, this vowel *approaches* the English sound in *but* or *come;* it is very like the French *eu* in *seul* or *jeune*, as: Hölle, öfter, Götter, können. — When long, there is no sound answering to it in the English language; the nearest to it is perhaps *bird, heard etc.;* it resembles the French *eu* in *feu*, as: Oefen, Köhler, Höhle, öde, Bögen.

Ue, ü.

The English have nothing corresponding to this sound. It is exactly the French *u* in *russe, sur etc.*, as Uebel, über Hüte, führen, füllen.

3. Diphthongs.

Ai, ai. Au, au. Aeu, äu.

Ai, which occurs only in a few substantives, is pronounced almost like the English *i* in *fire, sky*, but a little broader, the a predominating, as: Kaiſer, Waiſe, Hain, Mai, Main. Ay is no longer used in German, except in a few proper names.

Au, like the *ou* in *house, sound*, as: Haus, Baum, Raum, glauben, faul.

Aeu, äu, *resembles* somewhat the English *oy* in *boy;* but whilst here the o predominates, in the German äu, the ä is more heard; again the second half is not so open as i, but more like the ü (French *u*), as: Häuser, Bäume, träumen, Bräute, (as if spelt Häüser, Bäüme).

Ei, ei (ey). Eu, eu.

Ei has always the sound of the English *i* in *mind*, as: mein, dein, Bein, klein Reime, heilen, Eier.*)

ey was formerly used instead of ei at the end of words, and in order to distinguish the two different words of the same sound, sein (*his*) and seyn (*to be*). This practice is now abolished, and all words having the sound ei are mostly written ei, as: einerlei, Ei, Eier, bei, beilegen. The further practice of writing the verb seyn, *to be*, in all its forms with y is gradually being discontinued.

Eu, eu has the same sound as äu; it is not quite so broad as the English *oi*, as: Leute, heute, treu.

Pronunciation of the Consonants.

1. Simple Consonants.

B, b and D, d, as in English, but when they end a word or even a syllable followed by another consonant, they are somewhat harder and approach the sound of p and t, as: Ball, Birne, breit, ab, Grab, Elbe, ab-legen; Damm, der, mild, Tadler, Kindlein, Abend.

C, c, this letter by itself, appears only in foreign words and is pronounced, before ä, e, i and y, like *ts* (the same as z) as: Cäsar, Centner, Citrone, Cypern; before the other vowels

*) This diphthong ei is not to be confounded with ie (long i) which is not a diphthong (see p. 5, i). Compare the two words: beinen and bienen (= binen) Wein, *wine* and Wien, *Vienna*

and consonants, hard like k, as in: Cato, Concer't, Cöln (Cologne), Cultur, Claudius, Sclave.

F, f; L, l; M, m; N, n; P, p; T, t and X, x are quite the same as in English, as; finden, auf, Affe, frei; Liebe, loben, fallen, fiel, Falke; Mann, mir, im, Hammer, nimmt; Tafel, Traum, Bett, betreffen; Xaver, Axe, Exempel. t in words ending in ion, which are taken from the Latin, sounds like z (*ts*), according to our pronunciation of this language, as: Lektion=Lekzion, Portion=Porzion, Emigration ꝛc.

G, g, ought always to have the hard sound like the English *g* in *garden*, *glad*, *pig*, as: Garten, geben, gegen, Glas, Kragen, Flagge, Berg, genug; except in the unaccentuated final syllable ig, where it sounds like ich, as: König, giftig, gütig, wenig (= Könich, giftich ꝛc.).

It must however be mentioned, that in a part of Germany the g after each vowel is pronounced soft, sounding like ch (see that letter p. 10): legen = lee-chen, Lage = Laa-che, genug = genuch, Heidelberg = Heidel-berch.*)

G with an n before it (ng) see p. 10.

H, h at the beginning of words is aspirated as in English: haben, Held, Hort, hören, Hut, hundert. — Between two vowels the aspiration is so slight as to be scarcely heard: Höhe, sehen, Schuhe, blühen, ziehen. — Before a consonant and at the end of words it is mute, but it indicates in this position that the vowel before it is long, as: Hahn, Ehre, Zähne, Mohr, Stroh, Uhr.

J, j (yot) corresponds with *y* (consonant) in *you*, as: Ja, Jahr, jeder, jung, Jude, bejahrt.

K, k is like the English *k*, as: kahl, kalt, Kreuz, Klee, Balken; it is never mute before n, as: Knie, Knabe.

ck see p. 10.

---

*) This practice however is not to be recommended.

R, r is pronounced shriller and with more emphasis than in English. Its being placed at the beginning, middle or end makes no difference: Rad, Ruhm, Erde, bergen, Burg, her, Haar, Flur, Führer.

S, ſ, ß is like the English *s*, and the distinction between hard and soft *s* (like *z*) is rather imaginary.*) Of course, double *s* = ſſ is still harder and more hissing than a single *s*, because the sound is doubled, but the fundamental sound of *s* should be always hard and hissing, as: Sohn = *s*ohn (not *z*ohn), Saft, Segen, Suppe, der Haſe, Beſen, Geſang, zuſammen, alſo, Perſon ꝛc.

ß is used at the end of words and syllables, as: Glas, Gans, Haus, Gläschen, Häuschen (= Gläs-chen, Häus-chen).

V, v. The sound of this letter is the same as that of the German f, as: Vater, von, verloren, Vetter, viel, Frevel, Sklave.

W, w answers to the English and French *v*, but is somewhat more open, the lips being less contracted than in pronouncing the English *v*. This sound requires particular attention, as: Wein, wer, wann, wo, wild, ewig. —

w is never used at the end of words.

Z, z is pronounced as *ts* in *gets* or *wits*, as: zehn, zu, dazu, zwei, Zahl, Zoll, anziehen.

The sounds of the English *j* and *w* or *wh* do not occur in German.

2. Double and compound consonants.

Ch, ch. There is nothing corresponding to this in English, It has two different sounds: 1) When placed after a, o, u and au, its sound is a guttural one and resembles the scotch *ch* in *Loch*. It is impossible to define it clearer. The pupil

*) It is only since the French language has been generally studied in Germany, that the soft *s* has been employed by the higher classes, which is quite foreign to the people at large.

must therefore refer to his teacher for the correct pronunciation, as: Bach, lachen, Loch, kochen, Kuchen, Buch, auch, Rauch. 2) The other sound which occurs after e, i, ei, ä, ö, äu, eu and ü, is a soft "*palatal aspirate*", as: recht, ich, Licht, reich, Bäche, Löcher, räuchern, heucheln, Bücher.

At the beginning of words Ch is pronounced like K, as: Chriſt = Kriſt, Chriſtian, Chor.

chs. When ch is followed by s or ſ, they are pronounced together like *ks* or *x*, as: Wachs = Waks or Wax; thus: Ochs, Ochſen, Fuchs, Füchſe, Achſel, wachſen.

This however cannot be done in compound words, as: wachſam = wach-ſam, nachſuchen = nachſuchen, nachſetzen, durchſehen, or when the s is abridged from es, especially in the Genitive case, as: des Buchs, for Buches or Buch's; des Dachs, for Daches or Dach's; er ſprach's.

ck appears at the end or in the middle of a word after a vowel with the sound of a double k, as in English, as: Stock, Pack, Stecken, Glocke, Nacken, drücken; — ck is never allowed after a consonant. To write ſtarck, Werck, Banck ꝛc. would be incorrect; they must be spelt: ſtark, Werk, Bank ꝛc. — There are a few compound words in which even ck and k occur together, as: Rückkehr, Druckkoſten, Dickkopf.

ng sounds like the English *ng* in *long*, as: lang, Ring, Geſang. — The same pronunciation is retained, when ng is followed by a vowel, as: lange = lang-e (not lan-ge), hangen, Finger, bringen, ſingen, gelungen. — In compound words, when the first ends in n and the other begins with g, each is pronounced separately, as: an-genehm, an-gefang-en, Unge-duld.

Qu, qu; q is always joined with u; together they have then the sound of kw as in the English word *quire*. In German it is found in few words only, as: Quarz, quer, Quirl, Qual, Quelle.

ſſ; ß*) or ſs; the former is used as double s in the middle of a word, the latter is the final double *s* (not *z*) at the end of words and syllables, as: laſſen, beſſer, müſſen; — daß (= dass), Haß, Schloß, muß-te.

Ph, ph has the same sound as f, and occurs mostly in words of Greek origin, as: Epheu, Philoſophie, Geographie, Adolph.

Pf, pf. Here the two letters p and f are united in one sound, uttered with compressed lips, as: Pfahl, Pfeil, Apfel, Pferd.

Sch, ſch like the English *sh* in *ship*, as: Schiff, ſchaffen, Aſche, wiſchen, kindiſch.

Sp, ſp, and St, ſt as in English, with the only difference, that the sound of S before p and t somewhat *approaches* that of *sh* = *sht* and *shp*, as: Spreu, Sparren, Spieß, Spule, anſprechen, verſpielen; Stall, Stein, Stroh, Stab, beſtehen, Verſtand-ꝛc.

Th, th must not be pronounced otherwise than as simple t; it has never the sound of the English *th*, as: That, thor, thun, theuer, like: Tat, Tor, tun, teuer. — When th stands in the middle or at the end of a word, it indicates the length of the preceding vowel, as: rathen, Noth, Muth, Armuth, Athem.

ß = ſs. When the sound of ſ is to be doubled, which must be done after each vowel, except in compound words, then t is prefixed to ſ = ß, equivalent to ſs = *ts*, as: Tatze, Blitz, trotzen, Mütze. — ß is never admitted after a consonant, as: Lenz, tanzen, Herz, ſtürzen; but not: Lentz, tantzen, ſtürtzen ꝛc.

To give here *orthographical rules* would be entirely useless for the beginner, as they depend mostly on etymology and

*) This letter is not compounded, as it appears in print, of ſ and ȝ, but of ſ and ſ (final *s*) = ſs; it sounds like ss, not *ts*.

derivation, some previous knowledge of the language being indispensable. The only rule, the beginner wants, is, that all substantives and other words employed substantively, are written with a capital letter. Many examples have been given in the foregoing pages. The same rule is applicable to proper names, as: Ludwig, Albert, Schiller, Müller, Wieland, Cicero, Julius Cäsar ꝛc. — Of the personal pronouns only Sie and Ihr are written with capitals, when they answer to the English *you* and *your*. The pronoun ich requires always a small i, not a capital, as in the English *I*.

The *signs of punctuation* being the same as in English, need no further explanation.

The characters for German *handwriting* differing greatly from the printed letters, have been annexed in two tables and should be carefully copied and practised. The pupil is advised at once to begin writing his exercises in the German character.

On the Accent.

As in all languages which have words of more than one syllable, in the German tongue the *accent* is indispensable to the art of speaking. The verbal accent produces the rhythm; without rhythm the language would be too monotonous, it would offend the ear and the innate feeling of harmony. However as the accentuation of words was not originally laid down according to fixed rules, but was rather the consequence of an undefined feeling and tact, some irregularities are necessarily found, which do not quite agree with the rules determined at a later period.

All the beginner requires, to enable him to read correctly, may be simply reduced to the following rules:

1) The pupil must distinguish *simple* words and *compound* words.

2) *Simple* words have (generally) one accent, *compound* ones have two or more.

3) *Simple* words are either *monosyllabic roots*, or *derivative words*.

4) With monosyllables, no mistake can occur, as: auf, bei, nur, wenn, doch, Mann, Frau, Kind, Haus, Dach, lieb, groß, klein ꝛc.

5) When a simple word is not monosyllabic, it consists of a *root* or *principal syllable* (Stammſilbe) and of one or more *accessory syllables* (Nebenſilben), and is called a *derivative*. The latter are partly *prefixes*, partly *suffixes*, which are never used alone and appear only in connection with roots. They are:

a) Such as are placed *before* the root, *prefixes* (Vorſilben): be, emp, ent, er, ge, ver, zer.

b) Such as are placed *after*, *suffixes* (Nachſilben); e, el, en, end, er, ern, es, eſt, et, ig, icht, in, iſch, lich, chen, ung, igen.

These syllables are all unaccented.

6) Hence the first capital rule: *All derivative German words have the accent on their root or chief-syllable, but never on either of the accessory syllables.*

Examples with prefixes.

Be-ruf, Empfang, entging, erfuhr, Gebrauch, Vernunft.

Examples with suffixes.

Lieb-e, Mittel, loben, Tugend, Bilder, ſteinern, Gutes, redeſt, bittet, artig, holzicht, Löwin, herrlich, kindiſch, Bäumchen, Wohnung, Wohnungen, heiligen.

Examples with both.

Berufen, Empfänger, Erfahrung, Erfahrungen, gebräuchlich, verloren, entſprechen, Zerlegung, Verwünſchungen.

Note. Words taken from foreign languages, even when *germanised*, do not come under this rule. These mostly receive the accent on the *last* syllable, as: Student, Prophet, Cultur, Provinz, Moraſt, Figur, Religion, Spinat, Regent, Kanone, Franzoſe, Soldat, Offizier, Major, General, Homer, Salluſt, Cornel, Ovid, Horaz ꝛc. *Proper names* however, which have the accent in the original on the first syllable, when used in German in their *original* form, remain unaltered, as: Cato, Cicero, Pindar, Conon, Canning, Shakespeare, Byron, Racine ꝛc.

7) Besides the *simple words* (which are not to be mistaken for monosyllables), there are a great many *compound words* which have an accent on *each of the components.* The first however is the strongest. To avoid any misconception, we must distinctly state, that this term not only embraces *compound substantives*, as for ex.: Hauptwort, Landmann ꝛc.; but *all combinations of independent words, used by themselves and conveying an idea.* Thus: Anfang (*the beginning*) is a compound word as well as Fiſchfang. The first consists of the two words an (preposition = at) and Fang; the latter of Fiſch and Fang.

This definition is the key to all the difficulties which as yet could not be resolved by the two theories adopted by grammarians, one of which says: the *radical syllable* of a word always takes the accent; the other affirms: it must be taken by that which has most meaning and signification. Both principles are deficient, as seen above in the word Anfang. Here the radical syllable is fang, yet it does not bear the chief-accent; this lies on An; nor is the first syllable, which does bear it, that which has most meaning and signification.

8) The composition of words may consist of substantives, verbs, adjectives, pronouns, adverbs, prepositions,

the prefix un*), or the final syllables: bar, haft, ling, ſal, ſchaft, niß, ſam, thum, lein, ei, heit, keit and uth,*) the accent of which is somewhat less strong. For all words thus compounded the following is the principal rule: *Each component keeps its accent, even when combined, on its radical syllable.* Hence follows, *that every compound word is pronounced with two or more accents* according to the number of Components. Euphony however requires, that the latter loses something of its value and weight, so that the first receives *rather more stress.* This has probably been the reason why other grammarians have adopted a *full accent* and a *demi-accent*, as: Hofthor, Vorhof, Eingang, Mittag, Nachrichten, unſicher, Ofenrohr, Regenbogen, furchtbar.

Note. It must however be observed that compound *particles* have only one accent on their *second* syllable; as, for example, compounded

with hin: hinab, hinauf, hinaus, hinein, hinzu.
with her: herab, herauf, heraus, herein, herzu, herum, umher.
with da: damit, darin, dazu, davon, daraus, dazwiſchen ꝛc.
with zu: zurück.

Promiscuous examples.

Oſtwind (Oſt-wind), Mundkoch, Auftrag, geiſtreich, Mitleid, Nothdurft, Umgang, Männlein, Freundſchaft, Ausfuhr, Zukunft, fruchtbar, Freiheit, Jüngling, Labſal, Allmacht, Finſterniß, mitleidig, aufhören, bemitleiden, hinauffahren, hereinkommen, umgänglich, ausgeführt, zukünftig, Jünglingsalter, Reichthum, Reichthümer, baufällig, Abendroth, liebkoſen, Aberglaube, todesmuthig, Räuberei, Sonnenſchein, Uhrenſchlüſſel, Federmeſſer,

*) All antiquated words.

Feldzug, Feldzeugmeiſter, Kriegszahlamt, Unübertrefflichkeit, Liebenswürdigkeit, Maulbeerbäume, zuſammenkommen, unartig, ungerecht, zurückkehren, dazwiſchenlegen, hervorbringen.

Reading Exercise.

Die Biene und die Taube. The bee and the dove.

Eine durſtige Biene, welche zu einer Quelle hinab-
A thirsty bee, which to a well de-
geſtiegen war, um zu trinken, wurde von dem ſtrömenden
scended was, in order to drink, was by the streaming
Waſſer fortgeriſſen, und wäre beinahe ertrunken. Eine
water carried away and was nearly drowned. A
Taube, welche dieſes bemerkte, pickte ein Baumblatt ab
dove which this perceived, picked a (tree-)leaf off
und warf es in das Waſſer. Die Biene ergriff es und
and threw it into the water. The bee seized it and
rettete ſich.
saved herself.

Nicht lange nachher ſaß die Taube auf einem Baume
Not long afterwards sat the dove on a tree
und bemerkte nicht, daß ein Jäger mit ſeiner Flinte auf
and perceived not, that a hunter with his gun at
ſie zielte. Die dankbare Biene, welche die Gefahr
her aimed. The thankful bee which the danger
erkannte, in welcher ihre Wohlthäterin ſich befand, flog
recognised, in which her benefactress herself found, flew
hinzu und ſtach den Jäger in die Hand. Der Schuß
near and stung the hunter in the hand. The shot
ging daneben und die Taube war gerettet.
went aside, and the dove was saved.

Die drei Freunde. The three Friends.

Ein Mann hatte drei Freunde, zwei von ihnen liebte
A man had three friends; two of them loved
er sehr; der dritte war ihm gleichgiltig, obgleich dieser
he much; the third was to him indifferent, though this one
sein bester Freund war. Einst wurde er vor den Richter
his best friend was. Once was he before the judge
gefordert, wo er, — obschon unschuldig —, doch hart
summoned, where he, — though innocent —, yet heavi'y
verklagt war. — Wer unter euch, sagte er zu seinen
accused was. — Who among you, said he to his
Freunden, will mit mir gehen und für mich zeugen?
friends, will with me go and for me witness?
denn ich bin ungerecht verklagt, und der König zürnt.
for I am unjustly accused, and the king is angry.

Der erste seiner Freunde entschuldigte sich sogleich
The first of his friends excused himself immediately
und sagte, er könne nicht mit ihm gehen wegen anderer
and said, he could not with him go on account of other
Geschäfte. Der Zweite begleitete ihn bis zu der Thüre
business. The second accompanied him as far as the door
des Richthauses; dann wandte er sich um und ging zurück,
of the tribunal; then turned he (himself) and went back,
aus Furcht vor dem zornigen Richter. Der Dritte, auf
for fear of the angry judge. The third on
welchen er am wenigsten gebaut hatte, ging hinein, redete
whom he the least relied had, went in spoke
für ihn und zeugte von seiner Unschuld so freudig,
for him and gave evidence of his innocence so cheerfully
daß der Richter ihn losließ und beschenkte.
that the judge him liberated and rewarded.

Drei Freunde hat der Menſch in dieſer Welt; wie
Three friends has man in this world; how
betragen ſie ſich in der Stunde des Todes, wenn Gott
behave they in the hour of death, when God
ihn vor ſein Gericht fordert? — Das Geld, ſein erſter
him before his tribunal summons? — The money, his first
Freund, verläßt ihn zuerſt, und geht nicht mit ihm.
friend, leaves him first and goes not with him.
Seine Verwandten und Freunde begleiten ihn bis
His relations and friends accompany him un-
zu der Thüre des Grabes, und kehren dann zurück in
to the door of the grave, and return then back to
ihre Häuſer. Der Dritte, den er im Leben am öfteſten
their houses. The third, whom he in life the oftenest
vergaß, ſind ſeine guten Werke. Sie allein begleiten
forgot, are his good works. They alone accompany
ihn bis zu dem Throne des Richters; ſie gehen voran,
him as far as the throne of the judge; they precede,
ſprechen für ihn, und finden Barmherzigkeit und Gnade.
speak for him, and find mercy and grace.

Etymology.

Preliminary notions. Parts of speech.

There are in the German language *ten* parts of speech:

1) The article, der Artikel or das Geſchlechtswort.
2) The noun *or* substantive, das Hauptwort.
3) The determinative adjective, das Beſtimmungswort.
4) The (qualifying) adjective, das Eigenſchaftswort.
5) The pronoun, das Fürwort.
6) The verb, das Zeitwort.

7) The adverb, das Umſtandswort.
8) The preposition, das Vorwort.
9) The conjunction, das Bindewort.
10) The interjection, das Ausrufwort.

The first six are variable, the four last invariable.

The change which the first five undergo by means of *terminations*, is called *declension*; it refers to *gender*, *number* and *case*.

There are in German three *genders*, the *masculine* (das männliche), the *feminine* (das weibliche) and the *neuter* gender (das ſächliche Geſchlecht). The rules concerning the gender will be found in the 10th lesson.

There are also two *numbers*: *Singular* (Einzahl) and *Plural* (Mehrzahl), and four *cases*, expressing the different relations of words to each other, namely: the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*.

The nominative case (Werfall) or the *subject* answers to the question: *who?* or *what?* Ex.: Who is learning? *The boy* (Latin: *puer*).

The genitive or possessive case (Weſſenfall) answers to the question: *whose?* or *of which?* Ex.: Whose book? *The boy's* book (*pueri*).

The dative (Wemfall) answers to the question *to whom?* Ex.: To whom shall I give it? *To the boy* (*puero*).

The accusative or *objective* case (Wenfall) marks the object of an action and answers to the question: *whom?* or *what?* Ex.: Whom *or* what do you see? I see *the boy* (*puerum*), *the house* (domum).

Note. For the *vocative case* there is no particular form in German; if required, the *nominative* serves for it.

First Lesson.

On the definite Article.

(Der beſtimmte Artikel.)

There are two articles in German as in English: the *definite* and the *indefinite*.

The definite article, answering to the English *the*, is used to indicate the gender of substantives, and has for each gender in the singular a particular form, viz.: *masc.* **der**, *fem.* **die**, *neut.* **das**, as: der Mann, the man; die Frau, the woman; das Kind, the child; plural for all three genders **die**, as: die Knaben, the boys. It is varied by four cases; the *nominative*, *genitive*, *dative* and *accusative*. It will be observed that the *accusative singular* of the feminine and neuter gender, and the *accusative plural* is always like the *nominative*.

Declension of the definite article.

	Singular.			*Plural.*
	masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
Nom.	der	die	das, the	die, the
Gen.	des	der	des, of the	der, of the
Dat.	dem	der	dem, to the	den, to the
Acc.	den	die	das, the	die, the.

Precisely in the same manner, the following words are declined, which are often substituted for the *definite* article, viz.:

Singular.			*Plural.*
masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
dieſer	dieſe	dieſes, this, that	dieſe these
jener	jene	jenes, that	jene those
welcher	welche	welches, which?	welche, which?
jeder	jede	jedes, every	— —

Declension.

Sing.:	*masc.*	*fem.*	*neuter.*	*Plur.: for all genders.*
N.	dieſer	dieſe	dieſes, this (that)	dieſe, these
G.	dieſes	dieſer	dieſes, of this	dieſer, of these
D.	dieſem	dieſer	dieſem, to this	dieſen, to these
A.	dieſen	dieſe	dieſes, this	dieſe, these.

Examples.

Dieſer Mann, this man Jene Frau, that woman.
Welchen Stock (*acc.*), which stick?
Jedes Kind, every child.

Words (Wörter).*)

Der König, the king	der Garten, the garden
die Königin, the queen	das Haus, the house
das Schloß, the castle, palace	das Buch, the book
der Vater, the father	der Wein, the wine
die Mutter, the mother	das Waſſer, the water
das Kind, the child	die Feder, the pen
der Mann, the man	der Stock, the stick
die Frau, the woman	der Hund, the dog
der Sohn, the son	die Katze, the cat
die Tochter, the daughter	und, and

ja, yes nein, no nicht, not.

S. Ich habe, I have	Habe ich, have I?
du haſt, thou hast	haſt du, hast thou?
er hat, he has	hat er, has he?
ſie hat, she has.	hat ſie, has she?

Reading Exercise (Uebung). 1.

Der Vater und der Sohn. Die Mutter und das Kind. Der Garten und das Haus. Dieſer Garten, jenes Haus. Ich habe den Stock.**) Du haſt das Waſſer. Der König hat das Schloß. Der Vater hat den Wein. Welchen Wein? Welches Waſſer? Dieſer Hund. Dieſe Katze. Das Kind jener Frau (*Gen.*). Welches Kind? Jedes Kind. Welche Frau? Welcher Mann hat den Hund? Welchen Stock hat der Mann? Er hat dieſen Stock.

---

*) In this and the following lists of **words** the article precedes each substantive, that it may be learnt *at the same time*. It may also be observed here, once for all, that the words occurring either in the rules, or preceding the Exercises, are to be well committed to memory, as their signification is seldom repeated when appearing in subsequent Exercises.

**) The noun governed by the verb haben, to have, and by all *transitive* verbs must be in the accusative. — All German monosyllabic substantives of whatever gender are alike in the accusative and nominative.

Aufgabe (Exercise for translation). 2.

1. The king and the queen. The son and the daughter. The father and the mother. The child has the book. The daughter has the book. The man has the (*Acc.*) stick. I have the wine. The man has the water. This father. This woman. This house. The king has the castle. The queen has the book. Which book? Which house? Which pen? That book; that pen. Every man. I have the (*Acc.*) dog.

2.*) I have not the stick. The child has the stick. That wine and this water. This man has not the book. Which castle has the (*Nom.*) king? He has that castle. That mother has the child. The house of the woman.**) The castle of the queen. Hast thou the book? Which plates (Teller)? These plates. Those plates. The son of the queen. The pen of the daughter.**) Every mother. Every book.

Sprechübung (Conversation).

Habe ich die Feder?	Ja, du haſt die Feder.
Haſt du das Buch?	Nein, ich habe das Buch nicht.
Hat der Vater den Wein?	Er hat den Wein.
Hat die Frau die Katze?	Ja, ſie hat die Katze.
Welche Katze hat ſie?	Sie hat die junge (young) Katze.
Hat das Kind den Stock?	Nein, der Vater hat den Stock.
Welches Schloß hat die Königin?	Sie hat dieſes Schloß.
Hat dieſe Frau das Kind?	Nein, jene Frau hat es (it).
Hat der Mann den Hund?	Der Mann hat den Hund nicht; er hat die Katze.
Welches Buch hat der Sohn?	Er hat das Buch der Mutter.
Hat die Mutter das Buch?	Nein, die Tochter hat das Buch.
Welche Feder hat das Kind?	Es hat die Feder der Frau.
Hat der Vater Waſſer?	Nein, er hat Wein.
Welches Haus hat der Mann?	Er hat das Haus der Mutter.

*) Most of the Exercises are divided into two parts. The second part need not be translated until the pupil repeats, which should be done after 10 or 12 lessons have been gone through.

**) Feminine nouns have all the cases in the singular like the nominative; thus, only the article is declined.

Second Lesson.

On the indefinite Article.

(Der unbeſtimmte Artikel.)

The indefinite article, which is equivalent to the English *a* or *an*, has also three genders, but in the nominative, the masculine and neuter are alike, viz.: *masc.* **ein,** *fem.* **eine,** *neut.* **ein,** as: ein Mann, eine Frau, ein Kind. It has the four cases; of course only in the singular, as from its nature, it can have no plural.

Declension of the indefinite article.

	masc.	*fem.*	*neuter.*
N.	ein	eine	ein, a *or* an.
G.	eines	einer	eines, of a.
D.	einem	einer	einem, to a.
A.	einen	eine	ein, a.

The following words, which occasionally take the place of the article, are declined in the same way, and have a plural:

masc.	*fem.*	*neuter.*	*masc.*	*fem.*	*neuter.*
kein,	keine	kein, no	unſer	unſere	unſer, our.
mein	meine	mein, my	Ihr	Ihre	Ihr, your.
dein	deine	dein, thy	ihr	ihre	ihr, her, their.
ſein,	ſeine,	ſein, his, its.			

Declension.

	Singular.			*Plural.*
	masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
N.	mein	meine	mein, my	meine, my.
G.	meines	meiner	meines, of my	meiner, of my.
D.	meinem	meiner	meinem, to my	meinen, to my.
A.	meinen	meine	mein, my	meine, my.

Example.

Kein Brod, no bread	Meine Schweſter, my sister
Unſer Vater, our father	Unſere Mutter, our mother
Ihr Buch, your book	Sein Pferd, his horse.

Words.

Eine Roſe, a rose	eine Frucht, a fruit
ein Meſſer, *n.* a knife	kein Baum, *m.* no tree
ein Federmeſſer, *n.* a penknife	mein Rock, *m.* my coat
eine Gabel, a fork	eine Blume, a flower
ein Löffel, *m.* a spoon	ein Hut, *m.* a hat
ein Kleid, *n.* a dress	ſein Freund, *m.* his friend
ein Bruder, *m.* a brother	ſchön, fine, beautiful
ein Pferd, *n.* a horse	alt, old ſehr, very
ein Thier, *n.* an animal	jung, young
ein Apfel, *m.* an apple	geſehen, seen
eine Birne, a pear	geben Sie, give
iſt, is auch, also	mir, me oder, or
wer, who?	wo, where?
pl. Wir haben, we have	Haben wir, have we?
(ihr habt), Sie haben, you have	(habt ihr), haben Sie, have you?
ſie haben, they have	haben ſie, have they?

Reading Exercise. 3.

Ich habe eine Blume. Haſt du meine Blume? Wir haben einen Freund. Haben Sie auch einen Freund? Dieſer Mann iſt mein Freund. Sie hat kein Brod. Sie haben keinen Apfel. Mein Kind hat eine Birne; es (it) hat auch eine Roſe. Ihr Sohn und Ihre Tochter haben jenen Baum geſehen.[1]) Die Katze iſt ein Thier. Die Roſe iſt eine Blume. Geben Sie dieſes Buch meinem Sohn (*Dat.*). Geben Sie mir eine andere (another) Blume. Dieſes Haus iſt nicht ſchön.[2]) Unſere Stadt iſt ſehr alt.

Aufgabe. 4.

1. I have a rose. She has a book. You have a[3]) stick. My brother has a pear. My sister has an apple. His child has a knife. We have no bread. Give me a rose. The father has no horse. A dog is an animal. Which pen has this child? The son has a hat. Who has a flower? My daughter has a flower. Where is your mother? That tree has no apple. I have no (*Acc. m.*) spoon. That house is old.[2]) Her house is beautiful. My horse is young. Have you seen[1]) the castle of our queen?

---

1) In compound tenses the past participle comes *last*.

2) Adjectives, when placed *after* their noun, remain unchanged.

3) *Accusativ m.sc.* See the foot-note **) p. 21.

2. Give this stick *to**) my brother. Give this penknife *to**) your sister. The apple is a fruit. The rose is no fruit, it (ſie) is a flower. You have no hat. Where is your hat? Who has seen**) my hat? Give me a knife. Give me also a fork and a spoon. He has not his coat. They have no horse. Where is my brother? Where is the rose of my sister? Not every horse is old; this horse is young.

Sprechübung.

Was (what) haben Sie?	Ich habe eine Blume.
Haben Sie eine Roſe?	Ja, ich habe eine Roſe.
Haſt du ein Pferd?	Nein, ich habe kein Pferd, ich habe einen Hund.
Hat das Kind Brod?	Das Kind hat kein Brod.
Wer hat mein Buch?	Deine Schweſter hat dein Buch.
Wo iſt deine Feder?	Sie iſt nicht da (there).
Welches Haus haben Sie?	Ich habe meines Vaters Haus.
Iſt Ihr Sohn jung?	Er iſt ſehr jung.
Wo iſt mein Federmeſſer?	Ihr Bruder hat es.
Hat unſere Mutter eine Roſe?	Nein, ſie hat keine Roſe.
Welches Meſſer hat mein Kind?	Es hat ſein Meſſer.
Iſt die Roſe eine Frucht?	Nein, die Roſe iſt eine Blume.
Weſſen (whose) Kleid iſt dieſes?	Dieſes iſt das Kleid meiner Mutter.
Weſſen Stock haben Sie?	Ich habe meinen Stock.
Wer hat mein Buch?	Das Kind meiner Schweſter hat es.
Haben wir Waſſer?	Wir haben kein Waſſer; aber (but) wir haben Wein.
Iſt die Katze ein Thier?	Ja, die Katze iſt ein Thier.
Iſt ſie (it) ſchön?	Nein, ſie iſt nicht ſchön.
Hat Ihre Mutter einen Bruder?	Meine Mutter hat keinen Bruder, aber eine Schweſter.

Third Lesson.

Declension of Substantives.

(Deklination der Hauptwörter.)

The German grammarians are not yet agreed on the division of the nouns substantive into declensions, and on the

*) The word *to* indicating the dative must not be translated here.

**) See the foot note 1, p, 24.

number of these. Some adopt 6, others 5, others again 4 or 3, and even 2 declensions only. This distribution, however, is quite arbitrary; indeed, in this matter there is much irregularity in German. The reason is, that the language was practised and cultivated by different tribes in various ways before a grammar existed, which was then obliged to accept matters as they were, and to make the best of them. Notwithstanding, there are two fundamental ideas, on which declension is principally founded, viz. the *gender*, and the *number of syllables*, and though the arrangement presents occasional deviations and exceptions, this system offers really far less difficulty than any other distribution.*)

We consider therefore that each of the three genders has its own mode of inflexion, and further that the masculine gender admits of three different forms of declension, the feminine of one, and the neuter also of one.

Hence we adopt five declensions, the three first of which comprise the masculine, the fourth the feminine, the fifth the neuter substantives, exceptions not included.

Our distribution has the great advantage of enabling the learner, on seeing any substantive, accompanied by its article, to refer it to its proper declension. This is not to be attained by any other method.

In consequence we state as follows:

1) The first declension comprehends all *masculine* and *neuter* nouns ending in el, er, en, chen and lein.

---

*) Most German grammarians adopt only *two* declensions, the so called *strong declension* and the *weak one*, the former comprising all nouns having in the genitive case s, the latter those having the genitive and all other cases in en. Despite the great difference in the plurals, this arrangement suffices for Germans, who know from habit the inflexion of each word; but it is insufficient for foreigners, as it does not enable them to ascertain the inflexion of the other cases.

2) The second comprehends all *masculine* words ending in e, and most foreign masculine substantives having the accent on the last syllable.

3) The third contains all *monosyllabic masculine* words and those of two syllables ending in ig, ich and ling, and some words of foreign origin in ier, ar, etc.

4) To the fourth belong all the *feminine* substantives,

5) To the fifth all *neuter* substantives not ending in el, er, en, chen and lein (see 1).

Table of the endings of the five declensions.

		masculine.		*Singular.*	*feminine.*		*neuter.*	
	I.	II.		III.	IV.		V.	
N.	— –	— e		— –	— –		— –	
G.	— s	— en		— es (s)	— –		— es (s)	
D.	— –	— en		— (e)	— –		— (e)	
A.	— –	— en		— –	— –		— –	
				Plural.				
N.	¨– *)	— en		¨ e	¨ e	— en	— e	¨ er
G.	¨ –	— en		¨ e	¨ e	— en	— e	¨ er
D.	¨ n	— en		¨ en	¨ en	— en (n)	— en	¨ ern
A.	¨ –	— en		¨ e	¨ e	— en	— e	¨ er

Remark.

Before we present the declensions themselves, we think it well to give the following general hints, which may facilitate their study.

1) The genitive case in the singular of all *masculine* words (except those ending in e) and of all *neuter* words without any exception ends in s**) (or es).

2) The *accusative* singular of feminine and neuter words is always like the nominative.

3) The accusative singular of the masculine nouns not ending in e is also like the nominative case.

*) These marks indicate the *modified* vowel.

**) In a simple s when polysyllabic, in es when monosyllabic.

4) The *vocative* case, in either number, is always understood to be like the nominative without the article; it will therefore not be mentioned separately.

5) In the plural the *nominative*, *genitive* and *accusative* are always alike.

6) The *dative* plural of all declinable words terminates with n.

7) All nouns ending in e form their plural in en, without modifying their vowel.

8) All *feminine* substantives remain unchanged in the sing.

9) Most *monosyllables* having a, o, u or au in their root, modify in the plural this vowel into ä, ö, ü or äu.

10) In all *compound nouns* only the last component is declined according to the declension it belongs to.

First declension.

To the first declension belong all *masculine* and *neuter nouns* ending in **el, en** and **er,** besides all diminutives in **chen** and **lein,** which by a strange anomaly have received the neuter article.

The only change of termination which substantives belonging to this declension undergo, consists in taking **s** for the genitive singular, and **n** for the dative plural. Words terminating with **n** do not require an additional n. This termination n however is common to all declensions in the dative plural. Most words belonging to the first declension, modify in the plural the three vowels a, o, u into ä, ö, ü.

1) Examples of masculine nouns.

	Singular.	*Plural.*
N.	der Bruder, the brother	die Brüder, the brothers
G.	des Bruder-s, of the brother	der Brüder, of the brothers
D.	dem Bruder, to the brother	den Brüder-n, to the brothers
A.	den Bruder, the brother	die Brüder, the brothers
V.	o Bruder! o brother!	o Brüder! o brothers!

Singular.	*Plural.*
N. der Garten, the garden	die Gärten, the gardens
G. des Gartens, of the garden	der Gärten, of the gardens
D. dem Garten, to the garden	den Gärten, to the gardens
A. den Garten, the garden	die Gärten, the gardens.

In the same manner are declined:

Der Vater, the father VATER	der Teller, the plate
der Apfel, the apple	der Hammer, the hammer
der Schlüssel, the key	der Vogel, the bird
der Flügel, the wing	der Schneider, the tailor
der Löffel, the spoon	der Schwager, the brother-in-law
der Engel, the angel	der Engländer, the Englishman
der Himmel, (the) heaven	der Römer, the Roman
der Lehrer, the teacher	*der Adler, *) the eagle
der Schüler, the pupil	*der Tropfen, the drop
der Spiegel, the looking-glass	*der Kuchen, the cake
der Regen, the rain	*der Maler, the painter
der Stiefel, the boot	*der Amerikaner, the American.

2) Examples of neuter nouns.

Singular.	*Plural.*
N. das Fenster, the window	die Fenster, the windows
G. des Fensters, of the window	der Fenster, of the windows
D. dem Fenster, to the window	den Fenstern, to the windows
A. das Fenster, the window	die Fenster, the windows.

N. das Bäumchen, the little tree	die Bäumchen, the little trees
G. des Bäumchens, of the little tree	der Bäumchen, of the little trees
D. dem Bäumchen, to the little tree	den Bäumchen, to the little trees
A. das Bäumchen, the little tree	die Bäumchen, the little trees.

Such are:

Das Feuer, the fire	das Kupfer, (the) copper
das Messer, the knife	das Kloster, the convent
das Wetter, the weather	das Mittel, the means
*das Wasser, the water	das Veilchen, the violet
das Silber, (the) silver	das Mädchen, the girl, maiden.

*) Those marked with * do not modify their vowel in the plural as: the eagles, die Adler. die Kuchen ꝛc.

3) Examples with the indefinite article.

	masc.	*neuter.*
N.	ein Diener, a servant	ein Zimmer, a room
G.	eines Dieners, of a servant	eines Zimmers, of a room
D.	einem Diener, to a servant	einem Zimmer, to a room
A.	einen Diener, a servant	ein Zimmer, a room.

Compound nouns of the first declension(see p. 28, § 10):

Der Großvater, the grandfather. *Gen.* des Großvaters ꝛc.
das Federmeſſer, the penknife. *Gen.* des Federmeſſers
der Sprachlehrer, the master of languages
der Hausſchlüſſel, the street-door-key.
der Zugvogel, the bird of passage. *Pl.* die Zugvögel
das Schlafzimmer, the bedroom.

Observations.

1) The following 10 words originally terminating in en, now very often used without n, belong also to the first declension; but in the plural they do not change their vowel.

Der Samen or Same, the seed	der Frieden or Friede, the peace
der Glauben or Glaube, the faith	der Willen or Wille, the will
der Funken or Funke, the spark	der Felſen or Fels, the rock
der Haufen or Haufe, the heap	der Namen or Name, the name
der Gedanken or Gedanke, the thought	der Buchſtabe or Buchſtaben, the letter of the alphabet.

Example.

	Singular.	*Plural.*
N.	der Namen or Name, the name	die Namen, the names.
G.	des Namens, of the name	der Namen, of the names
D.	dem Namen, to the name	den Namen, to the names
A.	den Namen, the name	die Namen, the names.

2) The following words are declined in the singular according to this declension, but admit of an irregularity in the plural by taking n. See the 9th lesson.

Der Bauer, the peasant	der Pantoffel, the slipper
der Baier, the Bavarian	der Gevatter, the god-father
der Vetter, the cousin	der Muskel, the muscle
der Nachbar, the neighbour	der Profeſſor, the professor
der Stachel, the sting	der Doktor, the doctor.

Gen.: des Bauers, des Vetters, des Nachbars ꝛc.
Plur.: die Bauern, die Vettern, die Nachbarn ꝛc.

Words.

Gott, God	das Gold, (the) gold
der Europäer, the European	die Wohlthat, the benefit
der Spanier, the Spaniard	krank, ill
der Sänger, the singer	klein, little, small
der Schöpfer, the creator	groß, large, great

ſind, are zwei, two in, in hier, here.

Reading Exercise. 5.

Der Bruder des Vaters. Der Garten des Bruders. Das Bäumchen des Gartens. In (in, *with the dative*) dem Garten. In dem Zimmer. In den Zimmern. Die Fenſter des Zimmers Der Diener des Amerikaners. Die (*pl.*) Tropfen des Regens. Geben Sie dieſe Aepfel den Schülern. Dem Lehrer. Meine Schwäger. Deine Brüder. Deine Schlüſſel (*pl.*). Ich habe den Schlüſſel des Zimmers. Er hat das Meſſer ſeines Bruders. Die Adler ſind Vögel. Die Aepfel ſind auf (on) dem Teller. Das Mädchen iſt in einem Kloſter. Wo iſt der Schneider? Er iſt nicht hier.

Aufgabe. 6.

1. The garden of the father. The gardens of my brother. I have two spoons. The Englishman has two servants. We are in a room (*Dat.*). My father is in the garden. Our teacher is old. The man has two hammers. Your brother-in-law is a doctor. These cakes are not good. Where are the birds? They are in the garden. Give me your (*Acc.*) plate. A bird has two wings. The wings of the birds. The angels of (the)*) heaven. Have you seen†) the rooms of the convent?

2. The castle has [a]*) hundred (hundert) windows. The book of the pupil. The plate of the girl. We are Americans. You are Europeans. The violets are in the gardens. The pupils are at school (in der Schule). The rooms of my father. I have no silver and no gold. Give me the keys of my cousin. The name of the painter. The benefit of (the) peace. The house of my teacher. We have no fire. God is the creator of (the) heaven and (of the) earth (der Erde).

Sprechübung.

Welches (what) iſt der Name dieſes Engländers? Sein Name iſt Schmidt.

*) Observe that a parenthesis (. . .) encloses a word *to be translated* or an annotation, whereas *brackets* [. . .] signify *"leave out"*.
†) See the foot-note 1 p. 24.

Haben Sie die Vögel gesehen?	Ja, ich habe sie (them) gesehen.
Ist das (that) Ihr Garten?	Es ist der Garten meines Nachbars.
Wo sind die Schlüssel meines Zimmers?	Hier sind sie.
Wer ist dieses Mädchen?	Sie ist die Tochter eines Engländers.
Wer ist dieser junge Mann?	Er ist der Sohn meines Vetters.
Sind Sie ein Maler?	Nein, ich bin (I am) kein Maler, ich bin ein Sänger.
Ist er ein Europäer?	Ja, er ist ein Spanier.
Wer ist in dem Garten?	Die Tochter meines Lehrers.
Habe ich das Buch deines Vaters?	Ja, Sie haben es (it).
Haben Sie den Stock meines Bruders?	Nein, ich habe ihn (it) nicht.
Haben Sie das Haus des Spaniers gesehen?	Nein, ich habe sein Haus nicht gesehen.
Wer (who) ist krank?	Der Diener des Malers ist krank.
Ist der Spiegel klein?	Nein, er (it) ist groß und schön.

Fourth Lesson.

Second declension.

This declension contains another series of *masculine* words, viz.;

1) All those ending in **e**. Its inflexion is very simple. All the cases, both of the singular and plural, are formed by adding **n**, without altering the vowel in the plural:

Example.

Singular.	*Plural.*
N. der Knabe, the boy	die Knaben, the boys
G. des Knaben, of the boy	der Knaben, of the boys
D. dem Knaben, to the boy	den Knaben, to the boys
A. den Knaben, the boy	die Knaben, the boys.

Thus are declined:

Der Affe, the monkey	der Löwe, the lion
der Bote, the messenger	der Falke, the falcon
der Erbe, the heir	der Hase, the hare
der Ochse (Ochs), the ox	der Rabe, the raven

der Rieſe, the giant	der Gatte, the husband
der Sklave, the slave	der Bediente, the man-servant
der Jude, the Jew	der Franzoſe, the Frenchman
der Pathe, the godfather	der Sachſe, the Saxon
der Hirte, (Hirt), the herdsman	der Ruſſe, the Russian
der Heide, the heathen	der Preuße, the Prussian
der Bube, the boy	der Türke, the Turk
der Neffe, the nephew	(See the 12th lesson, § 9.)

Note. Further all adjectives used substantively when preceded by the definite article, as:

Der Alte, the old man.	der Kranke, the patient (sick man).
der Reiſende, the traveller.	der Gelehrte, the learned man.

Gen.: des Alten, des Kranken, des Reiſenden ꝛc.

2) All masculine nouns from other languages, not ending in r*), al, an or aſt, and having the accent on the last syllable are declined according to this mode of inflexion.

Example.

Singular.	*Plural.*
N. Der Student', the student	die Studen'ten, the students
G. des Studen'ten, of the student	der Studenten, of the students
D. dem Studenten, to the student	den Studenten, to the students
A. den Studenten, the student	die Studenten, the students

Such are:

Der Advokat', the advocate	der Präſident', the president
der Kamerad', the comrade	der Tyrann', the tyrant
der Candidat', the candidate	der Jeſuit', the Jesuit
der Philoſoph', the philosopher	der Regent', the regent
der Dukat', the ducat	der Elephant', the elephant
der Soldat', the soldier	der Diamant', the diamond
der Koſack', the Cossack	der Poet', the poet
der Monarch', the monarch	der Chriſt, the Christian
der Komet', the comet	der Prinz, } the prince.
der Planet', the planet	der Fürſt,**) }

3) The following words, though monosyllabic, are also subject to this mode of inflexion, doubtless because in course of time they have dropped a letter.

*) as Offizier', General' ꝛc. These belong to the 3rd declension.

**) der Fürſt from the English root first = der Erſte.

Example.

	Singular.	*Plural.*
N.	der Graf,*) the count, earl	die Grafen, the counts
G.	des Grafen, of the count	der Grafen, of the counts
D.	dem Grafen, to the count	den Grafen, to the counts
A.	den Grafen, the count	die Grafen, the counts.

Thus:

Singular.		*Plural.*
Der Held,**) the hero	*Gen.* des Helden ꝛc.	die Helden ꝛc.
der Herr, the master	*G.* des Herrn ꝛc.	die Herren ꝛc.
der Narr, der Thor, } the fool	*G.* des Narren ꝛc. / des Thoren ꝛc.	die Narren ꝛc. / die Thoren ꝛc.
der Bär, the bear	*G.* des Bären ꝛc.	die Bären ꝛc.
der Menſch, man, mankind	*G.* des Menſchen ꝛc.	die Menſchen ꝛc.

Words.

Der Kaiſer, the emperor	der Grieche, the Greek
die Heerde, the herd, flock.	der Brief, the letter
die Tante, the aunt.	der Eſel, the ass
der Körper, the body	kennen Sie, do you know?
S. Ich bin, I am	Bin ich, am I?
du biſt, thou art	biſt du, art thou?
er iſt, he is	iſt er, is he?
ſie iſt, she is	iſt ſie, is she?
Pl. wir ſind, we are	ſind wir, are we?
Sie ſind, ihr ſeid, } you are	ſind Sie, ſeid ihr, } are you?
ſie ſind, they are	ſind ſie, are they?

Reading Exercise. 7.

Das Meſſer des Knaben. Ich gebe dem Knaben Brod. Kennen Sie den Knaben? Die Heerde des Hirten. Das Buch eines Studenten. Der Körper eines Elephanten. Die Flügel der Adler und der Falken. Die Soldaten des Monarchen. Die Raben ſind Vögel. Die Knaben haben zwei Raben und drei Haſen. Die Türken haben Sklaven. Die Koſacken des Kaiſers ſind Ruſſen. Das Gold des Grafen. Der Brief des Fürſten. Die Menſchen ſind ſterblich (mortal). Der Bruder des Prinzen Albert.

*) Old German: der Grave.
**) Anglo-Saxon: *haeleth* (dissyllabic).

Aufgabe. 8.

1. The brothers of the boy. These boys are brothers. The name of the student. The sister of the count. The aunt of the prince. The flock of the herdsman. The knife of the soldier. The letter of the president. The emperors Caligula and Nero were (waren) tyrants. Do you know the princes? The child has a raven. The Americans have monkeys. I have seen the diamonds of the queen. The old (alten) Greeks had (hatten) slaves. Give the gold to the Jew.

2. We have seen a comet. Are you Saxons or Prussians? The body of a giant is very large (ſehr groß). These two boys are my nephews. Those soldiers are Russians. They are Cossacks. The Turks are no heathens. We are Christians. These boys are Jews. My comrades are ill. We have no oxen, we have two asses. Give this (*Acc.*) letter to the messenger (*Dat.*) of the count.

Sprechübung.

Haben Sie den Elephanten geſehen?	Wir haben ihn heute (to-day) geſehen.
Haben die Knaben, den Löwen, den Tiger und den Bären geſehen?	Unſere Knaben haben den Löwen und den Bären geſehen; aber nicht den Tiger.
Wer iſt dieſer Mann?	Er iſt der Bruder des Präſidenten.
Iſt dieſer Student ein Preuße?	Nein, er iſt ein Sachſe.
Wer iſt ſein Vater?	Sein Vater iſt ein Advokat.
Lieben Sie (do you like) die Affen?	Nein, ich liebe die Affen nicht.
Kennen Sie dieſe Soldaten?	Ich kenne (know) ſie nicht.
Haben Sie Haſen?	Ja, ich habe drei Haſen.
Iſt der Bediente des Grafen ein Franzoſe?	Nein, er iſt ein Engländer.
Haben Sie einen Neffen?	Ich habe zwei Neffen.
Sind dieſe Knaben Juden?	Nein, ſie ſind Chriſten.
Wo ſind Ihre Kameraden?	Sie ſind nicht hier (here), ſie ſind zu Hauſe (at home).
Haben die Falken Flügel?	Ja, alle (all the) Vögel haben Flügel.
War der Held ein Ruſſe?	Nein, er war ein Grieche.

Fifth Lesson.

Third declension.

This declension contains the greatest number of the masculine substantives. In the *Singular*, the Genitive is formed by adding **es** or **s** to the nominative; in the dative, the word remains either unchanged or takes an **e**; the accusative is like the nominative. All the Plural cases take **e**, and the dative, besides the e, an **n**. Moreover, most of them having a, o, u or au in the root, modify it into ä, ö, ü or äu. To this declension belong

1) *all masculine monosyllabic roots.*

Examples.

Singular.	*Plural.*
N. der Fiſch, the fish	die Fiſche, the fishes
G. des Fiſches, of the fish	der Fiſche, of the fishes
D. dem Fiſch(e), to the fish	den Fiſchen, to the fishes
A. den Fiſch, the fish	die Fiſche, the fishes.
N. der Sohn, the son	die Söhne, the sons.
G. des Sohn(e)s, of the son	der Söhne, of the sons.
D. dem Sohn(e), to the son	den Söhnen, to the sons
A. den Sohn, the son	die Söhne, the sons.
N. der Baum, the tree	die Bäume, the trees
G. des Baum(e)s, of the tree	der Bäume, of the trees
D. dem Baum(e), to the tree	den Bäumen, to the trees
A. den Baum, the tree.	die Bäume, the trees.

Note. Concerning the inflexion of the genitive and dative singular, es and e, we may remark that the e is only euphonical and in common conversation often omitted, especially in the dative. We may say des Sohns or des Sohnes, dem Sohn or dem Sohne; one sounds as well as the other; but we never say des Fiſchs, des Pfads or des Platzs, this being intolerably harsh.

Such are:

Der Tiſch, the table	der Hut, the hat
der Stuhl, the chair	der Zahn, the tooth.

der Hahn, the cock	der Wolf, the wolf
der Thurm, the tower	der Traum, the dream
der Sturm, the storm	der Wall, the rampart
der Ring, the ring	der Kopf, the head
der Freund, the friend	der Ton, the sound
der Feind, the enemy	der Lohn, the reward
der Aſt, the branch	der Rock, the coat
der Gaſt, the guest	der Stock, the stick
der Fuß, the foot	der Tanz, the dance
der Fluß, the river	der Brief, the letter.
der Fuchs, the fox	etc. etc.

Plur.: Die Tiſche, die Stühle, die Zähne, die Freunde ꝛc.

Note. The following nouns do not modify their vowel in the Plural:

Der Arm, the arm	der Lachs, the salmon
der Tag, the day	der Aal, the eel
der Hund, the dog	der Huf, the horse-shoe
der Schuh, the shoe	der Pfad, the path
der Grad, the degree	der Stoff, the stuff
der Dachs, the badger	der Punkt, the point

Plur.: Die Arme, die Tage, die Hunde, die Schuhe ꝛc.

2) When such masculine *roots* have a *prefix* before them, they are declined in the same manner as if they were simple; but it must be observed that, being no longer monosyllabic, the euphonical e in the genitive and dative singular is very seldom added. This is also the case with *compound words* of this declension.

Examples.

Singular.	*Singular.*
N. der Befehl', the order	der Apfelbaum, the apple-tree
G. des Befehls, of the order	des Apfelbaums, of the apple-tree
D. dem Befehl, to the order	dem Apfelbaum, to the apple-tree
A. den Befehl, the order.	den Apfelbaum, the apple-tree.
Plural.	*Plural.*
N. die Befehle, the orders	die Apfelbäume, the apple-trees
G. der Befehle, of the orders	der Apfelbäume, of the apple-trees
D. den Befehlen, to the orders	den Apfelbäumen, to the apple-tr.
A. die Befehle, the orders.	die Apfelbäume, the apple-trees.

Such are:

Der Gebrauch, custom, use	der Ohrring, the earring
der Geſang, the song	der Handſchuh, the glove
der Vorhang, the curtain	der Strohhut, the straw-hat
der Unfall, the accident	der Ueberrock, the great-coat
der Ausgang, the issue	der Feiertag, the holiday.

Gen.: des Geſangs, des Vorhangs, des Ausgangs ꝛc.
Plur.: die Vorhänge, die Gebräuche, die Handſchuhe ꝛc.

3) This third declension comprehends further all *masculine derivatives* ending in ig, ich, at and ling, and some nouns of foreign origin ending in al, an, aſt, ar and ier.

Examples.

Singular.	*Singular.*
N. der König, the king	der Palaſt', the palace
G. des Königs, of the king	des Palaſtes, of the palace
D. dem König, to the king	dem Palaſt, to the palace
A. den König, the king.	den Palaſt, the palace.
Plural.	*Plural.*
N. die Könige, the kings	die Paläſte, the palaces
G. der Könige, of the kings	der Paläſte, of the palaces
D. den Königen, to the kings	den Paläſten, to the palaces
A. die Könige, the kings.	die Paläſte, the palaces.

Such are:

Der Käfig, the cage	der Kardinal', the cardinal
der Teppich, the carpet	der General', the general
der Eſſig, the vinegar	der Admiral', the admiral
der Honig, the honey	der Vokal', the vowel
der Pfirſich, the peach	der Kaplan', the chaplain
der Mo'nat, the month	der Moraſt', the swamp
der Jüngling, the youth	der Altar', the altar
der Häring, the herring	der Offizier', the officer.

Plur.: Die Käfige, die Mo'nate, die Jünglinge, die Altäre, die Generäle, die Offiziere ꝛc.

Words.

Der Wald, the wood, forest		die Nahrung, the food	
der Schlaf, sleep		der Storch, the stork	
der Tod, death		der Kranich, the crane	
der Froſch, the frog		weiß, white	lang, long
drei, three	vier, four	mit (*dat.*), with	aber, but.

Reading Exercise. 9.

Die Söhne des Vaters. Die Fiſche des Fluſſes. Auf (on) dem Thurme. Auf den Bäumen. Die Bäume des Waldes. Die Vögel ſind in dem Walde. Die Zähne des Löwen. Mit dem Stocke. Mit den Füßen. Dieſe Stühle ſind alt. Ich hatte einen Traum. Die Soldaten ſind auf den Wällen. Die Füße der Hähne haben Spornen (spurs). Die Paläſte der Könige ſind groß. Wir haben die Teppiche des Sängers geſehen. Haben Sie die Wölfe und Füchſe nicht geſehen? Die Freunde meines Vaters. Die Hunde deines Vetters. Der Schlaf iſt das Bild (image) des Todes. Hier ſind Ihre Schuhe. Wo ſind meine Handſchuhe?

Aufgabe. 10.

1. The tables and the chairs of the room. The trees of the wood. The ramparts of the enemies. The rings of the girl. The guests of my friends. With the son (*Dat.*) of my brother. With the sons of the count. Do you know my guests? The fishes are in the rivers. We have a table but no chairs. I give the dogs to the sons of the Englishman. The days are long. The trees have branches. I have no stick. We have no sticks. The curtains of my room are white. The frogs are the food of (the) storks.

2. The storms of (the) winter are over (vorüber). On the (auf dem) chair of the president. The gloves are on the table. The fish(es) have no feet. The frogs have no teeth. The birds are on the trees. My sons have seen two cranes and four storks. Three months and two days. The banks (die Ufer) of the rivers. The name of the officer. The herrings are fishes. Do you know those two generals? Yes, I know them (ſie). The windows of the palace. In the palace of the king.

Sprechübung.

Wo ſind die Fiſche?	Sie ſind in den Flüſſen.
Wo ſind meine drei Söhne?	Sie ſind in dem Garten oder (or) in dem Hofe.
Welche Röcke hat der Schneider?	Er hat die Röcke des Offiziers.
Sind dieſe Stühle alt?	Dieſe Stühle ſind neu (new).
Von wem ſprechen Sie? (Of whom are you speaking?)	Wir ſprechen von unſeren Freunden.
Wie viele (how many) Monate?	Drei Monate.
Wie viele Tage?	Drei oder vier Tage.

Sprechen Sie nicht von dem Sohne des Lehrers?	Nein, wir sprechen von seinen Schülern.
Wie viele Thürme hat die Stadt?	Diese Stadt hat drei Thürme.
Welchen Stock haben Sie?	Ich habe den Stock des Grafen.
Haben Sie keine Freunde?	Ich hatte (had) zwei Freunde; aber sie sind todt (dead).
Wie viele Füße hat ein Hund?	Ein Hund hat vier Füße.
Haben Sie die Füchse gesehen?	Ich habe die Füchse und die Wölfe gesehen.
Haben die Schüler einen Feiertag?	Sie haben zwei Feiertage.
Wo ist der General?	Er ist in dem Palaste der Königin.

Sixth Lesson.

Feminine substantives.

Fourth declension.

The fourth declension comprises all the substantives of the *feminine* gender.

In the singular feminine words remain unchanged in all the cases.

1) In the *plural* the *monosyllables* take **e**, at the same time softening their vowel.

Example.

Singular.	*Plural.*
N. die Hand, the hand	die Hände, the hands
G. der Hand, of the hand	der Hände, of the hands
D. der Hand, to the hand	den Händen, to the hands
A. die Hand, the hand.	die Hände, the hands.

Such are:

Die Axt, the axe	die Gans, the goose
die Angst, fear, anxiety	die Gruft, the vault
die Bank, the bench	die Haut, the skin
die Braut, the bride	die Kluft, the cleft
die Brust, the breast	die Kraft, the strength
die Faust, the fist	die Kuh, the cow
die Frucht, the fruit.	die Kunst, the art.

die Laus, the louse	die Nacht, the night
die Luft, the air	die Noth, the distress
die Luſt, the pleasure, desire	die Nuß, the walnut
die Magd, the servant	die Stadt, the town, city
die Macht, the power	die Wand, the wall
die Maus, the mouse.	die Wurſt, the sausage.

Plur.: Die Aexte, die Bänke, die Früchte, die Gänſe, die Künſte, die Nüſſe, die Städte ꝛc.

Note. There are some monosyllabic words of the feminine gender which do not observe this mode of forming their plural, because they were originally dissyllabic and dropped an e; as: Die Frau, old German die Fraue; die Poſt and die Form from the French: *la poste, la forme, etc.*

A complete list of them will be found in the 9th lesson.

2) The dissyllabic and polysyllabic feminine nouns take **n** or **en** in the plural, without changing the vowel, for all the cases. Words ending in l or r drop the e before n.

Examples.

Singular.	*Singular.*
N. die Blume, the flower	die Schweſter, the sister
G. der Blume, of the flower	der Schweſter, of the sister
D. der Blume, to the flower	der Schweſter, to the sister
A. die Blume, the flower.	die Schweſter, the sister.
Plural.	*Plural.*
N. die Blumen, the flowers	die Schweſtern, the sisters
G. der Blumen, of the flowers	der Schweſtern, of the sisters
D. den Blumen, to the flowers	den Schweſtern, to the sisters
A. die Blumen, the flowers.	die Schweſtern, the sisters.

Such are:

Die Freude, the joy	die Feder, the pen, feather
die Roſe, the rose	die Kirſche, the cherry
die Biene, the bee	die Pflanze, the plant
die Wunde, the wound	die Schule, the school
die Stunde, the hour	die Birne, the pear
die Brücke, the bridge	die Stirne, the forehead
die Kirche, the church.	die Thüre,*) the door.

*) This word is sometimes used without e: die Thür; but is not so good.

die Tante, the aunt
die Inſel, the island
die Nadel, the needle
die Taſche, the pocket
die Lippe, the lip
die Naſe, the nose
die Mauer, the wall
die Abſicht, the intention
die Schmeichelei, (the) flattery
die Schönheit, the beauty.
die Krankheit, the disease
die Aufmerkſamkeit, attention
die Freiheit, liberty, freedom
die Wiſſenſchaft, the science
die Freundſchaft, friendship
die Erfahrung, the experience
die Hoffnung, the hope
die Fürſtin, the princess
die Gräfin, the countess
die Nachbarin, the neighbour.

NB. Observe that all derivative substantives ending in: ei (ey), heit, keit, ſchaft, ung and in are of the feminine gender (see 10th lesson, *B.* 3, p. 61).

Exception.

The following two words are excepted from the mode of inflexion of this declension, but only in the Plural, viz.: die Mutter and die Tochter.

Singular.	*Singular.*
N. die Mutter, the mother	die Tochter, the daughter
G. der Mutter, of the mother	der Tochter, of the daughter
D. der Mutter, to the mother	der Tochter, to the daughter
A. die Mutter, the mother.	die Tochter, the daughter.
Plural.	*Plural.*
N. die Mütter, the mothers	die Töchter, the daughters
G. der Mütter, of the mothers	der Töchter, of the daughters
D. den Müttern, to the mothers	den Töchtern, to the daughters
A. die Mütter, the mothers.	die Töchter, the daughters.

For a few feminine words ending in niß, see p. 53, § 6, and the foot-note p. 45.

Words.

Die Straße, the street
die Dame, the lady
die Farbe, the colour
das Veilchen, the violet
die Liebe, the love
die Lilie, the lily
der Finger, the finger
die Ratte, the rat
der Mann, the man
die Milch, the milk
die Taube, the pigeon
die Katze, the cat
die Lampe, the lamp
ich ſuche, I seek (for)
ich verkaufe, I sell
ich kenne, I know
kurz, short reif, ripe roth, red.

S. Ich liebe,*) I like *or* love
du liebſt, thou likest *or* lovest
er liebt, he likes *or* loves
ſie liebt, she likes *or* loves.

Pl. wir lieben, we like *or* love
ihr liebet, } you like *or*
Sie lieben, } you love
ſie lieben, they like *or* love.

Reading Exercise. 11.

Die Hände des Mädchens. Die Straßen dieſer Stadt. Die Federn der Gänſe. Die Thüren der Kirche. Die Städte ſind groß. Die Farbe der Roſe. Die Flügel der Biene ſind klein. Der Knabe iſt in der Schule. Die Kirchen ſind groß. Die Roſen und die Lilien ſind ſchöne Blumen. Ich liebe die Birnen. Liebſt du die Nüſſe? Die Mädchen lieben die Blumen. Die Knaben haben Federn. Die Finger der Hände ſind klein. Im (in) Winter ſind die Nächte lang. Ich liebe die Ratten und die Mäuſe nicht; aber (but) ich liebe die Bienen und die Tauben.

Aufgabe. 12.

1. The hands of the ladies. I like the walnuts. The churches of the town. The boys have no pens. The forehead of the man is high (hoch). I like the roses and violets. The smell (der Geruch) of roses and violets is sweet (~~angenehm~~). Our hopes are vain (eitel). We know (kennen) the love of the mothers. The boys are in (the) school. The ladies are in (the) church. In three hours. The soldiers have wounds. Do you know these plants? The cherries are red. I know the daughters of the countess.

2. You know my intentions. He has two flowers in his hand. These pens are not good (gut). I love my sisters. The cats catch (fangen) (the) mice. These pears are not ripe. My neighbour sells lamps. The lips are red. We sell our cows and our oxen. These two girls are sisters. My [female] neighbour sells potatoes (Kartoffeln). The mothers love their daughters. The girls had no needles. The pears are the fruits of the pear-tree (Birnbaums).

Sprechübung.

Kennen Sie den Namen dieſer Straße? — Es iſt die Friedrichſtraße.
Wo ſind Ihre Knaben? — Sie ſind in der Schule.
Wo ſind meine Federn? — Sie liegen (lie) auf dem Tiſche.
Wer fangt (catches) Mäuſe? — Die Katzen fangen Mäuſe.

*) This is the *present tense* of the verb lieben, and all regular verbs are conjugated in the same manner.

Wie viele Schweſtern hat Ihre Mutter?	Sie hat zwei Schweſtern und drei Brüder.
Verkaufen Sie Kirſchen?	Nein, aber wir verkaufen Birnen.
Wie viele Hände hat ein Menſch?	Ein Menſch hat zwei Hände und zwei Füße.
Von welcher Farbe ſind die Lippen?	Die Lippen ſind roth.
Hatte der Soldat Wunden?	Ja, er hatte viele Wunden.
Welches (what) ſind die Abſichten Ihrer Mutter?	Ich kenne ſie (them) nicht.
Wo ſind die Damen?	Sie ſind in der Kirche.
Welche Blumen lieben Sie am meiſten (best)?	Ich liebe die Roſen, die Lilien und die Veilchen am meiſten.
Wie viele Stunden lebte das Kind (did the child live)?	Es lebte nur (but) drei Stunden.
Wie ſind die Straßen der Stadt?	Sie ſind ſehr ſchmutzig (dirty).
Wo leben die Fiſche?	Sie leben im Waſſer.
Wo ſind die Gänſe?	Die Gänſe und die Enten (ducks) ſind in dem Hofe (yard).
Wer verkauft Kartoffeln?	Meine Nachbarin verkauft Kartoffeln.

Seventh Lesson.

Neuter substantives.

Fifth declension.

This includes merely the words of the neuter gender, but not those ending in el, er, en, chen and lein, which belong to the first declension. In the singular it borrows the mode of inflexion of the *third* declension, viz, the genitive is formed by adding es or s, the dative by adding e. At the same time the e may be omitted in ordinary conversation. In the plural, a distinction is to be made 1) between words of two and more syllables, and 2) monosyllabic words. The plural of the former ends in **e**, that of the latter in **er**, with a modified vowel.

1) Example of a dissyllable.

Singular.	*Plural.*
N. das Geſchenk', the present	die Geſchenke, the presents
G. des Geſchenkes, of the present	der Geſchenke, of the presents
D. dem Geſchenk(e), to the present	den Geſchenken, to the presents
A. das Geſchenk, the present.	die Geſchenke, the presents.

Such are:

Das Geſetz, the law	das Kameel', the camel
das Geſpräch, the conversation	das Inſtrument', the instrument
das Geſchäft, the business	das Element', the element
das Gewehr, the gun	das Kompliment', the compliment
das Gewürz, the spice	
das Gebirge,*) the mountain	das Papier', the paper
das Gemälde,*) the picture	das Metall', the metal
das Gebäude, the building	das Billet', the ticket
das Zeugniß,**) the testimony	das Concert', the concert
das Geheimniß, the secret	das Portrait', the portrait
das Bekenntniß, the confession	das Lineal', the ruler.
das Gleichniß, the parable.	

Plur.: Die Geſetze, die Geſchäfte, die Gewehre ꝛc.

2) Examples of monosyllables.

Singular.	*Singular.*
N. das Dorf, the village	das Kind, the child
G. des Dorf(e)s, of the village	des Kindes, of the child
D. dem Dorf(e), to the village	dem Kind(e), to the child
A. das Dorf, the village.	das Kind, the child.
Plural.	*Plural.*
N. die Dörfer, the villages	die Kinder, the children
G. der Dörfer, of the villages	der Kinder, of the children
D. den Dörfern, to the villages	den Kindern, to the children
A. die Dörfer, the villages.	die Kinder, the children.

Such are:

Das Amt, the office	das Buch, the book
das Blatt, the leaf	das Ei, the egg

*) Neuter words which end in the Singular in e, never add a second e, as: *pl.* die Gebirge, die Gemälde ꝛc.

**) All nouns ending in niß form their plural by adding e, even the feminine, as: Die Kenntniß, knowledge; *pl.* die Kenntniſſe. Die Beſorgniß, apprehension; *pl.* die Beſorgniſſe. Das Bedürfniß, the want; *pl.* die Bedürfniſſe, ꝛc.

das Bild, the picture
das Neſt, the nest
das Huhn, the fowl, hen
das Feld, the field
das Thal, the valley
das Wort, the word
das Kalb, the calf
das Lied, the song
das Rad, the wheel.
das Schloß, the castle, lock
das Geld, the money
das Lamm, the lamb
das Haus, the house
das Weib, the wife
das Dach, the roof
das Kleid, the dress
das Land, the country
das Band, the ribbon.

Plur.: Die Aemter, die Blätter, die Bücher, die Neſter ꝛc.

Note 1. The same mode of inflexion is assumed by all words ending in thum, two of which are masculine. Ex.:

Das Kaiſerthum, the empire
das Fürſtenthum, the principality
der Reichthum, the riches
der Irrthum, the error.

Plur.: Die Fürſtenthümer, die Reichthümer, die Irrthümer ꝛc.

Note 2. Some monosyllabic neuter words especially those ending in r, do not take er in the plural, but e only, and do not soften their vowel, as:

Das Haar, the hair; *pl.* die Haare
das Meer, the sea; *pl.* die Meere.

For the complete list of them see the 9th lesson, p. 54, § 9.

Note 3. The neuter word das Herz, the heart, admits of an irregularity in the singular and plural:

N. das Herz. *G.* des Herzens. *D.* dem Herzen. *A.* das Herz.
Plur.: die Herzen, der Herzen, den Herzen, die Herzen.

Words.

Die Aufgabe, the exercise
der Wagen, the coach
das Horn, the horn
ſingen, to sing
liegen, to lie
ſehen, to see
finden, to find
gefunden, found
gekauft, bought
verloren, lost
leicht, easy klein small
rund, round neu, new
grün, green
ſchmutzig, dirty
viele, many
die meiſten, most.

Reading Exercise. 13.

Das Bild des Kindes. Die Bilder der Kinder. Die Farbe des Blattes. Die Blätter der Pflanzen ſind grün. Die Bäume

des Feldes tragen (bear) Früchte. Die Mauern jenes Schloſſes ſind hoch. Der König hat viele Schlöſſer. Die Wörter der Aufgabe ſind leicht. Die Räder des Wagens ſind rund. Ich ſuche die Lämmer. Wir haben die Kleider gekauft. In den Neſtern der Vögel liegen Eier. Die Engländer leben (live) in dem Lande der Freiheit. Wo (where) liegen die Eier der Hühner? Sie liegen in den Neſtern. Die Ochſen haben Hörner. Der Fürſt hat ein Schloß gekauft. Der König hat ſeine Länder, ſeine Städte und ſeine Dörfer verloren. Wir haben unſere Bücher verloren.

Aufgabe. 14.

1. This village is small. Those villages are also (auch) small. The laws of the Romans. The fields are large. The flowers of the field. The dresses of the girls are red. I see the roofs of the houses. I know the land (country) of (the) freedom. The children have found a nest. The leaves of the trees are green. I seek my books. I find the paper in the book. We know the castles of the princes. He is in his house (*Dat.*). Our houses are old. The girl sings a song. Have you seen the presents of my aunt? I buy two guns. The president has bought two pictures.

2. The books of the children are not new. These ribbons are red. The doors of the rooms are shut (geſchloſſen). Those buildings are very old. We speak of (von) the presents of the king and of the queen. Our father has bought a house and a garden. The girls have bought many eggs. I find the words of my exercise very easy. The valleys of Switzerland (der Schweiz) are beautiful (prächtig). The village lies in a valley. We have bought two fowls. The boy has lost his money.

Sprechübung.

Kennen Sie die Thäler der Schweiz?	Ja, ich kenne ſie (them.)
Wie ſind ſie?	Ich finde ſie prächtig (beautiful).
Haben die Vögel Neſter?	Ja, die meiſten Vögel haben Neſter.
Was liegt in dieſem Neſte?	Ich ſehe vier Eier.
Lieben Sie die Eier?	Ja, die Eier der Hühner.
In welchem Lande lebt Ihr Vetter (does y. cousin live)?	Er lebt in Deutſchland (Germany).
In welcher Stadt lebt er?	Er lebt in Frankfurt.
Wie viel Geld haben Sie?	Ich habe drei Gulden (florins).
Haben Sie Butter und Eier gekauft?	Ich habe viele Eier gekauft; aber (but) keine Butter.

Wie ſind die Blätter der Bäume?	Sie ſind grün.
Wo ſind meine Bücher?	Sie ſind in Ihrem Zimmer.
Welches Haus hat Ihr Vater gekauft?	Er hat zwei Häuſer gekauft.
Hat er auch einen Garten?	Nein, er hat keinen Garten; aber er hat viele Felder.
Wer hat dieſe Bilder gemalt (painted)?	Ein deutſcher (German) Maler.
Sind Ihre Bänder roth?	Nein, meine Bänder ſind grün; aber die Bänder meiner Schweſter ſind roth.
Wer hat das alte Schloß gekauft?	Der Sohn des Grafen R.
Welche Länder ſind reich?	England und Amerika.

Eighth Lesson.

Nouns with prepositions.

Very often the cases of substantives are governed by prepositions, which occur so frequently in most sentences, that they should be learned early. Those governing the dative, the accusative, or both, are more used than those with the genitive case. For the present we only give such as are most required. The prepositions are fully treated, lesson 37.

1) Prepositions with the dative:

Aus, out of, from	ſeit, since
bei, near, at, by (with)	von, of, from, by
mit, with	zu, to, at
nach, after	gegenüber, opposite to.

Examples.

Aus dem Garten (*dat. masc.*), from (out of) the garden.
Aus der Stadt (*dat. fem.*), from the town.
Mit einem Stock (*dat. masc.*), with a stick.
Mit einer Feder (*dat. fem.*), with a pen.
Nach dem Mittageſſen (*dat. neut.*), after (the) dinner.
Nach der Stunde (*dat. fem.*), after the lesson, etc.

2) Prepositions requiring the accusative:

Durch, through, by	ohne, without
für, for	um, about, at
gegen, against, towards.	

Examples.

Durch den Wald, (*acc. masc.*), through the forest.
Durch die Straße (*acc. fem.*), through the street.
Durch das Waſſer (*acc. neut.*), through the water.
Für meinen Bruder (*acc. masc.*), for my brother.
Für meine Schweſter (*acc. fem.*), for my sister, etc.

3) The following *nine* take the *dative* in answer to the question "*where?*" indicating a state of rest, which is mostly the case. They require however the *accusative* after the question "*whither?*" with a verb denoting a direction or motion from one place to another.

An (*dat.*), at	in*) (*dat.*), in, at	über, over, across
an (*acc.*), to	in (*acc.*), into	unter, (place), under
auf, upon, on	neben, near, beside	unter (number), among
hinter, behind	vor,*) before, ago	zwiſchen, between.

Examples with the dative (rest.)

Ich ſtehe an dem Fenſter (*dat. neu.*), I stand at the window.
Auf dem Tiſche (*dat. masc.*), on (upon) the table.
In dem Hofe (*dat. masc.*), in the court-yard.
In der Stadt (*dat. fem.*), in (the) town.
Vor dem Fenſter (*dat. neut.*), before the window.
Vor*) einer Stunde (*dat. fem.*), an hour ago.

Examples with the accusative (motion).

Ich gehe an das Fenſter, I go to the window.
Ich gehe über den Fluß, I go over the river.
Ich gehe hinter das Haus, I go behind the house.
Stellen Sie es vor das Fenſter, put it before the window.

4) Während, during, and wegen, on account of, govern the *genitive* case. Ex.:

Während des Regens, during the rain.

5) Several of the above prepositions may be contracted with the definite article. The pupil should immediately

*) in and vor, when denoting time, always take the dative.

render himself acquainted with these, as they are in very general use.

Am for an dem, as: am Fenſter (rest), at the window.
an's for an das, as: an's Fenſter (motion), to the window.
auf's for auf das, as: auf's Land (motion), into the country.
im for in dem, as: im Winter, in winter.
in's for in das, as: in's Waſſer (motion), into the water.
bei'm for bei dem, as: bei'm Thor (rest), near the gate.
für's for für das, as: für's Geld (*acc.*), for money.
durch's for durch das, as: durch's Feuer (*acc.*), through the fire.
vom for von dem, as: vom Markte (*dat.*), from the market.
vor's for vor das, as: vor's Fenſter, before the window.
über's for über das, as: über's Meer, across the sea.
zum for zu dem, as: zum Vater, to the father.
zur for zu der, as: zur Mutter, to the mother.

Words.

Der Hof, the yard	gefallen, fallen
der Krieg, (the) war	die Nichte, the niece
der Rabe, the raven	die Kälte, the cold
die Taube, the pigeon	ſpielen, to play
der Ofen, the stove	ſprechen, to speak
das Bett, the bed	ich eſſe, I eat
das Mittageſſen, (the) dinner	fliegen, to fly
der Winter, (the) winter	kaufen, to buy
der Mantel, the cloak	zu Hauſe, at home.

Reading Exercise. 15.

In dem Hofe (im Hofe). Aus dem Garten. Auf dem Dache. Die Taube fliegt auf das (auf's) Dach. Im Krieg und im Frieden. Die Kinder ſpielen vor dem Hauſe. Vor der Nacht. Der Vogel ſitzt (sits) auf dem Baume. Die Fiſche leben im Waſſer. Mein Hut iſt in's Waſſer gefallen. Das Federmeſſer des Knaben liegt auf dem Tiſch(e). Der Hund liegt unter dem Bette. Dieſe Bücher ſind für meinen Lehrer. Ihre Tochter iſt bei meiner Schweſter. Die Soldaten ſprechen von dem Kriege. Das (that) war während des Krieges. Ich bleibe (stay) zu Hauſe wegen des Regens. Das Bett ſteht (stands) neben dem Ofen. Der Stuhl ſteht neben der Thüre. Um vier Uhr (at four o'clock) bin ich zu Hauſe.

Aufgabe. 16.

1. Out of the room. Near the castle. I eat with a spoon. After the rain. The oxen butt (ſtoßen) with their horns. We

see with our eyes (Augen). The boys go through the wood. The pupils speak of (von) the school. We speak of (von) the weather. I was in the street during the rain. William is on the tree. Go (gehen Sie) into the yard. (*Acc.*). The boy has (iſt) fallen into the water. The tree lies in the water. My penknife is in my pocket. Against the door. Put (ſtecke) your penknife into your pocket. His cloak hangs (hängt) behind the door. I have seen many flowers in the field.

2. The eggs lie in the nests of the birds. The enemies run (laufen) against the wall. There (es) was a raven among the pigeons. Before (the) dinner. We play after (the) dinner. He was in his room. The table stands near the window Before (the) winter many birds fly (*put:* fly many birds) across the sea. We stay (bleiben) at home on account of the rain. The dog runs (läuft) about the house. Those apples are for my niece, and these pears are for my son. The count was at home at three o'clock. ²Two ¹days ¹ago.

Sprechübung.

Wo ſitzt der Vogel?	Er ſitzt auf dem Dache unſeres Hauſes.
Wo iſt Wilhelm (William)?	Er iſt im Garten oder im Hofe.
Wo iſt mein Mantel?	Er hängt hinter der Thüre.
Wer hat mein Federmeſſer?	Es liegt auf dem Tiſche.
Haben Sie meinen Hut geſehen?	Ja, er iſt unter den Tiſch gefallen.
Woher (whence) kommen Sie?	Ich komme vom Markte (market)
Was haben Sie gekauft?	Ich habe Aepfel und Nüſſe gekauft.
Wohin (where) gehen Sie?	Ich gehe auf (to) den Markt.
Was werden Sie kaufen?	Ich werde Kartoffeln kaufen.
Wohin fliegen viele Vögel?	Sie fliegen über's Meer.
Wann (when) fliegen ſie fort (leave)?	Vor dem Winter.
Warum (why) fliegen ſie fort?	Wegen der Kälte des Winters.
Sind Sie noch (still) im Bette?	Ja, ich bin krank.
Wo haben Sie dieſe Veilchen gefunden?	Ich habe ſie in dem Felde gefunden.
Haben Sie keine (none) in Ihrem Garten?	Nein, ich kann (can not — any) keine finden.
Für wen (whom) ſind dieſe Kirſchen?	Sie ſind für das Töchterlein meines Nachbars.
Von wem haſt du dieſe Geſchenke erhalten (received)?	Von meinem Vater und von meiner Mutter.
Von was ſprechen die Soldaten?	Sie ſprechen vom Kriege (war).

Ist Ihre Mutter zu Hause? Nein, sie ist nicht zu Hause, sie ist ausgegangen (gone out).

Ninth Lesson.*)

Irregularities in the formation of the plural.

Most of the exceptions, which in other grammars are included amongst the declensions, are irregular only in the plural. We therefore think it proper to range them all under one head.

I. Irregularities of the first declension.

§ 1. The following substantives take **n** in the plural without modifying the vowel:

Der Baier, the Bavarian	der Nachbar, the neighbour
der Bauer, the peasant	der Stachel, the sting
der Vetter, the cousin	der Pantoffel, the slipper
der Gevatter, the godfather	der Muskel, the muscle.

Plur.: Die Baiern, die Bauern, die Vettern, die Nachbarn ꝛc.
Note. The word der Charak'ter has in the *pl.* die Charakte're.

§ 2. The words taken from the Latin in **or** with the accent on the last syllable but one, form their plural in **oren:**

Der Dok'tor, the doctor; *pl.* die Dokto'ren.
der Profes'sor, the professor; *pl.* die Profesſo'ren ꝛc.
Note. Der Major', the major; *pl.* die Majo're.

II. Irregularities of the third declension.

§ 3. Six words take in the plural **en** instead of **e:**

Der Staat, the state	der Sporn, the spur
der Strahl, the beam	der Dorn, the thorn
der Schmerz, the pain	der See,**) the lake.

Plur.: Die Staaten, die Strahlen, die Schmerzen ꝛc.

---

*) The ninth and tenth lessons should be reserved for some weeks.

**) Notice: There is also a *feminine* word die See, the sea (— das Meer) which has no plural.

§ 4. The following nouns take **er** in the plural at the same time modifying the vowel:

Der Mann, the man	der Gott, the God
der Wald, the forest	der Ort, the place
der Leib, the body	der Vormund, the guardian
der Geiſt, the mind, ghost	der Reichthum, the riches.
der Wurm, the worm	der Irrthum, the mistake, error.
der Rand, the edge	

Plur.: Die Männer, die Wälder, die Leiber, die Würmer ꝛc.

III. Irregularities of the fourth declension.

§ 5. Twenty seven monosyllables form their plural in **en** instead of **e**, without modifying the vowel:

Die Art, the kind, species	die Qual, the torment, pang
die Bahn, the road	die Schaar, the troop
die Bucht, the bay	die Schlacht, the battle
die Burg, the old castle	die Schrift, the writing
die Fahrt, the passage	die Schuld, the debt
die Flur, the field	die Spur, the trace, track
die Fluth, the flood	die That, the deed
die Form the form	die Tracht, the costume
die Frau, the woman	die Uhr, the watch, clock
die Gluth, the blaze	die Wahl, the choice
die Jagd, the chase	die Welt, the world
die Laſt, the load	die Zahl, the number, figure
die Pflicht, the duty	die Zeit, the time.
die Poſt, the post	

Plur.: Die Bahnen (Eiſenbahnen, railroads), die Laſten, die Pflichten, die Schlachten, die Thaten, die Zahlen ꝛc.

§ 6. The termination **e** is assumed for the plural by a few polysyllabic feminine words ending in **niß** and by one in **ſal**:

Die Kenntniß, knowledge; *pl.* die Kenntniſſe.
die Beſorgniß, fear; *pl.* die Beſorgniſſe.
die Trübſal, sorrow; *pl.* die Trübſale ꝛc.

§ 7. The two words: die Mutter, the mother; and die Tochter, the daughter, form their plural:

die Mütter, die Töchter, (see p. 42).

IV. Irregularities of the fifth declension.

§ 8. Seven neuter words form the plural by taking **en**:

Das Bett, the bed; *pl.* die Betten, (also Better).
das Hemd, the shirt; *pl.* die Hemden (also Hemder).
das Herz, the heart; *pl.* die Herzen.
das Ohr, the ear; *pl.* die Ohren.
das Auge, the eye; *pl.* die Augen.
das Ende, the end; *pl.* die Enden.
das Insekt, the insect; *pl.* die Insekten.

§ 9. A few monosyllabic neuter words do not follow the general rule in forming their plural; they take **e** instead of **er***) and do not alter the vowel.

1) Eight ending in **r**:*)

Das Haar, the hair	das Paar, the pair
das Heer, the army	das Rohr, the reed
das Jahr, the year	das Thier, the animal
das Meer, the sea	das Thor, the gate.

Plur.: Die Haare, die Jahre, die Thiere ꝛc.

2) Four which would be confounded in the plural with similar words ending in **r**:**)

Das Schaf, the sheep	das Seil (Thau), the rope
das Schiff, the ship	das Spiel, the play, game

Plur.: Die Schafe, die Schiffe, die Spiele ꝛc.

3) Also the following:***)

Das Beil, the hatchet	das Gift, the poison
das Bein, the leg	das Heft, the copy-book
das Brod, the bread	das Joch, the yoke
das Boot, the boat	das Knie, the knee
das Ding, the thing	das Loos, the lot, fate
das Erz, the brass, bronze	das Netz, the net
das Fell, the skin	das Pferd, the horse.

---

*) A second r would render the sound too harsh.

**) For instance, the plural of Schaf regularly formed would be Schäfer. Now there is such a word: der Schäfer meaning the *shepherd*. Thus: der Seiler — the rope-maker; der Schiffer, the boatman; der Spieler, the player; *pl.* die Spieler, the players.

***) Most of them have a double vowel, which does not admit of a modification. Where it has been dropped in the German orthography, it appears still in the English words, as: Brod from bread, Pfund from pound, Schaf from sheep, etc.

das Pfund, the pound
das Recht, the right
das Reich, the empire, king-
das Roß, the horse [dom
das Salz, thé salt
das Schwein, the pig
das Werk, the work
das Ziel, the aim, end

Plur.: Die Beile, die Beine, die Pferde, die Werke, ꝛc.

§ 10. The following neuter words of *two* syllables take **er** in the plural:

Das Gemüth, the temper
das Gesicht, the face
das Geschlecht, the gender
das Gemach, the apartment
das Gewand, the garment
das Regiment', the regiment
das Kamisol', the jacket
das Spital', the hospital.

Plur.: Die Gemüther, die Gesichter, die Geschlechter, die Regimenter, die Spitäler ꝛc.

§ 11. A few neuter words terminated in **al**, and derived from the Latin take **ien** in the plural:

Das Kapital', the capital, fund; *pl.* die Kapita'lien.
das Mineral', the mineral; *pl.* die Minera'lien.

V. Additional remarks on the plural.

§ 12. Several neuter substantives have a double form of the plural, where the meaning is different, as:

Das Band, { the ribbon; *pl.* die Bänder. / the bond, tie; *pl.* die Bande.

das Ding, the thing; *pl.* { die Dinge. / die Dinger, (in a contemptuous sense)

das Gesicht, { the face; *pl.* die Gesichter. / the vision; *pl.* die Gesichte.

das Wort, the word; *pl.* { die Wörter = separate words. / die Worte = expressions.

das Land, { the country; *pl.* die Länder. / the territory; *pl.* die Lande (rather poetical).

§ 13. Though most German substantives are declined both in the singular and plural, there are a great many words, which from their signification cannot be used in the plural, whilst others are wanting in the singular. To the first kind belong:

1) The names of metals, as:

das Gold, gold
das Silber, silver
das Eisen, iron
das Blei, lead, etc.

2) The names of other substances, as:

Der Honig, honey	das Mehl, meal, flour
das Wachs, wax	die Gerſte, barley
das Brod, bread	der Regen, rain
das Fleiſch, meat	der Sand, sand.

3) General and abstract terms, such as:

die Liebe, love	das Alter, the age
das Glück, happiness	der Ruhm, glory, fame
die Kälte, cold	die Schande, shame
die Wärme, warmth	der Schlaf, sleep
die Jugend, youth	der Hunger, hunger.

The pupil will observe that in German all such abstract terms have the article.

§ 14. Others from their signification require a plural, but as they naturally admit of none, the plural must be borrowed from similar compound words:

Das Lob, praise; *pl.* die Lobeserhebungen.
der Rath, advice; *pl.* die Rathſchläge.
der Bund, the alliance; *pl.* die Bündniſſe.
der Streit, contention; *pl.* die Streitigkeiten.
das Unglück, misfortune; *pl.* die Unglücksfälle.
die Ehre, the honour; *pl.* die Ehrenbezeigungen.
die Gunſt, the favour; *pl.* die Gunſtbezeigungen.
der Tod, death; *pl.* die Todesfälle.
die Vorſicht, precaution; *pl.* die Vorſichtsmaßregeln.

§ 15. Masculine and neuter *) nouns indicating *measure, weight* and *number*, though having a regular plural, retain the form of the singular when preceded by a numeral and followed by an adjective or substantive:

Der Fuß, the foot; as: fünf Fuß (not Füße) lang, five feet long.
der Zoll, the inch; as: vier Zoll breit, four inches wide.
der Grad, the degree; as: zwanzig Grad Kälte, 20 degrees cold.
das Pfund, the pound; as: drei Pfund Zucker, three pounds *of* sugar.
das Paar,**) the pair; as: zwei Paar Schuhe, two pair *of* shoes.

*) Feminine words are used in the plural, as: vier Ellen Tuch, four ells *or* yards *of* cloth; zehn Flaſchen Wein, ten bottles *of* wine.

**) Ein Paar also signifies *a few*, as: ein Paar Tage, a few days.

das Dutzend, the dozen; as: ſechs Dutzend Handſchuhe, six dozen *of* gloves.
das Buch, the quire; as: zehn Buch Papier, ten quires *of* paper.
der Mann, the man; as: fünf Hundert Mann Infanterie, five hundred foot.
das Stück the piece; as: neun Stück Tuch, nine pieces *of* cloth.

§ 16. The following words have no singular:

Die Leute, people
die Koſten, } the expenses
die Unkoſten, } the costs
die Beinkleider, the trowsers
die Eltern, the parents
die Trümmer, the ruins
die Molken, the whey
die Truppen, the troops
die Einkünfte, the revenue
die Ferien, the holidays
die Geſchwiſter, the brothers and sisters.

§ 17. Compound substantives with „Mann" change their plural into =leute, as:

Der Hauptmann, the captain; *pl.* die Hauptleute.
der Handelsmann, the tradesman; *pl.* die Handelsleute.
der Kaufmann, the merchant; *pl.* die Kaufleute.
der Amtmann, the sheriff; *pl.* die Amtleute.
der Schiffmann, the sailor; *pl.* die Schiffleute.
der Seemann, the seaman; *pl.* die Seeleute.
der Edelmann, the nobleman; *pl.* die Edelleute.

Words.

Die Sonne, *f.*, the sun
das Schlafzimmer, the bedroom
leben (wohnen), to live
tapfer, brave
ſchädlich, hurtful
die Erde, the earth
der Kranke, the patient
hell or klar, clear
franzöſiſch, French
immer, always
berühmt, celebrated.

Reading Exercise 17.

Die Stacheln der Bienen. Die Pantoffeln der Gräfin. Die Bauern ſind nicht reich. Die Profeſſo'ren dieſer Schule ſind berühmt. Die Strahlen der Sonne ſind warm. Das Kind leidet (suffers) große Schmerzen. Wer ſind dieſe Männer? Die Würmer leben in der Erde. Dieſe Uhren ſind ſehr klein. Die Inſekten ſind den Früchten der Bäume ſchädlich. Die Thiere haben Felle. Die Haare des Mädchens ſind lang. Die franzöſiſchen Heere haben tapfer gefochten (fought bravely). Die Meere ſind tief. Die Knaben haben ihre Hefte verloren. Die Werke der Dichter ſind berühmt. Die Mineralien liegen in der Erde. Die Kranken ſind in den

Spitälern. Der Fremde hat zwei Paar Stiefel und drei Paar Schuhe. Die englischen Kaufleute sind reich.

Aufgabe. 18.

1. Where are my slippers? Your slippers are in your bedroom. The students praise (loben) their professors, but the professors praise not always their pupils. Those forests are very large. Do you know these men? I have seen two tall (große) men. I know my duties. These women are very poor. The peasants have cows and oxen. They have also sheep, swine and horses. The beams of the sun are very warm. The cocks have spurs. The water of the lakes is clear. Do you know the names of the gods of the heathens? The roses have thorns. The United (vereinigten) States of (von) America are very rich.

2. Those two men have lost all (alle) their children. Give me [some] walnuts. My neighbour has no debts. The towns of that country are very small. The rich (reichen) people live in the towns or in (auf) the country. The axes and hatchets are sharpened (geschliffen). Open (öffnen Sie) your eyes. We have two ears. In the hearts of the children. The bees are insects. The salts are minerals. The boy was five years old (alt). The sailors have lost four boats. The ships of the merchants are lost. In our town [there] are two regiments [of] riflemen (Schützen). I speak of (von) the battles (*Dat.*) of the Greeks and (the) Romans.

Sprechübung.

Kennen Sie meine Nachbarn?	Ich kenne Ihre Nachbarn und Ihre Nachbarinnen.
Was verkaufen diese Bauern?	Sie verkaufen Kartoffeln.
Wo sind die Pantoffeln meiner Mutter?	Sie sind in ihrem (her) Schlafzimmer.
Wer ist da (there)?	Die Doktoren sind da.
Lieben Sie Ihre Vettern?	Ich liebe alle meine Vettern.
Wer sind diese Herren?	Es (they) sind Kaufleute.
Wo sind die alten Männer?	Sie sind im Garten.
Was haben die Rosen?	Sie haben Dornen.
Was haben die Hähne?	Sie haben Spornen.
Wie viele Augen hat der Mensch?	Der Mensch hat zwei Augen.
Wie viele Ohren hat er?	Er hat zwei Ohren.
Sind die Bienen Vögel?	Nein, sie sind Insekten.
Sind Ihre Pferde alt?	Nein, sie sind jung.

Wer ſind dieſe Leute?	Sie or es ſind Amerikaner.
Kennen Sie die Werke dieſes Dichters?	Ja, ſeine Werke ſind ſehr berühmt.
Wie ſind die Meere?	Sie ſind ſehr groß und tief.
Wo leben die Affen?	Sie leben in den Wäldern.

Tenth Lesson.

On the Genders of Substantives.*)

(Von dem Geſchlecht der Hauptwörter.)

The gender of the German nouns substantive having been established in course of time, not according to fixed principles, but rather by custom and arbitrary use, general and precise rules cannot be given. Unfortunately this circumstance renders the study of the German language somewhat more difficult than it otherwise would be. The knowledge of the gender however being indispensable, we recommend the pupil, when learning a German substantive, carefully to acquire at the same time the article denoting the gender. We shall therefore accompany each word with its corresponding article.

The gender of a substantive is known either by its *signification* or by its *termination*.

A. Masculine (männlich) are:

1) All appellations of men and male animals, as:

Der Vater, the father	der Wolf, the wolf
der König, the king	der Bär, the bear
der Lehrer, the master, teacher	der Hahn, the cock
der Schneider, the tailor	der Adler, the eagle.

Except the diminutives in chen and lein, which are all neuter, as: das Väterchen, das Söhnlein, the little son, das Hähnchen, the chicken, etc.

*) See the foot-note *) p. 52.

2) All the substantives ending in **e**, denoting male living beings (see p. 32 and 33), as:

Der Knabe, the boy	der Haſe, the hare
der Affe, the monkey	der Löwe, the lion.

3) The names of the seasons, months and days, as:

Der Mai, May	der Juli, July
der Winter, winter	der Montag, Monday
der Sommer, summer	der Freitag, Friday

4) The names of stones, as:

Der Diamant', the diamond	der Rubin', the ruby
der Kieſel, the flint	der Stein, the stone.

5) Most words ending in **en** (not **chen**), which are not *infinitives*,*) as:

Der Garten, the garden	der Rücken, the back
der Regen, the rain	der Namen, the name
der Boden, the floor, ground	der Faden, the thread.

Except: Das Kiſſen, the cushion; das Becken, the basin; das Wappen, the coat of arms.

6) Four words ending in double **e**:

Der Schnee, the snow	der Kaffee, the coffee
der See,**) the lake	der Thee, the tea.

7) All derivative words ending in **ig, ich, ing** and **ling**, as:

Der König, the king	der Jüngling, the youth
der Teppich, the carpet	der Häring,***) the herring.

B. Of the **feminine** gender (weiblich) are:

1) All female names and appellations, as:

Die Frau, the woman	die Königin, the queen
die Tochter, the daughter	die Amme, the nurse.

Except the words: das Weib, the wife; das Frauenzimmer, a female person, a woman; das Mädchen, the girl, and das Fräulein, Miss; the two latter on account of their diminutive termination.

---

*) These are neuter, see C 4, p. 62.

**) See the foot-note p. 52.

***) For more words of this kind see p. 38, § 8.

2) All substantives ending in **e** (not ee), *not denoting living beings* (see A. 2, p. 60) *and without the prefix* Ge (see C. 6, p. 62), as:

Die Blume, the flower	die Kirſche, the cherry
die Schule, the school	die Birne, the pear
die Stunde, the hour	die Eiche, the oak
die Straße, the street	die Tanne, the fir
die Erde, earth	die Ehre, the honour
die Liebe, love	die Hilfe,*) the help.

Hence the sun is feminine in German: die Sonne; but the moon is always masculine: der Mond.

Except the three words: das Auge, the eye; das Ende, the end; das Erbe, the inheritance; in which words the final e is only euphonical, for Aug, End, Erb.

Note. Words like der Name, der Same ꝛc. (see p. 30, Obs. 1) are not considered exceptions, as their real form ends in en: der Namen, der Samen ꝛc.

3) All *derivative* words formed with the final syllable ei**) (old ey) heit, keit, ſchaft, ung and in, as:

Die Schmeichelei, flattery	die Dankbarkeit, gratitude
die Sklaverei, slavery	die Traurigkeit, sadness
die Freiheit, liberty	die Ueberſetzung, the translation
die Schönheit, beauty	die Hoffnung, hope
die Freundſchaft, friendship	die Schäferin, the shepherdess.

Except: das Petſchaft, the seal, and der Hornung, an old word for Februar, February.

4) Most nouns ending in acht, ucht, uld and unft:

Die Schlacht, the battle	die Geduld, patience
die Nacht, the night	die Schuld, guilt, debt
die Bucht, the bay	die Vernunft, reason
die Huld, the favour	die Ankunft, the arrival.

C. Of the neuter gender (ſächlich) are:

1) The letters of the alphabet: das A, das M, das Z.

2) The names of metals, as:

Das Gold, gold	das Eiſen, iron
das Silber, silver	das Blei, lead.

Except der Stahl, steel.

*) See also the fourth declension, p. 41.

**) Das Ei, the egg; der Schrei or das Geſchrei, the cry, scream; der Brei, pap, are no *derivatives*.

3) The names of countries and places, as: Frankreich, France; Rom, Rome. — The article however is only used, when an adjective precedes, as: das katholiſche Spanien, Catholic Spain; das reiche London ꝛc.

Except: die Schweiz, Switzerland; die Türkey, Turkey; die Pfalz, the Palatinate, and other names of provinces.

4) The infinitive mood, when used substantively, as:

Das Eſſen, eating	das Rauchen, smoking
das Trinken, drinking	das Leſen, reading
das Leben, life	das Vergnügen, the pleasure.

5) All diminutives in chen and lein, without exception, as:

Das Mädchen, the girl	das Kindlein, the baby
das Häuschen, the little house	das Blümchen, the little flower.

6) Most collectives beginning with the prefix Ge, as:

Das Gebirge, the mountain	das Gebäude, the building
das Gemälde, the picture	das Geſchäft, the business
das Gewölk, the clouds	das Geſchenk, the present.

Exceptions. Masc.: der Gedanke, the thought; der Gebrauch, the use; der Geſchmack, taste; der Geruch, smell. — Fem.: die Geſchichte, history; die Gefahr, the danger; die Geburt, birth; die Gewalt, power; die Geſtalt, shape; die Geduld, patience, and a few others.

7) Substantives ending in niß are partly neuter, partly feminine; their number however is very small.

neuter.	*feminine.*
Das Zeugniß, the evidence	Die Finſterniß, the darkness
das Begräbniß, the funeral	die Kenntniß, knowledge
das Bedürfniß, the want	die Betrübniß, affliction
das Gedächtniß, memory, etc.	die Erlaubniß, permission, etc.

D. Gender of compound substantives.

The gender of *compound substantives* is generally that of the last component, as: die Hausthüre, the street-door (from das Haus and die Thüre); das Dintenfaß, the inkstand; der Kalbsbraten, roast veal; die Winterzeit, the winter season; die Windmühle, the wind-mill, etc.

Except: die Antwort, the answer (from das Wort, the word); die Großmuth, generosity; die Sanftmuth, meekness, and die Demuth, humbleness (from der Muth, disposition of mind, courage).

E. Double gender.

The following nouns have a double gender on account of their different meaning.

masc.	*fem. or neuter.*
Der Band, the volume	Das Band, the ribbon, tie, bond
der Bauer, the peasant	das Bauer, the bird-cage
der Chor, the chorus	das Chör, the choir
der Erbe, the heir	das Erbe, the inheritance
der Heide, the heathen	die Heide, the heath
der Hut, the hat	die Hut, (the) heed, guard
der Kiefer, the jaw	die Kiefer, the pine (a sort of fir)
der Kunde, the customer	die Kunde, knowledge
der Leiter, the conductor	die Leiter, the ladder
der Schild, the shield	das Schild, the sign of an inn
der See, the lake	die See, the sea
der Thor, the fool	das Thor, the gate
der Verdienst, the gain.	das Verdienst, merit.

F. Formation of female appellations.

Most appellations of male individuals allow a female appellation to be formed, by adding the syllable **in**, and when a monosyllable, by modifying the vowel also.

masc.	*fem.*
Der König, the king	Die Königin(n), the queen
der Fürst, / der Prinz, } the prince	die Fürstin, / die Prinzessin, } the princess
der Graf, the count	die Gräfin, the countess
der Maler, the painter	die Malerin, the female painter
der Nachbar, the neighbour	die Nachbarin, the „ neighbour
der Künstler, the artist	die Künstlerin, the „ artist
der Engländer, the Englishman	die Engländerin, the English lady
der Koch, the cook	die Köchin, the female cook
der Hund, the dog	die Hündin, the bitch
der Wolf, the wolf.	die Wölfin, the she-wolf, etc.

If the masculine ends in **e**, this letter is rejected:

Der Russe, the Russian	Die Russin, the Russian lady
der Franzose, the Frenchman	die Französin, the French lady
der Löwe, the lion.	die Löwin, the lioness

Exception: der Deutsche, the German; *fem.* die Deutsche, the German lady. (See also the foot-note p. 72.

When the gender of persons or animals is denoted by different words, the syllable in is not added, as:

Der Herr, { the master, Mr. / the gentleman	die Frau, } the mistress, wife, / die Dame, } the lady
der Vater, the father	die Mutter, the mother
der Sohn, the son	die Tochter, the daughter
der Bruder, the brother	die Schwester, the sister
der Oheim, the uncle	die Tante, the aunt
der Neffe, the nephew	die Nichte, the niece
der Vetter, the cousin	die Base (Cousine), the cousin
der Knabe, the boy	das Mädchen, the girl
der Jüngling, the youth	das Fräulein, (the) Miss
der Junggesell, the bachelor	die Jungfer, the maid
der Bräutigam, the bridegroom	die Braut, the bride
der Wittwer, the widower	die Wittwe, the widow.

Words.

Der Tiger, the tiger	der Gärtner, the gardener
der Winter, (the) winter	der Schauspieler, the actor
die Zeit, (the) time	die Kürze, the shortness
die Dichterin, the poetess	der Stein, the stone
ein Schäfer, a shepherd	hatte, hatten, had

kalt, cold warm, warm hoch, high auch, also.

Reading Exercise. 19.

Meine Ehre. Jene Straße. Unsere Hoffnung. Jene Tanne ist hoch. Die Schweiz ist schön. Wilhelm war ein Junggesell. Der Sommer ist warm. Wir hatten einen Diamanten. Haben Sie die Fürstin gesehen? Sie ist sehr (very) schön. Dieses Frauenzimmer ist sehr jung. Unser Oheim und unsere Tante hatten ein Schloß in Spanien (Spain). Der Gärtner hatte eine Rose; die Gärtnerin hatte ein rothes (red) Band. Geben Sie mir diesen Band (*m.*). Sie hatte ein Häuschen und ein Gärtchen.

Aufgabe. 20.

1. My teacher. His friendship. The count and the countess. This man is a painter. That lady is a princess. My father is your neighbour. Your aunt is my neighbour. Here is a lion and a lioness, a tiger and a tigress. This woman is a widow. Where is the cook (*f.*)? My master is old. The baby is young. (The) winter is cold. This diamond is beautiful. Here is also

a ruby. My sister is a shepherdess. This oak is very (ſehr) old. Give me a cherry. Which youth is your son?

1. The friendship of my [female] cousin. The earth is round (rund). The love of the mother. (The) iron is a metal. (The) gold is also a metal. The little house (*dim.*). The little horse. A little plate. The shortness of (the) time. Have you seen (geſehen) the actor and the actress? My daughter is a poetess. I have seen the bridegroom and the bride. My uncle is a bachelor. His niece is very young. Is it a he-wolf or a she-wolf?

Sprechübung.

Wo iſt mein Neffe?	Hier iſt er.
Wer hat mein Stöckchen?	Ihr Kind hat es.
Wer iſt dieſer Mann?	Er iſt ein Künſtler.
Wer iſt dieſe Dame?	Sie iſt eine Dichterin.
Sind Sie ein Sänger?	Nein, ich bin kein Sänger; aber meine Frau (wife) iſt eine Sängerin.
Hat ihr Oheim ein Haus?	Ja, er hat ein Häuschen.
Haben Sie die Braut geſehen?	Nein, ich habe die Braut nicht geſehen. Der Bräutigam iſt hier.
Wo iſt die Braut?	Sie iſt krank (ill).
Iſt das Gold ein Stein?	Nein, das Gold iſt ein Metall.
Haſt du den Künſtler geſehen?	Ja, und auch die Künſtlerin.
Iſt dieſer Winter kalt?	Nein, er iſt nicht ſehr kalt.
Haben Sie einen Hund?	Ich habe einen Hund und eine Hündin.
Wer hat ein Schloß?	Die Fürſtin hat ein Schloß.
Iſt Ihr Oheim ein Junggeſell?	Nein, er iſt ein Wittwer.
Wer iſt hier?	Die Schauſpielerin iſt hier.
Iſt dieſes Thier eine Löwin?	Nein, es iſt eine Tigerin.
Hat der Gärtner mein Buch?	Nein, die Gärtnerin hat es.

Eleventh Lesson.

Declension of (Personal) Proper Names.

1) The inflexion of Proper Names of *persons* should strictly speaking be formed without the article, and simply by the addition of **s** for the genitive.

Examples.

N. Pla'to, Plato	Homer', Homer	Schill'er, Schiller
G. Plato's	Homer's	Schiller's
D. Plato	Homer	Schiller
A. Plato.	Homer.	Schiller.

Examples of Christian names.

N. Ludwig, Lewis	Friedrich, Frederick
G. Ludwig's or des Ludwig	Friedrich's or des Friedrich
D Ludwig or dem Ludwig	Friedrich or dem Friedrich
A. Ludwig or den Ludwig	Friedrich or den Friedrich.

Such are:

Georg, George	Karl, Charles	Heinrich, Henry
Wilhelm, William	Eduard, Edward	Johann, John.

Note. The definite article is used before a Proper name, when it is accompanied by an adjective or a similar determinative, as: der arme Heinrich, poor Henry; *Gen.* des armen Heinrich. — The learner however must not forget, that the use of the definite article together with the inflexion at the end of the name, is not good German; des armen Heinrich's would be wrong.

2) Masculine names ending in ß, z, tz, x or sch, require in the genitive, when used without the article, the termination ens instead of the simple s, as:

N. Weiß	Schulz	Max	Fritz
G. Weißens	Schulzens	Maxens	Fritzens.

3) The same mode is generally adopted for the genitive of *feminine* names ending in e, and is preferable to the use of the article:

N. Luise, Louisa	Ma'rie, Mary	Elise, Eliza
G. Luisens or der Luise	Mariens or der Marie	Elisens or der Elise
D. Luisen or der Luise	Marien or der Marie	Elisen or der Elise
A. Luisen or (die) Luise	Marien or die Marie	Elisen or die Elise.

Such are:

E'milie, Emily	Mar'garethe, Margaret
Ama'lie, Amelia	Lu'cie, Lucy
Eli'sabeth, Elisabeth	Ka'roline, Caroline
Hen'riette, Harriet	Johan'na, Hannchen, Jane.

Note 1. Feminine names in a take only s in the genitive, and remain unchanged in the two other cases, as: Emma's, Sara's, Anna's ꝛc.

Note 2. When *Mary* is the name of a queen or other historical person, it is Ma'ria, as: Maria Stuart, Maria There'sia (empress of Austria) etc.

4) When foreign names end in a single s, as: Alcibi'ades, Eli'as, Augu'stus ꝛc., the article is required for the genitive and sometimes for the accusative.

N. Auguſtus	*D.* Auguſtus
G. des Auguſtus	*A.* (den) Auguſtus.

Examples.

Das Leben des Alcibiades, the life of Alcibiades.
Der Tod des Auguſtus, the death of Augustus.
Ich bewundere (den) So'krates, I admire Socrates.

Note 1. Chriſtus always has the Latin genitive Chriſti, and Jeſus has Jeſu, as:

Das Leben Jeſu, the life of Jesus.
Die Lehre Jeſu Chriſti, the doctrine of Jesus Christ.

Note 2. The word Gott, God, is considered as a proper name and declined without the article as follows:

N. Gott. *G.* Gottes. *D.* Gott. *A.* Gott.

5) As in English, the proper name in the genitive without the article often precedes the other noun, as:

Schiller's Werke, the works of Schiller.
Home'r's Ilia'de, the Iliad of Homer.
Karl's Bücher, the books of Charles.
Emi'lien's und Roſa's Handſchuhe, Emily and Rosa's gloves.

Note. The use of the apostrophe with Christian names is not general, but it should never be neglected in family names.

6) In the dative case proper names generally remain unchanged; with *Christian names*, however, the article is often employed, we say: bei Homer, von Schiller, zu Göthe, unter Auguſtus, mit Marie, von Friedrich ꝛc., not: bei dem Homer, von dem Schiller ꝛc.; but on the contrary: Gib dieſes Buch dem Karl, der Luiſe, dem Friedrich, which is better than: Karl'n, Luiſen, Friedrichen.

6) The accusative of *masculine* names should be used, like the nominative, without the article, as:

Ich leſe Schiller, I read Schiller.
Ich kenne Lamartine, I know Lamartine.

Christian names admit of both forms, the first mode however is better, as:

Rufe Friedrich und Heinrich, call Frederick and Henry.
Ich kenne Marie or die Marie, I know Mary.
Rufe Sara or die Sara, call Sarah.

8) If a proper name is preceded by a common name, as: (der) Herr, Mr.; Frau, Madame, Mrs.; or Fräulein, Miss; der König, die Königin ꝛc., the latter is declined, while the proper name remains unchanged, as:

N. Herr Schmidt. *G.* des Herrn Schmidt (not Schmidt's.)
D. dem Herrn Schmidt. *A.* (den) Herrn Schmidt.
N. and *A.* Frau Weber. *G.* and *D.* der Frau Weber ꝛc.

Ex.: Die Krönung des Königs Ludwig, the coronation of king Lewis.

Note. If, however, the proper name is followed by a nominative case, without the article, the common name preceding remains unchanged, whilst the proper name must be in the genitive; as in English, Ex.: Kaiſer Heinrich's Tod, king Henry's death (instead of der Tod des Kaiſers Heinrich) König Ludwig's Krönung.

9) If two or more names appear together, the last only is to be modified, as:

Friedrich Schiller's Werke, Frederick Schiller's works.
Karl Friedrich's Ruhm, Charles Frederick's glory.
Alexander Humboldt's Reiſen, Alex. Humboldt's travels.

10) Proper names accompanied by an adjective, in form of an apposition, are declined with the accompanying adjective. Ex.:

N. Karl der Große, Charlemagne (Charles the great).
G. Karl's des Großen, of Charlemagne.
D. Karl dem Großen, to Charlemagne.
A. Karl den Großen, Charlemagne.

Ex. Nach dem Tode Heinrich's des Vierten, after the death of Henry IV.

11) In the same way, one noun being in apposition with another noun, must be in the same case, as:

Give it to my friend, (the) doctor A.
Geben Sie es meinem Freunde, dem Doktor A.

12) If a plural of proper names is required, it should be indicated only by the article die, without any inflexion, as: die Racine, die Schiller, die Rückert ꝛc. — Some however are declined as common names, viz. those of male persons with e, as: die Heinriche, die Ottone, die Napoleone; those of females with en, as: die Wilhelminen, die beiden Marien ꝛc.

Note. Some Christian names both of the masculine and feminine gender may be changed into a diminutive by adding the syllable chen, as: Karlchen, Albertchen, Luischen, Mariechen. — Euphony however will not admit of: Heinrichchen, Ludwigchen.

Words.

Das Gedicht (*pl.* — e), the poem	lesen, to read
die Karte, the card	gelesen, read
der Sieg, the victory	denken an, to think of
die Regierung, the reign	angekommen, arrived
das Gesetz (*pl.* — e), the law	der fünfte, the fifth
das Leben, the life	der sechste, the sixth
die Iliade, the Iliad	rufe or rufen Sie, call
die Tante, the aunt	gestern, yesterday.

Reading Exercise. 21.

Der Hut Heinrich's. Die Bücher Wilhelm's. Lord Brougham's Name. Ich liebe Lord Byron's Gedichte. Haben Sie Schiller gelesen? Ich habe Schiller's Gedichte gelesen. Ich denke an Luise. Sie denken an Marie. Hier sind Alexander Humboldt's Briefe. Sara's Mutter ist krank. Friedrich Wilhelm's Söhne. Nach dem Tode Karl's des Großen. Das Leben Heinrich's des Vierten. Ich habe die Karten des Herrn Hamilton und der Fräulein Schmidt erhalten. Haben Sie (den) Rudolf gesehen? Rufe (den) Robert. Der Sieg des Admirals Nelson bei Trafalgar ist berühmt (celebrated).

Aufgabe. 22.

1. Frederick's hat. Lewis's books. Mary's sister. The reign of the emperor Ausgustus. I admire (ich bewundere) Plato.

This is the horse of Mr. Stuart. The laws of Solon. The father of poor Charles is arrived. Have you read the poems of Gœthe? I have read many of them (davon). I have bought two hats for George and Edward. Henry's books are arrived. The name of Frederick Schiller. The life of Charles the Twelfth, king (*Gen.*) of Sweden (von Schweden), was an incessant war (ein beſtändiger Krieg).

2. I have bought the house of Lord (Lord) S. We read Cicero. We read also Virgil's Aeneid (Aenäi'de) and the Iliad of Homer. Cimon was the son of Miltiades. Victoria is queen of England (von England). The brother of Eliza, and Mary's brother are my friends. Henry the Fifth, king of England, the son of Henry the Fourth, married (hei'rathete) Catherine, the daughter of Charles the Sixth, king (*Gen.*) of France (von Frankreich). Give it to my uncle, the doctor (*Dat.*). The coronation of the emperor Charles the Fifth (§ 8). Where is Miss Louisa? She is with (bei) her aunt, Mrs. Walter.

Sprechübung.

Wo war Karl's Vater geſtern?	Er war in Frankfurt.
Wo iſt Luiſen's Tante?	Sie iſt in Hamburg.
Für wen haben Sie dieſe Schuhe gekauft?	Für Karl und Friedrich.
Wie heißt (what is the name) der Kaiſer von Frankreich?	Er heißt Napoleon.
Wie heißt die Königin von England?	Sie heißt Viktoria.
Wie heißt ihr Gemahl (consort)?	Prinz Albert.
Wer war Sokrates?	Ein berühmter Philoſoph'.
Wer war der Sieger (conqueror) von Trafalgar?	Der engliſche Admiral Nelſon.
Wer war der Lehrer Alexander's des Großen?	Ariſtoteles, ein griechiſcher Weltweiſer (a Grecian philosopher).
Kennen Sie die Geſetze Solon's?	Ich kenne ſie nicht.
Wer war Solon?	Ein atheniſcher Weiſer (sage).
Für wen ſind dieſe Bücher?	Sie ſind für (den) Herrn Maier.
Für wen ſind jene Bänder?	Sie ſind für Madame Walter.
Wem (to whom) geben Sie dieſe Roſen?	Ich geb ſie der Luiſe und der Marie (or Luiſen und Marien).
Wen rufen Sie?	Ich rufe Friedrich und Heinrich.
Haben Sie Milton's „Verlorenes (lost) Paradies" geleſen?	Nein, ich habe es nicht geleſen.

Twelfth Lesson.

Proper Names of countries, places etc.

1) Names of countries, towns and islands have in German, as in English, no article, as:

Deutſchland, Germany	London, London
England, England	Berlin', Berlin Elba, Elba.

Except: die Schweiz, Switzerland, and die Türkei' (Türkey), Turkey, which are treated as common names: *G.* and *D.* der Schweiz; *Ac.* die Schweiz.

2) They form their genitive by the addition of s, unless they end in s, z or x, as:

Die Flüſſe Deutſchlands, the rivers of Germany
Die Straßen Berlin's, Londons, ꝛc.
The streets of Berlin, London etc.

3) When ending in s, z or x, no termination can be added, and the genitive is expressed by the preposition von, as:

Die Straßen von Paris, the streets of Paris.

Note. The use of the preposition von is also allowed with other names of countries and towns; but the genitive is better. Thus:

Die Produkte von England, the productions of England
Die Straßen von London, the streets of London.

4) When the proper names of countries, places and months are put in *apposition* with the preceding common name, the preposition *of* is not translated, as:

Das Königreich Preußen, the kingdom *of* Prussia
Die Stadt London, the city of London
Das Dorf Rohrbach, the village of Rohrbach
Der Monat Mai, the month of May.

5) The other cases remain unchanged, as:

Wir leben in Europa (*dat.*), we live in Europe
Ich liebe Frankreich (*acc.*), I like France
Kennen Sie Paris (*acc.*), do you know Paris?

5) *To* before names of countries and towns must be translated nach, *at* or *in* in,*) *from* von or aus, as:

Wir gehen nach Amerika, we go *to* America
Ich ſchicke ihn nach Wien, I send him *to* Vienna
Mein Vater lebt in Paris, my father lives *at* Paris
Ich komme von Brüſſel, I come *from* Brussels.

7) We subjoin a list of the principal countries:

Euro'pa, Europe	Spa'nien, Spain
Aſien, Asia	Griechenland, Greece
Afrika, Africa	Preußen, Prussia
Ame'rika, America	Sachſen, Saxony
Auſtralien, Australia	Bayern, Bavaria
Indien, India	Rußland, Russia
China, China	Schweden, Sweden
Egyp'ten, Egypt	Norwegen, Norway
England, England	Dänemark, Denmark
Frankreich, France	Holland, Holland
Deutſchland, Germany	Belgien, Belgium
Oeſtreich, Austria	die Schweiz, Switzerland
Ita'lien, Italy	die Türkey', Turkey

8) The (national) appellations formed of these names of countries end either in **er** or **e**.

Appellations ending in **er**:

Der Europä'er, the European	der Spa'nier, the Spaniard
der Amerika'ner, the American	der Italie'ner, the Italian
der Eng'län'der, the Englishman	der Oeſtreicher, the Austrian
der Schottländer, the Scotchman	der Schweizer, the Swiss
der Irländer, the Irishman	der Pariſer, the Parisian
der Holländer, the Dutchman	der Römer, the Roman, etc.

These are declined according to the *first* declension.

Appellations ending in **e**:

Der Deutſche, the German	der Ruſſe, the Russian
der Franzoſe, the Frenchman	der Pole, the Pole
der Grieche, the Greek	der Türke, the Turk
der Preuße, the Prussian	der Däne, the Dane.

These follow the *second* declension (like der Knabe).

*) *At* before names of towns is sometimes also expressed with zu. Ex.: at Frankfort, zu Frankfurt, but in is the best.

Note 1. The *feminine* of all these names is formed by the addition of in, as: die Engländerin, die Schweizerin, die Ruſſin, die Franzöſin. — The only exception is die Deutſche, the German-woman *or* lady.

Note 2. The *adjectives* of these names are formed by adding the syllable iſch instead of er or e, as: ſpaniſch, Spanish; engliſch, English; franzöſiſch, French, etc. See the 18th lesson, p. 108, Remark 5.

9) The names of rivers, lakes, mountains etc. have always the article, as in English, and are declined as common names according to their respective declension:

Der Rhein, the Rhine *G.* des Rheines *D.* dem Rhein(e) ꝛc.
die Elbe, the Elbe *G.* and *D.* der Elbe *Ac.* die Elbe
die Pyrenä'en, (*pl.*), the Pyrenees *G.* der Pyrenäen ꝛc.

10) In English, the names of months and days are considered as proper names, and receive no article; in German both require the definite article, viz.:

Der Januar, January	der Juli, July
der Februar, February	der Auguſt', August
der März, March	der Septem'ber, September
der April', April	der Okto'ber, October
der Mai, May	der Novem'ber November
der Juni, June	der Dezem'ber, December.

in January etc. is translated im Januar.

der Sonntag, Sunday	der Donnerſtag, Thursday
der Montag, Monday	der Freitag, Friday
der Dienſtag, Tuesday	der Samſtag, Saturday
der Mittwoch, Wednesday	am Sonntag, on Sunday.

Words.

Wien, Vienna	die Hauptſtadt, the capital
die Oder, the Oder	das Gebirge, the mountain
die Donau, the Danube	kommen, come gehen, go.

kalt, cold groß, large warum, why?

Reading Exercise. 23.

Rußland hat große Flüſſe. Die Flüſſe Rußlands ſind groß. Die Thäler der Schweiz ſind ſchön. Welches (what) ſind die Produkte Englands? Die Straßen Berlins (or von B.) ſind ſchön. Napoleon war in Egypten. Er ſtarb (died) auf der Inſel Sankt

Helena. Ich war nicht in Oestreich; aber ich war in Preußen. Welches Land ist dieses? Dieses ist Griechenland. Kennen Sie Philadelphia? Nein, ich kenne es nicht, ich war nicht in Amerika. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht nach Amerika. Ich schicke meinen Sohn nach Paris. Gustav Adolph war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Köln. Der Monat Mai ist der schönste in Deutschland. Der Rhein ist ein großer Fluß. Mein Freund ist im Juni angekommen (arrived). Am Montag oder Dienstag. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (or von Frankreich).

Aufgabe. 24.

The four largest (größten) rivers of Germany are: the Rhine, the Elbe, the Oder and the Danube. The mountains of Spain are high (hoch). Napoleon was in Russia. The banks (die Ufer) of the Rhine are beautiful. London is the capital of England. What (welches) are the productions of Spain? The streets of Frankfort are narrow (enge). Where do you come from (Woher kommen Sie)? I come from England, and I go *to* France. My brothers go *to* Paris. Mr. Banks lives (lebt) in Germany. In which town? In the city *of* Mainz. (The) December is cold; July and August are warm. The streets of Berlin are wide (breit). The houses of the city *of* London are high. Vienna is the capital of Austria. My nephew (is) arrived in September. The Danube is a very large (ein sehr großer) river. Come (kommen Sie) on Friday or Saturday.

Sprechübung.

Wo waren Sie gestern?	Ich war in Mannheim.
Und wo war Ihr Bruder?	Er war in Frankfurt.
Welches ist die Hauptstadt von Spanien?	Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Wo liegt (lies) Hamburg?	Hamburg liegt an der Elbe.
Wo sind die Pyrenäen?	Die Pyrenäen liegen zwischen (between) Frankreich und Spanien.
Kennen Sie die Schweiz?	Ich kenne die Schweiz und Italien.
Wie heißen (what is the name of) diese zwei Flüsse?	Dieser hier ist der Rhein, jener ist die Donau.
Hat Rußland große Flüsse?	Es hat große Flüsse und Seen.
Sind diese Herren (gentlemen) Franzosen?	Nein, mein Herr, einer von ihnen (of them) ist ein Spanier, der andere (other) ein Russe.

Wo ſtarb Napoleon?	Auf der Inſel Sankt He'lena.
Welches (what) Land iſt dieſes?	Dieſes iſt Frankreich.
Waren Sie in Aſien?	Nein, ich war nicht in Aſien; aber ich war in Egypten.
Woher' kommen Sie?	Ich komme aus Italien.
Wohin' gehen Sie?	Ich gehe nach Rußland.
Gehen Sie nach Paris?	Ja, nach Paris und nach London.
Kennen Sie die Türkei?	Ja, ich kenne Griechenland und die Türkei.
Wie ſind die Straßen Berlins?	Sie ſind breit und ſchön.
In welchem Monat iſt Ihr Neffe angekommen?	Er iſt im September angekommen.
An welchem Tage?	Am Donnerſtag.
Wie viele Tage hat der April?	Der (Monat) April hat dreißig Tage.
Wie viele Tage hat der Februar?	Der Februar hat nur (only) acht und zwanzig Tage.

Thirteenth Lesson.

Determinative Adjectives.

(Beſtimmungswörter.)

They are divided into *demonstrative*, *interrogative*, *poſſeſſive* and *indefinite numeral adjectives*, and are generally followed by a substantive.

I. The *demonſtrative adjectives* are:

Singular.			*Plural.*
masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
dieſer	dieſe	dieſes, this, that	dieſe, these
jener	jene	jenes, that	jene, those
ſolcher	ſolche	ſolches, such	ſolche, such
derſelbe	dieſelbe	dasſelbe, the same	dieſelben
der, die, das nämliche, the same			die nämlichen
der, die, das andere, the other			die anderen.

(For their declension see the first lesson p. 20.)

1) *That* is generally translated dieſer, dieſe, dieſes, unless it stands in opposition to *this*, in which case it means jener, jene, jenes. Ex.:

Who is that man, wer iſt dieſer Mann?

Note 1. *This* and *that*, in immediate conjunction with the auxiliary verb *to be*, ſein, is translated in the *neuter* form dieſes or das, both in the singular and plural (see also the 24th lesson, Obs. 2). Ex.:

This is my stick, dieſes (not dieſer) iſt mein Stock.
Are *these* your books, ſind dieſes (or das) Ihre Bücher.
Yes, these are my books, ja, dieſes (or das) ſind meine Bücher.

2) Solcher, in the singular, is more used with the indefinite article preceding than alone, and is sometimes followed by it, as in English. Ex.:

Ein ſolcher Mann (or ſolch' ein Mann), such a man.
Solche Männer (*pl.*), such men.

3) Der nämliche and der andere or ein anderer (*another*) are declined like adjectives (see the 18th lesson). Ex.:

Die nämlichen Wörter, the same words.
Ich brauche einen andern Stock, I want another stick.

II. The *interrogative adjectives* are:

1) Welcher, welche, welches? which, what?

	Singular.			*Plural.*
	masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
N.	welcher	welche	welches, which?	welche, which?
G.	welches	welcher	welches, of which?	welcher, of which?
D.	welchem	welcher	welchem, to which?	welchen, to which?
A.	welchen	welche	welches, which?	welche, which?

Examples.

Welcher Wein iſt am beſten, which wine is the best?
Welchen Weg gehen Sie, which way do you go?
Mit welcher Feder haben Sie geſchrieben, with which pen have you written?

Note 2. What? and which? immediately followed by the auxiliary verb ſein, to be, is translated: welches? both in the singular and plural (see the above *Note* 1). Ex.:

What is your name, welches iſt Ihr Name?
What are your terms, welches ſind Ihre Bedingungen?

2) Was für ein, was für eine, was für ein, *what* (*kind of*)? Of this the article ein, eine, ein only is declined and agrees with the following substantive. Ex.:

Was für ein Buch haben Sie, what book have you?
Was für eine Stadt iſt dieſes, what town is this?

For the plural cases it is only was für? and the substantive follows immediately, as:

Was für Bänder brauchen Sie, what ribbons do you want?
Was für Bäume ſind dieſes, what kind of trees are these?

The same form, was für, without the article is employed before names of materials, as:

Was für Fleiſch kaufen Sie, what sort of meat do you buy?
Was für Wein trinken Sie, what kind of wine do you drink?

III. The *possessive adjectives* are:

Singular.			*Plural.*
masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
mein	meine	mein, my	meine, my
dein	deine	dein, thy	deine, thy
ſein	ſeine	ſein, his (its)	ſeine, his (its)
ihr	ihre	ihr, her (its)	ihre, her (its)
unſer	unſere	unſer, our	unſere, our
Ihr	Ihre	Ihr, } your	Ihre, } your
euer	euere	euer, }	euere (eure), }
ihr	ihre	ihr, their	ihre, their.

The declension of the first three is shown in the second lesson. For the last five the following two will serve as examples.

	Singular.			*Plural.*
	masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
N.	unſer	unſere	unſer, our	unſere, our
G.	unſeres	unſerer	unſeres, of our	unſerer, of our
D.	unſerem	unſerer	unſerem, to our	unſeren, to our
A.	unſern	unſere	unſer, our	unſere, our
N.	Ihr	Ihre	Ihr, your	Ihre, your
G.	Ihres	Ihrer	Ihres, of your	Ihrer, of your
D.	Ihrem	Ihrer	Ihrem, to your	Ihren, to your
A.	Ihren	Ihre	Ihr, your	Ihre, your

Observe that all these possessive adjectives have no termination added for the *nom. sing.* in the masc. and neuter.

Ex.:

Our friend, unſer Freund (not unſerer Freund).
Your horse, Ihr Pferd, (not Ihres Pferd). (See also p. 23).

IV. The *indefinite numeral adjectives* are:

masc.	*fem.*	*neuter.*	*Plural.*
jeder, every, each	jede	jedes	(*wanting*)
aller (all), all	alle	alles (all)	alle, all
kein, no	keine	kein	keine, no
mancher, many a	manche	manches	manche, some
viel, much	viele	viel	viele, many
wenig, little	wenige	wenig	wenige, few
beide, *pl.* both		einige, *pl.* some, a few	
mehrere, *pl.* several		die meisten, *pl.* most.	

Remarks.

1) When in English the definite article follows the numeral adjective *all*, it must not be translated, as:

All the boys, alle Knaben (not alle die Knaben).

2) *All* before a possessive adjective in the singular, remains in the *masculine* and *neuter* gender unchanged. Ex.:

All our money, all unser Geld (not alles unser Geld)
With all your sorrow, mit all Ihrem Kummer (*Dat.*).

3) The article after *both* may either not be translated, or it precedes *both*, as:

Both the sisters, beide Schwestern or die beiden Schwestern.

4) Possessive adjectives, when joined with beide, must precede, and beide takes n. Ex.:

Both my sisters, meine beiden Schwestern
Both our sons, unsere beiden Söhne.

5) The word *some* or *any* before a noun in the *singular* is better not translated, as:

I have some bread, ich habe Brod.
Have you any cheese, haben Sie Käse (or Käs)?
No, but here is some butter, nein, aber hier ist Butter.

6) *Some* before a noun in the *plural* should not be left out, but expressed by einige, as:

Lend me some pens, leihen Sie mir einige Federn.

7) When, in a reply, *some* is not followed by a substantive but refers to a preceding noun in the *singular*, it may be expressed

by welchen, e, s or davon; when in the *plural*, by einige, frequently however it is not expressed at all. (See the 25th lesson, II, Obs. 4). Ex.:

Have you some wine? Yes, I have *some* (welchen).

Words.

Das Gebäude, the building	der Geldbeutel, the purse
die Eltern, the parents	der Bleistift, (*pl.* — e), the pencil
das Geld, (the) money	die Arbeit, the work
der Kaufmann, the merchant	nützlich, useful
das Vermögen, the fortune	todt, dead reich, rich
die Regel, the rule	traurig, sad, sorrowful
der Wagen, the carriage	heilsam, salutary
der Fehler, the fault, mistake	giftig, poisonous
die Uebersetzung, the translation	gehören, belong oft, often
bewundern, to admire	verkaufen, to sell.

Reading Exercise. 25.

Dieser Mann ist reich. Diese Frau ist krank. Diese Kinder haben keine Bücher. Jenes Haus ist sehr alt. Die Früchte jener Bäume sind bitterer (more bitter), als (than) die Früchte dieser Bäume. Meine Eltern sind todt. Unser Oheim ist nicht reich; aber seine Base ist sehr reich. Diese Studenten haben ihr Geld verloren. Wir kennen alle Regeln. Ich kenne keinen solchen Namen. Alle Menschen sind Brüder. Mancher Kaufmann hat sein Vermögen verloren. Meine Tante hat ihren Ring gefunden. Ich habe die Pferde Ihres Oheims und den Wagen unseres Nachbars gekauft. Jeder Mensch liebt sein Leben. Nicht jedes Land ist reich. Sie haben keinen Fehler in Ihrer Uebersetzung. Meine beiden Brüder sind angekommen. Alle Häuser dieser Stadt sind von Stein gebaut (built of stone). Alle diese Pflanzen sind heilsam. Dieses sind nicht meine Federn. Wir haben einige Vögel gefangen (caught). Was für einen Stock haben Sie da? Mehrere Schiffe sind angekommen.

Aufgabe. 26.

1. I love my (*Acc.*) father and my mother. We love our parents. You love your sisters. They have bought some books. Those flowers are withered (verwelkt). The pupils speak often of (von) their masters. All men (Menschen) are alike (gleich) before God. These (p 76, Note 1) are the pencils of my brother. This man has sold all his houses and gardens, and all his horses

and carriages. We admire such men. All (the) metals are useful. What wine do you sell? Which gloves have you lost? This lady has lost all her children. Our friends have (ſind) arrived yesterday.

2. We live by (von) the work of our hands. I have found thy purse without thy money. We had several friends in Paris. Not all men (Menſchen) are rich. Each country has its pleasures. I had no letters from my son William. Our king has several palaces. No rose without thorns (Dornen). I will buy some chairs. What chairs? Those new [ones]. These dresses are for both my sisters. Every bird has two wings. The boys have eaten (gegeſſen) all their apples and pears. Some plants are poisonous. I shall give these fruits *to* my little daughters.

Sprechübung.

Wer hat meinen Geldbeutel gefunden?	Dein Bruder hat ihn (it) gefunden.
Sind alle Menſchen glücklich?	Wenige Menſchen ſind glücklich.
Was für ein Vogel iſt dieſes?	Es iſt ein Adler (eagle).
Wer hat ihn geſchoſſen (shot)?	Der Jäger (hunter) hat ihn geſchoſſen.
Was für eine Blume haben Sie?	Es iſt ein Veilchen.
Wo ſind unſere Hüte?	Ihre Hüte ſind in meinem Zimmer.
Habe ich Fehler in meiner Ueberſetzung?	Ja, Sie haben mehrere Fehler.
Was für Federn haben Sie?	Ich habe Stahl(steel)federn.
Wer iſt jener junge Mann?	Es iſt der Neffe meines Nachbars.
Warum ſind dieſe Studenten ſo traurig?	Sie haben ihr Geld verloren.
Haben Sie alles Geld verloren?	Nicht alles, aber viel.
Was für Pferde haben Sie gekauft?	Ich habe zwei Wagenpferde und ein Reitpferd gekauft.
Was haben die Jäger geſchoſſen?	Einige Haſen und Rehe (deer).
Haben Sie einige gute Federn?	Alle meine Federn ſind ſchlecht.
Was für Bücher leſen Sie?	Ich leſe einige engliſche Bücher.
Was ſucht Friedrich?	Er ſucht ſeinen Regenſchirm.
Mit wem ſind Sie gekommen (come)?	Ich bin mit einigen Freunden gekommen.
Haben Sie Briefe von Frankfurt empfangen?	Nein, ich habe keinen Brief empfangen.

Fourtheenth Lesson.

Auxiliary Verbs.

(Hilfszeitwörter.)

I) In German there are three complete auxiliary verbs, which are not only used separately, but are also required for the conjugation of other verbs; these are: haben, to have; ſein (ſeyn), to be, and werden, to become *or* to be.

1. Haben, to have.

Indicative Mood.	Subjunctive Mood.
Present Tense.	
Ich habe, I have	Ich habe, I (may) have
du haſt, thou hast	du habeſt, thou have
er (ſie, es) hat, he (she, it) has	er (ſie, es) habe, he (she, it) have
wir haben, we have	wir haben, we have
ihr habt,*) Sie haben, ſie haben, you have / they have.	ihr habet, Sie haben, ſie haben, you have / they have.
Imperfect.	
Ich hatte, I had	Ich hätte,**) I had
du hatteſt, thou hadst	du hätteſt, thou hadst
er (ſie, es) hatte, he (she, it) had	er (ſie, es) hätte, he (she, it) had
wir hatten, we had	wir hätten, we had
ihr hattet or Sie hatten, you had	ihr hättet or Sie hätten, you had
ſie hatten, they had.	ſie hätten, they had.
First Future.	
Ich werde haben, I shall have	Ich werde haben, I shall have
du wirſt haben, thou wilt have	du werdeſt haben, thou wilt have
er wird haben, he will have	er werde haben, he will have
wir werden haben, we shall have	wir werden haben, we shall have
ihr werdet haben, Sie werden haben, ſie werden haben, you will h. / they will have.	ihr werdet haben, Sie werden haben ſie werden haben, you will have / they will have.

*) It may be stated once for all, that the 2nd person Plural of all verbs has two forms ihr and Sie; the latter, written with a capital S, to distinguish it from the 3rd person, is most used.

**) This form is chiefly used after wenn, if, as: If I had, wenn ich . . . hätte (the verb is last.)

Perfect.

Ich habe gehabt, I have had	Ich habe gehabt, I (may) have had
du haſt gehabt, thou hast had	du habeſt gehabt, thou hast had
er hat gehabt, he has had	er habe gehabt, he have had
wir haben gehabt, we have had	wir haben gehabt, we have had
ihr habt gehabt, / Sie haben gehabt, } you have had	ihr habet gehabt, / Sie haben gehabt, } you have had
ſie haben gehabt, they have had.	ſie haben gehabt, they have had.

Pluperfect.

Ich hatte gehabt, I had had	Ich hätte gehabt,*) I had had
du hatteſt gehabt, thou hadst had	du hätteſt gehabt, thou hadst had
er hatte gehabt, he had had	er hätte gehabt, he had had
wir hatten gehabt, we had had	wir hätten gehabt, we had had
ihr hattet gehabt, / Sie hatten gehabt, } you had had	ihr hättet gehabt, / Sie hätten gehabt, } you had had
ſie hatten gehabt, they had had.	ſie hätten gehabt, they had had.

Second Future.

Ich werde	gehabt haben,	I shall	have had.	Ich werde	gehabt haben,	I shall	have had.
du wirſt		thou wilt		du werdeſt		thou wilt	
er wird		he will		er werde		he will	
wir werden		we shall		wir werden		we shall	
ihr werdet / Sie werden		you will		ihr werdet / Sie werden		you will	
[illegible] werden		they will		ſie werden		they will	

First Conditional.

Ich würde haben	or ich hätte, I should have
du würdeſt haben	or du hätteſt, thou wouldst have
er würde haben	or er hätte, he would have
wir würden haben	or wir hätten, we should have
ihr würdet haben	or ihr hättet, you would have
ſie würden haben	or ſie hätten, they would have.

Second Conditional.

Ich würde gehabt haben	or ich hätte gehabt, I should	have had.
du würdeſt gehabt haben	or du hätteſt gehabt, thou wouldst	
er würde gehabt haben	or er hätte gehabt, he would	
wir würden gehabt haben	or wir hätten gehabt, we should	
ihr würdet gehabt haben	or ihr hättet gehabt, you would	
ſie würden gehabt haben	or ſie hätten gehabt, they would.	

*) If I had had, wenn ich . . . gehabt hätte.

Imperative Mood.

Habe, have	haben wir,	let us have
er ſoll haben, let him have	laſſet uns haben,	
ſie ſollen haben, let them have	habet or haben Sie, have.	

Infinitive Mood.

Pres. haben or zu haben, to have.
Past. gehabt haben or gehabt zu haben, to have had.

Participles.

Pres. habend, having *Past.* gehabt, had.

2) The negative, interrogative and negative-interrogative form of this verb is in German exactly the same as in English, and requires no farther explanation.

Negative.

Ich habe nicht, I have not; er hat nicht, he has not etc.
Ich werde nicht haben, I shall not have
Ich habe nicht gehabt, I have not had, etc.

Interrogative.

Habe ich, have I? Haben Sie, have you?
Habe ich gehabt, have I had? etc.

Negative-Interrogative.

Hatte ich nicht, had I not?
Hatte ich nicht gehabt, had I not had?
Werden wir nicht haben, shall we not have? etc.

Remark on the German construction.

As the chapter on the "*Arrangement of words or Construction*" cannot be given until all the Parts of speech have been treated, we may, for the present, remark:

1) That in sentences with *compound tenses* the German Part. Past must always be at the end. In simple or principal propositions the *subject* comes first; secondly the auxiliary, thirdly the object (Acc. or Dat.), in the fourth place the adverbial indication, and finally the Participle Past or the Infinitive. Ex.:

Ich habe ein Buch gehabt, I have had a book.

Der Knabe hat das Buch in der Straße gefunden.
The boy has found the book in the street.

Die Mutter wird ihre Tochter in Paris sehen.
The mother will see her daughter in Paris.

2) Adverbs of time however must precede the object:

Der Knabe hat gestern ein Buch in der Straße gefunden.
The boy found a book in the street yesterday.

3) The negation „nicht" follows the (direct) object (*acc.* or *dat.*), as:

Ich habe das Buch nicht gelesen.
Lit.: I have the book not read.

4) But when an adverbial expression begins the sentence, then the verb precedes the subject, as:

Gestern fand ich (not ich fand) ein Buch in der Straße.
Yesterday I found a book in the street.

Words.

Die Uhr, the watch	die Gesellschaft, company, party
die Butter, the butter	das Unglück, misfortune
der Käse, the cheese	ein Spielzeug, a toy
das Fleisch, the meat	der Ball, the ball
das Vergnügen, the pleasure	der Wagen, the carriage
die Dinte, the ink	der Tod, death daß, that
glauben, to believe, think	wenn, if genug, enough
die Zeit, (the) time	angenehm, agreeable

Reading Exercise. 27.

Ich habe einen Freund. Hast du auch einen Freund? Haben Sie keine Freunde? Wir haben keine Freunde. Wir hatten Freunde; aber jetzt (now) haben wir keine mehr. Habe Acht auf (take care of) dein Kleid. Haben Sie Acht auf Ihre Kleider. Ich werde eine neue (new) Uhr haben. Ich habe eine Uhr gehabt; aber ich habe sie verloren. Haben Sie viel Vergnügen gehabt? Wir hatten viele Fische gehabt. Sie werden Gesellschaft gehabt haben. Die Schüler hatten kein gutes Papier. Wenn wir Brod hätten.*) Wenn wir Fleisch gehabt hätten.*) Ihr würdet kein Geld haben. Er würde viel Vergnügen auf dem Lande gehabt

*) The conjunction wenn requires the verb at the end; if a compound tense, the participle is the last word but one.

haben. Glaubſt du (think), daß er Geld habe? Glauben Sie, daß wir Wein gehabt haben? Sie werden Waſſer gehabt haben.

Aufgabe 28.

1. I have butter and cheese. He has bread and meat. We had some birds. The boys had two young dogs. I had a watch. I shall have a picture. I have had two lamps. My sisters have had many needles. If I had a garden (*Acc.*). If we had a house and a garden. If you had had some paper. They will have no ink. Children, take care of (auf, *acc.*) your books. I have had little wine. She has had much pleasure at (auf, *dat.*) the ball. I had not time. They would have a carriage and a horse.

2. We have had the good fortune (das Glück) to*) have a faithful friend.**) They will have a house in the town. I should have money enough, if I had not lost my purse. To have**) good (gute) children is agreeable. After (the) death, of what use is it (was nützt es) to*) have had much money? If I had not had so much misfortune. These young men (jungen Leute) have had too much (zu viel) pleasure.

Sprechübung.

Haben Sie meinen Bruder nicht geſehen?	Ja, ich habe ihn in einem Laden (shop) geſehen.
Hat er Etwas gekauft?	Ja, er hat Handſchuhe gekauft.
Haben Sie Brod genug?	Nein, wir brauchen (want) mehr.
Hatten Sie genug Butter und Käſe?	Wir hatten Käſe genug; aber nicht Butter genug.
Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande (country) gehabt?	Wir waren ſehr vergnügt (pleased); wir hatten große Geſellſchaft.
Hat dieſes arme Kind keine Eltern mehr?	Es hat ſeinen Vater verloren; aber ſeine Mutter lebt (lives) noch.
Werden wir ſchönes Wetter haben?	Ich glaube nicht.
Werden Sie Zeit haben, dieſes Buch zu leſen?	Ich werde heute (to day) keine Zeit haben; aber morgen.
Glauben Sie, daß er viel Geld gehabt hat?	Ich glaube, daß er ſehr wenig gehabt hat.

*) When the Infinitive is accompanied by *to*, translate it zu, till further notice.

**) Translate: a faithful friend to have, einen treuen Freund zu haben. The object of the infinitive *precedes* the latter in German.

Was für eine Feder hatteſt du?	Ich hatte eine Stahl(steel)feder.
Wer hat einen ſo guten Freund wie (as) ich?	Wir haben auch gute Freunde.
Wird der Lehrer mit den Schülern gehen (walk)?	Er würde mit ihnen (them) gehen, wenn er Zeit hätte.
Werde ich das Vergnügen haben, Ihre Schweſter zu ſehen?	Sie iſt nicht hier, ſie iſt in Stuttgart.
Warum ſind Sie ſo traurig?	Ich habe meinen Stock verloren.
Wer hat mein Federmeſſer gehabt?	Ich weiß nicht (I do not know), wer es gehabt hat.

Fifteenth Lesson.

Second auxiliary.

II. Sein (ſeyn), to be.

Indicative.	Subjunctive.
Present Tense.	
Ich bin, I am	Ich ſei (ſey), I (may) be
du biſt, thou art	du ſeieſt (ſeyeſt), thou be
er (ſie, es) iſt, he (she, it) is	er (ſie, es) ſei (ſey), he (she, it) be
wir ſind, we are	wir ſeien (ſeyen), we be
ihr ſeid, Sie ſind, you are	ihr ſeiet (ſeyet), Sie ſeien (ſeyen), you be
ſie ſind, they are.	ſie ſeien (ſeyen), they be.
Imperfect.	
Ich war, I was	(Wenn) ich wäre, (if) I were
du warſt, thou wast	du wäreſt, thou wert
er (ſie, es) war, he (she, it) was	er (ſie, es) wäre, he (she, it) were
wir waren, we were	wir wären, we were
ihr waret, you were	ihr wäret, you were
ſie waren, they were.	ſie wären, they were
First Future.	
Ich werde ſein, I shall be	Ich werde ſein, I shall be
du wirſt ſein, thou wilt be	du werdeſt ſein, thou wilt be
er wird ſein, he will be	er werde ſein, he will be
wir werden ſein, we shall be	wir werden ſein, we shall be
ihr werdet ſein, you will be	ihr werdet ſein, you will be
ſie werden ſein, they will be	ſie werden ſein, they will be.

Perfect.

Ich bin geweſen, I have been	Ich ſei geweſen, I (may) have been
du biſt geweſen, thou hast been	du ſeieſt geweſen, thou have been
er iſt geweſen, he has been	er ſei geweſen, he have been
wir ſind geweſen, we have been	wir ſeien geweſen, we have been
ihr ſeid geweſen, } you have b.	ihr ſeiet geweſen, } you have been
Sie ſind geweſen, }	Sie ſeien geweſen, }
ſie ſind geweſen, they have been.	ſie ſeien geweſen, they have been.

Pluperfect.

Ich war geweſen, I had been	Ich wäre geweſen, I had been*)
du warſt geweſen, thou hadst b.	du wäreſt geweſen, thou hadst been
er war geweſen, he had been	er wäre geweſen, he had been
wir waren geweſen, we had been	wir wären geweſen, we had been
ihr waret geweſen, you had been	ihr wäret geweſen, you had been
ſie waren geweſen they had been.	ſie wären geweſen, they had been.

Second Future.

Ich werde	geweſen ſein.	I shall	have been.	Ich werde	geweſen ſein.	I shall	have been.
du wirſt		thou wilt		du werdeſt		thou wilt	
er wird		he will		er werde		he will	
wir werden		we shall		wir werden		we shall	
ihr werdet		you will		ihr werdet		you will	
ſie werden		they will		ſie werden		they will	

First Conditional.

Ich würde ſein	or ich wäre, I should be
du würdeſt ſein	or du wäreſt, thou wouldst be
er würde ſein	or er wäre, he would be
wir würden ſein	or wir wären, we should be
ihr würdet ſein	or ihr wäret, you would be
ſie würden ſein	or ſie wären, they would be.

Second Conditional.

Ich würde geweſen ſein,	or ich wäre geweſen, I should	have been.
du würdeſt geweſen ſein	or du wäreſt geweſen, thou wouldst	
er würde geweſen ſein	or er wäre geweſen, he would	
wir würden geweſen ſein	or wir wären geweſen, we should	
ihr würdet geweſen ſein	or ihr wäret geweſen, you would	
ſie würden geweſen ſein	or ſie wären geweſen, they would	

*) If I had been, wenn ich . . . geweſen wäre.

Imperative.

Sei, be (thou)	ſeien (ſeyen) wir,	let us be
er ſoll ſein, let him be	laſſet uns ſein,	
ſie ſollen ſein, let them be	ſeid or ſeien Sie, be (you)	

Infinitive.

Pres. ſein (ſein), or zu ſein, to be.
Past. geweſen ſein, or geweſen zu ſein, to have been.

Participles.

Pres. ſeiend (ſeyend), being. *Past.* geweſen, been.

Note. There is and *there are* answer to the German es giebt, es iſt, es ſind; *there was* and *there were*, es gab, es war or es waren, as:

There are animals etc., es giebt Thiere ꝛc. (See lesson 33.)

Note 2. The English *I am to* is translated ich ſoll or muß; *He is to* learn German, er ſoll Deutſch lernen.

Note 3. The English *to be right* is translated in German: Recht haben, and *to be wrong*, Unrecht haben. Ex.:

You *are* right, Sie haben Recht.
I am wrong, ich habe Unrecht.

Words.

Der Lehrer, the master, teacher	zufrieden, contented
der Großvater, grand-father	unzufrieden, discontent
das Glas, the glass	ruhig, quiet beſſer, better
glücklich, happy	träge, idle leicht, easy
unglücklich, unhappy	vergnügt, pleased, merry
ſchön, handsome reich, rich	fleißig, industrious, diligent
arm, poor krank, ill	aufmerkſam, attentive
unwohl, unwell zu, too	wünſchen, to wish
höflich, polite	wünſchenswerth, desirable.

Reading Exercise 29.

Du biſt glücklich. Ich bin unglücklich. Sie iſt ſchön und reich. Wir ſind arm und krank. Er war ein guter Vater. Waren Sie geſtern in der Kirche? Nein, wir waren zu Hauſe; wir waren unwohl. Sie werden nicht krank geweſen ſein. Jung und ſchön ſein*) iſt wünſchenswerth. Ich bin bei (at) dem Schneider geweſen; aber mein Rock war noch nicht fertig (ready). Iſt der Knabe in

*) See the foot-note **) p. 85.

der Schule geweſen? Wir ſind geſtern im Theater geweſen. Ich würde glücklich ſein, wenn ich reich wäre. Karl wird ſehr vergnügt ſein, wenn (when) er Sie ſieht (sees). Sei fleißig, mein Sohn. Seid aufmerkſam, meine Schüler. Ihr Großvater iſt ſehr alt geweſen. Meine Großmutter hat Recht. Ich habe Unrecht.

Aufgabe. 30.

1. I am young, you are old. She is very handsome. Our cousin Frederick has been in London, but he has not been in Paris. Be quiet. Let us be merry. Be contented with your situation (Stelle, *f.*). I should be contented, if I were not ill. I should be rich, if I had been in America. My daughters have been at (auf, *dat.*) the ball; they were very happy. It will be better to go out (auszugehen). It would have been easy. The parents of these children have been too severe (zu ſtreng). You are right.

2. I should be contented if you were not idle. Be polite towards (gegen) your masters. I wish, she were attentive. There are no wolves in England. There were (es waren) no glasses on the table. Be so kind [as] to (zu) give me a glass. My pupils will not be idle. Miss Caroline was very [much] pleased. The knives were too sharp (ſcharf). We should not have bought the butter if it had not been fresh (friſch). I am to go to Berlin. Are we to learn German? I was wrong; my father was right.

Sprechübung.

Sind Sie glücklich?	O ja, ich bin ſehr glücklich.
Iſt Ihre Schweſter auch glücklich?	O nein, ſie iſt ſehr unglücklich.
Warum iſt ſie unglücklich?	Sie hat alle ihre Kinder verloren (lost).
Wo waren Sie geſtern Abend (last night)?	Ich war im Theater.
Sind Sie ſchon (ever) in Stuttgart geweſen?	Nein, ich bin noch nicht da (there) geweſen.
Iſt das Kind lange krank geweſen?	Es iſt ein Jahr krank geweſen.
Warum war der Lehrer unzufrieden?	Die Schüler waren träge.
Iſt er oft (often) unwohl?	Ja, er iſt immer krank.
Iſt das Mädchen vergnügt?	Ja, ſie iſt ſehr vergnügt.
Würden Sie traurig (sad) ſein, wenn Sie krank wären?	Ich würde ſehr traurig ſein.

Sind Sie fertig (ready)?	Wir werden gleich (directly) fertig ſein.
Iſt der Menſch ſterblich (mortal)?	Der Körper iſt ſterblich; aber die Seele (soul) iſt unſterblich.
Was ſagte (said) der Lehrer?	Er ſagte: ſeid ruhig.
Gibt es Wölfe in Deutſchland?	Es gibt wenige (few) in Deutſchland; in Rußland gibt es viele.
Sollen wir uns ankleiden, (to dress)?	Ja, Sie ſollen ſich gleich ankleiden.
Wer hat Recht?	Mein Vater hat Recht.
Hatten Sie Recht?	Nein, ich hatte Unrecht.

Sixteenth Lesson.

Third auxiliary.

III. Werden, to become, to get (to be).

Indicative.	Subjunctive.
Present Tense.	
Ich werde, I become, I get	Ich werde, I (may) become
du wirſt, thou becomest	du werdeſt, thou become
er wird, he becomes	er werde, he become
wir werden, we become	wir werden, we become
ihr werdet or Sie werden, y. b.	ihr werdet or Sie werden, y. bec.
ſie werden, they become.	ſie werden, they become.
Imperfect.	
Ich wurde (ich ward), I became	Ich würde, (if) I became
du wurdeſt (wardſt), th. becamest	du würdeſt, thou became
er wurde (ward), he became	er würde, he became
wir wurden, we became	wir würden, we became
ihr wurdet or Sie wurden, y. b.	ihre würdet or Sie würden, y. bec.
ſie wurden, they became.	ſie würden, they became.
Future.	
Ich werde, du wirſt, er wird, wir werden, ihr werdet, ſie werden } I shall become *or* get werden.	Ich werde, du werdeſt, er werde, wir werden, ihr werdet, ſie werden } I shall become werden.

Perfect.

Ich bin geworden (or worden), I have become (*or* grown)	Ich ſei geworden (or worden), I (may) have become (*or* been)
du biſt geworden (or worden)	du ſeiſt geworden (or worden)
er iſt geworden (or worden)	er ſei geworden (or worden)
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

Pluperfect.

Ich war geworden (or worden), I had become (*or* been)	Ich wäre geworden (or worden), (if) I had become (*or* been)
du warſt geworden (or worden)	du wäreſt geworden (or worden)
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

Second Future.

Ich werde geworden (worden) ſein, I shall have become (been)	Ich werde geworden (worden) ſein, I shall have become (been)
du wirſt geworden (worden) ſein	du werdeſt geworden (worden) ſein
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

First Conditional.

Ich würde werden, I should *or* would become (*or* be)
du würdeſt werden, thou wouldst become
ꝛc. ꝛc.

Second Conditional.

Ich würde geworden (or worden) ſein or ich wäre geworden, I should have become *or* been
ꝛc. ꝛc.

Imperative.

Werde, become (thou)	werden wir,	let us become
er ſoll werden, he shall become	laßt uns werden,	
ſie ſollen werden, let them become	werdet, werden Sie,	become.

Infinitive.

Pres. werden or zu werden, to become.
Past. geworden (or worden) ſein or zu ſein, to have become.

Participles.

Pres. werdend becoming.
Past. geworden (or worden), become (*or* been).

Note 1. The verb werden is sometimes translated *to get* or *to grow*, as:

Er wird alt, he grows old. Es wird ſpät, it gets late.

Note 2. *What has become of...?* is translated: Was iſt aus... geworden?

Words.

Schläfrig, sleepy	der Regenſchirm, the umbrella
nie or niemals, never	ſchmutzig, dirty dunkel, dark
weiſe, wise arm, poor	der Fleiß, industry
plötzlich, suddenly	die Sparſamkeit, ecouomy
müde, tired naß, wet	das Alter, old age
ungeduldig, impatient	die Leute, people
die Nachricht, the news	groß, tall grün, green
bekannt, known	rein, clean bald, soon
der Herzog, the duke	geſtern, yesterday jetzt, now.

Reading Exercise. 31.

Ich werde ſchläfrig. Sie wird nie alt. Ihr werdet niemals weiſe werden. Meine zwei Kinder wurden plötzlich krank. Man (a man) wird müde, wenn (when) man arbeitet (works). Es wird ſpät. Geſtern wurde ich ungeduldig. Werdet nicht ungeduldig. Dieſe Nachricht wurde in der Stadt bekannt. Ich bin jung; aber ich werde alt werden. Sie werden naß werden, denn es regnet (for it rains). Dieſes Papier iſt ſchmutzig geworden. Es wird Nacht; es wird dunkel. Die Knaben werden krank werden, denn ſie eſſen (they eat) zu viel. Das Mädchen wurde müde. Durch Fleiß und Sparſamkeit wird man reich. Unſer Nachbar iſt bald reich geworden. Es regnet; wir werden naß werden. Was iſt aus dem Sohn des Schneiders geworden? Er iſt Soldat geworden.

Aufgabe. 32.

She becomes sleepy. I shall become wise. He *has* become my friend. The duke *fell* (became) suddenly ill. The boys *got* tired and sleepy. The trees become green in spring (im Frühling). I am now rich, but I may (kann) become poor. We shall become contented. Do not become impatient. Your children *have grown* very tall. Old (alte) people become wise. It *had grown* dark. I was once (einſt) young; but now I *have* grown old. It rains, our friends will get wet. Mr. Brown hopes (hofft) soon 2 to 3 get 1 rich. This man has become [a] soldier. What has become of his children? These children have become men. I hope, you will not become idle.

Sprechübung.

Warum ſind Sie geſtern nicht gekommen (come)?	Ich wurde plötzlich unwohl (unwell).
Warum gehen Sie ſchon nach Hauſe (home so soon)?	Es wird ſpät. Ich muß (must) um 8 Uhr zu Hauſe ſein.

Wann werden die Bäume grün?	Im Frühling.
Sind Sie Kaufmann geworden?	Nein, ich bin Soldat geworden.
Was iſt aus (of) Ihrem Bruder geworden?	Er iſt in Amerika geſtorben (died).
Warum iſt dieſes Mädchen krank geworden?	Sie hat zu viel gegeſſen (eaten).
Sind Sie reich geworden?	Nein, aber (but) ich wünſche reich zu werden.
Sind Sie naß geworden?	Ich bin nicht naß geworden; ich hatte einen Regenſchirm.
Was iſt aus meinem Buch geworden?	Ich weiß (know) nicht; ich habe es nicht geſehen.
Wer wurde träge?	Der Schüler wurde träge.
Wer iſt ſchläfrig geworden?	Wilhelm iſt ſchläfrig geworden.
Sind die Straßen rein?	Nein, ſie ſind durch den Regen (rain) ſchmutzig geworden.
Iſt das Wetter (weather) noch (still) kalt?	Es iſt mild und warm geworden.

Seventeenth Lesson.

Auxiliary Verbs of Mood.

Besides the three auxiliaries already mentioned, there are others which convey no idea in themselves, but give certain modifications to other verbs, by expressing the *possibility* or *necessity*, the *lawfulness* or *willingness* of what is indicated. These are six:

Ich kann, I can	ich muß, I must
ich will, I will	ich ſoll, I shall *or* am to
ich mag, I may	ich darf, I dare,

Here the English auxiliaries are very defective, whilst in German they are conjugated throughout.

1. Können, to be able.

Indicative.	Subjunctive.
Present Tense.	
Ich kann, I can, I may	Ich könne, I may be able
du kannſt, thou canst	du könneſt
er (ſie, es) kann, he (she, it) can	er (ſie, es) könne

wir können,*) we can
ihr könnt or könnet, } you can
Sie können,
ſie können, they can.

wir können, we may be able
{ ihr könnet, ꝛc.
{ Sie können, ꝛc.
ſie können, ꝛc.

Imperfect.

Ich konnte, I could
du konnteſt, ꝛc.
er konnte, ꝛc.

Ich könnte, I could, I might
du könnteſt, ꝛc.
er könnte, ꝛc.

First Future.

Ich werde können, I shall be able.
du wirſt können, ꝛc.

Ich werde können.

Perfect.

Ich habe gekonnt (or ich habe — können),**) I have been able.

Ich habe gekonnt (or ich habe — können).

Pluperfect.

Ich hatte gekonnt (or ich hatte — können), I had been able.

Ich hätte gekonnt (or ich hätte — können).

Second Future.

Ich werde gekonnt haben.

First Conditional.

Ich könnte or ich würde können,†) I could.

Second Conditional.

Ich hätte gekonnt or ich würde gekonnt haben.†)

Infinitive.

Pres. Können. *Past.* Gekonnt haben.

Participle.

Past. Gekonnt.

2. Wollen, to be willing, to wish.

Indicative.	Subjunctive.
Past. Ich will, I will, I wish	Ich wolle
du willſt, thou wishest	du wolleſt
er will, he wishes	er wolle

*) Observe that the first and third persons plural Present Tense of these auxiliaries is throughout like the Infinitive mood.

**) See Obs. 3, p. 96.

†) *This compound* form is not much used. See p. 98, Obs. 2.

	wir wollen, we will, etc.	wir wollen
	ihr wollt or wollet	ihr wollet
	Sie wollen	Sie wollen
	ſie wollen.	ſie wollen.
Impf.	Ich wollte, I was going to	Ich wollte,*) I should wish
	du wollteſt [I wished,	du wollteſt, ꝛc.
	er wollte, ꝛc.	er wollte, ꝛc.
1st *Fut.*	Ich werde wollen, I shall wish.	Ich werde wollen.
Perf.	Ich habe gewollt or ich habe ... wollen, I have wished.	Ich habe gewollt.
Pluperf.	Ich hatte gewollt, I had wished.	Ich hätte gewollt.
2nd *Fut.*	Ich werde gewollt haben.	
1st *Cond.*	Ich wollte*) or ich würde wollen, I should wish.	
2nd *Cond.*	Ich hätte gewollt or ich würde gewollt haben.	
Inf. pres.	Wollen. *Inf. past.* Gewollt haben.	
Part. past.	Gewollt.	

3. Sollen.

Pres.	Ich ſoll, I am to	*Subj.* Ich ſolle
	du ſollſt, thou shalt**)	du ſollſt
	er ſoll, he is to *or* shall	er ſoll(e)
	wir ſollen, we are to	wir ſollen
	ihr ſollet, Sie ſollen, you shall	ihr ſollet, Sie ſollen
	ſie ſollen, they are to *or* shall.	ſie ſollen.
Imperf.	Ich ſollte, I should *or* I ought to.	Ich ſollte,*) I should
1st *Fut.*	Ich werde ſollen.	Ich werde ſollen.
Perf.	Ich habe geſollt.	Ich habe geſollt.
Pluperf.	Ich hätte geſollt.	Ich hätte geſollt or ſollen.
2nd *Fut.*	Ich werde geſollt haben.	

*) Observe that ich wollte and ich ſollte do not modify their vowel in the Subjunctiv Mood or Conditional.

**) *I shall* (1st pers.) is translated: ich werde, and the interrogative: *Shall I,* werde ich? But when meaning *am I to?* it is in German: ſoll ich? In the same manner in the plural: *We shall* is — wir werden; but *shall we — are we to,* ſollen wir?

1st *Cond.* Ich ſollte, I should.
2nd *Cond.* Ich hätte — ſollen, I ought to have.
Inf. pres. Sollen. *Inf. past.* (Geſollt haben.)
Part. past. Geſollt.

4. Müſſen, to be obliged.

Pres.	Ich muß, I must	*Subj.*	Ich müſſe
	du mußt, thou must		du müſſeſt
	er muß, he must		er müſſe
	wir müſſen, we must etc.		wir müſſen
	ihr müſſet or müßt / Sie müſſen		ihr müſſet / Sie müſſen
	ſie müſſen.		ſie müſſen.
Imperf.	Ich mußte, I was obliged.		Ich müßte, I should be obliged.
1st *Fut.*	Ich werde müſſen, I shall be obliged.		Ich werde müſſen.
Perf.	Ich habe gemußt, I have been obliged.		Ich habe gemußt.
Pluperf.	Ich hatte gemußt.		Ich hätte gemußt.

2nd *Fut.* Ich werde gemußt haben.
1st *Cond.* Ich müßte or würde müſſen, I should be obliged.
2nd *Cond.* Ich hätte gemußt (or — müſſen), I should have been obliged
Inf. pres. Müſſen. *Inf. past.* (Gemußt haben.)
Part. past. Gemußt.

Note. *I must not* is rendered ich darf nicht.

5. Mögen.

Pres.	Ich mag, I may (I like)	*Subj.*	Ich möge
	du magſt, thou mayest		du mögeſt
	er mag, he may		er möge
	wir mögen, we may		wir mögen
	ihr mögt, / Sie mögen, } you may		ihr möget / Sie mögen
	ſie mögen, they may.		ſie mögen.
Imperf.	Ich mochte, I might.		Ich möchte, I should like
1st *Fut.*	Ich werde mögen.		Ich werde mögen.
Perf.	Ich habe gemocht.		Ich habe gemocht.
Pluperf.	*Ich hatte gemocht*		Ich hätte gemocht.

2nd *Fut.* Ich werde gemocht haben.
1st *Cond.* Ich möchte, I should like.
2nd *Cond.* Ich hätte — mögen, I should have liked.
Inf. pres. Mögen. *Part. past.* Gemocht.

Note. *I may* etc. is often translated können, as: He may go, er kann gehen. The interrogative form: *may I?* etc. is rendered: darf ich? *may we*, dürfen wir ꝛc.

Conjugate in the same manner: vermögen, to be able, as: Ich vermag es nicht zu thun (*Inf.* with zu).

6. Dürfen, to be allowed, to dare.

Pres.	Ich darf, I may, I dare, I am allowed du darfst er darf wir dürfen, we are allowed ihr dürft or Sie dürfen sie dürfen.	*Subj.* Ich dürfe du dürfest er dürfe wir dürfen ihr dürfet sie dürfen.
Impf.	Ich durfte, I was allowed, I dared du durftest er durfte wir durften, we were allowed. ihr durftet or Sie durften sie durften	Ich dürfte, I might du dürftest er dürfte wir dürften sie dürften ihr dürftet.
1st *Fut.*	Ich werde dürfen, I shall be allowed.	Ich werde dürfen.
Perf.	Ich habe gedurft or dürfen, I have been allowed.	Ich habe gedurft.
Pluprf.	Ich hatte gedurft.	Ich hätte gedurft.

2nd *Fut.* Ich werde gedurft haben.
1st *Cond.* Ich dürfte or würde dürfen, I should be allowed.
2nd *Cond.* Ich hätte gedurft, I should have been allowed.
Inf. pres. Dürfen. *Inf. past.* (Gedurft haben).
Part. past. Gedurft.

In the same manner: bedürfen, to be in need: Ich bedarf ꝛc.

Observations.

1) If an auxiliary is accompanied by *not*, in German the negation nicht is placed before the following Infinitive:

I *cannot read the letter*, ich kann den Brief nicht lesen.

2) The *Conditional* seldom occurs in the form ich würde with the Infinitive: ich würde können, ich würde ſollen ꝛc.; commonly the Imperfect Subjunctive is used as Conditional: ich könnte, ich ſollte, ich müßte, ich wollte, ich möchte, ich dürfte.

3) The *compound tenses* sometimes appear regularly formed by adding the auxiliary ich habe, ich hatte ꝛc. to the Participle past, as: ich habe gekonnt, ich habe gemußt ꝛc.; but when these compound tenses are connected with the *Infinitive* of another verb, which happens mostly, then they take also the form of the Infinitive instead of the Participle past. Ex.:

Haben Sie den Brief leſen können (instead of leſen gekonnt)?
Have you been able *to read* the letter?

Karl hat ausgehen müſſen, Charles was obliged *to go out.*

Ich habe es nehmen müſſen.
I was (*or* have been) obliged *to take* it.

Er hat ſagen wollen (not gewollt).
He (has) wished to say.

Wir haben reiten wollen, we have wished to ride.

4) When in English the auxiliary of mood is in the *Imperfect tense*, and the following verb in the *compound* of the Infinitive, the German way of rendering this greatly differs from the English, viz. the principal verb remains in German in the Infinitive present and the auxiliary is put in the *Plusperfect* of the *Subjunctive* mood, as:

You *could* (*Imp.*) *have read* the letter.
Sie hätten den Brief leſen können.

He *might have gone*, er hätte gehen können.

I *should have done* it *or* I *ought to have done* it.
Ich hätte es thun ſollen.

You *ought* to have written your exercise.
Sie hätten Ihre Aufgabe ſchreiben ſollen.

Note. When the auxiliary of mood is in the *Present* tense, tho two languages perfectly correspond, as:

You must *have taken* it, Sie müſſen es genommen haben.
He cannot have seen me, er kann mich nicht geſehen haben.

Remark on the English auxiliary to do.

The frequent use in English of the verb *to do* in negative and interrogative sentences might easily induce the English pupil to employ it also in German. It must therefore be stated, that this mode of expression is not admissable.

1) The negation nicht (not), is simply placed after the verb itself and its object, as:

I do not see, ich ſehe nicht (I see not).
We did not want them, wir brauchten ſie nicht (we wanted them not).

2) In the interrogative form, the subject, — be it a personal pronoun or a substantive — is simply put after the verb, as:

Kommſt du or kommen Sie, *do* you come?
Wann ſpeiſen Sie (zu Mittag), when *do* you dine?
Kauft der Vater das Pferd, *does* the father buy the horse?
Er kauft es nicht, he *does* not buy it.
Sagen Sie ihm nicht, *do* not tell him.

Words.

Die Nachricht, the news	bleiben, to remain
die Poſt, the post-office	ausgehen, to go out
das Thea'ter, the theater	lachen, to laugh
der Gulden, the florin	abreiſen, to depart, set out
das Fleiſch, the meat	bezahlen, to pay
der Metzger, the butcher	ſtrafen, to punish
verſtehen, to understand	glauben (*dat.*), to believe
leſen, to read	ſchreiben, to write wahr, true.

Reading Exercise. 33.

1. Ich kann leſen. Sie können kommen. Ich muß ihn (him) ſehen. Ihr ſollt nicht ungeduldig werden. Er mag lachen. Wir müſſen abreiſen. Der Knabe darf nicht ſprechen. Wollen Sie mich bezahlen oder nicht? Ich würde Sie bezahlen, wenn ich könnte. Warum können Sie nicht? Ich habe kein Geld. Man (one) konnte ihn nicht verſtehen. Man könnte (might) dieſes Wort in einem anderen Sinn (sense) verſtehen. Dürfen Sie ausgehen? Ich darf heute nicht ausgehen; aber morgen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm wird morgen zu Hauſe bleiben müſſen.

Ich habe gestern mein Pferd verkaufen wollen; aber ich habe nicht gekonnt. Du magst gehen oder nicht. Ich mochte nicht ausgehen.

2. Wer (who) möchte es glauben? Ich glaube es nicht. Wir müssen abreisen. Wir werden bleiben müssen. Wir können nicht immer thun (do), was wir wollen. Er darf nicht in den Garten gehen. Diese Nachricht möchte wahr sein. Warum durfte der Knabe nicht in die Schule gehen? Er war krank. Diese Schülerinnen sollten fleißig sein. Ihr Diener soll den Brief auf die Post tragen. (take). Mein Vater hätte gestern sein Pferd verkaufen können; aber er hat nicht gewollt. Warum hat er es nicht verkaufen wollen? Er braucht (wants) es noch (still). Die Kinder haben spielen wollen. Sie hätten lernen sollen; sie werden bald zu Bette gehen müssen.

Aufgabe. 34.

1. I can write. He cannot read. We must go out. You may believe it (es).*) They must pay me (mich). The master should punish the boy.*) He would believe nothing. I will buy it. The servant would not (did not wish to) go. Thou shalt not steal (stehlen). (The) children should not lie (lügen). I could not**) believe that news. Some peasants can neither (weder) read nor (noch) write. I will write a letter. Will you take it (ihn ... tragen) to (auf) the post-office? They will not come. She ought [to] write to him (an ihn). Children must go to school (in die Schule). I could not**) understand this letter. My aunt could not read the book.

2. *Do* you go to (in, *acc.*) the theatre? Do you believe that news? I do not believe it (sie). He may say, what he pleases (was ihm gefällt). *May I* see, what you are doing (thun)? I will not go out, it may rain (regnen). Could you give me (mir) two florins? I would, but I cannot. The boy must not write. He was not allowed to remain. I was obliged to go to the post-office. The butcher has been obliged to sell the meat. You should not have believed him (ihm). I know (weiß), I ought to have done it.

Sprechübung.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen?	Ich muß um acht Uhr (at eight o'clock) ausgehen.

*) For the position of the Infinitive see the foot-note p. 83.

**) The negation nicht is to be placed after the object. Translate: I could *that news* not believe; see p. 97, Obs. 1.

Kannſt du ſchreiben und leſen?	Ich kann leſen, aber nicht ſchreiben.
Wollen Sie Butter und Käſe?	Nein, ich will Fleiſch haben.
Soll Albert den Brief auf die Poſt tragen?	Nein, ich muß ſelbſt (myself) auf die Poſt gehen.
Verkaufen Sie Ihre Pferde?	Nein, ich verkaufe ſie nicht.
Warum konnten Sie nicht kommen?	Ich war unwohl, und mußte zu Hauſe bleiben.
Warum hat dieſer Mann den Brief nicht geleſen?	Er kann nicht leſen.
Dürfen Sie in das Theater gehen?	Nein, ich darf nicht.
Wollen Sie eine Cigarre rauchen (smoke)?	Ich würde rauchen, wenn ich eine Cigarre hätte.
Darf ich Ihnen eine anbieten (offer)?	Ich danke Ihnen (thank you).
Warum gehen Sie nicht aus?	Weil (because) es regnet.
Darf ich hören, was Sie ſprechen (speak)?	O ja, wir haben kein Geheimniß (secret).
Wiſſen Sie, warum er nicht gekommen iſt?	Ich weiß es nicht; aber ich möchte es wiſſen (to know).
Wird er bald (soon) abreiſen müſſen?	Er wird vielleicht (perhaps) hier bleiben können.
Haben Sie die Rechnung (bill) bezahlen müſſen?	Ich habe zwei Gulden bezahlen müſſen.
Haben Sie das Fleiſch nicht zurückgeben (give back) können?	Nein, der Metzger hat es nicht mehr nehmen (take) wollen.

Eighteenth Lesson.

On the Adjective.

The adjective is either added as an attribute to a substantive, to qualify it, or is its predicate. In the latter case, when the adjective is predicate, its place is after the verb, and it requires no alteration at all; it remains the same for the three genders and for both numbers, as in English, Ex.:

Der Tiſch iſt rund, the table is round.
Das Kleid iſt alt, the dress is old.
Die Aepfel ſind gut, the apples are good.
Die Kirſchen waren ſüß, the cherries were sweet.

But when the adjective is a qualifying attribute to a substantive, its place is always before the latter, and it undergoes the alterations required by the gender, number or case of the substantive, with which it must agree, as for instance: der runde Tiſch, die runden Tiſche. The declension of the adjectives varies according to their being preceded:

I. by the *definite* article,
II. by the *indefinite*, or
III. by neither of them.

First form.

1) With the *definite* article der, die, das, every adjective takes the inflexions of the second declension, that is in the nominative case **e**, in all the following cases singular and plural **en**, except in the *accusative singular* of the *fem.* and *neuter* gender, which is always the same as the nominative. With this solitary deviation the termination of each case is the same for all three genders.

Examples.

Masculine.

	Singular.	*Plural.*
N.	der gute Vater, the good father	die guten Väter
G.	des guten Vaters	der guten Väter
D.	dem guten Vater	den guten Vätern
A.	den guten Vater	die guten Väter.

Feminine.

N.	die ſchöne Blume, the fine flower	die ſchönen Blumen
G.	der ſchönen Blume	der ſchönen Blumen
D.	der ſchönen Blume	den ſchönen Blumen
A.	die ſchöne Blume	die ſchönen Blumen.

Neuter.

N.	das kleine Haus, the little house.	die kleinen Häuſer
G.	des kleinen Hauſes	der kleinen Häuſer
D.	dem kleinen Hauſe	den kleinen Häuſern
A.	das kleine Haus	die kleinen Häuſer.

Note 1. The article preceding the adjective, denoting sufficiently the gender and the case of the following noun, these terminations of the *first form* seem to be merely of a euphonical nature.

Note 2. Observe that the terminations of the adjective are not the same as those of the article.

2) The adjectives undergo the same inflexion after all those determinative adjectives which have three different forms for the three genders, viz.:

dieſer, dieſe, dieſes	derſelbe, dieſelbe, dasſelbe
jener, jene, jenes	welcher, welche, welches?
jeder, jede, jedes, every	mancher, manche, manches.

Examples.

Dieſer hohe Baum, this high tree; *pl.* dieſe hohen Bäume.
Jenes arme Mädchen, that poor girl; *pl.* jene armen Mädchen.
Jedes fleißige Kind, every diligent child.
Von welchem berühmten Manne ſprechen Sie, of which celebrated man are you speaking?

3) When there are two or more adjectives, the inflexion remains the same for both, as:

	Singular.	*Plural.*
N.	der gute, alte Vater	die ſchönen, kleinen Häuſer
G.	des guten, alten Vaters ꝛc.	der ſchönen, kleinen Häuſer ꝛc.

Second form.

1) With the *indefinite* **ein, eine, ein** the declension is nearly the same as with the definite article; it differs only in the *nominative* case, *masculine* and *neuter*, and in the *accusative neuter*, because in these cases the article **ein** has no particular termination to indicate the gender. This being the case, the *adjective* must take the terminations of the respective gender, viz.: *Nom. masc.* **er**. *Nom.* and *Acc. neut.* **es**.

Examples.

Masc.	*N.*	ein armer Mann, a poor man
	G.	eines armen Mannes, of a poor man
	D.	einem armen Mann(e), to a poor man
	A.	einen armen Mann, a poor man.

Fem. *N.* eine arme*) Frau, a poor woman
G. einer armen Frau, of a poor woman
D. einer armen Frau, to a poor woman
A. eine arme Frau, a poor woman.

Neut. *N.* ein armes Kind, a poor child
G. eines armen Kindes, of a poor child
D. einem armen Kinde, to a poor child
A. ein armes Kind, a poor child.

2) This mode of inflexion is also used after all determinative adjectives which are alike in the *masc.* and *neuter*, viz.: mein, dein, ſein, unſer, Ihr (euer), ihr and kein. Its plural is the same as that of the first form, viz. **en** in all cases. Ex.:

Mein kleiner Hund, my little dog.
Ihre liebe Tochter, your dear daughter.
Unſer neues Haus, our new house.

Plural.

Meine kleinen Hunde, my little dogs.
Ihre lieben Töchter, your dear daughters.
Unſere neuen Häuſer, our new houses.

3) If more than one adjective precede a substantive, each adjective must be declined in this manner, as:

N. ein armer, alter Mann, a poor old man
G. eines armen, alten Mannes, of a poor old man
D. einem armen, alten Manne, to a poor old man
A. einen armen, alten, kranken Mann.

Words.

Der Schüler, the pupil
der Maler, the painter
der Geſchmack, the taste
der Geſang, the song
der Hafen, the harbour
der Sommer, summer
das Leben, life
ſtehen, to stand
ſitzen, to sit
ſprechen, to speak
nützlich, useful
menſchlich, human
ſchön, beautiful ſtark, strong
reif, ripe unreif, unripe
kurz, short groß, large
amerikaniſch, American.

*) Observe that the feminine is the same for the *Nom.* and *Acc.* in all three forms.

lang, long treu, faithful fleißig, industrious, diligent
kalt, cold bitter, bitter geſchickt, clever ſicher, safe
tapfer, brave koſtbar, precious
rechtſchaffen, honest grün, green.

Reading Exercise. 35.

Der liebe Bruder. Die liebe Schweſter. Das kleine Mädchen. Ein ſchöner Garten. Eine ſchöne Blume. Ein ſchönes Haus. Der Bruder iſt gut. Die Schweſtern ſind gut. Die ſchönen Gärten. Die neuen Häuſer. Ich liebe die rothen Blumen. Die hohen Bäume des grünen Waldes. Die berühmten Männer Griechenlands. Ich habe einen treuen Hund. Er hat eine kleine Tochter. Wir kaufen keine unreifen Aepfel. Dieſe Birnen ſind noch nicht (not yet) reif. Ich ſtehe auf einem hohen Berge. Die Vögel ſitzen in den grünen Bäumen. Ich liebe die kurzen Tage des kalten Winters nicht. Der tapfere Soldat hat eine ſchwere (severe) Wunde.

Aufgabe 36.

1. The river is large. The large river. A large river. The honest man. The diligent pupil. The diligent pupils. A faithful sister. A clever painter. I know a (*Acc.*) clever painter. The little child has a new dress. Mr. A. is a very strong man. (The) iron is a very useful metal. We hear the beautiful song of the happy birds. The American ships are in a safe harbour. The rich count has a beautiful palace.

2. Miss Elizabeth is a diligent little girl (*neut.*). My good old father is ill. The little house stands on (auf, *dat.*) a high mountain. We love the good children. We admire (bewundern) the beautiful palace of the rich count. I like the long days of the warm summer. We speak of (von) the short human life. These unripe walnuts are not good. I have seen the beautiful large English ships. A good advice (Rath, *m.*) is precious.

Third form.

Adjectives not preceded by an article.

1) The third form is made use of, when the adjective precedes the substantive *without* the article. The gender not being indicated by an article, it must be expressed by the ending of the adjective itself. This form therefore is

declined by three genders in the singular; the plural has only one termination for all genders, like the definite article.

Examples.

Masculine.

	Singular.	*Plural.*
N.	guter Wein, good wine	gute Weine, good wines
G.	guten Weines	guter Weine
D.	gutem Weine	guten Weinen
A.	guten Wein.	gute Weine.

Feminine.

N.	warme Suppe, warm soup	warme Suppen
G.	warmer Suppe	warmer Suppen
D.	warmer Suppe	warmen Suppen
A.	warme Suppe.	warme Suppen.

Neuter.

N.	friſches Waſſer, fresh water	neue Bücher, new books
G.	friſchen Waſſers	neuer Bücher
D.	friſchem Waſſer	neuen Büchern
A.	friſches Waſſer.	neue Bücher.

Note. The learner will easily see that these endings of the third form are the terminations of the missing article der, die, das. The only case which differs, is the *Gen. sing.*, which should accordingly be: gutes. Here an n has been substituted, to avoid the repetition of several s (ſ).

2) When two or more adjectives are placed before the same substantive without an article, they are declined in the same way, as:

N. guter, alter, rother Wein, (some) good old red wine
G. guten, alten, rothen Weines, of good old red wine
D. gutem, altem, rothem Weine, to good old red wine
A. guten, alten, rothen Wein, (some) good old red wine.

N. reiche, gütige Leute, rich kind people
G. reicher, gütiger Leute, of rich kind people
D. reichen, gütigen Leuten, to rich kind people
A. reiche, gütige Leute, rich kind people.

3) This third form is also used for the vocative case without or with a personal pronoun, as:

Armer Mann! armes Mädchen! poor man! poor girl!
Ich (du, Sie) armer Mann! I (thou, you) poor man!
Liebes Kind! dear child! Liebe Kinder! dear children!
Junge Leute or Ihr junge(n) Leute! (you) young people!

4) With cardinal numbers and the five numeral adjectives: einige, mehrere, viele, manche and wenige (not alle), and after a *Genitive* this third form is also used:

Zehn tapfere Männer, ten brave men.
Viele (wenige) treue Freunde, many (few) true friends.
Fünf prächtige Pferde, five beautiful horses.
Heinrich's größtes Vergnügen, Henry's greatest pleasure.
Die Mutter, deren kleine Kinder ꝛc.
The mother whose little children etc.
Herr Bell, mit deſſen jüngſtem Sohne ich reiſte.
Mr. Bell with whose youngest son I travelled.

Additional remarks.

1) Adjectives ending in el, as: edel, eitel ꝛc., lose, when declined, the e before l, and sometimes the e *after* l, as:

N. Der edle Graf (not edele), the noble count.
N. die eitle Frau, the vain lady.
G. des edlen*) Grafen; der eitlen Frau.
D. dem edlen Grafen; der eitlen Frau ꝛc.

2) Those ending in en and er do not require the omission of the e in the Nominative, except in poetry; but in the other cases the e is commonly dropped after r, as:

Die offene (not die offne) Thüre, the open door.
Ein bitterer Trank, a bitter potion. *G.* eines bittern Trankes.
Eine finſtere Nacht, a dark night. *D.* einer finſtern Nacht.

3) The adjective hoch, remains unchanged when *after* its noun, but when *before*, it changes in all the cases the ch into a simple h. We say:

Der Baum iſt hoch; but: der hohe Baum, *G.* des hohen Baumes; *pl.* hohe Bäume, high trees, etc.

4) Many adjectives are roots and monosyllables as in English, such as: arm, reich, jung, alt, ſüß (sweet), rein ꝛc. But the greater number are *derivatives* and may be known by the following syllables, affixed to a substantive or verb:

*) The other way of declining: des edeln, eiteln; *pl.* die edeln (for edlen) is sometimes met with.

-bar: ehrbar, honest; fruchtbar, fertile; koſtbar, precious.
-en: golden, golden; eichen, oaken; ſeiden, silken.
-ern: hölzern, wooden; eiſern, iron; ſteinern, of stone.
-haft: tugendhaft, virtuous; boshaft, wicked.
-ig: fleißig, diligent; artig, pretty; prächtig, magnificent.
-icht: ſteinicht, stony; bergicht, mountainous, hilly.
-iſch: himmliſch, heavenly; kindiſch, childish.
-lich: herrlich, splendid; lieblich, lovely; königlich, royal.
-los: grenzenlos, boundless; ehrlos, infamous.
-ſam: furchtſam, timid; gehorſam, obedient; grauſam, cruel.

Likewise with:

-reich: ſinnreich, ingenious; fiſchreich, abounding with fish.
-voll: geiſtvoll, talented, witty; prachtvoll, magnificent.
-würdig: liebenswürdig, amiable; ehrwürdig, venerable.
-werth: lobenswerth, praise-worthy; wünſchenswerth, desirable.

5) Adjectives denoting a *nation* are mostly formed by the termination -iſch, and written with a small letter, as:

Amerikaniſch, American	öſtreichiſch, Austrian
däniſch, Danish	polniſch, Polish
deutſch, German	preußiſch, Prussian
engliſch, English	ruſſiſch, Russian
franzöſiſch, French	ſächſiſch, Saxon
griechiſch, Greek	ſchwediſch, Swedish
holländiſch, Dutch	ſpaniſch, Spanish
italieniſch, Italian	türkiſch, Turkish.

6) Adjectives may be converted into Substantives. In this case they take the article, and must be written with a capital letter, but retain their inflexion as adjectives, as:

Der Fremde, the stranger;	ein Fremder, a stranger.
der Reiſende, the traveller;	ein Reiſender, a traveller.
der Gelehrte, the learned man;	ein Gelehrter, a learned man.
der Bediente, the servant;	ein Bedienter, a servant.
der Deutſche, the German;	ein Deutſcher, a German.
der Geſandte, the ambassador;	ein Geſandter, an amb.
der Gefangene, the prisoner;	ein Gefangener, a prisoner.

Declension.

N. der Fremde, the stranger	ein Fremder, a stranger
G. des Fremden, of the stranger	eines Fremden, of a stranger
D. dem Fremden, to the stranger	einem Fremden, to a stranger
A. den Fremden, the stranger.	einen Fremden, a stranger.

Plural.

N. and *A.* die Fremden, the strangers. *G.* der Fremden ꝛc.
die Reichen, the rich — die Alten, the ancient
die Böſen, the wicked — die Frommen, the pious.

7) Even *neuter* nouns are formed in this manner, as:

Das Schöne, the beautiful — Gutes thun, to do good
das Neue, das Alte, that which is new (old).

8) After etwas, nichts, viel, wenig and mehr the adjectives used substantively take the *third* form (es), as:

Viel Gutes, much good. — Nichts Neues, nothing new (no [news).
Etwas Schlechtes, something bad.

Wir ſprechen von etwas Nützlichem (*Dat.*).
We are speaking of something useful.

Words.

Der Frühling, the spring	die Güte, the kindness
das Maul, } the mouth	ein Arbeiter, a workman
der Rachen, }	die Arbeit, the work
das Wetter, the weather	die Geſundheit, (the) health
das Stück, the morsel, piece	fröhlich, vergnügt, merry
das Bier, the beer	friſch, fresh ſchwach feeble
wichtig, important	angenehm, agreeable
die Milch, milk	nützlich, useful blind, blind
die Alpen, the Alps	blau, blue grau, grey
die Krankheit, the disease	ſchwarz, black weiß, white
der Becher, the cup	gefährlich, dangerous
die Reiſe, the journey	vollbringen, to perform.

Reading Exercise. 37.

Die ſüßen Kirſchen ſind von angenehmem Geſchmack (taste). Der liebliche Frühling iſt gekommen. Der offene Rachen des grauſamen Tigers. Ich habe die prächtigen königlichen Schlöſſer geſehen. Ich kaufe guten, alten, rothen Wein. Geben Sie mir friſches, weißes Brod. Hier iſt ſchönes, rothes Papier. Dieſe Frau verkauft gute, friſche, ſüße Milch. Meine liebe, alte, gute Mutter iſt ſehr krank. Kleine Familien wohnen in kleinen Häuſern. Bei (in) ſchönem Wetter gehen wir ſpazieren (take a walk), bei ſchlechtem bleiben wir zu Hauſe (stay at home). Geben Sie mir ein Glas ſüße, friſche Milch, und ein Stück gutes, weißes Brod. Neue Freunde ſind nicht immer gute Freunde. Ich habe Ihnen etwas Wichtiges zu ſagen. Wiſſen Sie etwas Neues? Ich weiß (I know) *etwas Neues; aber es iſt nichts* Angenehmes.

Aufgabe. 38.

1. Here is sweet milk. Have you [any] good red wine? Do you like strong beer? The alps are very high mountains. I want (brauche or wünſche) cold fresh water. This girl sells beautiful flowers. The brave soldiers have severe (ſchwere) wounds. The rich Jews had little old houses. There (da) is a poor little blind girl. The good mother gives (gibt) ripe cherries [to] her obedient and diligent children. Mr. Asher wears (trägt) a (*Acc.*) green coat, a blue cloak and a grey hat. A good book is a good and faithful friend. It was on a (in einer) very dark night. The king had a gold cup in his hand.

2. The diseases of little children are often dangerous. Do you know (wiſſen Sie) that*) my good and amiable cousin is dead? I have seen many dear friends during my long journey. They received me (ſie empfingen mich) with great kindness. Clever workmen are always sought [for] (geſucht). Feeble women cannot perform this work. I am in good health and always merry. Old people, young men and women, and little children, walked (gingen ... ſpazieren) in the beautiful garden of our kind friend. Read (leſen Sie) something good and useful. The courage (Muth, *m.*) of the brave soldiers was great.

Conversation.

Iſt dieſer Fluß tief (deep)?	Nein, er iſt nicht ſehr tief.
Iſt Karl fleißig?	Ja, er iſt ein fleißiger Knabe.
Wer hat dieſes herrliche Bild gemalt (painted)?	Ein berühmter, deutſcher Maler.
Welches iſt ſein Name?	Er heißt Winterhalter.
Wo ſind Ihre lieben Kinder?	Sie ſind in meinem neuen Hauſe.
Haben Sie einen großen Garten?	Nein, er iſt nicht ſehr groß.
Lieben Sie den rothen Wein?	Ich liebe den rothen und den weißen.
Haben Sie gebratenes**) Fleiſch (roasted meat)?	Wir haben gebratenes und gekochtes**) (boiled).
Verkaufen Sie ſüße Milch?	Ich habe keine ſüße Milch; aber friſche Butter.
Wo iſt mein lieber Arthur?	Er iſt in der Schule.
Lieben Sie die deutſche Muſik?	O ja; aber ich liebe die italieniſche mehr.

*) The conjunction daß, *that*, requires the verb at the end of the sentence.

**) Participles are declined like adjectives.

Sprechen Sie Deutſch, mein Herr?	Ich ſpreche ein wenig (a little).
Haben Sie Unterricht (lessons) in der deutſchen Sprache?	Ja, ich habe jeden Tag eine Stunde (lesson).
Wer hat dieſen goldenen Ring verloren?	Meine Schweſter Anna hat ihn verloren.
Hat der Bäcker (baker) gutes Brod?	Er verkauft immer gutes Brod.
Von welcher Farbe ſind die Federn der Raben?	Die Federn der Raben ſind von ſchwarzer Farbe.
Haben Sie einen ſchwarzen oder einen weißen Hut?	Ich habe zwei Hüte, einen ſchwarzen und einen weißen.

Nineteenth Lesson.

Degrees of comparison.

1) The comparison, in German as in English, is effected by two degrees, the *comparative* and *superlative*. The comparative degree is formed by the addition of **er**, or when the adjective ends in **e**, only **r**, the superlative by adding **ſt** or **eſt**, precisely as in the English language. Further the vowels **a**, **o**, **u** are changed in most monosyllables into **ä**, **ö**, **ü** in both degrees.

	Comp.	*Supperl.*
Reich, rich	reicher	der, die, das reichſt-e or am reichſten
ſtark, strong	ſtärker	der, die, das ſtärkſte, am ſtärkſten
arm, poor	ärmer	der, die, das ärmſte, am ärmſten
alt, old	älter	der, die, das ältſte, am ältſten
fromm, pious	frömmer	der, die, das frömmſte, am frömmſten
ſchön, handsome	ſchöner	der, die, das ſchönſte, am ſchönſten.

2) In the comparative degree of adjectives in **el** (not **er** or **en**) the vowel of the termination is dropped, as:

edel, *comp.* edler, *sup.* der edelſte; but:
bitter — bitterer (not bittrer) — der bitterſte.

3) In the superlative of adjectives ending in three consonants or in a hissing sound (**z**, **ß**, **ß**, **ſch**) an **e** is inserted before **ſt** for euphony, as:

	Comp.	*Supperl.*
Schlecht, bad	ſchlechter	der ſchlechteſte, am ſchlechteſten
kurz, short	kürzer	der kürzeſte, am kürzeſten
gerecht, just	gerechter	der gerechteſte, am gerechteſten
ſüß, sweet	ſüßer	der ſüßeſte, am ſüßeſten.

Note 1. Adjectives ending in t with another consonant before them, may also insert a euphonical e in the superlative degree, as: alt, *sup.* der älteſte as well as der ältſte; kalt, *sup.* der kälteſte or der kältſte.

Note 2. Sometimes the word aller is prefixed to the superlative, as: der allerſtärkſte, meaning the strongest *of all;* am allerſchlechteſten, the worst *of all;*

4) Der (die, das) reichſte, der (die, das) ſtärkſte ꝛc. is the *attributive* form of the superlative, and is only used when followed by a noun (which however may also be understood,) as:

Der reichſte Mann, the richest man.
Der ſtärkſte Wein, the strongest wine.
Die Roſe iſt die ſchönſte Blume, the rose is the finest flower.

5) The form am reichſten, am ſtärkſten ꝛc. is used, when the adjective is *predicative* after the auxiliary verb ſein, *to be, at the end of the sentence,* as:

Dieſer Wein iſt am ſtärkſten, this wine is (the) strongest.
Dieſe Roſe iſt am ſchönſten, this rose is the most beautiful.
Es iſt am neueſten, ſchönſten ꝛc., it is newest, finest, etc.

Note 1. Another adverbial form of the superlative is: Auf's beſte, auf's ſchönſte ꝛc., in the best, finest, etc. *manner*, and a few superlatives of this kind take nothing but ſt. Such are: äußerſt, extremely; höchſt, highly; höflichſt, most politely; ergebenſt, most humbly; freundlichſt ꝛc.

Note 2. The following monosyllabic adjectives change the vowel neither in the comparative, nor in the superlative:

Blaß, pale	knapp, close, scarce	ſanft, soft
bunt, speckled	lahm, lame	ſchlaff, slack
falſch, false	matt, languid	ſchlank, slender
froh, merry	morſch, rotten	ſtarr, stiff
hohl, hollow	nackt, naked	ſtolz, proud
hold, kind	platt, flat	ſtumpf, blunt
kahl, bald	plump, clumsy	toll, mad
karg, scanty	roh, rude	voll, full
klar, clear	rund, round	zahm, tame.

Note 3. In like manner the monosyllables ending in au, as: lau, lukewarm; blau, blue, etc., and all adjectives of two or more syllables never admit of the modification (Umlaut) as: blutig, blutiger (not blütiger); fruchtbar, fruchtbarer; artig, artiger; bekannt, bekannter, ꝛc.

6) Some adjectives and adverbs are irregular in the degrees of comparison, viz.:

	Comp.	*Superl.*
Hoch high	höher, higher	der höchſte or am höchſten
nahe, near	näher, nearer	der nächſte, am nächſten
groß, great	größer, greater	der größte, am größten
gut, good	beſſer, better	der beſte, am beſten
viel, much	mehr, more	der meiſte, am meiſten
viele, *pl.* many	mehrere, several	die meiſten, most
wenig, little	weniger, minder, } less	am wenigſten, am mindeſten, } the least
wenige, *pl.* few	weniger	die wenigſten, the fewest
gern, willingly	lieber	am liebſten
bald, soon	eher, früher, sooner	am eheſten, the soonest.

Note. A few comparative and superlative degrees, originally formed of adverbs or prepositions, have no positive; these are:

Der äußere, the exterior (outer); der äußerſte, the extremest, utmost
der innere, the interior, inner; der innerſte, the innermost
der obere, the upper, superior; der oberſte, the uppermost
der untere, the lower, inferior; der unterſte, the lowest, undermost
der mittlere, the middle; der mittelſte, the middlemost
der hintere, the hinder; der hinterſte, the hindermost.
der vordere, the front-, fore —; der vorderſte, the foremost.

7) The declension of the comparative and superlative degree is subject to the same rules as the positive form, and depends upon their being preceded by an article, or not, as:

Comp. *Masc. Singular.*

N. der dickere Baum, the thicker tree
ein dickerer Baum, a thicker tree
G. des (eines) dickeren Baumes, of the (a) thicker tree
D. dem (einem) dickeren Baum, to the (a) thicker tree.
A. den (einen) dickeren Baum, the (a) thicker tree.

Plural.

N. and A. die dickeren Bäume, the thicker trees, etc.

Neuter Singular.

N. and *A.* ein ſchöner es Haus, a handsomer house, etc.

Superlative.

N. and *A.* das ſchönſt e Haus, the handsomest house
G. des ſchönſten Hauſes, ꝛc.
D. dem ſchönſten Hauſe, ꝛc.

Plural.

N. and *A.* die ſchönſten Häuſer
G. der ſchönſten Häuſer
D. den ſchönſten Häuſern.

Third form.

Masc. N. beſſ e r e r Kaffee, *A.* beſſ e r e n Kaffee, better coffee,
Fem. N. ſchwärz e r e Dinte, blacker ink.
Neut. N. and *A.* ſchön e r e s Wetter, finer weather.
Plur. N. ſchön e r e Blumen. *G.* ſchönerer Blumen ꝛc.

Note. We must remark that, when two adjectives are compared with one another, it must be done by the word m e h r. Ex.:

Er war mehr glücklich als tapfer.
He was more successful than brave.

8) In comparative sentences *as* followed by an adjective and *as*, is rendered in German by e b e n ſ o — a l s, and *not so — as*, by n i c h t ſ o — a l s. Ex.

Er iſt e b e n ſ o jung a l s ich, he is as young as I.
Karl war n i c h t ſo glücklich, a l s ſein Freund Wilhelm.
Charles was not so happy as his friend William.

9) *As — again* answers to the German n o c h e i n m a l ſ o — or d o p p e l t ſ o —. Ex.:

Er iſt noch einmal ſo alt (or doppelt ſo alt) als ich.
He is as old again as I.

10) When a relation between two comparatives is expressed, the English *the — the* before them is to be translated j e — d e ſ t o. Ex.:

Je höher der Berg, deſto tiefer das Thal.
The higher the hill, the deeper the valley.

Je ruhiger ein Leben iſt, deſto glücklicher iſt es.
The quieter a life is, the happier it is.

(*The 36th lesson on* the Conjunctions, 3. Class.)

Words.

Ein Veilchen, a violet	der Feldherr, the general
der Adler, the eagle	das Blei, (the) lead
der Flügel, the wing	das Kupfer, copper
die Kralle, the claw	die Stärke, the strength
der Platz, the square, place	aufgeklärt, enlightened
breit, broad, wide	frei, free tief, deep
die Arbeit, labour	leicht, light ſcharf, sharp
die Luft, the air	freigebig, liberal
die Tugend, virtue	ſpaniſch, Spanish
der Storch, the stork	ſtreng, strict gefunden, found
der Hals, the neck	ungeſchickt, unskilful weit, far
die Gans, the goose	bequem, comfortable
der Strauß, the ostrich	einſam, lonely als, than.

Reading Exercise. 39.

Der breite Fluß. Der breitere See. Das breitſte Meer. Der Fluß iſt tief; der See iſt tiefer als der Fluß; das Meer iſt am tiefſten. Karl iſt ſtärker als Wilhelm; er iſt der ſtärkſte Knabe. Marie iſt fleißiger als Sara. Das Waſſer iſt leichter als die Erde; die Luft iſt am leichteſten. Du haſt ein ſchönes Veilchen gefunden; aber ich habe ein ſchöneres. Meine Roſe iſt ſchön, die Roſe meiner Schweſter iſt am allerſchönſten. In den Städten ſind die prächtigſten Häuſer. In London leben die reichſten Kaufleute. Die reichen Leute ſind nicht immer die freigebigſten. Der Adler iſt der ſtärkſte Vogel. Er hat die längſten Flügel und die ſchärfſten Krallen. Im Frühling ſind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter ſind ſie am kürzeſten. Das Silber iſt koſtbarer als das Kupfer. Das Gold iſt das koſtbarſte Metall. Wein iſt beſſer als Bier. Die ſpaniſchen Weine ſind die beſten (Weine). Dieſer Maler iſt nicht ſo berühmt als ſein Vater; aber ſeine Bilder ſind eben ſo ſchön. Unſer Oheim iſt eben ſo reich als unſer Vetter; aber er iſt nicht ſo glücklich. Der beſte Kaffee kommt aus Arabien. Je aufgeklärter die Menſchen ſind, deſto freier ſind ſie. Je früher (sooner), deſto (or um ſo) beſſer.

Aufgabe. 40.

1. The street is broad; the square is broader, the field is the broadest. The apples are sweet; the pears are sweeter, the cherries are the sweetest. This mountain is high, it is the highest in this country. The rich are not always the happiest. (The) money is good; (the) labour is better; virtue is the best. The stork has a *longer* (*Acc. m.*) neck than the goose. (The) *Ostriches have the longest* necks. Mrs. Hunter is a more in-

dustrious woman than her neighbour. She is the most amiable lady. In spring 2 the 3 days 1 are*) longer than in winter; in summer they are the longest. The morning was warm, the evening was warmer. The old man is feeble; the sick woman is feebler; the little child is the feeblest.

2. Miss Lucy is the handsomest and loveliest girl in the town. Napoleon I. was the greatest general. (The) lead is useful; (the) copper is more useful; (the) iron is the most useful metal. I have a strict master; my cousin has a stricter; the son of the count has the strictest of all. The strength of the strongest man is far less (weit geringer) than that (die) of the elephant. That general was more unfortunate than unskilful. The better (the) men are, the happier 2 they 1 are. *) This is arranged (eingerichtet) in the finest and most comfortable [*manner*]. Augustus was more successful than brave. *The* more, *the* better. It is best. We are richest, when we are most contented. *The* more lonely a way is, *the* longer it appears (ſcheint er) to be. Alexander was *as* ambitious (ehrgeizig) as Cæsar. I am as tall as you, but my brother is not so tall as you.

Conversation.

Welcher Fluß iſt breiter, der Neckar oder der Rhein?	Der Rhein iſt viel breiter.
Iſt Wilhelm ſtärker, als Karl?	Ich denke (think), Karl iſt ſtärker.
Sind die reichſten Leute immer am glücklichſten?	Das iſt nicht immer der Fall (the case).
Welches iſt das koſtbarſte Metall?	Das Gold iſt das koſtbarſte.
Aber welches iſt am nützlichſten?	Das Eiſen iſt am nützlichſten.
Welches ſind die beſten Weine?	Die ſpaniſchen Weine.
Woher' kommt der beſte Kaffee?	Der beſte Kaffee kommt aus Arabien.
Welches iſt die ſchönſte Blume?	Ohne Zweifel (no doubt) die Roſe.
Iſt Alfred älter als Sie?	Nein, er iſt jünger als ich; er iſt der jüngſte Sohn.
Sind dieſe Aepfel reif?	Sie ſind nicht ganz (quite) ſo reif als die Birnen.
Welches iſt das ſtärkſte Thier?	Der Elephant' iſt das ſtärkſte.
Welches iſt der größte Fiſch?	Der Wallfiſch (whale) iſt das größte von allen Thieren.
Haben Sie beſſeres Bier?	Nein, aber ich habe beſſeren Wein

*) *These figures* indicate the order in which the words are to follow in German.

Iſt Fräulein Roſa ein ſchönes Mädchen?	Sie iſt ſehr ſchön; ſie iſt die ſchönſte von den drei Schweſtern.
Kennen Sie eine ſchönere Blume als die Roſe?	Nein, ich kenne keine ſchönere.
Welches iſt der kälteſte Monat?	Der Monat Januar iſt der kälteſte.

Twentieth Lesson.

On the Numerals.

(Zahlwörter.)

The numerals are of two kinds, namely: *Cardinal* and *Ordinal* numbers.

I. Cardinal numbers. Grundzahlen.

Ein, eine (eins), one	drei und zwanzig, twenty three
zwei, two	vier und zwanzig, twenty four
drei, three	fünf und zwanzig, twenty five
vier, four	ſechs und zwanzig, twenty six
fünf, five	ſieben und zwanzig, twenty seven
ſechs, six	acht und zwanzig, twenty eight
ſieben, seven	neun und zwanzig, twenty nine
acht, eight	dreißig, thirty
neun, nine	ein und dreißig, thirty one, etc.
zehn, ten	vierzig, forty
elf (eilf), eleven	fünfzig, fifty
zwölf, twelve	ſechzig, sixty
dreizehn, thirteen	ſiebenzig, seventy
vierzehn, fourteen	achtzig, eighty
fünfzehn, fifteen	neunzig, ninety
ſechzehn, sixteen	hundert,*) a hundred
ſiebenzehn, seventeen	hundert und eins, a hundred and one
achtzehn, eighteen	zweihundert, two hundred
neunzehn, nineteen	dreihundert, three hundred
zwanzig, twenty	vierhundert, four hundred
ein und zwanzig, twenty one	fünfhundert, five hundred, etc.
zwei und zwanzig, twenty two	tauſend,*) a thousand

*) *A* hundred and *a* thousand is in German hundert and tauſend (not ein hundert ꝛc.) but the English *one* hundred, *one* th. is rendered by ein hundert and ein tauſend.

zweitauſend, two thousand
zehntauſend, ten thousand
fünfzigtauſend, fifty thousand
hunderttauſend, a hundred thousand
eine Million, a million

1800, eintauſend achthundert or achtzehnhundert
1805, eintauſend achthundert (und) fünf or achtzehnhundert fünf
1852, eintauſend achthundert zwei und fünfzig or achtzehnhundert zwei und fünfzig.

Observations.

1) The first number, ein, eine, ein (before a noun) or einer, eine, eines, or eins (without a noun), is declined like the indefinite article, which is in fact the same word. When used as a numeral, more stress is employed. The plural is only employed with the definite article: die einen, *the ones* or *some*, in which case it is considered as an adjective.

2) We must here observe, that the English practice of putting *one* or *ones* after the adjective is not admissible in German. When therefore it occurs in English, it cannot be translated, as: a good *one* = ein guter (*masc.*), or if feminine, eine gute, neuter = ein gutes.

3) The two numbers zwei and drei have an inflexion for the genitive and dative case, when used before a substantive without the article. Before all other numerals *of* is translated von. Ex.:

Die Gleichheit zweier Dreiecke, the equality of two triangles.
Das Bündniß dreier Könige, the alliance of three kings.

4) All the numerals up to hundert admit the inflection en for the dative plural, when not immediately followed by a substantive. It is however better, not to inflect them at all.

Von dreien, of *or* from three mit fünfen, with five
unter zwanzig, among twenty.

5) Hundert and Tauſend, when nouns, are declinable, as:
N. and *A.* Hunderte, hundreds; die Hunderte, the hundreds.
(die) Tauſende, (the) thousands.

6) A person's age is expressed as in English. Ex.:
How old are you, wie alt ſind Sie?
I am twenty years old, ich bin zwanzig Jahre alt.

7) The hours of the day or night are expressed as follows:
Two o'clock, zwei Uhr.
A quarter *past* two, ein Viertel auf drei (*towards three*).
Half past two, halb drei.
A quarter *to* three, drei Viertel auf drei.
What o'clock is it, wieviel Uhr iſt es?

8) By adding erlei to the cardinals, the ***variative*** numerals are formed, as: einerlei, of one kind; zweierlei, of two kinds; dreierlei; viererlei; zehnerlei; mancherlei, of several kinds; vielerlei, of many kinds; allerlei, of all kinds. These words admit of no inflexion and precede the noun. Ex.:

Zeigen Sie mir zweierlei Tuch, blaues und ſchwarzes.
Show me two kinds (*or* sorts) of cloth, blue and black.

9) The multiplicatives are formed by adding the word mal or the syllable fach (or fältig) to the cardinal numbers: einmal, once; zweimal, twice; einfach, simple; zweifach, twofold; (doppelt, double); dreifach, threefold; zehnfach, zehnfältig, tenfold, etc.

10) *Only*, when an adjective, is rendered einzig, as:
My only son, mein einziger Sohn.

11) *Single*, meaning *separate*, is translated einzeln; but in the sense *only*, it is einzig. Ex.:

Single words, einzelne Wörter.
Not a single word, kein einziges Wort.

Words.

Die Freundſchaft, the friendship	geboren, born
das Schaf, *pl.* die Schafe, the [sheep	der Zucker, sugar
eine Ziege, a goat	die Meile, the mile
das Schwein, *pl.*—e, the pig	die Revolution, the revolution
der Einwohner, the inhabitant	eine Inſel, an island
die Schlacht, the battle	Island, Iceland
der Ballen, the bale	die Baumwolle, cotton
das Jahr, the year	der Reiſende, the traveller
die Woche, the week	leben, to live

beinahe, nearly mehr als, more than mal, times.

Reading Exercise. 41.

Ich habe nur (only) einen Bruder. Sie haben nur eine Schweſter. Die Freundſchaft dieſer drei Männer. Mein Oheim hat neun Kinder gehabt. Er hat drei Söhne und vier Töchter verloren. Fünf Pferde haben zwanzig Füße; denn jedes Pferd hat vier Füße. Unter dreißig Aepfeln war nicht ein guter. Eine Woche hat ſieben Tage. Ein Tag hat vierundzwanzig Stunden. Dieſes Dorf hat achtzehnhundert zwei und zwanzig Einwohner, und dreihundert acht und dreißig Häuſer. Zehn und fünf und vierzig machen fünf und fünfzig. 82 und 67 machen 149. — 4 mal (times) 8 ſind 32. — 7 mal 9 ſind 63. — 21 mal 32 ſind 672. — Ich bin geboren (born) im Jahr(e) 1814, und mein jüngſter Bruder im Jahre 1818. Mahomed lebte im Jahre 622. Im Jahre 1492 hat Columbus Amerika entdeckt (discovered). Die Reformation in Deutſchland begann im Jahre 1517. Die Stadt London zählt 800 Straßen, 550 Kirchen und beinahe zwei Millionen Einwohner. Wir haben 99 Ballen Baumwolle gekauft. Der König hat mehr als zwanzig Schlöſſer. Die Feinde haben mehr als dreißig Kanonen verloren.

Aufgabe. 42.

1. My neighbour has three houses; I have only (nur) one. Our cousin has a new one. The peasant has 54 sheep, 18 pigs and 11 goats. He has also 5 horses, 8 cows and one ox. A month has 30 days. February has only 28. A year has 12 months, 52 weeks or 365 days. I am 17 years old; I was (bin) born in the year 1835. My father is 48 years old; he was (iſt) born 1810. I have bought 46 pounds [of] sugar and 100 pounds [of] coffee. In the year 1848. — 3 times 9 make (machen) 27. — 35 and 42 make 77. I have lost a hundred florins. Is it three o'clock? No, Sir, it is half past three.

2. The city [of] Strasburg has 5400 houses and nearly 60,000 inhabitants. How much is 8 times 15? 8 times 15 is 120. The battle of (bei) Leipsic took place (fand ſtatt) in the year 1813. The French revolution began (begann) (in) 1789. Iceland lies in the North (im Norden) of Europe, is 400 miles long and 150 broad. We arrived (ſind angekommen) in (im) October 1832, and sailed (abgeſegelt) in January 1833. The traveller has seen more than thirty two towns and ninety five villages. Show me three kinds [of] paper, blue, green and brown (braun).

II. Ordinal numbers.

These are formed of the cardinals by adding the termination **te** from two to nineteen, and **ſte** to the remainder, beginning with twenty. The first and third however are irregular, making der erſte, der dritte.

The 1st, der (die, das) erſte	the 23rd, der drei und zwanzigſte
the 2nd, der zwei-te	the 30th, der dreißigſte, ꝛc.
the 3rd, der dritte	the 40th, der vierzigſte
the 4th, der vierte	the 50th, der fünfzigſte
the 5th, der fünfte	the 60th, der ſechzigſte
the 6th, der ſechſte	the 70th, der ſiebenzigſte or ſieb-
the 7th, der ſiebente	the 80th, der achtzigſte [zigſte
the 8th, der achte	the 90th, der neunzigſte
the 9th, der neunte	the 100th, der hundertſte
the 10th, der zehnte	the 101st, der hundert und erſte
the 11th, der elfte (eilfte)	the 102nd, der hundert und zweite
the 12th, der zwölfte	the 120th, der hundert und zwan-
the 13th, der dreizehnte	zigſte, ꝛc.
the 14th, der vierzehnte	the 200th, der zweihundertſte
the 15th, der fünfzehnte	the 300th, der dreihundertſte, ꝛc.
the 16th, der ſechzehnte, ꝛc.	the 1000th, der tauſendſte
the 20th, der zwanzig-ſte	the 2000th, der zweitauſendſte
the 21st, der ein und zwanzigſte	the 10,000th, der zehntauſendſte
the 22nd, der zwei und zwanzigſte	the last, der (die, das) letzte

the 1255th, der zwölfhundert fünf und fünfzigſte or der tauſend zweihundert fünf und fünfzigſte.

Observations.

1) In compound numbers the last only can be an ordinal; the others remain cardinals, as:

Der hundert vier und zwanzigſte, the 124th.

2) The ordinals are declined as adjectives in the three genders; the form of their declension depends upon their being preceded by an article, or not, as:

Der zehnte Mann, the tenth man.
Mein drittes Glas, my third glass.
Zehnter Abſchnitt, tenth section.

3) The date is expressed as follows:

On the tenth of May, am or den zehnten Mai.
What is the day of the month — der wievielte iſt heute?

4) Der erſte and der letzte assume sometimes a comparative form, when referring to *two* persons or objects: der, die, das erſtere, the first, the former; der, die, das letztere, the latter.

5) Of the ordinals are formed the distinctives by the addition of the termination ens. These are in German:

Erſtens (or erſtlich), first	viertens, fourthly, etc.
zweitens, secondly	zehntens, tenthly
drittens, thirdly	elftens, eleventhly, etc.

6) The fractional numbers (with the exception of halb, half) are also derived from the ordinals, by adding the word Theil which however is commonly abridged into tel, as: ein Dritttheil or Drittel, a third; ein Viertheil or Viertel, a quarter; ein Fünftel ꝛc. ein Zehntel; ein Zwölftel; drei Achtel, ⅜ths; vier Hundertel, $\frac{4}{100}$ths; ſieben Tauſendel, $\frac{7}{1000}$ths; etc.

7) Halb, half, is an adjective and is placed *after* the article, as:

Ein halber Tag, half a day.
Eine halbe Stunde, half an hour.
Ein halbes Jahr, half a year *or* six months.

Note. With halb another kind of dimidiative numerals is formed, as: dritthalb=2½; vierthalb 3½; fünfthalb 4½ ꝛc. These expressions mean *two whole ones and the third half etc.* Instead of zweit'halb, which is not usual, we say anderthalb, which signifies *one and a half.* Ex.:

Anderthalb Jahre, one year and a half.
vierthalb Ellen, three yards and a half.

We may however say with equal propriety, vier und eine halbe Elle or vier Ellen und eine halbe. — *The half* means die Hälfte.

Words.

Der Band, the volume	vielleicht', perhaps
die Flaſche, the bottle	das Jahrhun'dert, the century
die Klaſſe, the class	das Alter, the age
der Papſt, the pope	der Thee, tea,
der Feind, the enemy	die Regie'rung, the reign
der Her'zog, the duke	verhei'rathet, married
der Haſe, the hare	fleißig, industrious, diligent.

Reading Exercise 43.

Der erſte Monat des dritten Jahres. Der zweite Tag der vierten Woche. Das ſechste Fenſter des vierten Stocks (story). Herr Robinſon war 32 Wochen krank; in der drei und dreißigſten ſtarb er (he died). Jakob der Zweite (James II) ſtarb in Frankreich den (on the) vierzehnten September 1701. Georg III. wurde den 22. September 1761 in der Weſtminſter-Abtey (abbey) gekrönt (crowned). Er war bei ſeiner Thronbeſteigung (accession) 22 Jahre alt. Ludwig XIV. (der Vierzehnte) ſtarb im Jahr 1715; Ludwig XV. im Jahre 1774; Ludwig XVI. im Jahre 1793. Drei Achtel ſind die Hälfte von drei Viertel. Dies iſt mein fünftes Glas. Die Frau war anderthalb Jahre krank. Hier iſt zweierlei Wein, rother und weißer. Wieviel Uhr (what o'clock) iſt es? Es iſt fünf Uhr oder vielleicht ein Viertel auf ſechs. Heinrich der Achte, König von England, war ſechs mal verheirathet.

Aufgabe 44.

1. The first day. The third year. I have the fifth volume. The second week of the seventh month. This is our sixth bottle. The eighth year of the nineteenth century. The child was a week and a half old. Charles is the twentieth in his class. March is the third, June is the sixth, and December the last month of the year. The duke of (von) Marlborough won (gewann) the battle of (bei) Hochstätt on the 12th [of] August 1704. He died on the 16th June 1722.

2. (The) pope Gregory (Gregor) VII. was an enemy of Henry IV. Edward III. took (eroberte) Calais on the 3rd August 1347. I was five times at Paris and four times at Brussels. We sailed the 26th [of] November 1850, and arrived the 14th April 1851. Peter (Peter) the Great died at St. Petersburgh on the 8th February 1725, in the 53rd year of his age and in the 43rd of his reign. Tell me (ſagen Sie mir) what o'clock it is. It is four o'clock or half past four. I shall go out at (um) a quarter to five.

Conversation.

Wie viele Kinder hat Herr Brown?	Er hat 6 Kinder: 2 Söhne und 4 Töchter.
Wie alt iſt ſein älteſter Sohn?	Er iſt 18 Jahre alt.
Wie alt iſt ſeine jüngſte Tochter?	Sie iſt fünfthalb Jahre alt.
In welchem Jahrhundert leben wir?	Wir leben im 19ten Jahrhundert.
Wie viel ſind 30 und 50?	30 und 50 ſind 80.

Wie viel ist 12 mal 12?	12 mal 12 ist 144.
Waren Sie gestern auf der Jagd (hunting)?	Ja, gestern und heute (to-day).
Was haben Sie geschossen (shot)?	Wir haben 13 Hasen geschossen.
Welchen Platz (place) hat Georg in der Schule?	Er ist sehr fleißig, er hat immer (always) den ersten Platz.
Und sein Bruder Walter?	Walter ist der 26ste in seiner Klasse.
Wann wurde Karl V. geboren?	Er wurde geboren im Jahre 1500.
Wann starb Peter der Große?	Am (or den) 8. Februar 1725.
Wie alt war er?	Er war 53 Jahre alt.
Haben Sie schon viel Wein getrunken?	Das ist unsere dritte Flasche.
Wie viel Thee wünschen Sie?	Ich wünsche drei Viertel Pfund.
Welches ist die Hälfte von $\frac{2}{3}$?	Die Hälfte von $\frac{2}{3}$ ist $\frac{2}{6}$ oder $\frac{1}{3}$.
Waren Sie lange in Amerika?	4 Jahre, 7 Monate und 23 Tage.
Wie viel Uhr ist es?	Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.
Können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist?	Ich habe keine Uhr, aber es mag halb zwei Uhr sein.
Ist es schon ein Viertel auf vier?	Es ist schon drei Viertel auf vier.
Um wieviel Uhr speisen Sie?	Ich speise (dine) um 12 Uhr.
Um wie viel Uhr gehen Sie zu Bett?	Um 10 Uhr oder halb 11.

Twenty first Lesson.

The verb. Das Zeitwort.

General Remarks.

§ 1. There are five kinds of verbs, viz.: 1) *active* or *transitive;* 2) *passive;* 3) *neuter* or *intransitive;* 4) *reflective*, and 5) *impersonal verbs.*

1) A verb is *active* or *transitive*, when the action requires an *object* acted upon, as: Ich esse, I eat (*what?*) einen Apfel, an apple. Ich liebe, I love (*whom?*) meine Schwester, my sister. — We see, that essen and lieben are active or transitive verbs. The object is commonly in the *Accusative*, sometimes in the *Dative.*

2) A verb is considered *passive*, when the action conveyed by the verb, is suffered by the subject itself, as: Meine

Schweſter wird von mir geliebt, my sister is loved by me. Die Aepfel werden gegeſſen, the apples are eaten.

3) A verb is termed *neuter* or *intransitive*, when it implies a state or an action which does not pass over to an object, but remains with the subject, as: Ich ſchlafe, I sleep (you cannot say: *I sleep something*). Ich gehe, I go (you cannot say: *I go somebody* or *something*).

4) A verb is *reflective* or *reflected*, when it has an object to which the action passes over; but this object is the same person as the subject, as: Ich unterhalte mich, I amuse *myself*. Ich rettete mich, I rescued *myself*.

5) The *impersonal verbs* are without any relation to a person or thing performing the action expressed by the verb, as: Es ſchneit, it snows; es regnet, it rains.

§ 2. With regard to their outer form, they are either *roots* or *derivative* verbs.

1) *Root-verbs* are all those which consist of only *one* syllable, besides the infinitive termination en, and have no *modified* vowel, as: laſſ=en, to let; geb=en, to give; zeig=en, to show; ſchieß=en, to shoot; hol=en, to fetch; ſuch=en, to look for, etc. They are partly *regular*, partly *irregular*.

2) *Derivative verbs* are:

a) All those whose radical*) before the termination n or en of the infinitive is dissyllabic or polysyllabic, viz.: all those ending in eln, ern, iren or ieren and igen, as: handeln, to act; wundern, to wonder; ſtudiren, to study; ſündigen, to sin.

b) Those which have a modified vowel in their radical, as: ſtärken, to strengthen; ſtören, to disturb; füllen, to fill; ſäumen, to delay, etc.

*) *Prefixes*, of course, do not belong to the radical. Of ergeben or angeben, the radical is not ergeb- or angeb-, but geb, er- and an- before geb- being prefixes; hence these verbs are not *derivative* but *root*-verbs with a prefix.

§ 3. Verbs are inflected by *person*, *number*, *tense* and *mood*. There are *three persons* and *two numbers*. Verbs have *six tenses*, to denote the time of the action, viz.: 1) The *Present;* 2) *Imperfect* (*Preterimperfect*); 3) *First Future;* 4) *Perfect;* 5) *Pluperfect;* 6) *Second Future.*

§ 4. Verbs have *six moods* to denote the different relations of the sentence to the speaker, viz.: 1) *Indicative;* 2) *Subjunctive* (or *Conjunctive*); 3) *Conditional;* 4) *Imperative;* 5) *Infinitive;* 6) *Participle.*

§ 5. There are two peculiar ways of conjugating German verbs; the one is called the *modern* or *regular* form, the other the *ancient* or *irregular* form, Their principal character is seen in the *Imperfect* tense and the *Past Participle.* They are accordingly divided into *two* great classes:

1) *Regular or modern verbs.*
2) *Irregular or ancient verbs.*

Modern or regular verbs.

The verb is called *regular* when the vowel or diphthong of the radical syllable remains the same throughout, when the Imperf. ends in **te**, and the Part. in **t**.

The *modern* or *regular* conjugation comprises:

1) All those *root-verbs* whose radical vowel is **o**, **u** or **eu**. Such are for example:

with **o***): holen, to fetch; loben, to praise; hoffen, to hope; klopfen, to knock, etc.

with **u***): ſuchen, to seek; ſchulden, to owe; murren, to murmur, etc.

---

*) The only *exceptions* to these rules are: 1) with **o**: kommen, to come (see the Irregular verbs, No. 42); ſtoßen, to push (109). — 2) with **u**: rufen, to call (110). (These figures indicate the number of the irregular verb.)

with **eu***): beugen, to bend; zeugen, to witness; ſcheuen, to shun, etc.

2) Those verbs whose radical vowel is modified, viz.: **ä, ö, ü,** and **äu,** as: wärmen, to warm; hören, to hear; führen, to lead; träumen, to dream.

Note. The following verbs, being irregular, are exceptions:
with ä: gebären, to bring forth (23); gähren, to ferment (139)
with ö: ſchwören, to swear (148); erlöſchen, to become extinct (135)
with ü: lügen, to lie (142); betrügen (betriegen), to cheat (111).

3) Verbs ending in zen, den, chten, gnen, eln, ern, igen and iren or ieren, as: tanzen, to dance; packen, to pack up; achten, to esteem; regnen, to rain; ſchmeicheln, to flatter; beſſern, to improve; ſündigen, to sin; ſtudiren or ſtudieren, to study, etc.

Except: ſitzen, to sit (13); backen, to bake (155); erſchrecken, to be frightened (21).

Formation of the tenses.

The *Present* tense is formed by detaching the final **n** from the Infinitive, as: Ich lobe, I praise *or* I am praising, from loben, to praise; ich ſuche from ſuchen, to seek.

In the *Imperfect* the syllable **te** (sometimes ete) is added to the radical, as: lob-**te** from lob-en; hör-**te** from hören; red-ete from red-en.

The *Past participle* is formed by prefixing the syllable **ge***) and by the addition of **t** (sometimes et), as: **ge**-lob-**t**, **ge**-hör-**t**, **ge**-red-**et**.

The *first future* is formed by combining the auxiliary ich werde with the *Infinitive:* ich werde loben, ich werde hören, ich werde reden.

The *Perfect* and *Pluperfect,* by combining the auxiliary ich habe, ich hatte with the *Past Participle,* as: ich habe gelobt, ich

*) Except in verbs compounded with inseparable particles, where the prefix ge is dropped. See Obs. 5, p. 132.

habe gehört, ich habe geredet; *Pluperfect* ich hatte gelobt, ich hatte gehört ꝛc. This is quite analogous to the conjugation of the English regular verbs.

The terminations of the different persons of the Present and Imperfect tenses are as follows:

Present.		Imperfect.	
Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
1. —e	—en	1. —te or ete	—ten or eten
2. —ſt or eſt	—t or et	2. —teſt or eteſt	—tet or etet
3. —t or et.	—en.	3. —te or ete.	—ten or eten.

Conjugation of a regular or modern verb.

Loben, to praise.

Indicative.	Subjunctive.
Present Tense.	
Ich lobe, I praise, I am praising	Ich lobe, I may praise
du lobſt or lobeſt, thou praisest	du lobeſt, thou mayst praise
er (ſie, es) lobt, he (she, it) praises	er lobe, he may praise
man lobt, people praise	
wir loben, we praise	wir loben, we may praise
ihr lobt or lobet, Sie loben, } you praise	ihr lobet, Sie loben, } you may praise
ſie loben, they praise.	ſie loben, they may praise.
Imperfect.	
Ich lobte, I praised	Ich lob(e)te, (if) I praised
du lobteſt, thou praisedst	du lob(e)teſt, thou praised
er lobte, he praised	er lob(e)te, he praised
wir lobten, we praised	wir lob(e)ten, we praised
ihr lobtet, you praised	ihr lob(e)tet, you praised
ſie lobten, they praised.	ſie lob(e)ten, they praised.
First Future.	
Ich werde loben, I *shall* praise	Ich werde loben, I shall praise
du wirſt loben, thou wilt praise	du werdeſt loben, thou wilt praise
er wird loben, he will praise	er werde loben, he will praise
wir werden loben, we shall pr.	wir werden loben, we shall praise
ihr werdet loben, *Sie werden loben,* } you will p.	ihr werdet loben, Sie werden loben, } you will pr.
ſie werden loben, they will pr.	ſie werden loben, they will praise.

Perfect.

Ich habe gelobt, I have praised	Ich habe gelobt, I may have p.
du haſt gelobt, thou hast praised	du habeſt gelobt, thou mayst h. p.
er hat gelobt, he has praised	er habe gelobt, he may have pr.
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

Pluperfect.

Ich hatte gelobt, I had praised	Ich hätte gelobt, (if) I had praised
du hatteſt gelobt,	du hätteſt gelobt,
er hatte gelobt,	er hätte gelobt,
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

Second Future.

Ich werde gelobt haben, I shall have praised	Ich werde gelobt haben, I shall have praised
du wirſt gelobt haben, ꝛc.	du werdeſt gelobt haben, ꝛc.
ꝛc. ꝛc.	ꝛc. ꝛc.

First Conditional.

Singular.	*Plural.*
Ich würde loben, I should praise	wir würden loben, we should praise
du würdeſt loben, ꝛc.	ihr würdet loben, ꝛc.
er würde loben, ꝛc.	ſie würden loben, ꝛc.

In the same manner, compound with other auxiliaries of mood:

Ich kann loben, I can praise	Ich könnte loben, I could praise
ich muß loben, I must praise	ich ſollte loben, I should praise
ich will loben, I will praise.	ich wollte loben, I would praise ꝛc.

Second Conditional.

Ich würde gelobt haben or ich hätte gelobt, I should have praised
du würdeſt gelobt haben or hätteſt gelobt, thou wouldst have praised.
ꝛc. ꝛc.

Imperative.

Lobe, praise (thou)	loben wir or laßt uns loben, } let us
er ſoll loben, let him praise	wir wollen loben, } praise
ſie ſollen loben, let them praise	lobet or loben Sie, praise (you).

Infinitive.

Pres. loben, or zu loben, to praise
um . . . zu loben, (in order) to praise.

Past. gelobt haben or gelobt zu haben, to have praised.

Participles.

Pres. lobend, praising. *Past.* gelobt (gelobet), praised.

Note 1. The English mode of conjugating the verb *to be* with the addition of a *Part. pres.* cannot be rendered literally in German, but the corresponding tenses must be given, as:

Pres. I am learning, ich lerne; he is learning, er lernt, ꝛc.
Impf. I was learning, ich lernte; he was learning, er lernte.
Perf. I have been learning, ich habe gelernt ꝛc.

Note 2. *Interrogative form:* Do I praise, lobe ich? Did I praise, lobte ich? or habe ich ... gelobt? — *Negative:* I do not praise, ich lobe ... nicht. I did not praise, ich lobte ... nicht or ich habe ... nicht gelobt.

Such regular verbs are:

Lieben, to love, like	lernen, to learn
leben, to live	ſtrafen, to punish
holen, to fetch, to go for	ſtellen, to place upright
ſchicken, to send	zeigen (*dat.*), to show
danken (*dat.*), to thank	reiſen, to travel
kaufen, to buy	leeren, to empty
legen, to lay, to put	füllen, to fill
ſuchen, to seek	ruhen, to rest
machen, to make	wählen, to choose
lachen, to laugh	dienen, to serve
weinen, to weep	klagen, to complain
fragen, to ask	wohnen, to live, to dwell
ſagen (*dat.*), to say	brauchen, to want
ſpielen, to play	vertheidigen, to defend
lehren, to teach	gehorchen, to obey.

Observations.

1) There are some verbs, in which the e after the radical consonant is retained throughout every mood, tense and person. Such are all regular verbs ending in den, ten, ſten, gnen or thmen, as it would offend the ear to let the termination immediately follow the d, t, m or n, of the radical. For example:

Reden, to talk.

Present Tense.

S. Ich rede, I talk	*Pl.* wir reden, we talk
du redeſt, thou talkest	ihr redet, you talk
er redet, he talks	Sie reden, you talk
man redet, people talk	ſie reden, they talk.

Imperfect.

S. Ich redete, I talked
du redeteſt, thou talkedst
er redete, he talked
ſie redete, she talked

Pl. wir redeten, we talked
ihr redetet, } you talked
Sie redeten, }
ſie redeten, they talked.

Perfect. Ich habe geredet, I have talked.

Pluperfect. Ich hatte geredet ꝛc.

In the same manner are conjugated:

Antworten, to answer	bilden, to form
arbeiten, to work	athmen, to breathe
beten, to pray	dulden, to suffer, endure
tödten, to kill	leugnen, to deny
achten, to esteem	ſchlachten, to kill
baden, to bathe	landen, to land
warten, to wait	fürchten, to fear, to be afraid
miethen, to hire, to take	retten, to save, etc.

2) Verbs ending in ſen, ßen, ſchen or zen retain the e only in the *second* person of the singular, as:

Ich tanze, I dance	Ich genieße, I enjoy
du tanzeſt, thou dancest	du genießeſt, thou enjoyest
er tanzt, he dances, etc.	er genießt, he enjoys, etc.

Such are:

Wünſchen, to wish	haſſen, to hate
ſetzen, to put, to place	ſchätzen, to value, to esteem.

3) Verbs whose root ends in el or er, drop the e from the termination of the infinitive, as: tadeln (not tadelen), to blame; handeln, to act; wandern, to wander.

In the *first* person singular of the Present tense, the verbs ending in eln leave out the e before l; verbs in ern should not omit the e before r.

Present Tense.

Ich handle (not handele), I act	Ich bewundere, I admire
du handelſt, thou actest	du bewunderſt, thou admirest
er handelt, he acts	er bewundert, he admires
wir handeln, we act	wir bewundern, we admire
ihr handelt, } you act	ihr bewundert, } you admire
Sie handeln, }	Sie bewundern, }
ſie handeln, *they act.*	ſie bewundern, they admire.

	Imperfect.
Ich handelte, I acted, etc.	Ich bewunderte, I admired, etc.

Such are:

Segeln, to sail	rudern, to row
ſchütteln, to shake	klettern, to climb.

4) Verbs of foreign origin ending in **iren** or **ieren**, are regularly conjugated; only in the Past participle they do not admit of the prefix **ge**, as:

Marſchi'ren, to march. *Past. part.* marſchirt (not gemarſchirt)
regie'ren, to govern. *Past. part.* regiert (not geregiert)
ſtudi'ren, to study. *Perf.* ich habe ſtudirt.

5) Verbs having an *unaccented prefix* before them, do not take the syllable **ge** in their Part. past. Such prefixes are: **be, emp, ent, er, ver, zer, ge, miß, voll, wider** and **hinter**. Ex.:

Beloh'nen, to reward. *Part. past.* belohnt (not gebelohnt)
verkaufen, to sell. *Part. past.* verkauft (not geverkauft)
zerſtören, to destroy. *Part past.* zerſtört (not gezerſtört)
vermiethen, to let. *Part. past.* vermiethet, let.

(Further particulars on this class of verbs are shewn in the 30th lesson.)

6) The following verbs and those derivated from them, though quite regular in their terminations, change in the *Imperfect* and *Part. past* the root-vowel into **a**:

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*
Brennen, to burn	ich brannte	gebrannt.
Kennen, to know (Fr. connaître)	ich kannte	gekannt.
Nennen, to name	ich nannte	genannt.
Rennen, to run	ich rannte	gerannt.
Senden, to send	ich ſandte[1])	geſandt.
Wenden,[2]) to turn	ich wandte	gewandt.
Denken, to think	ich dachte	gedacht.
Bringen, to bring	ich brachte	gebracht.
Wiſſen, to know (Fr. savoir)	ich wußte	gewußt.

(*Pres.* ich weiß, du weißt ꝛc.)

---

1) *In poetry Imp.* ſendete. *Part. past* geſendet.

2) *Wenden, to turn, admits of* both forms: *Imp.* ich wendete and ich wandte: *Part.* gewendet *and* gewandt.

Words.

Die Eigenſchaft, the quality	Niemand, nobody
der Lehrer, the teacher	der Chriſt, the Christian
die Aufgabe, the lesson, exercise	der Lärm, the noise
der Hahn, the cock	das Kalb, the calf
das Ding, *pl.* —e, the thing	herrlich, beautiful
der Handſchuh, the glove	tapfer, brave träge, lazy
der Koch, / die Köchin, } the cook	ſchlafen, to sleep
	krähen, to crow
die Küche,*) the kitchen	verdienen, to deserve.

Reading Exercise. 45.

1. Ich liebe meinen Bruder. Du liebſt deine Schweſter. Die Fiſche leben im Waſſer. Was kaufen Sie? Der König hat ein Schloß gebaut. Der Knabe lernt. Der Lehrer hat dieſen Schüler gelobt, weil (because) er ſehr fleißig iſt. Der Knabe hat ſeine Aufgabe nicht gelernt. Der Vater ſtraft den trägen Knaben. Die Mutter fürchtete den Regen. Die tapferen Soldaten werden die Stadt vertheidigen. Ich ſehe (see) das ſchlafende Kind. Die Mutter würde auch ſchlafen, wenn das Kind nicht krank wäre. Wir loben den fleißigen Schüler. Du hatteſt ihn auch gelobt.

2. Niemand wird die trägen Schüler loben. Geſtern hörte ich**) eine ſchöne Muſik. Hörten Sie ſie (it) auch? Ich habe ſie nicht gehört. Haben die Kinder geſtern geſpielt? Sie werden morgen ſpielen. Hörſt du die Nachtigall (nightingale) ſingen? Hörteſt du den Hahn krähen? Der Hahn hat dreimal gekräht. Ich habe ihn nur einmal (once) gehört. Liebet eure Eltern. Gehorchen Sie Ihren Lehrern (*Dat.*). Ich kannte den Mann nicht. Wir kennen die guten Eigenſchaften der Königin. Ich bewundere die herrlichen Blumen Ihres Gartens. Wer brachte dieſen Brief? Ich wußte nicht, daß Sie hier ſind.***)

Aufgabe. 46.

1. I seek my hat. He fetches water. I thank you (Ihnen). The child wept. Do you admire this beautiful tree? I admire a fine picture. People (man) 2 always 1 admire (*admire always*) new things. We hear a great noise. We heard the cock crow. At what o'clock did it (er) crow? It crowed at three o'clock this

---

*) Similar words are: kochen, to cook *or* boil; der Koch, the (man) cook; die Köchin, the (female) cook; der Kuchen, the cake; die Küche, the kitchen.

**) See p. 84, 4.

***) *See the foot-note* *) *p.* 110.

(*Acc.*) morning. You should esteem the good qualities of that lady. I feared the cat. The pious Christian does not fear (the) death. I have not worked much. Children, hear my words. Do you not hear what (was) your master says? Do you seek [for] your cloak? I seek my gloves. Seek and you will find. I have studied my lesson. Did you think (have you thought) of me (an mich)?

2. The servant sought his knife. Has he sought in the kitchen? It lies (liegt) in the kitchen. Fear nothing, I shall defend you. He talks too much. Did you think of (an, *acc.*) your poor mother? I shall always think of her (an ſie). The president has not esteemed his friends. He does not love them (ſie). The butcher kills to-day an ox; yesterday he killed*) two calves. I liked the little girl, but she did not like me. Men (die Menſchen) should love one another (einander). What did*) the cook buy? She bought butter and eggs. My nephew has bought two horses. The children have killed a mouse. He saved his life (Leben, *neuter*).

Conversation.

Wer lernt?	Der Knabe lernt.
Wo leben die Fiſche?	Sie leben im Waſſer.
Warum achten Sie dieſe Frau?	Ich achte ihre guten Eigenſchaften.
Was fürchtet das Mädchen?	Es fürchtet den Regen.
Warum ſtraft der Vater ſeinen Sohn?	Weil er ſeine Aufgabe nicht gelernt hat.
Wer hat die Stadt vertheidigt?	Die tapferen (brave) Soldaten.
Wer liegt da?	Ein ſchlafendes Kind.
Wen lobt der Lehrer?	Er lobt die fleißigen Schüler.
Kann er auch die trägen loben?	Träge Schüler verdienen kein Lob.
Was verdienen ſie?	Sie verdienen Strafe.
Wen ſoll man lieben?	Alle guten Menſchen.
Wem ſollen die Kinder gehorchen?	Ihren Eltern und Lehrern.
Warum fürchtet der fromme Chriſt den Tod nicht?	Weil der Tod ihn zu Gott führt.
Hat der Hahn gekräht?	Ja, er hat zweimal gekräht.
Gehen Sie in's Concert?	Nein, ich gehe in's Theater.
Was hat das Mädchen gekauft?	Sie hat Brot und Käs gekauft.
Was verkauft dieſe Frau?	Sie verkauft Birnen, Aepfel, Pflaumen (plums) und Nüſſe.

*) *The English Imperfect tense* is mostly rendered by the German *Perfect tense*, as: I *bought it, ich habe es gekauft.*

Was lehrt dieſer Lehrer?	Er lehrt Franzöſiſch und Engliſch.
Hat der Metzger einen Ochſen geſchlachtet?	Nein, er hat zwei Kälber geſchlachtet.
Haben Sie die Nachtigall gehört?	Ja, ſie ſingt herrlich (beautifully).

Reading-lesson.

Aeſop, Aesop.

Aeſop ging[1] einmal in eine kleine Stadt; unterwegs[2] begegnete (met) er einem Reiſenden, welcher (who) ihn grüßte[3], und ihn fragte: „Wie lang muß ich gehen, bis (till) ich jenes Dorf erreiche (reach), das wir von weitem[4] ſehen?" — „Geh'," antwortete Aeſop. — „Ich weiß wohl," erwiderte (replied) der Reiſende, „daß ich gehen muß, um dort anzukommen[5]; aber ich bitte[6] dich, mir zu ſagen, in wie viel Zeit ich dort ankommen werde." — „Geh'," wiederholte[7] Aeſop. — Ich ſehe, dachte der Fremde, der Kerl[8] iſt toll[9], ich werde ihn nicht mehr[10] fragen, und ging fort (went on). Nach einigen Minuten rief (cried) Aeſop: „He, ein Wort! in zwei Stunden wirſt du ankommen."

Der Reiſende wandte[11] ſich um und fragte ihn: „Wie weißt du es jetzt (now), und warum haſt du es mir nicht vorhin[12] geſagt?" — Aeſop erwiderte: „Wie konnte ich es dir ſagen, bevor ich deinen Gang (Schritt)[13] geſehen hatte?"

1) ging, went; *Imp.* of gehen, *irr. v.* [108], to go. 2) on the road. 3) grüßen, to greet. 4) afar. 5) to arrive there. 6) I beg *or* pray thee. 7) repeated, said again. 8) this fellow. 9) a fool, mad. 10) no more. 11) ſich umwenden, to turn round. 12) before. 13) gait, pace.

Twenty second Lesson.

Passive Voice.

The Passive Voice, both for the regular and irregular active verbs, is formed by means of the third auxiliary werden with the Past participle of a *transitive* verb, as: *geliebt werden, to be* loved; getadelt werden, to be blamed.

Conjugation of a passive verb.

Gelobt werden, to be praised.

Indicative Mood.

Present.

Ich werde gelobt, I am
du wirſt gelobt, thou art
er wird gelobt, he is
wir werden gelobt, we are
ihr werdet gelobt, } you are
Sie werden gelobt, }
ſie werden gelobt, they are

} praised.

Imperfect.

Ich wurde gelobt, I was
du wurdeſt gelobt, thou wast
er wurde gelobt, he was
wir wurden gelobt, we were
ihr wurdet gelobt, } youwere
Sie wurden gelobt, }
ſie wurden gelobt, they were

} praised.

First Future.

Ich werde gelobt werden, I shall be praised.

du wirſt
er wird
wir werden
ihr werdet
Sie werden
ſie werden

} gelobt werden,

thou wilt
he will
we shall
you will
they will

} be praised.

Perfect.

Ich bin gelobt worden, I have been praised

du biſt
er iſt
wir ſind
ihr ſeid
Sie ſind
ſie ſind

} gelobt worden,

thou hast
he has
we have
you have
they have

} been praised.

Pluperfect.

Ich war gelobt worden, I had been praised
du warſt gelobt worden, thou hadst been praised
ꝛc. ꝛc.

Second Future.

Ich werde gelobt worden ſein, I shall have been praised
du wirſt gelobt worden ſein, thou wilt have been praised
ꝛc. ꝛc.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

Ich werde gelobt, I may be praised
du werdeſt gelobt, thou mayst be praised
er werde gelobt, he may be praised
ꝛc. ꝛc.

Imperfect.

Ich würde gelobt, (if) I were praised
du würdeſt gelobt, thou were praised
er würde gelobt, he were praised
ꝛc. ꝛc.

Perfect.

Ich ſei gelobt worden, I may have been praised
du ſeieſt gelobt worden, thou mayst have been praised
er ſei gelobt worden, he may have been praised
ꝛc. ꝛc.

Pluperfect.

Wenn ich gelobt worden wäre, if I had been praised
wenn du gelobt worden wäreſt, if thou hadst been praised
wenn er gelobt worden wäre, if he had been praised
ꝛc. ꝛc.

First Conditional.

Ich würde gelobt werden, I should be praised
du würdeſt gelobt werden, thou wouldst be praised
er würde gelobt werden, he would be praised
ꝛc. ꝛc.

Second Conditional.

Ich würde gelobt worden ſein, I should have been praised
du würdeſt gelobt worden ſein, thou wouldst have been praised
er würde gelobt worden ſein, he would have been praised
ꝛc. ꝛc.

Imperative.

Sing. werde gelobt.*) *Plur.* werdet gelobt, be praised.

Infinitive.

Pres. gelobt werden or gelobt zu werden, to be praised.
um gelobt zu werden, in order to be praised
Past. gelobt worden ſein or zu ſein, to have been praised.

Participles.

Pres. zu lobend, to be praised.**)

Such are:

geſtraft werden, to be punished — gehaßt werden, to be hated
erwartet werden, to be expected — geachtet werden, to be respected
belohnt werden, to be rewarded — verdorben werden, to be spoiled.

---

*) This Imperative is hardly ever used. When a *passive Imperative* is required, it is commonly formed with ſei. Ex.: Sei geprieſen, o Gott! be praised o God!

**) The Latin laudandus, a, um. This participle stands before its noun and is declinable, as: An action to be praised, eine zu lobende Handlung.

Words.

Der Arbeiter, the workman	noch einmal, once more, again
der Feind, the enemy	betrogen (*P.p.*), cheated, deceived
der Hof, the court	verbeſſert, corrected, improved
die Sprache, the language	geſprochen (*P. p.*), spoken
die Hitze, the heat	gerufen (*P.* p.), called
artig, good; unartig, naughty	wohlfeil, cheap wieder, again
nachläſſig, careless, negligent	geſtohlen (*P. p.*), stolen
ehrlich, honest	von, by ſchon, already
höflich, polite	Jedermann, everybody.

Reading Exercise. 47.

Ich werde von meinem Lehrer gelobt. Du wirſt nicht gelobt, denn (for) du biſt nicht fleißig. Wer wird geſtraft? Der unaufmerkſame Knabe wird geſtraft. Die unartigen Knaben werden auch geſtraft. Marie wird immer von ihrem Muſiklehrer getadelt, weil ſie nachläſſig iſt. Meine Couſine wird von Jedermann geliebt, weil ſie immer artig und höflich iſt. Diejenigen, welche (they who) fleißig ſind, werden belohnt, und diejenigen, welche träge ſind, werden getadelt. Die Stadt wurde von den Feinden zerſtört. Die Aufgaben wurden von dem Lehrer verbeſſert. Der arme Mann wurde von dem Fremden betrogen. Karl iſt beſtraft worden, weil er unartig geweſen iſt. Die Uhren konnten nicht verkauft werden, weil ſie zu ſchlecht waren. Die Mädchen, welche ihre Aufgaben gemacht (done) hatten, ſind früher nach Hauſe geſchickt worden. Die Arbeiter ſind gut bezahlt worden, weil ſie viel gearbeitet haben. Von wem iſt dieſe Aufgabe verbeſſert worden? Sie iſt noch nicht verbeſſert worden, weil der Lehrer keine Zeit hatte. Gelobt werden iſt beſſer als getadelt werden. Dieſer arme Knabe muß belohnt werden, weil er ſo ehrlich iſt. Dieſe Briefe müſſen noch einmal abgeſchrieben (copied) werden, weil ſie ſo ſchlecht geſchrieben (badly written) ſind.

Aufgabe 48.

I *am* loved by my brother. This father loves his children and he *is* loved by them (von ihnen). Mr. Bell *is* respected by all who (welche) 2 know 1 him. The French language *is* spoken in (an) all [the] courts of Europe. This ring *was* given me by my good grand-father. By whom *was* this letter written? I *was* called out of my room. Frederick *has been* punished by his teacher. *Have* the young plants *been* spoiled by the great heat? *The roads have been* spoiled by the heavy (ſtarken) rain. If this *boy will not do his* exercise, 2 he 1 *will* be punished again. He

was punished already yesterday. This house would not *have been* sold, had it (wäre es) not been so cheap. I *am* expected at five o'clock; my sisters *are* not expected till (not till = erſt um) seven o'clock. A false (falſch) man *is* feared by everybody. This letter must *be* sent to the post-office (auf die Poſt). My watch *has been* stolen. *To be* loved is better than *to be* hated.

Observations on the Passive Voice.

§ 1. The circumstance, that in English only one auxiliary is used both for denoting the *passive voice* and the past tenses of the *neuter verbs* renders the comprehension and employment of the German passive voice difficult for an Englishman; for nothing in his own language informs him, when in a past participle construed with the auxiliary *to be*, *an action performed upon* or *a treatment suffered by* the person represented by the subject of the sentence, is indicated. The pupil therefore must always carefully distinguish, *whether the past participle construed with to be belongs to an active* or *to a neuter verb* (see p. 124, 1 and 2). For instance *to read* is a *transitive* (*active*) verb, because you can say: *I read something*, whereas *to arrive* is a *neuter* verb, because you cannot say: *I arrive somebody* or *something*. In the first case *to be read* must be translated with the German auxiliary werden, in the second (*to be arrived*) with the auxiliary ſein. For example:

This book *is* much read, dieſes Buch wird viel geleſen.
The count *is* arrived, der Graf iſt angekommen.

§ 2. In most cases the *agent* is expressed. Hence the first rule: Whenever an agent is mentioned (*by such and such a person or thing*), with a *past participle* and the verb *to be*, it is considered to be the *passive voice*, and the verb *to be* is rendered by werden. Ex.

Present. Ich werde von meinem Vater geliebt,
I am loved by my father.

Impf. Dieſes Schloß wurde von dem Herzog erbaut,
This castle *was* built *by* the duke.
Perf. Die Stadt iſt von den Feinden niedergebrannt worden.
The town *has been* burnt down by the enemy.

§ 3. When the agent is not mentioned, we must ascertain whether it is *understood; to be* must then again be rendered by werden. Ex.:

Pres. Die Fiſche werden mit Netzen gefangen.
(The) fish are caught with nets.
Impf. Dieſes Schloß wurde im Jahre 1540 gebaut.
Perf. Die Stadt iſt niedergebrannt worden.

To ascertain this, the sentence need only be put in the same tense of the *active voice.* If this can be done without altering the sense, the use of werden is sure to be right. Ex.:

1) People catch (*Pres. act.*) the fish with nets.
Man fängt die Fiſche mit Netzen.
2) Somebody built (*Imp. act.*) this castle in 1540.
Jemand (man) baute dieſes Schloß im Jahre 1540.
3) The enemy have burnt (*Perf. act.*) down the town.
Die Feinde haben die Stadt niedergebrannt.

All these *active* sentences are quite synonymous with the above passive sentences.

Note. In English, this *passive* sense is sometimes indicated by the *Part. pres.* being, added to the *Part. past*, or by the *Part. pres.* itself. Ex.:
The house *is being built* or *is building*, das Haus wird gebaut.
Breakfast *is preparing*, das Frühſtück wird gemacht.

Here the *pres. tense* of the passive voice denotes an action *in progress or just taking place.* In other cases it denotes *a habit*, as in the following sentences: Die Fiſche werden mit Netzen gefangen = the fish *are usually caught* with *nets*; dieſes Haus wird ſehr bewundert, this house *is generally* very much admired, etc.

§ 4. Sometimes the participle past expresses a *state* or *condition which the* subject has already attained, a property

as it were, of the subject, which is then no longer esteemed as a *verb*, but as an *adjective* or *predicate*, and the auxiliary *to be* which is connected with it, must be translated ſein. For instance, when you say: *The lady is dressed*, you do not mean to say: *They are dressing the lady* or *the lady is being dressed.* The meaning is rather: *The lady is ready*, the action of dressing is past; *dressed* therefore has the value of an adjective, and must be translated:

Die Dame iſt angekleidet.

Note. The English expressions: *The lady is being dressed, the house was being built, etc.* are rendered in German: Die Dame wird eben angekleidet, das Haus wurde eben (or gerade, just) gebaut.

Second Example. — *The glass is broken:* To express this in the active voice, the tense must be changed; it will then be: Somebody *has broken* the glass. Thus *is broken* has here the meaning of: *has been broken*, but not of *is breaking* or *is being broken.* When therefore the present tense *is* or *are* is synonymous with *has been* or *have been*, it must be rendered iſt or ſind, and not wird or werden. The above sentence must therefore be translated: das Glas iſt zerbrochen.

Third Example. The gates of the town *are* shut, die Thore der Stadt ſind geſchloſſen, means: they *have been* shut and are now closed (in Lat.: *clausæ sunt*), but:

"The gates *are* shut every day at eight o'clock" must, according to § 3 be translated: die Thore werden jeden Tag um 8 Uhr geſchloſſen (clauduntur). (People shut them or are in the habit of shutting them every day at 8 o'clock.)

§ 5. In a similar manner *was* must be translated war instead of wurde, when it has the meaning of *had been.* Ex.:

The glass *was* broken, before I came into the room.
Das Glas war zerbrochen, ehe ich in's Zimmer kam.

The gates *were* shut before I arrived.
Die Thore waren geſchloſſen, ehe ich ankam.
The thieves *were* caught before night.
Die Diebe waren vor der Nacht eingefangen.

Examples of true passives.

Alcibiades *was* banished from Athens.
Alcibiades wurde aus Athen verbannt.
This lesson must *be* learned.
Dieſe Aufgabe muß gelernt werden.
Carthage was destroyed by the Romans.
Karthago wurde von den Römern zerſtört.
(The) young trees are planted in spring.
Die jungen Bäume werden im Frühling gepflanzt.

Examples of adjective-participles.

I am inclined *or* disposed, ich bin geneigt.
I am convinced it is true, ich bin überzeugt, daß es wahr iſt.
We were astonished, wir waren erſtaunt.
The bottles were emptied, die Flaſchen waren geleert (= leer)
The castle is destroyed, das Schloß iſt zerſtört.
The copy-book is soiled, das Heft iſt beſchmutzt (= ſchmutzig)

§ 6. In the compound Preterite (Perfect and Pluperfect) the English auxiliary: *I have been*, etc. (before a Part. past) is *always* translated: Ich bin ... worden. Ex.:

I *have been* invited, ich bin eingeladen worden.
It *has been* found, es iſt gefunden worden.
You *have been* seen, Sie ſind geſehen worden.
If they *had been* rewarded, wenn ſie belohnt worden wären.

§ 7. In these compound past tenses the participle worden is exclusively used, but never geworden. The latter is only employed for *become* when this is followed by an *adjective* or a *substantive*, as:

I have become old, ich bin alt geworden.
I have been rewarded, ich bin belohnt worden.

§ 8. *Active* verbs, which govern the *dative*, can only be *employed in the third* person singular with es, in the form

of passive impersonal verbs; but not in the other persons as in English. Ex.:

I *am* allowed, es wird mir erlaubt or man erlaubt mir (not ich werde erlaubt).
He is allowed, es wird ihm erlaubt or man erlaubt ihm.
We are allowed, es wird uns erlaubt or man erlaubt uns.
I was allowed, es wurde mir erlaubt (man erlaubte mir).

Words.

Der Schmeichler, the flatterer	eingeladen, (*P. p.*), invited
die Verschwörung, the conspiracy	verachten, to despise
der Sturm, the storm	entdecken, to discover, detect
die That, the deed, action	belohnen, to reward
die Treue, the fidelity	zerstören, to destroy
die Versammlung, the convention, assembly	ermorden, to murder
	geschickt, clever
die Ernte, the harvest	heftig, violent
verwunden, to wound	zuerst, at first
gegeben, given	früher, formerly
	vielleicht, perhaps
	auch, also

spazieren gehen or einen Spaziergang machen, to take a walk.

Reading Exercise. 49.

Mein Sohn Friedrich wird von seinem Lehrer geliebt. Diese Mädchen werden gelobt und geliebt, weil sie fleißig und brav sind. Der Soldat ist in der Schlacht verwundet worden. Sie werden morgen von meinem Oheim zum Mittagessen eingeladen werden. Ihr Vetter Paul ist auch eingeladen worden; aber er wird zu Hause bleiben. Gustav Adolph, König von Schweden, ist in der Schlacht bei Lützen getödtet worden. Wann ist dieses Haus gebaut worden? Es ist vor (ago) zehn Jahren gebaut worden. Die Uhr wird nicht verkauft werden. Der verlorene Ring ist wieder gefunden (found) worden. Dieser Mann wird von Jedermann (everybody) geachtet. Er wurde früher nicht geachtet. Die Schmeichler verdienen, von Jedermann verachtet zu werden. Diese Arbeit ist sehr (much) bewundert worden. Die Arbeiten der Fräulein Rosa werden auch bewundert werden. Die Verschwörung des Catilina wäre vielleicht nicht entdeckt worden, wenn Cicero nicht Consul gewesen wäre. Wir sprechen von der zu hoffenden Ernte.

Aufgabe. 50.

1. I am praised by my teacher. We are loved by our father. You *are esteemed by* your neighbour. This house has been

sold. The garden will also be sold. The enemy has been beaten (geſchlagen). A new plant was much (ſehr) admired. The picture of Mr. T. will be admired. The brave soldiers were praised by the general. Have many soldiers been killed? Charles and I were invited by the count to (zu) a ball. Your sister and your cousin would also be invited, if they were*) here. Such a deed must be rewarded. That man was formerly not esteemed. But since (ſeit) 1 he 5 is 2 industrious 3 and 4 honest, 2 he 1 is esteemed by everybody. (The) flatterers ought to be despised. Carthage (Karthago) was destroyed by Scipio Africanus.

2. The child would have been saved, if it had*) cried for help (nach Hilfe gerufen). The castle was built in the year 1622. (The) knives are made of steel (Stahl). The stranger has been killed in the forest. Many soldiers have been wounded in the last battle. Clever men are always sought [for]. Rome was at first governed by kings. Henry IV. was loved by his people. His name is still esteemed. The industrious will be rewarded. Why am I not invited? This is an action to be praised**). I wish, James might be rewarded for his fidelity. The most diligent pupils will be the most (am meiſten) praised. At (in) the battle of (bei) Narva 2 the 3 horse of Charles XII. 1 was killed under him. Cæsar was murdered by Brutus. If he had*) not been murdered, 2 the 3 Romans 1 would 5 scarcely (ſchwerlich) have placed (verſetzt) 4 him 6 among the number of their Gods.

Conversation.

Von wem wird Ihr Sohn geliebt?	Er wird von ſeinen Lehrern geliebt, weil er fleißig iſt.
Iſt er auch belohnt worden?	Er hat einen Preis bekommen (got).
Welche Soldaten werden gelobt?	Die tapferen.
Wann wurde die Schlacht bei Waterloo geliefert (fought)?	Am 18. Juni 1815.
Wer iſt beſiegt (defeated) worden?	Die Franzoſen ſind beſiegt worden.
Wann wird dieſes Haus verkauft werden?	Es iſt ſchon geſtern verkauft worden.
Wieviel wurde dafür bezahlt?	Zehntauſend vierhundert Gulden.
Wird der Garten dazu (to it) gegeben werden?	Nein, dieſer wird beſonders (separately) verkauft werden.

*) See the foot-note p. 84. **) See the foot-note **) p. 137.

Wollen Sie dieſen Nachmittag einen Spaziergang mit uns machen?	Ich würde mit Ihnen gehen, wenn ich nicht zum Mittageſſen (dinner) bei Herrn F. eingeladen wäre.
Von wem iſt Karthago zerſtört worden?	Von dem römiſchen Conſul Scipio Africanus.
Warum iſt dieſer Mann geſtraft worden?	Er hat eine goldene Uhr geſtohlen (stolen).
Von wem iſt Cäſar ermordet worden?	Von Brutus und Caſſius, und einigen andern.
Von wem iſt die Verſchwörung Catalina's entdeckt worden?	Von dem römiſchen Conſul Cicero.
Sind die Arbeiten der Fräulein Luiſe ſchön?	Sehr ſchön, ſie werden von Jedermann bewundert.
Iſt dieſes Haus ſchon alt?	Es wurde im Jahre 1741 erbaut.
Iſt Sir John Franklin wieder gefunden worden?	Er iſt überall (everywhere) geſucht, aber nicht gefunden worden.
War Heinrich IV. von Frankreich ein guter König?	Ja, er war der beſte König und wurde von ſeinen Unterthanen (subjects) wie ein Vater geliebt.
Wie ſtarb er?	Er wurde von Ravaillac ermordet.

Twenty third Lesson.

ON THE PRONOUNS.

German pronouns are divided into six classes, viz.: 1) *personal*, 2) *interrogative*, 3) *demonstrative*, 4) *possessive*, 5) *relative* and *correlative*, 6) *indefinite pronouns*.

I. Personal Pronouns.

(Perſönliche Fürwörter.)

§ 1. These are: ich, I; du, thou; er, he; ſie, she; es, it; wir, we; ihr (Sie), you; ſie, they.

They are declined as follows:

1) First personal: ich, I.

Sing.	*N.* ich, I	*Plur.*	wir, we
	G. meiner,*) of me		unſerer (unſer), of us
	D. mir, to me, me		uns, to us, us
	A. mich, me.		uns, us.

2) Second personal: du, thou.

Sing.	*N.* du, thou	*Plur.*	ihr (Sie), you
	G. deiner,*) of thee		eurer (Ihrer), of you
	D. dir, to thee, thee		euch (Ihnen), to you, you
	A. dich, thee.		euch (Sie), you.

3) Third personal: er, ſie, es.

	masc.	*fem.*	*neuter.*
N.	er, he	ſie, she	es,**) it
G.	ſeiner,*) of him	ihrer, of her	(ſeiner), of it
D.	ihm, to him, him	ihr, to her, her	(ihm), to it
A.	ihn, him.	ſie, her.	es, it.

Plural for all three genders.

N. ſie, they
G. ihrer, of them
D. ihnen (ſich), to them, them
A. ſie, them.

4) Reflective form.

D. / *Ac.* ſich, { himself, herself, itself. / yourself, yourselves, themselves. } *For all genders Sing.* and *Plur.*

Examples.

1) With the dative.

Er gibt mir, — dir, — ihm, — ihr.
He gives me, — thee, — him, — her.

Er verzeiht uns, — Ihnen, — ihnen.
He pardons us, — you, — them.

2) With the accusative.

Sie kennen mich, — dich, — ihn, — ſie.
They know me, — thee, — him, — her

Er liebt uns, — Sie, — ſie.
He loves us, — you, — them.

---

*) In poetry these three genitives: meiner, deiner, ſeiner, are abridged into mein, dein, ſein, as: remember me, gedenke mein.

**) *es* is sometimes contracted with the preceding word, as: haſt du's, ich hab's, gib *mir's* ꝛc. *(For the gen.* and *dat.* see § 5).

3) With the reflective form.

Er kleidet ſich an, he dresses (himself).
ſie befleißigen ſich, they apply themselves.

§ 2. The English form of addressing a person in conversation is *you, your*, in German however there are two modes of address du and Sie. The first implying a certain degree of familiarity, founded upon affection and friendship, is used by relations and intimate friends. Teachers also address their young pupils, and employers their young servants with du. In quarrels and opprobrious language, Du is also heard. On the contrary the polite mode of address is Sie, which is, properly speaking, the third person plural, but is distinguished from the same by a capital initial, as:

Wenn Sie wollen instead of wenn ihr wollet, if you like.
Haben Sie geſehen (habt ihr geſehen), have you seen?

In conversational style, the Imperative of the verb must always be followed by the pronoun Sie:

Come, kommen Sie instead of kommet.
Give me, geben Sie mir instead of gebet mir.
Tell him, ſagen Sie ihm, not ſaget nor ſagen ihm.

NB. The *possessive* pronouns must always be in conformity with the personal pronouns: thus du corresponds with dein; ihr (*you*) with euer and Sie (*you*) with Ihr, as: Haſt du dein Buch? Habt ihr eure Bücher? Haben Sie Ihre Bücher?

§ 3. In the following expressions the construction of the two languages is different.

It is I, ich bin es	it is we, wir ſind es
it is he (she), er (ſie) iſt es	it is you, Sie ſind es
it was I, ich war es, ꝛc.	it was you, Sie waren es, ꝛc.

Interrogative.

Is it I, bin ich es?	is it we, ſind wir es?
is it he, iſt er es?	is it you, ſind Sie es?

§ 4. In German, inanimate objects and abstract ideas being either masculine, or feminine, or neuter, the personal

pronouns of the *third* person in the singular, er, ſie, es, must be used accordingly, whereas in English *it* serves for all inanimate objects. For example in the following sentence: *Where is my hat? It is in your room, it* cannot be translated with es, but with er, because the subject it refers to, viz.: der Hut, is a masculine noun, as:

1) *Nominative case:* it = er, ſie, es.

Where is my hat? It is in your room
Wo iſt mein Hut? Er iſt in Ihrem Zimmer.

Where is my pen? It lies on the table
Wo iſt meine Feder? ſie liegt auf dem Tiſch.

Where is my book? It is there
Wo iſt mein Buch? Es iſt da.

2) *Accusative case:* it = ihn, ſie, es.

Have you my hat? Yes, I have it.
Haben Sie meinen Hut? Ja, ich habe ihn (*viz.*) den Hut).

Do you see that flower? I do not see it.
Sehen Sie dieſe Blume? Ich ſehe ſie nicht.

Will you buy the house? Yes, I will buy it.
Wollen Sie das Haus kaufen? Ja, ich will es kaufen.

In the plural it does not change, as there is only one form for all three genders, viz. ſie. Ex.:

I will see them, ich will ſie ſehen.

§ 5. The pronoun es, when it expresses a *thing*, is only used in the *nominative* and *accusative* cases. In the *genitive* it is replaced by deſſen or desſelben (see § 8); the *dative* does not occur without a preposition (see § 7). Ex.:

Es iſt ganz neu, it is quite new.
Ich habe es (*Acc.*) gekauft, I have bought it.
Ich weiß es (*Acc.*), I know it.
Er bedarf deſſen or desſelben, he requires it.

§ 6. *They* must be translated es, when joined with the *auxiliary to be* and followed by a noun taken in a definite

sense. For example in answer to the question: *Who are they*, wer ſind ſie? we say:

They are my brothers (sisters, etc.)
Es ſind meine Brüder (Schweſtern ꝛc.).

§ 7. The pronoun of the third person, either singular or plural, is hardly ever used with a preposition preceding, when it represents an inanimate object or an idea. Commonly the adverb da, which coalesces with the *preposition*, is used instead, both for the dative and accusative, corresponding with the English words *therewith, thereof, therein, thereupon etc.*, as:

Damit, with it *or* with them	dazu, to it *or* to them
darin, in it *or* them	dabei, } at it *or* them
dadurch, through it *or* them	daran, }
davon, of *or* from it *or* them	darüber, } about it *or* them
darauf, upon it *or* them	davon, }
daraus, from it *or* them	ꝛc. ꝛc.

Examples.

Wir ſind damit (*Dat.*) zufrieden, we are contented *with it.*
Wie viele ſind darin (*Dat.*), how many are *in it* (therein)?
Wir werden darüber ſprechen, we will talk *about* it.

Note. A similar contraction takes place with the adverb hier with prepositions, as: hiermit, *herewith* or *with this;* hierin, *in this;* hiervon, *of this;* hierauf, hieraus, hierbei, hierüber ꝛc.

§ 8. The pronoun of the third person, er, ſie, es, in all its cases, is sometimes replaced by derſelbe, dieſelbe, dasſelbe (*lit. the same*). This is chiefly the case when misunderstanding might happen, or to avoid employing together two words of similar sound, as: ihm, ihn or ihn, ihnen, Ex.:

Ich habe dieſelben nicht erhalten.
I have not received *them.*

Soll ich ihm den Stock geben, am I to give him the stick?
Ja, geben Sie ihm denſelben (instead of ihn ihm).
Give *it to him.*

§ 9. The English words *myself, himself, yourself, etc.* are termed *reflective personal pronouns*, when they represent the *same person* as the subject or the nominative. They can only be in the *accusative* and sometimes in the *dative*. In the *accusative* they are rendered by mich, dich, ſich ꝛc.; in the *dative* by mir, dir, ſich ꝛc. Ex.:

I wash *myself*, ich waſche mich.
He distinguishes *himself*, er zeichnet ſich aus.

(For further particulars see the 34th lesson on the Reflective verbs.)

§ 10. If the accusative or dative denotes any other person than the subject, it has no longer a reflective character, and is translated ihn ſelbſt, mir ſelbſt ꝛc.

I have seen him (himself) (*Acc.*), ich habe ihn ſelbſt geſehen.
He gave it to me (myself) (*Dat.*), er gab es mir ſelbſt.

§ 11. The indefinite pronouns *myself, himself, yourself, etc.* preceded by a substantive or another personal pronoun *in the Nominative* case, are rendered only by the word ſelbſt*) without any other pronoun (see the 25th lesson), and must not be confounded with the reflective personal pronouns. Ex.:

The man himself, der Mann ſelbſt.
I come myself, ich komme ſelbſt.
You say so yourself, Sie ſagen es ſelbſt.
We have seen it ourselves, wir haben es ſelbſt geſehen.

Note. Sometimes both forms occur together, as:

Ich lobe mich (§ 9) ſelbſt, I praise myself (*Acc.*)
Liebe deinen Nächſten wie dich ſelbſt, love thy neighbour as thyself.

Words.

Der Fleiß, industry	der Regenſchirm, the umbrella
die Nachricht, the news	fragen, to ask
das Gebot, the command	achten, to esteem

---

*) Selbſt, placed *before* a noun, answers to the English even, as:
Selbſt die Thiere, *even* the animals.
Selbſt der König kann es nicht thun, even the king cannot do it.

leihen (*Dat.*), to lend
ſchicken (*Dat.*), to send
empfehlen, to recommend
denken, to think
verzeihen (*Dat.*), to pardon
ſelten, seldom, rarely.

Reading Exercise. 51.

Ich liebe dich und du liebſt mich. Sie lieben uns und wir lieben ſie. Ich kenne ſie nicht. Ich verzeihe dir. Ich verzeihe ihm nicht. Er lobte uns. Sie lobten euch wegen (on account of) eures Fleißes. Ich werde morgen einen Brief an ihn ſchreiben. Ich denke an (of) dich, — an Sie, — an ſie. Sie denken immer an uns. Wir ſprechen ſehr ſelten von ihnen. Ich werde ſie dir nicht geben. Er wird es uns ſagen. Er erinnert ſich meiner (he remembers me). Geben Sie ihm dieſes Buch. Wollen Sie es leſen? Ich will es Ihnen leihen. Ich habe es mir gekauft. Er iſt ſelbſt gekommen. Ich bin es. Iſt ſie es? Sie iſt es ſelbſt. Karl XII. kleidete (to dress) ſich ſelbſt an. Er hat ſich gewaſchen. Ich dachte nicht daran. Wir ſind damit zufrieden. Der Graf hat es ſelbſt geſagt. Ich weiß nichts davon.

Aufgabe 52.

1. I esteem you. I see him. We know her. She knows me. He esteems us. They want it. You know them. They esteem her. Will you give me (*Dat.*) the letter? Answer me (*Dat.*). She will not pardon*) him (*Dat.*). Does he love them? I write a letter to (an, *acc.*) her. Pray (bitte), lend me your penknife. He will lend it [to] you. She does not send it to him. Tell her that news. You must buy me (*Dat.*) another stick. He remembers (erinnert ſich) me (*Gen.*). Our friends do not think of (an) us. Have you lost your stick yourself? My son has lost *it*. I will go myself (§ 11).

2. Have you seen my pencil? I have not seen *it*. Who is there? It (es) is my father. Is it you? Yes, it is I. It is he. It was she. That man has killed himself. Tell him and her, that (daß) I 2 love 1 them. I will go with you. He goes with us, but not with them. This wine is very good, I can recommend it (§ 8) to you. Will she bring it to you? Yes, she will bring it to me to-morrow. Jesus has given us the command: "Love thy neighbour as thyself" (§ 11, Note), but many people pay no attention to it (achten nicht darauf). Do you know anything (wiſſen Sie Etwas) *of it*? We speak *of it*. They know nothing *about it*. Depend (zählen Sie) *upon it*.

*) *For verbs which govern the dative, see 48th lesson, II.*

Conversation.

Kennen Sie mich?	Ja, ich kenne Sie.
Kennen Sie auch meinen Vater?	Nein, ich kenne ihn nicht.
Wer iſt da?	Es iſt meine Schweſter.
Iſt ſie es wirklich (really)?	Ja, ſie iſt es wirklich.
Wollen Sie den Brief ſchreiben?	Nein, mein Sohn wird ihn ſchreiben.
Kann ich es ſelbſt thun (do)?	Nein, Sie können es nicht ſelbſt thun, ich muß Ihnen helfen.
Denkſt du oft an (of) mich?	Ich denke immer an dich.
Erinnern Sie ſich meiner?	Ich kann mich Ihrer nicht erinnern.
Haben Sie meinen Regenſchirm geſehen?	Nein, ich habe ihn nicht geſehen
Mit wem gehen Sie in's Theater?	Ich werde mit Ihnen gehen.
Geht ſonſt Jemand (anybody else) mit Ihnen?	Meine Nichten Emma und Luiſe gehen auch mit mir.
Wollen Sie ſo gut (kind) ſein, mir dieſes Buch zu leihen?	Es thut mir leid (I am sorry), ich kann es Ihnen nicht leihen.
Warum können Sie mir es nicht leihen?	Weil ich es der Fräulein Grün verſprochen (promised) habe
Wer wird uns begleiten (accompany)?	Unſer Freund A. wird uns begleiten.
Kennen Sie jenen Fremden mit dem grauen Hut?	Ich kenne ihn nicht; ich habe ihn nie (never) geſehen.

Twenty fourth Lesson.

II. Interrogative pronouns.

(Fragende Fürwörter.)

Wer, who?	Was, what?
N. wer, who?	was, what?
G. weſſen, whose?	weſſen, of what?
D. wem, to whom?	was, { to what? what?
A. wen, whom?	

1) Wer? applies to persons without distinction of sex; was? to inanimate objects. Ex.:

Wer iſt da? who is there?
Wer hat dieſes gethan? who has done this?
Weſſen Hut iſt das? whose hat is this?

Wem geben Sie dieſen Ring, to whom do you give this ring?
Wen hat er gefragt, whom has he asked?
Was brauchen Sie, what do you want?
Was ſucht er, what is he looking for?
Was haben Sie entdeckt, what have you discovered?

Note. When such direct questions are placed in dependence on a preceding verb, they become "indirect questions". Then the verb comes last, as:

Wiſſen Sie, wer dieſes geſagt hat, do you know who said this?
Sagen Sie mir, was Sie geſehen haben, tell me what you saw,
Zeigen Sie mir, welches Buch Sie geleſen haben.
Show me which book you have read.

2) Besides these, the interrogative *adjectives*, welcher, welche, welches? and was für ein? (see p. 76, II) are also employed as pronouns, when used without substantives:

Welcher von Ihren Söhnen, which of your sons?
Welches von dieſen Büchern haben Sie geleſen?
Which of these books have you read?
Hier ſind zwei Raſiermeſſer, welches wollen Sie nehmen?
Here are two razors; which will you take?

3) *What* before a *noun* is not a pronoun, but an *interrogative adjective*, and already explained p. 76 & 77.

Concerning the contractions: womit? for mit was? ꝛc. see p. 158, § 5 & 6.

III. Demonstrative pronouns.

(Hinweiſende Fürwörter.)

The *demonstrative* pronouns are:

masc.	*fem.*	*neuter.*
Dieſer	dieſe	dieſes, this
jener	jene	jenes, that (that one)
derjenige	diejenige	dasjenige, } that, the one
der	die	das, } (French: *celui, celle*)
derſelbe	dieſelbe	dasſelbe, }
der nämliche	die nämliche	das nämliche, } the same
ebenderſelbe	*ebendieſelbe*	ebendasſelbe, the very same.

Declension of derjenige.

	Singular.			*Plural.*
	masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
N.	derjenige	diejenige	dasjenige, that	diejenigen, those
G.	desjenigen	derjenigen	desjenigen, ꝛc.	derjenigen, ꝛc.
D.	demjenigen	derjenigen	demjenigen, ꝛc.	denjenigen, ꝛc.
A.	denjenigen	diejenige	dasjenige, ꝛc.	diejenigen, ꝛc.

Abridged form.

N.	der*)	die	das, that	die, those
G.	deſſen	deren	deſſen, of that	derer, of those
D.	dem	der	dem, to that	denen, to those
A.	den	die	das, that	die, those.

Examples.

Mein Stock und derjenige (or der) meines Bruders.
My stick and that of my brother (*or* and my brother's).

Er hat ſein Geld und dasjenige (or das) ſeines Freundes verloren.
He has lost his (own) money and that of his friend (*or* his and his friend's money).

Observations.

1) When the *demonstrative* pronoun *this* or *that* is not immediately followed by its subject, but is separated from it by the verb *to be*, as for instance: "*this is my hat*", it takes in German the *neuter* form of the singular, dieſes, with no regard to the gender or number of the following noun. This little sentence must therefore be translated: dieſes iſt mein Hut, although Hut is of the masculine gender (see also p. 76, Note 1). It is the same in the *interrogative* form: Iſt dieſes Ihr Hut? Instead of dieſes we often abbreviate, and say dies or das or es. Ex.:

This *or* that is my dog, dieſes (not dieſer) iſt mein Hund.
This is my daughter, dieſes or das iſt meine Tochter.
Are *these* your brothers, ſind dies (das) Ihre Brüder?
These are his gloves, das (dies) ſind ſeine Handſchuhe.

*) *To distinguish this demonstrative* pronoun from the *definite article*, more stress must *be laid upon it*

2) The same rule applies to the *interrogative which* or *what*, welches? before ſein, *to be*, both in singular and plural, as:

Which is your pen, welches iſt Ihre Feder?
Which are your pens, welches ſind Ihre Federn?
What is her opinion, welches or was iſt Ihre Meinung?

IV. Possessive pronouns.

(Beſitz-anzeigende Fürwörter.)

1) These are formed of the *possessive adjectives*, mein, dein, ſein, unſer, euer, Ihr, ihr, by adding the termination ige. With this form the definite article always precedes. They are:

masc.	*fem.*	*neuter.*
der meinige	die meinige	das meinige, mine
der deinige	die deinige	das deinige, thine
der ſeinige	die ſeinige	das ſeinige, his
der ihrige	die ihrige	das ihrige, hers.

der, die, das unſrige; *pl.* die unſrigen, ours
der, die, das Ihrige or eurige; *pl.* die Ihrigen, yours
der, die, das ihrige; *pl.* die ihrigen, theirs.

They are declined like adjectives with the definite article (*N.* der meinige, *G.* des meinigen, *D.* dem meinigen ꝛc.), and appear sometimes in the abridged form: der meine, der deine, der ſeine, der ihre, der unſere, der euere or der Ihre, der ihre.

2) There is another form unaccompanied by the article, viz.:

Singular.			*Plural.*
masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
meiner	meine	meines	meine, mine
deiner	deine	deines	deine, thine
ſeiner	ſeine	ſeines	ſeine, his
ihrer	ihre	ihres	ihre, hers
unſerer	unſere	unſeres	unſere, ours
Ihrer	Ihre	Ihres	Ihre, } yours
euerer	euere	eueres (eures)	euere, }
ihrer	*ihre*	ihres	ihre, theirs.

This latter form is declined like dieſer, dieſe, dieſes and commonly used in conversation. Ex.:

Iſt das Ihr Stock? Nein, es iſt nicht der meinige (or meiner), es iſt der Ihrige or es iſt Ihrer).
Is that your stick? No, it is not mine, it is yours.

Weſſen Pferd iſt das? Es iſt das meinige or meines.
Whose horse is that? It is mine.

Weſſen Bücher ſind das? Es ſind die unſrigen or es ſind unſere.
Whose books are these? They are ours.

Words.

Die Geſundheit, the health	das Päckchen, the parcel
der Geiſt, the mind	der Buchhändler, the bookseller
die Brieftaſche, the pocket-book	das Tuch, the cloth
tadeln, to blame	die Dinte, the ink
klopfen, to knock	arbeiten, to work recht, right.

Reading Exercise. 53.

Wer geht da? Es iſt ein engliſcher Offizier. Weſſen Uhr iſt dieſes? Es iſt die meines Freundes Arthur. Mit wem wünſchen Sie zu ſprechen? Ich wünſche mit Ihrem Vater zu ſprechen. Welches iſt Ihr Hut, dieſer oder jener? Dieſer iſt es? Von welchem Hauſe ſprechen Sie? Wir ſprechen von dem (demjenigen) des Herrn Gall. Dieſer Garten und der meines Nachbars ſind zu verkaufen Mein Haus iſt neu, das Ihrige iſt alt. Sein Kleid iſt blau, Ihres (das Ihrige) iſt grün. Wer hat dieſes Buch gebracht? Ich ſchreibe an meinen Vater, du ſchreibſt an deinen (den deinigen), Robert ſchreibt an ſeinen. Die Geſundheit des Körpers hat großen Einfluß (influence) auf die des Geiſtes. Was ſoll ich ſagen? Welches von dieſen Meſſern wollen Sie kaufen? Von was (wovon) ſprechen Sie?

Aufgabe. 54.

1. Who comes there? It is my friend Charles. Whose son is he? He is the son of Lord R. To whom do you send this parcel? I send it [to] the bookseller. Who knocks at the door? To (an, *acc.*) whom have you written a letter? Of (von) whom have you bought this black cloth? Whom do you blame? I blame my servant. To (mit) whom do you speak? Who is that young man? He is my nephew. What have you found in the garden? Which of (von) these three sticks is the longest? *This is longer than* that. Here is your pocket-book and *that* of *your brother*. *That is* right.

2. I have lost my [own] book and *that* of my sister. This is not my pen; this is my brother's (*that of my br.*). Are these your shoes (Schuhe)? No, they (es) are my cousin's (*those of my c.*). Your coat is old, mine is new. His house is small, yours is very large. My son does not work so much as yours. His ink is not good, ours is much better. Which is the highest mountain of America? Is that your garden? Yes, it is mine; it is not so large as yours. Whose umbrella is this? Is it yours? No, Sir, it is not mine, it is Henry's (*that of H.*). If you do not find your stick, take mine (*Acc.*).

V. Relative pronouns.

(Bezügliche Fürwörter.)

These are: 1) welcher, welche, welches (*who, which, that*) (without a note of interrogation), and 2) der, die, das. It is peculiar to them, to place the verb at the end of the sentence.

Declension of welcher, welche, welches.

	Singular.		*Plural.*
masc.	*fem.*	*neuter.*	*for all genders.*
N. welcher	welche	welches, who, which	welche
G. deſſen	deren	deſſen, whose, of which	deren
D. welchem	welcher	welchem, to whom *or* which	welchen
A. welchen	welche	welches, whom, which	welche.

Declension of the relative der, die, das.

N. der	die	das, who, which, that	die
G. deſſen	deren	deſſen, whose, of which	deren
D. dem	der	dem, to whom, to which	denen
A. den	die	das, whom, which	die.

Observations.

1) In English the *relative* pronouns *whom, which, that*, though understood, are sometimes left out after the noun; in German they must always be added, as:

The boy I saw with you yesterday (instead of *whom* I saw).
Der Knabe, den or welchen ich geſtern bei Ihnen ſah.

Here are the books you have chosen.
Hier ſind die Bücher, welche or die Sie ausgewählt haben.

2) The genitive deſſen, deren, deſſen always precedes the word by which it is governed, like *whose* in English:

A tree the branches *of which* are cut off, etc.
Ein Baum, deſſen Aeſte abgehauen ſind, ꝛc.

3) In the employment either of welcher, welche, welches or der, die, das, no difference is made between persons, animals or things. The only difference lies in the euphony; the former has the advantage of emphasis, as it consists of two syllables; the latter that of brevity; but is to be regarded as an occasional substitute only. Ex.:

Hier iſt der Wein, den (or welchen) Sie beſtellt haben.
Here is the wine you have ordered.

Der Mann, welcher (or der) mir das Buch brachte, das (or welches) er gefunden hatte.
The man who brought me the book (that) he had found.

Note. Der, die, das is always used after the personal pronouns, when these pronouns, for the sake of emphasis, are repeated after the relatives, as:

Ich, der (not welcher) (ich) ſo viel für ihn that.
I who did so much for him.

Wir, die wir jetzt jung ſind, we who are now young.

4) The German relative pronoun welcher or der connected with nicht answers to the English conjunction *but* after a negative sentence, as:

There is no man *but* has his faults.
Es gibt keinen Menſchen, der nicht ſeine Fehler hat.

5) When the relative pronouns are preceded by prepositions, they are often contracted with the latter, so that the pronoun takes the form of wo- or wor- (before a vowel) and the preposition follows it, answering to the English *whereof*, *whereby*, *wherefore*, *etc.* Such are:

Wozu, to which *or* what	Woraus, from which *or* what
wodurch, by which *or* what	worin, in which *or* what
womit, with which *or* what	worüber, at (over) which *or* what
wobei, at which *or* what	worauf, upon which *or* what
wofür, for which *or* what	woran, at which *or* what
wovon, of which or what	worunter, among which.

Examples.

Hier iſt der Schlüſſel, womit ich die Thüre öffnete.
Here is the key with which I opened the door.

Die Gläſer, woraus wir tranken, ſind zerbrochen.
The glasses, out of which we drank, are broken.

Das Zimmer, worin ich ſchlafe, iſt ſehr kalt.
The room in which I sleep, is very cold.

NB. As shewn in the foregoing examples, the relative pronoun, even in its contracted form, requires the verb always *at the end of the sentence.*

6) These contractions are also used interrogatively, as:

Womit haben Sie die Thüre geöffnet?
With what have you opened the door?

Wovon ſprechen Sie, of what are you speaking?

Note 1. The real signification of these contracted words depends on the meaning of the preposition governed by a verb, as: What do you think *of*, must be translated: woran denken Sie? because the German verb denken requires the preposition an.

Note 2. Persons cannot be alluded to in this manner, as: Of *whom* are you speaking, must be rendered: von wem ſprechen Sie? not wovon ſprechen Sie?

Correlative pronouns.

1) The demonstrative pronouns derjenige ꝛc. when taken in conjunction with a relative one, are termed *correlative pronouns.* They are:

Masculine.

Derjenige, welcher; or der, welcher; or derjenige, der = he who.

Feminine.

Diejenige, welche; or die, welche; or diejenige, die = she who.

Neuter.

Dasjenige, welches; or das, welches; or dasjenige, das = that which.

Plural for all three genders.

Diejenigen, welche; or die, welche; or diejenigen, die = { they who, those who.

In the same manner are used:

Masculine.

Derſelbe or *ebenderſelbe,* welcher (or der), the same who or which.

Feminine.

Dieſelbe or ebendieſelbe, welche (or die), the same who *or* which.

Neuter.

Dasſelbe or ebendasſelbe, welches (or das), the same which.

Plural for all three genders.

Dieſelben or ebendieſelben, welche (or die), the same who *or* which.

Further: Solche, welche (or wie), such as.

Examples.

Derjenige, welcher (not wer) tugendhaft iſt, wird glücklich ſein.
He who is virtuous, will be happy.

Diejenigen, welche tugendhaft leben, ſind weiſe.
They who live virtuously, are wise.

Diejenigen, or Solche (*viz.* Thiere), welche im Winter ſchlafen.
Such (animals) as sleep in the winter-time.

2) Both or either may be declined according to the verb they depend on. Ex.:

Ich gebe es demjenigen, welchen ich am meiſten liebe.
I give it *to him* whom I love most.

Ich kenne denjenigen nicht, den (welchen) (*Acc.*) Sie meinen.
I do not know *him* whom you mean.

Ich kenne denjenigen nicht, der (*Nom.*) den Brief brachte.

3) The neuter expression is in German dasjenige, welches or das, was, that which. The former refers to a foregoing *substantive*, whilst das, was is absolute, as:

Dasjenige (*viz.* Buch), welches ich eben leſe.
That which I am reading now.

Das was ſchön iſt, iſt nicht immer gut.
That which is fine is not always good.

4) The above expression derjenige, welcher is sometimes contracted into Wer, and das was, into Was. Both require the verb at the end of the clause, as:

Wer tugendhaft lebt, iſt glücklich.
He who lives virtuously, is happy.

Was ſchön iſt, iſt nicht immer gut.
What is fine, is not always good.

5) When wer and was are used in a general sense; they answer also to the English *whoever*, *whatever*. Ex.:

Wer zu viel bedenkt, wird wenig leisten. (Schiller's Leb.)
Whoever considers too much, will perform little.

Was gerecht ist, verdient Lob.
Whatever is just, deserves praise.

6) Wer and was are sometimes rendered more emphatic by adding the words immer, auch, or auch nur, auch immer, as:

Wer (auch) immer or wer auch nur; Jeder, der, whoever.
Was auch (immer) or was auch (nur); Alles was, whatever.
Wer auch immer dieses gesagt hat, whoever has said this.
Was Sie auch gesehen haben mögen.
Whatever you may have seen.

Words.

Die Grammatik, the grammar	zeigen, to show
das Gedicht, the poem	geschrieben, written
genommen, taken	verbessern, to correct
die Pflicht, the duty	erfüllen, to fulfil
der Schuhmacher, the shoemaker	rechtschaffen, honest
	verdienen, to deserve
die Wahrheit, the truth	verfolgen, to persecute
das Heer, the army	segnen, to bless
das Vertrauen, the confidence	hassen, to hate
der Weizen, the wheat	gebacken, baked
das Korn, the rye	theuer, dear fühlen, to feel.

Reading Exercise 55.

Hier ist der Knabe, welcher sein Buch verloren hat. Da ist das Buch, welches (or das) er verloren hat. Kennen Sie die Herren, welche (or die) gestern bei mir waren? Ja, ich kenne sie. Ist dieses die Dame, welche Ihnen einen Regenschirm geliehen hat? Nein, sie ist es nicht. Der Schüler, welchem Sie Ihre Grammatik geliehen haben, ist sehr fleißig. Ich weiß nicht, welchen Sie meinen (mean). Welches von diesen Gedichten haben Sie gelernt? Ich habe dieses gelernt. Ich kann nicht mit der Feder schreiben, die Sie mir geschnitten (made for me) haben. Sagen Sie mir, wer meinen Stock genommen hat. Ich weiß nicht, was Sie meinen; ich habe Niemand gesehen, der einen Stock genommen hat. Derjenige, welcher

reich ist, ist nicht immer zufrieden. Diejenigen, welche unzufrieden sind, sind nicht glücklich. Wer seine Pflicht erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Liebet die, die euch verfolgen; segnet die, die euch hassen. Er sagte mir, was er wollte. Hier sind einige Federn, welche wollen Sie? Ich will die, welche am härtesten ist. Der König, dessen Heer geschlagen wurde (defeated), ist geflohen (fled). Die Eltern, deren Kinder gestraft wurden, sind nachlässig. Worüber beklagen Sie sich (complain)?

Aufgabe 56.

1. Here is the shoemaker who 4 has 3 made 1 your 2 shoes. I have seen the garden which you have sold. Is this the exercise which you have written? The rooms (which) my father has taken (gemiethet) are not large enough. The pen which you have made (geschnitten) is not good. The pupil whose exercise you are correcting, is very lazy. My neighbour whose horse you (have) bought last year, has gone (ist gegangen) to America. Can you tell me who has done this? I wish to see the book you showed me (*Dat.*) yesterday. The pictures you send me, are very beautiful. He who (§ 4) will not hear must feel. What is true to-day, must also be true to-morrow.

2. They who do not speak the truth, deserve no confidence. I shall give this book *to him who* will be the most industrious. The little girl with whom Mary played yesterday, died this morning. The boy who found (fand) the gold watch is honest. The man whose name was written in my portfolio, is arrived. Here is the glass *out of which* the king has drunk (getrunken). Who is the happiest man? *He* who is the most contented. The traveller to whom (*Dat.*) I have lent (geliehen) a florin, is your friend. The bread on which (wovon) we live, is baked of (aus) wheat and rye. The book I want, is not to be had (zu haben) here.

Conversation.

Wer hat immer genug?	Der zufriedene Mensch.
Wen haben Sie getadelt?	Meine träge Schülerin.
Was wünscht der Mensch am meisten?	Das was er hofft.
Wer klopft (knocks) an die *Thüre*?	Es ist der Schneider, welcher Ihren neuen Rock bringt.
Was werden Sie thun?	Ich weiß nicht, was ich thun soll.
Wessen Schreibbuch ist dieses?	Es ist das Ihres Schülers.

An wen schreiben Sie diesen Brief?	Ich schreibe ihn an meinen Lehrer.
Ist Ihr Sohn älter als meiner?	Nein, der meinige ist jünger.
Wie alt ist er?	Er ist 11 Jahre alt.
Hier ist ein Hut, ist es der Ihrige (or Ihrer)?	Nein, das ist nicht der meinige; meiner ist ganz neu.
Sind d a s Ihre Handschuhe?	Ja, d a s sind meine.
Wovon leben die Schafe?	Von Gras und Heu (hay).
Welches sind die Pflanzen, wovon wir leben?	Kartoffeln, Korn, Reis, Gemüse (vegetables) und viele andere.
Womit hast du den Knaben geschlagen (beaten)?	Ich habe ihn mit meinem Stocke geschlagen.
Ist dieser Garten zu verkaufen (to be sold)?	Dieser nicht, aber d e r meines Nachbars.
Was sagte Ihnen der Bediente?	Er sagte mir, was er gehört hatte.
Welche Menschen sind die unglücklichsten?	Diejenigen, welche mit Allem unzufrieden sind.
Wo ist das Glas, aus welchem (woraus) ich getrunken habe?	Ich habe es in den Schrank (cupboard) gestellt (put).
War es nicht meines?	Nein, es war das des Herrn Grün.

Reading-lesson.

Ein theurer Kopf und ein wohlfeiler.

(A dear head and a cheap one.)

Unter der Regierung[1] des letzten Königs von Polen b r a c h[2] eine Empörung[3] gegen ihn aus[4]. Einer von den Empörern[5], ein polnischer Fürst, setzte einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs, und hatte sogar die Frechheit[6], es dem König selbst zu schreiben, um[7] ihn zu erschrecken. Aber der König s c h r i e b[8] ihm ganz kaltblütig[9] die folgende Antwort: „Ihren Brief habe ich richtig[10] erhalten[11] und gelesen. Es hat mir viel Vergnügen gemacht (given), daß mein Kopf Ihnen noch so viel werth[12] ist; ich versichere[13] Sie, für den Ihrigen gebe ich keinen Heller[14]."

1) the reign. 2) from ausbrechen; irr. v. (Nr. 19) to break out. 3) an insurrection, revolt. 4) rebel. 5) audacity. 6) in order to frighten him. 7) from schreiben irr. v. (82) to write. 8) quite coolly. 9) duly. 10) received. 11) worth. 12) assure. 13) farthing.

Twenty fifth Lesson.

VI. Indefinite pronouns.

(Unbeſtimmte Fürwörter.)

I. They are:

Man, one (French *on*), they, people.
Einander, each other, one another.
Jedermann, everybody, every one.
Jemand, somebody, anybody.
Niemand, nobody, not — anybody.
Selbſt (ſelber) ... self (myself, etc.).
Etwas, something, anything.
Nichts, nothing, not — anything.

Observations.

1) Man, which is expressed in English by *one*, *they*, *people*, or by the passive voice, occurs only in the nominative case, and governs the verb in the singular. Ex.:

Man ſagt, people say, they say.
Wenn man krank iſt, when one (*or* a man) is ill.
Man hat ihn gelobt, he has been praised.
Man iſt glücklich, wenn man zufrieden iſt.
One is happy, when one is contented.

Note 1. When another case is required, it is borrowed from Einer, e, s. Ex.:

Wenn man einen Freund verliert, ſo thut es Einem leid.
When one loses a friend, one is sorry for it.

Note 2. *One's* before a substantive, is translated in German with ſein (*his*). Ex.:

It is better to lose one's (his) life than one's honour.
Es iſt beſſer, ſein Leben als ſeine Ehre zu verlieren.

Note 3. *One's self* is translated ſich, sometimes ſich ſelbſt; not ſelbſt without ſich. Ex.:

One must not praise one's self, man muß ſich nicht (ſelbſt) loben.

2) Einander, is both dative and accusative, as:

Karl und Wilhelm trauen einander (*Dat.*).
Charles and William trust one another.
Dieſe Frauen lieben einander (*Acc.*).
These ladies love each other.

3) Selbſt or ſelber, is indeclinable, and stands either immediately after a substantive or a personal pronoun, as: der Vater ſelbſt, ich ſelbſt, wir ſelbſt or ſelber, or nearer the end of the sentence (see the 23rd lesson, § 11). Ex.:

Der Vater brachte ſeinen Sohn ſelbſt.
The father brought his son himself.

Ich habe es ſelbſt (or ſelber) geſehen (not mich ſelbſt).*)
I have seen it myself.

Wir glauben es jetzt ſelbſt (not unſerſelbſt).
We believe it now ourselves.

Note. The adverb ſelbſt means *even*, as:

Even his brothers, ſelbſt ſeine Brüder.

4) Jedermann, everybody, takes s in the genitive; in the other cases it remains unchanged, as:

Gutes thun iſt Jedermanns Pflicht.
To do good is every one's duty.

Gebt Jedermann (*Dat.*), was ihr ſchuldig ſeid.
Give everybody what you owe.

5) Jemand and Niemand take es or s in the genitive; in the dative they may take en or remain unaltered; the accusative is like the nominative, as:

Das iſt Niemandes (Niemands) Geſchmack.
That is nobody's taste.

Mein Nachbar leiht Niemand(en) (not Niemandem) Geld.
My neighbour lends money to nobody.

Ich habe Jemand (Niemand) angetroffen.
I have met somebody (nobody).

6) *Not — anybody* and *not — anything* are translated Niemand and Nichts. Ex.:

I have not seen anything, ich habe Nichts geſehen.

II. The *indefinite numeral adjectives* are also used as indefinite *pronouns*, when the substantives are dropped. We repeat them here:

*) The personal pronoun with *self* is not repeated in German, as: We ourselves, wir ſelbſt.

Jeder, e, s or ein Jeder,*) each, every one.
Einer, some one.
Der Andere, the other.
Der Eine —, der Andere —, the one —, the other;
plur. die Einen — die Anderen, some — the others.
Einige, some *or* a few.
Einige —, Andere, some —, others.
Mancher, many a man; *plur.* Manche, some.
Beide, both; *plur.* die Beiden, both of them.
Mehrere, several.
Viel, much; *plur.* Viele, many.
Die Meisten, most.
Wenig, little; *plur.* Wenige, few.
Alles, everything; *plur.* Alle, all.
der Nämliche (*neut.* das Nämliche), the same.
Keiner, e, s, none, no one.
Irgend Einer, e, s, any one.

Observations.

1) Jeder, Mancher and Keiner, e, s, are declined like dieser, diese, dieses; viz.:

G. Jedes, Manches, Keines. *D.* Jedem, Manchem, Keinem.
Ac. Jeden, Manchen, Keinen ꝛc.

2) The English pronoun *one*, plur. *ones*, after an adjective, is not expressed in German, the termination of the adjective being a substitute for it. Ex.:

I have a grey hat and a black *one*.
Ich habe einen grauen Hut und einen schwarzen.
Two old lions and two young *ones*.
Zwei alte Löwen und zwei junge.

3) Alles was (or Alles das was) is the English *all that* or only *all*. Ex.:

Das ist Alles, was ich habe, that is all I have.

Note. It is declined as follows:

G. Alles dessen, was ..., of all that ...
D. Allem dem, was ..., to all that ...
A. Alles das or Alles das, was ..., all (that) ...

*) Jedweder and ein Jeglicher, *each*, are antiquated.

4) The indefinite pronoun *some*, when referring to a preceding substantive, may be translated in different ways. When it replaces a *singular*, we may say in German according to the gender: welchen, welche, or welches; in the *plural:* welche, einige or davon. Frequently however it is not expressed at all. Ex.:

Will you have *some* beer? Yes, give me *some.*
Wollen Sie Bier haben? Ja, geben Sie mir welches or only: geben Sie mir.

Have you bought some tobacco? Yes, I have bought some.
Haben Sie Tabak gekauft? Ja, ich habe (welchen) gekauft.

Have you some more of these cigars?
Haben Sie noch von diesen Cigarren?

Yes, I have some still (*or* a few more).
Ja, ich habe noch welche (einige, davon) or even: ich habe noch.

5) *Any*, in an interrogative sentence, is generally not translated, but when equivalent to *every*, is rendered by jeder:

You will find it in *any* shop.
Sie werden es in jedem Laden finden.

Words.

Der Fehler, the fault, mistake	erhalten, received
das Gewissen, the conscience	tödten, to kill thun, to do
die Stimme, the voice	beneiden, to envy
die Erfahrung, the experience	verleumden, to calumniate
der Bote, the messenger	klopfen, to knock
ich bin schuldig, I owe	anwenden, to employ
vorsichtig, cautious	geschlagen, beaten
stellen, to put upright	gelehrt, learned.

Reading Exercise 57.

Man ist glücklich, wenn man zufrieden ist. Man glaubt es nicht, wenn man es nicht sieht. Solche Dinge sieht man nicht jeden Tag. Diese zwei Knaben haben einander geschlagen. Bezahlt Jedermann, was Ihr schuldig seid. Niemand ist so gelehrt, daß er Alles weiß (knows). Der wahre Weise beneidet das Glück Niemandes; er verleumdet Niemand. Klopft Jemand? Ich höre Jemandes Stimme. Thue nie Etwas gegen dein Gewissen. Beneide nicht das Glück Anderer. Jeder (or ein Jeder) hat seine Fehler. Mancher kauft

und bezahlt nicht. Mehrere haben den nämlichen Fehler gemacht. Viele von meinen Freunden sind gestorben. Unser Freund spricht von Allem. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen (won).

Aufgabe 58.

1. One is unhappy, when one is discontented. These young people love each other. (The) animals eat (fressen) one another Be polite to (gegen) everybody. Has the man killed anybody? No, nobody. One should not speak much of one's self. I have seen nobody. Is there (gibt es) anything prettier? I have spoken of nobody. Have you received anything? No, Sir, I have not received anything. Do (thun Sie) nothing against your conscience. Every one who knows the world, is cautious. Have you many friends? I have only a few.

2. Put these books each in (an) its place. The one goes, the other comes. Some are too (zu) young, the others are too old. Both are dead. Many a man drinks more than he wants (bedarf). I know several of (von) them. No one has helped me (mir geholfen). Do not speak evil (Böses) of others. Tell me all (II, Obs. 3) you know (Sie wissen). I have sold all. One must not kill one's self. The messenger said the same (*neuter*). With money 2 one 1 can do 6 much good (p. 109, § 8) 3 to 4 one's 5 fellow-creatures (Nebenmenschen).

Conversation.

Wann ist man reich?	Wenn man zufrieden ist.
Ist Jemand da?	Nein, es ist Niemand da.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte Nichts.
Gibt es etwas Schöneres als der gestirnte (starry) Himmel?	Ich kenne nichts Schöneres.
Haben Sie viele Schüler?	Ich habe mehrere.
Gegen wen soll man höflich sein?	Gegen Jedermann.
Was thun diese Leute?	Einige lesen, Andere schreiben.
Lieben die Brüder einander?	Ja, sie lieben einander.
Wer ist ohne Fehler?	Keiner (Niemand).
Wer will glücklich sein?	Jedermann will es (so) sein.
Kennen Sie Herrn Braun oder Herrn Grün?	Ich kenne Beide. Sie wohnen Beide in meinem Hause.
Wohin' soll ich die Bücher stellen?	Stellen Sie jedes an seinen Platz.
Wer hat das Geld bezahlt?	Einige von unseren Freunden.
Darf man von Anderen Böses (evil) reden?	Man soll von Niemand (or von Niemanden) Böses reden.

Von was ſprechen Sie?	Wir ſprechen von Allem.
Wieviele Hüte haben Sie?	Ich habe zwei; einen alten und einen neuen.
Sind Ihre Hüte ſchwarz oder grau (grey)?	Ich habe einen ſchwarzen und einen grauen.
Von wem haben Sie dieſen Brief erhalten?	Von Jemand, den Sie nicht kennen.

Twenty sixth Lesson.

IRREGULAR VERBS.

(Ancient or strong conjugation.)

Those verbs are commonly called *irregular* (unregelmäßig) which deviate from the formation and conjugation of the modern or *regular verbs*. They are indeed sufficiently regular after their own fashion of conjugation. However as the term *irregular* has hitherto been adopted, we cannot help using it too. They amount to 163. The deviation from the modern form takes place only in the *Imperfect* and the *Past participle;* all the other tenses are formed in the same manner.

1) The termination of the *Present tense* of the irregular verbs are the same as of the regular verbs, but several change besides, in the second and third persons singular and in the Imperative mood, their radical vowel **a** into **ä**, and **e** into **i** or **ie**, as:

Ich ſchlage, du ſchlägſt; — ich gebe, er giebt.

2) The peculiar character of the *Imperfect Indicative* of the irregular verbs consists in their *adding no termination at all* to the root, but in *changing the vowel* of the *Imperfect*, as from **geben**, *Imp.* **ich gab**. The difference of the vowel causes them to be divided into *four* conjugations, according to the prevailing four vowels **a**, **i**, **o** and **u**. Those ancient verbs with the vowel **a** in the Imperfect, compose the *first* conjugation (**geben — ich gab**), those with **i** or **ie** the *second* (**ſchreiben — ich ſchrieb**), those with **o** the third.

(ſchließen — ich ſchoß), and those with u the *fourth* (ſchlagen — ich ſchlug). — The third person singular of the Imperfect is always like the first.

5) The *Imperfect* of the *Subjunctive* mood is formed by adding e to the Imperfect Indicative and modifying the vowel, when it is a, o or u, as:

Ich gäbe, du gäbeſt, er gäbe ꝛc.

4) The *participle past* of all verbs of this ancient form ends in en instead of t, as: gegeben, given; geſchrieben, written, etc.; but as the vowel does not always remain the same in the Participle past, the two first conjugations have three subdivisions or classes, according to the prevailing vowel of the Participle past.

Remarks.

Strictly speaking, only verbs having a, e, ei and i for their root-vowel can be *ancient* or *irregular* verbs. By anomaly or bad orthography, however, a few verbs with ä, o, ö and ü have also crept in.

To facilitate somewhat the study of these verbs, we think it useful to give the following general *hints*, before we enter upon the particulars.

1) Ancient verbs having a in their root, retain this vowel in the *Part. past.* The *Imperfect* takes either ie or u, as:

blaſen, to blow. *Imp.* blies. *Part.* geblaſen.
tragen, to carry. *Imp.* trug. *Part.* getragen.

2) Those having e in their root, receive in the *Imperfect* either i or o; when o, the Imperfect and Participle have the same vowel, as:

geben, to give; gab — gegeben.
fechten, to fight; focht — gefochten.

3) Ancient verbs having ei in their root, change it into i or ie, both in the *Imperfect* and *Part. past*, as:

beißen, to bite; biß — gebiſſen.
bleiben, to remain; blieb — geblieben.

4) Ancient verbs having ie in their root, change it into o, both in the *Imperfect* and *Part. past*,*) as:

ſchließen, to lock; ſchloß — geſchloſſen.

5) Ancient verbs the root of which is i n d, i n g or i n k have in the *Imperfect* a and in the *Part. past*, u, as:

finden, to find; fand — gefunden.
ſingen, to sing; ſang — geſungen.

Conjugation of an irregular or ancient verb.

Geben, to give.

Indicative.	Subjunctive.
Present Tense.	
Ich gebe, I give	Ich gebe, I may give
du giebſt, thou givest	du gebeſt, thou mayst give
er giebt, he gives	er gebe, he may give
wir geben, we give	wir geben, we may give
ihr gebt, Sie geben, you give	ihr gebet, Sie geben, you may give
ſie geben, they give.	ſie geben, they may give.
Imperfect.	
Ich gab, I gave	Ich g ä b e, I might give
du gabſt, thou gavest	du gäbeſt, thou mightst give
er g a b, he gave	er gäbe, he might give
wir gaben, we gave	wir gäben, we might give
ihr gabt, Sie gaben, you gave	ihr gäbet, Sie gäben, you might give
ſie gaben, they gave.	ſie gäben, they might give.

Compound Tenses.

First Future.

Ich w e r d e geben, I *shall* give
du wirſt geben, thou wilt give
er wird geben, he will give
wir werden geben, we shall give
ihr werdet geben, Sie werden geben, you will give
ſie werden geben, they will give.

*) With the only exception of liegen, to lie (see Nr. 12, p. 114).

First Conditional.

Ich würde geben, I should give
du würdeſt geben, thou wouldst give
er würde geben, he would give
ꝛc. ꝛc.

Perfect.

Ich habe gegeben, I have given
du haſt gegeben, thou hast given
ꝛc. ꝛc.

Pluperfect.

Ich hatte gegeben, I had given
du hatteſt gegeben, thou hadst given
ꝛc. ꝛc.

Second Future.

Ich werde gegeben haben, I shall have given
du wirſt gegeben haben, thou wilt have given
ꝛc. ꝛc.

Second Conditional

Ich würde gegeben haben, I should have given
du würdeſt gegeben haben, thou wouldst have given
ꝛc. ꝛc.

Imperative.

Gieb, give (thou)
(er ſoll geben, let him give)
geben wir or laßt uns geben, let us give
gebet or geben Sie, give (you)
ſie ſollen geben, let them give.

Infinitive.

Pres. geben or zu geben, to give.
Past. gegeben haben or gegeben zu haben.

Participles.

Pres. gebend, giving. *Past.* gegeben.

We subjoin now all the irregular verbs according to their *respective* conjugations and classes, numbered in succession *from 1 to 163, and* followed by an *alphabetical* list.

First Conjugation.

Imperfect with **a**.

First class: *Past Part.* with **e**.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*
1. Geben, to give.			
Ich gebe, du giebſt, er giebt or gibt, wir geben, ihr gebet (Sie geben), ſie geben.	gieb or gib / gebet or geben Sie.	ich gab, du gabſt, er gab, wir gaben ꝛc. *Subj.* ich gäbe.	gegeben, given.

Conjugate in the same manner: aus'geben,*) *sep. v.* to spend (money); vergeben, *insep. v.* to forgive (*Part. p.* vergeben, not vergegeben); zurück'geben, to give back, to return.

2. Eſſen, to eat.			
Ich eſſe, du iſſeſt, er ißt, wir eſſen, ihr eſſet, ſie eſſen.	ß, — eſſet. / eſſen Sie.	ich aß, I ate. *Subj.* ich äße.	gegeſſen, eaten.
3. Freſſen, to eat (applied to animals).			
Ich freſſe, du friſſeſt, er frißt, wir freſſen ꝛc.	friß. / freſſet.	ich fraß. *Subj.* ich fräße.	gefreſſen.
4. Meſſen, to measure.			
Ich meſſe, du miſſeſt, er mißt, wir meſſen ꝛc.	miß, meſſet, / meſſen Sie.	ich maß. *Subj.* ich mäße.	gemeſſen, measured.

Thus is conjugated: ab'meſſen, to measure, to survey.

5. Leſen, to read.			
Ich leſe, du lieſeſt, er lieſt, wir leſen ꝛc.	lies, leſet, / leſen Sie.	ich las. *Subj.* ich läſe.	geleſen, read.
6. Sehen, to see, to look.			
Ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, wir ſehen ꝛc.	ſieh, ſehet, / ſehen Sie.	ich ſah. *Subj.* ich ſähe.	geſehen, seen.

Thus: ein'ſehen, to see; aus'ſehen, to look (like).

*) The *compounds*, which are placed after most of these verbs, are either *separable* or *inseparable*. *Separable* verbs take the augment ge between the preposition and the verb in the *past part.*, as: ausgegeben, spent (see the 31st lesson); the *inseparable* have no ge in the *past part.* (*see p. 131*).

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*
7. †Treten,*) to tread.			
Ich trete, du trittſt, er tritt, wir treten ꝛc.	tritt, tretet. treten Sie.	ich trat. *Subj.* ich träte.	getreten, trodden.
Thus: ab'treten, to resign; †herein'treten, to step in, etc.			
8. †Geneſen, to recover from illness.			
Ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet, wir geneſen ꝛc.	geneſe. geneſet.	ich genaß. *Subj.* ich genäße.	geneſen, recovered.
9. †Geſchehen, to happen.			
Es geſchieht, (ſie) geſchehen.	—	es geſchah.	geſchehen.
10. Vergeſſen, to forget.			
Ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt, wir vergeſſen.	vergiß. vergeſſet.	ich vergaß. *S.* ich vergäße.	vergeſſen, forgotten.
11. Bitten, to beg, ask *or* request.			
Ich bitte, du bitteſt, er bittet, wir bitten, ihr bittet ꝛc.	bitte, bittet. bitten Sie.	ich bat. *Subj.* ich bäte.	gebeten, begged.
12. †Liegen, to lie.			
Ich liege, du liegſt, er liegt, wir liegen, ihr lieget ꝛc.	liege, lieget. liegen Sie.	ich lag. *Subj.* ich läge.	gelegen, lain.
Thus: †unterlie'gen, to succumb. *Part. p.* unterle'gen.			
13. †Sitzen, to sit.			
Ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt, wir ſitzen, ihr ſitzet ꝛc.	ſitze, ſitzet, ſitzen Sie.	ich ſaß. *Subj.* ich ſäße.	geſeſſen.
Thus: beſitzen, to possess. *Imp.* ich beſaß. *Perf.* ich habe beſeſſen.			
14. †Stehen, to stand.			
Ich ſtehe, du ſteheſt or ſtehſt, er ſteht, wir ſtehen ꝛc.	ſtehe (ſteh'). ſtehet, ſteht.	ich ſtand.**) *Subj.* ich ſtände.	geſtanden.
Thus: †beſtehen, to consist; †entſtehen, to arise, to originate; verſtehen, to understand. *P. p.* verſtanden, understood.			

*) Verbs marked with † are *neuter*, and form their compound tenses with the auxiliary ſein, to be, as: ich bin getreten, I *have* trodden; es war geſchehen, it *had* happened, etc. All others are construed with haben.

**) *Old form:* ich ſtund; *Subj.* ich ſtünde.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
To this class may be added a more irregular verb, viz.:			
15. Thun, to do, to make.			
Ich thue, du thuſt, er thut, wir thun, ihr thut, ſie thun	thue, thuet, thun Sie.	ich that, du thatſt *Subj.* ich thäte.	gethan, done.

Words.

Ein Thaler, *m.* a dollar	die Vernunft, reason, sense
ein Schilling, *m.* a shilling	der Roman', the novel
der Menſch, mankind	der Komet', 2*d decl.*), the comet
Erdbeeren, *f.* strawberries	die Gefahr, the danger
Heu, hay Hafer, oats	der Gulden, the florin
das Tuch, the cloth	das Ufer, the shore, bank
eine Unterſtützung, a support	die Beleidigung, the insult
die Raupe, the caterpillar	leiſe, low bald, soon
der Bettler, the beggar	noch nicht, not yet
der Kuchen, the cake	die Wohlthat, the benefit.

Reading Exercise 59.

1. Er gibt mir eine gute Feder. Mein Freund gab mir einige Thaler. Haben Sie ihm dieſelben zurückgegeben? Noch nicht. Was ißt dieſer Knabe da? Er ißt Erdbeeren. Ich habe noch keine gegeſſen. Der Mann aß zu (too) viel. Der Ochſe frißt Gras und Heu. Die Pferde haben allen Hafer gefreſſen. Warum miſſeſt du dieſes Tuch? Ich will es verkaufen. Warum lieſt der Schüler ſo leiſe? Er hat eine ſchwache Stimme (voice). Früher hat er lauter geleſen. Der Blinde ſieht nichts. Sieh, hier ſind deine Bücher. Sahen Sie den Storch? Wir ſahen ihn nicht. Ich habe noch nie (never yet) einen Elephanten geſehen.

2, Jemand iſt mir auf den Fuß getreten. Der Kranke iſt wieder geneſen. Es geſchieht viel in der Welt (world), was man nicht verſtehen kann. Glaubten Sie, daß dies geſchähe? Ich vergaß, Ihnen zu ſagen, daß ich Ihren Freund geſehen habe. Ich hatte das Wort vergeſſen. Der Bediente iſt an der Thüre geſtanden; zwei andere Männer ſtanden bei ihm. Der Arme bat mich um (for) eine Unterſtützung; er hat ſchon viele Leute gebeten. Der Rabe ſaß auf einem hohen Baum; ich weiß nicht, wie lange er dort (there) geſeſſen iſt. Wo lag der Apfel? Er lag im Graſe.

Aufgabe 60.

2. Give me two florins. When (wann) will you 4give 2them 3back [to] 1me? In a few days (*Dat.*). The countess gave 4a 5shilling to 1the 2poor 3beggar. God (Gott) has 4given (2the) 3reason to 1mankind. I eat bread and cheese. Thou eatest bread and butter. The children ate cherries. I saw you 2eat 1grapes (Trauben); were they ripe? Eat of (von) this cake, it is for you. The oxen eat (3) grass and hay. The caterpillars ate all [the] leaves of (von) that tree. The cat has eaten the mouse. I gave her (*Dat.*) a flower. What does Miss Eliza read? She reads a novel by (von) Sir Walter Scott. Have you read Lord Byron's poems (Gedichte)? I have not yet read them, but I shall read them soon. The merchant has not measured the cloth.

2. Have you ever (je) seen a comet? Yes, I saw a beautiful comet. He does not see the danger in which he is [placed]. Young lady, read only good books. Beneath (unter) the sun 2nothing 1happens without the will (Willen) of God. What has (ist) happened? An old man stood on the (am) shore and cried (weinte). Close to him (neben ihm) sat two little children, and a dog was lying beside (neben, *dat.*) them. The poor man begged me to give him a few florins. Fabricius possessed (13) such (so) great virtues, that even (selbst) the enemies of the Romans 2respected 1him. The honest man forgets (the) insults and remembers (erinnert sich der) benefits.

Second class: *Participle* with **o**.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
16. Befehlen (*Dat.*), to order, to command.			
Ich befehle, du befiehlst, er befiehlt, wir befehlen ꝛc.	befiehl, befehlet.	ich befahl. *S.* ich befähle.	befohlen, ordered.
Thus: empfeh'len, to recommend. *P. p.* empfoh'len.			
17. Verbergen, to hide, to conceal.			
Ich verberge, du verbirgst, er verbirgt, wir verbergen.	verbirg, verberget.	ich verbarg. *S.* ich verbärge.	verborgen, hidden.

The root **bergen**, to hide, is only used in poetry.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
18. Berſten, to burst, to crack.			
Ich berſte, du berſteſt, er berſtet, wir berſten ꝛc.	berſte. berſtet.	ich barſt. *S.* ich bärſte.	geborſten.
19. Brechen, to break.			
Ich breche, du brichſt, er bricht, wir brechen ꝛc.	brich. brechet.	ich brach. *S.* ich bräche.	gebrochen, broken.
Thus: ab'brechen, to break off; aus'brechen, to break out; unterbrech'en, to interrupt (*P. p.* unterbro'chen); zerbrechen, to break to pieces.			
20. Dreſchen, to thrash.			
Ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht, wir dreſchen ꝛc.	driſch. dreſchet.	ich draſch or droſch.	gedroſchen.
21. †Erſchrecken[1]) (*neut.*), to be frightened.			
Ich erſchrecke, I am frightened; du erſchrickſt, er erſchrickt, wir erſchrecken.	erſchrick. erſchrecket.	ich erſchrack, I was frightened.	erſchrocken.
NB. When erſchrecken[2]) is an *active* verb, meaning *to frighten some one*, it is regular, like the simple verb ſchrecken.[3])			
22. Gelten, to be worth *or* estimated.			
Ich gelte, du giltſt, er gilt, wir gelten ꝛc.	— —	ich galt. *S.* ich gälte.	gegolten.
Thus: vergelten, to return, to render. *P. p.* vergolten.			
23. Gebären, to bring forth.			
Ich gebäre, du gebierſt, er gebiert, wir gebären ꝛc.	— —	ich gebar. *S.* ich gebäre.	geboren, born.
24. Helfen (*Dat.*), to help.			
Ich helfe, du hilfſt, er hilft, wir helfen ꝛc.	hilf. helfet.	ich half. *S.* ich hälfe.	geholfen.
25. Nehmen, to take.			
Ich nehme, du nimmſt, er nimmt, wir nehmen.	nimm. nehmen Sie.	ich nahm. *S.* ich nähme.	genommen, taken.
Thus: ab'nehmen, to take off; an'nehmen, to accept; aus'nehmen, to except; heraus'nehmen, to take out; unterneh'men, to undertake (*P. p.* unternom'men); weg'nehmen, to take away; zurück'nehmen, to take back.			

1) Pronounce *erſchräcken.* — 2) pronounce erſchrécken, ſchrécken.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*
26. Schelten, to scold, chide.			
Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, wir ſchelten ꝛc.	ſchilt. ſcheltet.	ich ſchalt. *S.* ich ſchälte.	geſcholten.
27. Sprechen, to speak.			
Ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, wir ſprechen ꝛc.	ſprich. ſprechen Sie	ich ſprach. *S.* ich ſpräche.	geſprochen, spoken.
Thus: aus'ſprechen, to pronounce; entſpre'chen, to correspond; verſpre'chen, to promise; widerſpre'chen, to contradict.			
28. Stechen, to sting.			
Ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, wir ſtechen ꝛc.	ſtich. ſtechet.	ich ſtach. *S.* ich ſtäche.	geſtochen, stung.
29. †Stecken,[1]) to stick (*intrans.*).			
Ich ſtecke, du ſtickſt, er ſtickt, wir ſtecken ꝛc.	—	ich ſtack.	geſtocken, stuck.
NB. The *active* verb ſtecken,[2]) to put, is regular.			
30. Stehlen, to steal.			
Ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, wir ſtehlen ꝛc.	ſtiehl. ſtehlet.	ich ſtahl. *S.* ich ſtähle.	geſtohlen.
31. †Sterben, to die.			
Ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, wir ſterben ꝛc.	ſtirb. ſterbet.	ich ſtarb. *S.* ich ſtärbe.[3])	geſtorben.
32. Verderben, to spoil, to ruin.			
Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt, wir verderben.	verdirb. verderbet.	ich verdarb. *S.* ich verdärbe.[3])	verdorben.
33. Werben, to levy, to sue.			
Ich werbe, du wirbſt, er wirbt, wir werben ꝛc.	wirb. werbet.	ich warb. *S.* ich wärbe.	geworben.
34. Werfen, to throw, fling, cast.			
Ich werfe, du wirfſt, er wirft, wir werfen ꝛc.	wirf. werfet.	ich warf. *S.* wärfe.	geworfen.
Thus: um'werfen, to upset; verwer'fen, to reject; vor'werfen, to reproach; wegwerfen, to throw away.			

1) Pronounce ſtäcken (è). — 2) pronounce ſtécken.
3) Old form: ſtürbe, verdürbe.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
35. Treffen, to hit.			
Ich treffe, du triffſt, er trifft, wir treffen ꝛc.	triff. treffet.	ich traf. *S.* ich träfe.	getroffen, hit.

Thus: ein'treffen, to arrive; übertref'fen, to excel (*P. p.* übertrof'fen); an'treffen (*Acc.*) and zuſam'mentreffen (mit), to meet.

36. Beginnen, to begin.			
Ich beginne, du beginnſt, er beginnt, w. beginnen ꝛc.	beginne. beginnet.	ich begann. *S.* ich begänne.	begonnen, begun.
37. Gewinnen, to win, to gain.			
Ich gewinne ꝛc. like begin.	gewinne.	ich gewann.	gewonnen.
38. Rinnen, to leak, to flow.			
Ich rinne, du rinnſt ꝛc.	rinne.	ich rann.	geronnen.
39. Sinnen, to meditate.			
Ich ſinne, du ſinnſt, ꝛc.	ſinne.	ich ſann.	geſonnen.

Thus: ſich beſinnen, to reflect, to remember.

40. Spinnen, to spin.			
Ich ſpinne, du ſpinnſt ꝛc.	ſpinne.	ich ſpann.	geſponnen.
41. †Schwimmen, to swim.			
Ich ſchwimme ꝛc.	ſchwimme.	ich ſchwamm.	geſchwommen
42. †Kommen, to come.			
Ich komme, du kommſt ꝛc.	komme.	ich kam.	gekommen.

Words.

Der Dieb, the thief	die Biene, the bee
das Rohr, the reed, cane	das Ziel, the mark, target
der Matroſe, the sailor	die Nation, das Volk, the nation
der Hauptmann, the captain	die Tapferkeit, the valour
das Gewehr, the musket	der Flachs, the flax
der Schatz, the treasure	die Mäßigung, (the) moderation
der Mörder, the murderer	laden, *ir.* to load
der Dolch, the dagger	reinigen, putzen, *reg.* to clean
der Spiegel, the looking-glass	gehorchen, to obey
der Stachel, the sting	zeigen (*Dat.*), to show
das *Inſekt, the insect*	bleich, pale todt, dead.

Reading Exercise 61.

1. Wer befiehlt den Soldaten? Die Offiziere befahlen den Soldaten, den Feind anzugreifen (to attack). Der König hat befohlen, daß ein neuer Palaſt gebaut werde. Der Dieb hatte ſich hinter einer Mauer verborgen. Mein Sohn, warum verbirgſt du dein Geſicht (face)? Das Eis iſt geborſten. Das Rohr biegt ſich (bends); aber es bricht nicht. Der Bediente hat die Theetaſſe zerbrochen. Im Winter wird das Getreide (grain) gedroſchen. Die Frau erſchrack, als*) (when) ſie ihren Mann ſo bleich ſah. Jedermann war darüber erſchrocken. Was haben Sie in der Lotterie gewonnen? Ich habe hundert Gulden gewonnen.

2. Wenn du deinem Nachbar hilfſt, ſo hilft er dir auch wieder. Der Graf hat vielen Armen geholfen. Das Kind hat das Meſſer genommen. Warum nahmſt du es nicht weg? Ich begann gerade (just) meine Arbeit, als*) der Fremde eintrat (came in). Die Matroſen ſchwammen über den Fluß. Die alte Frau hat Flachs geſponnen. Wovon haben die Leute geſprochen? Sie ſagten, daß der Herzog von Wellington geſtorben iſt. Mein Freund iſt vom Pferde gefallen (fallen) und hat den (his) Arm gebrochen. Wer hat dieſen Stein geworfen? Ein Knabe warf ihn in das Fenſter, und die Scheibe (pane) iſt zerbrochen.

Aufgabe 62.

1. The general commands, the soldiers must obey. Who has ordered you (*Dat.*) 2 to 3 do 1 this? The captain odered me 3 to load 1 the 2 muskets. Socrates recommended to his pupils (*Dat.*) moderation in all things. Many treasures are hidden in the earth. The murderer hid his dagger under his cloak. Who has broken my looking-glass? The servant broke *it* (see p. 148, 2) this morning, when*) he 3 cleaned 1 the 2 room. You may think that he 3 was 1 much (ſehr) 2 frightened. I was also frightened when I saw it. We must always return (Nr. 22) good for good (Gutes mit Gutem). The duke was born in the year 1775. Mary *has been***) stung by a bee. The sting of the insect stuck in the wound, and she came to show it to me (*Dat.*). Frederick II king of Prussia, died on the 17th [of] August 1786.

2. "The child is not dead", said Jesus to its father, "it sleeps (ſchläft)." The boy spoils his books; he has also spoiled

---

*) *When* with an *Imperfect* or *Pluperfect* following is translated als, with other *tenses* wenn; *but in both cases* the verb stands last.

**) *Passive voice, see the foot-note* 1, p. 184.

his clothes (Kleider). Of whom have you spoken! We spoke of (von) Columbus. The soldier threw 3 away 1 his 2 gun. Who has thrown the stone into the window? I do not know who (wer)*) has thrown it. Have you hit the mark? Yes, I have hit it. Can you swim? I swam over the river yesterday. Who has spun this flax? My wife (Frau) has spun it during the last winter. She began the (*Acc.*) day after Christmas (Weihnacht). The unhappy men threw themselves at (zu) the feet of the king. The Romans excelled (35) all nations in (an) valour.

Third class: *Past Participle* with **u.**

The verbs belonging to the third class of the first Conjugation, having the Past participle with **u**, are easily recognised. All have their root in **in** followed by **d**, **g** or **f** (**ind**, **ing****) or **inf**). They are not irregular in the Present tense, nor in the Imperative mood, and consist of the following eighteen (43—60), with their different compounds.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
43. Binden, to bind, to tie.			
Ich binde, du bindeſt, er bindet, wir binden ꝛc.	binde. / bindet.	ich band. / *S.* ich bände.	gebunden, bound.
Thus: an'binden, to attach; verbinden, to oblige, to join, to dress (a wound) (*P. p.* verbunden).			
44. Finden, to find.			
Ich finde.	finde.	ich fand.	gefunden.
Thus: erfin'den, to invent; empfinden, to feel.			
45. †Schwinden, to disappear, to vanish.			
Ich ſchwinde.	ſchwinde.	ich ſchwand.	geſchwunden
Thus: †verſchwin'den, to disappear.			
46. Winden, to wind.			
Ich winde.	winde.	ich wand.	gewunden.
Thus: überwin'den, to overcome. *P. p.* überwun'den.			

---

*) See p. 158, Note.

) The verb **bringen does not belong to this conjugation. It occurs p. 192, ¶ 6.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*

47. †Dringen, to enter by force.

Ich dringe.	dringe.	ich drang.	gedrungen.

Thus: †durchdringen, to penetrate; ein'dringen, to enter by force.

48. †Gelingen (*impers.*), to succeed.

Es gelingt mir, I succeed. es gelingt ihm, he succeeds, etc.	—	es gelang mir, I succeeded.	es iſt mir gelungen, I have succ.

Thus: †mißling'en, to fail. *P. p.* mißlung'en.

49. Klingen, to tingle, to sound.

Ich klinge.	klinge.	ich klang.	geklungen.

Thus: †erklingen, to resound; †verkling'en, to die away.

50. Ringen, to struggle, strive for, to wring.

Ich ringe.	ringe.	ich rang.	gerungen.

Thus: erringen, to obtain, conquer.

NB. umring'en, to surround, from the noun der Ring, is regular.

51. Schlingen, to sling, to twine.

Ich ſchlinge.	ſchlinge.	ich ſchlang.	geſchlungen.

Thus: verſchling'en, to devour; umſchling'en, to embrace.

52. Schwingen, to swing, brandish, wave.

Ich ſchwinge.	ſchwinge.	ich ſchwang.	geſchwungen

53. Singen, to sing.

Ich ſinge.	ſinge.	ich ſang.	geſungen.

54. †Springen, to spring, to jump.

Ich ſpringe.	ſpringe.	ich ſprang.	geſprungen.

Thus: †heraus'ſpringen, to jump out; †zerſpring'en, to burst.

55. †Sinken, to sink.

Ich ſinke.	ſinke.	ich ſank.	geſunken.

Thus: †herab- or hinab'ſinken, to sink down; †verſink'en, to sink.

56. Trinken, to drink.

Ich trinke.	trinke.	ich trank.	getrunken.

Thus: †ertrink'en, to be drowned; ſich betrink'en, to get drunk.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*

57. Zwingen, to force, compel.

Ich zwinge. | zwinge. | ich zwang. | gezwungen.

Thus: bezwingen, to conquer; erzwingen, to obtain by force.

Note. The three following defective verbs belong also to this class, but are seldom used:

58. Dingen, to hire a servant. *P. p.* gedungen.
59. Schinden, to flay. *P. p.* geſchunden.
60. Stinken, to stink. *P. p.* geſtunken.

Words.

Der Pfahl, the pale, stick	das Reh, the deer, roe
die Kugel, the ball, bullet	der Haag, Zaun, the hedge
die Bruſt, the chest, breast	der Kaffee, the coffee
die Fahne, the standard, flag	das Elend, (the) misery
das Schießpulver, gunpowder	die Buchdruckerkunſt, the art of
der Blumenkranz, the garland	das Boot, the boat [printing.
eine Stecknadel, a pin	erklingen, to resound
der Buchbinder, the bookbinder	unterhalten, to amuse
der Strick, the cord	ſchmücken, to decorate, to adorn
das Lied, the song	freiwillig, voluntarily
die Taſſe, the cup	hübſch, nice, pretty
der Jäger, the hunter	vorſichtig, cautious.

Reading Exercise 63.

Der Gärtner hat das Bäumchen an einen Pfahl gebunden. Man verband die Wunde des Soldaten. Ich fand das Kind ſchlafend unter einem Baume. Berthold Schwarz, ein Deutſcher, hat im Jahre 1380 das Schießpulver erfunden. Unter der Regierung (reign) Karl's VII. drangen die Engländer in Frankreich ein, und fanden nur einen ſchwachen Widerſtand (resistance). Die Kugel iſt dem Offizier durch die Bruſt gedrungen. Das Pferd ſprang über einen breiten Graben (ditch). Die Trompeten erklangen, die Fahnen wurden geſchwungen, als der Kaiſer nahete (approached). Sokrates trank den Giftbecher (hemlock-bowl), und ſtarb den Tod des Gerechten. Hat er ihn freiwillig getrunken? Wer hat ihn gezwungen, dieſes zu thun? Das Schiff iſt geſunken. Wie haben Sie ſich geſtern Abend unterhalten? Wir haben geſpielt, geſungen und getrunken. Die Mädchen haben Blumenkränze gewunden, um die *Häuſer zu ſchmücken.*

Aufgabe 64.

1. I do not find my stick. I found these violets in your garden and tied them [together] in a (*Acc.*) bunch (Strauß, *m.*). Where did she find that pin? She (has) found it in the street. They found a purse of (mit) gold. Which bookbinder has bound your nice book? It was Mr. Long, who 4lives 1in 2(the) 3King-Street. I succeeded in catching (zu fangen) the thief. He *was*[1]) immediately (ſogleich) bound with cords. Miss Emma sang a fine song. The songstress has sung admirably (wunderſchön). Would you like[2]) to drink a glass [of] wine? I thank you, I drank already two cups [of] coffee. The ladies drank tea and ate cake.

2. The cat sprang over the table. A German, called (Namens) Gutenberg, invented the art of printing. When (als) the hunter came, 2the 3deer 1*had* (war[3]) sprung over the hedge. The boat sank before our eyes. If the captain had been more cautious, 2she (es) 1would[3]) not *have* (ſein) sunk. Lord Byron swam across the (über den) Hellespont. The poor woman wrung her hands in despair (vor Verzweiflung). (The) misery forced me to steal, said the prisoner. Misery *should*[4]) not *have forced* him to do wrong (Unrecht). My friends have forced me to become [a] soldier.

Reading-lesson.

Der hungrige Araber. The hungry Arab.

Ein Araber hatte ſich in der Wüſte (desert) verirrt[1]; er hatte ſeit (for) mehreren Tagen Nichts gegeſſen, und fürchtete vor (of) Hunger zu ſterben. Endlich[2] kam er an einen (one of) von jenen Brunnen[3], wo die Karawanen ihre Kameele tränken[4], und ſah einen ledernen Sack[5] auf dem Sande liegen. Er hob[6] ihn auf und befühlte[7] ihn. „Gott ſei Dank!" rief[8] er aus, „das[9] ſind Datteln[10] oder Haſelnüſſe."

In dieſer ſüßen Hoffnung[11] beeilte er ſich (he hastened), den Sack zu öffnen[12]; aber er fand ſich in ſeiner Erwartung getäuſcht (disappointed). Der Sack war mit Perlen gefüllt.

---

1) Here and in some of the following Exercises the *Passive Voice* is indicated by *Italics*.

2) *See p. 96, 5, 1st Cond.*

3) *For this inversion see the 36th lesson, 3. class.*

4) *See p. 98, § 4.*

Dann wurde er traurig[13] und fiel[14] auf seine Kniee und bat Gott, daß er ihn von seiner Noth[15] erretten (save) und ihm Hilfe schicken möchte. Sein Gebet[16] wurde erhört; denn (for) nach einer Stunde kam der Mann, der den Sack verloren (125) hatte, auf einem Kameele reitend (riding) zurück, um ihn zu suchen. Er war sehr glücklich, ihn wieder zu finden, hatte Mitleid[17] mit dem armen Araber, erquickte[18] ihn mit Speise und Trank, setzte ihn zu sich[19] auf sein Kamel' und kehrte zu der Karawane zurück.

1) lost his way. 2) at last. 3) well, fountain. 4) to water. 5) a leathern bag. 6) aufheben (141), to pick up, take up. 7) to touch, to feel. 8) ausrufen (110), to exclaim. 9) See p. 154, Obs. 1. 10) dates. 11) sweet hope. 12) to open. 13) sorrowful. 14) fiel, *Imperf.* of fallen, to fall (99). 15) distress. 16) prayer. 17) compassion. 18) refreshed, supplied. 19) with himself.

Twenty seventh Lesson.

Second Conjugation.

The second Conjugation is characterized by the sound **i** in the *Imperfect*, which is either a short **i** or a long **i**, spelt **ie**. The *Past. Participle* retains the same vowel **i** or **ie** as in the *Imperfect*. Most verbs of this Conjugation are recognised by the radical diphthong **ei**.

First class: *Imperfect* and *Past. Part.*

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
61. Beißen, to bite.			
Ich beiße, du beißest, er beißt, wir beißen ꝛc	beiße. beißet.	ich biß. *S.* ich bisse.	gebissen. bitten.
62. Befli'ßen (sich), to apply one's self.			
Ich befleiße mich, du befleißest dich, er befleißt sich, wir befleißen uns ꝛc.	befleiße dich befleißet euch.	ich befliß mich.	beflissen.

The other form of this verb: sich beflei'ßigen, *is regular.*

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*

63. †Erblei'chen, to turn pale.

Ich erbleiche, du erbleicheſt, er erbleicht, wir erbleichen.	erbleiche. erbleichet.	ich erblich. *S.* ich erbliche.	erblichen.

Thus: †verbleichen, to fade. *P. p.* verblichen.

The simple verb bleichen, *to bleach*, is regular.

64. Greifen, to grasp, gripe.

Ich greife, du greifſt, er greift, wir greifen ꝛc.	greife. greifet.	ich griff. *S.* ich griffe.	gegriffen.

Thus: begrei'fen, to understand, to conceive; ergrei'fen, to seize (*P. p.* ergriffen); an'greifen, to attack (*P. p.* an'gegriffen).

65. Gleichen (*Dat.*), to resemble.

Ich gleiche, du gleicheſt, er gleicht, wir gleichen ꝛc.	gleiche. gleichet.	ich glich. *S.* ich gliche.	geglichen.

Thus: verglei'chen, to compare. *P. p.* verglichen.

66. †Gleiten, to glide, slide.

Ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, wir gleiten ꝛc.	gleite. gleitet.	ich glitt. *S.* ich glitte.	geglitten.

NB. begleiten, *to accompany*, is regular and takes haben.

67. Kneifen, to pinch.

Ich kneife, du kneifeſt, er kneifet, wir kneifen ꝛc.	kneife. kneifet.	ich kniff.	gekniffen.

NB. Another form: kneipen, *to pinch*, is regular.

68. Leiden, to suffer.

Ich leide, du leideſt, er leidet, wir leiden, ꝛc.	leide. leidet.	ich litt. *S.* ich litte.	gelitten.

69. Pfeifen, to whistle.

Ich pfeife, du pfeifeſt, er pfeift, wir pfeifen ꝛc.	pfeife. pfeifet.	ich pfiff. *S.* ich pfiffe.	gepfiffen.

70. Reißen, to rend.

Ich reiße, du reißeſt, er reißt, wir reißen ꝛc.	reiße. reißet.	ich riß. *S.* ich riſſe.	geriſſen.

Thus: zerrei'ßen, to tear; entrei'ßen, to tear from; snatch away.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*

71. †Reiten, to ride.

Ich reite, du reiteſt, er reitet, wir reiten ꝛc.	reite. reitet.	ich ritt. *S.* ich ritte.	geritten.

Thus: †vorbei'reiten, to ride by; †ſpazieren reiten, to take a ride.
NB. bereiten, to prepare (from bereit, ready), and vor'bereiten, to prepare (before hand), are regular.

72. Schleifen, to sharpen, to grind.

Ich ſchleife, du ſchleifeſt, er ſchleift, wir ſchleifen ꝛc.	ſchleife. ſchleifet.	ich ſchliff.	geſchliffen.

NB. The verb ſchleifen, *to demolish, to drag along*, is regular.

73. †Schleichen, to sneak *or* steal into.

Ich ſchleiche, du ſchleicheſt, er ſchleicht, wir ſchleichen.	ſchleiche. ſchleichet.	ich ſchlich.	geſchlichen.

74. Streichen, to rub (see Nr. 81).

Ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht, wir ſtreichen ꝛc.	ſtreiche.	ich ſtrich.	geſtrichen.

Thus: aus'ſtreichen, to scratch out; an'ſtreichen, to paint; unter-ſtrei'chen (*P. p.* unterſtri'chen), to underline.

75. Schmeißen, to fling, to turn out.

Ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt, er ſchmeißt ꝛc.	ſchmeiße.	ich ſchmiß.	geſchmiſſen.

76. Schneiden, to cut.

Ich ſchneide, du ſchneideſt, er ſchneidet, wir ſchneiden.	ſchneide.	ich ſchnitt.	geſchnitten.

Thus: ab'ſchneiden, to cut off. *P. p.* ab'geſchnitten.

77. †Schreiten, to stride, to step.

Ich ſchreite, du ſchreiteſt, er ſchreitet, wir ſchreiten.	ſchreite.	ich ſchritt.	geſchritten.

78. Streiten, to quarrel, contend, fight.

Ich ſtreite, du ſtreiteſt ꝛc.	ſtreite.	ich ſtritt.	geſtritten.

Thus: beſtrei'ten, to contest, to dispute.

79. †Weichen, to yield.

Ich weiche, du weicheſt ꝛc.	weiche.	ich wich.	gewichen.

Thus: †aus'- or ab'weichen, to deviate; †entwei'chen, to escape.
NB. *weichen, to soak*, is a regular verb.

Words.

Das Bein, the leg	der Stern, the star
das Lager, the camp	die Ueberſetzung, the translation
der Hauptmann, the captain	das Stück, the piece
der Aſt, the branch	das Raſiermeſſer, the razor
der Druckfehler, the misprint	bemerken, to perceive
der Kampf, the combat	ergreifen, to seize
die Flamme, the flame	vorbereiten, *reg.* to prepare
das Zeichen, das Signal', the signal	hinauswerfen, hinausſchmeißen, to turn out.

Reading Exercise 65.

Der junge Mann hat ſich ſehr befliſſen, Deutſch zu lernen. Der Hund hat mich in das Bein gebiſſen. Das Mädchen glitt aus und brach ein Bein. Ich wäre auch geglitten, wenn man mich nicht gehalten (held) hätte. Die Feinde hatten das Lager angegriffen. Der Hauptmann ergriff ſeinen Degen. Die Tochter gleicht ihrer Mutter. Die armen Gefangenen haben viel gelitten. Der Sturm hat viele Aeſte von den Bäumen abgeriſſen. Meine Schuhe ſind zerriſſen. Warum biſt du ſo ſchnell geritten? Unſere Soldaten haben wie Helden geſtritten; ſie ſind aber endlich dem Feinde gewichen. Der Wind pfiff durch die Bäume. Einige Druckfehler haben ſich in das Buch eingeſchlichen (crept in). Das Kind hat ſich in den Finger geſchnitten. Don Quixote ſchliff ſein Schwert und befahl ſeinem treuen Diener Sancho Panſa, ſich zu einem neuen Kampfe vorzubereiten.

Aufgabe 66.

1. The dog bit me. He bites everybody. *Were* you also bitten? William Tell perceived a large flame; but he could not conceive whence (woher') this signal came. Day dawns (es wird Tag); the stars *have* faded. The young gentleman applied himself to learn French. I compared my translation with yours, and found only two mistakes in it (see p. 149). Our dog *has been* torn [to pieces] by a wolf. The traveller cut a piece of meat and laid it on his (*Acc.*) bread. Have you made (*cut*) my pen? Be so kind [as] to *make* it. The hunter strode across (über) the field.

2. Your penknife is not sharpened. The thief opened the door and stole into the house; but he *was* soon seized by a servant and turned out (hinaus-). During my illness 2I I have suffered much. Did you suffer much pain (Schmerzen, *pl.*)? *Who has whistled?* Charles whistled with a key. The coat of *the beggar was quite* torn. The king rode on a grey horse.

Who has sharpened this razor? I do not know who 3 has 2 sharpened 1 it. The enemy yielded on all sides (auf allen Seiten).

Second class: The *Imperf.* and *Part.* with **ie.**

80. †Bleiben, to remain, to stay. *Imp.* ich blieb, *P. past.* geblieben.
Thus: †ausbleiben, to stay away; †zurück'bleiben, to stay behind.

81. Reiben, to rub. *Imp.* ich rieb. *Part.* gerieben.
Thus: auf'reiben, to destroy; zerrei'ben, to rub to powder.

82. Schreiben, to write. *Imp.* ich ſchrieb. *Part.* geſchrieben.
Thus: ab'ſchreiben, to copy; beſchreiben, to describe; unterſchrei'ben, to sign (*P. p.* unterſchrieb'en).

83. Treiben, to drive. *Imp.* ich trieb. *Part.* getrieben.
Thus: vertrei'ben, to expel; übertrei'ben, to exaggerate.

84. Meiden, to shun. *Imp.* ich mied. *Part.* gemieden.
Thus: vermei'den, to avoid.

85. Scheiden, to separate. *Imp.* ich ſchied. *Part.* geſchieden.
Thus: entſchei'den, to decide; unterſchei'den, to distinguish.

86. †Gedeih'en, to thrive. *Imp.* ich gedieh. *Part.* gediehen.

87. Leihen, to lend. *Imp.* ich lieh. *Part.* geliehen.

88. Schreien, to cry, scream. *Imp.* ich ſchrie. *Part.* geſchrieen.
Note. Another old verb for ſchreien is kreiſchen, *Imp.* kriſch. *P. p.* gekriſchen, but it is seldom used.

89. Speien, to spit. *Imp.* ich ſpie. *Part.* geſpieen.

90. Verzeih'en, to pardon. *Imp.* ich verzieh. *Part.* verziehen.

91. Preiſen, to praise, extol. *Imp.* ich pries. *Part.* geprieſen.

92. Weiſen, to show. *Imp.* ich wies. *Part.* gewieſen.
Thus: bewei'ſen, to prove; erwei'ſen, to show, to do.

93. Scheinen, to shine, to seem. *Imp.* ich ſchien. *P.* geſchienen.
Thus: erſchei'nen, to appear.

94. Schweigen, to be silent. *Imp.* ich ſchwieg. *P.* geſchwiegen.
Thus: verſchwei'gen, to conceal, to keep secret.

95. †Steigen, to mount. *Imp.* ich ſtieg. *Part.* geſtiegen.
Thus: †ab'ſteigen, to alight; †hinab'ſteigen, or herab'ſteigen, to descend, to get down; †hinauf'ſteigen, to mount, to ascend; erſteigen, to mount, to climb up.

96. Heißen, to bid, to be called. *Imp.* ich hieß, I was called. *Part.* geheißen.
Thus: verheißen, to promise **P. p.** verheißen.

Words.

Der Verfaſſer, the author	der Flachs, the flax
die Stimme, the voice	der Gipfel, the top
die Sonne, the sun	laut, loud
die Küſte, the coast	hell, glänzend, brightly
eine Seite, a page	beleidigen, to offend
die Geſchichte, history	angeben, to mention
ein Billet' or Briefchen, a note	retten, to rescue, to save
ein Schäfer, a shepherd	heftig, violent
berühmt, famous	zornig, angry.

Reading Exercise. 67.

Wo bliebſt du ſo lange? Ich blieb zwei Stunden auf dem Kaffeehauſe. Wie lange iſt Ihr Freund geblieben? Er iſt nur eine Stunde geblieben. Wer hat jenes Buch geſchrieben? Ich kenne den Verfaſſer nicht; ſein Name iſt auf dem Buche nicht angegeben. Warum haben Sie den Umgang (intercourse) dieſes Mannes nicht gemieden? Schreien Sie nicht ſo laut? Ich habe nicht ſo laut geſchrieen. Wie heißen Sie? Ich heiße Friedrich. Wie hieß Ihre Mutter? Sie hieß Eliſabeth. Wenn Sie geſchwiegen hätten, ſo würden Sie Niemand beleidigt haben. Der gerettete Mann pries Gott mit lauter Stimme. Der Reiſende war auf den Berg geſtiegen; als (when) ich ihn ſah, ſtieg ich auch hinauf. Die Sonne ſchien ſehr warm, als wir den Berg hinabſtiegen. Wer hat Ihnen dieſes Geld geliehen? Mein Nachbar lieh es mir unter der Bedingung (condition), daß ich es ihm in acht Tagen wieder zurückgebe. Ein heftiger Sturm trieb unſer Schiff an die Küſte. Wie lange ſind Sie auf dem Balle geblieben? Wir blieben bis Mitternacht (midnight).

Aufgabe 68.

1. Remain here till (bis) to-morrow. How long did your cousin stay? He stayed an hour. I write a long letter; yesterday 2I 1wrote three pages; to-day 2I 1shall write two more (noch zwei). That English history *has been* written by a famous author. I wrote a note to him. The shepherd drove the sheep into the fold (in den Pferch). This year 2the 3flax 1has (iſt) not thriven. Why did the boy cry so loud? The son said: "Dear father, pardon me (*Dat.*) this fault;" and the father pardoned him. The three men in the furnace (Feuerofen) praised God with a loud voice.

2. *I lent my book* to some one, but I cannot remember (ich *kann mich nicht erinnern*) who it was. You have perhaps lent it

to (*Dat.*) Mr. S. That may be. The sun shone brightly. All animals and plants seem to be created (geſchaffen zu ſein) for (the) man (mankind). The king seemed to be angry. If you had been silent, 2 you 1 would*) not have offended him. Speaking (*Inf.*) is silver; silence (Schweigen) is gold. How high did the traveller mount? He ascended to (bis auf) the top of the mountain.

Third class: Verbs having **a, o, au** or **u** for their radical vowel. They take in the *Imperfect* **ie**, but retain in the *Past. Part.* the vowel *or* diphthong of their *Infinitive.* In the 2nd and 3rd person of the singular they soften their vowel.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
	97. Blaſen, to blow.		
Ich blaſe, du bläſeſt, er bläst, wir blaſen, ihr blaſet, ſie blaſen ꝛc.	blaſe. blaſet.	ich blies. *S.* ich blieſe.	geblaſen,**) blown.
	98. Braten, to roast.		
Ich brate, du brätſt, er brät or bratet, wir braten, ihr bratet ꝛc.	brate. bratet.	ich briet. *S.* ich briete.	gebraten, roasted.
	99. †Fallen, to fall.		
Ich falle, du fällſt, er fällt, wir fallen ꝛc.	falle. fallet.	ich fiel. *S.* ich fiele.	gefallen, fallen.
Thus: †herab'fallen, to fall down; gefallen, to please; †einfallen, to occur to the mind; mißfallen, to displease; †zerfallen, to decay.			
	100. Fangen, to catch.		
Ich fange, du fängſt, er fängt, wir fangen ꝛc.	fange. fanget.	ich fieng or fing.	gefangen, caught.
Thus: an'fangen, to begin; empfang'en, to receive.			

*) See the foot-note 3, p. 184.

) Observe that all the irregular verbs which have **a in their root or infinitive, retain this vowel *in the Participle past.*

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
101. Halten,*) to hold.			
Ich halte, du hältſt, er hält, wir halten ꝛc.	halte.	ich hielt.	gehalten, held.

Thus: ab'halten, to prevent; auf'halten, to detain; ein'halten, to stop; behalten, to keep; erhalten, to receive (*P.* erhalten).

102. †Hangen, to hang, to be suspended.

Ich hange, du hängſt, er hängt, wir hangen ꝛc.	hange.	ich hieng.	gehangen.

Thus: ab'hangen or abhängen (von), to depend (upon).

NB. Hängen, to hang up, is regular.

103. Laſſen, to let,**) to leave.

Ich laſſe, du läſſeſt, er läßt, wir laſſen ꝛc.	laſſe or laß. laſſen Sie.	ich ließ.	gelaſſen, let.

Thus: verlaſſen, to leave (a place), to quit; zu'laſſen, to admit; zurück'laſſen, to leave back; hinterlaſſen (*inseparable*), to leave behind.

NB. Veran'laſſen, to cause, is regular.

104. Rathen, to advise.

Ich rathe, du räthſt, er räth, wir rathen ꝛc.	rathe.	ich rieth.	gerathen.

Thus: erra'then, to guess; ab'rathen, to dissuade.

105. Schlafen, to sleep.

Ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, wir ſchlafen ꝛc.	ſchlafe. ſchlafen Sie.	ich ſchlief.	geſchlafen. slept.

Thus: †ein'ſchlafen, to fall asleep.

106. †Laufen, to run.

Ich laufe, du läufſt, er läuft, wir laufen ꝛc.	laufe.	ich lief.	gelaufen.

Thus: †entlau'fen, to run away.

*) Halten with the preposition für answers to the English *to consider as, to think, to take for.* Ex.: Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann, I consider (think) him (to be) an honest man.

**) *To let a house* means vermiethen.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
107. Hauen, to hew.			
Ich haue, du haueſt, er haut, wir hauen ꝛc.	haue.	ich hieb.	gehauen.
Thus: ab'hauen, to cut off; zerhau'en, to cut to pieces.			
108. †Gehen, to go.			
Ich gehe, du gehſt, er geht, wir gehen ꝛc.	gehe.	ich gieng or ging.	gegangen, gone.
Thus: †ausgehen, to go out; †hinein'gehen, to go in, to enter; †fort'gehen, to go away, to leave; †vergehen, to vanish, to pass; †vorbei'gehen, to pass by; †zurück'gehen, to go back.			
109. Stoßen, to push.			
Ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt, wir ſtoßen ꝛc.	ſtoße.	ich ſtieß.	geſtoßen, pushed.
Thus: an'ſtoßen, to hurt; ver'ſtoßen, to reject, to cast out.			
110. Rufen, to call.			
Ich rufe, du rufſt, er ruft, wir rufen ꝛc.	rufe.	ich rief.	gerufen. called.
Thus: aus'rufen, to exclaim; zurück'rufen, to call back.			

Words.

Der Wind, the wind	die Mäßigung, temperance
der Schwager, the brother-in-law	die Angel, the fishing-rod
	das Netz, the net
der Rath, the advice	ſanft, soft, softly
Kopfweh, the head-ache	kochen, to boil mächtig, mighty
der Führer, the leader	wild, wild ſchwach, feeble
der Hirſch, the stag	zähmen, to tame
der Bach, the brook	befreien, to deliver, to release
die Gerechtigkeit, justice	verbannt, banished.

Reading Exercise 69.

Der Wind bläst nicht ſtark; geſtern blies er ſtärker. Der Koch hat das Fleiſch nicht gut gebraten. Der Vogel fiel todt vom Dache. Mit Speck (bacon) fängt man Mäuſe. Ein Löwe wurde in einem Netze gefangen, da kam eine Maus und befreite ihn. Für wen hältſt (take) du mich? Ich erhielt einen Brief von meinem Schwager. Ein Schwert hing über dem Haupte (head) des *Damokles*. Was rathen Sie mir: ſoll ich bleiben oder gehen?

Man rieth ihm, hier zu bleiben. Dieſes war ein ſchlechter Rath; es wäre beſſer für ihn geweſen, fortzugehen. Der Herr rief ſeinen Diener. Dieſer fragte ſeinen Herrn: Haben Sie mich gerufen? Das Kind ſchläft ſanft. Der Todte lag da, als wenn (as if) er ſchliefe. Haben Sie letzte Nacht gut geſchlafen? Ich habe nur wenig geſchlafen, weil ich Kopfweh hatte. Man ließ ihn nicht fortgehen, weil er zu ſchwach war. Wenn der Knabe noch einmal (again) an den Tiſch ſtößt, [ſo] wird er beſtraft werden. Warum läuft das Volk ſo zuſammen (together)? Man hat einen Dieb gefangen. Sind Sie auch gelaufen? Ich lief mit der Menge (crowd).

Aufgabe 70.

The wind blows hard (ſtark); yesterday 2it 1blew not so hard. Is this meat boiled or roasted? It is roasted. The gardener fell from the tree. If he had (wäre) not fallen down, 2he 1would have caught the bird. Fifty soldiers with their leader *were*[1]) caught. The stag came out of the forest and went to the (an den) brook. The hunter catches the wild beasts, but he cannot tame them. The Romans considered (101) wisdom[2]), justice and temperance as (für) the greatest virtues. The fish *are*[1]) caught with the net and (with) the fishing-rod. I advised him (*Dat.*) to go to America. How long did you sleep (*Perf.*)? I slept [for] seven hours. The girl ran to (zu) her mother and told her (*Dat.*) what 2*had* 1happened (9). The old man *has been*[1]) pushed out of the house. Cicero left[3]) Rome, when (als) he saw, that his enemies were[4]) mightier than his friends. Alcibiades *was* banished from Athens (aus Athen'), but he *was* soon called back.

1) See the foot-note 1 p. 184. — 2) Put the definite article (see Part II, 38th lesson, § 1). — 3) to leave a place = verlaſſen not laſſen. 4) See the foot-note *) p. 110.

Reading-lesson.

Kosciusko's Pferd. Kosciusko's horse.

Kosciusko, der edle Pole, wollte (wished) einſt[1] einem Geiſtlichen[2] zu Solothurn (Soleure) einige Flaſchen guten Weines ſen'den. Er wählte[3] dazu einen jungen Mann, Namens Zeltner, und lieh' ihm für die Reiſe ſein eigenes (own) Reitpferd. — Als Zeltner zurück'kam, ſagte er: „Mein Feldherr[4], ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn[6] Sie mir nicht[6] zugleich'[7] Ihre Börſe (purse) leihen." — „*Wie meinen* Sie das (what do you mean by that)?"

fragte Kosziusko. Zeltner antwortete: „Sobald' (as soon as) ein Armer auf der Landstraße[8] seinen Hut ab'nahm[9], und um ein Almosen[10] bat, stand das Pferd augenblicklich[11] stille, und ging[12] nicht eher[13] von der Stelle[12], bis (till) der Bettler etwas empfangen (100) hatte; und als ich alles Geld ausgegeben (spent) hatte, konnte ich das Pferd nur zufrieden stellen[14] und vorwärts bringen[15], indem ich mich stellte (by pretending), dem Bittenden etwas zu geben.

1) one day. 2) a clergyman. 3) he chose for this purpose. 4) general. 5) again. 6) wenn ... nicht, *conj.* unless. 7) at the same time. 8) road. 9) abnehmen, to take off. 10) for charity, alms. 11) immediately. 12) von der Stelle gehen, to stir from the spot. 13) no sooner. 14) to satisfy, content. 15) to get him on.

Twenty eighth Lesson.

Third Conjugation.

The third conjugation has both in the *Imperfect* and *Past participle* o as characterising vowel.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*

1) Such verbs as have ie for their radical vowel:

111. Betriegen, betrügen, to cheat, deceive.

Ich betrüge, du betrügst, er betrügt, wir betrügen ꝛc.	betrüge.	ich betrog.	betrogen.

NB. The simple verb trügen occurs only in the *present* tense.

112. Biegen, to bend.

Ich biege, du biegst, er biegt, wir biegen ꝛc.	biege.	ich bog.	gebogen.

113. Bieten, to offer.

Ich biete, du bietest, er bietet, wir bieten ꝛc.	biete.	ich bot.	geboten.

Thus: an'bieten, to offer; verbie'ten, to forbid.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past Part.*
114. †Fliegen, to fly.			
Ich fliege, du fliegſt, er fliegt, wir fliegen ꝛc.	fliege.	ich flog.	geflogen.
Thus: †fort'fliegen, to fly off; †wegfliegen, to fly away.			
115. †Fliehen, to flee.			
Ich fliehe, du fliehſt, er flieht, wir fliehen ꝛc.	fliehe.	ich floh.	geflohen.
Thus: †entflieh'en, to run away, to escape.			
116. †Fließen, to flow.			
Ich fließe, du fließeſt, er fließt, wir fließen ꝛc.	fließe.	ich floß.	gefloſſen.
117. Frieren, to be cold, to freeze.			
Ich friere, du frierſt, er friert, wir frieren ꝛc.	friere.	ich fror.	gefroren.
Thus: †gefrie'ren, to freeze; †erfrie'ren, to freeze to death.			
118. Genießen, to enjoy, to eat.			
Ich genieße, du genießeſt, er genießt, wir genießen ꝛc.	genieße.	ich genoß.	genoſſen.
119. Gießen, to pour.			
Ich gieße, du gießeſt, er gießt, wie gießen ꝛc.	gieße.	ich goß.	gegoſſen.
Thus: aus'gießen, to pour out; begießen, to water; ſich ergießen, to empty one's self; vergie'ßen, to shed.			
120. †Kriechen, to creep, to crawl.			
Ich krieche, du kriechſt, er kriecht, wir kriechen ꝛc.	krieche.	ich kroch.	gekrochen.
121. Riechen, to smell.			
Ich rieche, du riechſt, er riecht, wir riechen ꝛc.	rieche.	ich roch.	gerochen.
122. Schießen, to shoot.			
Ich ſchieße, du ſchießeſt, *er ſchießt*, wir ſchießen ꝛc.	ſchieße.	ich ſchoß.	geſchoſſen.
Thus: beſchie'ßen, to bombard; erſchießen, to shoot (to kill).			

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
123. Schließen, to lock.			
Ich ſchließe du ſchließeſt, er ſchließt, wir ſchließen ꝛc.	ſchließe.	ich ſchloß.	geſchloſſen.
Thus: beſchlie'ßen, to conclude, resolve; ein'ſchließen, to shut up, to enclose; aus'ſchließen, to exclude; verſchlie'ßen, to lock up; auf'ſchließen, to unlock; zu'ſchließen, to lock.			
124. Verdrießen, to vex.			
Ich verdrieße, du verdrießeſt, er verdrießt, wir verdrießen ꝛc.	verdrieße.	ich verdroß.	verdroſſen.
125. Verlieren, to lose.			
Ich verliere, du verlierſt, er verliert, wir verlieren ꝛc.	verliere.	ich verlor.	verloren.
126. Wiegen, to weigh, to be of weight.			
Ich wiege, du wiegſt, er wiegt, wir wiegen ꝛc.	—	ich wog.	gewogen.
The active verbs wägen (*to weigh, to ascertain weight*) and erwägen, *to consider*, have the Imperf. and Part. past like wiegen. *Imp.* ich wog. *P.* gewogen. — The active verb wiegen, *to rock*, is regular.			
127. Ziehen, to draw, to pull.			
Ich ziehe, du zieheſt, er zieht, wir ziehen ꝛc.	ziehe,	ich zog.	gezogen.
Thus: an'ziehen, to put on; aus'ziehen, to take off.			

128. Schieben, to shove, push. *Imp.* ich ſchob. *Part.* geſchoben.
129. Sieden, to boil, to seeth. *Imp.* ich ſott. *Part.* geſotten.
130. †Sprießen, to sprout. *Imp.* — ſproß. *Part.* geſproſſen.
131. †Stieben, to fly off (sparks). *Imp.* ſtob. *Part.* geſtoben.
132. Triefen, to drop. *Imp.* ich trof. *Part.* getrieft (reg.).

Words.

Der Jude, the Jew
der Frieden, peace
der Aſt, the branch
die *Kartoffel, the potato*
die Laſt, the weight
der Schnee, the snow
der Ofen, the stove
tapfer, bravely.

Reading Exercise 71a.

Wie viel bot der Jude Ihnen für Ihr Pferd? Er hat mir nur fünfzig Thaler geboten. Haben Sie meinen Kanarienvogel nicht gesehen? Ja, er ist über das Haus geflogen. Die Diebe sind entflohen; man konnte sie nicht fangen. Wir haben lange die Wohlthaten (the benefits) des Friedens genossen. Vor einigen Jahren (s. y. ago) war der Rhein gefroren. Man sagt von einem Soldaten, der nie im Kriege war: „Er hat noch kein Pulver (powder) gerochen." Sind die Kartoffeln schon gesotten? Nein, sie sieden noch; in zehn Minuten werden sie gesotten sein. Die jungen Leute zogen (marched) freudig in die Schlacht; sie schworen, zu siegen (to conquer) oder zu sterben. Wieviel Geld verlor Ihr Oheim im Spiel? Er hat nur einige Thaler verloren. Ziehen Sie Ihre Stiefel an! Wir haben schon unsere Schuhe angezogen. Ich wünsche, daß Sie Ihre Stiefel anziehen.

Aufgabe 71b.

Some one has cheated me. The branches are bent under the weight of the snow. The merchant asked (forderte) ten shillings. I offered him (*Dat.*) nine. The Jew has offered me eighty pounds for my two horses. The storks have flown over the sea. It is so cold that the water in the bottle 2 is 1 frozen. The hunter shot, and the bird flew away; for (denn) he had not hit it. The dog crept behind the stove. Your flowers smell very agreeably. The young plant is frozen. The potatoes are boiled; shall I bring them in (herein)? Has the servant locked the door? He locked it at six o'clock. The soldier lost his right arm. Do you know, who*) (has) lost this purse? The tailor has lost it.

*) See p. 153, Note.

2) Such as have other *root-vowels:*

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
133. Bewegen, to induce.			
Ich bewege, du bewegst, er bewegt, wir bewegen ꝛc.	bewege.	ich bewog. *S.* ich bewöge.	bewogen.

NB. This verb is regularly inflected, when it simply expresses *to move, to put in motion* or *to cause an emotion.*

134. Beklemmen, to press.			
Es beklemmt (impers).	—	es beklomm.	beklommen.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
135. †Erlöſchen, to become extinct.			
Ich erlöſche, du erliſcheſt, er erliſcht, wir erlöſchen ꝛc.	erliſch.	ich erloſch.	erloſchen.
NB. The simple verb löſchen, *to quench*, and auslöſchen, *to put out*, are regular.			
136. †Erſchallen, to resound.			
Ich erſchalle, du erſchallſt, er erſchallt, wir erſchallen.	erſchalle.	ich erſcholl.	erſchollen.
NB. The simple verb ſchallen, to sound, is regular.			
137. Fechten, to fight, to fence.			
Ich fechte, du fechteſt, er fechtet or ficht ꝛc.	fechte.	ich focht.	gefochten.
138. Flechten, to twist.			
Ich flechte, du flechteſt, er flicht, wir flechten ꝛc.	flechte.	ich flocht.	geflochten.
139. †Gähren, to ferment.			
Ich gähre, du gährſt, er gährt, wir gähren ꝛc.	gähre.	ich gohr (also reg. gährte).	gegohren.
140. Glimmen, to burn faintly, to glimmer.			
Ich glimme, du glimmſt, er glimmt, wir glimmen.	glimme.	ich glomm.	geglommen
141. Heben, to lift, to raise.			
Ich hebe, du hebſt, er hebt, wir heben ꝛc.	hebe.	ich hob.	gehoben.
Thus: auf'heben, to lift up, hold up, to pick up; erhe'ben, to raise, to elevate.			
142. Lügen, to lie.			
Ich lüge, du lügſt, er lügt, wir lügen ꝛc.	lüge.	ich log.	gelogen.
143. Melken, to milk.			
Ich melke, du milkſt, er milkt, *wir melken* ꝛc.	melke.	ich molk.	gemolken.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
144. Saugen,*) to suck.			
Ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt, wir ſaugen ꝛc.	ſauge.	ich ſog or ich ſaugte.	geſogen or geſaugt.
NB. ſäugen, to suckle, is regular.			
145. Scheeren, to shear.			
Ich ſcheere, du ſcheerſt, er ſcheert, wir ſcheeren ꝛc.	ſcheere.	ich ſchor.	geſchoren.
146. Schmelzen, to smelt.			
Ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt, wir ſchmelzen.	ſchmelze.	ich ſchmolz.	geſchmolzen.
NB. The neuter verb †ſchmelzen, *to melt*, is conjugated in the same manner, but with the auxiliary ſein.			
147. †Schwellen, to swell.			
Ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt, wir ſchwellen.	ſchwelle.	ich ſchwoll.	geſchwollen.
148. Schwören, to swear.			
Ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwört, wir ſchwören.	ſchwöre.	ich ſchwor or ich ſchwur.	geſchworen.
Thus: beſchwö'ren, to confirm by an oath.			
149. Weben, to weave.			
Ich webe, du webſt, er webt, wir weben ꝛc.	webe.	ich wob.	gewoben.

The following verbs of this conjugation seldomer occur:

150. Erküren, to elect, choose. *Imp.* ich erkor. *Part.* erkoren.

151. Pflegen, to treat. *Imp.* ich pflog. *Part.* gepflogen.

NB. Pflegen is regular, when it signifies *to nurse;* and also in the meaning of gewohnt ſein, *to be accustomed.*

152. Quellen, to spring forth. *Imp.* ich quoll. *Part.* gequollen.

153. Saufen,**) to drink, like brutes. *Imp.* ich ſoff, *Part.* geſoffen.

154. Schnauben, to snort. *Imp.* ich ſchnob. *Part.* geſchnoben.

*) Saugen, to suck, is sometimes used as a regular verb.

**) Saufen is applied only to animals.

Words.

Das Licht, the light, candle	das Tuch, the cloth
die Asche, (*sing.*), the ashes	das Bein, the leg
der Korb, the basket	verdienen, to deserve
das Heer, the army	recht, right link, left.

Reading Exercise 72a.

Was bewog den Maler, diese Stadt zu verlassen? Ich weiß nicht, was ihn dazu bewogen hat. Das Feuer ist erloschen. Die Athener (the Athenians) haben in der Schlacht bei Marathon tapfer gefochten. Dieser Korb ist schlecht geflochten. Können Sie diesen Stein aufheben? Ich habe ihn schon aufgehoben. Ich finde ihn nicht so schwer. Der Knabe hat gelogen. Wann werden Ihre Schafe geschoren werden? Im nächsten (next) Monat. Der Schnee ist auf den Bergen geschmolzen. Voriges (last) Jahr schmolz er im Monat Juli.

Aufgabe 72b.

The death of my father induced me to leave my country. The light of the sun will never become extinct. My candle was extinguished. Is the fire out (extinguished)? Our sheep have been shorn this year. Has the maid milked the cow? The French army fought very bravely; not one soldier fled. The fire glimmered long under the ashes. The little bee sucked the honey from (aus) the flowers. He who has once lied, does not deserve to be trusted (daß man ihm glaube). My leg is swollen. That cloth is well woven.

Reading-lesson.

Die Erfindung des Glases. Discovery of glass.

Phönizische Schiffer[1] landeten einst an der Nordküste[2] Afrika's, wo das Flüßchen Belus sich in das Meer ergießt[3]. Eine weite Sandfläche[4] lag (12) vor ihren Augen: Sie suchten Steine, um ihre Kessel[5] und Pfannen über denselben aufzustellen; aber sie fanden keine. Sie waren daher genöthigt[6], aus ihren Schiffen einige Salpetersteine[7], die sie als Ladung (cargo) mit sich brachten, zu holen. Sie machten ein Feuer an, kochten ihre Speisen[8] und genossen (118) dann ihr einfaches Mahl[9]. Aber o Wunder! Als sie

1) sailor. 2) the north coast. 3) throws *or* empties itself. 4) a vast plain of sand. 5) kettles and pans. 6) obliged. 7) salpeter-stones. 8) dishes, provisions. 9) meal, dinner.

ihre Salpeterſteine wieder zu ihrem Schiffe zurücktragen wollten, fanden ſie, daß ſie von der Gewalt[10] des Feuers geſchmolzen waren und ſich mit der Aſche und dem glühenden (glowing) Sand vermiſcht[11] hatten. Als die flüſſige[12] Maſſe kalt geworden war, lag auf dem Boden (ground) eine helle, durchſichtige[13] Maſſe: — das war das Glas. — So wurden die Phönizier die Erfinder[14] dieſes werthvollen[15] Gegenſtandes[16], der uns die größten Dienſte leiſtet (renders).

10) power. 11) mixed themselves. 12) liquid. 13) transparent. 14) discoverer. 15) valuable. 16) object, thing, article.

Twenty ninth Lesson.

Fourth Conjugation.

This conjugation consists only of nine verbs having **a** for their radical vowel. Here the distinguishing vowel in the *Imperfect* is **u**; the *Past Participle* preserves the radical vowel **a** of the Infinitive. In the second and third person of the Indicative Present seven of them change their **a** into **ä**.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
155. Backen, to bake.			
Ich backe, du bäckeſt, er bäckt, wir backen, ihr backet, ſie backen.	backe.	ich buck or reg. ich backte.	gebacken, baked.
156. †Fahren, to drive, *or* to go in a carriage.			
Ich fahre, du fährſt, er fährt, wir fahren ꝛc.	fahre.	ich fuhr.	gefahren, driven.

NB. This verb has also an *active* meaning: *to lead the horses;* it then takes haben in the comp. tenses.

Thus: †aus'fahren, ſpazieren fahren, to take a drive; †ab'fahren, *to start, to set* out.

Indicative Present.	*Imperative.*	*Imperfect.*	*Past. Part.*
157. Graben, to dig.			
Ich grabe, du gräbſt, er gräbt, wir graben ꝛc.	grabe.	ich grub.	gegraben.
Thus: begra'ben, to bury. *Imp.* ich begrub. *P. p.* begraben.			
158. Laden, to load.			
Ich lade, du ladeſt, er ladet, wir laden ꝛc.	lade.	ich lud.	geladen.*)
Thus: bela'den, to load; ein'laden, to invite (*P. p.* ein'geladen).			
159. Schaffen and erſchaffen, to create.			
Ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft, wir ſchaffen ꝛc.	ſchaffe.	ich ſchuf. erſchuf.	geſchaffen. erſchaffen.
NB. ſchaffen, *to work*, and its *compounds* are regular, as: an'ſchaffen, verſchaffen, to procure; abſchaffen, to abrogate.			
160. Schlagen, to beat, to strike.			
Ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt, wir ſchlagen ꝛc.	ſchlage.	ich ſchlug.	geſchlagen.
Thus: ab'ſchlagen, 1) to knock off, 2) to refuse; erſchla'gen, to slay; aus'ſchlagen, to decline; zerſchla'gen, to knock to pieces.			
161. Tragen, to carry, to wear, to take.			
Ich trage, du trägſt, er trägt, wir tragen ꝛc.	trage.	ich trug.	getragen.
Thus: ertra'gen, to endure, to bear; ſich betra'gen, to behave; bei'tragen, to contribute; abtragen, to clear the table.			
162. †Wachſen, to grow.			
Ich wachſe, du wachſeſt, er wächſt, wir wachſen ꝛc.	wachſe.	ich wuchs.	gewachſen.
163. Waſchen, to wash.			
Ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht, wir waſchen ꝛc.	waſche.	ich wuſch.	gewaſchen.
Thus: ab'waſchen, to wash (clean); aus'waſchen, to wash ou.			

*) See the foot-note 3, p. 191.

Words.

Der Bäcker, the baker	das Taſchentuch, the handkerchief
das Dampfboot, the steamboat	der Muſiklehrer, the music-master
die Eiſenbahn, the railroad	der Kriegsminiſter, the minister [of war
eine Höhle, a den, hole	das Geſicht, the face
der Todtengräber, the grave-digger	das Sprichwort, the proverb
	die Eiche, the oak
das Grab, the grave	die Kanone, the gun tief, deep
der Kutſcher, the coachman	prächtig,) elegant
der Omnibus, the omnibus	glänzend,) splendid
der Wagen, the carriage, coach	unartig, naughty
der Karren, the cart	ſchmutzig, dirty
das Loch, the hole	unſchuldig, guiltless, innocent
die Wunde, the wound	pflanzen, to plant
jeden Tag, *adv.* every day	langſam, slowly.

Reading Exercise 73.

Heute haben wir Kuchen gebacken. Warum backt Ihr Nachbar kein Brod mehr? Weil er kein Mehl hat. Die nächſte Woche wird er wieder backen. Der König fährt mit ſechs Pferden. Wo fährſt du hin? Ich fahre nach Köln. Geſtern fuhr mein Freund dahin. Iſt er mit (by) dem Dampfboot gefahren (gone)? Nein, mit der Eiſenbahn. Der Fuchs gräbt ſich eine Höhle. Der Todtengräber hat ein Grab gegraben. Ein Eſel wurde mit vielen Säcken beladen aber da (as) er die Laſt (load) nicht tragen konnte, wurde ſie auf einen Wagen geladen. Dieſe Kleider ſind abgetragen (out). Warum ſchlägt die Mutter das Kind? Weil es ſo ſchmutzig iſt; es hat ſich nicht gewaſchen. Pilatus wuſch ſich die Hände und ſprach: Ich bin unſchuldig an dem Blute dieſes Gerechten (just man). Die Theepflanze wächst in China. Früher (formerly) wuchs der Tabak nicht in Deutſchland; aber jetzt wird viel gepflanzt. Dieſer Jüngling iſt ſehr gewachſen ſeit (since) ich ihn nicht mehr geſehen habe. Im Anfang ſchuf Gott Himmel und Erde. Die Welt iſt von Gott aus Nichts geſchaffen worden.

Aufgabe 74.

The baker has baked no bread to-day; he does not bake every day. The coachman drives too fast (zu ſchnell). We went (156) in an omnibus. The prince drove in an elegant carriage with four horses. The fox digs a hole in the ground (Boden). The savages (Wilden) dug a deep hole. A poor child was buried in the snow. Are you loading the gun? It is already loaded. The *cart is too heavily* laden. The minister of war has invited all

the officers to dinner. In the beginning 2 God 1 created heaven and earth. Why do you beat the child? I beat it, because it was naughty. The dogs *are* often beaten. Cain slew his brother Abel. Our music-master 2 always 1 wears a grey hat. Two soldiers carried the officer out of the battle and washed his wound. One hand washes the other, says a German proverb. Henry, wash your face, you are dirty. Are my handkerchiefs washed? No, Sir, not yet, they will *be* washed to-morrow. The oak grows very slowly. These violets *have* grown in my garden.

Conversation.

(*Comprising the four Conjugations.*)

Was eſſen Sie da?	Ich eſſe Fleiſch und Brod; es iſt mein Frühſtück.
Wer hat es Ihnen gegeben?	Ich habe es mir gekauft.
Gaben Sie meinem Bedienten die Kleiderbürſte (brush)?	Ja, ich gab ſie ihm vor (—ago) einer Stunde.
Haben Sie heute ſchon die Zeitungen geleſen?	Ja, ich habe ſie geleſen.
Giebt es etwas Neues?	Ich habe nichts Neues darin gefunden.
Wer iſt zum Balle eingeladen?	Viele junge Herren und Damen.
Kennen Sie einige von ihnen?	Ja, ich kenne die meiſten von ihnen.
Iſt Ihr Vater von ſeiner langen Krankheit geneſen (8)?	Gott ſei Dank! er iſt ganz geneſen.
Wo iſt der Wirth (landlord)? ich muß ihm etwas ſagen.	Er iſt ausgegangen; aber er wird bald wieder zurück ſein.
Was iſt geſchehen, warum läuft das Volk ſo zuſammen (together)?	Ein Maurer (bricklayer) iſt vom Dache gefallen.
Hat er ſich verletzt (hurt)?	Ja, er hat ein Bein gebrochen.
Wer hat Ihnen befohlen, meine Stiefel zum Schuhmacher zu tragen?	Niemand befahl es mir; ich trug ſie dahin, weil ſie zerriſſen ſind.
Haben Sie Ihren Ring wieder gefunden? Wo lag er?	Er lag auf dem Boden, hinter dem Schranke (cupboard) verborgen.
Wer fand ihn?	Die Magd fand ihn, als ſie das Zimmer putzte (cleaned).
Haben Sie Ihre Uhr nicht mehr?	Nein, ſie iſt mir geſtohlen worden.
Wovon ſpricht dieſer Mann?	Er ſpricht vom Kriege.
Hat der Krieg *ſchon begonnen*?	Nein, aber er wird bald beginnen.

Biſt du verwundet? Hat dir Jemand Etwas (any harm) gethan?
Eine Biene hat mich in die Wange (cheek) geſtochen, und jetzt iſt ſie geſchwollen.

Steckt der Stachel (the sting) noch darin?
Nein, man hat ihn gleich (immediately) herausgezogen.

Was thut dieſer Mann hier?
Er fängt Vögel.

Hat er ſchon einige gefangen?
Ich glaube, er hat erſt (only) wenige gefangen.

Iſt der Dieb ergriffen (caught) worden?
Ja, man ergriff ihn, als er zum Hauſe hinausſchlich.

Wer hat dieſe Feder geſchnitten?
Ich ſelbſt habe ſie geſchnitten.

In was ſind Sie gefahren?
Ich fuhr in einem Wagen.

Wann hat Gott die Welt erſchaffen?
Die Bibel ſagt: Im Anfang ſchuf Gott Himmel und Erde.

Warum ſind die Flüſſe und Bäche (brooks) ſo angeſchwollen?
Weil der Schnee auf den Bergen geſchmolzen iſt.

Wer hat den Brief auf die Poſt getragen?
Der Bediente trug ihn vor einer halben Stunde dahin' (there).

Was that der Knabe am Brunnen (well)?
Er wuſch ſeine Hände und trank Waſſer.

Wo haben Sie dieſe ſchöne Lilie gefunden?
Sie iſt in meinem Garten gewachſen.

Warum haben Sie dieſes Waſſer ausgegoſſen (119)?
Es war nicht mehr friſch. Ich begoß Ihre Blumen damit.

Hatten Sie ſchönes Wetter zu Ihrem Spaziergang auf den „Königſtuhl"?
Die Sonne ſchien herrlich, als wir anfingen, den Berg zu erſteigen; aber bald kam ein Gewitter (a thunder-storm), und wir waren gezwungen, wieder herab(down) zu gehen.

Additional Remarks to the irregular verbs.

As the learner has already observed, some of the irregular verbs also change their radical *consonants* either in the *Present*, *Imperfect* or *Participle*. We subjoin here those irregularities:

1) In the *Present tense:*

Ich nehme, du nimmſt, er nimmt (double m).
ich ſchelte, er ſchilt
ich rathe, er räth
ich gelte, er gilt
} (lose their final t).

2) There is further an old form of the third person singular of some verbs, with the diphthong eu, which still occurs in poetry, viz.:

Er fleugt, kreucht, beut, fleußt, geußt for fliegt (flies), kriecht (crawls), bietet (offers), fließt (flows), gießt (pours).

3) In the *Imperfect tense*:

Ich hieb, gehauen from hauen (takes a final b).
ich traf, getroffen from treffen } (lose one f in the *Imp.*).
ich ſchuf, geſchaffen from ſchaffen }
ich kam, gekommen from kommen (loses one m in the *Imp.*).

4) In the *Imperfect* and *Participle*:

Ich bat, gebeten from bitten (loses one t).
ich ſaß, geſeſſen from ſitzen (changes ß into ſſ).
ich that, gethan from thun (takes a final t in the *Imp.*).
ich ſtand, geſtanden from ſtehen (changes h into nd).
ich litt, gelitten from leiden } (change b into two t's).
ich ſchnitt, geſchnitten from ſchneiden }
ich pfiff, gepfiffen from pfeifen }
ich ſchliff, geſchliffen from ſchleifen } (double their f).
ich griff, gegriffen from greifen }
ich zog, gezogen from ziehen (changes h into g).
ich ſott, geſotten from ſieden (changes d into double tt).

5) There exist some older forms of the *Subjunctive* mood of the *Imperfect*, which still occur now and then, viz.:

Ich beföhle instead of ich befähle; verbürge for verbärge.
ich ſtünde for ich ſtände; ich ſtürbe for ich ſtärbe.
ich verdürbe for verdärbe.

6) The regular verb fragen, *to ask*, has for the *Imperfect tense* besides the regular form ich fragte, an old form ich frug; *Subj.* ich früge.

7) Some regular verbs have a second participle of the ancient form which is commonly used as an adjective. Such are:

Verworren, confused,	from	verwirren (*reg. v.*), to confuse.
geſpalten, split,	"	ſpalten (*reg. v.*), to split.
geſalzen, salt, salted,	"	ſalzen (*reg. v.*), to salt.
gemahlen, ground,	"	mahlen (*reg. v.*), to grind.

An alphabetical list of all the irregular verbs.

Note. Simple verbs which are not found in this list, are to be considered *regular*. Compound verbs must be sought for under their primitives.

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
Backen, to bake	buck (backte)	gebacken	155[1])
*bedürfen,[2]) to need, like dürfen *Pres.* ich bedarf.	bedurfte	bedurft	—
befehlen, to order, to command	befahl	befohlen	16
befleißen, to apply one's self	befliß	befliſſen	62
beginnen, to begin	begann	begonnen	36
beißen, to bite	biß	gebiſſen	61
beklemmen, to press	beklomm	beklommen	134
bergen, to hide, to conceal	barg	geborgen	17
berſten, to burst, to crack	barſt	geborſten	18
beſinnen, to meditate	beſann	beſonnen	39
beſitzen, to possess	beſaß	beſeſſen	13
betrügen, to cheat, to deceive	betrog	betrogen	111
bewegen, to induce	bewog	bewogen	133
biegen, to bend	bog	gebogen	112
bieten, to offer	bot	geboten	113
binden, to bind, to tie	band	gebunden	143
bitten, to beg, to request	bat	gebeten	11
blaſen, to blow	blies	geblaſen	97
bleiben, to stay, to remain	blieb	geblieben	80
braten, to roast	briet	gebraten	98
brechen, to break	brach	gebrochen	19
*brennen,[2]) to burn	brannte	gebrannt	—
*bringen, to bring	brachte	gebracht	—
*Denken, to think	dachte	gedacht	—
dingen, to hire	—	gedungen	58
dreſchen, to thrash	droſch	gedroſchen	20
dringen, to press, to urge	drang	gedrungen	47
Empfangen, to receive	empfing	empfangen	100
empfinden, to feel	empfand	empfunden	44
empfehlen, to recommend	empfahl	empfohlen	16

1) *These figures* indicate the number of each of the irregular verbs from p. 173 to 208.
2) *The verbs* marked * are *partly* irregular. See p. 132, ¶ 6.

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
entrinnen, to escape	entrann	entronnen	38
erbleichen, to turn pale	erblich	erblichen	63
erküren, to choose	erkor	erkoren	150
erlöſchen, to become extinct	erloſch	erloſchen	135
erſchallen, to resound	erſcholl	erſchollen	136
erſchrecken, to become frightened	erſchrack	erſchrocken	21
erwägen, to consider	erwog	erwogen	26
eſſen, to eat	aß	gegeſſen	2
Fahren, to drive	fuhr	gefahren	156
fallen, to fall	fiel	gefallen	99
fangen, to catch	fieng	gefangen	100
fechten, to fight	focht	gefochten	137
finden, to find	fand	gefunden	44
flechten, to twist	flocht	geflochten	138
fliegen, to fly	flog	geflogen	114
fliehen, to flee	floh	geflohen	115
fließen, to flow	floß	gefloſſen	116
freſſen, to eat = to devour	fraß	gefreſſen	3
frieren, to freeze	fror	gefroren	117
Gähren, to ferment	gohr	gegohren	139
gebären, to bring forth	gebar	geboren	23
geben, to give	gab	gegeben	1
gebieten, to order, to command	gebot	geboten	113
gedeihen, to thrive	gedieh	gediehen	86
gefallen, to please	gefiel	gefallen	99
gehen, to go	gieng	gegangen	108
gelingen, to succeed	gelang	gelungen	48
gelten, to be worth	galt	gegolten	22
geneſen, to recover	genaß	geneſen	8.
genießen, to enjoy	genoß	genoſſen	118
gerathen, to fall into	gerieth	gerathen	104
geſchehen, to happen	geſchah	geſchehen	9
gewinnen, to win, to gain	gewann	gewonnen	37
gießen, to pour	goß	gegoſſen	119
gleichen, to resemble	glich	geglichen	65
gleiten, to glide, slide	glitt	geglitten	66
glimmen, to burn faintly	glomm	geglommen	140
graben, to dig	grub	gegraben	157
greifen, to gripe,	griff	gegriffen	84

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
Halten, to hold	hielt	gehalten	101
hangen, to hang	hieng	gehangen	102
hauen, to hew	hieb	gehauen	107
heben to lift	hob	gehoben	141
heißen, to be called, to bid	hieß	geheißen	96
helfen, to help	half	geholfen	24
* Kennen, to know	kannte	gekannt	—
klimmen, to climb	klomm	geklommen	140
klingen, to tingle, to sound	klang	geklungen	49
kneifen, to pinch	kniff	gekniffen	67
kreiſchen, to scream	kriſch	gekriſchen	88
kommen, to come	kam	gekommen	42
kriechen, to crawl, to creep	kroch	gekrochen	120
Laden, to load	lud	geladen	158
laſſen, to let, to leave	ließ	gelaſſen	103
laufen, to run	lief	gelaufen	106
leiden, to suffer	litt	gelitten	68
leihen, to lend	lieh	geliehen	87
leſen, to read	las	geleſen	5
liegen, to lie	lag	gelegen	12
lügen, to lie	log	gelogen	142
Meiden, to shun, to avoid	mied	gemieden	84
melken, to milk	molk	gemolken	143
meſſen, to measure	maß	gemeſſen	4
mißfallen, to displease	mißfiel	mißfallen	99
Nehmen, to take	nahm	genommen	25
*nennen, to call	nannte	genannt	—
Pfeifen, to whistle	pfiff	gepfiffen	69
pflegen, to entertain	pflog	gepflogen	151
preiſen, to praise, to extol	pries	geprieſen	91
Quellen, to spring forth	quoll	gequollen	152
Rathen, to advise	rieth	gerathen	104
reiben, to rub	rieb	gerieben	81
reißen, to rend, to tear	riß	geriſſen	70
reiten, to ride (on horseback)	ritt	geritten	71
*rennen, to run, to race	rannte	gerannt	—
riechen, to smell	roch	gerochen	121
ringen, to wrestle, to wring	rang	gerungen	50

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
rinnen, to leak, to flow	rann	geronnen	38
rufen, to call	rief	gerufen	110
Saufen, to drink (of animals)	ſoff	geſoffen	153
ſaugen, to suck	ſog	geſogen	144
ſchaffen, to create	ſchuf	geſchaffen	159
ſcheiden, to separate	ſchied	geſchieden	85
ſcheinen, to seem, to shine	ſchien	geſchienen	93
ſchelten, to scold, to chide	ſchalt	geſcholten	26
ſcheeren, to shear	ſchor	geſchoren	145
ſchieben, to shove, to push	ſchob	geſchoben	128
ſchießen, to shoot	ſchoß	geſchoſſen	122
ſchinden, to flay	—	geſchunden	59
ſchlafen, to sleep	ſchlief	geſchlafen	105
ſchlagen, to beat, to strike	ſchlug	geſchlagen	160
ſchleichen, to sneak, to steal into	ſchlich	geſchlichen	73
ſchleifen, to sharpen, to grind	ſchliff	geſchliffen	72
ſchließen, to lock, to close	ſchloß	geſchloſſen	123
ſchlingen, to wind	ſchlang	geſchlungen	51
ſchmeißen, to fling	ſchmiß	geſchmiſſen	75
ſchmelzen, to melt, to smelt	ſchmolz	geſchmolzen	146
ſchnauben, to breathe, to snort	ſchnob	geſchnoben	154
ſchneiden, to cut	ſchnitt	geſchnitten	76
ſchreiben, to write	ſchrieb	geſchrieben	82
ſchreien, to cry, to scream	ſchrie	geſchrieen	88
ſchreiten, to stride, to step	ſchritt	geſchritten	77
ſchweigen, to be silent	ſchwieg	geſchwiegen	94
ſchwellen, to swell	ſchwoll	geſchwollen	147
ſchwimmen, to swim	ſchwamm	geſchwommen	41
ſchwinden, to vanish	ſchwand	geſchwunden	45
ſchwingen, to swing, to brandish	ſchwang	geſchwungen	52
ſchwören, to swear	ſchwor	geſchworen	148
ſehen, to see	ſah	geſehen	6
*ſenden, to send	ſandte	geſandt	—
ſieden, to boil	ſott	geſotten	129
ſingen, to sing	ſang	geſungen	53
ſinken, to sink	ſank	geſunken	55
ſinnen, to meditate	ſann	geſonnen	39
ſitzen, to sit	ſaß	geſeſſen	13
ſpeien, to spit	ſpie	geſpieen	89

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
ſpinnen, to spin	ſpann	geſponnen	40
ſprechen, to speak	ſprach	geſprochen	27
ſprießen, to sprout	ſproß	geſproſſen	130
ſpringen, to spring	ſprang	geſprungen	54
ſtechen, to sting	ſtach	geſtochen	28
ſtecken, to stick	ſtack	geſtocken	29
ſtehen, to stand	ſtand	geſtanden	14
ſtehlen, to steal	ſtahl	geſtohlen	30
ſteigen, to mount	ſtieg	geſtiegen	95
ſterben, to die	ſtarb	geſtorben	31
ſtieben, to fly off	ſtob	geſtoben	131
ſtinken, to stink	ſtank	geſtunken	60
ſtoßen, to push	ſtieß	geſtoßen	109
ſtreichen, to rub	ſtrich	geſtrichen	74
ſtreiten, to quarrel	ſtritt	geſtritten	78
Thun, to do	that	gethan	15
tragen, to carry, to wear	trug	getragen	161
treffen, to hit	traf	getroffen	35
treiben, to drive	trieb	getrieben	83
treten, to tread	trat	getreten	7
triefen, to drop	troſ	—	132
trinken, to drink	trank	getrunken	56
trügen, to deceive	(trog)	(getrogen)	111
Verbergen, to hide, conceal	verbarg	verborgen	17
verbieten, to forbid	verbot	verboten	113
verderben, to spoil, to ruin	verdarb	verdorben	32
verdrießen, to vex	verdroß	verdroſſen	124
vergeſſen, to forget	vergaß	vergeſſen	10
verlieren, to lose	verlor	verloren	125
*vermögen, *Pres.* ich vermag	ich vermochte	vermocht	—
verſchwinden, to disappear	verſchwand	verſchwunden	45
verzeihen, to pardon	verzieh	verziehen	90
Wachſen, to grow	wuchs	gewachſen	162
wägen, to weigh	wog	gewogen	126
waſchen, to wash	wuſch	gewaſchen	163
weben, to weave	wob	gewoben	149
weichen, to yield	wich	gewichen	79
weiſen, to show	wies	gewieſen	92
**wenden, to turn*	wandte	gewandt	—

Infinitive.	*Imperfect.*	*Part. past.*	*Nr.*
werben, to sue	warb	geworben	33
werden (aux. verb), to become	(ward) wurde	geworden	—
werfen, to throw	warf	geworfen	34
wiegen, to weigh	wog	gewogen	126
winden, to wind	wand	gewunden	46
*wiſſen, to know	wußte	gewußt	—
Zeihen, to accuse	zieh	geziehen	90
ziehen, to draw, to pull	zog	gezogen	127
zwingen, to force, to compel	zwang	gezwungen	57

Thirtieth Lesson.

INSEPARABLE VERBS.

(Untrennbare Zeitwörter.)

Most German verbs allow of certain particles or prepositions being placed before them. Unaccented particles or prefixes assimilate themselves with the simple verb so as to form one inseparable word, such as: bezahl'en, to pay; ich bezahl'e, I pay. Verbs of this kind are called *inseparable verbs*. Their particular character is as follows:

1) The prefixes are never detached from the verb.

2) The prefixes are always unaccented.

3) They do not admit of the syllable ge in the Past Participle, as: bezahlt', paid, not gebezahlt.

Their conjugation depends on their being regular or irregular. — There are eleven inseparable prefixes:

be, emp, er, ge, miß, voll,
ent, ver, zer, hinter and wider.*)

*) When the four last prefixes serve to compound a noun or an adjective, they are accented, as: der Miß'muth, ill-humour; miß'günſtig, envious; die Voll'macht, authority; *voll'kommen, perfect;* der Wi'derſpruch, contradiction; die Hin'terliſt, cunning, artifice.

1. Simple inseparables.

Conjugation of a regular inseparable.

Infinitive: **Bedecken, to cover.**

Present.	*Imperfect.*
Ich bedecke, I cover	Ich bedeckte, I covered
du bedeckſt, thou coverest	du bedeckteſt, ꝛc.
er bedeckt, he covers	er bedeckte, ꝛc.
wir bedecken, we cover	wir bedeckten, ꝛc.
Sie bedecken, you cover	Sie bedeckten, ꝛc.
ſie bedecken, they cover	ſie bedeckten, ꝛc.

Future.

Ich werde bedecken, I shall cover; du wirſt bedecken ꝛc.

Perfect.

Ich habe bedeckt, I have covered; du haſt bedeckt ꝛc.

Imperative.	*Part. Past.*
Bedecken Sie, cover.	Bedeckt, covered.

Conjugation of an irregular inseparable.

Infinitive: **Verlaſſen, to leave.**

Present.	*Imperfect.*
Ich verlaſſe, I leave	Ich verließ, I left
du verläſſeſt, thou leavest	du verließeſt, thou leftest
er verläßt, he leaves	er verließ, he left
wir verlaſſen, we leave	wir verließen, we left
Sie verlaſſen, you leave	Sie verließen, you left
ſie verlaſſen, they leave.	ſie verließen, they left.

Future.

Ich werde verlaſſen, I shall leave; du wirſt verlaſſen ꝛc.

Perfect.

Ich habe verlaſſen, I have left; du haſt verlaſſen ꝛc.

Imperative.	*Part. past.*
Verlaſſen Sie, leave, etc.	Verlaſſen, left.

Such are:

Infinitive.	*Present.*	*P. p.*
be: loh'nen, *reg.* to reward	ich beloh'ne	belohnt'.
behalten, *ir.* to keep	ich behalte	behalten.
emp: empfinden, ir. to feel	ich empfinde	empfunden.
empfangen, ir. to receive	ich empfange	empfangen.

Infinitive.	*Pres.*	*P. p.*
er: erhalten, *ir.* to receive	ich erhalte	erhalten.
†erſcheinen, *ir.* to appear	ich erſcheine	erſchienen.
ent: †entgehen, *ir.* to escape	ich entgehe	entgangen.
entfernen, *reg.* to remove	ich entferne	entfernt.
ver: vergeſſen, *ir.* to forget	ich vergeſſe	vergeſſen.
verlieren, *ir.* to lose	ich verliere	verloren.
zer: zerſtören, *reg.* to destroy	ich zerſtöre	zerſtört.
zerreißen, *ir.* to tear	ich zerreiße	zerriſſen.
ge: gehorchen (*Dat.*) *reg.* to obey	ich gehorche	gehorcht.
gefallen (*Dat.*) *ir.* to please	ich gefalle	gefallen.
miß: mißfal'len, *ir.* to displease	ich mißfalle	mißfallen.
mißbrau'chen, *reg.* to abuse	ich mißbrauche	mißbraucht.
voll: vollbringen, to accomplish	ich vollbringe	vollbracht.
vollziehen, *ir.* to execute	ich vollziehe	vollzogen.
hinter: hinterlaſſen, to leave behind	ich hinterlaſſe	hinterlaſſen.
hintergeh'en, *ir.* to deceive	ich hintergehe	hintergangen.
wider: widerſteh'en, *ir.* to resist	ich widerſtehe	widerſtanden.
widerſprechen, to contradict	ich widerſpreche	widerſprochen.

Note. For the prefixes durch, über, unter and um which are sometimes inseparable, see p. 226—228.

2. Compound inseparables.

Some of the above particles are prefixed to verbs compounded with separable prepositions. The accent is then on the second syllable, and such verbs are treated as inseparables:*)

Infinitive.	*Pres.*	*P. p.*
bean': bean'tragen, *ir.* to propose	ich beantrage	beantragt.
beant': beant'worten, *reg.* to answer	ich beantworte	beantwortet.
benach': benach'richtigen, *reg.* to inform	ich benachrichtige	benachrichtigt.
beun': beun'ruhigen, *reg.* to disturb	ich beunruhige	beunruhigt.
beur': beur'theilen, to criticise, judge	ich beurtheile	beurtheilt.
miß'ver: miß'verſtehen,**) *ir.* to misunderstand	ich mißverſtehe	mißverſtanden
verab': verab'ſcheuen, *reg.* to detest	ich verabſcheue	verabſcheut.
vernach': vernach'läßigen, *reg.* to neglect	ich vernach'läßige	vernachläßigt.

*) There is one exception: bevorſtehen, which is separable; ich ſtehe bevor, because bevor is a word used by itself and therefore compound *separable* particle. See p. 220, 2.

**) Here miß is followed by a second unaccented prefix, it takes therefore the accent: *miß'verſtehen, miß'verſtanden.*

Infinitive.	*Pres.*	*P. p.*
verun: verun'reinigen, *reg.* to soil	ich verunreinige	verunreinigt.
verur: verur'ſachen, *reg.* to cause	ich verurſache	verurſacht.
verur'theilen, *reg.* to condemn	ich verurtheile	verurtheilt.

3. Other inseparables.

The following verbs compounded with an adjective or substantive are also inseparable, but having the first syllable accented, they take the prefix ge in the Participle past.

Infinitive.	*Pres.*	*P. p.*
Früh'ſtücken, *reg.* to breakfast	ich frühſtücke	gefrüh'ſtückt.
ant'worten, *reg.* to answer	ich antworte	geant'wortet.
ur'theilen, *reg.* to judge, criticise	ich urtheile	geur'theilt.
Further:		
Lieb'koſen, to caress	ich liebkoſe	gelieb'koſt.
rath'ſchlagen, to deliberate	ich rathſchlage	gerathſchlagt.
arg'wöhnen, to suspect	ich argwöhne	geargwöhnt.
recht'fertigen, to justify	ich rechtfertige	gerechtfertigt.
muth'maßen, to presume, guess	ich muthmaße	gemuthmaßt.
wett'eifern, to emulate	ich wetteifere	gewetteifert.
hand'haben, to handle, maintain	ich handhabe	gehandhabt.
wet'terleuchten, to lighten	es wetterleuchtet	gewetterleuchtet.
weiſ'ſagen, to prophesy	ich weiſſage	geweiſſagt.

Note. The two verbs willfahren, *to comply with*, and frohlocken, *to exult, to shout*, also follow this rule, but sometimes omit the prefix ge in the Participle, which may be willfahrt' or gewillfahrt; frohlockt or gefrohlockt.

Words.

Das Glück, fortune	das Vertrauen, confidence
das Laſter, vice	erobern, *reg.* to conquer
die Bevölkerung, the population	behalten, to keep
der Aufſeher, the overseer	verſprechen, to promise
das Land, the land	entſagen, *reg.* to abdicate, resign
der Bauer, the peasant	begünſtigen, *reg.* to favour
bebauen, to cultivate	berauben, *reg.* to rob, to deprive
der Räuber, the robber	bewohnen, to inhabit
das Gepäck, the luggage	befolgen, *reg.* to follow
der Gedanke, the thought	beſſern, *reg.* to amend
das Betragen, the behaviour	beſchmutzen, *reg.* to soil
errathen, *ir.* to guess	zerſtreuen, *reg.* to disperse
die Ernte, the crop	günſtig, favorable, *adv.* —ly
die Kette, the chain	ganz, gänzlich, entirely
die Scheibe, the pane of glass	nachher, adv. afterwards.

Reading Exercise 75.

Der Schnee bedeckt im Winter die Erde. Die fleißigen Schüler werden belohnt. Diese Bücher gefallen mir nicht. Die Feinde eroberten die Stadt. Ich erkannte sie nicht sogleich, weil es dunkel war. Behalten Sie, was Sie haben. Haben Sie mich verstanden? Ja; ich verspreche Ihnen, Ihren Rath zu befolgen. Widersprechen Sie mir, so lange als Sie wollen, am Ende werden Sie doch sagen, daß ich Recht gehabt habe. Dieses Schloß wird von der Gräfin F. bewohnt. Der Gärtner hat vergessen, meine jungen Pflanzen zu begießen. Der König hat zu Gunsten (in favour of) seines Sohnes dem Throne entsagt. Der Sohn des Lord K. hat seine Studien gänzlich vernachläßigt. Herr Walker hat mein Buch sehr günstig beurtheilt. Die guten Menschen verabscheuen das Laster. Die Nachricht von dem Siege der Feinde hat unter der Bevölkerung einen großen Schrecken (panic) verursacht. Der Aufseher hatte sein Geschäft (business) ganz vernachläßigt. Der junge Mann rechtfertigte das Vertrauen, das wir in ihn seßten.

Aufgabe 76

Water covered the land. You lose your friends. I had not received your letter. Good children obey their (*Dat.*) parents. This young man *was* much (sehr) favoured by (the) fortune. The peasants cultivate their land. The road is planted (bepflanzt) with walnut-(Nuß-)trees. A robber has deprived me (*Acc.*) of my luggage (*Gen.*). You have guessed (104) my thoughts. The boy promised me (*Dat.*) to amend his behaviour. We have lost all our money. The child has soiled its dress. I will keep this book. *Have* (sind) the orders (Befehle) of the king *been* executed? I *was* deceived (111) by my neighbour; he deceives everybody. Carthage (Karthago) *was* destroyed by the Romans. I have received several letters from America. Do not contradict your master (*Dat.*). The potato-crop has failed (ist mißrathen). Have you breakfasted? I breakfast every morning at nine o'clock. The dog broke (tore) his chain and ran off (fort). Your boots are torn, shall I take (tragen) them to (zu) the shoemaker? A bird flew against the window and broke a pane of glass. Afterwards 2nobody 1knew who 3had 2broken 1it. I *have* not *been* informed of (von) the death of Mr. Graham. The robber *was* condemned to *be* hanged.

Conversation.

Was thaten die Feinde? Sie eroberten die Stadt.

Was verursachte die Nachricht von dem Siege der Feinde?	Sie verursachte großen Schrecken.
Wer bewohnt jenes Schloß?	Der österreichische Graf F.
Ist er reich?	Man sagt, daß er sehr reich ist.
Warum hat der Gärtner die Blumen nicht begossen?	Er wird sie diesen Abend begießen.
Was versprach der Knabe?	Er versprach, sich zu bessern.
Wer von Ihnen hat mir widersprochen?	Niemand von uns hat Ihnen widersprochen.
Hat dieser Mann sein Geschäft besorgt (attended to)?	Nein, er hat es gänzlich vernachläßigt.
Haben Sie einen Brief von Ihrem Freunde erhalten?	Ich erhalte oft Briefe von ihm.
Was thun die Bauern?	Sie bebauen die Felder.
Haben Sie viele Freunde?	Der Tod hat mich aller meiner Freunde beraubt.
Können Sie meine Gedanken errathen?	Ich habe sie oft errathen, aber nicht immer.
Haben die Feinde die Stadt zerstört?	Nein, sie haben sie nicht zerstört.
Hat der König dem Throne entsagt?	Ja, zu Gunsten seines Sohnes.
Wissen Sie, wer dieses Glas zerbrochen hat?	Nein, mein Herr, ich weiß es nicht; ich habe es nicht zerbrochen.

Thirty first Lesson.

SEPARABLE VERBS.

(Trennbare Zeitwörter.)

Separable verbs are such as consist of a verb and of a prefix which may be used by itself. The prefixes employed with the separable verbs are mostly prepositions or adverbs, as: aus=gehen, to go out; weg=gehen, to go away. When conjugated, in the *Present* and *Imperfect* of the Indicative, and in the *Imperative*, these prepositions are detached from the verb, and placed at the end of the clause, as: *Pres.* ich gehe diesen Abend aus; *Imperf.* ich ging gestern nicht aus; *Imper.* gehen Sie mit mir aus.

These verbs are inseparable in the *Infinitive*, in those tenses formed with the Infinitive (1st *Future* and 1st *Conditional*), and in both *Participles*. Ex.: anfangen, to begin; *Fut.* ich werde anfangen; *Part. pres.* anfangend. In the *Past participle* the prefix ge is placed between the particle and the verb, as: an=ge=fangen, ausgegangen. The same rule applies to the word „zu", when this is required in the Infinitive, as: an=zu=fangen, auszugehen ꝛc. The accent of the *separable* verbs is double, one on the separable particle, the other on the verb, as: an'fang'en, aus'geh'en ꝛc.

Conjugation of a separable verb.

Abſchreiben, to copy.

Present.	*Imperfect.*
Ich ſchreibe — ab, I copy	Ich ſchrieb — ab, I copied
du ſchreibſt — ab, ꝛc.	du ſchriebſt — ab, ꝛc.
er ſchreibt — ab, ꝛc.	er ſchrieb — ab, ꝛc.
wir ſchreiben — ab, we copy	wir ſchrieben — ab, we copied
ihr ſchreibt — ab, ꝛc.	ihr ſchriebet — ab, ꝛc.
ſie ſchreiben — ab, ꝛc.	ſie ſchrieben — ab, ꝛc.

1st *Fut.* Ich werde abſchreiben, I shall copy, etc.
Perfect. Ich habe abgeſchrieben, I have copied, etc.
Plusperfect. Ich hatte abgeſchrieben, I had copied, etc.
2nd *Fut.* Ich werde abgeſchrieben haben, I shall have copied.
1st *Cond.* Ich würde abſchreiben, I should copy, etc.
2nd *Cond.* Ich würde abgeſchrieben haben, I should have copied.

Imperative.

Schreibe — ab, / ſchreiben Sie — ab, } copy. ſchreiben wir — ab, / wir wollen abſchreiben, } let us copy.

Infinitive.

Abſchreiben and abzuſchreiben, to copy.

Participles.

Pres. Abſchreibend, copying. *Past.* Abgeſchrieben, copied.

1. Simple separable particles.

1) ab: abſchreiben, to copy; abnehmen, to take off; abſchlagen, to refuse; fabreiſen, *reg.* to set out; fabweichen, to deviate.
2) an: fankommen, to arrive; annehmen, to accept; anziehen, to put on; ankleiden, *reg.* to dress; anhalten, to stop.
3) auf: faufſtehen, to get up; aufhören, *reg.* to cease; aufhalten, to detain; aufmachen, to open.
4) aus: fausgehen, to go out; ausgeben, to spend (money); auslaſſen, to leave out; ausſprechen, to pronounce.
5) bei: beiſtehen (*Dat.*), to assist; beitragen, to contribute.
6) dar: darſtellen, *reg.* to represent; darbringen, to offer; darthun, to show, to state.
7) durch (see p. 226).
8) ein: einführen, *reg.* (with the prep. bei), to introduce; einladen, to invite.
9) fort: forttragen, to carry off; fortdauern, *reg.* to last; fortfahren, to go on, to proceed; fortſetzen, *reg.* to continue.
10) her: herbringen, to bring here.
11) heim: heimkehren, *reg.* to return home.
12) hin: hinſtellen, *reg.* to put down; hingehen, to go there.
13) los: loslaſſen, to let loose; losreißen, to tear off.
14) mit: mittheilen, *reg.* to communicate, to impart, to tell; mitwirken, *reg.* to co-operate; mitnehmen, to take (with you).
15) nach: nachlaſſen, to remit, to abate; nachfolgen, *reg.* to follow.
16) um, über and unter, (see p. 227.)
17) nieder: niederlegen, *reg.* to lay down.
18) vor: vorſtellen, *reg.* to introduce, to present; vorleſen, to read to somebody; vorkommen, to occur, to appear.
19) weg: wegnehmen, to take away; wegbleiben, to stay away.
20) wieder: wiederleſen, (or wieder leſen), to read again (see p. 228, Note 1).
21) zu: zulaſſen, to admit; zumachen, to shut; zuſchließen, to close, to lock; zubringen, to spend (time).

Words.

Das Anerbieten, the offer	der Abend, the evening
die Noth, the distress	abbrennen, to burn down
die Zeichnung, the drawing	aufgehen (*of the sun*), to rise.

Reading Exercise 77.

Ich ſchreibe dieſen Brief ab. Wer ſchrieb dieſen Brief ab? Karl hat ihn abgeſchrieben. Wann fingen Sie an, ihn abzuſchreiben? Ich habe ſchon geſtern Abend angefangen und fahre dieſen Morgen fort. Wir ſind um halb ſechs Uhr angekommen. Das Mädchen ſchloß die Thüre zu. Ich nehme mit Vergnügen Ihr gütiges (kind) Anerbieten an. Stehet auf, Kinder, es iſt Zeit. Die Kinder ſind (have) dem Eſel nachgelaufen. Das ganze Dorf iſt abgebrannt. Ich ging nicht aus, weil ich krank war. Haben Sie Ihren Freund zurückbegleitet? Fürchten Sie Nichts, ich ſtehe Ihnen bei!

Aufgabe 78.

I copy all my letters. Are you going out? Yes, I am going out. My brother set out (1) for (nach) London this morning. The concert begins at 7 o'clock. Assist (5) your neighbour in his distress. Pray, present (18) me to your friend. In summer 2 the 3 sun 1 rises at three o'clock in the morning (des M.). The sun has (iſt) risen beautifully. Leave out this page (Seite) when you copy (Obs. 1) the letter. It is already copied. Take your drawing away. Our friends went away from here at six o'clock. Do you not take me with (you)? I accept your offer with great pleasure. The young man has spent his time very badly. The doctor imparted this news to me. Do not detain him [any] longer. Put on (2) your shoes. How have you spent your evening yesterday? I was gone out. I was not yet dressed.

---

2. Compound separable particles.

Aufrecht: aufrechtſtehen, to stand upright. *Pr.* ich ſtehe aufrecht.
bevor': bevorſtehen, to impend. *Pres.* ich ſtehe bevor.
dabei': dabeiſtehen, to stand close by *or* near.
daher': daherkommen, to come along.
dahin': dahineilen, to hasten away.
darnie'der: darniederliegen, to lie down.
daran': daranbinden, to tie on.
darauf': darauflegen, to lay on.
davon': davonlaufen, to run off.
davor': davorſtellen, to put before.
dazu': dazuthun, to add.
dazwi'ſchen: dazwiſchenlegen, to put between.
einher': einhergehen, to walk along.
empor': emporhalten, to hold up; emporheben, to lift up.

entgegen: entgegengehen, to go to meet.
entzwei': entzweiſchlagen, to strike asunder.
herab': herabſteigen, } to get down.
hinab': hinabſteigen, } to descend.
heran': herankommen, to approach.
herauf': heraufſteigen, } to ascend.
hinauf': hinaufſteigen, } to mount.
heraus': } hinaustragen, heraustragen, to carry out.
hinaus': } herausrufen, to call out.
herein', hereinkommen, to come in.
hinein': hineingehen, to go in.
herüber: } herüberkommen, to come over.
hinüber: } herüberwerfen, hinüberwerfen, to throw over.
herunter: herunterfließen, } to flow down
hinunter: hinunterfließen, }
herbei': herbeirufen, } to call (towards you).
herzu': herzurufen, }
herum': herumtragen, to carry about.
hervor': hervorbringen, to produce.
hintan': hintanſetzen, to undervalue, to neglect.
hinweg': hinwegnehmen, to take away.
hinzu': hinzueilen, to hasten to.
überein': übereinkommen, to agree.
umher': umherſchweifen, to ramble about.
voran': vorangehen, to precede.
voraus': } voraus- or vorherſagen, to foretell.
vorher': } vorherwiſſen, to foreknow; vorherſehen, to foresee.
vorbei': } vorbei- or vorübergehen, to pass by; vorbeifahren,
vorüber: } to drive by; vorüberziehen, to pass *or* march by.
zurück': zurückkehren, *reg.* to return; zurückbegleiten, *reg.* to accompany back, to see home; zurückſchicken, *reg.* to send back, to return.
zuſammen: zuſammenkommen mit, to meet with; zuſammenbringen, to collect; zuſammenſetzen, *reg.* to compose.

Note 1. Most of these compound particles serve to attach to the verbs the idea of *locality*, whereas the simple ones give the verbs a more *general* meaning. For instance:

Ankommen means *to arrive;* but herankommen, *to draw near you;* auflegen, *to impose, to inflict;* but darauf-, herauf- or hinauflegen, *means to lay on* (upon *or* in a certain place).

ausgehen, *to go out* (for a walk); heraus- or hinausgehen, *to go out* (of a room, a house, etc.).
ausrufen means *to exclaim, to proclaim;* but herausrufen, *to call out* (of a certain place).
unterlaſſen, *to omit;* but herunterlaſſen, *to let down.*
vorziehen, *to prefer;* but hervorziehen, *to draw forth*, etc.

Note. 2. Some of these particles, simple or compound, may also be prefixed to inseparable verbs, as: anvertrauen, to intrust; anbefehlen, to recommend; vorausbezahlen, to pay in advance. In this case the separable particles are transposed in the above mentioned tenses, and the inseparable verbs are treated as simple ones. Ex.:

Ich vertraue . . . an. *Part.* anvertraut.
Ich befehle . . . an; ich werde anbefehlen; ich habe anbefohlen.
Ich bezahle . . . voraus. *Part.* vorausbezahlt.

Note 3. The following verbs which were formerly written as two separate words, must be treated as separables:

Infinitive.	*Present.*	*P. p.*
Fehlſchlagen,*) to miscarry	ich ſchlage . . . fehl	fehlgeſchlagen.
freiſprechen, to acquit	ich ſpreche . . . frei	freigeſprochen.
†gleichkommen, to equal	ich komme . . . gleich	gleichgekommen.
liebhaben, to love	ich habe . . . lieb	liebgehabt.
ſtillſchweigen, to be silent	ich ſchweige . . . ſtill	ſtillgeſchwiegen.
ſtattfinden, to take place	ich finde . . . ſtatt	ſtattgefunden.

Observations.

1) The separation of the preposition from the verb can only take place in *principal* sentences, as: Ich ſchreibe einen Brief ab ꝛc. In *accessory* sentences, beginning with a *relative pronoun* or a *subordinative conjunction***) requiring the verb at the end, the prefix remains. Ex.:

Der Brief, welchen ich jetzt abſchreibe.
The letter which I am copying now.

Ich wünſche, daß Sie heute nicht ausgehen.
I wish you would not go out to-day.

Als ich in Paris ankam, ꝛc.
When I arrived in Paris, etc.

Wenn Sie zu viel Geld ausgeben.
If you spend too much money.

---

*) When spelt separately, the three first verbs have a different meaning, viz.: fehl ſchlagen means *to miss one's blow;* frei ſprechen, *to speak frankly;* gleich kommen, *to come directly.*

**) Such are: wenn, if; weil, because; als, when; da, as; daß, that, etc. See the 30th lesson.

2) Particles compounded with her (herab, herein, herunter ꝛc.) denote motion *towards* the person who is speaking; while those compounded with hin (hinab, hinein, hinunter ꝛc.) denote motion or direction *away* from the speaker. Ex.:

Kommen Sie herein, come in.
(*Come towards me who am in the room.*)
Gehen Sie hinein, walk in.
(*The speaker is outside.*)
Gehen Sie hinauf, go up stairs.
(*The speaker is below; motion away from him.*)
Kommen Sie herauf, come up.
(*The speaker is up stairs — motion towards him.*)

Words.

Die Kugel, the ball	anſtreichen, to paint
der Hügel, the hill	friſch, freshly, newly
der Thurm, the tower	abtragen, to carry off
der Arzt, the physician, doctor	wieder herſtellen, *reg.* to restore
die Veränderung, the change	hinabrollen, *reg.* to roll down
der Plan, the plan	erkennen, to recognise
der Buchhändler, the bookseller	vortreff'lich, excellent
die Grammatik, the grammar	un'zufrieden, discontented
der Biſchof, the bishop	vermuthlich, probably

Reading Exercise 79a.

Leſen Sie mir dieſes ſchöne Gedicht vor. Geben Sie Acht (care), die Thüre iſt friſch angeſtrichen. Sind die Speiſen (dishes) ſchon abgetragen? Der Bediente trägt ſie eben (just now) ab. Sind die Kinder angekleidet? Das Kindsmädchen (nurse) kleidet ſie eben an. Weiche nie von der Wahrheit ab. Der Sturm hat nachgelaſſen (aufgehört). Das Schiff war geſunken; zwanzig Perſonen ſind (have) umgekommen. Der Dieb iſt davon gelaufen. Der Kaufmann reiste im ganzen (whole) Lande umher (herum). Das habe ich Ihnen vorausgeſagt. Der Arzt iſt eben vorbeigegangen.

Aufgabe 79b.

The ball rolled down the hill. The luggage was carried out. We have (ſind) ascended (on, auf) the tower. Much rain produces weeds (Unkraut). The hunter rambles about in the forest. Captain R. has (iſt) just ridden by. I had no time to carry the child about. The messenger brought the letter back. *Great changes* have taken place (Note 3) in the administration

(Staatsverwaltung). Mr. Murray is an excellent physician; he has entirely restored my health. I agreed with the bookseller for (wegen) a new grammar. We met with some friends at Paris. The plan which we had made has completely failed. I have just (eben) sent back the books you had lent me. If you refuse (1) him such a trifle (Kleinigkeit), 2 he 1 will be very discontented. If I introduce (18) you to the count (*Dat.*), 2 you 1 will probably *be* invited to (zum) dinner. When*) Mr. Grove *was* introduced to the Bishop, 2 he 1 recognised an old friend in him.

Conversation.

Haben Sie Ihre Ueberſetzung ſchon abgeſchrieben?
Ich ſchreibe ſie eben ab. Ich werde auch die von geſtern abſchreiben.

Um wieviel Uhr gehen Sie dieſen Abend aus?
Heute gehe ich nicht aus.

Sind Sie geſtern auch nicht (not — either) ausgegangen?
Nein, ich hatte keine Zeit, auszugehen.

Wann reiſen Sie ab?
Ich gedenke (intend) morgen früh abzureiſen.

Wer hat das Kind ausgekleidet?
Die Mutter hat es ausgekleidet.

Soll ich mich ankleiden?
Ja, kleiden Sie ſich an.

Wer hat meine Stickerei (embroidery) weggenommen?
Niemand nimmt hier Etwas weg.

Wann geht die Sonne auf?
Im Sommer geht ſie um 3 Uhr des Morgens auf.

Wird der Offizier heute hier vorbei'reiten?
Vermuthlich, denn (for) er reitet jeden Tag hier vorbei'.

Iſt der Bediente ſchon zurückgekommen?
Nein, er bleibt immer ſo lange aus.

Wer hat Ihnen dieſe Nachricht mitgetheilt?
Mein Neffe Ludwig theilte ſie mir mit.

Wann fängt das Theater an?
Es fängt im Winter um ſechs Uhr, im Sommer um ſieben Uhr an.

Hat der Schneider meinen Rock mitgenommen?
Er hat ihn mitgenommen; aber noch nicht zurückgebracht.

Wie kommt dieſer Hund hierher?
Er iſt mir nachgelaufen.

Wer geht dem Oheim entgegen?
Karl und ich gehen ihm entgegen.

Hat das Concert' geſtern ſtattgefunden (taken place)?
Nein, es findet erſt heute ſtatt.

*) See the *foot-note* *) p. 180.

Iſt der Gefangene verurtheilt worden?	Im Gegentheil (contrary), er iſt freigeſprochen worden (Note 3).
Konnte man dieſes vorher'ſehen?	Gewiß, es war leicht vorherzuſehen.
Wollen Sie ein wenig herauf-kommen?	Ich habe jetzt keine Zeit, hinauf-zugehen.
Können Sie morgen herüber-kommen?	Ja, ich werde einen Augenblick hinüberkommen.
Iſt es erlaubt, hineinzu gehen?	Ja, mein Herr, treten Sie nur herein.
Bringt man meinen Koffer (portmanteau) herauf?	Er iſt ſchon oben (up stairs). Ich habe ihn ſelbſt hinaufgetragen.

3. Separable and inseparable Verbs.

In consequence of a different meaning, some verbs compounded with durch, über, unter and um, must be treated as separable, others as inseparable verbs.*)

A. Durch, über, unter *and* um *are separable.*

When such verbs have a double accent, one on the prefix, the other on the verb, they are *separable*, and treated like all separable verbs. Ex.:

Durch'rei'ſen, to travel through, like ab'rei'ſen.
Pres. ich reiſe durch. *Perf.* ich bin durch'gereiſt.

When *separable*, the prepositions durch, über, unter, um, are taken in their full and natural sense; so that their meaning prevails over that of the verb. Most of them, being neuter, take the auxiliary ſein, *to be.* Ex.:

Ich bin über'geſetzt', I *have* crossed.
Das Boot iſt un'tergegan'gen, the boat *has* sunk *or* gone down.

Such separable verbs are:

a) Compounded with **durch.**

Durch'ſetz'en, to obtain	durch'ſtreich'en, to strike out, cross
durch'ſchneid'en, to cut through	†durch'fah'ren, to pass through.
durch'zieh'en, to draw through	

*) *In English a few examples of such verbs are found, as: I look over and I overlook; I upset and I set up, etc.*

b) Compounded with **über.**

†Ue'berlaufen, to run over	ü'berfahren, } to ferry over
†ü'bergehen, to pass over	†ü'berſetzen, } to cross
ü'bergießen, to pour upon	ü'berwerfen, to throw over.

Note. These six verbs are the only *separables* with über.

c) Compounded with **unter.**

†Un'tergehen, to go down, to set	†un'terſtehen, to go under shelter.
un'terbringen, to shelter	

d) Compounded with **um.**

†Um'kehren, to return	†um'ſinken, to sink down
†umfallen, to fall	um'drehen, to turn
um'werfen, to upset	†um'gehen, to have intercourse
um'kleiden, to dress anew	†um'kommen, to perish
um'bringen, to kill	um'ſtoßen, to overthrow.

Examples.

Dieſer Mann ſetzt Alles durch, (attains everything).
Wir haben unſer Vorhaben durch'geſetzt.
We have succeeded in our design.
Die Milch iſt übergelaufen, the milk has run over.
Das Boot geht unter, the boat is sinking.
Herculanum und Pompeji ſind untergegangen.
Herculaneum and Pompeii have perished (sunk).
Nach einer Stunde kehrte ich um.
After an hour I returned.
Der Knabe hat den Stuhl umgeworfen.

B. Durch, über, unter *and* **um** *are inseparable.*

When these prefixes, durch, über, unter and um, are taken in a figurative sense, and when therefore they do not lessen the actual meaning of the verb itself, they are used as *inseparables*. The difference, for instance, between durch'reiſen (*sep.*) and durchreiſen (*insep.*) is this: The first, being doubly accented, means *to travel right through, to pass through*, with the purpose of reaching another destination; whereas durchreiſen, whose prefix durch is unaccented, means to travel *over* a country, not straight *through*, so as to leave to the verb reiſen its full meaning, viz.: *travelling.*

These *inseparables* have, of course, no ge in the ***Part. past;*** and most of them, being *active*, take haben.

Such inseparable verbs are:

a) Inseparables compounded with **durch.**

Durchrei'ſen, to travel over
durchbre'chen, to break through
durchdring'en, to penetrate
durchboh'ren, to pierce
durchblät'tern, to peruse
durchſuchen, to search
durchſte'chen, to dig through, to pierce through, etc.

b) Inseparables compounded with **über.**

Ueberſetz'en, to translate
übergeh'en, to miss, omit
überhäu'fen, to heap, overload
übertreffen, to excel
überbringen, to deliver
übernehmen, to undertake
überzeugen, to convince, etc.

c) Inseparables compounded with **unter.**

Unterſu'chen, to examine
unterneh'men, to undertake
unterſchrei'ben, to sign, subscribe
unterjoch'en, to subdue
unterdrü'cken, to oppress
unterhal'ten, to entertain
unterrich'ten, to instruct, etc.

d) Inseparables compounded with **um.**

Umar'men, to embrace
umring'en, } to surround
umge'ben, }
umſchif'fen, to circumnavigate
umwöl'ken, to cloud (over).

Examples.

Ich durchreiſe ganz Deutſchland, I am travelling all over
Ich habe ganz Deutſchland durchreiſ't. [Germany.

Ich überſetze Schiller's Wilhelm Tell.
I translate Schiller's William Tell.

Ich habe ſchon die Hälfte (the half) überſetzt.
Unterſuchen Sie doch jene Kiſte, pray, examine that box.

Umarme mich, mein Sohn, embrace me, my son.
Der Sohn hat den Vater umarmt.

Note 1. There is also *one* inseparable verb compounded with wieder, viz. wiederholen, to repeat, as:

Haben Sie Ihre Aufgabe wiederholt, have you repeated your lesson?
Ich wiederhole ſie jeden Tag, I repeat it every day.

All other verbs compounded with wieder, are separable, and are mostly written as two words. Ex.:

Mein Bruder iſt wiedergekommen or better wieder gekommen.

But when the prefix is spelt wider it is inseparable. See p. 215.

Note 2. Only a few verbs admit of both the separable and inseparable form, such as: ü'berſetzen and überſetz'en; ü'bergeh'en and übergeh'en ꝛc.

Words.

Die Sehne, the sinew	die Schärfe, keenness
der Polizeidiener, the constable	die Geduld, patience
der Verſtand, understanding	der Satz, the sentence
die Schrift, the writing	der Kutſcher, the coachman
das Gefühl, sentiment, feeling	der Sturm, the storm.

Reading Exercise 80.

Man hat dem Pferde die Sehnen durchgeſchnitten. Es regnet ſtark, laſſen Sie uns unterſtehen. Geſtern ſind wir auch untergeſtanden, als es anfing, heftig zu regnen. Mit Geduld ſetzt man Alles durch. Nach einer Stunde ſind wir umgekehrt. Geſtern ſoll (is said) Jemand im Walde umgebracht worden ſein. Iſt dies der Schiffer, welcher uns übergeſetzt hat? Kennen Sie den Schriftſteller (author)), welcher Lamartine's Schriften in's Deutſche überſetzt hat? Der Kaiſer von Oeſterreich hat die ganze Provinz durchreist. Die Römer haben viele Völker unterjocht. Der Polizeidiener hat das ganze Haus durchſucht. Mein Sohn hat die Leitung des Geſchäftes übernommen. Ihre Worte haben mich von der Wahrheit der Sache überzeugt. In dieſer Schule werden die Knaben bis (till) zum 14. Jahre unterrichtet. Wie konnten Sie (es) unternehmen, dies zu thun? Schiller übertrifft alle deutſchen Dichter (poets) an Tiefe des Gefühls; aber er wird von Göthe an Schärfe des Verſtandes übertroffen. Plötzlich ſahen wir uns von Feinden umringt. Ich bitte Sie, bald wiederzukommen.

Aufgabe 81.

When (als) we came to the river, we crossed in a little boat. Can you tell me, who has translated Milton's Paradise Lost (verlorenes Paradies)? I have no mind to translate this book. You should throw on (over) your cloak. A whole regiment of infantry (*Infanterieregiment*) went over to (zu) the enemy. Why

have you missed this sentence? I missed it, because it seemed to me too difficult. Three vessels went down (perished) in the last storm. The coachman has upset the carriage. Have (ſind) you *had much intercourse* with Mr. A.? I wish I were so happy [as] to have much intercourse with him. What business have you undertaken? Have you repeated your lesson? You must change your dress (ſich um kleiden), or (ſonſt) you cannot go with us. This box must *be* examined. Our house is surrounded with a garden. Mr. F. has killed himself. Have you a mind to sign this paper? I have already signed it.

Reading-lesson.

Der Sirocco. Sirocco.

Eine der größten Plagen[1] für ganz Italien, beſonders[2] für Neapel und Sicilien, iſt der Sirocco-Wind. Er heißt auch Südoſtwind, in Afrika Samum, in der Schweiz Föhn. In Neapel und in andern Theilen Italiens weht[3] er nicht ſo heftig wie in Sicilien, welches näher bei Afrika liegt, hält[4] aber mehrere Wochen an[4] und läßt Muthloſigkeit[5] und Niedergeſchlagenheit[6] zurück. In Neapel weht er im Juli ſo heiß, daß die Menſchen ganz erſchlafft[7] und entnervt[8] werden. Alle Thätigkeit[9] in dem Menſchen erſtirbt[10], und die gefährlichſten[11] Folgen[12] würden daraus entſtehen (arise), wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte, und nicht von einem Nordwinde begleitet[13] wäre, welcher die Menſchen wieder ſtärkt.

Sobald der Sirocco zu wehen anfängt, zieht[14] ſich Jedermann in die Häuſer zurück, macht Thüren und Fenſter zu, oder behängt[15], in Ermangelung[16] von Fenſterſcheiben (panes), die Fenſter und andere Oeffnungen mit naſſen Tüchern und Matten[17]. In den Straßen ſieht man keinen Menſchen. Auch auf den Feldern richtet[18] der Sirocco oft großen Schaden[18] an; er verſengt[19] die Gräſer und Pflanzen ſo, daß man ſie zu Pulver zerreiben[20] kann,

1) plague. 2) especially. 3) to blow. 4) anhalten, to last. 5) despondency. 6) dejection. 7) relaxed. 8) enervated. 9) energy. 10) erſterben, to die away. 11) dangerous. 12) consequence. 13) followed. 14) ſich zurückziehen, to retire. 15) to hang with. *16) in the absence.* 17) mats. 18) to do much damage. 19) to scorch. 20) to rub to *powder.*

als wenn ſie aus einem heißen Ofen kämen. Glücklicherweiſe[21] weht er nicht ganz nahe am Boden[22]. Die Leute, welche in den Straßen und auf dem Felde ſind, werfen[23] ſich deßwegen auf den Boden nieder[23], und ſo thut er ihnen keinen Schaden (harm).

21) fortunately. 22) ground. 23) to prostrate one's self.

Thirty second Lesson.

Neuter and intransitive Verbs.

(Neutrale Zeitwörter.)

Neuter verbs are those which ascribe to the subject a *state* or *condition*, which is neither *active* nor *passive;* and *intransitive verbs* are those which express an action that does not pass over to an object. Of the first kind are: ich ſtehe, I stand; ich ſitze, I sit; ich liege, I lie, etc. Of the second description are: ich gehe, I walk; ich komme, I come; ich fahre, I drive *or* ride in a carriage. The mode of conjugation does not differ from that of the active verb, except in the compound tenses where they are mostly*) conjugated with the auxiliary ſein, to be. We subjoin here an example of a regular and an irregular neuter verb.

---

*) The following verbs, though *intransitive* or *neuter*, are exceptionally conjugated with haben:

Athmen, to breathe	—	lachen, to laugh
bellen, to bark		ſchweigen, to be silent
blühen, to bloom		rauchen, to smoke
bluten, to bleed		ſchlafen, to sleep
dauern, to last		ſchreien, to cry out
fechten, to fight		tanzen, to dance
glänzen, to shine		weinen, to weep
horchen, to listen		zögern, to hesitate
kämpfen, to fight		wohnen, to reside, to dwell.

Perf.: Ich habe geathmet, ich habe geblutet, ich habe gelacht ꝛc.

Some have a double construction haben and ſein, as: abtreten, *act.* to yield up, †abtreten, *neut.* to go away; beſtehen, *act.* to stand the test; †beſtehen, *neut.* to consist; fortfahren, *to continue:* †*fortfahren*, to go away in a carriage.

1. Reiſen, to travel.

	Indicative.	Subjunctive.
Present.	Ich reiſe, I travel.	Ich reiſe.
Imperf.	Ich reiste, I travelled.	Ich reiste.
Future.	Ich werde reiſen.	Ich werde reiſen.
Cond.	Ich würde reiſen.	— —
Perfect.	Ich bin gereist, I have	Ich ſei gereist
	du biſt gereist [travelled	du ſeiſt gereist
	er iſt gereist	er ſei gereist
	wir ſind gereist	wir ſeien gereist
	ihr ſeid gereist	ihr ſeiet gereist
	Sie ſind gereist	Sie ſeien gereist
	ſie ſind gereist.	ſie ſeien gereist.
Plusperf.	Ich war gereist	Ich wäre gereist
	du warſt gereist	du wäreſt gereist
	er war gereist	er wäre gereist
	wir waren gereist	wir wären gereist
	ihr waret gereist	ihr wäret gereist
	Sie waren gereist	Sie wären gereist
	ſie waren gereist	ſie wären gereist.
2nd *Fut.*	Ich werde gereist ſein	Ich werde gereist ſein
	du wirſt gereist ſein ꝛc.	du werdeſt gereist ſein ꝛc.
2nd *Cond.*	Ich würde gereist ſein or	ich wäre gereist.

2. Gehen, to go.

Present.	Ich gehe, I go.	Ich gehe.
Imperf.	Ich ging, I went	Ich ginge.
	du gingſt, er ging ꝛc.	
1st *Fut.*	Ich werde gehen.	Ich werde gehen.
1st *Cond.*	Ich würde gehen.	— —
Perfect.	Ich bin gegangen, I have	Ich ſei gegangen
	du biſt gegangen [gone	du ſeiſt gegangen
	er iſt gegangen	er ſei gegangen
	wir ſind gegangen	wir ſeien gegangen
	ihr ſeid gegangen	ihr ſeiet gegangen
	Sie ſind gegangen	Sie ſeien gegangen
	ſie ſind gegangen.	ſie ſeien gegangen.
Plusperf.	Ich war gegangen.	Ich wäre gegangen.
2nd *Fut.*	Ich werde gegangen ſein.	Ich werde gegangen ſein.
2nd *Cond.*	Ich würde gegangen ſein or	ich wäre gegangen, ꝛc.

Note. From their nature, these verbs cannot have a passive voice. Some of them, however, occur as impersonal verbs in the third person singular of the passive form, as:

Es wird geſprochen, — gelacht, — geſtohlen, ꝛc.
There is talking, — laughing, — stealing, etc.

3. A list of the neuter and transitive verbs, which (commonly) take in German the auxiliary ſein, to be, in English *to have.*

Ablaufen (Zeit), to expire
abfallen, to decay
abweichen, to deviate
R abreiſen, to leave, to set out
ankommen, to arrive
aufſtehen, to rise, get up
R aufwachen*), to awake
R ausarten, to degenerate
ausgleiten, to slip
R begegnen, to meet; *p. imp.* to happen
bleiben, to remain, to stay
berſten, to burst
davonlaufen, entlaufen, } to run away
R eilen, to hasten
eindringen, to penetrate
einſchlafen, to fall asleep
entkommen, entfliehen, } to escape, to run away
erbleichen, to turn pale
erſcheinen, to appear
ertrinken, to be drowned
fahren, to drive
fallen, to fall
R faulen, to rot
R flattern, to flutter
fliegen, to fly
fliehen, to flee
fließen, to flow
R folgen, to follow
gedeihen, to prosper, to thrive
gehen, to go
gelingen, gerathen, } to succeed
geneſen, to recover
gerathen (in or unter Etwas), to get into *or* among
geſchehen, to happen
hinaufgehen or -ſteigen, to go up
hinuntergehen, hinabſteigen, } to descend, to get down
R klettern, to climb
kommen, to come
R landen, to land, go on shore
laufen, to run
R marſchiren, to march
reiten, to ride
R reiſen, to travel
R rennen, to run
R rollen, to roll
R roſten, to rust
R ſcheitern, to founder, to be wrecked
ſchleichen, to sneak
ſchmelzen, to melt, smelt
ſchwimmen, to swim
ſinken, to sink
ſpazieren gehen, to walk
ſpringen, to leap, to burst
ſtehen, to stand

*) *Those preceded by R are regular.*

ſteigen, to mount	verſchwinden, to disappear
ſterben, to die	vorbei- or vorübergehen, to pass
R ſtürzen, to fall, to rush	wachſen, to grow
übereinkommen, to agree	R wandern, to wander
umkommen, to perish	weichen, to yield
R verdorren, } to wither	werden, to become, to get
R verwelken, }	R zurückkehren, to return.

Besides these, most of the above verbs when compounded with other prefixes, but not preceded by be.*)

4) By changing the vowel, *transitive* verbs with a *causative* signification, have been formed of the following *intransitives*. The former are all *regular*, and conjugated with haben, the latter are mostly *irregular*, and take ſein.

Intransitive.	*Transitive.*
†Einſchlafen, to fall asleep:	R einſchläfern, to lull asleep
†ertrinken, to be drowned:	R ertränken, to drown
†fahren, to drive:	R führen, to guide
†fallen, to fall:	R fällen, to fell
†fließen, to flow:	R flößen, to float
†hangen, to hang:	R hängen, to hang up
lauten, to sound:	R läuten, to ring the bell
†liegen, to lie:	R legen, to lay, to put
†ſchwimmen, to swim:	R ſchwemmen, to (make) bathe, to water (horses)
†ſinken, to sink:	R ſenken, to (make) sink
†ſitzen, to sit:	R ſetzen, to place, to set
†ſpringen, to leap, to jump, to burst, to crack:	R ſprengen, to break open, to blow up
†ſteigen, to mount:	R ſteigern, to raise, to enhance
trinken, to drink:	R tränken, to water
†verſchwinden, to vanish:	R verſchwenden, to waste
wiegen, to weigh = to be of weight:	R wägen, to weigh = to ascertain weight.

*) The prefix be gives an *active* sense to the verb. Ex. ſteigen, *intr.*, to mount; beſteigen, *act.* to ascend.

Words.

Die Schildwache, the sentinel, sentry	der ~~Lichtfuß~~, der Leuchter, } the candlestick
der Knall, the report, crack	der Boden, the ground, bottom
das Unternehmen, the undertaking	die Gefahr, the danger
	der Felsen, the rock
die Achtung, esteem	der Koffer, the trunk
der Mitbürger, fellow-citizen	zu Bett gehen, to go to bed
der Holzhauer, the wood-cutter	erziehen, to educate, bring up
die Küste, the coast, shore	herbei'eilen, to hasten hither
die Ladung, the cargo	fürchterlich, dreadful
der Graben, the ditch	vorsichtig, cautious
die Familie, the family	holländisch, Dutch
früh, early	müde, tired.

Reading Exercise 82.

Das Buch liegt auf dem Tische. Ich schlief unter einem Baume. Die Schildwache ist am Thore gestanden. Die Mädchen sind in den Garten gegangen, um (in order to) nach ihren Rosen zu sehen. Wir sind gestern vom Lande zurückgekehrt, wo wir drei Wochen geblieben waren. Mein Freund ist (was) in England geboren; aber er ist in Frankreich erzogen worden. Auf (upon) die Nachricht von der Krankheit seines Sohnes ist der Vater herbeigeeilt. Der Krieg zwischen diesen zwei Völkern hat noch nicht begonnen. Wir sind Alle über diesen fürchterlichen Knall erschrocken. Was ist ihm geschehen? Das große Unternehmen des Herrn Turner ist nicht gelungen. Dieser Mann ist in der Achtung seiner Mitbürger sehr gesunken. Der Soldat ist an (of) seinen Wunden gestorben. Der Schnee ist geschmolzen. Dieses Fleisch ist nicht genug gebraten (roasted). Der Holzhauer hat die Eiche gefällt. Ein Rabennest ist heruntergefallen. Viele Arten (kinds) von Thieren sind von der Erde verschwunden, welche in frühern Zeiten darauf gelebt haben. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrika's gescheitert; die ganze Ladung ist untergegangen. Der größte Theil der Mannschaft (crew) ist (have) umgekommen; nur einige Matrosen, welche an's Land geschwommen sind, haben sich gerettet.

Aufgabe 83.

I travelled in Spain. Our uncle (is) arrived yesterday. The child *has* fallen into a deep ditch. We sat round (um) the table. The candlestick stands on (auf, *dat.*) the table. The little boy sits on the chair; his mother placed (setzte) him on it (darauf). Many English families reside in Germany and Italy. The books lie on the table; I *laid* them on it. How did you (haben Sie)

sleep last night? I slept pretty (ziemlich) well; I was tired when I went to bed; I had worked very hard (ſtark). At what hour did you (ſind Sie) fall asleep? I fell asleep at half past eleven. The slave h a s hardly (kaum) escaped.

2. The purse h a s fallen to (auf) the ground. The regiment has marched nine hours a (den) day. The peasants have gone to (in die) town. The servant has jumped out of the window of the third story (Stock). Nothing of importance (Wichtiges) has happened. These plants have not thriven in our garden. The glass has burst. They (man) have broken open the door. The dog has crossed (*swum over*) the river. Did you water the horses? How many pounds does the trunk weigh? Weigh it, if you please (gefälligſt). We have not yet weighed it; I think it weighs sixty pounds. A man has been (iſt) drowned.

Conversation.

Was iſt geſchehen?	Es iſt etwas Wichtiges geſchehen.
Um wieviel Uhr ſind Sie in Frankfurt abgereiſt?	Wir ſind um halb ſechs abgereiſt.
Wann ſind Sie hier angekommen?	Gegen zehn Uhr.
Wann ſtehen Sie des Morgens auf (get up)?	Gewöhnlich um 6 Uhr; aber heute bin ich um 7 Uhr aufgeſtanden.
Warum ſind Sie ſo erſchrocken?	Wir haben einen fürchterlichen (dreadful) Knall gehört.
Sind Sie allein nach Brüſſel gereiſ't?	Nein, mein Bruder iſt mitgegangen.
Wollen Sie ein wenig mit uns ſpazieren gehen?	Wir danken Ihnen, wir ſind dieſen Morgen ſchon gegangen.
Wann iſt Ihr Freund zurückgekehrt?	Vor drei Wochen (—ago); aber er iſt nicht hier geblieben, er iſt wieder abgereiſ't.
Wie kommt es, daß dieſer Baum umgefallen iſt?	Der Holzhauer hat ihn gefällt.
Warum iſt dieſe Familie ſo arm geworden?	Weil der Vater nicht arbeiten wollte.
Wo haben Sie dieſe Karte gefunden?	Sie iſt auf dem Boden gelegen.
Wer hat ſie dahin geworfen?	Ich kann es nicht ſagen; vielleicht iſt ſie hinuntergefallen.
Hat man die Pferde getränkt (watered)?	Ja, der Stallknecht (hostler) hat ſie eben (just now) getränkt.

Thirty third Lesson.

Impersonal Verbs.

(Unperſönliche Zeitwörter.)

Real impersonal verbs have, as in English, besides the *Infinitive*, only the third person *singular* throughout. Most of them are the same in both languages, as:

Infinitive.	*Present.*
Regnen, to rain	es regnet, it rains
ſchneien, to snow	es ſchneit, it snows
hageln, to hail	es hagelt, it hails
donnern, to thunder	es donnert, it thunders
blitzen, to lighten	es blitzt, it lightens
frieren, to freeze	es friert, es gefriert, it freezes
reifen, to be a hoar frost, to rime	es reift, it is a hoar frost, it rimes
thauen, to thaw	es thaut, it thaws
tagen, to dawn	es tagt, it dawns
geben, (there) to be	es giebt, there is.

They are all regular verbs, except es friert (see p. 196, Nr. 116) and es giebt. All are conjugated with the auxiliary haben, as:

Es hat geregnet, es hat gedonnert, es hat geblitzt ꝛc.

Table of Conjugation.

1. Schneien, to snow.

Indicative.

Present. es ſchneit, it snows.
Imperfect. es ſchneite, it snowed.
1st *Fut.* es wird ſchneien, it will snow.
1st *Cond.* es würde ſchneien, it would snow.
Perfect. es hat geſchneit, it has snowed.
Plusperf. es hatte geſchneit, it had snowed.
2nd *Fut.* es wird geſchneit haben, it will have snowed.
2nd *Cond.* es würde geſchneit haben / or es hätte geſchneit, } it would have snowed.

Subjunctive.

Present. daß es ſchneie.
Imperfect. daß es ſchneiete.
1st *Fut.* daß es ſchneien werde.
Perfect. daß es geſchneit habe.
Plusperf. daß es geſchneit hätte.

2. Es giebt (or gibt,) there is, there are.

Present. es giebt, there is, there are.
Imperf. es gab, there was, there were.
1st *Fut.* es wird geben, there will be.
1st *Cond.* es würde geben (es gäbe), there would be.
Perfect. es hat gegeben, there has (have) been.
Plusperf. es hatte gegeben, there had been.
2nd *Fut.* es wird gegeben haben, there will have been.
2nd *Cond.* es würde gegeben haben, there would have been.
(*Potential.* es mag or kann geben, there may (can) be.)

Observations.

1) *There is, there are*, must be translated es giebt, when it expresses *indefinite existence* without mentioning a *distinct* (small) place. It always remains in the *singular*, and takes its object in the *accusative*. Ex.:

Es giebt gute und ſchlechte Bücher.
There are good books and bad ones.

Es giebt Leute, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.
There are people who prefer beauty to virtue.

Es giebt Vogelneſter,*) welche eßbar ſind.
There are nests of birds which are eatable.

Was giebt es Neues, what is the news?
Es giebt nichts Neues, there is no news.

NB. With es giebt the es is never dropped.

2) *There is* has also the meaning, es iſt, *there was*, es war; pl. *there are*, es ſind; there were, es waren. This is always the case, when a *definite existence* is expressed, or when a *circumscribed distinct place* or *space* is added. With this, the object is in the *nominative* case.

Es iſt ein Vogel in dem Käfig.
There is a bird in the cage.

Es war kein Waſſer in dem Glas.
There was no water in the glass.

*) It would be the same to say: Es giebt Vogelneſter in Amerika or in Indien or in *dieſem Land*, because America *or* India, etc. is not a *distinct* (*narrowly* circumscribed) *place*.

Wie viele Vögel ſind in dem Käfig?
How many birds are *there* in the cage?

Es ſind zwei Vögel in dem Käfig.
There are two birds in the cage.

Es iſt kein Platz mehr in dieſer Bank.
There is no more room on this bench.

NB. When *there is* etc. in the sense es iſt is used in the *interrogative* or *inverted* form, the es is dropped. Ex.:

Iſt Wein in dieſer Flaſche?
Is there any wine in that bottle?

3) To indicate *weather* or *time*, impersonal sentences are formed with es iſt, as in English:

Es iſt kalt, it is cold	es iſt ſpät, it is late
es iſt warm, it is warm	es iſt Abend, it is evening
es iſt dunkel, it is dark	es iſt halb ſechs Uhr, it is half past five, etc.

4) Further, there are some other verbs which are occasionally *used as impersonal:*

Es ſcheint, it seems	es dauert it lasts
es betrifft, it concerns	es erhellt, it appears
es folgt, it follows	es nützt nichts, it is of no use
es fehlt (an), it is wanting	es bedarf, it requires
es geſchieht, it happens	es fängt an, it begins
es genügt, it suffices	es kommt darauf an, it depends
es läutet, the bell rings	es iſt kein Zweifel, there is no doubt.
es ſchlägt zehn Uhr, it strikes ten o'clock	

5) Others appear with a personal pronoun:

With the accusative.	*With the dative.*
Es freut mich,*) I am glad	es iſt mir leid, } I am sorry
es reut mich, I repent	es thut mir leid, } I am sorry
es ſchmerzt mich, I grieve	es gefällt mir, I am pleased
es friert mich,*) I am cold	es nützt mir nichts, it is of no use to me
es ſchaudert mich, I shudder	es ſchwindelt mir, I am giddy
es jammert mich, I pity	es begegnet mir, it happens to me.
es dünkt mich, it appears to me.	

*) Some of these are used also personally, viz.: Ich freue mich, ich bin hungrig or ich habe Hunger; ich bin durſtig or ich habe Durſt; ich friere, ich wundere mich, ich ſchaudere. Es hungert mich and es dürſtet mich are used only in poetry.

es wundert mich, I wonder
es verdrießt mich, it vexes me
es hungert mich, I am hungry
es dürstet mich, I am thirsty
es schickt sich, it is proper
es versteht sich, of course, it is a matter of course
es fragt sich, it is the question
es gelingt mir, I succeed
es liegt mir viel daran, it is important for me
es kommt mir vor, it seems to me
es fällt mir ein, it occurs to me
es ist mir wohl, I feel well
es ist mir warm,*) I am warm
was fehlt Ihnen, what is the matter with you?

6) By a transposition of the subject after the verb, the latter takes sometimes an *impersonal* form both in the singular and plural, the first place of the subject being filled up by es (in English by *there or it*). This however is rather poetical, as:

Es kam ein Wanderer die Straße entlang.
There came a wanderer along the road.

Es gingen drei Jäger auf die Jagd.
Three sportsmen went hunting.

Es fielen Hagelkörner so groß wie Taubeneier.
There fell hailstones as large as pigeon's eggs.

7) The *impersonal* form appears also in the **Passive Voice** of active and neuter verbs**) in the 3rd person, as:

Es wird in Deutschland viel gesungen und getanzt.
or: Man singt und tanzt viel in Deutschland.
They sing and dance much in Germany.

Es wurde viel gegessen, aber mehr getrunken.
Much was eaten, but more drunk.

Es wird viel vom Krieg geredet.
There is much talking about war.

Words.

Der Betrüger, the cheat
die Beharrlichkeit, perseverance
die Schwierigkeit, the difficulty
eine Brille, a pair of spectacles
der Hafen, the port, harbour
die Wolken, the clouds
das Dintenfaß, the inkstand
der Philosoph', the philosopher
die Kleider, *pl.* clothes
die Gesellschaft, the company

*) We cannot say: ich bin warm. Likewise we do not say: ich bin kalt, but: es ist mir kalt, or ich friere.

**) *Like the Latin itur, venitur, ventum etc.* See the note p. 233.

das Schauspiel, the spectacle
der Wortwechsel, the dispute
überwinden, to overcome
hell, clear offen, open
dauern, to last
heftig, violent doch, yet
ewig, eternal, everlasting
glauben, to believe
handeln, to act
folglich, consequently.

Reading Exercise 84.

1. Schneit es? Nein, es schneit nicht, es regnet. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es schneiete. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Eben (just now) hat es gedonnert. Es wird noch mehr donnern. Die Kälte ist vorbei (over), es thaut. Ich glaube, daß es morgen thauen wird. Es reut mich, daß ich gestern nicht nach Mannheim gegangen bin. Es wird Sie reuen, wenn Sie das Pferd nicht kaufen. Wie gefällt es Ihnen in Paris? Es gefällt mir sehr wohl. Es wundert mich, daß Sie noch hier sind. Es verdrießt mich, daß ich nicht da gewesen bin. Kommt es Ihnen nicht vor, als ob (as if) Einiges von diesem Holz gestohlen worden wäre? Es fängt an, hell zu werden.

2. Es nützt Ihnen nichts so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie sie nicht lesen. Es erhellt aus Ihrer Erzählung (from your report), daß der Kaufmann ein Betrüger ist. Es fehlen heute drei Schüler. Es reut mich, meine Uhr verkauft zu haben. Es giebt ein ewiges Leben. Wenn es kein ewiges Leben gäbe, so wären die Menschen unglücklicher als die Thiere. Mit (by) Beharrlichkeit gelingt es uns, alle Schwierigkeiten zu überwinden. Es gefiel mir sehr wohl in der Gesellschaft der jungen Leute. Es giebt Brillen für alle Augen, folglich wird es auch eine für die Ihrigen geben. Es stand ein Wagen vor dem Hause. Es war (ein) schreckliches Wetter, als wir den Hafen verließen; doch dauerte es nicht lange, bis die Sonne durch die Wolken drang (pierced).

Aufgabe 85.

1. It rains; yesterday it snowed. Last (Letzten) winter it snowed much. It will soon hail. It has rained all night (die ganze Nacht), and this morning it freezes. It thunders; do you hear it? How many times (mal) has it thundered? It has just (eben) lightened. I did not think that it would lighten. Is there [any] ink (Dinte) in your inkstand? There will be a great many (sehr viele) walnuts this year. There are streets in London which are two miles long. There are people who believe nothing. There have been philosophers at (zu) all times. Is there [a] fire in my room? No Sir, there is no fire in your room; but I will make [one] directly (gleich).

2. The boy is hungry and thirsty. It is very important to me to know what they do. I shudder when I think how many [of the] poor 3have 1no 2clothes, although (obſchon) it 3freezes 1so 2hard (ſtark). We wonder that he is silent (ſchweigt). It does not seem to me that *you will* succeed. Mr. Dean had company last night (geſtern Abend); they played and danced much. It occurs to me, that I have left my door open. It appears that he has not attented (ſich abgegeben hat) to (mit) that business. It is proper to act so. There were already a great many people in the ball-room (im Ballſaal) when I arrived. There was no play yesterday. Were there violent debates? I do not think there can be a more beautiful old castle in the world than that of Heidelberg. Is there any news? There is no news today.

Conversation.

Donnert es?	Ich habe nichts gehört.
Haben Sie den Blitz geſehen?	Ja, es hat ſehr ſtark geblitzt.
Glauben Sie, daß es heute Nacht frieren wird?	Ich glaube nicht, daß es frieren wird; aber es wird ſchneien.
Wie gefällt es Ihnen in London?	Es gefällt mir ſehr wohl.
Hat es Ihrem Bruder in Amerika gefallen?	Es ſcheint, daß es ihm ſehr gut gefallen hat.
Iſt es kalt?	Nein, es iſt nicht mehr kalt.
Fehlt Etwas an dieſem Gelde?	Ja, es fehlen drei Thaler.
Glauben Sie, daß das Wetter ſich ändern (change) wird?	Es ſcheint mir ſo; wenigſtens fängt es an, warm zu werden.
Was liegt Ihnen daran?	Es liegt mir ſehr viel daran.
Wird es dieſes Jahr guten Wein geben?	Die Rebleute (vine-growers) ſagen, daß es ſehr viel Wein geben wird.
Genügt es, meinen Namen zu unterſchreiben?	Nein, Sie müſſen auch das Datum beifügen (add the date).
Was fehlt ihm?	Es fehlen ihm Kleider und Geld.
Was verdrießt Sie?	Es verdrießt mich, daß ich zu Hauſe bleiben muß.
Was iſt Ihnen geſchehen?	Es ſchwindelt mir.
Warum ſind Sie traurig?	Es ſchmerzt mich, daß ich meinen treuen Diener verloren habe.
Iſt noch Platz für mich auf dieſer Bank (bench)?	Wir werden Ihnen (for you) Platz machen.
Gibt es etwas Neues?	Ich weiß nichts, als (except) daß Herr B. geſtern geſtorben iſt.

Reading-lesson.

Die Biene und die Taube. The bee and the dove.

Ein Bienchen fiel in einen Bach[1].
Dies sah von oben[2] eine Taube;
Sie brach ein Blättchen von der Laube[3]
Und warf's ihr zu. Das Bienchen schwamm darnach[4],
Und half sich glücklich aus dem Bach. —
Nach kurzer Zeit dieselbe Taube
Saß wieder friedlich[5] auf der Laube.
Da[6] schlich ein Jäger leis[7] heran
Und legte schon die Flinte an[8].
Schon hatte er den Hahn[9] gespannt:
Mein Bienchen kam und stach ihn in die Hand;
Puff! ging der Schuß daneben (aside).
Die Taube flog davon. — Wem dankte[10] sie ihr Leben?

1) brook. 2) from above. 3) arbour. 4) after it. 5) quietly. 6) then. 7) softly. 8) die Flinte anlegen, to aim at. 9) den Hahn spannen, to cock the gun. 10) danken instead of verdanken, to owe.

Thirty fourth Lesson.

Reflective Verbs.

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

1) When the action of a verb returns upon the subject from which it proceeds, the verb is called *reflective* or *reciprocal.* Such verbs are therefore conjugated with *two* pronouns, one the subject and the other the object. The latter stands commonly in the *accusative*, with a few verbs in the *dative*, as: Ich betrage mich, I behave (*myself*); er zeichnete sich aus, he distinguished *himself.* All such verbs are conjugated with the auxiliary haben*).

*) The only exception is sich bewußt sein, to be conscious of, which has in the present tense: *ich bin mir bewußt*, and in the compound tense: ich bin mir bewußt gewesen &c.

This reflective form is very extensively employed in German, whilst in English most of these verbs are used in the *neuter* sense, i. e. without an objective personal pronoun, as: ich freue mich, I rejoice.

Conjugation of a reflective verb.

Sich freuen, to rejoice.

Indicative Mood.

Present.

Ich freue mich, I rejoice
du freueſt dich, thou rejoicest
er freut ſich, he rejoices
ſie freut ſich, she rejoices
wir freuen uns, we rejoice
ihr freuet euch, } you rejoice
Sie freuen ſich, }
ſie freuen ſich, they rejoice.

Imperfect.

Ich freute mich, I rejoiced
du freuteſt dich, thou rejoicedst
er freute ſich, he rejoiced
ſie freute ſich, she rejoiced
wir freuten uns, we rejoiced
ihr freutet euch, } you rejoiced
Sie freuten ſich, }
ſie freuten ſich, they rejoiced.

First Future.

Ich werde mich freuen, I shall
du wirſt dich freuen, rejoice
er wird ſich freuen, ꝛc.

Conditional.

Ich würde mich freuen, I should
du würdeſt dich freuen, rejoice
er würde ſich freuen, ꝛc.

Perfect.

Ich habe mich gefreut
du haſt dich gefreut
er hat ſich gefreut ꝛc.

Pluperfect.

Ich hatte mich gefreut
du hatteſt dich gefreut
er hatte ſich gefreut ꝛc.

Second Future.

Ich werde mich gefreut haben
du wirſt dich gefreut haben ꝛc.

Subjunctive.

Present.

Daß ich mich freue
daß du dich freueſt ꝛc.

Imperfect.

Daß ich mich freuete
daß du dich freueteſt ꝛc.

Perfect.

Daß ich mich gefreut habe
daß du dich gefreut habeſt ꝛc.

Pluperfect.

Daß ich mich gefreut hätte
daß du dich gefreut hätteſt ꝛc.

Imperative.

Singular.

Freue dich, }
Freuen Sie ſich, } rejoice.

Plural.

Freuen wir uns, let us rejoice
freuet euch, freuen Sie ſich, rejoice.

Interrogative Form.

Present.	*Imperfect.*
Freue ich mich, do I rejoice?	Freute ich mich, did I rejoice?
freueſt du dich? ꝛc.	freuteſt du dich? ꝛc.

Negative Form.

Present. Ich freue mich nicht, I do not rejoice, etc.
Imperf. Freute ich mich nicht? did I not rejoice? etc.
Perfect. Habe ich mich nicht gefreut, have I not rejoiced? etc.

2) Many German *active* verbs may take the *reflective form* by adding the corresponding personal pronoun:

active.	*reflective.*
Ich kleide das Kind an. I dress the child.	Ich kleide mich an. I dress myself.
Ich rühme den Freund. I praise the friend.	Ich rühme mich. I boast.
Er verwundete den Knaben. He wounded the boy.	Er verwundete ſich. He wounded himself.

3) There are however a great many *true reflective verbs*, which are always employed with the reflective pronoun, having no meaning without it, whilst others have a different sense when the reflective pronoun is omitted. We subjoin in alphabetic order those most in use:

ſich anſchicken (zu), to prepare
ſich aufhalten, to stay
ſich bedanken (für), to thank
ſich beeilen, to hasten
ſich befinden, to be
ſich befleißigen, to apply one's self
ſich begeben, to go to a place
ſich behelfen, to make shift
ſich beklagen (über), to complain of
ſich bekümmern (um), to care
ſich belaufen (auf), to amount
ſich bemächtigen, to seize, to take possession of
ſich bemühen, to endeavour, to take the trouble
ſich benehmen, ſich betragen, } to behave
ſich beſinnen (über), to reflect
ſich bewerben (um), to apply
ſich bücken, to stoop
ſich einlaſſen (in), to enter upon
ſich enthalten (*gen.*), to abstain
ſich entſchließen, to resolve, to make up one's mind
ſich erbarmen (*gen.*), to have mercy on
ſich ereignen, to happen
ſich erfreuen (*gen.*), to enjoy.

ſich ergeben (*dat.*), to surrender
ſich erholen (von), to recover from illness
ſich erinnern (*gen.*), *) to recollect
ſich erkälten, to catch cold
ſich erkundigen, to inquire
ſich fürchten (vor), to be afraid
ſich gedulden, to have patience
ſich gewöhnen (an) (*with the acc.*), to accustom one's self to
ſich grämen, to grieve
ſich irren, to be mistaken
ſich bekümmern (um), to care for
ſich nähern (*dat.*), to approach
ſich nähren (von), to feed on
ſich ſchämen (über or *gen.*), to be ashamed
ſich ſehnen (nach), to long for
ſich ſetzen, to sit down
ſich ſtellen (als ob), to feign
ſich unterſteh'en, to dare, venture
ſich unterhalten (über), to converse
ſich verirren, to go astray
ſich verlaſſen (auf) (*with the acc.*), to rely (depend) on
ſich verſündigen, to sin
ſich verſehen in, to mistake
ſich verſpäten, to be (too) late
ſich verſtellen, to dissemble
ſich vorbereiten, to prepare
ſich weigern, to refuse
ſich widerſetzen (*dat.*), to oppose
ſich wundern (über), to wonder
ſich zutragen, to happen

Remark. Reflective verbs are sometimes employed to express the passive, as:

Der Schlüſſel hat ſich gefunden, the key has been found.
Die Thüre öffnete ſich, the door (was) opened.

4) The following ten require the pronoun in the dative:

ſich anmaßen, to usurp
ſich ausbitten, to request
ſich einbilden, to imagine, fancy
ſich die Freiheit nehmen, to take the liberty
ſich getrauen, to dare
ſich ſchmeicheln, to flatter one's self
ſich verſchaffen, to procure
ſich vornehmen, to take the resolution, make up one's mind
ſich vorſtellen, to imagine
ſich wehe thun, to hurt one's self.

Ex.: Ich ſchmeichle mir
du ſchmeichelſt dir
er ſchmeichelt ſich
Pl. wir ſchmeicheln uns
Sie ſchmeicheln ſich
ſie ſchmeicheln ſich.

5) Some phrases with reflective verbs:

Bemühen Sie ſich nicht, do not take the trouble.
Geben Sie ſich Mühe, take pains.
Er erholt ſich langſam, he recovers slowly.

*) Sich erinnern takes also the preposition an with the accusative, when things are spoken of, as: Ich erinnere mich mit Vergnügen an jenen Tag (or jenes Tages).

Ich erinnere mich ſeines Namens, I recollect his name.
Sie irren ſich, mein Herr, you are mistaken, Sir.
Er hat ſich ſehr verändert, he is quite altered.
Das Wetter ändert ſich, the weather changes.
Der Wind legt ſich, the wind ceases.
Ich begebe mich nach Frankfurt, I go to Frankfort.
Er beruft ſich auf mich, he appeals to me.
Ich enthalte mich des Weines, I abstain from wine.
Es ereignete ſich, it happened.
Wir fühlen uns glücklich, we feel happy.
Die Thüre öffnete ſich, the door opened.
Nehmen Sie ſich in Acht, take care.
Setzen Sie ſich, sit down, take a seat.
Die Sache verhält ſich ſo, the matter is so.
Sie zerſtreuten ſich, they dispersed.
Wenden Sie ſich an den König.
Address yourself (apply) to the king.
Ich ärgere mich über dieſen Vorfall.
I am vexed with this occurrence.
Sie rächten ſich an ihren Feinden.
They revenged themselves on their enemies.

Words.

Der Muth, courage	häufig, frequently
das Urtheil, the sentence / the judgment	unſchuldig, innocent
	vertheidigen, to defend
das Vorhaben, the project, the purpose	beweiſen, to prove
	überzeugen, to convince
die Zufriedenheit, the satisfaction	aufgeben, to give up
	urtheilen, to judge
die Rechnung, the account, bill	betreffen, angehen, to concern
der Vorgeſetzte, the superior	vermeiden, to avoid
das Betragen, the behaviour	verletzen, to hurt.

Reading Exercise 86.

Sie irren ſich, mein Herr; ich bin nicht der (the one), den Sie ſuchen. Verzeihen Sie, ich habe mich wirklich (really) geirrt. Miltiades hat ſich in der Schlacht bei Marathon, Themiſtokles in der Schlacht bei Salamis ausgezeichnet. Gewöhnen Sie ſich, früh aufzuſtehen. Der Wolf näherte ſich mir auf (as near as) zehn Schritte (pace). Mithridates vertheidigte ſich mit großem Muthe gegen die Römer. Wenn du dich über das Glück Anderer freuſt, ſo beweiſt

dies, daß du ein gutes Herz haſt. Wir haben uns bemüht, ihn von ſeinem Unrecht (of his being wrong) zu überzeugen; aber er konnte ſich nicht entſchließen, ſein Vorhaben aufzugeben. Der König weigerte ſich, das Urtheil zu unterſchreiben. Sie würden ſich beſſer befinden, wenn Sie ſich gewöhnten, häufiger in der friſchen Luft ſpazieren zu gehen. Ich ſehne mich nach Ruhe. Ich werde mich bemühen, Alles zu Ihrer Zufriedenheit zu vollbringen. Ich würde mich ſchämen, ſo etwas (such a thing) zu thun. Der junge Mann hat ſich immer gut betragen.

Aufgabe 87.

1. We rejoice greatly (ſehr) to see you. I am mistaken. You have also been mistaken. I wash myself every day. Charles has wounded himself with his penknife. All nations long for liberty. The enemies have surrendered (themselves). If they had not surrendered (themselves), 2they 1would *have* all *been* killed. Dear Sir, have mercy on me (meiner). Nobody must imagine himself (to be) *) without faults. That man was a bad father; he did not care for his children. I recollect to have seen that lady, but I cannot remember her name. As (wie) I see, 2you 1enjoy (a) good health.

2. The bill of my tailor amounted to a hundred and fifty florins. I hastened to pay it, as soon as (ſobald als) I 2got (bekam) 1money. Young people must not take the liberty to judge of (über, acc.) things which do not concern them. A good Christian does not revenge himself on his enemy. We were mistaken in the name of the street. Do not feign [to be]*) so innocent; be ashamed of**) your behaviour and resolve to avoid such 1a 3fault 4for the future (künftig). He who is conscious to have done his duty, may quietly await (entgegenſehen) the judgment (*Dat.*) of his superiors.

Conversation.

Ich freue mich, Sie zu ſehen, mein Herr, wie befinden Sie ſich?

Ich danke Ihnen, ich befinde mich, Gott ſei Dank! ſehr wohl.

Wie befindet ſich Ihr Bruder, der (Herr) Kapitän?

Er befindet ſich nicht wohl, er hat ſich erkältet.

---

*) Remember that words enclosed in a *parenthesis* (...) are to be translated, and words in *brackets* [...] are to be left out.

**) ſich ſchämen, *to be ashamed*, governs either the *genitive case* or the preposition über *with the accusative*.

Haben Sie ſich entſchloſſen, die Reiſe zu unternehmen?
Ich habe mich noch nicht entſchloſſen; aber ich werde mich bald entſchließen.

Auf wen verlaſſen (rely) Sie ſich?
Ich verlaſſe mich auf die Güte des Fürſten.

Werden Sie Ihr Haus verkaufen?
Sie irren ſich, ich werde es nicht verkaufen.

Glauben Sie, daß ich mich verſpäten werde?
Wenn Sie ſchnell gehen, werden Sie ſich nicht verſpäten.

Vor wem fürchten Sie ſich?
Ich fürchte mich vor dieſem Hunde.

Bilden Sie ſich ein, allein weiſe zu ſein?
Nein, aber ich glaube, die Sache beſſer zu verſtehen als Andere.

Schämt ſich dieſer Jüngling nicht über ſein Betragen?
Doch! es ſcheint, daß er ſich ſchämt; er kommt nicht mehr zu uns.

Haben Sie Luſt (a mind) mit mir in's Theater zu gehen?
O ja, wenn Sie warten wollen, bis ich mich angekleidet habe.

Haben Sie ſich verletzt, (wehe gethan)?
Ja, meine Hand blutet; ich habe mich an einem Nagel verletzt.

Wie hoch belief ſich die Rechnung Ihres Wirthes (landlord)?
Sie belief ſich auf dreiundachtzig Gulden.

Womit beſchäftigen Sie ſich gegenwärtig (at present)?
Ich leſe Schiller's „Lied von der Glocke" (song of the bell).

Wird Ihre Mutter bald hierherkommen?
Ich weiß nicht, wann ſie kommt; aber ich ſehne mich ſehr nach ihr.

Warum ſind Sie nicht früher gekommen?
Wir haben uns im Walde verirrt.

Werden Sie ſich um eine Stelle bewerben?
Ich habe mich ſchon um mehrere beworben; aber bis jetzt (as yet) habe ich keine erhalten.

Soll der Chriſt ſich an ſeinem Feinde rächen?
Nein, Chriſtus hat gelehrt, daß man ſeine Feinde lieben ſoll.

Getrauen Sie ſich, über den Rhein zu ſchwimmen?
Ich will verſuchen (try), es zu thun.

Ueber was (worüber) beklagt ſich Ihre Mutter?
Sie beklagt ſich über das Betragen Ihres Vetters.

Thirty fifth Lesson.

On the Adverbs.

(Von den Umſtandswörtern.)

Adverbs are words destined to modify verbs, adjectives or other adverbs. They therefore denote *manner*, *place*, *time*, *order*, *motion*, *relation*, *comparison*, *number*, *quantity*, *quality*, *affirmation*, *doubt*, *negation*, *interrogation*. Adverbs are not variable, except those of manner, quality and time, which are subject to the degrees of comparison. Almost all *adjectives* are used as adverbs of quality, without changing their form; not only in the positive but also in the comparative and superlative degrees. Ex.:

Der Diener wurde reich belohnt.
The servant was *richly* rewarded.

Dieſer Brief iſt ſchön geſchrieben.
This letter is *beautifully* written.

Mein Brief iſt ſchöner geſchrieben als Ihrer.
My letter is *better* written than yours.

Note. In the Superlative however they cannot take the article as in English, but are preceded by am or auf's, as: am höchſten or auf's höchſte; am ſchönſten, auf's ſchönſte; am ſtärkſten, auf's ſtärkſte ꝛc. — A few words take also the termination ens, as: höchſtens, beſtens, ſchönſtens, ſpäteſtens ꝛc.

The adverbs of *quality*, being adjectives, cannot therefore be enumerated. Those of *place*, *time*, *quantity*, *comparison*, *affirmation* and *negation* are the following.

1. *Adverbs of place.*

Wo, where?	†hierher, here, hither, this way
†wohin,*) where, whither?	hieraus, hence
†woher, where from, whence?	da, dort, } there,
hier, here	daſelbſt, } yonder

*) Those marked † are used with verbs of *motion*; those with †† both for *rest* and *motion*; the others, not marked, are used only with verbs denoting *rest*.

†dahin, } thither,
†dorthin, } that way
darin, therein, within
außen, } outside,
draußen, } out of doors
von außen, from outside
aus'wendig, outside
innen, } within
drinnen, } within
von innen, from within
in'wendig, inside
oben, } up stairs
dr[illegible]n, } (there) above
[illegible]auf,*) up, up stairs
unten, } down stairs
dr[illegible]n, } below
[illegible]er,*) } down
†herab } down
vo[illegible]re, in the front
[illegible]n, behind
[illegible]wärts, upwards
†ab'wärts, downwards
†rück'wärts, } backwards
†rücklings, } backwards
†vo[illegible]ärts, forwards

††seit'wärts, sideways
††rechts, right, to the right
††links, left, to the left
††dieſſeits, on this side
††jenſeits, on that side
daneben, close
gegenü'ber, opposite
anderswo, } elsewhere
†anderswohin', } elsewhere
irgendwo, } somewhere
†irgendwohin', } somewhere
nirgends, nowhere
ü'berall, } everywhere,
allenthalben, } anywhere
ringsum, all around
††rund herum, round about
†zuſam'men, } together
beiſammen, } together
††auseinander, asunder
weit, } far, far off
fern, } off
auswärts, abroad, outward
unterwegs', on the way
zu Hauſe (daheim), at home
†nach Hauſe, home.

2. *Adverbs of time.*

[illegible]ann, when?
eben, just
eben jetzt, just now
jetzt, nun, now
jemals or je, ever
niemals or nie, never
meiſtens, mostly
gegenwärtig, at present
ſonſt, ehedem, } formerly
ehemals, vormals, } formerly
früher, eher, sooner, earlier

hernach', } afterwards
nach'her, } afterwards
ſpäter, later
einſt, einſtmals, once
einmal, once, one day
neulich, the other day
kürzlich, } lately
jüngſt, } lately
unlängſt, } a little while ago
vor Kurzem, } not long ago
künftig, in Zukunft, in future

*) The adverbs hinein, herein, hinaus, heraus ꝛc. are to be considered as *separable prefixes* and are frequently preceded by a substantive with the *prep.* zu, as: Er kam zur (zu der) Thüre herein. Der Vogel flog zum Fenſter hinaus, through the window, etc. Concerning the difference between her- and hin-. See p. 223, Obs. 2.

manchmal, zuweilen, bisweilen, } sometimes
dann und wann, now and then
oft, oftmals, often
häufig, frequently
selten, seldom
von nun an, from this time forth
von jetzt an, henceforth
seitdem, since then
gleich, sogleich, } directly, immediately
bald, soon
Anfangs, at first
zuletzt, at last
bisher, hitherto, till now
bis jetzt, as yet, till now
wieder, again
erst, only, not — till
endlich, at last, at length
damals, then, at that time
immer, allezeit, always
auf or für immer, for ever
einstweilen, meanwhile
schon, bereits, already, ever
noch, still, yet
noch einmal, once again, once more
noch nicht, not yet
noch nie, never before, never yet
heute, to-day
gestern, yesterday
vorgestern, the day before yesterday
morgen, to-morrow
morgen frühe, to morrow morning
übermorgen, the day after to morrow
lange, lange Zeit, long (time)
stündlich, hourly
täglich, daily
jährlich, yearly
allmälig, nach und nach, } by degrees, gradually
gewöhnlich, usually
plötzlich, suddenly
gleich nachher, presently
augenblicklich, instantly
spornstreichs, at full speed.

3. *Adverbial expressions of time.*

Im Jahr, in the year
im Sommer, *in* summer
am Dienstag, on Tuesday
am Morgen, des Morgens*) or Morgens, in the morning
Mittags or um Mittag, at noon
Vormittags, in the forenoon
Nachmittags, in the afternoon
am Abend, des Abends or Abends, in the evening
zur rechten Zeit, bei Zeiten, } in time, betimes
am Tag or bei Tag, by day
bei Nacht, des Nachts, by night
Sonntags, on Sunday
zum ersten Male, zum erstenmale, } for the first time
das nächste Mal, the next time
zur Zeit, in the time
um 1 (ein) Uhr, at one o'clock
im Anfang, in the beginning
am Ende, at the end
am 10ten Mai, den 10ten Mai, } on the 10th of May.

*) *The genitive of nouns is used for adverbs of time, when the time is indefinite.*

diesen*) Morgen, this morning
eines Tages,**) one day
eines Abends, one evening
heut zu Tage, now-a-days
nächster Tage, one of these days
um Ostern, about Easter
gegen 11 Uhr, about 11 o'clock
ein wenig vor 10 Uhr, } by ten
bis 10 Uhr, } o'clock
bei Sonnenaufgang, at sunrise
bei Tagesanbruch, at day-break
vor 8 Tagen, a week ago
vor 14 Tagen, a fortnight ago
zum letztenmal, for the last time
bis jetzt noch nicht, not as yet
erst morgen, not till to-morrow
drei Tage lang, for three days
seit drei Tagen, these three days
zweimal des Tages, twice a day
einen Tag um den } every
andern, alle 2 Tage, } other day
alle Tage, } every day
jeden*) Tag, }
den ganzen Tag, all day
heute über 8 Tage, this day week
heute über 14 Tage, this day fortnight
Tag für Tag, day by day
auf einige Zeit, for a while
eine Zeitlang, for a time
von Zeit zu Zeit, from time to time
vor Zeiten, in old times
an einem schönen Morgen, on a fine morning
in einer kalten Nacht, on a cold night.

Words.

Der Kaufmann, the merchant
der Jüngling, the youth
die Arznei, the medicine
der Zeuge, the witness
die Handlung, the action
das Lager, the camp
das Sprichwort, the proverb
die Ecke, the corner
der Geistliche, the clergyman
der Dienst, the service
übel gelaunt, ill disposed, cross
großmüthig, magnanimous, generous
willkommen, welcome
gefälligst, if you please
einwilligen, to consent
belästigen, to trouble
unaufhörlich, incessantly.

Reading Exercise 88.

1. Woher kommen Sie? Ich komme von Wien. Der Mann, welchen Sie suchen, wohnt nicht hier; er wohnt weit von hier. Der Knabe fiel rücklings in den Fluß. Ich saß auswendig bei dem Kutscher; die Damen saßen inwendig im Omnibus. Ringsum waren Feinde. Man sieht diese zwei Jünglinge immer beisammen. Mein Haus steht rechts, das Ihrige links. Der Herr ist nicht zu Hause; suchen Sie ihn anderswo. Das Dorf liegt seitwärts. Ist

*) The *accusative* of nouns is used for *adverbial expressions of time*, when the time is *distinctly* expressed.

**) See the foot-note p. 252.

Ihre Mutter unten? Nein, sie ist oben. Soll ich hinaufgehen und es ihr sagen? Wenn Sie so gut sein wollen. Ich begegnete dem Kaufmann unterwegs.

2. Der Kranke muß stündlich einen Löffel voll Arznei nehmen. Anfangs wollte er nicht, aber zuletzt willigte er ein. Von jetzt an werde ich fleißiger sein; bisher habe ich nicht viel gearbeitet. Niemals werde ich jene Stunde vergessen. Mein Diener erhält monatlich zehn Gulden, also jährlich zusammen hundert und zwanzig Gulden. Neulich war ich Zeuge einer großmüthigen Handlung. Vormittags arbeite ich, Nachmittags gehe ich spazieren. Unser Arzt ist manchmal übel gelaunt. Sie müssen gleich nachher die Stadt verlassen. Der Offizier ritt spornstreichs in's Lager der Feinde.

Aufgabe 89.

1. Where is my stick? You will find it there in the corner. I beg your pardon (ich bitte um Verzeihung), it is not here; it must be elsewhere. You are welcome everywhere. Where (whence) does the letter come from? It comes from America. Come down, if you please. I could find him nowhere. Where is my dog? It is out of doors. The house of the clergyman is very far off. I was not at home. You may go home. I have heard it somewhere. Have you searched everywhere? The one went hither, the other thither. I could open the door neither from within nor from without. Do just as if (als wenn) you were at home.

2. Did you know him formerly? Yes, I have known him long. I shall be 2at (zu) your service 1presently.*) He was not often happy, because he was idle. He is more frequently at the coffee-house, than at home. She has arrived sooner than I. She is 2better 1to-day*) than she was yesterday. Go 2away 1instantly. My uncle will always be satisfied. Could you not come earlier? The next time 2I 1shall**) be 2here 1betimes.*) I am seldom alone. Have you seen our friend lately? Yes, I saw him the other day; and I hope I shall see him again very soon. At present 2we 1are incessantly troubled by beggars. I am in the habit (ich pflege) of seeing him (to see him) now and then.

*) Adverbs of *time* precede all other adverbs or adverbial expressions.

**) Observe that when an *adverb* or *adverbial expression* (see p. 252) begins the sentence, the verb *precedes* the subject (see p. 84, 4).

4. *Adverbs of quantity and comparison.*

Wie, how?
wieviel, wie ſehr, how much?
viel, much
mehr, more
noch, } some *or*
noch mehr, } any more
noch zwei, two more
am meiſten, most
ſehr, recht, very *or* much
zu, zu ſehr, too *or* too much
zu viel, too much
nichts, nothing
gar nichts, nothing at all
kein — mehr, no more —
etwas, } somewhat
ein wenig, } a little
hinlänglich, sufficiently
genug, enough
kaum, scarcely
einigermaßen, } somewhat
gewiſſermaßen, }
ziemlich, tolerably, pretty
um vieles, } by far,
bei weitem, } by a great deal
um die Hälfte, by one half
noch einmal ſo —, twice as, as — again
ungefähr, etwa, about
gerade, precisely, exactly
beinahe, faſt, almost
nur, blos, allein, only
meiſtens, mostly
höchſtens, at the highest, at most
wenigſtens, at least
ſpäteſtens, at the latest
anders, otherwise
ſonſt, else
ſonſt nichts, nothing else
ſo, ebenſo, so, as
eben ſo ſehr, as much
ebenſo wenig — als, no more — than
ebenfalls, gleichfalls, likewise
gleichſam, as it were
um ſo mehr, the more
um ſo weniger, the less
ſogar', ſelbſt, even
nicht einmal, not even
ganz, quite
gänzlich, wholly, entirely
vollends, completely, quite
ganz und gar, thoroughly
theilweiſe, partly
beſonders, } especially,
insbeſondere, } particularly
hauptſächlich, chiefly
überhaupt, } generally
im Allgemeinen, } in general.

5. *Adverbs of affirmation, doubt and negation.*

Ja, ja doch, doch, yes
ja wohl, yes, certainly
allerdings, by all means
jedenfalls, at all events
gewiß, surely, certainly
ſicherlich, } to be sure,
freilich, } of course
fürwahr', wahrlich, truly
wirklich, } really
in der That, } indeed
wahrſcheinlich, } probably
vermuthlich, }
wahrhaftig, truly
zufällig, by chance
vielleicht, etwa, perhaps
ſchwerlich, scarcely
ohne Zweifel, no doubt
vergeblich, } in vain
vergebens, umſonſt, }
durchaus, absolutely, quite.

gern or gerne, willingly
ungern, unwillingly
nein, no
keineswegs, by no means
nicht, not
gar nicht, } not at all
durchaus nicht, } by no means
auch nicht, not — either, nor
nicht einmal, not even
niemals, never
nicht mehr, no more
nimmermehr, never more
im Gegentheil, on the contrary
vielmehr, rather.

6. *Adverbs of interrogation.*

Wann (wenn), when?
warum, why?
weßhalb', } wherefore?
weßwe'gen, }
wie, how?
wie so, how so?
wie viel(e), how much (many)
wie viel noch, how much more?
wie viele noch, how many more?
wie lange, how long?
wo, where?
wohin, whither, where?
woher, whence?
wodurch, by what means? etc.

7. *Adverbs of order.*

Erstens, für's erste, first
zweitens, secondly
drittens, thirdly
viertens, fourthly
ferner, further
hernach, hereafter
dann, sodann, then
einmal, once
zweimal, twice
dreimal, three times
viermal, four times
noch einmal, once again, once more
noch zweimal, twice again
zuerst', at first
zuletzt', at last
einerlei, the same
zweierlei, of two kinds
allerlei, of all kinds.

Note. In German there is another way of forming adverbs; namely by adding the word „weise" to various substantives and adjectives, as:

Theilweise, partly,*)
stückweise, piece-meal
haufenweise, by heaps, in crowds
massenweise, in masses
stromweise, by streams
heerdenweise, in flocks
glücklicherweise, fortunately
unglücklicherweise, unfortunately
einfältigerweise, in a silly manner
tropfenweise, by drops, etc.

8. *Degrees of comparison.*

Besides the *adjectives* used as adverbs, which admit of being compared, the following true adverbs are also subject to the degrees of comparison:

*) *The Latin partim, frustatim, gregatim, etc.*

	Comp.	*Superl.*
Wohl, well	beſſer, better	am Beſten or aufs Beſte, the best
bald, soon	früher, eher, } sooner	am eheſten, the soonest baldigſt, very soon
gern,*) willingly	lieber, better	am liebſten, best
oft, often	öfter, oftener	am häufigſten, the oftenest
ſehr, very	—	höchſt, äußerſt, extremely
übel, evil	ärger, worse	am ärgſten, the worst
viel, much	mehr, more	am meiſten, most
wenig, little	weniger, minder, } less	am wenigſten, the least am mindeſten.

Words.

Der Nebel, the mist	thöricht, stupid, foolish
das Zuſammentreffen, the meeting	geſchickt, skilful
das Geſicht, the face, countenance	von Neuem, anew
das Verſprechen, the promise	angreifen, to attack
das Murren, the murmurs, grumbling	ſtillen, to compose, stop
der Vor'ſchlag, the proposal	ſich verpflichten, to engage
verderben, to spoil	treulich, faithfully
	verwerfen, to reject
	richtig, correctly
	ausſehen, to look.

Reading Exercise 90.

1. Wie haben Sie geſchlafen, mein Herr? Sehr gut, ich danke Ihnen. Wie viel Geld haben Sie? Ich habe nicht viel, ich habe ſehr wenig. Ein deutſches Sprichwort ſagt: „Zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel.“ Weiß der Knabe genug? Er weiß gar Nichts. Derjenige wird den Preis erhalten, welcher am beſten leſen und am ſchönſten ſchreiben kann. Der Nebel iſt nach und nach verſchwunden. Man hat mir nicht einmal geantwortet. Kein Menſch kann immer glücklich ſein. Werden Sie morgen mit uns zu Mittag ſpeiſen? Morgen kann ich nicht, aber übermorgen werde ich kommen.

2. Gehen Sie rechts, ich werde links gehen. Der kluge Mann irrt ſich (is mistaken) ſelten; der unvorſichtige irrt ſich am häufigſten. Der Geſchickteſte wird am meiſten gelobt werden. Wir haben lange gewartet. Sie hätten (ought to have) noch länger

*) Gern, lieber, am liebſten correspond with the English *I like, I like better, I like best*, and are mostly connected with a verb, as: Ich ſpiele gern, I like to play; ich ſpiele lieber, I like better to play, etc.

warten sollen. Wenn der Fuchs die wilden Bienen angreift, so werfen sie sich haufenweise auf ihn. Mehr als einmal gelang es (dem) Kolumbus, das Murren seiner Schiffsmannschaft (crew) zu stillen; aber bald nachher begannen Sie von Neuem zu murren; endlich verpflichteten sie sich, noch drei Tage zu gehorchen. Am dritten Tage sahen sie wirklich Land.

Aufgabe 91.

1. When will you set out? To-morrow or the day after to-morrow. He has been 3 three 4 times 5 here 1 at 2 least. He is improving (macht Fortschritte), especially in German. That is beautiful indeed. We were attacked unawares (unversehens) and *have* scarcely escaped. We went there by turns (abwechselnd). He will (es wird ihm) by no means succeed. Our meeting was quite by chance (zufällig). I am not at all surprised at your saying so (daß Sie ꝛc.). How much do you charge (fordern) *for it?* It will cost you twenty florins at most (at the highest). It is about thirty miles off (weit).

2. It is not otherwise. At present 2 I 1 want nothing else. At first 2 I 1 thought I knew his face. If we have given a promise, let us faithfully keep (halten) it; else 2 we 1 shall certainly lose our good name. We dine precisely (pünktlich) at four o'clock. I think he will not willingly do it. Perhaps 2 you 1 would do better not to reject his proposal. He writes less correctly than his cousin. Miss Mary is less happy than you think. It is quite in vain to talk to (mit) this man; he will never listen to you (auf Sie hören).

Conversation.

Woher kommen Sie, mein Freund?	Ich komme von Köln (Cologne).
Haben Sie diese Reise zu (on) Fuß oder zu Wagen gemacht?	Nein, zu (by) Wasser; ich reise lieber zu Wasser als zu Land.
Ist Ihre Schwester zu Hause?	Nein, sie ist ausgegangen.
Wo ist Ihr Bruder?	Er ist heute wahrscheinlich in unserm Garten.
Wann kommt er nach Hause?	Er wird gegen acht Uhr kommen.
Ich habe Sie lange nicht gesehen; wo waren Sie?	Ich war meistens zu Hause; ich war nicht ganz wohl.
Wieviele Wörter soll ich lernen?	Wenigstens zwei Seiten (pages).
Warum ist dieser Mann immer krank?	Er ißt gewöhnlich zu viel.
Wie finden (like) Sie das Haus *des Herrn B.?*	Es ist inwendig sehr schön; aber auswendig sieht es alt aus.

Wollen Sie auf mich warten (wait for me)?	Ein wenig, aber nicht lange.
Dieſer Brief iſt nicht ſchön geſchrieben. Wie kommt es?	Ich habe ihn zu ſchnell geſchrieben.
Spricht dieſer Mann Engliſch?	Er ſpricht ſehr gut.
Wann erwarten Sie Ihren Freund?	Ich erwarte ihn dieſen Nachmittag.
Wird er allein kommen?	Er wird vielleicht ſeinen Sohn mitbringen.
Geht der Knabe gern (does he like) in die Schule?	Des Morgens geht er gern in die Schule; aber Mittags ſpielt er lieber.
Eſſen Sie gerne Schinken (ham)?	Ja, aber ich eſſe lieber Braten (roast-meat).

Reading-lesson.

Der dankbare Löwe. The grateful lion.

Ein armer Sklave, der aus dem Hauſe ſeines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurtheilt (condemned). Man führte ihn auf einen großen Platz[1], welcher mit Mauern umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los (loose). Tauſende von Menſchen waren Zeugen dieſes Schauſpiels.

Der Löwe ſprang grimmig[2] auf den armen Menſchen; allein plötzlich blieb er ſtehen, wedelte[3] mit dem Schweife, hüpfte[4] voll Freude um ihn herum und leckte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte ſich[5] und fragte den Sklaven, wie das komme[6].

Der Sklave erzählte Folgendes: „Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in einer Höhle[7] mitten in der Wüſte[8]. Dann kam auf einmal dieſer Löwe herein, winſelte[9] und zeigte mir ſeine Tatze[10], in der ein großer Dorn ſtack. Ich zog ihm[11] den Dorn heraus, und von der Zeit an verſorgte[12] mich der Löwe mit Wildpret[13] und wir lebten in der Höhle friedlich zuſammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und von einander getrennt[14]. Nun freut ſich das gute Thier, mich wieder gefunden zu haben."

1) square. 2) fiercely, furiously. 3) to wag (with) his tail. 4) to jump. 5) to be astonished. 6) to come to pass. 7) cavern. 8) desert. 9) to whine. 10) paw. 11) for him. 12) to supply. 13) game. 14) to separate.

Alles Volk war über (at) die Dankbarkeit dieſes wilden Thieres entzückt[15], und bat laut um Gnade[16] für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde frei gelaſſen und reichlich beſchenkt. Der Löwe folgte ihm wie ein treuer Hund, und blieb immer bei ihm, ohne Jemand ein Leid (harm) zu thun[17].

15) enraptured. 16) pardon. 17) see the 44th lesson.

Thirty sixth Lesson.

On the Conjunctions.

(Von den Bindewörtern.)

Conjunctions are particles, which serve to connect words with words, and sentences with sentences, in order to bring them into a certain relation with one another. This relation can be very different; it may express either a mere connection, an opposition, a condition, comparison, cause, consecution of time, just as in English.

They have a great influence upon the *position of the verb;* we therefore divide them into three classes according to their governing the construction.

1. Class. Co-ordinative Conjunctions.

The following seven conjunctions cause no alteration of the construction.

und, and	aber or allein, but
oder, or	ſondern, but
denn, for, since	ſowohl — als, both — and.

Examples.

Ich muß zu Hauſe bleiben, d e n n i ch b i n k r a n k.
I must stay at home, for I am ill.

Der Strauß hat Flügel, a b e r e r k a n n nicht fliegen.
The ostrich has wings, but he cannot fly.

Note. Aber is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense. Ex:

Der Vater aber ſprach, but the father said.
Der Strauß hat Flügel, er kann aber nicht fliegen.

2. Class. Adverbial Conjunctions.

Like all other *adverbial expressions*, the following *adverbial conjunctions* require an exchange of place between the *subject* and the *verb*, when they begin the sentence or clause.

Alſo, therefore, thus
auch, also, too
außerdem, besides, moreover
bald — bald, sometimes — sometimes
da, dann, then
dage'gen, } on the contrary
hingegen, } on the other hand
daher', deß'wegen, } therefore, on
da'rum, deß'halb, } that account
demnach, accordingly
dennoch, and yet, still
deſſenun'geachtet, nevertheless
deßgleichen, likewise
deſto, } the — (*with the*
um ſo, } *comparative*).
doch, jedoch', } yet,
gleichwohl, } however
entweder — oder, either — or
ferner, further
folglich, } consequently,
mithin, } accordingly
indeſſen, meanwhile, however
kaum, scarcely
nicht nur } — ſondern } not only
nicht allein } — auch } — but also
nicht blos } — auch } — but also
nichtsdeſtoweniger, nevertheless
noch, nor
nun (jetzt), now, then
ſo, so, thus
ſonſt, else, or else, otherwise
theils — theils, partly — partly
überdies, besides
übrigens, as for the rest, however
weder — noch, neither — nor
zwar, indeed, it is true.

Examples.

Meine Schweſter iſt krank, alſo (or deß'halb, deß'wegen, da'rum daher', mit'hin, folglich) kann ſie nicht abreiſen.
Kaum hatte er dieſes Wort geſprochen.
Doch (jedoch, indeſſen) war es ſchon ſpät geworden.
Ferner hatte es viel geregnet.
Zwar konnten wir nicht ſehen, wer es war; aber (allein) wir erkannten ſeine Stimme (voice).

Words.

Die Schwägerin, the sister-in-law
ſchaden, to injure
die Nahrung, the food
der Gipfel, the top, summit
naß, wet

das Rohr, the reed
ſich biegen, to bend
ruhig, quietly
ermahnen (*Acc.*), to speak to
der Vorwurf, the reproach
verſchwenden, to waste
der Mitſchüler, the school-fellow
die Regel, the rule
fortfahren, to continue
das gemeine Volk, the populace
zuſammentreffen mit Jemand, to meet with.

Reading Exercise 92.

Ich habe den Brief geſchrieben, und mein Bruder hat ihn abgeſchrieben. Sie müſſen mir das Buch zurückgeben, oder ich werde es dem Lehrer ſagen. Die Kinder konnten die Kirſchen nicht eſſen, denn ſie waren nicht reif. Sie können jetzt ausgehen; aber Sie müſſen um vier Uhr wieder zurück ſein. Ihre Schwägerin hat mir verſprochen, mich in London zu beſuchen; aber ſie hat nicht Wort gehalten; auch hat ſie mir gar nicht geſchrieben; deßwegen (demnach) werde ich ſie nicht mehr erwarten. Entweder müſſen Sie fleißig arbeiten, oder die Schule freiwillig verlaſſen, ſonſt werden Sie fortgeſchickt werden. Weder ſein Oheim noch ſeine Tante werden dieſes erlauben. Sowohl der Vater als die Mutter haben den Sohn geſucht. Der gerechte Mann ſchadet weder dem Reichen noch dem Armen. Der Ochſe dient uns nicht nur zur Nahrung, ſondern auch zur Arbeit (labour).

Aufgabe 93.

1. You and I. He or she. We have written a long exercise, but we have not learnt it. (The) gold and silver are metals. You must go home directly, or you will become wet; *for* it will soon rain. The reed bends, but (it) does not break. We shall defend our country with courage, and we shall quietly expect the enemy. You ought to speak to your children; for they are very naughty. I do not know him by sight (von Geſicht), but I know him by reputation (dem Namen nach). I expected some reproaches from my mother, but she did not say anything. Did you see Mr. Long to-day? Yes, but I could not speak to him (mit ihm ſprechen). I must stay at home, *for* I am not quite well. Do not waste your time, for life is made of it (daraus). Some of my schoolfellows are ill; consequently they cannot come to (in die) school.

2. Some one has done it, either you or your brother. I do not know the man, for I have never seen him. This horse may be very strong, nevertheless 2it 1does not please me. I have shown him the rule, yet he has not understood it. He was very *tired, nevertheless* he continued working (to work). Scarcely

had he pronounced these words, when (als, see below, 3. cl.) the populace threw themselves on him. He has not only promised him something, but also given it. I know neither him nor his wife. I did not expect to see you here; the (deſto) greater is my pleasure to meet with you. I can neither read nor write. Not only the king was expected, but also the queen and the princess.

---

3. Class. Subordinative Conjunctions.

All *subordinative* conjunctions, simple as well as compound, require the verb at the end of the clause, which is indicated by a comma, or some other note of punctuation.

When the first *clause* of the sentence begins with one of the following *subordinative* conjunctions, then the second clause or part *begins with the verb*, and the subject follows it; see below the fourth and fifth example.

a) *Simple subordinative Conjunctions.*

Als, when, as	obgleich', obſchon', } though,
bevor', ehe, before	obwohl', wiewohl', } although
bis, until.	ſeit, ſeitdem, since (*time*)
da, as, since (*reason*)	ſo oft als, whenever
daß, that	ſobald (als), as soon as
damit', that, in order that	ſolange (als), as long as, while
falls, in case that	ungeachtet, notwithstanding
indem', while, as	während,*) while, whilst
je —, the — (*with the comp.*)	wenn (wann), if, when
nachdem, after	weil, because
ob, if, whether	wie, how, when, as
	wofern', if, in as much as

Examples.

Es war vier Uhr, als die Sonne aufging.
It was four o'clock when the sun rose.

Warten Sie, bis ich meinen Brief vollendet habe.
Wait till I have finished my letter.

---

*) instead of während, *while*, we sometimes use indeſſen, as a *subordinative* conjunction, as: Wir gingen im Garten ſpazieren, indeſſen er zu Mittag ſpeiſte. This is however not to be recommended.

das Rohr, the reed
ſich biegen, to bend
ruhig, quietly
ermahnen (*Acc.*), to speak to
der Vorwurf, the reproach
verſchwenden, to waste
der Mitſchüler, the school-fellow
die Regel, the rule
fortfahren, to continue
das gemeine Volk, the populace
zuſammentreffen mit Jemand, to meet with.

Reading Exercise 92.

Ich habe den Brief geſchrieben, und mein Bruder hat ihn abgeſchrieben. Sie müſſen mir das Buch zurückgeben, oder ich werde es dem Lehrer ſagen. Die Kinder konnten die Kirſchen nicht eſſen, denn ſie waren nicht reif. Sie können jetzt ausgehen; aber Sie müſſen um vier Uhr wieder zurück ſein. Ihre Schwägerin hat mir verſprochen, mich in London zu beſuchen; aber ſie hat nicht Wort gehalten; auch hat ſie mir gar nicht geſchrieben; deßwegen (demnach) werde ich ſie nicht mehr erwarten. Entweder müſſen Sie fleißig arbeiten, oder die Schule freiwillig verlaſſen, ſonſt werden Sie fortgeſchickt werden. Weder ſein Oheim noch ſeine Tante werden dieſes erlauben. Sowohl der Vater als die Mutter haben den Sohn geſucht. Der gerechte Mann ſchadet weder dem Reichen noch dem Armen. Der Ochſe dient uns nicht nur zur Nahrung, ſondern auch zur Arbeit (labour).

Aufgabe 93.

1. You and I. He or she. We have written a long exercise, but we have not learnt it. (The) gold and silver are metals. You must go home directly, or you will become wet; *for* it will soon rain. The reed bends, but (it) does not break. We shall defend our country with courage, and we shall quietly expect the enemy. You ought to speak to your children; for they are very naughty. I do not know him by sight (von Geſicht), but I know him by reputation (dem Namen nach). I expected some reproaches from my mother, but she did not say anything. Did you see Mr. Long to-day? Yes, but I could not speak to him (mit ihm ſprechen). I must stay at home, *for* I am not quite well. Do not waste your time, for life is made of it (daraus). Some of my schoolfellows are ill; consequently they cannot come to (in die) school.

2. Some one has done it, either you or your brother. I do not know the man, for I have never seen him. This horse may be very strong, nevertheless it does not please me. I have shown him the rule, yet he has not understood it. He was very *tired, nevertheless* he continued working (to work). Scarcely

had he pronounced these words, when (als, see below, 3. cl.) the populace threw themselves on him. He has not only promised him something, but also given it. I know neither him nor his wife. I did not expect to see you here; the (desto) greater is my pleasure to meet with you. I can neither read nor write. Not only the king was expected, but also the queen and the princess.

---

3. Class. Subordinative Conjunctions.

All *subordinative* conjunctions, simple as well as compound, require the verb at the end of the clause, which is indicated by a comma, or some other note of punctuation.

When the first *clause* of the sentence begins with one of the following *subordinative* conjunctions, then the second clause or part *begins with the verb*, and the subject follows it; see below the fourth and fifth example.

a) *Simple subordinative Conjunctions.*

Als, when, as	obgleich', obschon', } though,
bevor', ehe, before	obwohl', wiewohl', } although
bis, until.	seit, seitdem, since (*time*)
da, as, since (*reason*)	so oft als, whenever
daß, that	sobald (als), as soon as
damit', that, in order that	solange (als), as long as, while
falls, in case that	ungeachtet, notwithstanding
indem', while, as	während,*) while, whilst
je —, the — (*with the comp.*)	wenn (wann), if, when
nachdem, after	weil, because
ob, if, whether	wie, how, when, as
	wofern', if, in as much as

Examples.

Es war vier Uhr, als die Sonne aufging.
It was four o'clock when the sun rose.

Warten Sie, bis ich meinen Brief vollendet habe.
Wait till I have finished my letter.

---

*) instead of während, *while*, we sometimes use indessen, as a *subordinative* conjunction, as: Wir gingen im Garten spazieren, indessen er zu Mittag speiste. This is however not to be recommended.

Sprechen Sie laut, damit' ich Sie verſtehe.
Speak aloud that I may understand you.

Nachdem wir miteinander (together) gefrühſtückt hatten, gingen wir (not wir gingen) ſpazieren.

Während wir Karten ſpielten, laſen unſere Freunde (not unſere Freunde laſen) die Zeitungen (newspapers).

Observations on some of the Conjunctions.

Als, when, as, than.

1) This conjunction has different meanings. When beginning a sentence, or clause of a sentence, it is *temporal* and signifies *when*. The English *when* is therefore always rendered by als, when it is followed by an Imperfect or Plusperfect Tense, as:

Als der Prinz das Zimmer verſchloſſen fand, ꝛc
When the prince found the room locked, etc.

Als er ſeine Rede geendigt hatte.
When he had finished his speech.

2) After a comparative, or after ſo or ebenſo before an adjective, als answers to the English *than, as*, for instance:

Karl iſt größer, als Ludwig, Charles is taller than Lewis.

Ich bin nicht ſo gelehrt, als (or wie) Sie.
I am not so learned as you.

3) After an adverb of negation, such as: *nothing*, *nowhere*, etc. *but* is translated als:

Nothing but truth, Nichts als Wahrheit.

4) It denotes quality or condition, as:

Er handelte als Vater, he acted as a father.

Da, as, since.

Da denotes a *reason*, and corresponds with the English *as* or *since*. Ex.:

Da der Knabe ſo fleißig iſt, (ſo) muß man ihn belohnen.
As the boy is so industrious, he is to be rewarded.

Da ich ihn nicht kenne, ſo kann ich ihm nicht trauen.
As (*or* since) I do not know him, I cannot trust him.

Indem', as.

Indem' denotes a simultaneous action and therefore answers principally to the English *Participle present.* Ex.:

Indem ich in das Zimmer trat.
As I entered the room *or* on (my) entering the room.

Er ſagte zu mir, indem er mir die Hand drückte ꝛc.
Shaking hands with me, he said, etc.

Indem er ſeinen Arm ausſtreckte, stretching out his arm.

Obgleich, obſchon, obwohl, though, although.

1) These conjunctions should not be divided. A separation however sometimes takes place, when two or more monosyllables follow, as:

Obgleich ich ihn achte, though I esteem him.

Obgleich ich arm bin or ob ich gleich arm bin.
Although I be poor.

Obſchon er mich nicht kennt, though he does not know me.

2) The first of the above three is most used; all however have the same meaning. When a sentence begins with one of them, the second member corresponds to it by means of doch or dennoch. Ex.:

Obſchon er noch jung iſt, hat er doch ſchon graue Haare.
Although he is still young, *he has* already grey hair.

Sondern, aber, allein, but.

1) Sondern contradicts one of the preceding members of the sentence; it can be used only in a clause which has not its own verb, completing only the first, if the antecedent contains *a negation.* Ex.:

Nicht ich, ſondern mein Vater, not I, but my father.

Ich halte ihn nicht für boshaft, ſondern für närriſch.
I think him not malicious, but foolish.

Ich liebe nicht ſeine Tochter, ſondern ſeine Nichte.
I love not his daughter, but his niece.

2) But when the second clause has its own *subject* and *verb,* aber must be used, even after a negation. Ex.:

Ich habe ihn nicht ſelbſt geſehen, aber ich habe ihm geſchrieben.
I did not see him myself, but I wrote to him.

Er iſt noch nicht angekommen, aber wir erwarten ihn jeden Augenblick.
He has not yet arrived, but we expect him every moment.

3) If the antecedent contains no negation, *but* must always be translated aber or allein, both of which are indifferently used. Ex.:

Er wollte aufſtehen, aber (allein) er konnte nicht.

So, so, if, as.

1) The *conjunction* ſo is not to be confounded with the *adverb* ſo which modifies the adjectives following it (ſo groß, ſo ſchön ꝛc.) or signifies "in this manner". — So as a conjunction, stands before a verb and at the beginning of the second clause of a compound sentence, when the first member begins with wenn, da, obgleich, obſchon or obwohl, but it has no meaning. Ex.

Wenn es regnet, ſo geht man nicht ſpazieren.
When it rains, people do not go to walk.

Wenn du früher gekommen wäreſt (or wäreſt du früher gekommen), ſo hätteſt du mich noch zu Hauſe angetroffen.
Had you come earlier, you would have found me at home.

Obgleich er ſelbſt arm war, ſo unterſtützte er doch die Armen.
Though he was poor himself, he assisted the poor.

It appears from these examples that this ſo cannot be translated into English. The purpose of its being used in German is easily understood. Those members of the above sentences which begin with ſo, are the chief members, and should, properly speaking, stand before the other clause which begins with a conjunction. The strict arrangement of those sentences would be:

Man geht nicht ſpazieren, wenn es regnet.
Du hätteſt mich noch zu Hauſe getroffen, wenn du früher gekommen wäreſt.
Er unterſtützte doch die Armen, obgleich er ſelbſt arm war.

Note. We see that in the above sentences an inversion or transmutation of both clauses has taken place, and to indicate that inversion, is the only reason why ſo is employed. It is however not at all necessary to express it: we may just as well say:

Wenn es regnet, geht (instead of ſo geht) man nicht ſpazieren.

2) So, denothing *if*, is antiquated, except in the usual phrase: So Gott will, if God please.

3) So before an adjective, followed by auch, answers to the English *however*, and is found among the compound conjunctions p. 270.

Wann, wenn, als.

The English conjunction *when* corresponds with three German words, viz.: wann, wenn, als.

a) wann.

1) Wann is interrogative in direct and indirect questions:

Wann werden Sie kommen, when will you come?
Sagen Sie mir, wann Sie kommen wollen.
Tell me when you will come.

2) Wann answers to the English *whenever*, as:

Sie können es ſchicken, wann Sie wollen.
You may send it when (whenever) you like.

b) wenn.

1) Wenn in a conditional sense is *if*. When used with an Imperfect tense, this must be in German in the Subjunctive mood. Ex.:

Wenn Sie nicht kommen können, if you cannot come.
Es wäre mir lieb, wenn er käme.
I should be glad if he *came*.

2) Wenn answers also to the English *when*, used with a present or future tense, and is therefore peculiarly fitted to convey general ideas, whereas als relates to a particular event. As often therefore as *when* is connected with a Present or Future, it is to be translated in German wenn. Ex.:

Wenn ich an der Arbeit bin, liebe ich keine Beſuche.
When I *am* at work, I do not like visitors (company).

Wenn die Leidenschaften heftig sind, ist die Tugend in Gefahr.
When the passions are violent, virtue is in danger.

c) **als.**

Als refers to a particular event which is *past*, and requires the verb in the Imperfect or Plusperfect (Obs. 1, p. 264).

Als ich krank war, schickte ich nach dem Arzte.
When I *was* ill, I sent for the physician.

Als Cäsar von Brutus erstochen wurde, &c.
When Caesar was slain by Brutus, etc.

Words.

Das Gefängniß, the prison	auslöschen, to put out
das Gewitter, thunderstorm	stören, to disturb
der Kauf, the bargain	losbrechen, to break loose
die Pflicht, the duty	plündern, to plunder
pünktlich, punctual	zögern, to hesitate
dienen, to serve	benachrichtigen, to inform
heran'nahen, to approach	ehrgeizig, ambitious
ausweichen, to avoid	verbessern, to mend
dunkel, dark	erstaunt, astonished
überfallen, to overtake, attack	gegenwärtig, present.

Reading Exercise 94.

1. Als ich nach Hause kam, ging ich zu Bett. Ich schlief noch, als mein Bedienter in's Zimmer trat. Sobald (als) ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Die Soldaten plünderten die Stadt, bis der General ihnen ein Ziel (end) setzte. Warten Sie, bis ich angekleidet bin. Da der Arbeiter sehr fleißig war, (so) wurde er gut bezahlt. Die Diebe werden in die Gefängnisse gebracht, damit sie nicht mehr stehlen. Ehe (or bevor) man ein neues Kleid anzieht, muß man die Hände rein waschen. So lange die Menschen gesund sind, denken sie selten [daran], daß sie auch krank werden können.

2. Man weiß nicht, ob die Sterne bewohnt sind oder nicht. Ich sprach mit ihm, obgleich (or obschon) ich ihn nicht kannte. Kaum hatten wir den Gipfel des Berges bestiegen, als das Gewitter losbrach. Es ist ein leichter Kauf, wenn Freunde durch Güte gewonnen werden. Die gegenwärtige Zeit ist die beste, weil sie unsere eigene (own) ist. Die wilden Gänse sind schwer zu schießen, weil sie schnell und sehr hoch fliegen. Wenn man die Gefahr herannahen sieht, so kann man ihr ausweichen; aber wenn sie uns schlafend *überfällt*, so wird sie uns sicherlich verderben.

Aufgabe 95.

When I arrived here, 2it 1was quite dark. As (since) he does not work, I shall give him nothing. Put out the candle, before you go to bed. I wish you (ich bitte Sie) to wait till I have done my exercise. Since (da) I have lost my friend, I am quite alone. He told me that the child was dead. I see that you have not yet finished your business. She has been very well, since she has been in (auf) the country. I am astonished, that you *have* not yet departed. Since (da) you are my friend, you will not hesitate to tell me the truth. Is it possible that he is arrived yet (ſchon)? After I had breakfasted, I took a walk, although it raineda little. The city [of] Paris has become much more beautiful since (ſeit) you saw (have seen) it. *As soon as* the general arrives, you will inform us of it. Has he not asked you, *if**) you had [a] mind (Luſt) to take a walk with him.

96.

I was scarcely ten years old when I lost my father. *The* more I study German, *the* more 2I 1like this language. When you are ready, we will *take a walk* (ſpazieren gehen). There will always be wars among men (unter den Menſchen) *as long as* they are ambitious. I do not know, whether he is rich or poor. Pardon your enemies (*Dat.*), since God pardons you also. Ask him if*) he will sell his horse. Why did you sleep so long? I slept so long because I was very tired. I will pardon you, if you promise me (*Dat.*), to be more punctual in future. Though we did not make the world, we may help [to] mend it. If you be (are) poor, do not wish to seem rich. The master will not pardon him, until he improves (ſich beſſert). He will never learn, since he is idle. While I was there, tranquillity prevailed (herrſchte) in the country. I do not know how he will get rid of it (es los werden wird).

---

b) *Compound subordinative Conjunctions.*

Compound conjunctions are those consisting of two separate words of the kind. We present them independently of the simple ones. merely that they be more easily understood, and the memory aided.

---

*) When *if* means *whether*, it must be translated o b.

Als bis, until
als ob, als wenn, } as if
als daß, but that, but
auf daß, instead of
auf daß, in order that
bis daß, till, until
†damit — nicht, lest*)
im Fall daß, in case
je —— deſto, the —— the (*with the comparative*)
je nachdem, according as
gleich wie, ſo wie, just as
ohne daß, without, but**)
ſelbſt wenn, even if
ſo daß, so that
wie — auch, ſo — auch, ſo ſehr — auch, } however...
vorausgeſetzt daß, supposing, provided that
†wenn — nicht, †wofern — nicht, } unless***)
†wenn — auch, †wenn — gleich, †wenn — ſchon, } even if, although
†wenn — nur, provided
†wenn — auch noch ſo, though *or* if ever so
um zu (*with the Inf.*), in order to.

Observations.

1) Those of the above conjunctions marked † require the second component to be placed after the subject, and if there are personal pronouns, also after these, as:

Gehen Sie ſchnell, damit Sie nicht*) überraſcht werden.
Go quick, lest you be surprised.

Wenn er mich nicht bezahlt ꝛc., unless he pays me etc.

Wenn er auch noch ſo viele Bücher hätte ꝛc.
Though he had ever so many books etc.

2) Als daß is used, after a negative clause in which *otherwise* is understood, with the word anders, when it answers to the English *but* or *but that*. Ex.:

I don't know *but* (*that*) he is alive still.
Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt.

---

*) *Lest* in the sense: *for fear of*, after a negative clause, is sometimes translated aus Furcht (daß); likewise after the verb *to fear*, fürchten, it cannot be translated damit — nicht, but must be rendered simply by daß. Ex.:

I did not go there, lest I should disturb him (aus Furcht, ihn zu ſtören).

I feared lest he should die, ich fürchtete, daß er ſterben möchte.

**) the French *sans que*.

***) *Unless* means also: es ſei denn, daß, but this is rather antiquated; it occurs often *in the Lutheran* translation of the Holy Bible.

Als daß is further used to render the English Infinitive after *too ... for ...* Ex.:

This news is *too* good *for me* to believe it.
Dieſe Nachricht iſt zu gut, als daß ich ſie glauben könnte.

3) Ohne daß corresponds with the English *but* after an excluding negation, as:

Not an hour passes, *but* I see him.
Es vergeht keine Stunde, ohne daß ich ihn ſehe.

4) The *dash* after je — indicates that the first clause is to follow. Ex.:

Je mehr Sie lernen, deſto mehr wiſſen Sie.
The more you learn, the more you know.

5) The *dash* between ſo ſehr — auch indicates the place for the personal pronouns. If the subject is a noun, ſo ſehr auch need not be separated:

So ſehr ich ihn auch gebeten habe.
Much as I have begged him.

So ſehr auch mein Vater ihn gebeten hat.
Much as my father has begged him.

6) Wie — auch, ſo — auch, take the adjective between them, as:

Wie reich auch (or ſo reich auch) Ihr Vater ſein mag.
However rich your father may be.

So ſchön es auch ſein mag, ſo kann es mir doch nichts nützen.
However handsome it may be, it cannot be of any use to me.

7) So wie is equivalent to gleichwie, as:

So wie die Sonne ihre Strahlen auf die Erde ſendet.
As the sun darts his beams to earth, etc.

Der Neid, ſo wie jede andere Leidenſchaft, ꝛc.
Envy as well as every other passion, etc.

c) *Relative Conjunctions.*

All adverbs of interrogation have in *indirect questions* (see p. 153, Note) the value of *relative conjunctions*, therefore they require the verb at the end of the clause, as:

Wenn	wie lange	worin
warum	wo	woran
weßhalb	woher	wobei
weßwegen	wohin	wovon
wie	wodurch	worauf
wieviel	womit	worunter, ꝛc.

Examples.

Fragen Sie ihn, wann ich ihn zu Hause finden werde.*)
Ich weiß nicht, warum er meinen Brief nicht erhalten hat.
Sagen Sie mir, wie lange Sie da geblieben sind.
Sie können bleiben, wo Sie sind.
Wissen Sie, woher er kommt?
Dieses ist das Haus, wovon Sie gestern gesprochen haben.

Note. Observe that the compound verb of the first clause, must precede the relative conjunction. It would be wrong to say: Darf ich, wieviel Sie bezahlt haben, fragen? Ex.:

I have not been told where he has gone.
Man hat mir nicht gesagt, wohin er gegangen ist.
not: Man hat mir nicht, wohin er gegangen ist, gesagt.

Words.

Die That, the act, deed	lasterhaft, vicious
die Sicherheit, security	sich zurückziehen (*refl.*), to retire
die Unruhe, uneasiness	schaden, to injure, to hurt.
die Beleidigung, the insult	befreien, to liberate
das Lösegeld, the ransom	erlangen, to obtain
ungeschickt, awkward	herrschend, dominant
bewundernswürdig, admirable	drohen, to threaten
die Leidenschaft, the passion	streben, to strive
der Beistand, the assistance	vertrauen, to trust
heirathen, to marry	billigen, to approve (of)
zweifelhaft, doubtful, dubious	zuschreiben, to attribute.

Reading Exercise 97.

1. Es scheint mir, als ob (or als wenn) ich diesen Herrn schon gesehen hätte. Diese Beleidigung ist zu groß, als daß ich Stillschweigen beobachten könnte. Ich weiß nicht anders, als daß seine Geschäfte gut gehen. Mein Feind hat mich zu sehr beleidigt, als daß ich ihm verzeihen könnte. Karl spielt, anstatt daß er seine

*) The *direct* question would be: Wann werde ich ihn zu Hause finden.

Aufgabe lernt. Warten Sie, bis daß ich fertig bin. Nehmen Sie einen Regenschirm, damit Sie nicht naß werden. Ich werde ihm die Erlaubniß nicht geben, wenn er auch noch so sehr bittet. Je lasterhafter die Menschen sind, desto mehr Unruhe haben sie.

2. Je kälter die Luft ist, desto mehr wiegt sie; je wärmer sie ist, desto leichter ist sie. Du wirst belohnt werden, je nachdem du fleißig bist. Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt; er nimmt nie Etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Wir können diese Aufgabe nicht machen, wenn Sie uns nicht helfen. Je mehr Sie mir drohen, desto weniger werde ich Ihnen gehorchen. Der Gefangene wird seine Freiheit nicht erlangen, wenn er nicht ein hohes Lösegeld bezahlt. Wie groß auch der Ruhm dieses Fürsten sein mag, der seines Vaters war noch größer.

Aufgabe 98.

It seems to me *as if* I had seen you somewhere. Give me your letter *that* (in order that) I [may] send it to the (auf die) post-office. He says he will not marry *until* he has a profession (einen Beruf). *In case* you want my assistance, call me. Read it twice, lest you forget it. The lady must be careful lest she falls (*Pres. Subj.*). The merchant will sell much or little according as the price is high or low. The longer you (man) sleep, the lazier you become. The more frequently you practise what you had in your music lesson, the better 2 you 1 will play it. He cannot play *but* (*transl.* without that) he hurts himself (sich). Get in *without* his seeing you (*transl.* without that he sees you). The plebeians (die Plebejer) intended to leave Rome, *in case* the patricians (die Patrizier) did not keep their word. We will not go, *unless* she invites us. Romulus disappeared *without* any one's knowing in (auf, *acc.*) what manner he had perished.

99.

1. We shall not go into the (auf das) country, *unless* he consents to come with us. The night came, *so that* I was obliged to retire. Though he is very learned, nevertheless he is not vain. Nobody can trust you (*Dat.*), unless you bring good security. My friend said, he would lend me a hundred pounds, provided I would give them back to him within (in) three months. However admirable the act of William Tell may have been by (durch) which he liberated his country from a cruel tyrant, its morality (ihr sittlicher Werth) is dubious. I cannot

do it, unless you help me. *Provided* you know the dominant passion of some one, you are sure to please him.

2. Unless the Lord build the house, they labour (ſo arbeiten diejenigen) in vain, who build it. *Though* you [should] have the best master in England, *if* you do not learn your grammar well, you will never speak good German. Tell me, if you please (gefälligſt) where I may find your umbrella. I do not know why he has not yet written to me. Ask him when he will come. *Although* Antiochus approved [of] Hannibal's advice, 3*yet* 2he 1would not act according to it (darnach), *lest* the victory should (möchte) *be* attributed to Hannibal, and not to him.

Conversation.

Können Sie dieſe Arbeit thun?	Nicht ohne daß Sie mir helfen.
Wird der Arbeiter belohnt werden?	Ja, wenn er fleißig iſt.
Kennen Sie mich?	Nein, aber es ſcheint mir, als ob ich Sie ſchon geſehen hätte.
Wurde der Gefangene freigelaſſen?	Ja, nachdem er ein hohes Löſegeld bezahlt hatte.
Wer hat dieſen Knaben gelobt?	Sowohl der Vater als die Mutter.
Sind Sie geſtern ſpazieren gegangen?	Ja, obſchon es geregnet hat.
Iſt Lord M. ein gelehrter Mann?	Er iſt ſehr gelehrt; deſſenungeachtet iſt er nicht ſtolz.
Warum ſoll ich dieſe Aufgabe noch einmal ſchreiben?	Damit du ſie beſſer lerneſt.
Was halten (think) Sie von Herrn Weiß?	Ich glaube, daß er ein rechtſchaffener Mann iſt.
Iſt es geſund (wholesome), lange zu ſchlafen?	Nein, je länger man ſchläft, deſto träger wird man.
Wird der Lehrer ihm verzeihen?	Nicht eher, als bis er ſich beſſert.
Haben Sie mich hier erwartet?	Keineswegs; deſto mehr freue ich mich, Sie hier zu finden.
Wird der Fürſt hier bleiben?	Ich zweifle, ob er hier bleiben wird.
Soll ich Ihnen Ihr Buch zurückſchicken?	Je eher Sie es thun, deſto angenehmer wird es mir ſein.
Iſt der Kranke aufgeſtanden?	Ja, obgleich der Arzt es ihm verboten hat.
Wiſſen Sie, warum er nicht kommt?	Er hat es mir nicht geſagt.

Thirty seventh Lesson.

On the Prepositions.

(Von den Vorwörtern.)

Prepositions are particles which serve to show the relation which exists between a verb and a noun. This relation being of different kinds, the prepositions destined to indicate it, govern different cases, namely the *Accusative*, *Dative* or *Genitive case.*

1. *Prepositions with the Accusative case.*

Durch, through, by	ohne, without, but for
für, for	um, about, round, at
gegen*) towards, against, to	wider, against

Further: hinauf, up, hinab, hinunter, down, hindurch, through, entlang, along.

which *follow* their substantives.

Examples.

Durch das Thor, through the gate.
Durch welche Mittel, by what means?
Für Ihre Schweſter, for your sister.
Gegen mich, against me.
Gegen das Gebirge, towards the mountain.
Ohne einen Pfennig, without a penny.
Um die Stadt, about the town.
Um den Tiſch, about the table.
Wider ſeinen Willen, against his will.
Die Stiege hinauf — hinunter, up stairs, down stairs.
Den Fluß entlang, along the river.

2. *Prepositions with the Dative case.*

Aus, out of, from	nächſt, zunächſt, next
außer, except, besides	nebſt, ſammt, together with
bei, near, with, by, at	ſeit, since, for
binnen, within (*for time*)	von, from, of, by
mit, with	von — an, from, since
nach, after, according to	zu, to, at
ob, on account of (*is obsolete*)	bis zu, till, as far as.

*) There is an old expression: gen Himmel, up to heaven for gegen den Himmel.

Further:

entgegen, against	zufolge,*) according to
gegenüber, opposite to	zuwider, } in opposition / contrary to
gemäß, according to	

which are placed *after* their substantives.

Examples.

Aus dem Hauſe (Garten), out of the house, from the garden.
Außer einem Koffer, besides a portmanteau.
Bei meinem Freunde, at my friend's, (with my friend).
Bei unſerer Ankunft, on our arrival.
Binnen wenigen Minuten, within a few minutes.
Bis zu dem nächſten Dorfe, as far as the next village.
Nach der Schlacht, after the battle.
Nach dieſer Regel, according to this rule.
Nach meiner Meinung, in my opinion.
Nächſt (zunächſt) dem Hügel, next the hill.
Nebſt (ſammt) meinen Kindern, together with my children.
Seit jener Zeit, since (from) that time.
Von meinen Eltern, by (from) my parents.
Von Kindheit an, from childhood.
Er kam zu mir, he came to me (to my house).
Meinen Befehlen entgegen, against my orders.
Dem Rathhauſe gegenüber, opposite the town-hall.
Ihrem Wunſche gemäß, according to your wish.
Dem Befehle des Königs zuwider, contrary to the order of the king.

Words.

Der Zugvogel, the bird of passage.	der Strom, the stream
	ſpazieren gehen, to walk
der Pfau, the peacock	der Hügel, the hill.
die Brücke, the bridge	

Reading Exercise 100.

Ein Kanarienvogel flog durch das Fenſter und ſetzte ſich auf einen Baum. Der Knabe hat gegen den Baum geſchoſſen. Sei höflich gegen Jedermann. Der Hund lief einige Male um das Haus (herum) und ſuchte ſeinen Herrn. Der Hirſch ruhete im Schatten

---

*) zufolge is generally employed with the Genitive case, but when placed *after* the substantive, it governs the Dative. Ex.: Zufolge Ihres Auftrags (Befehls), or Ihrem *Auftrage zufolge*, according to your order (see p. 217).

einer Eiche. Die Zugvögel verlaſſen uns im Herbſt (autumn) und kehren im Frühling zu uns zurück. Joſeph iſt während einiger Zeit Sklave bei Potiphar geweſen. Die Familie des Lord B. wohnt auf dem Lande. Der Pfau iſt der ſchönſte unter den Vögeln.

Aufgabe 101.

1. I went through the forest. This book is for your brother. Go round the garden. I got this packet (Päckchen) by a messengor, it is for you. Let us walk through the town. Nobody can swim against the stream. The ball rolled down the hill.

2. Somebody has taken my purse out of my pocket. Lord E. wishes to go to France. He will depart within the next week. I shall go out after (the) dinner. Where does that gentleman live? He lives near the bridge, opposite the church.

---

3. *Prepositions with the Genitive case.*

Anſtatt or ſtatt, instead of	um — willen, for the sake of
außerhalb, without, outside	unbeſchadet, without prejudice
dieſſeits, on this side of	ungeachtet, notwithstanding
jenſeits, on the other side of	unweit (unfern), not far from
innerhalb, within (*place*)	vermöge, by means of
längs, along	vermittelſt (mittelſt), by means of
oberhalb, above	während, during
unterhalb, below	wegen,**) on account of
trotz,*) in spite of	zufolge, according to.

Examples.

Anſtatt eines Briefes instead of a letter.
Außerhalb der Stadt, without (outside) the town.
Dieſſeits des Fluſſes, on this side of the river.
Jenſeits des Meeres, beyond the sea.
Innerhalb der Mauer, within the wall.
Oberhalb der Brücke, above the bridge.
Unterhalb des Dorfes, below the village, etc.

---

*) trotz is sometimes used with the dative, as: trotz meinem Befehl, in spite of my order.

**) wegen may be placed after its noun, as: wegen meiner Ehre or meiner Ehre wegen, on account of my honour.

Besides these, there are some antiquated prepositions, viz: halber, halben, on account of, for the sake of; kraft, by power of; laut, according to. Ex.:

Ihrer Ehre halber or halben, for the sake of your honour.
Laut des königlichen Befehls, according to the king's command.

4. *Prepositions with the Dative and Accusative.*

There are nine prepositons, which govern sometimes the *dative*, sometimes the *accusative*. The *dative* is required, when the ruling verb signifies a *state of repose*, — the *accusative*, when it denotes a *motion from one place to another* or *direction towards a place*. This distinction may be rendered more evident by applying the questions *where?* or *in what place?* and *whither*, or to what place. Take for instance the sentence: *The book lies on the table.* You ask: *Where* or *in what place does it lie?* The answer is in the *dative:* Das Buch liegt auf dem Tische; auf governs here the dative, because the verb *to lie* indicates *repose*.

But: *Put the book upon the table* is translated: Lege das Buch auf den Tisch. The question is here: *whereto* (*whither*) or to *what place?* The answer is: auf den Tisch, with the *accusative*, because the verb legen, *to lay* or *to put* implies a motion from some place to the table; the book is *to be moved to* the table.

These nine prepositions are as follows:

An, at, on, close to	über, over, above, across
auf, upon, on	unter, under, among
hinter, behind	vor, before, ago*)
in, in, into, to	zwischen, between.
neben, near, beside	

Examples.

Wir stehen an dem Fuße (*Dat.*) des Berges.
We stand at the foot of the mountain.

Wir stellten uns an das (*Acc.*) Thor.
We placed ourselves at the gate.

*) Vor, used for *time*, always takes the dative.

Er hatte einen Hut auf dem Kopfe (*Dat.*).
He had a hat on his head.

Setze dich auf diesen Stuhl (*Acc.*).
Sit down (place yourself) on this chair.

Die Fische leben in dem (im) Wasser.
The fish live in the water.

Das Kind ist in das (in's) Wasser gefallen.
The child has fallen into the water.

Der Hof ist neben dem Hause.
The yard is near (by) the house.

Ich legte das Buch neben mich.
I laid the book beside me.

Wir setzten über den Fluß, we crossed the river.

Der Hund liegt unter dem Tische.
The dog lies under the table.

Die Katze kroch unter das Bett.
The cat crept under the bed.

Ich stand vor dem Aufgang*) der Sonne auf.
I got up before sunrise.

Die Truppen rückten vor die Stadt.
The troops marched to the town.

Zwischen dem Hügel und dem Bache.
Between the hill and the brook.

Hänge das Bild zwischen die zwei Fenster.
Hang the picture between the two windows.

Note. To fix a limit, the propositions: nach, zu, an, auf, hinter, in, vor may be preceded by bis, answering to the English *as far as* or *to*, as: bis nach Rom, as far as Rome; bis an die or bis zur Grenze, to the frontier; bis auf den Berg, to the top of the mountain.

Observations.

The chapter on the *prepositions* is no doubt one of the most difficult of the German Grammar, and the proper use of them requires an intimate acquaintance with the character of the German language. The peculiar nature of every expression, particularly of the verb, is to be considered, and the prepositions therefore cannot always be rendered literally. Reserving the

*) See the foot-note p. 278.

subtler remarks for the Second Part, we give here some hints which may direct the pupil, how to translate properly the English prepositions most in use.

at before a *Proper name* is rendered by in, when the place is on the same level with the speaker, and by auf, if it is higher up, as: *at* Paris, in Paris; he arrived *at* the village, er kam in dem Dorfe an; *at* the hotel, im Gaſthauſe; *at* the castle, auf dem Schloß.

Observe the following locutions:

With to be (*dat.*).	With to go (*acc.*).
at the market, auf dem Markte	to the market, auf den Markt
at the post-office, auf der Poſt	to the post-office, auf die Poſt
at the ball, auf dem Ball	to the ball, auf den Ball
at the chase, auf der Jagd	to go hunting, auf die Jagd gehen

Denoting the hour of the day or night, *at* is um, as: at three o'clock, um drei Uhr. — *at the beginning* is: im Anfang, *at* the end, am Ende; *at* the age of sixty years, im Alter von 60 Jahren; *at* home, zu Hauſe.

by with the *Passive voice* is translated von, as: I am loved *by* my father, ich werde von meinem Vater geliebt. — *by* with a *place* is bei or neben: by the bridge, neben or bei der Brücke. — Denoting a *means*, it is durch, as: *by* force, durch Gewalt; *by* practice, durch Uebung. — *By* land or water is translated: zu Land oder zu Waſſer.

in answers to the German in with the dative, denoting rest: I found it *in* my pocket, in meiner Taſche; I was *in* Heidelberg, ich war in Heidelberg. Further: *in* German, auf deutſch or im Deutſchen (not in Deutſch).

in the country is auf dem Lande, whereas to go *into* the country signifies: auf das Land gehen.

into is the German in with the *accusative* denoting motion: Put it *into* your pocket, ſtecken Sie es in Ihre Taſche.

on, meaning *upon*, is the German auf, as: *on* the table, auf dem Tiſche, or when motion is understood, auf den Tiſch. Meaning *close to*, *it* is an, as: Frankfort on the Main, Frankfurt am *Main*. Denoting *time*, it is also rendered by an: on which

day, an welchem Tage? *on* Tuesday, am Dienſtag. Other expressions are: *on* my arrival, bei meiner Ankunft, *on* horseback, zu Pferd; *on* that condition, unter dieſer Bedingung; *on* this occasion, bei dieſer Gelegenheit.

to, denoting a direction to a place (Proper name) is nach: I go *to* Paris, *to* America, etc., ich gehe nach Paris, nach Amerika ꝛc. To go *to* a person or a person's house is zu: I go *to* him or *to* his house, ich gehe zu ihm; *to* my aunt's, zu meiner Tante. *To*, denoting a direction to a place higher up than the speaker is, means auf, as: *to* the castle, auf das Schloß. Denoting a direction to a place (common name) *to* is translated an with the *accusative*, as: *to* the railway, an die Eiſenbahn; *to* the bridge, an die Brücke. When synonymous with *into* (inside), *to* is translated in with the *accusative:* I go *to* church, ich gehe in die Kirche; let us go *to* the hotel, wir wollen in den Gaſthof gehen.

with is commonly mit, when used with verbs of motion, as: I go *with* my friend, ich gehe mit meinem Freunde. But when it means *at* somebody's house, shop, country, etc., it is bei: he lives *with* me, er wohnt bei mir; *with us* (in our country), bei uns; does he dine with you, ſpeiſt er bei Ihnen?

(Further explanations on the use of the Prepositions are given in the II. Part.)

Words.

Die weiße Rübe, the turnip	ſich verſammeln, to assemble
der Befehl, the order, command	vollkommen, perfect
der Schriftſteller, the writer	die Feſtung, the fortress
die Vorſtellung, the remonstrance	die Kapelle, the chapel
das Landgut, the estate	der Verluſt, the loss
ſeit wann, how long?	der Fußpfad, the foot-path
die Heirath, the marriage	betrachten, to look at
klettern, to climb	beträchtlich, considerable
auslaufen, to set sail	erfahren, to learn, to hear.

Reading Exercise 100b.

Die Köchin hat gelbe Rüben (carrots) gekocht anſtatt weißer Rüben. Die Damen ſind längs des Fluſſes ſpazieren gegangen. Vor ſechs Uhr werde ich nicht nach Hauſe kommen; warten Sie lieber (you had better wait) bis morgen. Wegen des widrigen

(contrary) Windes konnte das Schiff nicht auslaufen. Seit wann wohnen Sie in dieſem Hauſe? Seit zwei Monaten. Bei Tagesanbruch gingen Kolumbus und ſeine Gefährten an's Land und nahmen Beſitz (possession) von der Inſel im Namen des Königs von Spanien. Während dieſer Ceremonien verſammelten ſich die Indianer haufenweiſe um die Spanier und betrachteten bald die fremden weißen Männer, bald die ſchwimmenden Häuſer, auf welchen ſie über das Meer gekommen waren.

Aufgabe 102.

1. I shall take my umbrella instead of my stick. May I send my daughter instead of my wife? Why did you go to Baden? I went there on account of my health. There are a great many (ſehr viele) foreigners at Baden during the summer. During winter there are fewer. The Royal garden is without the town. Mr. R. lives on the other side of the river. According to an order of the Emperor Napoleon, 3several French writers 1were 2obliged (mußten) to leave France, notwithstanding their remonstrances. We obtained the permission by means of your aunt's influence. Mr. P. got a fine estate by (means of) his marriage. Richmond lies 12 miles above, and Greenwich 5 miles below London bridge (der Londoner Brücke). Nothing is perfect *on this side* the grave. *Not far* from the hill stands the chapel. He takes a walk notwithstanding the bad weather. The garden is situated (liegt) outside the town. He is a rich man in spite of the considerable loss.

2. Who knocks at the door? Put the flower-pot before my window. To (an) whom (*Acc.*) did you write a letter? I wrote to the duke of Wellington. I found this ring before the sofa. Who laid this book on my table? The servant stood at (an) the door of the house and looked after the birds. This old man is above (über) ninety years old. The enemy lay six months before the fortress which was built on the mountain. Men do much for the sake of (des) money. The prisoner looked up to heaven. According to the king's command the troops must march. The castle of the duke is *on the other side* of the river. Along the river [*-side*] there is a foot-path (Fußpfad).

Conversation.

Wo wohnen (live) Sie?	Ich wohne bei dem Schloſſe.
Welches iſt der ſchönſte unter den Vögeln?	Der Pfau gilt (is considered) für den ſchönſten unter den Vögeln.
Wo leben die Affen?	In heißen Ländern.

Wohin flog der Kanarienvogel?	Er flog auf einen Baum.
Wo saß er nachher?	Er saß auf dem Dache.
Wann verlassen die Zugvögel Europa?	Im Herbst, vor dem Anfang des Winters.
Wohin gehen sie?	In südliche (southern) Länder, meistens nach Afrika.
Was hat die Köchin gekocht?	Gelbe Rüben statt Kartoffeln.
Haben Sie meinen Hund nicht gesehen?	Doch, er ist eben um das Haus gelaufen.
Wo sind Sie diesen Morgen gewesen?	Ich habe einen Spaziergang längs des Flusses gemacht.
Warum sind Sie so traurig?	Wegen eines großen Verlustes (loss) der mich betroffen hat.
Wo sind Sie dem Herrn N. begegnet (met)?	Außerhalb der Stadt, gegenüber dem Bahnhofe (railway-station).
Ist der Mann ertrunken (drowned)?	Ja, er nebst zwei Kindern.
Wohin geht der Koch?	Er geht auf den Markt.
Wohin reist der Graf?	Er reist auf das Land.
Wo lebt Ihre Tante?	Sie lebt im Sommer auf dem Lande, im Winter in der Stadt.

Reading-lesson.

Das zerbrochene Hufeisen. The broken horse-shoe.

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. „Sieh'," sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde[1], hebe[2] es auf und stecke es in deine Tasche."—„Ah!" versetzte[3] Thomas, „es ist nicht der Mühe werth[4], daß man sich dafür bückt[5]." Der Vater erwiderte[3] nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede[6] für drei Heller[7] und kaufte Kirschen dafür.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Hitze[8] war sehr groß. Man sah weit und breit[9] weder Haus, noch Wald, noch Quelle[10]. Thomas verging[11] beinahe vor Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe[12] folgen.

1) ground. 2) aufheben, to pick up. 3) replied. 4) worth the trouble. 5) to stoop. 6) the smith. 7) farthing. 8) the heat. 9) far and wide. 10) spring. 11) vergehen, to die. 12) difficulty.

Dann ließ dieſer, wie durch Zufall[13], eine Kirſche fallen. Thomas hob[2] ſie ſo gierig[14] auf, als wenn es Gold wäre, und ſteckte ſie ſchnell in den Mund. Einige Schritte[15] weiter ließ der Vater eine zweite Kirſche fallen, welche Thomas mit derſelben Gierigkeit[16] ergriff. Dies dauerte fort[17], bis er ſie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte gegeſſen hatte, wandte der Vater ſich zu ihm hin und ſagte: „Sieh', wenn du dich ein einziges Mal hätteſt bücken wollen, um das Hufeiſen aufzuheben, ſo würdeſt du nicht nöthig[18] gehabt haben, dich hundert Mal für die Kirſchen zu bücken."

13) by chance. 14) greedily, eagerly. 15) steps. 16) greediness. 17) lasted, continued. 18) need.

On the Interjections.

The interjections are mostly original sounds, which serve to express the sudden emotion of the soul, and are produced by the impulse of the moment. Other words however are employed also as *interjections*, and uttered as such. Interjections admit of no change.

Ah! ach! ei! ah! oh!	heiſa! huzza! hurrah!
ach! ah! alas! oh dear!	juchhe! hurrah!
he! he da! ho! I say!	hm! humph! hum!
au! oh!	ſo! indeed!
hu! ugh!	wohlan! well then!
oh! ho! oh! ho!	auf! auf denn! on! forwards!
o wehe! o dear! alas!	Achtung! take care! attention!
patſch! pat!	o Wunder! o dear!
piff! paff! bang!	Sieh da! look! behold?
pfui! fie! pish!	Heil! hail!
halt! halt! stop!	Wehe! woe!
holla! holla! hollo!	Feuer! fire!
ſachte! gently!	Gottlob! God be praised!
weg da! out of the way!	recht ſo! 'tis well! all right!
fort! be gone! be off!	gut! good!
potz tauſend! what the deuce!	vorwärts! forwards!
ſt! ſtill! hush! hist!	zu Hilfe! help!
leider! alas! unhappily!	Wer da! who's there!

Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.*)

1.

Have you a pair [of] gloves? Yes, Sir, I have two pair. — What has the merchant? He has different (or many) kinds[1] [of] wares (Waaren). — Have you any friends? I have some friends. — How many friends have you? I have six faithful[2] friends. — Have your friends [any] wine or beer? They have *some* wine. — Has the shoemaker good shoes? He has always good shoes and good boots. — What have the Englishmen? They have fine horses. — Has the captain *any* good sailors? He has *some* good and *some* bad ones[3]. — Have you much bread and cheese? I have a good deal (viel). Have you enough? I have quite[4] enough. — What day of the month is it[5]? It is the twelfth. — Is it not the thirteenth? No, Sir, it is the eleventh or twelfth. — Which horses have you? We have our own[6] horses.

1) vielerlei. 2) treu. 3) see p. 118, Obs. 2. 4) ganz. 5) see p. 121, Obs. 3. 6) eigen.

2.

Have you much salt? I have only a little, but I have enough. — Has the woman much silk? She has not much, she has not enough. — Have you *any more*[1] wine? I have *some more* wine. — Have you *any* more money? I have *no more*[2] money (kein Geld mehr). — Which volume[3] of my work have you? I have the second. — Have you as much[4] gold as silver? I have neither gold nor silver. — Have you as many stockings as shoes? I have more stockings than shoes. — Has this soldier as much courage as I *have*? He has quite as much. — Has the foreigner [a] mind[5] to buy this house? He has *a* mind to buy it. — Have you time to make (zu ſchneiden) my pen? I have time to make it, but I have no mind. — Has your cousin a mind to sell his horse? No, he has no mind to sell it, he will keep[6] it.

1) see p. 324, 13. 2) see p. 324, 14. 3) der Band. 4) ebenſoviel. 5) Luſt, f. 6) behalten.

---

*) These Exercises may be translated and written between the other Exercises as soon as the pupil has gone through the 25th lesson or even sooner.

3.

Am I (habe ich) right to take[1] a walk? You are quite right. — Is he wrong to spend[2] his money? He is wrong to spend too much money. — To (zu) whom do you wish to go? I wish to go to my uncle's. — Is your brother at home? — He is not yet at home, but he will soon come home. Do you wish to speak to (mit) some one? Yes, I wish to speak to some one. — To whom do you wish to speak? I wish to speak to your aunt. — Do you wish to drink some red wine? I prefer (ziehe vor) some white wine. — What does the little girl wish to drink? She wishes to drink *some* milk. — Are you going home? Not yet, but in an hour. — Do your boys like[3] to go to school? They prefer[4] to have private lessons (Privatſtunden). — Who wishes to write a letter? My daughter wishes to write several letters. — To (an) whom (*Acc.*) will she write? She will write to her [female] friends. — Who shall take[5] these letters to the (auf die, *Acc.*) post-office? The servant may take them there[6].

1) zu machen. 2) auszugeben. 3) Gehen ... gern. 4) vorziehen, *sep. verb.* 5) tragen. 6) dahin.

4.

What have you to do (thun)? I have to write a French exercise[1]. — What has your brother to do? He has to do[2] his German exercise for to-morrow. — What did the Englishman answer you (*Dat.*)? He answered nothing. — Did he not say he would come to (zu) me? No, Sir, he said nothing at all[3]. — Where is the child of my neighbour? He is in your garden. — Have you many flowers in your garden? We have flowers of all kinds[4]. — Are you in want *of* (brauchen) my knife? I am not in want of it, but I want a penknife. — What o'clock is it? It is four o'clock, or half past four. — Did your friend not say it was (es wäre) a quarter past four? No, Sir, he said it was a quarter to five. At (um) what o'clock do you go out? I go out at six o'clock this evening.

1) Aufgabe, f. 2) zu machen. 3) gar Nichts. 4) see p. 119, 8.

5.

Will you stay here? I cannot stay here, I am engaged[1]. Is it late? It is not late, it is but (erſt) eight o'clock. — Can you lend me a pen or two? There, Sir, there are four excellent [ones]. — What have you to say [to] me? I have a word to say *to* you.

1) verhindert or beſchäftigt.

About (über) what? It concerns (betrifft) your man-servant. — Do you love your uncle? Yes, I *do* love him. — Does your sister love you? She *does* love me. — Do the Americans like (the) tobacco? They like it very much. — Do you know my cousin (*f.*)? I know her very well. — Does she know your grandfather? She does not know him. — Did your uncle send you any money? He sent me seventy florins[2]. — What do you buy at (auf), (*Dat.*) the market? I buy potatoes. — Are you afraid[3] to go out in the night? I am not afraid at all. — Does the father work as much as the son? The son works much more, because he is young and strong.

2) Gulden. 3) Fürchten Sie ſich?

6.

Do you find what you are looking[1] [for]? I find what I look for. — Who was looking for me? Your master looked for you. — Can the cook find what he looks for? He cannot find it. — What is he doing? He is killing a chicken[2]. — Are you going for[3] anything? Yes, I am going for something. — Tell me what you are going for? I am going for some meat. — For[4] whom does your mother send[4]? She sends for the cook (*f.*). — Do you learn German? I do learn it. — How long have you been learning[5] it? I began it two months ago. — Do you speak French? No, Sir, not yet, but I am learning it. — How many lessons have you a (in der) week? I have a lesson every other day. — Are these men English[6]? No, they are Scotch[6]. — Do they study German? I do not know, but I believe [they do]. — What does your pupil want? He wants a new book. — Does he want anything else[7]? Yes, he wants a new coat and a pair of boots.

1) to look for — ſuchen. 2) ein Hähnchen. 3) to go for — holen. 4) to send for some one — nach Jemand ſchicken; to send for *something* — etwas holen laſſen. 5) see p. 328, 4. 6) *subst.* not *adj.* 7) ſonſt Etwas.

7.

Does the foreigner intend[1] to stay here? No, he intends to depart. — When do you intend to sell your house? I intend to sell it to-day. — Whose cloak is this[2]? It is mine. — Whose hats are these[2]? They belong[3] to the Englishmen. — What book do you read? I read a novel[4] by Sir Walter Scott. — Do you know that man? I do not know him. — Have you seen him

already? I have seen him somewhere. — Where have you been? I have been at (the) church. — Where has your wife[5] been? She has been also at church. — Has your sister ever (ſchon) been in France? She has never been there. — Does she intend to go there? She intends to go there next year. — Have you been at the ball last night[6]? I have not been there. — Will there be a ball this evening? It will not take place[7]. — When have you been at the theatre? I have been there yesterday.

1) to intend — gedenken, vorhaben, geſonnen ſein. 2) see p. 76, Note 1. 3) gehören (*Dat.*). 4) der Roman'. 5) Frau. 6) geſtern Abend. 7) ſtattfinden.

8.

Can you swim as well (gut) as a sailor[1]? I cannot swim so well as a sailor. — Can this boy swim better than I? He can swim better than you. — At what o'clock did Mr. Green breakfast? He breakfasted at nine o'clock. — Did he dine before (ehe) he left[2]? No, Sir, he left before (the) dinner. — Have you told it to me? I told it to you the day before yesterday. — Which words have you written? I have written these three words. — Which books have you read? I have read the book you have lent me. — Have you had your shoes mended[3] (flicken laſſen)? I have not yet had them mended. — Have you had your handkerchiefs or your stockings washed[3]? I have neither had the one (die einen, *pl.*) nor the other washed. — Why do you not eat? I do not eat because I am not hungry. — Why are you not hungry? Because I have eaten some bread and ham[4]. — Are you thirsty? I am not thirsty, I have drunk some beer.

1) Matroſe. 2) to leave — abreiſen. 3) see p. 312, § 4. 4) Schinken.

9.

Is your servant a good one? He is a good one. — Is he as good as mine? I think he is better than yours. — Are you satisfied with him? Quite satisfied. — Do you like[1] fish? I like fowl[2] better. — Does your aunt like mutton? She likes roast mutton and roast veal. — Do the scholars like to learn by heart[3]? They do not like learning by heart, they like writing better[4]. — To (an, *Acc.*) whom do you address[5] your letters? I address them to a friend. — Do you admire this work? I do admire it. — How do you amuse the ladies? I play [on the] piano. — Have you helped your sister (*Dat.*)? I could not help her. — Have

1) *Eſſen Sie gern.* 2) Geflügel. 3) auswendig. 4) ſie ſchreiben lieber. 5) adreſſiren.

you asked[6] for wine? No, I have ordered[7] tea. — Have you bought this map[8]? I have borrowed[9] it. — Have you satisfied your relations[10]? They ask[6] nothing. — Has the boy fed[11] his birds? He feeds them every morning. — Did you guess (haben Sie ... errathen) the riddle[12]? I could not guess it. — Have you sold your field? I do not intend to sell it.

6) to ask for = verlangen (*Acc.*). 7) bestellen. 8) Landkarte, *f.* 9) entlehnen. 10) Verwandten. 11) to feed, füttern. 12) das Räthsel.

10.

Have you lost (the) hope? I never lose hope. — Has the gardener planted some trees? He has planted many trees. — Has the soldier cleaned[1] his gun[2]? He is just cleaning it. — Why has the tailor not cleaned the coat? Because it was not sent [to] him. — Has the cook roasted the hare? He will roast it to-morrow. — Has the maid had[3] her gloves washed? She has had them washed. — Who has had these boots mended? The servant took (trug) them to (zu) the shoemaker. — Why does she open the window? She likes fresh air. — Why does she shut the door? She would not[4] have a draught[5]. — Has (ist) the man risen early? He has risen late, because he is ill. — Will he not put out[6] the fire? No, he wants it still (noch). — What does he boil? He boils potatoes and carrots. — Did you empty[7] the bottles? All the bottles are emptied. — Are they clean? They are very clean; you may put[8] in them[8] what you like.

1) reinigen. 2) das Gewehr. 3) lassen. 4) not a — keinen. 5) Zug, m. 6) auslöschen. 7) leeren. 8) hineinthun.

11.

Is the boy dressed? He is dressed. — Did he dress himself? Yes, he dressed himself. — Were his shoes cleaned? The servant cleaned them. — Did he wash his hands? He washed his face and his hands. — When did the ship set[1] sail? The ship set sail the day before yesterday. — Do they travel by (zu) land or by sea? They travel by land. — For (auf) whom (*Acc.*) do you wait? I wait for my coachman. — Have you spoken about the matter[2]? We had no time to speak about it. — Have you learnt reading of him? I learnt it of his brother. — Do you know your lesson? I think I know it; I have taken[3] pains. — Does the pupil read well (gut)? He reads pretty (ziemlich) well. — How many pages does he write every day? He writes only one page, and that is enough. — Have the boys done their exercise? They are doing it still. — Which verb[4] have they

1) to set sail = abfegeln. 2) die Sache. 3) to take pains, sich (*Dat.*) Mühe geben. 4) das Zeitwort.

learnt? They have learnt an irregular[5] verb. — Have they written it? They must not write it.

5) unregelmäßig.

12.

Which is the best place? The first place is the best. — At what hour do we dine? We dine at one o'clock. — What kind of meat is that? This is mutton. — How much do you charge[1] for (the) dinner? One shilling. — Is dinner ready? Yes. — Where is my dog? It is before the door. — To whom does that house belong? It belongs to Mr. Lion. — Is that true? That is quite true. — Did you understand me? Yes, Sir, [I did]. — Is the carriage come? The carriage is not yet come, but the horses are come. — What (wie) do you call this country? It is Bavaria[2]. — Will you come with me? I have no time. — Have you been to the post-office? I shall go there directly (gleich). — Are there [any] letters for me? Not to-day. — What do you think of this letter? I cannot understand it. — When shall we set off? In a few days. — Will you take a walk[3] in the garden? With great pleasure, if you will go with me.

1) fordern, verlangen. 2) Bayern. 3) einen Spaziergang machen.

13.

Did[1] you tell him to come (daß er kommen ſoll)? Yes, Sir, [I did]. — Did she get up early? She got up very late. — Why has this boy no handkerchief? He has lost it. — What is the price of that cloth[2]? This cloth is very cheap (wohlfeil). — Can you not take less? I cannot give it cheaper. Have you no better[3]? I have some better, but it is dearer. — How is the weather to-day? It is very fine. — Shall we have fine weather to-morrow? I am afraid it will rain. — Is dinner served[4]? The servant is serving it. — Shall I give you any soup? Yes, Madam, if you please. — Do you like fruit[5]? I like it very much. — Will you have some potatoes? I shall take some. — Do you breakfast before you take a walk? No, I take a walk before I breakfast. — How long were you ill? I was ill [for] a fortnight. (14 Tage). — Have you been at the market? I have not been there. — Has your aunt been in (auf) the country? She was not yet there, but she will go soon. — Has she been anywhere? She has been with (bei) her cousin.

1) Translate: have you told. 2) Tuch, n. 3) kein beſſeres? 4) aufgetragen. 5) Obſt, n.

14.

Who has burnt[1] my letters? The servant has burnt them. — Has Charles torn his coat? His brother has torn it. — Has the boy broken a chair? He has broken a table and a chair. — Is your neighbour as poor as he says? He is not so poor. — Does your tailor make good coats? He makes good and bad ones. — Have you consulted[2] your friends? They were not at home, when I called[3] on them. — Have you paid [for] the wine? I have paid [for] the dinner but not for the wine. — Did the servant light[4] the professor? She had no candle. — Had they warmed the bed? They had warmed it. — Where were (ſind) you born? I was born in Italy. — In which of these streets does he live? He lives in Frederick-Street. — How will you spend[5] this evening? I 2 hardly 1 know myself. — Will you go to the play with me? I thank you; I shall be ready at seven o'clock. — Is tea ready? It will be ready in a moment. — When may I send you this letter? Whenever[6] you please. — Where shall I send it *to*? I will give you my direction[7].

1) verbrennen. 2) befragen. 3) to call on, beſuch en. 4) leuchten (*Dat.*). 5) zubringen. 6) wann es Ihnen gefällt. 7) die Adreſſe.

15.

When will you set out for (nach) Paris? The day after tomorrow. — Might I trouble[1] you with a letter? I shall take it with great pleasure. — Will you sup[2] with me? I thank you, I am engaged; it is impossible for me. — When shall I see you again? I will call on you this evening after supper. — Will you play [at] cards? I play very indifferently[3]. — Do you like to play [at] whist? Yes, I like it. — How high do you play? As high as you please. — How many points[4] have you? I have only ten points. — Any news (etwas Neues) of your brother? I have not heard from him [for] a long time. — Were many spectators there? There were a great many. — Will you soon go into (auf) the country? I intend setting out in a week.

1) beläſtigen, bemühen. 2) zu Abend eſſen. 3) gleichgiltig. 4) der Stich, der Punkt.

16.

Will you help me [to] work? I am sorry, I have no time. — Will you have the goodness to pass[1] that plate to me? With much pleasure. When shall we go to bathe? This evening, if you like. — How is your grandmother? She is not quite well, she has caught[2] a cold. — How does Mr. Gray look[3]? He looks very well; he is in very good health. — Why did he send for the

physician? His daughter is ill. — Of (an) what illness did your neighbour die? He died of apoplexy[4]. — Why does this little girl cry? What has happened to her? She cries because her mother died yesterday. — Why do you laugh at (über) this man? I do not laugh at him, I laugh at his dress[5]. — *Have* you known[6] this professor long? I have known him about a year. — Is that bread sufficient for you? It is quite sufficient for me; but not for the children.

1) reichen. 2) to catch a cold — ſich erkälten. 3) ausſehen. 4) am Schlagfluß. 5) Kleidung. 6) see p. 328, 4.

17.

Will you ask your nephew whether he is satisfied with the cloth I have sent him? When I see him, I will ask him. — May I ask you for[1] a little water to wash[2] my hands? I will go for it directly. — Have they served up[3] the soup? It was served up some minutes ago. — Do the windows look[4] into the street? No, they look on the yard. — Which is the shortest way to the library[5]? Go down this street, and when you come to the bottom (an's Ende), turn to the right, and you will see it in (auf) the great square. — Did you forget your books when you went to school? We never forgot anything. — How many times have you been at Paris? Only three times. — How many birds has the hunter shot? He has killed about thirty. — Does this merchant sell on credit[6]? He does not sell on credit. — Have you seen the fine rifle[7] I have won? I should like to see it. — Has the prince bought the beautiful carriage of which I spoke to you? No, Sir, the man asked a great deal (viel) too much. — Whom have you seen at the ball? A great many fine ladies and gentlemen.

1) to ask for — um Etwas bitten. 2) see p. 345, § 10. 3) aufgetragen. 4) gehen auf. 5) die Bibliothek. 6) auf Kredit. 7) die Büchſe.

Part II.

SYNTAX.

Thirty eighth Lesson.

Special use of the Article.

The use of the German article offers a great many deviations from the English practice. In general, the article is more frequently employed than in English, and as a perfect knowledge of these peculiarities is of great importance, the pupil must be careful to observe the following rules.

I. The definite article is used:

1) Before abstract notions, when taken in their whole extent, as:

Der Fleiß, industry	die Güte, goodness
die Trägheit, idleness	die Beſchäftigung, employment
die Bildung, learning	die Geduld, patience
der Haß, hatred	das Alter, old age
die Feindſchaft, enmity	die Jugend, youth

Examples.

Die Tugend iſt das höchſte Gut, virtue is the highest good.
Das menſchliche Leben iſt kurz, human life is short.

Note. Of course, this is not only the case in the nominative, but in all the other cases, thus: Gen. *of virtue*, der Tugend; Dat. *to virtue*, der Tugend; *of human life*, des menſchlichen Lebens, ꝛc.

2) Before collective names of corporations, bodies, governments, sciences, or religious creeds, as:

Der Adel, nobility	die Geſchichte, history
die Regierung, government	das Chriſtenthum, Christianity
die Monarchie', monarchy	das Judenthum, Judaism

3) Before concrete ideas which represent a whole genus or species, as:

Der Menſch iſt ſterblich, man (every one) is mortal.
Die Stimmen der Thiere ſind ſehr verſchieden, the voices of animals are very different.

4) Before common names immediately followed by a proper name. Ex.:

King Henry the Eighth, der König Heinrich der Achte.
Queen Victoria, die Königin Viktoria.
Admiral Nelson, der Admiral Nelson.

5) When an adjective precedes the proper name, as:

Poor Frederick, der arme Friedrich.

6) Before the names of the metals, seasons, months, days, etc. Ex:

Gold is dearer than silver.
Das Gold ist theurer als das Silber.
Iron is the most useful metal.
Das Eisen ist das nützlichste Metall.
Summer is lovely and warm.
Der Sommer ist lieblich und warm.
April was wet and cold, der April war naß und kalt.

7) Before the following and a few similar substantives:

Der Mensch, man, mankind	das Schicksal, fate
die Menschen, men	das Unglück, adversity, misfor-
das Mittagessen, dinner	die Zeit, time [tune
das Frühstück, breakfast	das Gesetz, law
das Abendessen, supper	die Natur, nature
der Thee (als Mahlzeit), tea	der Himmel, heaven
der Durst, thirst	die Erde, earth
der Hunger, hunger	das Leben, life
die Sitte, custom	der Tod, death
das Glück, fortune	der Zufall, chance.

Hence: *after dinner* is nach dem Mittagessen.

8) In the following phrases:

Die meisten Menschen, most men.
Er wohnt in der Stadt, he lives in town.
Das Kind ist in der Schule, the child is at school.
Der Knabe geht in die Schule, the boy goes to school.
In der Kirche, at church. In die Kirche, to church.

9) In German the definite article replaces the English indefinite article when the price of wares is indicated:

Drei Schillinge das Pfund, three shillings *a* pound.
Sechs Pfennige (18 kr.) die Elle, sixpence *a* yard.

10) The definite article is also employed in sentences like the following, instead of the *possessive adjective* (see also the 41st lesson, II). Ex.:

Karl hat das Bein gebrochen, Charles has broken *his* leg.
Ich habe mich in den Finger geſchnitten.
I have cut *my* finger.
Ich werde ihn empfangen mit dem Schwert in der Hand
I shall receive him with *my* sword in *my* hand.

Repetition of the article.

11) The definite as well as the indefinite article must be repeated before each substantive in the singular, when several of them follow in succession; if they are in the plural, one article may serve for all. Ex.:

Das Meſſer und die Gabel, der Löffel und der Teller.
The knife and fork, the spoon and plate.
Ein Schuhmacher, ein Schneider und ein Hutmacher ſaßen in einem Wirthshauſe.
A shoemaker, tailor and hatter were sitting in a tavern.
Die Brüder und Schweſtern, the brothers and sisters.
Die Wieſen und (die) Felder, the meadows and fields.

Position of the article.

12) The article always precedes not only the substantives, but also the adjectives and adverbs. The exceptional position in English after *both*, *half*, *double*, *quite*, *too*, *so*, *as* and *how*, is not admitted in German. We say:

Both the pupils, die beiden Schüler.
Half an hour, eine halbe Stunde.
Double the sum, die doppelte Summe.
So good a father, ein ſo guter Vater.
Quite an old hat, ein ganz alter Hut.

Reading Exercise 103.

Die Trägheit iſt eine böſe Eigenſchaft[1]. Die Schönheit und die Sanftmuth ſind nicht immer vereinigt[2]. Mars war bei den Römern der Gott des Krieges. Der Graf Derby iſt verreist[3]. Die Fürſten ſind Menſchen und können nicht immer helfen. In Italien

1) quality. 2) united. 3) from home.

ist der Winter nicht kalt; dagegen ist der Sommer sehr heiß. Das Abendessen und der Thee sind bereit. Die Erde und der Himmel sind das Werk Gottes. Die Natur ist ein offenes Buch. Kommen Sie nach dem Frühstück zu mir, oder wenn Sie lieber[4] wollen nach dem Mittagessen. Wieviel kostet die Flasche? Die Flasche kostet einen halben Gulden. Wieviel kostet die Elle von diesem Tuche? Ich verkaufe es zu (für) fünf Gulden die Elle. Dieser Knabe hat den Arm gebrochen; seine Schwester hat sich aus Unachtsamkeit[5] in die Hand geschnitten. Ich habe einen Stock, einen Regenschirm und ein Rasirmesser gekauft. Der Schüler hat eine halbe Seite auswendig (by heart) gelernt. Ich habe ihm die doppelte Summe bezahlt.

4) like better. 5) from carelessness.

Aufgabe 104.

Time is precious. Fortune is changeable[1]. Spring is a fine season. Horses are useful animals. Iron and copper[2] are more useful than gold and silver. Adversity borrows[3] its sharpest sting (Stachel, *m.*) from our impatience. Ingratitude dries up (vertrocknet) the fountain[4] of all goodness. Concealed[5] hatred is more dangerous than open enmity. Learning is an ornament (Zierde) to youth (*Gen.*) and a comfort (Trost, *m.*) to old age[6]. Employment is necessary to man; if agreeable, 2it 1is a pleasure; if useful, 2it 1is a happiness. Industry is the true philosopher's stone (Stein der Weisen), that turns[7] all metals into gold. The sweetest salve (Salbe) for misery[8] is patience, and the only (einzige) medicine for want (die Noth) is content. Tea is ready. Nature is contented with little, but the cravings of luxury (die Bedürfnisse des Luxus) are boundless[9]. Those who wish to study history, ought to begin with ancient history.

1) veränderlich. 2) das Kupfer. 3) borgen, entlehnen. 4) die Quelle. 5) verborgen. 6) the old age — das Alter. 7) welcher . . . verwandelt. 8) das Elend. 9) grenzenlos.

II. The article is omitted:

1) Before names of materials when taken in an indefinite sense, no particular kind, measure or quality being meant. This form is called in French "*sens partitif*", the substantive not being taken in its whole extent. When we say: *Ich habe Gold* und Silber, I have (some) gold and silver;

er hat Fleiſch und Brod, he has (some) meat and bread, we do not mean all the gold and silver, all the meat and bread, but *some of it*. This relation is often expressed in English by the word *some* (or *any*) preceding; in which case the substantive is used without the article in German, as:

Wein, some wine — Papier, some paper
Waſſer, some water — Dinte, some ink
Brod und Butter, (some) bread and butter.

2) After the word *all*, alle (in the plural), and sometimes after *both*, beide. Ex.:

All the boys, alle Knaben.
Both the sisters, beide Schweſtern.

Note. When the article is expressed with beide, it must precede, and beide takes n, as:

Both the sisters, die beiden Schweſtern.

3) The indefinite article is omitted in the expressions *many a*, mancher, e, es, and *no less a*, kein geringerer. Examples:

Many *a* flower, manche Blume.
He was *no less a* man than the bishop.
Er war kein geringerer Mann als der Biſchof.

4) In the plural all kinds of substantives may be used without the article, as in English, when understood in an *indistinct* and *general sense*. Ex.:

Federn, *pl.* pens. — Eier, eggs.
Männer und Weiber, men and women.
Knaben und Mädchen, boys and girls.
Schafe, Kühe, Ochſen, sheep, cows, oxen.

Note. *Some* before a noun in the *plural* is generally translated einige, as: Some friends, einige Freunde; some papers, einige Zeitungen, ꝛc.

5) The article is omitted before the names of the cardinal points of the compass: Norden (Mitternacht), the north; Süden (Mittag), the south; Oſten (Morgen), the east; Weſten (Abend), the west, when these words are preceded by the preposition gegen, as:

Rußland liegt gegen Oſten, Russia lies towards the east.
Without the preposition gegen, the article is used, as:
Die Sonne geht im Weſten unter, the sun sets in the west.

6) As in English, it is usually omitted in proverbs:
Armuth iſt keine Schande, poverty is no disgrace.
Zufriedenheit geht über Reichthum, content surpasses wealth.

7) In such questions as: *is the river a deep one?* the article *a* as well as *one* is omitted. We simply say: Iſt der Fluß tief?

8) In the inversion of the Saxon Genitive, when it precedes the substantive by which it is governed, as:
Edwards Mutter und Karls Tante.
Edward's mother and Charles' aunt.
In meines Oheims Haus, in my uncle's house.
Ihres Nachbars Garten, your neighbour's garden.

Note. This Saxon Genitive can only be used when the word in the genitive expresses a person; and it should not be made use of after a preposition that governs the Genitive case, nor after another Genitive. Ex.: By means of my uncle's influence — cannot be translated: vermittelſt meines Oheims Einfluſſes, but: vermittelſt des Einfluſſes meines Oheims.

9) After the genitive of the relative pronoun in the singular and plural. Ex.:
Der Knabe, deſſen Vater krank liegt.
The boy whose father lies ill.
Die Blume, deren Schönheit ſehr bewundert wird.
The flower, *the* beauty of which is so much admired.

10) In the following expressions:

Zu Land, by land	aus Verdruß, from vexation
zu Waſſer, by water	aus Haß, from hatred
zu Pferd, on horseback	Recht haben, to be right
zu Wagen, in a carriage	Unrecht haben, to be wrong
zu Schiff, on board ship	Hunger haben, to be hungry
vor Hunger, of (with) hunger	Durſt haben, to be thirsty
vor Durſt, of thirst	zu Mittag eſſen (ſpeiſen), to dine
bei Tag, by day	zu Nacht eſſen, to sup
bei Nacht, by night	Wort halten, to keep one's word
mit Vergnügen, with pleasure	Luſt haben, to have a mind

Rechenſchaft ablegen, to render account
in Ohnmacht fallen, to swoon
Schrecken einjagen, to terrify
Theil nehmen, to take part
Abſchied nehmen, to take leave
Gefahr laufen, to run a risk
Acht haben, } to take
ſich in Acht nehmen, } care
Geduld haben, to have patience
Mitleiden haben, to have compassion
zu Theil werden, to fall to one's lot
um Verzeihung bitten, to beg one's pardon
Glauben beimeſſen, to give credit
Hilfe leiſten, render assistance
zu Hilfe kommen, to come to one's assistance or help
zu Bett gehen, to go to bed
Trotz bieten, to bid defiance
zu Grunde gehen, to perish
zu Stande kommen, to succeed
zu Stande bringen, to accomplish
Erwähnung thun, to mention
um Rath fragen, to ask for advice.

Remark.

In order gradually to accustom the pupil to the use of the Dictionary, no more *Words* will precede the Exercises. The more difficult expressions however will be given underneath.

Reading Exercise 105.

Ich habe Fleiſch und Brod gegeſſen. Gehen Sie auf den Markt und kaufen Sie Butter und Eier. Leihen Sie mir einige Federn; ich muß einige Briefe ſchreiben. Amerika liegt gegen Weſten. Ende gut, Alles gut. Gewalt geht vor Recht. In meines Großvaters Garten ſteht ein alter Nußbaum, deſſen Stamm (trunk) ganz hohl[1] iſt. Hier iſt das Buch, deſſen Verfaſſer Sie ſo ſehr verehren. Wollen Sie ſchon Abſchied nehmen? Reiſen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Sie müſſen Geduld haben. Haben dieſe Herren Wein oder Bier getrunken? Sie haben ſechs Flaſchen Wein und einige Gläſer Bier getrunken. Reiſen Sie zu Waſſer oder zu Land? Ich reiſe zu Land. Zu Waſſer läuft man Gefahr, zu ertrinken[2]. Sie haben Recht. Haben Sie ſchon von Ihren Freunden Abſchied genommen? Noch nicht; aber ich werde es morgen thun. Fräulein Eliſabeth iſt in Ohnmacht gefallen. Jedermann hatte Mitleiden mit ihr.

1) hollow. 2) to be drowned.

Aufgabe 106.

1. We had some cheese, bread and butter. Do you want anything? Yes, I want some sugar and coffee. America lies towards the west. Content goes before (über) wealth. Henry's cousin is very ill. The boy whose books were found under the

table, *has been* punished for his carelessness[1]. Charles has gone to bed. I have read all the letters which your brother wrote (has written) to my sister. My uncle (*has*) travelled a great deal (viel) by water and by land. *Am* I right to take a walk? Yes, you are quite right.

2. Is he wrong to spend[2] his money? He is wrong to spend too much money. At what o'clock do you dine? We dine at five. Dinner is ready. Are you hungry? I am hungry and thirsty. I do not like to go out by night. This gentleman has German lessons[3], but I believe, only twice *a* (in der) week. I beg your pardon, he has a lesson every other day. I must take leave of (von) you. What[4] a mistake[5]! What beautiful peaches[6]! How much do they cost a piece (costs the piece)? She is 2so 3kind 1a lady. Macbeth was not willing to commit[7] so great a crime.[8]

1) Nachläßigkeit, f. 2) ausgeben. 3) Stunden. 4) was für. 5) Fehler, m. 6) Pfirsich, m. 7) begehen. 8) Verbrechen, neut.

Reading-lesson.

Das doppelte Verbrechen. The double crime.

Drei Einwohner von Balk reisten mit einander; sie fanden einen Schatz[1] und theilten ihn. Sie setzten ihren Weg fort, indem[2] sie sich über den Gebrauch (use) unterhielten[3], den sie von ihren Reichthümern machen wollten. Die Lebensmittel[4], welche sie mit sich genommen hatten, waren aufgezehrt[5]; sie kamen überein[6], daß einer von ihnen in die Stadt gehen sollte, um welche (some) zu kaufen, und daß der Jüngste diesen Auftrag[6] übernehmen sollte; er ging fort.

Unterwegs sagte er zu sich selbst: Nun bin ich reich; aber ich würde viel reicher sein, wenn ich allein gewesen wäre, als der Schatz gefunden wurde.... Diese zwei Menschen haben mir meine Reichthümer entrissen. Könnte ich sie nicht wieder bekommen (get)? Das würde mir leicht sein: ich dürfte (need) nur die Lebensmittel vergiften[7], die ich kaufen soll; bei meiner Rückkehr würde ich sagen, daß ich in der Stadt zu Mittag gespeist habe; meine Gefährten würden ohne Mißtrauen davon essen, und sie würden sterben. Ich habe jetzt nur den dritten Theil des Schatzes, und dann würde ich *Alles bekommen* (get).

Indeſſen ſagten die beiden andern Reiſenden zu einander: Wir brauchen die Geſellſchaft dieſes jungen Menſchen nicht; wir haben den Schatz mit ihm theilen müſſen; ſein Theil würde die unſrigen vermehrt[8] haben, und wir wären ſehr reich. Er wird bald wiederkommen, wir haben gute Dolche, wir wollen ihn tödten.

Der junge Menſch kam mit vergifteten Lebensmitteln zurück; ſeine Gefährten ermordeten ihn, ſie aßen; ſie ſtarben; und der Schatz gehörte Niemand.

So fanden alle drei ihren verdienten (deserved) Lohn.

1) treasure. 2) conversing (see p. 265 the conj. indem). 3) provisions. 4) to consume. 5) to agree. 6) commission. 7) to poison. 8) to increase.

Conversation.

Wer reiste mit einander?	Drei Einwohner der Stadt Balk.
Was fanden ſie auf dem Wege?	Einen Schatz.
Was thaten ſie mit demſelben?	Sie theilten ihn unter ſich.
Wovon ſprachen ſie unterwegs?	Sie unterhielten ſich über den Gebrauch, den ſie von dem Gelde machen wollten.
Als ihre Lebensmittel aufgezehrt waren, was beſchloſſen (determine) ſie, zu thun?	Sie kamen überein, daß einer von ihnen in die Stadt gehen ſollte, um welche zu kaufen.
Wer mußte gehen?	Der jüngſte von ihnen.
Welchen Plan faßte (made) dieſer unterwegs?	Er beſchloß, die Lebensmittel zu vergiften.
Warum wollte er dieſes thun?	Um den Schatz für ſich allein zu bekommen.
Was wollte er bei ſeiner Rückkehr zu ſeinen Gefährten ſagen?	Daß er ſchon in der Stadt geſpeist habe.
Welchen Erfolg (result) hoffte er von dieſen Worten?	Er hoffte, ſeine Gefährten würden dann ohne Mißtrauen die vergifteten Speiſen eſſen.
Was hatten die beiden Andern während ſeiner Abweſenheit verabredet (agreed)?	Sie wollten ihn ermorden, wenn er zurückkäme.
Zu welchem Zwecke (purpose)?	Um ſeinen Theil des Schatzes für ſich behalten zu können.
Führten ſie ihren Entſchluß aus (carry out)?	Ja, ſie tödteten ihren Kameraden.
Was thaten ſie dann?	Sie aßen von den Speiſen.
Was war die Folge davon?	Sie ſtarben an dem Gifte.
Wem gehörte dann der Schatz?	Er gehörte Niemand.

Thirty ninth Lesson.

Remarks on the Genitive of Substantives.

1) The pupil knows already, that one substantive governed by another, is generally expressed by the *genitive*, as: Der Hund (weſſen, whose?) des Gärtners, die Blätter des Apfelbaumes, das Dach des Hauſes ꝛc.; or expressed by the *Saxon* genitive, in which the article of the nominative is omitted, as: Des Gärtners Hund, des Knaben Fleiß, des Fürſten Wunſch.

Wallenſtein drückte des Kaiſers Länder mit des Kaiſers Heer. (Schiller.)

2) A great number of substantives connected with another noun by means of the preposition *of*, are rendered in German by *compound* substantives. Such are:

Die Wahrheitsliebe, the love of truth.
die Dichtkunſt, the art of poetry.
ein Blumenkranz, a wreath of flowers.
das Schlachtfeld, the field of battle.
ein Blutstropfen, a drop of blood.
die Thatſache, the matter of fact.
ein Geſchäftsmann, a man of business.

3) The genitive case of substantives is sometimes employed to form *adverbs*, either alone or with adjectives. Ex.:

Des Morgens or am Morgen, in the morning.
des Abends or am Abend, in the evening.
Dreimal des Jahres, three times a year.
Gerades (geraden) Wegs, straightway.
Meines Wiſſens, to my knowledge.
Langſamen Schrittes, with tardy step, at a slow pace.

Note 1. *Feminine* nouns require a preposition, as:

Zweimal in der Woche, twice a week.

Note 2. However, when the time is *distinctly* expressed, the *accusative* is required, as:

Dieſen Morgen, this morning. Dieſen Abend, this evening.
Den (or am) zehnten Juli, on the tenth of July.
Letzten (nächſten ꝛc.) Sonntag, last (next etc.) Sunday.

Ich erwarte meinen Freund jeden Augenblick.
I expect my friend every moment.
Sie hat zwei Stunden (*Acc.*) geſchlafen.
She has slept (for) two hours.

4) But the English preposition *of* does not always denote a real genitive. When the names of *countries*, *towns*, *villages* and *places*, also of *months* are connected with their generic names, they stand in the nominative, being considered as apposition to them. Ex.:

Die Stadt London (not Londons), the city *of* London.
Das Königreich England, the kingdom of England.
Die Univerſität Heidelberg, the university of Heidelberg.
Der Monat Mai, the month of May.
Der achte März (not von März), the eighth *of* March.

5) This is also the case after words importing *measure*, *weight*, *number*, *quantity*; the preposition *of* not being translated. Ex.:

Ein Glas Waſſer, a glass *of water*.
Ein Pfund Butter, a pound *of butter*.
Zwei Pfund Fleiſch (not Fleiſches), two pounds *of meat*.
Eine Flaſche Wein, a bottle *of wine*.
Zehn Ellen Tuch, ten yards *of cloth*.
Hundert Malter Waizen, a hundred bushels *of wheat*.
Ein Regiment Soldaten, a regiment *of soldiers*.
Eine Heerde Schafe, a flock *of sheep*.

Note. When such substantives are taken in a *particular* or *definite* sense, *of* must be translated von as: Zwei Pfund von dieſem Fleiſch; ein Buch von dem Papier, welches Sie empfohlen haben.

When preceded by an adjective, the *Genitive* must be used, as: Eine Flaſche guten Weins.

Reading Exercise 107.

Des Kaiſers Wille muß geſchehen (be done). Des Knaben Fleiß iſt belohnt worden. Wir erwarten jeden Tag einen Brief von Herrn P. Der Arzt rieth mir, des Morgens und des Abends einen Löffel voll von dieſer Arznei zu nehmen. Meines Wiſſens iſt London die größte Stadt in Europa. Langſamen Schrittes fuhr der Wagen des königlichen Prinzen durch den Park. Dieſen Abend habe ich nicht Zeit, meine Stunde (lesson) zu nehmen. Die Univerſität Heidelberg iſt berühmt. Den zwölften April 1852 beſuchte ich das Schlachtfeld von Waterloo.

Aufgabe 108a.

This is my father's house. The city *of* Rome is very old. The city of St. Petersburgh *was* built by Peter the great (*Dat.*). When do you wish to have your lessons, in the evening or in the morning? I am engaged (beſchäftigt or verhindert) in the morning; it would be most convenient[1] for me to take them in the afternoon between two and four. The kingdom *of* Saxony (Sachſen) has an extent[2] of only 280 square miles[3]. The streets of (von) Paris are more beautiful than those of London. The month of July was very hot. Bring me a glass of beer[4].

1) am angenehmſten or am paſſendſten. 2) Ausdehnung von. 3) Quadratmeilen. 4) Bier.

---

6) The sign of the genitive, *of*, must be translated von, in the following cases:

a) With substantives expressing *rank* or *title*. Ex.:

Die Königin von Spanien, the queen *of* Spain.
Der Herzog von Wellington, the duke *of* Wellington.

b) Before cardinal numbers:

Ein Mann von dreißig Jahren, a man *of* thirty years.
In einer Entfernung von ſechs Meilen.
At a distance *of* six miles.
Er ſtarb im Alter von ſiebenzig Jahren.
He died at the age of seventy years.

c) Before the names of *metals* and other *materials*, if the adjective be not preferred. Ex.:

Ein Schiff von Eiſen,*) a ship of iron.
Ein Becher von Gold, a cup (goblet) of gold.
Eine Bildſäule von Marmor, a statue of marble.

d) Before nouns in the *partitive* sense. Ex.:

Der Verkauf von Büchern, the sale *of* books.
Die Nähe von Städten, the vicinity *of* towns.
Eine Sache von geringem Werth, a matter *of* little value.

e) After the demonstrative, relative and indefinite pronouns, after the ordinal numerals, and the superlative de-

*) Or: ein eiſernes Schiff, ein goldener Becher, eine marmorne Bildſäule.

gree, *of* is mostly rendered by von, though the Genitive may also be used.*) Ex.:

Derjenige von Ihren Schülern, welcher ꝛc. (that *of* your p.).
Welcher von diesen Männern, which of these men?
Einige von meinen Freunden*, some of my friends.
Der zehnte von 30 Schülern, of 30 scholars the tenth.
Die schönste aller Frauen or } the handsomest of all
Die schönste von allen Frauen, } women.

7) The English genitive of the participle present, replacing a substantive when governed by another, is expressed in German by the Infinitive with zu. Ex.:

Die Kunst zu tanzen, the art *of dancing*.
Das Geheimniß reich zu werden, the secret of becoming rich.

8) *Of* preceded by a substantive formed from a verb requiring a preposition, is translated in different ways according to the meaning of that preposition; no certain rule can be given for such case. Ex.:

Der Gedanke an Gott, the thought *of* God.
Die Furcht vor dem Tode, the fear *of* death.
Die Liebe zum Leben, love *of* life.
Aus Mangel an Geld, from want *of* money.

Reading Exercise 108b.

Die Königin von England ist stolz auf ihre Marine (navy). Man baut jetzt ganze Schiffe von Eisen. Ist dieser Ring von Gold oder von Silber? Er ist von Gold. Welcher von diesen Knaben hat den ersten Preis erhalten? Es war Julius; er war der erste von fünfzig Schülern. Die Kunst zu ringen ist sehr alt; sie blühte am meisten bei (with) den alten Griechen. Das Verlangen (desire) nach Reichthum veranlaßt diesen Mann, so großartige[1] Unternehmungen zu machen. Die Liebe zum Leben ist allen Menschen angeboren[2]; dagegen die Furcht vor dem Tode ist ihnen anerzogen[3].

1) grand, great. 2) innate. 3) imbibed by education.

Aufgabe 109.

Two of my brother's children *have* died. The queen of England has married[1] Prince[2] Albert. We saw a large fire at (in)

*) This is a matter of *euphony*. We may say as well: Einige meiner Freunde, die meisten Ihrer Schüler; but it would be less harsh to say die meisten von Ihren Schülern.

a distance of about (ungefähr) seven miles. Grateful nations erect[3] statues of bronze (Erz) or stone [to] their great men. Emily was the handsomest of all the young ladies [present] at the ball. None of my friends has written to me. On the tenth of July, 2I 1 shall make a journey of ten miles, to see (um ... zu beſuchen) a gentleman of high rank (Rang), who is a Frenchman and the father of nine children. Most of the pupils were not prepared for the lesson. Which of the servants is to[4] go? Some of the finest houses of the town are burnt down[5]. My friend has discovered a new way[6] of catching fish. The habit[7] of taking snuff (zu ſchnupfen) is very common in Germany. The traveller was obliged to return for want of money. When nothing but (als) the fear of punishment prevents[8] us from acting wrong (Böſes zu thun), 2we 1are guilty in the eye[9] of God.

1) geheirathet. 2) See p. 296, § 4. 3) errichten. 4) ſoll. 5) abgebrannt. 6) Methode, f. 7) die Gewohnheit. 8) uns verhindert. 9) in den Augen Gottes.

Reading-lesson.

Alphons der Fünfte.

Alphons V., König von Arragonien, genannt der Großmüthige[1], war der Held ſeines Jahrhunderts; er dachte nur darauf (of making), Andere glücklich zu machen. Dieſer Fürſt ging gern ohne Gefolge (suite) und zu Fuß durch die Straßen ſeiner Hauptſtadt. Als man ihm einſt Vorſtellungen[2] über[3] die Gefahr machte, welcher er ſeiner Perſon ausſetzte[4], ſo antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter ſeinen Kindern umhergeht, hat nichts zu fürchten."

Man kennt folgenden Zug[5] von ſeiner Freigebigkeit[6]: Als einer von ſeinen Schatzmeiſtern[7] ihm eine Summe von tauſend Dukaten brachte, ſagte ein Offizier, welcher eben zugegen[8] war, ganz leiſe[9] zu Jemand: „Wenn ich nur dieſe Summe hätte, würde ich glücklich ſein." — „Du ſollſt es (so) ſein!" ſprach der König, welcher es gehört hatte, und ließ ihn dieſe tauſend Dukaten mit ſich nehmen.

Auch der folgende Zug zeugt[10] von ſeinem edeln Charakter: Eine mit Matroſen und Soldaten beladene Galeere[11] ging unter; *er befiehlt*, ihnen Hilfe zu leiſten; man bedenkt ſich[12]. Dann

ſpringt Alphons ſelbſt in ein Boot, indem er zu denen, welche ſich vor der Gefahr fürchteten, ſagte: „Ich will lieber der Gefährte als der Zuſchauer[13] ihres Todes ſein.“

1) generous. 2) remonstrance. 3) concerning. 4) to expose. 5) trait, instance. 6) munificence. 7) treasurer. 8) present. 9) low. 10) proves, gives witness. 11) galley. 12) to hesitate. 13) the spectator.

Conversation.

Wer war Alphons V.?	Er war König von Arragonien.
Wie wurde er genannt?	Er hieß der Großmüthige.
Auf was dachte er nur?	Andere glücklich zu machen.
Wie ging er gern durch die Stadt?	Ohne Gefolge und zu Fuß.
Welche Vorſtellungen machte man ihm deßhalb?	Daß er ſeine Perſon einer Gefahr ausſetzte.
Was antwortete er darauf?	Ein Vater hat unter ſeinen Kindern nichts zu fürchten.
Was brachte ihm einmal ſein Schatzmeiſter?	Eine Summe von tauſend Dukaten.
Wer war gerade (just) zugegen?	Ein Offizier.
Was ſagte dieſer Offizier leiſe in ſeiner Gegenwart?	Ich würde glücklich ſein, wenn ich dieſes Geld hätte.
Was ſagte darauf der König?	Wenn dieſe Summe Sie glücklich macht, ſo ſollen Sie ſie haben.
Wie bewährte (showed) er ein anderes Mal ſeine Nächſtenliebe (humanity)?	Als eine mit Soldaten beladene Galeere unterſank, befahl er ſogleich, ihnen zu Hilfe zu kommen.
Und als Niemand helfen wollte, was that er?	Er ſprang ſelbſt in ein Boot und ruderte (rowed) ihnen zu Hilfe.
Welche edeln Worte ſprach er bei dieſer Gelegenheit?	Er ſagte: „Ich will lieber der Gefährte als der Zuſchauer ihres Todes ſein.“

Fortieth Lesson.

Remarks on the Auxiliaries of mood.

(See the 17th lesson p. 93.)

From the great deficiency of forms possessed by the English *auxiliaries of mood*, their translation into German requires much attention. The following remarks may be of use.

I. On the auxiliary können.

1) Können denotes in the first place *physical* possibility, *the being able* to do something, and is in this sense sometimes replaced by im Stande ſein. Ex.:

Ein Lahmer kann nicht gehen (iſt nicht im Stande, zu gehen).
A lame man *cannot* walk.

Dieſe Leute können uns nicht ſchaden.
These people are not able to injure us.

2) Können answers to the English *may*, when it means a possibility *granted by the speaker*. Ex.:

Sie können herein kommen, you *may* come in.
Er kann ein Betrüger ſein, he *may* be a cheat.

3) If *could* refers to a past tense, it is the Imperfect Indicative (= *was able*) and is translated konnte:

Ich war in ſeinem Hauſe, aber ich konnte ihn nicht ſehen.
I was at his house, but I *could* not see him.

4) When the English *could* is conditional, meaning: *would be able*, then it is translated könnte. Ex.:

Er könnte, wenn er wollte.
He *could* (*he would be able*) if he would.

5) If "*could*" depends on a preceding verb of *affirmation*, *etc.*, i. e. in the "*oblique narration*", it is rendered by könne or könnte (see the 34rd lesson III). Ex.:

Er ſagte, er könne (or könnte) nicht kommen.
He said he *could* not come.

6) In speaking of languages, können signifies *to know* or *to be able to speak*. Ex.:

Können Sie Franzöſiſch?
Do you know *or* speak French?

Nein, ich kann nicht Franzöſiſch; aber ich kann Engliſch.
No, I cannot speak French but English.

Note. I cannot help or *forbear* means, ich kann nicht umhin. Examples:

I could not forbear laughing.
Ich konnte nicht umhin, zu lachen.
or: Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

II. On Mögen, wollen, im Begriff ſein.

1) Mögen expresses that the *speaker* has no objection to another person's doing anything. Ex.:

Du magſt den Stock behalten, you *may* keep the stick.
Sie mögen den Brief leſen, you may read the letter.

Note. In this sense the Germans often use können: Du kannſt den Stock behalten, Sie können den Brief leſen ꝛc.

2) It denotes a *possibility granted* by the speaker:

Er mag ein ehrlicher Mann ſein, he may be an honest man.
Es mag wahr ſein, it may be true.

3) It denotes an inclination of a person spoken of (similar to *to like*, gern wollen.) Ex.:

Er mag keinen Wein trinken, he does not like to drink wine.
Mag ſie nicht tanzen? does she not like to dance?
Ich hätte ihn ſehen mögen, I should have liked to see him.

4) When *may* expresses a *wish*, it is translated mögen Sie! or möchten Sie! Ex.:

Mögen Sie glücklich ſein, may you be happy!

5) *To be going* or *about* to do something is translated in various ways, commonly by eben wollen, im Begriff ſein, auf dem Punkt ſtehen (to be on the point of). Ex.:

Er will eben abreiſen or er ſteht auf dem Punkte, abzureiſen.
He is just going to set out.

Er wollte eben antworten.	Er war im Begriff, zu ſprechen.
He was about to reply.	He was going to speak.

Reading Exercise 110a.

Kannſt du mir ſagen, warum dein Bruder morgen nicht zu mir kommen kann? Der Knabe kann das Buch behalten; ich brauche es nicht mehr. Wenn unſere Soldaten die Stadt behaupten könnten, ſo wäre der Sieg[1] nicht zweifelhaft[2]. Können Sie Deutſch? Nein, ich kann es noch nicht; aber ich lerne es. Ich hätte dort ſein mögen. Als ich im Begriff war, das Fenſter zu öffnen, war Alles ſtill. Ich wollte eben in das Bad gehen. Ich bin im Begriff, nach England zu reiſen. Man wollte ſich eben zu Tiſche ſetzen, als der General in's Zimmer trat.

1) the victory. 2) dubious.

Aufgabe 111a.

Can you come to morrow instead of to-day? No Sir, I cannot. You may stay[1] where you are. Have you learnt your lesson? I could not learn it, I had no book. I would learn it if I had a book. The man could not lift (aufheben) the stone. Do you intend[2] to go to America? I was just about correcting your exercise, when your father came[3] to see me. I had [a] mind (Luſt) to call[3] upon him (ihn zu beſuchen), but my mother did not wish it.

1) See p. 272, Note. 2) *to intend* means gedenken, vorhaben, beabſichtigen and geſonnen ſein. 3) *to come* or *go to see* and *to call upon* (*on*) *a person* both mean: Jemand beſuchen.

III. Laſſen.

1) Laſſen signifies *to let, to suffer, to permit.* It requires the following Infinitive without zu. Ex.:

Ich laſſe ihn*) ſchlafen, I let him sleep.
Laſſen Sie mich gehen, let me go.
Ich habe ihn gehen laſſen, I have suffered him to go.

2) It signifies *to leave.* Ex.:

Laß das bleiben, leave that alone.
Laſſen Sie mir*) das Buch, leave me the book.

3) It signifies *to make, to get:*

Er ließ mich eine ganze Stunde warten.
He made me wait a whole hour.
Er ließ ihn ſeinen Zorn fühlen.
He made him feel his anger.

4) When in English the verbs *to have* or *to get* have an accusative *after* them, followed by a past participle, they are rendered by laſſen with the following verb in the Infinitive. Ex.:

Ich will mein Holz ſägen laſſen.
I will *have* my wood *sawn.*
Wo laſſen Sie Ihre Bücher binden?
Where do you *get* your books *bound?*

*) The object of laſſen is mostly in the accusative. Only when there are *two* objects, *the person is in the* dative (mir), the *thing* in the accusative (das Buch).

Man ließ ihn hereinrufen, they *had* him *called* in.
Ich habe ein Paar Schuhe machen laſſen.
I have *got* (had) a pair of shoes made.

5) It corresponds with the verbs *to cause, to order;* but the following *Infinitive* must always be in *the active.* Ex.:

Wir ließen ſeine Freunde kommen.
We caused his friends to come.
Der Richter ließ den Dieb feſtnehmen.
The judge caused the thief *to be arrested.*

6) It signifies *to bid, to tell.* Ex.:

Laſſen Sie die Dame hereintreten, bid the lady walk in.
Er ließ den Boten draußen warten.
He told the messenger to wait without.

7) As an auxiliary to the Imperative mood laſſen is used only for the *first person plural* of that mood. Ex.:

Laſſen Sie uns eine Taſſe Kaffee trinken.
Let us take (drink) a cup of coffee.
Laßt uns ſingen und tanzen, let us sing and dance.

8) With the reflective pronoun ſich, it involves the idea of, *it can be* or *may be.* Ex.:

Das läßt ſich nicht begreifen, it cannot be understood.
Darüber läßt ſich Vieles ſagen, of that much might be said.

Reading Exercise 110b.

Wir ließen die Kinder bis acht Uhr ſchlafen. Ich werde es von dem Schreiner[1] machen laſſen. Wer hat dieſes Haus bauen laſſen? Mein Nachbar hat es für ſeinen Sohn bauen laſſen. Laß den Kutſcher anſpannen[2]. Der Richter ließ die Gefangenen vor ſich kommen. Mein Herr, Sie haben uns lange warten laſſen. Laſſen Sie mir den Schneider rufen[3]. Wer ſich betrügen[4] läßt, verdient betrogen zu werden. Der Lehrer hat ſeine Schüler eine engliſche Ueberſetzung machen laſſen. Laſſen Sie uns einen Spaziergang machen. Der Vater ließ das Kind taufen[5] und ihm den Namen Marie geben. Laſſet die Kinder hereinkommen. Das läßt ſich (§ 8) nicht hoffen. Da läßt ſich nichts thun.

1) the joiner. 2) to put to. 3) to send for. 4) to deceive (here with the passive meaning, *to be deceived*). 5) to be christened.

Aufgabe 111b.

Let me do it. I let him work six hours every day. Let me go. Let us take a walk. Let the old man sit down. Her father *allowed* her to marry. The governor[1] *caused* the murderer *to be arrested* (§ 5). The admiral *caused* the crew[2] to disembark (ausſchiffen). You must *have* a new house *built* (§ 4). The mother *made* her child pray[3] every morning and evening. Where do you *have* (*get*) your books *bound?* I *get* them *bound* by Mr. Long. Bid the gentleman come in. Who shall (ſoll) pluck the cherries? I will *have* them *plucked* by John. Have you *had* the general *invited?* Yes, I have sent him an invitation[4]. This cannot be proved (§ 8). That cannot be helped.

1) Der Statthalter. 2) die Mannſchaft. 3) beten. 4) eine Einladung.

IV. On ſollen (müſſen).

The employment of this verb differs also in many respects from the English:

1) It signifies a moral necessity, equivalent to the English *shall* in the 2nd and 3rd person, or to *I am to.* Ex.:

Du ſollſt deinen Nächſten lieben wie dich ſelbſt.
Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Du ſollſt nicht ſtehlen, thou shalt not steal.
Wer ſoll es thun, er oder ich, who *is to* do it, he or I?
Mein Sohn ſoll (or muß) Franzöſiſch und Deutſch lernen.
My son *is to* learn French and German.
Ich ſollte um vier Uhr abreiſen; aber es war nicht möglich.
I was to leave at four o'clock, but it was not possible.

2) In the Imperfect and Plusperfect it denotes a duty = *I ought to.* Ex.:

Er ſollte ſeine Schulden bezahlen.
He ought to pay his debts.

Sie hätten Ihre Lektion lernen ſollen. (See p. 98 § 4.)
You ought to have learnt your lesson.

Ich hätte gehen ſollen, I should (ought to) have gone.

3) The Imperfect of ſollen is used after wenn, to express a chance, or an event which is not quite certain. Ex.:

Wenn er kommen ſollte, ſo ſagen Sie ihm dieſes.
If he should (were to) come, tell him this.

Wenn es regnen ſollte (or ſollte es regnen), ſo werden wir zu Hauſe bleiben.
Should it rain, we shall stay at home.

Wenn ich ihn ſehen ſollte, ſo werde ich ihm die Wahrheit ſagen.
If I should see him, I shall tell him the truth.

4) Soll, *pl.* ſollen, means sometimes *is* or *are said* or *reported*, but only in the Present tense. The other verb may be in the Past. Ex.:

Das Teſtament ſoll falſch ſein, the will is said to be false.
Er ſoll in Amerika geſtorben ſein.
He is said to have died in America.

5) Sollen is sometimes used elliptically, an Infinitive being understood. Ex.:

Hier iſt Karl, was ſoll er (i. e. thun)?
Here is Charles, what is he to do?

Was ſollen dieſe Worte (i. e. heißen or bedeuten)?
What is the meaning of these words?

Was ſollen dieſe Klagen (i. e. helfen, nützen)?
Of what use are these complaints?

Reading Exercise 112.

Wir ſollen Gott fürchten und lieben. Du ſollſt nicht Böſes von deinem Nächſten reden. Sie ſollten Gott danken, daß Sie aus dieſer Gefahr gerettet[1] worden ſind. Wir ſollen durch Anderer Fehler lernen, unſere eigenen zu verbeſſern. Du hätteſt dieſem Manne nicht trauen[2] ſollen. Caligula befahl, daß die Römer ihm göttliche Ehre erweiſen[3] ſollten. Die Menſchen ſollten ſich nicht über die Vorſehung[4] beklagen, wenn ſie durch ihre eigenen Fehler leiden. Der Kranke hätte noch viel Arznei nehmen müſſen[5], wenn er nicht geſtorben wäre. Der Graf ſoll auf der Jagd ſein. Er ſoll ſich in die Gunſt[6] des alten Königs eingeſchlichen[7] haben. Morgen ſoll der König in die Stadt kommen. Was ſoll dieſe ernſthafte Miene? Was ſollen alle dieſe Komplimente[8]?

1) to rescue. 2) to trust. 3) render. 4) Providence. 5) See p. 98, 4. 6) favour. 7) to insinuate. 8) ceremonies.

Aufgabe 113.

We are to be there at ten o'clock. Thou shalt not tell[1] lies. You shall not do what you like (wünſchen), but what you ought. Which of your servants *is to* go? John or James? James *is to* go. You should have invited also the old judge. She ought to be silent. Should the weather be fine to-morrow, you may expect me at eight o'clock. If the merchant should ask[2] for money, tell him that I have none. You ought to rise earlier. The boy ought to have[3] written his exercise. He *is said to* be an honest man. Their cousin is said to have gone to America. Mr. Tailor is said to have taken poison[4]. These ladies are supposed to be very rich. You ought to have learnt the whole page by heart (auswendig). If *we were to* (should) call on you, should you be at home? I see you are crying; what is the meaning of these tears[5]? What shall we do with this robber[6]?

1) *to tell lies*, lügen. 2) *to ask for something*, etwas verlangen (*Acc.*). 3) See p. 98, 4. 4) Gift. 5) Thränen. 6) Räuber.

V. On dürfen.

1) The usual meaning of dürfen is *to be allowed;* it denotes permission conceded by the law or by some person. Ex.:

Heinrich darf dieſes Buch nicht behalten.
Henry is not allowed to keep this book.

Die Kinder dürfen dieſen Nachmittag ſpazieren gehen.
The children are allowed to take a walk this afternoon.

Sie dürfen wiſſen, was er mir geſagt hat.
You *may* know what he told me.

2) It signifies sometimes *to dare, to venture.* Ex.:

Man darf nicht Alles ſagen, was man denkt.
People dare not say all they think.

3) It answers to the English *need* (= brauchen). Ex.:

Sie dürfen nicht darüber klagen.
You need not complain of it.

Wir durften*) für Nichts ſorgen; Alles war bereit.
We had no need to care for anything; all was ready.

*) It would be better to say: Wir brauchten für Nichts zu ſorgen or wir hatten für Nichts zu ſorgen.

4) The conditional dürfte can be used to denote what the speaker thinks probable or possible. Ex.:

Dieſe Frage dürfte (wohl) überflüſſig ſein.
This question may (possibly) be superfluous.

Reading Exercise 114.

Kranke Perſonen dürfen dieſe Speiſe[1] nicht eſſen. Ich darf keinen Wein trinken. Sie dürfen dieſen Brief leſen, wenn Sie wollen (like). Der Gefangene durfte ſein Weib und ſeine Kinder nicht mehr ſehen, bevor er auf das Schiff gebracht wurde. Darf ich Sie morgen beſuchen? Dieſe Mädchen werden heute nicht auf den Ball gehen dürfen, wenn ihre Mutter nicht beſſer wird. Man darf ihm nur in's Geſicht ſehen, ſo erkennt man den Dieb. Darf man in den königlichen Garten hineingehen? Jedermann darf hineingehen. Darf man fragen, an was Sie denken? Er dürfte dieſes wohl nicht wagen (dare). Der Kranke hat keine Arznei nehmen wollen; aber er hat gemußt.

1) food, dish.

Aufgabe 115.

Charles may play. We dare not invite him. May I see what you are writing? The pupils have not been allowed to go out. May I ask, why not? He dares not look in my face. How could he undertake this, without[1] mentioning it to his father? We shall probably[2] not be allowed to buy these books. You need not pay the waiter[3]. The children are not allowed to play in this room. He may (§ 4) very likely (wohl) have been mistaken (ſich geirrt haben). Have you been allowed to read the letter of your aunt? Yes, I have been allowed.

1) ohne es ... zu ſagen. 2) wahrſcheinlich 3) Kellner.

Reading-lesson.

Die ſechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anſpruch[1] jeden Tag:
Ich ſoll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.
Ich ſoll iſt das Geſetz, von Gott in's Herz geſchrieben,
Das Ziel[2], nach[3] welchem ich bin von mir ſelbſt getrieben.
Ich muß, das iſt die Schrank'[4], in[5] welcher mich die Welt
Von einer —, die Natur von and'rer Seite hält.

1) claim me. 2) the end, aim. 3) towards. 4) the lists, bounds, limits, constraint. — 5) within.

Ich kann, das ist das Maß der mir verlieh'nen[6] Kraft
Der That, der Fertigkeit[7], der Kunst und Wissenschaft.
Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt[8],
Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt[9].
Ich darf, das ist zugleich die Inschrift[10] bei[11] dem Siegel,
Bei'm[12] aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Riegel[13].
Ich mag, das endlich ist, was zwischen Allen schwimmt,
Ein Unbestimmtes[14], das der Augenblick bestimmt.
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Die Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.
Nun wenn Du[15] selbst mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

6) granted. 7) dexterity. 8) adorns. 9) impressed. 10) inscription. 11) round or upon. 12) on the open door. 13) bolt. 14) something vague, indefinite. 15) thou, a God.

Forty first Lesson.

Remarks on the use of the Pronouns.

(See the 23rd, 24th and 25th lessons.)

I. On the Personal pronouns.

1) After a personal pronoun of the first or second person, singular as well as plural, the same pronoun is repeated after the relative der, die, das (see p. 158, Note.) Ex.:

Ich, der ich ihn kenne, I who know him.
Du, der du ihn nicht kennst, you who do not know him.
Wir, die wir jung sind, we who are young.

2) The genitive case of the personal pronouns occurs mostly after verbs governing the genitive, and in connection with numerals. Ex.:

Er spottete meiner, he mocked me.
Ich erinnere mich seiner, I remember him.
Unsrer zehn, ten of us ihrer zwanzig, twenty of them.

Note. This genitive is likewise joined with the prepositions, wegen, halben and willen, in which case the r is changed into t, as: meinetwegen, on my account; Ihretwegen, on your account; um seinetwillen, *for his sake*, etc.

3) The dative and accusative plural of the reflective pronoun, ſich, may take a *reciprocal* signification, meaning *one another*. Ex.:

Die zwei Schweſtern gleichen ſich (or einander).
The two sisters resemble one another.
Dieſe Leute beſchimpfen ſich (or einander).
These people disgrace one another.

II. On the Possessive pronouns.

1) The *possessive* adjectives mein, dein, ſein, ꝛc. are not so often used in German as in English; they are commonly omitted when there can be no doubt of the person meant by the speaker (See p. 297, 10).: Ex.:

I have broken *my* leg.
Ich habe das (not mein) Bein gebrochen.
The king held the scepter in *his* hand.
Der König hielt das Scepter in der Hand.
She put *her* handkerchief to *her* eyes.
Sie hielt das Taſchentuch vor die (or ihre) Augen.

2) When not only possession is implied, but when a strong reference to the subject is expressed, the *possessive adjective* is replaced by the *personal* or *reflective pronoun* in the *dative* and by the definite article before the substantive. Ex.:

Ich habe mich in den Finger geſchnitten. *Lit.* I have cut I have cut *my* finger. [myself into the finger.
Sie hat es ihm in die Hand gegeben.
She has given it into *his* hand.

3) The possessive pronouns, *mine*, *thine*, *his* and *ours* connected with the verb *to be*, are sometimes translated mein, dein, ſein and unſer instead of meiner or der meinige ꝛc. This takes place when simply a possession is signified, without any other idea attending it. Ex.:

Dieſer Garten iſt mein,*) this garden is mine.
Jene Feder iſt ſein,*) that pen is his.

*) Evidently abbreviated from meiner, — ſeine.

4) Observe the following expressions:

A horse of ours, eines unſerer Pferde.
A friend of mine, einer meiner Freunde or ein Freund von mir.
A relation of yours, einer Ihrer Verwandten or ein Verwandter von Ihnen.

Reading Exercise 116.

Ich, der ich Alles mit (meinen) eigenen Augen geſehen habe kann das beſte Zeugniß[1] geben. Süßer Friede, der du vom Himmel kommſt, erfülle mein Herz. Erbarmen Sie ſich meiner. Ich bin um ſeinetwillen geſtraft worden. Die jungen Leute verzeihen ſich leicht ihre Thorheiten (follies). Iſt es wahr, daß Karl den Arm gebrochen hat? Ja, er hat nicht nur den Arm, ſondern auch das Bein gebrochen. Das Mädchen fiel auf die Kniee und betete. Einer meiner Vettern iſt geſtern geſtorben. Dieſer Stock iſt mein. Ich ſtand an dem Fenſter und hatte ein Buch in der Hand. Ihr Finger blutet[2]; haben Sie ſich geſchnitten? Ich habe mit einer Nadel[3] in den Finger geſtochen. Kennen Sie dieſen jungen Mann? Ja, er iſt ein Vetter von mir.

1) evidence. 2) to bleed. 3) needle.

Aufgabe 117.

We who are old cannot enjoy[1] these pleasures. He who wished to injure me, has served me. They laughed (lachten) at us.*) We left England for her sake. Do not these two girls love one another tenderly[2]? The boy had a cap[3] on *his* head. He has lost *his* senses (Verſtand, *sing.*). The queen had a crown[4] on *her* head and a scepter[5] in her hand. My heart beats with (vor) joy. The prisoner has cut *his* throat (Hals). I am wounded in (an) *my* shoulder[6]. In firing (beim Losſchießen) the gun (*Gen.*), 2I I have wounded *my* hand. This hat is not mine, it belongs to my brother. That pencil is mine, the other is his. A relation of yours is gone to America. A cousin of yours came yesterday to see us. The naughty boy threw a snow-ball[7] at (an) the man's (*Dat.*) head.

1) genießen. 2) zärtlich. 3) eine Kappe or Mütze. 4) Krone, f. 5) Scepter or Zepter, n. 6) Schulter, f. 7) Schneeball, m.

*) *at us* may be translated either with the *Genitive* unſrer or with the preposition über with the *Accusative*.

III. On the Relative pronouns.

1) The relative pronoun, welcher or der, must take the first place in the accessory sentence, and can only be preceded by prepositions; therefore, when in English a *noun* precedes the genitive of the relative, the former takes its place in German after the pronoun, losing at the same time the article. Ex.:

I have some jewels *the price of which**) I do not know.
Ich habe einige Juwelen, deren Preis ich nicht kenne.
We went to a house, from the windows of which (*from whose windows*) we saw it.
Wir gingen in ein Haus, aus dessen Fenstern wir es sahen.
A machine by means of which one can fly.
Eine Maschine, vermittelst deren man fliegen kann.

2) The genitive of the relative pronoun preceded by *all* is translated in the nominative. Ex.:

He had five children *all of whom* died in their infancy.
Er hatte fünf Kinder, die alle in ihrer Kindheit starben.

3) This is also the case when *all* precedes a personal pronoun. Ex.:

All of us, wir Alle.
all of you (of them), Sie (sie) alle.

4) The correlatives *such as*, when equivalent to *those who* are rendered in German by diejenigen (or die) welche.

Such as are poor, die, welche arm sind.

Note. The form so, in the place of welche (*plur.*) is obsolete, as: Von allen so (= die) da kamen, among all that came.

5) When *such* is followed by a noun, it is considered as an adjective and translated solch; but then the following *as to* must be rendered by the conjunction daß.

I placed myself in *such a posture as to have* a view over all.
Ich versetzte mich in eine solche Stellung, daß ich Alle übersehen konnte.

---

*) If *of which* be changed into *whose*, the two languages agree: *whose price*, deren (*pl.* Preis.

Reading Exercise 118a.

Der Engländer, deſſen Sohn bei Ihnen wohnt, hat ſeine Briefta[ſ]che verloren. Der alte Mann, mit deſſen Sohn ich nach England gereist bin, iſt geſtorben. Der Fremde, auf deſſen Rechtſchaffenheit[1] ich zählte, hat mich betrogen. Diejenigen, welche (such as) wir bis jetzt (as yet) geſehen haben, gefallen uns nicht. Werden Sie alle Bücher behalten, die ich Ihnen geſtern geſchickt habe? Ich kann noch nicht ſagen, ob ich ſie alle behalten werde; aber die beiden, welche ich beſtellt (ordered) habe, werde ich gewiß behalten.

1) honesty.

Aufgabe 119a.

That is the aim[1] to (nach) which he tends[2]. A bird whose wings have been clipped[3] cannot fly. It is an illness to (gegen) the progress[4] of which one cannot apply[5] remedies[6] too quickly. Charity[7], the practice[8] of which is our duty, makes us good and happy. We call that heavenly[9] body[9], by the brightness[10] of which our eyes *are* dazzled[11], the sun. Such as are good and industrious, may go home with me. I found myself in such a position[12] *as to* observe all that went on (vorging) around me.

1) das Ziel. 2) ſtreben. 3) beſchnitten or geſtutzt. 4) Fortſchritt, m. 5) anwenden. 6) Heilmittel, n. 7) die Liebe. 8) Uebung, f. 9) Himmelskörper, m. 10) Glanz, m. 11) verblendet. 12) Stellung, f.

IV. On the Indefinite pronouns.

1) The German **all**, when in the singular of the *masc.* and *neuter* gender, and when followed by a *possessive* adjective, is not declined. Ex.:

All dieſer Wein, all this wine.
All mein Geld, all my money.
Ich bin all meines Geldes (*Gen.*) beraubt worden.
I have been robbed of all my money.

But in the *feminine* gender and in the plural, it agrees with its noun, as:

Er hat alle ſeine Suppe verſchüttet.
He has spilt all his soup.
Alle dieſe Bäume, all these trees.

2) The English *all* in the singular, when it denotes *the whole of a* specified period must be translated **ganz**, as:

All the year, das ganze Jahr.
All day, den ganzen Tag. All night, die ganze Nacht.

3) In this signification, when placed before *neuter names of countries and towns* ganz (*all*) remains unchanged in all the cases. Ex.:

All England would rise, ganz England würde aufſtehen.
In all France, in ganz Frankreich.
all Paris, ganz Paris.

4) Alles means commonly *everything;* but it is sometimes applied to *persons* in an entirely general sense. Ex.:

Alles freut ſich, everybody rejoices.
Alles fliehet, everybody flees.

5) Alles was, is in English *all that* or only *all*, as:

Alles, was ich geſehen habe, all I have seen.

6) Every, jeder, when denoting time, may be also rendered by the plural alle. Ex.:

Every day, jeden Tag or alle Tage.
Every year, jedes Jahr or alle Jahre.
Every twenty four hours, alle vier und zwanzig Stunden.

7) Viel and wenig in the *singular* ought not to be declined, but it should always be done before nouns in the plural. Ex.:

Er hat viel Geld, he has much money.
Ich habe wenig Zeit, I have little time.
Haben Sie viele Freunde, have you many friends?
Ich habe nur wenige Freunde, I have but few friends.
Wenige (or wenige Leute) wiſſen das, few people know that.

8) Ein wenig, *a little*, is indeclinable as in English:

Geben Sie mir ein wenig Salz, give me a little salt.

9) Beide, *both*, is sometimes used without a substantive, as: Beide ſind todt, both are dead. It never admits of a genitive after it. Ex.:

Wir Beide, both of us.
Sie beide (or die Beiden), both of them.
Mit uns Beiden, with both of us.
In dieſen beiden Häuſern, in both of these houses.

Note. The English *both — and* is a co-ordinative conjunction and is rendered by ſowohl — als (see p. 260, 1). Ex.: *both* silver *and* gold, ſowohl Silber als Gold.

10) Either, einer von beiden, and neither, keiner von beiden. It must be observed, that in German „beide" is often dropped and that *either of* must be translated „einer von". when two people are spoken of. Ex.:

Either of them, einer (or *fem.* eine) von ihnen.
On neither side, auf keiner Seite.

11) The indefinite pronoun *either**) preceded by *not* is always keiner von beiden; *not any* is kein; *not anybody*, Niemand; *not anything*, Nichts. Ex.:

I do *not* know *either* of them, ich kenne keinen von Beiden.
We have *not* had *any*, wir haben keinen (or e, s) gehabt.
Have you *not* heard of *anybody*, haben Sie von Niemand gehört?
I did *not* buy *anything*, ich habe Nichts gekauft.

12) Other is commonly translated der andere; *any-other*, ein anderer. But when is signifies *a second* or *a third* thing of the same kind, it is translated noch ein.

Take another glass of wine.
Nehmen Sie noch ein Glas Wein.
Will you have another cup of tea?
Wollen Sie noch eine Taſſe Thee?

13) Something similar takes place with *more;* before a noun it is translated noch. Ex.:

Have you *any more* horses, haben Sie noch Pferde?
He has *two more* children, er hat noch zwei Kinder.
Take some more cherries, nehmen Sie noch einige Kirſchen.
Give me a little more sugar.
Geben Sie mir noch ein wenig Zucker.

14) When in the negative, *more* (or also *longer*) is rendered by mehr, but the German mehr *follows* the noun. Ex.:

---

*) The negative *adverb* not (nor) — either is translated auch nicht. Ex.: I have *not seen him either*, ich habe ihn auch nicht geſehen.

He has no *more* money, er hat kein Geld **mehr**.
We have no more horses, wir haben keine Pferde **mehr**.
The boy has no longer a father.
Der Knabe hat keinen Vater mehr.

Reading Exercise 118b.

Nehmen Sie das ganze Stück? Nein, ich brauche nur wenige Ellen. Ganz Paris war erleuchtet[1]. Diese Pflanzen findet man in ganz Deutschland. Wir mußten den ganzen Tag arbeiten. Ich kann Ihnen nicht Alles erzählen, was ich erlebt (experienced) habe. Wir sind alle reichlich beschenkt[2] worden. Wir alle waren hungrig und durstig. Eine Frau hatte eine Henne, welche alle Tage ein Ei legte. Herr Miller ist mit uns Beiden nach Paris gereist. Einer von Euch muß sterben, sagte der Räuber zu uns. Wollen Sie **noch** einen Apfel haben? Nein, ich danke, ich esse keinen mehr. Wie viele Schüler haben Sie **noch**? Ich habe **noch** zehn. Herr A. hat keinen Bedienten mehr.

1) illuminated. 2) rewarded.

Aufgabe 119b.

The travellers have been robbed *of* all their luggage[1] (*Gen.*). We worked all day and night, but we could not finish our work. In all Europe such a man *is* not to be found (zu finden). I will tell you all I know. All of you have been warned (gewarnt) by the police-man[2]. I did not see anything. They *were* every day entertained[3] with songs, the subject (Gegenstand) of which (*pl.*) was the happy valley. Take another cup of tea. Have you *any more* brothers[4] and sisters? I have no more brothers, but two sisters. My father has *no more* horses; he has sold them all.

1) das Gepäck. 2) der Polizei'diener. 3) unterhalten. 4) brothers and sisters — die Geschwister.

Reading-lesson.

Epiktet. Epictetes.

Der Philosoph' Epiktet' war ein Sklave des Epaphrodi'tus, und hatte viel von seinem Herrn[1] zu erdulden; aber er hatte eine große und starke Seele. Als einst Epaphroditus ihm einen heftigen Schlag[2] auf das Bein gegeben hatte, so warnte Epiktet ihn kalt (cooly), daß er es ihm nicht brechen sollte. Der Herr verdoppelte seine Streiche[2], so daß er **ihm den** Knochen[3] zerschlug'. Der Weise antwortete ihm,

1) master. 2) blow. 3) the bone.

ohne sich zu entrüsten[4]: „Hatte ich es dir nicht gesagt, daß du es mir zerschlagen würdest!"

Epiktet war immer vergnügt, selbst (even) in der Sklaverei. „Ich bin," sagte er, „an der Stelle, wo die Vorsehung[5] will, daß ich sei; mich darüber beklagen, heißt sie beleidigen." Die zwei Grundlehren[6] seiner Moral waren: „Wisse zu dulden und dich zu enthalten[7]." Er fand in sich selbst die nöthigen Hilfsmittel[8], um den ersten dieser Grundsätze[6] in Ausübung[9] zu bringen.

„Wir haben sehr Unrecht," sagte er bisweilen, „die Armuth anzuklagen[10], daß sie uns unglücklich mache; es ist der Ehrgeiz[11], es sind unsere unersättlichen[12] Begierden, welche uns wahrhaft elend machen. Wären wir Herren der ganzen Welt, so könnte uns ihr Besitz nicht von Furcht und Kummer (grief) frei machen; die Vernunft[13] allein hat diese Gewalt."

Epiktet starb in einem sehr hohen Alter unter der Regierung des Kaisers Markus Aurelius. Die irdene Lampe, womit er seine philosophischen Nachtwachen[14] erleuchtete, wurde einige Zeit nach seinem Tode für 3000 Drachmen (2700 Franken) verkauft.

4) to grow angry. 5) Providence. 6) principal doctrines. 7) to forbear, to abstain. 8) resource. 9) to practise, to carry out. 10) to accuse. 11) ambition. 12) insatiable desires. 13) reason. 14) night-watch.

Conversation.

Wer war Epiktet?	Ein Philosoph' und ein Sklave des Epaphroditus.
War sein Herr gütig gegen ihn?	Nein, er war hartherzig und grausam.
Als dieser ihm einst heftig auf das Bein schlug, was sagte er?	Er warnte ihn, daß er ihm das Bein nicht zerbrechen sollte.
Was that aber Epaphroditus?	Er verdoppelte seine Streiche und zerschlug ihm wirklich das Bein.
Wurde Epiktet darüber entrüstet?	Nein, er antwortete ganz ruhig, daß er es ihm vorausgesagt habe.
Beklagte er sich darüber, daß er ein Sklave war?	Nein, er unterwarf (submitted) sich ruhig seinem Schicksal.
Was sagte er?	Er sagte: „Ich bin an der Stelle, wohin die Vorsehung mich gesetzt hat."

Welches waren seine zwei Grundlehren?	„Wisse zu dulden und dich zu enthalten."
Ist es die Armuth, die uns unglücklich macht?	Nicht die Armuth, sondern unsere Begierden.
Wann starb Epiktet?	Unter Markus Aurelius, in einem sehr hohen Alter.
Wie theuer wurde seine irdene Lampe verkauft?	Für 3000 Drachmen.

Forty second Lesson.

Use of the Tenses of the Indicative Mood.

The use of the German tenses differs very little from that of the English. It presents therefore few difficulties.

I. Present Tense.

1) For the *Present tense* we have only one form, viz.: ich lese, I read; ich schreibe, I write; ich esse, I eat, etc. The English form *I am reading, writing, eating, etc.* must always be translated in the same manner: ich lese, ich schreibe ꝛc. Sometimes when the continuance of the action is desired to be stated, the adverb eben, or gerade, or jetzt (just, now), is added. Ex.:

Ich frühstücke eben, I am breakfasting.
Er schläft (jetzt), he is sleeping.

2) The same is to be observed through all the tenses:

Imp. Ich frühstückte (gerade), I was breakfasting.
Perf. Ich habe den ganzen Tag gelesen.
I have been reading all day.

3) The *Present tense* is sometimes employed for the future, if near at hand, and the time indicated by another adverbial expression. Ex.:

Ich reise diesen Abend ab, I shall depart *this evening.*
In drei Tagen komme ich wieder.
In three days I shall be back.

4) The *Present tense* is used in German in connection with the word ſchon or ſeit, for the English *Perfect* or *Compound tense*, when the latter expresses that the action or condition still continues. Ex.:

Wie lange ſind Sie ſchon hier?
How long *have* you *been* here?*)

Wie lange lernen Sie ſchon Deutſch?
How long *have* you been learning German?

Ich lerne es ſeit acht Monaten.
I *have been* learning it *these* eight months.

Haben Sie dieſen Bedienten ſchon lange (not gehabt)?
Have you *had* this servant long?

Ich habe ihn ſchon zwei Jahre (or ſeit zwei Jahren).
I have *had* him *these* two years.

II. Imperfect Tense.

This is the *narrating* tense, and its use does not differ at all from the English. It is always used after the conjunction als (*when, as*). Ex.:

Jeſus ſprach zu ſeinen Jüngern ꝛc.
Jesus spake to his disciples, etc.

Als ich ihn kommen ſah, when I saw him come.

Wir gingen ſpazieren, während unſere Freunde Karten ſpielten.
We took a walk, whilst our friends *were playing* at cards.

III. Perfect Tense.

1) The *Perfect tense* or *Compound of the Present* is used to express an action or event *perfectly* ended, without any reference to another event happening at the same time. It often corresponds with the English *Imperfect*. Ex.:

Ich habe Ihren Brief richtig empfangen.
I have duly received your letter.

Der Arbeiter iſt reichlich belohnt worden.
The workman has been (*was*) amply rewarded.

---

*) The literal translation of this English sentence: Wie lange ſind Sie hier geweſen would be: *How long were you here?*

Wie lange ſind Sie in Deutſchland geweſen?*)
How long *were* you in Germany?

2) It is further employed for the English *Imperfect* in those cases where the time of the action is recent, and sometimes in accessory sentences. Ex.:

Ich bin geſtern auf dem Balle geweſen.
I *was* at the ball yesterday.

Ich habe Sie lange nicht mehr geſehen.
It is long *since I saw you.*

3) In most short questions and answers. Ex.:

Haben Sie ſchon zu Mittag geſpeist (dined)?
Ich habe heute um 4 Uhr geſpeist (I dined, etc.).
Wann ſind Sie angekommen? Ich bin um 10 Uhr angekommen.

IV. The Pluperfect Tense

is employed as in English. Ex.:

Als (nachdem) ich die Zeitung geleſen hatte, ging ich aus.
When I had read the newspaper, I went out.

Er hatte während des Gewitters geſchlafen.
He had slept during the thunderstorm.

Note. In subordinate sentences, the auxiliary hatte or war is sometimes left out, particularly in poetry. Ex.:

Und als er kaum das Wort geſprochen (i. e. hatte)
Scarcely *had* he spoken the word.

Und eh' ihm noch das Wort entfallen (i. e. war). (Schiller.)
And before the word *had* escaped (his lips).

Reading Exercise 120.

Die Stadt Rom liegt auf ſieben Hügeln. Nach dem Winter kommt der Frühling. Der Knabe ſchneidet (makes) ſeine Federn ſelbſt. Die Armuth wohnt oft neben dem Ueberfluſſe[1]. Morgen Abend reiſe ich nach Straßburg; wollen Sie mich begleiten? Diogenes wohnte in einem Faſſe. Ich kenne (I, 4) ihn ſeit ſeiner Kindheit. Durch wen wurde Abel getödtet? Die Juden wohnten zuerſt im Lande Goſen; hernach zogen[2] ſie in das Land Kanaan.

1) abundance. 2) went, moved.

*) Your stay in Germany is *perfectly ended*; you are no more in Germany, when the question is asked.

Vor drei Wochen hat der Jäger einen Hirsch geschossen. Wir werden das Mehl bei einem andern Bäcker kaufen. Haben Sie Ihre Arbeit geendigt? Wir haben sie noch nicht geendigt. Man hat alle Offiziere bestraft, welche die Fahnen verlassen haben. Die Tyrier hatten durch ihren Stolz[3] den König Sesostris gegen sich aufgebracht[4], der in Egypten herrschte und so viele Reiche[5] erobert hatte. Ich hatte meine Geschäfte schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Als er mir die Geschichte erzählt hatte, schlief er ein. Es hat dieses Jahr nicht viele Trauben gegeben. Sobald ich mein Geld erhalten habe, werde ich diese Stadt verlassen.

3) pride. 4) irritated. 5) kingdoms.

Aufgabe 121.

1. What are you doing? I am reading a very amusing book; you must read it also; to-morrow I shall send it [to] you. Napoleon the First died thirty eight years ago. My friend has published[1] a new English grammar. The servant has killed his master. Were you ever in France? No Sir, I intend to go there next year. After I have read the book, you shall have it. We waited [a] long time for you (auf Sie). I have been writing letters all day. When shall I have the pleasure of seeing you? I have always received[2] him kindly. These two men will have done their work when you return.

2. We shall have our dinner at six. He *has lived* long in Switzerland. He *lived* long in Switzerland. Is it long since you breakfasted? It is an hour and a half. I *perceived* (III, 2) it the other day. I *have perceived* it for (*since*) several days. I *wore*[3] that coat two years. I *have worn* this coat nearly two years. How long did you wear these boots? They are worn out (abgetragen). How long *have* you *lived* in this house? I have lived in it these three years. *Have* you *known* these people long? I *have known* them [for] many years.

1) herausgegeben. 2) empfangen. 3) tragen.

Reading-lesson.

Einige Züge[1] aus dem Leben Heinrichs des Vierten.

Die berühmte Schlacht von Ivry allein könnte den Namen Heinrich des Vierten unsterblich machen. Als Heerführer[2] und Soldat zeigte er eben so viel Geschicklichkeit[3] als Tapferkeit. Vor dem *Beginn* des Treffens[4] durchritt er die Reihen[5] mit einer heitern

Miene, welche den Sieg vorher verkündete, und sagte zu seinen Truppen: „Kinder, wenn die Standar'ten euch fehlen[6], so versammelt euch um meinen weißen Federbusch[7], ihr werdet ihn immer auf dem Wege der (to) Ehre und des Ruhmes finden; Gott ist für uns." — Nach einiger Zeit glaubte man, er wäre im Schlachtgetümmel[8] umgekommen. Als er wieder zum Vorschein[9] kam, mit dem Blute der Feinde bedeckt, so wurden seine Soldaten Helden. Die Verbündeten[10] wurden in Stücke gehauen. Der Marschall von Biron kommandirte das Reservekorps und hatte, ohne eben in der Hitze des Gefechtes zu sein, einen großen Antheil[11] am Siege. Er wünschte[12] dem König mit diesen Worten Glück[13]: „Sire, Sie haben heute gethan, was Biron thun sollte, und Biron, was der König thun sollte."

Die Milde des Siegers erhöhte[14] den Ruhm des Triumphs. „Rettet die Franzosen," schrie er, indem er die Flüchtlinge[15] verfolgte. Alle diese Züge malen[16] den großen Mann, welcher die Kunst besaß, die Herzen zu gewinnen.

Man muß besonders die Genugthuung[17] bewundern, welche er dem Herrn von Schomberg gab. Dieser General der deutschen Hilfstruppen verlangte einige Tage vor der Schlacht die Löhnung[18] seiner Truppen. Das Geld mangelte[19]; eine Bewegung des Unwillens[20] reißt den König hin: „Nie", antwortete er, „hat ein Mann von Muth am Tage vor einer Schlacht Geld verlangt." Voll Reue[21] über diese kränkende Lebhaftigkeit[22] ergriff er, um sie wieder gut zu machen[23], den Augenblick, wo man kämpfen wollte[24]. „Herr v. Schomberg," sagte er, „ich habe Sie vor einigen Tagen beleidigt. Dieser Tag ist vielleicht der letzte meines Lebens: ich will nicht die Ehre eines Edelmanns mit mir nehmen; ich kenne Ihr Verdienst und Ihren Muth; ich bitte Sie um Verzeihung; umarmen Sie mich."

1) trait. 2) commander, general. 3) skill. 4) battle. 5) ranks. 6) fail. 7) plume. 8) din of battle. 9) to re-appear. 10) the leaguers. 11) share. 12) to congratulate. 13) to enhance. 14) fugitives. 15) to paint, describe. 16) satisfaction. 17) pay. 18) was wanting. 19) anger. 20) repentance. 21) rashness. 22) to repair, make up for. 23) they were going to fight.

Schomberg antwortete ihm: „Es ist wahr, daß Ihre Majestät mich letzthin[24] verwundete; heute tödten Sie mich: denn die Ehre, die Sie mir anthun, zwingt mich, bei dieser Gelegenheit für Sie zu sterben.“ Der brave Deutsche zeichnete sich auch wirklich durch seine Tapferkeit aus, und wurde an der Seite des Königs getödtet.

24) the other day.

Conversation.

Welche Schlacht hat den Namen Heinrichs IV. unsterblich gemacht?	Die Schlacht bei Ivry.
Was zeigte er dabei?	Eben so viel Geschicklichkeit als Muth und Tapferkeit.
Welche Worte sprach er vor der Schlacht zu seinen Soldaten?	Wenn sie ihre Fahnen verlieren, sollten Sie sich um seinen weißen Federbusch schaaren (collect).
Was für ein Führer (guide) würde dieser ihnen sein?	Der Führer zu Ruhm und Ehre.
Wer kommandirte das Reservekorps?	Der Marschall Biron.
Mit welchen Worten wünschte dieser dem König Glück zu seinem Siege?	„Sire,“ sprach er, „Sie haben heute gethan, was Biron hätte thun sollen.“
Wie war er als Sieger?	Er war sehr milde.
Wie zeigte er dieses?	Er rief den Soldaten zu, daß sie die Franzosen retten sollten.
Wie benahm (behaved) er sich gegen den General v. Schomberg?	Er gab ihm eine glänzende Genugthuung.
Hatte er ihn beleidigt?	Ja, der König hat ihm einen unverdienten Vorwurf gemacht.
Bei welchem Anlaß (occasion)?	Als der General einige Tage vor der Schlacht die Löhnung für seine Truppen verlangte.
Wann suchte er sein Unrecht wieder gut zu machen?	Im Augenblick vor dem Beginn der Schlacht.
Was sagte er zu ihm?	Ich will die Ehre eines Edelmann's nicht mit mir in's Grab nehmen. Verzeihen Sie mir General.
War von Schomberg dadurch befriedigt?	Gewiß; er sagte: diese Auszeichnung (distinction) zwinge ihn, für seinen König zu sterben.

Was für ein Schickſal (fate) hatte er dann?
Er wurde an der Seite des Königs getödtet.
War Schomberg ein Franzoſe?
Nein, er war ein Deutſcher.

Forty third Lesson.

On the Subjunctive Mood.

The subjunctive mood is employed when the speaker wishes to express *uncertainty* or *doubt* of the reality of an action or a statement. It is used in German:

1) after some of the conjunctions;
2) after certain verbs;
3) in the oblique narration.

I. Subjunctive after conjunctions.

§ 1. Only a few of the *conjunctions* require the verb in the subjunctive, viz.:

a) damit', *that, in order that*, and damit' — nicht, *lest.* Ex.:

Sagen Sie es ihm, damit er es wiſſe.
Tell him, that he *may* know.

Verſtecken Sie ſich, damit man Sie hier nicht finde.
Hide yourself, lest they find you here.

b) wenn, *if*, and als wenn or als ob, *as if;* but *only* when used with an *Imperfect* or *Plusperfect.* Ex.:

Wenn er mehr Geld hätte, if he *had* more money.
Wenn er nicht krank wäre, if he *were* not ill.
Wenn ich ihn geſehen hätte, ſo würde ich es ihm geſagt haben.
If I had seen him, I should have told him.
Er ſieht aus, als wenn (or als ob) er krank wäre.
He looks as if he were sick.
Es hat den Anſchein, als ob es kalt werden würde.
It seems as though it would become cold.

§ 2. If the *conjunction* wenn is understood, the verb remains in the Subjunctive, but is placed at the beginning of the sentence, as in English. Ex.:

Hätte ich Geld, so würde ich ein Pferd kaufen.
Had I money, I should buy a horse.

Wäre ich nicht krank, so würde ich mit Ihnen gehen.
Were I not ill, I should go with you.

Wüßte er, daß ich hier bin ꝛc.
If he knew, that I were here, etc.

Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Sähe der Britte seine Königin. (Schiller's Maria Stuart.)
All England's youth would rise,
If the Briton saw his queen.

Reading Exercise 122a.

Schicke der armen Frau den Flachs, damit sie ihn gleich spinne. Wenn er früher käme, würde er mich zu Hause finden. Wenn man Sie hier fände, so wären Sie verloren. Wenn er fleißig wäre, so würde ich ihn loben. Ich würde es thun, wenn ich Etwas dabei gewänne. Wenn Cäsar nicht ermordet worden wäre, so hätte er, eben so wohl als Augustus, die Römer an seine Herrschaft gewöhnt. Der alte Mann geht, als ob er lahm wäre. Der Knabe liegt da, als wenn er schliefe. Er sprach, wie wenn er wahnsinnig wäre. Hätte ich gewußt, daß Hr. Miller hier ist, so würde ich ihn besucht (called upon) haben.

Aufgabe 123a.

I take medicine *that* I [*may*] recover[1]. He speaks aloud (*in order*) that every one *may* hear him. Send him away lest he [should] be found here. I would be happy if I had as many books as you [have]. If he were rich, he would buy a carriage and horses. The hypocrite[2] speaks as if he were religious[3]. I should go to Paris myself if I had time. He spoke as if he were commanding it. Many a man would live happier, if he were contented. The pupils would have been more advanced (Fortschritte gemacht haben), if you had adopted[4] another method.

1) genesen. 2) der Heuchler. 3) fromm. 4) annehmen.

II. Subjunctive after certain verbs.

§ 3. After verbs of *advising*, *begging*, *commanding*, *wishing*, *permitting*, *hoping*, *fearing*, *etc.*, the verb in the dependent sentence beginning with daß, stands or ought to *stand in the Subjunctive*. Ex.:

Bitte deinen Vater, daß er dir Geld gebe.
Beg your father to give you some money.

Ich erlaube (or rathe) nicht, daß er nach Paris gehe.
I do not permit (*or* allow, advise) that he *should* go to Paris.

Wünschen Sie, daß ich nach dem Arzte schicke?
Do you wish me to send for the physician?

Ich wollte (or wünschte), er käme bald.
I wish, he would come soon.

§ 4. After befehlen, to command *or* order, the auxiliary sollte often replaces the Subjunctive, if that verb is in a *past* tense. After the verb *to tell*, sagen, *should* is also translated sollte. Ex.:

Ich befahl, daß die Schüler im Zimmer bleiben sollten.
I ordered the pupils to remain in the room.

Der König befahl, daß man eine Brücke bauen sollte.
The king commanded a bridge to be built.

§ 5. After the three verbs: wünschen, to wish; fürchten, to fear, and bitten, to beg, the Subjunctive is often replaced by the auxiliary möchte, both for the *present* and *past* tenses. The conjunction daß may be left out, when the preceding verb is not in the negative. Ex.:

Ich wünsche (wünschte), daß er hier bleiben möchte.
I wish that he *may* remain here.

Wir fürchten,*) er möchte uns tadeln.
We feared lest he should blame us.

Er bat mich, daß ich ihn besuchen möchte.
He requested that I should call on him.

§ 6. Such verbs, as: glauben, meinen, zweifeln, sagen, hoffen &c., when used in the *Present* or *Future tense*, especially *interrogatively*, are sometimes followed by the *Subjunctive*, sometimes by the *Indicative*. The latter

*) When fürchten stands in the *Present* tense, the following verb may stand in the *Future* of the *Subjunctive*. Ex.:

Man fürchtet, er werde nicht kommen.
It is to be feared he will not come

takes place when the object leaves no doubt *in the pers. who asks the question*, however doubtful it may appear to others.

The *Subjunctive* must be used, when the speaker is in doubt about its truth or reality. For instance the sentences: *Do you think, he will come*, may be translated:

Glauben Sie, daß er kommen wird? or
Glauben Sie, daß er kommen werde?

The meaning of the first sentence is: "*I (myself) think, that he will come; do you think the same?*" The second means: "*I have a doubt as to his coming. What do you think about it?*" Ex.:

Sagt er, daß er krank iſt (or ſei)?
Er ſagt, daß er krank ſei (iſt).
Ich hoffe, daß er nicht ſterben werde.
Man zweifelt, ob er gehen wird (or werde).

Reading Exercise 122b.

Bitten Sie Ihre Schweſter, daß ſie bald hieher komme. Es wäre zu wünſchen, daß jener hohe Baum hier ſtände. Jedermann wünſcht, daß der General die Schlacht gewinnen möchte (gewinne). Es wäre zu wünſchen, daß der General die Schlacht gewänne. Wir fürchten, daß das Eis berſten möchte. Ich wünſche, daß er bald geneſe[1]. Ich wünſchte, daß meine Tochter bald käme. Ich befehle, daß er das Zimmer verlaſſe.

Aufgabe 123b.

Do you think he will come? I am afraid he will come. I will *order* him to retire[1] (that he retire). I *ordered* that he *should* retire. I fear the ice[2] may break. I fear [lest] he [should] come. I wish the work[3] were done. I wished that he might win the prize[4]. I fear [lest] he should die of (an) his wounds. I feared he would dislocate[5] his arm, if he *were to*[6] lift that heavy weight. Turn[7] this wicked fellow away, said the duke, lest he should pervert these honest people. It would be [*a*] pity (Schade), if that beautiful fruit *were to spoil* (verdärbe).

1) refl. v. ſich zurückziehen. 2) das Eis. 3) die Arbeit. 4) der Preis. 5) verrenken. 6) *were to* = würde. 7) to turn away, fortjagen.

III. Subjunctive in the oblique narration.

§ 7. When a person relates in a *past* tense what he himself or another person *said* or *thought*, and does not mention the *exact words used*, but states the substance of them in a subordinate clause, the narration is said to be *oblique*. This particularly takes place after the verbs: ſagen, erklären, to declare; behaupten, to state; glauben or denken, to think; vermuthen, to suppose; erzählen, to relate *or* tell, etc. In such *quoted assertions* or *quotations*, the verb in the dependent clause is in the *Present* or *Imperfect Subjunctive*, whilst in English the *Imperfect Indicative* is used. Ex.:

Er ſagte mir, daß ſeine Mutter krank ſei (or wäre).
He told me, (that) his mother *was* ill.

Ich glaubte, daß ſein Vater deutſch ſpreche (or ſpräche).
I thought that his father *spoke* German.

Er erklärte, daß er es nicht machen könne (or könnte).
He declared that he *could* not do it.

Ich vermuthete, daß er arm ſei (or wäre).
I supposed him to be poor.

§ 8. This is also the case when an *indirect question* is asked in a *past* tense. Ex.:

Er fragte, warum wir nicht gekommen ſeien (or wären).
He asked why we *did* not come.

Ich fragte ihn, ob er ſie kenne (or kännte).
I asked him whether he *knew* her.

Note 1. When such assertions have not the nature of *quotations*, but are *statements* in the Present, Perfect or Future, the *Indicative* must be used. Ex.:

Er glaubt (ſagt), daß er Unrecht hat, (that he *is* wrong).
Er hat ſelbſt geſagt, daß er gefehlt hat.
He has said himself that he has been in fault.
Ich frage dich zum letzten Mal, ob du willſt oder nicht.
I ask you for the last time, whether you will or not.
Er will nicht glauben, daß ſein Bruder geſtorben iſt.
He will not believe that his brother *is* dead.

Note 2. Observe that with verbs of *knowing*, *seeing*, *showing*, *being convinced*, *etc.*, the subordinate clause of the sentence with daß is usually in the *Indicative*. Ex.:

Ich weiß, daß er kommt.
Ich wußte, daß er Wort halten wird.
Ich war überzeugt, (convinced), daß er es gethan hatte.

§ 9. As in English, the conjunction daß (that) can be omitted; but then the order of the words is that of a principal sentence. Ex.:

Ich glaubte, er sei (or wäre) abgereist.
I thought he *had* set out.

Der Kaufmann behauptete, das Geld sei (or wäre) falsch.
The merchant stated that the money *was* false.

§ 10. As has been shewn in the above examples, the *Present* and *Imperfect* of the *Subjunctive* are indifferently used. We may say, it is a matter of euphony. With verbs however, where the *Imperfect* tense of the *Indicative* does not differ from the *Imperfect* of the *Subjunctive*,*) the *Present* tense is preferred for the *third person Singular*, the *Imperfect* for the other persons. Ex.:

Er sagte, daß er mich suche (for suchte).
He said that he *was* looking for me.

Ich fragte den Kaufmann, wie viel das Pfund koste.
I asked the merchant how much a pound cost.

Ich glaubte, Sie wollten (not wollen) mich betrügen.
I thought you would cheat me.

Er fragte mich, warum ich nicht nach dem Arzte schickte (not schicke).
He asked me why I *did* not sent for the physician.

§ 11. The Subjunctive is sometimes used to express a *command* or *wish*, and replaces in some cases the third person of the *Imperative*. Ex.:

Ein Jeder thue seine Pflicht, let everybody do his duty.
Lang lebe der König, long live the king!
Gott segne Sie, God bless you!

*) *This is* the case with almost all *regular* verbs.

Die Liebe ſei ohne Falſch.
Let love be without dissimulation.

O daß mein Freund käme!
Oh that my friend would come!

O wäre ich doch reich or daß ich doch reich wäre!
Oh, if I were rich!

Hätte ich ihn doch nie geſehen!
Would I had never seen him!

Note. The English *let* with the third person (*him*, *her*, *them*) is rendered either by the third person of the *Pres. Subjunctive* as in the above sentences, or by ſollen. We may say:

Let him do his duty, er ſoll ſeine Pflicht thun.
Let it be without dissimulation, ſie ſoll ohne Falſch ſein.
Let them be free, ſie ſeien frei or ſie ſollen frei ſein.
Let him be flogged, er ſoll gepeitſcht werden.
Let him (her) take his (her) share.
Er (ſie) ſoll ſeinen (ihren) Antheil nehmen.

The Imperative Mood.

This mood presents no difficulty, except that in the second person plural, Sie must be added to the verb, on addressing a person, as: Geben Sie mir; ſagen Sie uns ꝛc. — The simple form gebet, ſaget occurs mostly in the poetical or didactic style. Ex.:

Johann, mache mir das Feuer an, John, make my fire.
Nehmen Sie Ihre Handſchuhe weg.
Take your gloves away.
Vergeltet nicht Böſes mit Böſem.
Do not render evil for evil.

The English form of the Imperative, *let us*, in the first person Plural is translated either with laſſen Sie uns (laſſet uns), or with wir wollen, or with the *verb* and wir after it. Ex.:

Laſſen Sie uns (laſſet uns) arbeiten,
Wir wollen arbeiten, or arbeiten wir, } ſo lange es Tag iſt.
Let us work as long as it is day.

Reading Exercise 124.

1. Mein Sohn ſagte mir, er habe Kopfweh. Man ſchrieb mir neulich, daß Herr E. krank wäre, und daß ſein Bruder nach Amerika gegangen wäre. Man ſagt, der König habe dem General eine große Ungerechtigkeit zugefügt (done). Man ſagt, der Graf ſei geſtorben; allein ich habe ſeitdem erfahren, daß dieſe Nachricht falſch iſt. Man fragte ihn, warum er ſeine Aufgabe nicht geſchrieben hätte. Er antwortete, er habe keine Zeit gehabt. Mentor hat mir oft erzählt, welchen Ruhm Ulyſſes unter den Griechen erlangt habe. Der General behauptete, daß der Friede geſchloſſen ſei.

2. Man hat mich oft verſichert, daß die Glückſeligkeiten[1] dieſer Welt nur von kurzer Dauer ſeien. Fürſt, man wird Dir ſagen, Du ſeieſt allmächtig; man wird Dir ſagen, Du ſeieſt von Deinem Volke angebetet[2]. Haltet immer, was ihr verſprochen habt; aber verſprechet nichts unbedachtſam[3]. Soldaten! laßt uns vorwärts marſchiren; laßt uns ſiegen oder ſterben. Wir wollen ein wenig ſpazieren gehen. Er iſt der Herr, er thue, was ihm wohl gefällt. Gott ſprach: Es werde Licht, und es ward Licht. O dächten doch Alle wie du und ich! Wäre er doch (O that) aufrichtig! O daß die Königin noch lebte!

1) enjoyments. 2) to adore. 3) inconsiderately.

Aufgabe 125.

1. My brother told me that he *had* lost his purse. He pretended[1] to be right (that he was right). What did your friend tell you? He told me that you should (§ 4) come to see him[2] some day (einmal). The advocate declared that he could not do it. I wish that he may not be mistaken. She told me that the tree was in blossom[3]. They said we could not rely[4] upon him. People say that the king will come to-morrow to this town. Did you believe that I had advised him to do so (das)? I know (§ 8, Note 2) that he was ill. We thought he was a clever physician. We all hoped that our father might recover, but in vain.

2. Were but (doch) all men as honest as they ought to be! I did not pretend[1] that your brother *was* (*Perfect*) at the play[5] yesterday. He said that his brother had (a) great influence with (bei) the duke. Were you not afraid, that he might steal your money? The duke ordered that they *should* (§ 4) help the poor man. May God preserve[6] us from (vor) war! Form[7] your *mind, and* (your) heart, while you are young. Mary told her

maids, that she would have left[8] them this dress rather (lieber) than the plain garb[9] which she wore (*Perf. Subj.*) the day before, but that it *was* necessary for her to appear at the ensuing solemnity (d. bevorstehenden Feierlichkeit) in a decent habit[10].

1) behaupten. 2) to come to see — besuchen. 3) Blüthe. 4) to rely, sich verlassen auf (*Acc.*). 5) im Theater. 6) bewaffnen. 7) bilden. 8) hinterlassen. 9) das einfache Gewand. 10) Kleidung.

Reading-lesson.

Die geprüfte Treue. Fidelity tried.

Der Kalife Mutewekul hatte einen fremden Arzt, Namens Honain, welchen er wegen seiner großen Gelehrsamkeit[1] sehr ehrte. Einige Hofleute machten ihm diesen Mann verdächtig[2] und sagten, er könne sich auf seine Treue nicht wohl verlassen (rely), da er ein Ausländer[3] sei. Der Kalife wurde unruhig und wollte ihn prüfen[4], in wie fern dieser Argwohn[5] begründet wäre. Er ließ ihn zu sich kommen und sagte: „Honain, ich habe unter meinen Emirn einen gefährlichen Feind, gegen welchen ich wegen seines starken Anhanges[6] keine Gewalt[7] gebrauchen kann. Daher befehle ich Dir, daß Du ein feines Gift bereitest, das an dem Todten keine Spur von sich zurücklässt. Ich will ihn morgen zu einem Gastmahl (feast, dinner) einladen und mich seiner auf diese Weise entledigen[8]."

Honain antwortete muthig: „Meine Wissenschaft erstreckt[9] sich nur auf Arzneien, die das Leben erhalten[10]; andere kann ich nicht bereiten. Ich habe mich auch nie bemüht, es zu lernen, weil ich glaubte, daß der Beherrscher der wahren Gläubigen[11] keine solchen Kenntnisse von mir fordern würde. Wenn ich hierin Unrecht gethan habe, so erlaube mir, Deinen Hof zu verlassen."

Mutewekul erwiderte, das sei nur eine leere Entschuldigung[12]; wer die heilsamen Mittel kenne, der kenne auch die schädlichen. Er bat, er drohte, er versprach Geschenke. Umsonst; Honain blieb bei

1) learning. 2) made him suspicious. 3) foreigner. 4) try. 5) suspicion. 6) party. 7) use force. 8) get rid of him. 9) to extend. 10) preserve. 11) commander of the faithful. 12) excuse.

seiner Antwort. Endlich stellte sich[13] der Kalife erzürnt, rief die Wache und befahl, diesen widerspenstigen[14] Mann in's Gefängniß zu führen. Das geschah; auch wurde ein Kundschafter[15] unter dem Scheine eines Gefangenen zu ihm gesetzt, der ihn ausforschen und dem Kalifen von Allem, was Honain sagen würde, Nachricht geben[16] sollte. Aber Honain verrieth[17] mit keinem Worte seinen Mitgefangenen, warum der Kalife auf ihn zürne[18]. Alles, was er sagte, war, daß er unschuldig wäre. (*To be continued.*)

13) to feign. 14) obstinate. 15) spy. 16) to inform. 17) to reveal. 18) to be angry.

Conversation.

Was für einen Arzt hatte der Kalife Mutewekul an seinem Hofe?	Er hatte einen fremden Arzt Namens Honain.
Wer machte ihn verdächtig?	Einige neidische (envious) Hofleute.
Aus welchem Grunde?	Weil er ein Ausländer war.
Was beschloß deßhalb der Kalife zu thun?	Er beschloß, ihn zu prüfen (ihn auf die Probe zu stellen).
Was verlangte er von Honain?	Er sollte ein feines Gift bereiten, um einen Emir zu vergiften.
Wann sollte die Vergiftung stattfinden?	Am andern Tage bei einem Gastmahle.
Was antwortete Honain?	Daß er dieses nicht verstehe, und daß es ein schlechter Gebrauch seiner Wissenschaft sein würde.
War der Kalife mit dieser Antwort zufrieden?	Nein, er bestand (insisted) auf seinem Befehle; er bat, er drohte und versprach ihm Geschenke.
Gab Honain zuletzt nach (yield)?	Nein, er blieb standhaft bei seiner Antwort.
Was that zuletzt Mutewekul?	Er ließ ihn in's Gefängniß setzen.
War Honain allein im Gefängniß?	Nein, ein Kundschafter wurde zu ihm gesetzt.
Was sollte dieser thun?	Er sollte dem Kalifen von Allem Nachricht geben, was Honain sagen würde.
Klagte der Arzt über die Ungerechtigkeit des Kalifen?	Nein, er sagte nur, daß er unschuldig sei (or wäre).

Forty fourth Lesson.

On the Infinitive.

I. The Infinitive used as a substantive.

§ 1. The Infinitive is sometimes used *substantively*, either with the *neuter* das, or without it, whereas in English the participle present is met with. Ex.:

Das Reiten iſt eine angenehme Bewegung.
Riding is an agreeable exercise.

Das Leſen ermüdet die Augen, **reading fatigues the eyes.**

Geben iſt ſeliger als nehmen.
To give is a greater blessing than to take.

Note. Concerning the Participle present with *of* before it, see p. 307. § 7.

II. The Infinitive *without* zu.

§ 2. The Infinitive *without* zu is used after the auxiliaries of mood ſollen, wollen, müſſen, können, mögen, dürfen. Ex.:

Wir können Deutſch ſprechen, we can speak German.

§ 3. Further after the following verbs: ſehen, hören, fühlen, lernen, lehren, heißen (to bid), helfen, machen and laſſen. Ex.:

Ich ſah die Frau vorbeigehen, **I saw the woman pass.**
Die Noth lehrt beten, need teaches *to* pray.
Mein Sohn lernt Engliſch leſen.
My son learns *to* read English.

Man hieß den Knaben hinausgehen.
They bade the boy go out.

Ich hörte meinen Freund in einer Geſellſchaft ſingen.
I heard my friend sing at a party.

Er ließ den Mann hereinrufen, **he had the man called in.**

Note. The above verbs, with the exception of fühlen, lehren, and sometimes lernen, have the peculiarity that in the *compound tenses* they are used in the *Infinitive* instead of the Participle past, when they have another Infinitive before them. Ex.:

Haben Sie das Buch liegen ſehen (instead of geſehen)?

Man hat mich rufen laſſen.
Ich habe ſie ſingen hören (not gehört).
Der Mann hat mir arbeiten helfen.
Wir haben Franzöſiſch ſprechen lernen (or gelernt).
Wo haben Sie ihn kennen gelernt.
Where have you made his acquaintance?

§ 4. The Infinitive *without* zu is further used in some particular expressions with the following verbs:

Bleiben: liegen bleiben, ſitzen bleiben, ſtehen bleiben.
legen: ſchlafen legen.
lehren: ſchreiben lehren, leſen lehren, zeichnen (to draw) lehren.
gehen, reiten and fahren: ſpazieren gehen, ſpazieren reiten, ſpazieren fahren to take a ride, a drive); ſchlafen gehen, betteln gehen to go begging).

NB. These verbs always retain the *Participle past* in the compound tenses. Ex.:

Ich habe das Kind ſchon ſchlafen gelegt.
Dieſer Lehrer hat mich ſchreiben gelehrt.
Mein Heft iſt auf dem Tiſch liegen geblieben.
Wir ſind ſpazieren gefahren, — geritten, — gegangen.

III. Infinitive *with* zu.

§ 5. The Infinitive *with* zu is used, when it depends on a foregoing substantive. Ex.:

Haben Sie Luſt (a mind), in's Theater zu gehen?
Er hatte nicht den Muth, über den Fluß zu ſchwimmen.
Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder zu ſehen?

§ 6. After adjectives which are susceptible of a government (*régime*). Ex.:

Dieſes Gedicht iſt leicht zu lernen.
Dieſer Brief iſt ſchwer zu leſen.
Ich bin begierig (anxious), zu erfahren, wer es gethan hat.

§ 7. After all other verbs except those mentioned under II. whereas in English the dependent verb is sometimes in the *Participle present.* Ex.:

Er fing an zu lachen, he began *laughing.*
Ich fürchtete, zu ſpät zu kommen (to be too late).
Wann werden Sie aufhören zu ſchreiben?
When will you cease *writing*?

Der Sklave bemühte sich, die Gunst seines Herrn zu erlangen
The slave endeavoured to obtain the favour of his master.

Der Kapitän überredete den Fremden, mit ihm zu gehen.
The captain persuaded the stranger to go with him.

§ 8. When the auxiliaries haben and sein are followed by an Infinitive, it takes zu. Ex.:

Ich habe Nichts zu thun.
Haben Sie mir Etwas zu sagen?
Was ist da zu thun, — zu glauben, — zu antworten?
Es ist zu bedauern, daß dieser Mann gestorben ist.

Note. The Infinitive after the verb *to be*, is in English commonly taken in the *passive voice;* in German it must be in the *active voice.* Ex.:

It was not *to be avoided*, es war nicht zu vermeiden.
His death is *to be feared*, sein Tod ist zu fürchten.
That book is not *to be had*, jenes Buch ist nicht zu haben.
A change is much *to be wished for*.
Eine Veränderung ist sehr zu wünschen.

Reading Exercise 126a.

Das Schnupfen[1] ist eine schlechte Gewohnheit. Zu viel (too much) schlafen ist eben so ungesund, als zu viel essen. Ich habe das Buch noch nicht lesen können. Haben Sie lesen wollen? Nein, ich habe schreiben wollen. Helfen Sie mir meine Uebersetzung machen. Wer hat dich gehen heißen? Er hat mich tanzen gelehrt. Ich habe ihm arbeiten helfen. Sind Sie gestern spazieren gegangen? Nein ich bin spazieren geritten. Der König hat mir die Erlaubniß gegeben, einen Degen zu tragen. Kennen Sie ein sicheres Mittel, die Mäuse zu vertilgen[2]? Das sicherste Mittel, unser Leben zu verlängern, ist, jeden Augenblick des Tages gut anzuwenden. Ich habe keine Hoffnung mehr, meinen verlorenen Sohn wieder zu finden.

1) taking snuff. 2) to destroy.

Aufgabe 127.

Eating and drinking make one (Einen) sleepy. To speak too much is dangerous. The laughing of these people is very unpleasant[1]. I bade him do it. I saw him come. They could not make me laugh. Learn *to* do good (Gutes). Have you seen the young girl dance? No, but I have heard her sing. When our friends help us *to* work, we ought to be grateful[2] to them. Let us take a walk. Shall we have the pleasure of seeing you

to-morrow? I have no mind to make the bargain (den Handel einzugehen), for fear of losing it. The slaves had no desire to run off (fort), knowing (*as they knew*) what the consequence[3] would be. I am eager[4] to learn music. He was near (nahe daran) dying. The pupil was tired[5] of reading German. What have you to do? I have a letter to write. A pardon is not to be hoped [for].

1) unangenehm. 2) dankbar. 3) die Folge. 4) eifrig. 5) müde.

Infinitive with zu *after prepositions.*

§ 9. The Infinitive with zu is further required after the prepositions anſtatt and ohne. Ex.:

Anſtatt zu lachen, weinte er.
Er ging aus, ohne mich zu fragen.
Manche Leute werden gehaßt (hated), ohne es zu verdienen.

IV. The Infinitive *with* um — zu.

§ 10. It is required after substantives and verbs, when a *design* or *purpose* is expressed, answering to the English *for*, or *in order to*, (the French *pour*). Ex.:

Haben Sie Geld erhalten, um ein Pferd zu kaufen?
Ich brauche Papier, um einen Brief zu ſchreiben.
Ich reiſe, um die Welt zu ſehen.

§ 11. After *adjectives* preceded by zu (too), or followed by genug. Ex.:

Sie iſt zu jung, um dieſe Arbeit zu verrichten (to do).
Herr A. iſt nicht reich genug, um dieſes Landgut (estate) zu kaufen.

V. The English Accusative and Infinitive.

§ 12. The Infinitive used in English with an *Accusative* after the verbs *to know*, *to desire*, *to wish*, *to mean*, *etc.*, must be changed in German into a subordinate clause with daß, in which the Accusative governed by such a verb appears as the Nominative. For instance the following sentence: *We knew him to be a bad general*, is translated in German, as if it were: *We knew that he was a bad general*, wir wußten, daß er ein ſchlechter General war (or iſt) (*Indicative Pres.* or *Imperf.*). Ex.:

I knew the captain to be a good rider.
Ich wußte, daß der Hauptmann ein guter Reiter war.
I wish *her* to do the work.
Ich wünſche, daß ſie die Arbeit thue.
We desired our *friends* to come in.
Wir wünſchten, daß unſere Freunde hereinkommen möchten.

VI. The *elliptical* Infinitive.

§ 13. The Infinitive after the words *how*, *what*, *where*, must be completed in German with an auxiliary: ſollen, müſſen or können. Ex.:

I do not know where to go.
Ich weiß nicht, wohin ich gehen ſoll.
Tell him how to do it.
Sagen Sie ihm, wie er es machen ſoll.

Reading Exercise 126b

Anſtatt zu arbeiten, ging er ſpazieren. Es hat aufgehört zu regnen. Ich freue mich, zu hören, daß Ihr Sohn ſolche Ehrenbezeigungen[1] empfangen hat. Der Böſe hat Nichts zu hoffen. Ich hatte Nichts mit dieſem ſchlechten Menſchen zu ſchaffen (do). Dieſer Kranke hat viele Schmerzen zu erdulden. Der Hauptmann war zu müde, um Sie ſo ſpät zu beſuchen. Der Richter hat den Gefangenen in's Gefängniß führen laſſen. Du biſt nicht würdig genug, um dieſe Belohnung zu empfangen. Mein Nachbar hatte die Abſicht[2], ſein Haus zu verkaufen, um ſeine Schulden[3] bezahlen zu können.

1) honours. 2) intention. 3) debts.

Aufgabe 128.

We lost our time without knowing it. The boy *is* continually[1] *playing*[2] instead of learning his lesson. We cannot betray[3] the truth without being (rendering ourselves) guilty. He did so (es), in order to frighten[4] you. My children must learn *to* draw, in order to be able to draw landscapes[5]. At last I began to long[6] for my native country[7], that I might (*translate:* in order to) (§ 10) repose after my travels and fatigues[8]. The early death of the hero was much to be regretted[9]. If he were not ashamed[10] of confessing[11] the truth, he would say that he did not begin

1) fortwährend. 2) See p. 327, § 1. 3) verrathen. 4) [illegible]. 5) Landſchaften. 6) ſich ſehnen nach. 7) das Vaterland. 8) Anſtrengungen. 9) [illegible]. 10) to be ashamed — ſich ſchämen. 11) geſtehen.

to work before ten o'clock. The stream[12] is too rapid[13] *to be* often *frozen* (gefrieren, *active*). She knew *him to please* (§ 12) everybody. I wish *you to read* the history of England by (von) Macaulay. When you know *a poor man to be* honest and industrious, you ought to esteem him more highly (höher) than a rich man who violates[14] the duties of a Christian.

12) der Strom. 13) reißend. 14) verletzen.

Reading-lesson.

Die geprüfte Treue. (Schluß.)

Nach einigen Monaten ließ der Kalife ihn wieder vor sich rufen. Auf einem Tische lag ein Haufen Gold, Diamanten und köstliche Stoffe; daneben aber stand der Henker[1] mit einer Geißel[2] in der[3] Hand und einem Schwerte unter dem[3] Arme. „Du hast nun Zeit genug gehabt," fing Mutewekul an, „Dich zu bedenken[4] und das Unrecht (fault) Deiner Widerspenstigkeit[5] einzusehen. Nun wähle: entweder nimm diese Reichthümer und thue meinen Willen, oder bereite Dich zu einem schimpflichen[6] Tode!" Aber Honain antwortete, die Schande liege nicht in der Strafe, sondern in dem Verbrechen. Er könne sterben, ohne die Ehre seines Standes[7] und seiner Wissenschaft zu beflecken[8]. Der Kalife sei der Herr seines Lebens; er thue[9], was ihm gefalle.

„Geht hinaus!" sagte der Kalife zu den Umstehenden; und als er allein war, reichte er dem gewissenhaften[10] Honain die Hand und sprach: „Honain, ich bin mit Dir zufrieden; Du bist mein Freund und ich der Deinige. Man hat mir Deine Treue verdächtig gemacht; ich mußte (I thought I must) Deine Ehrlichkeit prüfen[11], um gewiß zu werden, ob ich mich vollkommen auf Dich verlassen könne. Nicht als eine Belohnung, sondern als ein Zeichen[12] meiner Freundschaft werde ich Dir diese Geschenke senden, die Deine Rechtschaffenheit nicht verführen[13] konnten."

So sprach der Kalife und befahl den Dienern, das Gold, die Edelsteine und die Stoffe in Honain's Haus zu tragen.

1) the executioner. 2) scourge. 3) See p. 319, l. — 4) to consider. 5) obstinacy, stubbornness. 6) shameful. 7) profession. 8) to stain. 9) see p. 338, § 11. — 10) con*scientious, honest.* 11) to prove, put on a trial. 12) token. 13) to corrupt.

Conversation.

Wie lange blieb Honain im Gefängniß?	Einige Monate (lang).
Als Mutewekul ihn wieder rufen ließ, was zeigte er ihm?	Auf der einen Seite einen Tiſch mit Gold und Diamanten, auf der andern einen Henker.
Was hatte der Henker in der Hand?	Er hatte eine Geißel in der Hand und ein Schwert unter dem Arm.
Was verlangte nun der Kalife von ſeinem Arzte?	Honain ſollte wählen zwiſchen Reichthum und dem Tode.
Was antwortete Honain?	Die Schande liege nicht in der Strafe, ſondern im Verbrechen.
Was ſetzte er noch hinzu (add)?	Der Kaiſer thue, was ihm gefalle.
Fügte (submit) er ſich endlich in den Willen des Kalifen?	Nein, er blieb ſtandhaft bei ſeiner Weigerung (refusal).
Wie belohnte Mutewekul ihn dafür?	Er ſagte, daß er mit ihm zufrieden ſei, und geſtand ihm, daß er ihn nur habe prüfen wollen.
Wie nannte er ihn?	Er nannte ihn ſeinen Freund.
Und wie bezeugte (show) er ihm ſeine Dankbarkeit?	Er ließ das Gold, die Edelſteine und koſtbaren Stoffe in Honain's Wohnung bringen.

Forty fifth Lesson.

On the Participle present.

The Participle present, which is formed of all verbs by adding the syllable **end** to the root, is much seldomer used than in English, and is often very differently employed.

§ 1. It is used as an *adjective* qualifying a substantive. Ex.:

Ein weinendes Kind, a weeping child.
Eine liebende Mutter, a loving mother.
Die ermunternden Worte, the encouraging words.

Several Participles therefore, by being constantly used in this manner, have quite lost the nature of a verb, and are used as true adjectives, taking also the degrees of comparison, as:

belehrend, instructive
betrübend, afflicting
dringend, pressing
drückend, oppressive
ermüdend, fatiguing
fließend, fluent
hinreißend, overpowering
reizend, charming
verletzend, offensive
unterhaltend, amusing, etc.

Comp. ermüdender; *Sup.* der, die, das ermüdendſte ꝛc.

§ 2. The German *Participle present* is seldom used *as such*. *Neuter* verbs, however, may be employed so, when joined *adverbially* to another verb, in order to express *manner* or *state*. Ex.:

Lachend ſagte er zu mir ꝛc., laughing, he said to me, etc.
Sie entfernten ſich ſchweigend, they went off in silence.

Note. Poets also occasionally use an *active* verb in the participle present, with its government before or after it. Ex.:

Patroklus, dem lieben Freunde gehorchend (obeying).
Ihn umgürtend (girding) mit dem Heldenſchwert.
Mit den Händen ſchwingend (brandishing) die Speere.

§ 3. When used in English as a *substantive*, either as subject or as object, we render it by the Infinitive, with or without the definite article (see p. 343, § 1). Ex.:

Reading (the *reading* of) good books is necessary for young people.
Das Leſen guter Bücher iſt jungen Leuten nöthig.
Card-playing and smoking are expensive habits.
Das Kartenſpielen und Rauchen ſind koſtſpielige Gewohnheiten.

§ 4. If the Participle replaces a relative pronoun, the latter is to be expressed in German connected with the finite verb. Ex.:

A man *doing* good to everybody.
Ein Mann, der (welcher) Jedermann Gutes thut.
I see a woman selling cherries.
Ich ſehe eine Frau, welche Kirſchen verkauft.

§ 5. The English *Participle present*, when depending upon another verb or a noun, or immediately preceded by the preposition *of*, must be translated with the Infinitive and zu. Ex.:

It began raining, es fing an zu regnen.
He ceased speaking, er hörte auf zu ſprechen.
The art *of writing*, die Kunſt zu ſchreiben.
I risked *losing* my life.
Ich lief Gefahr, mein Leben zu verlieren.

§ 6. This is also the case when the *Participle present* is immediately preceded by the prepositions *on*, *upon*, *with*, *without* and *instead of*. Ex.:

I have decided *on doing* it.
Ich habe beſchloſſen, es zu thun.
He insisted *upon seeing me*.
Er beſtand darauf, mich zu ſehen.
He left *without paying*, er ging fort, ohne zu bezahlen.
The boy is playing *instead of learning* his lesson.
Der Knabe ſpielt, anſtatt ſeine Aufgabe zu lernen.

Reading Exercise 129a.

Herr Müller war ein ſorgender Vater und ein liebender Gatte. Das Bild ſtellt (represents) ein lachendes Kind vor. Die folgende Aufgabe iſt zu überſetzen. Campe's Robinſon Cruſoe iſt ein ſehr unterhaltendes und belehrendes Buch. Das Baden iſt geſund. Das Zeichnen iſt eine angenehme Beſchäftigung. Das Lachen mancher Leute iſt unangenehm. Hatten Sie die Ehre, ſeine Bekanntſchaft zu machen? Das Spazierengehen iſt für mich ſehr ermüdend. Leſen und Schreiben iſt für alle Leute nöthig. Meine Frau liebt das Rauchen nicht. Ich fand eine Flaſche, welche rothen Wein enthielt. Sie fing eben an einen Brief zu ſchreiben. Ich war nahe daran, nach Amerika auszuwandern. Sie müſſen fortfahren, Engliſch zu lernen.

Aufgabe 130.

I *am going* to Paris in a few days. I saw the dying old man. You will find the word on the following page. That was a very fatiguing journey. My friend lives in a charming country[1]. Riding and dancing are good bodily[2] exercises. Is learning necessary for young people? The burden[3] is oppressive. Clouds[4]

are formed from the vapours *arising*[5] (§ 4) from the earth. I have seen a book containing beautiful poems. Alexander asked his friends standing (§ 4) about his death-bed[6], if (ob) they thought they could find a king like him. She was near dying. He told me trembling, that he had lost all his money. Speaking thus, she stabbed[7] herself. Eliza 2weeping 1bitterly, threw herself into her mother's arm. The father stood mourning[8] by the tomb[9] of his son. The surgeon began dressing (verbinden) the wound. The rising[10] sun disperses[11] the fog.

1) Gegend, f. 2) körperlich. 3) die Laft. 4) die Wolken. 5) aufſteigen. 6) das Todbett. 7) erdolchen. 8) trauern. 9) das Grab. 10) aufgehen. 11) vertreiben.

§ 7. But when a *possessive adjective* precedes the Participle, with or without a preposition, the Participle must be translated with a *conjunction* corresponding*) to the preposition, and the *possessive adjective* is changed into a *personal pronoun*. Ex.:

We noticed *his looking* at her.
Wir bemerkten, daß er ſie anſah.

We heard *of his becoming***) a soldier.
Wir hörten, daß er Soldat geworden war.

I spoke *of* (*my*) *going* to Paris.
Ich ſprach davon, daß ich nach Paris gehen wolle.

I have nothing *against your going* there.
Ich habe nichts dagegen, daß Sie dahin gehen.

The landlord insisted *on our taking horses*.
Der Wirth beſtand darauf, daß wir Pferde nehmen ſollten.

§ 8. When a noun in the *Genitive* is joined to the possessive adjective, it becomes in German the *Nominative* or *subject* of the second clause. Ex.:

I wrote *without my father's knowing* it.
Ich ſchrieb, ohne daß mein Vater es wußte.

He wished to copy the letter *before his uncle's seeing* it.
Er wollte den Brief abſchreiben, ehe ſein Onkel ihn ſähe.

---

*) With *of, on, at* and *upon* corresponds daß, with *without* ohne daß; with *before*, ehe or bevor; with *against*, dagegen, daß ꝛc.

**) *Literally: that he had become.*

§ 9. All other prepositions joined to a *Participle present*, must in any case be expressed by a *corresponding conjunction* with the *Indicative*. Ex.:

Besides her being rich, außerdem daß ſie reich iſt.

He saved himself *by* jumping through the window.
Er rettete ſich dadurch, daß er aus dem Fenſter ſprang.

The prisoner was hanged *for killing* a man.
Der Gefangene wurde gehängt, weil er einen Mann getödtet hatte.

You must have perceived it, *while speaking* with him.
Sie müſſen es bemerkt haben, während Sie mit ihm ſprachen.

After having (I had) passed the bridge, I had a splendid view into the valley.

Nachdem ich die Brücke paſſirt hatte, hatte ich eine herrliche Ausſicht in's Thal.

After *having* received my draft, I paid my creditors.
Nachdem ich meinen Wechſel erhalten hatte, bezahlte ich meine Gläubiger.

§ 10. When the *Participle present* is used *absolutely*, i. e. without a preposition, to denote *cause*, *reason* or *time*, as in Latin and French, it must always be replaced by the corresponding *conjunction* with the finite verb. When the Participle expresses *cause* or *reason*, the corresponding conjunctions are: da (as *or* since); weil (because) or indem (since); for *time:* als (when); nachdem (after) or indem (as) must be used:

a) Participles expressing *reason* and *cause*:

This being the case, da dieſes der Fall iſt (or war).

Wishing to see him, I went to his house.
Da ich ihn zu ſehen wünſchte, ging ich in ſein Haus.

Not having found him, I went there a second time.
Da ich ihn nicht getroffen hatte, ging ich noch einmal hin.

My mother *being* ill, she cannot go out.
Weil (da) meine Mutter krank iſt, ſo kann ſie nicht ausgehen.

b) Participles expressing *time:*

Having spoken so long, he was exhausted.
Nachdem*) er so lange gesprochen hatte, war er erschöpft.

Going to the castle I was overtaken by the rain.
Indem (als) ich auf das Schloß ging, wurde ich vom Regen überfallen.

The town *being taken*, the soldiers pillaged it.
Nachdem die Stadt erobert war, plünderten sie die Soldaten.

Reading Exercise 130b.

Ich las die Zeitung, ohne daß er es bemerkte. Wir sprachen davon, daß wir nach Wien gehen wollten. Der Schüler wurde gestraft, weil er träge gewesen ist. Er war böse[1] über mich, daß ich ihn geweckt hatte. Ich war gestern in Ihrem Hause, ohne es zu wissen. Durch das Beobachten[2] dieser Regeln kann man viele Fehler vermeiden. Ich werde spazieren gehen, nachdem ich meine Geschäfte beendigt habe. Ich fand dieses Päckchen diesen Morgen, als (on) ich aus dem Hause ging. Da ich finde, daß es mir unmöglich sein wird, mein Versprechen zu halten, so nehme[3] ich mein Wort zurück[3].

1) angry with. 2) to observe. 3) to retract.

Aufgabe 131

She noticed *my looking* at her. She cannot endure[1] his going away. I am sure *of* his having done it. I am rejoiced *at* hearing of him. The overseer repented[2] having been so cruel with (gegen) the slaves and began treating[3] them with more humanity[4]. Hearing the noise[5] of the cannon, we started[6] up. Having seen him, I went to his brother. We form our mind *by* reading (§ 9) good books. We have obtained peace by making great sacrifices[7]. You will learn to speak French by writing it. The setting[8] sun indicated that it would be useless pursuing[9] the fugitives[10]. Having taken leave[11], he departed. Being poor, he had *been* neglected. Having no money, I could not (cannot) depart. Having told his ridiculous stories, he went off (fort) laughing. Mary and her brother Henry, perceiving a pretty butterfly[12],

1) ertragen. 2) bereute daß. 3) behandeln. 4) Menschlichkeit 5) der Donner. 6) auffahren. 7) to make sacrifices. Opfer bringen. 8) untergehen. 9) verfolgen. 10) Flüchtling. 11) Abschied. 12) der Schmetterling.

*) The subordinative conjunction: nachdem, generally requires the *Pluperfect of the Indicative.*

endeavoured (ſuchten) to catch it. Conjecturing (§ 10. *a*) (vermuthen) that I was rich and finding that I was ignorant, he thought it would be easy to deceive me. The old man having spoken thus, the assembly dispersed[13].

12) auseinander gehen.

Reading-lesson.

Kindliche Liebe. Filial love.

Ein berühmter preußiſcher General' war in ſeiner Jugend Edelknabe[1] an dem Hofe Friedrichs des Großen. Er hatte keinen Vater mehr und ſeine Mutter nährte ſich[2] kümmerlich[3] in ihrem Wittwenſtande[4]. Als ein guter Sohn wünſchte er, ſie unterſtützen[5] zu können· aber von ſeinem geringen Gehalte[6] konnte er Nichts entbehren[7].

Doch fand er ein Mittel, Etwas für ſie zu erwerben. Jede Nacht mußte nämlich einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafkabinet des Königs wachen, um dieſem aufzuwarten[8], wenn er Etwas verlangte. Das Wachen war Manchem zu beſchwerlich, und ſie übertrugen[9] daher, wenn ihre Reihe[10] kam, ihre Wachen Anderen. Der arme Edelknabe fing an, dieſe Wachen für Andere zu übernehmen; er wurde dafür bezahlt, und das Geld, welches er dafür erhielt, ſparte er zuſammen[11], und ſchickte es dann ſeiner Mutter.

Einmal konnte der König des Nachts nicht ſchlafen und wollte ſich Etwas vorleſen laſſen[12]. Er klingelte[13], er rief; aber Niemand kam. Endlich ſtand er ſelbſt auf und ging in das Nebenzimmer, um zu ſehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling, der die Wache übernommen hatte, am Tiſche ſitzend. Vor ihm lag ein angefangener Brief an ſeine Mutter; allein er war über dem Schreiben eingeſchlafen. Der König ſchlich herbei (stole near) und las den Anfang des Briefes, welcher ſo lautete (ran): „Meine beſte, geliebte Mutter! Dieſes iſt ſchon die dritte Nacht, daß ich für Geld wache. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten[14]. Indeſſen freue ich mich, daß ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient habe[15], welche ich Ihnen hierbei ſchicke."

1) a page. 2) support. 3) with difficulty. 4) widowhood. 5) succour. 6) salary. 7) spare. 8) to wait upon. 9) handed over. 10) turn. 11) to collect, to save 12) see p. 312, § 4. 13) to ring the bell. 14) to stand, to endure. 15) to earn.

Gerührt über das gute Herz des Jünglings läßt der König ihn schlafen, geht in sein Zimmer, holt zwei Rollen mit Dukaten, steckt ihm eine in jede Tasche und legt sich wieder schlafen.

Als der Edelknabe erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, woher es gekommen sei. Er freute sich zwar sehr darüber, weil er nun seine Mutter noch besser unterstützen konnte; doch erschrack er auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er demüthig[16] um Vergebung wegen seines Dienstfehlers[17] und dankte ihm für das gnädige Geschenk. Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte[18] ihn sogleich zum[19] Offizier und schenkte ihm noch (besides) eine Summe Geld, um sich Alles anschaffen[20] zu können, was er zu seiner neuen Stelle brauchte.

Der treffliche Sohn stieg hernach immer höher[21] und diente unter mehreren preußischen Königen als ein tapferer General bis in sein hohes Alter.

16) humbly. 17) fault in service. 18) to name, to appoint. 19) see p. 368, § 3. — 20) to procure, to buy. 21) higher and higher.

Conversation.

Was war ein preußischer General in seiner Jugend?	Er war Edelknabe an dem Hofe Friedrichs des Großen.
Hatte er damals seine Eltern noch?	Sein Vater lebte nicht mehr; aber seine Mutter.
Was war diese also?	Sie war eine Wittwe.
Konnte der Sohn sie unterstützen?	Von seinem Gehalte konnte er es nicht thun.
Welches Mittel fand er, Etwas für sie zu erwerben (earn)?	Er wachte für Geld in dem Vorzimmer vor dem Schlafkabinet des Königs.
An wessen Stelle wachte er?	An der Stelle anderer Edelknaben.
Warum wachten sie nicht selbst?	Es war ihnen zu beschwerlich.
Was machte er mit dem Gelde, das er auf diese Weise erwarb?	Er schickte es seiner Mutter, um sie zu unterstützen.
Als der König einmal nicht schlafen konnte, was that er?	Er klingelte und rief.
Als Niemand kam, was that er?	Er stand auf, um zu sehen, ob kein Page im Vorzimmer wäre.
Was sah er hier?	Der gute Jüngling saß schlafend am Tische.

Was hatte er vor ſich liegen?	Einen angefangenen Brief.
An wen war dieſer Brief gerichtet?	An ſeine Mutter.
Wie lautete der Anfang?	„Dieſes iſt ſchon die dritte Nacht, daß ich für Geld wache.“
Wieviel hatte er ſchon erworben?	Zehn Thaler.
Weckte der König ihn auf?	Nein, er ließ ihn ſchlafen.
Was that er überdies?	Er holte zwei Rollen Dukaten und ſteckte ihm in jede Taſche eine.
Als der Edelknabe erwachte, was empfand er?	Er war Anfangs erſchrocken, freute ſich aber doch über das Gold.
Warum war er erſchrocken?	Weil er einen Dienſtfehler begangen (committed) hatte.
Was that er am Morgen?	Er bat den König um Vergebung und dankte ihm für das Geſchenk.
Wie bewies ihm der König ſein Wohlwollen (favour)?	Er machte ihn zum Offizier und ſchenkte ihm noch Geld dazu.
Was wurde ſpäter aus (of) ihm?	Er ſtieg nach und nach immer höher und wurde zuletzt General.

Forty sixth Lesson.

On the Participle past.

1) The *Participle past* is frequently used as an adjective, is declined as such, and even admits the degrees of comparison. Ex.:

Der geliebte Vater, the beloved father.
Ein geſegnetes Land, a fertile (blessed) country.
Ein gedrückteres Volk, a people more oppressed.
Der geehrteſte Profeſſor, the most honored professor.

2) Sometimes it becomes a real adjective and allows the syllable un to be prefixed, which renders it negative, as:

Bekannt, known	unbekannt, unknown
bemittelt, wealthy	unbemittelt, without means
berühmt, renowned	unberühmt, unrenowned
geſchickt, clever, skilful	ungeſchickt, awkward
gewohnt, accustomed	ungewohnt, unaccustomed, etc.

3) The *Participle past* of some *neuter* verbs which express motion, occurs together with the verb kommen instead of the Participle *present*, as: Der Knabe kam gelaufen, gesprungen, geritten, gefahren, the boy came *running*, *riding*, *etc.*; thus geflogen, geschwommen, gekrochen ꝛc. kommen. In the same way is formed the expression verloren gehen, to be (get) lost. Ex.:

Eine Brieftasche ist verloren gegangen (has been lost).

4) It is sometimes used absolutely, replacing a short sentence, as: gesetzt or angenommen, suppose; ausgenommen, excepted; abgesehen or abgerechnet, not reckoned; zugegeben, granted (instead of: wenn man annimmt, absieht, zugiebt ꝛc.).

5) It is also employed instead of the Imperative mood. In English, the Participle present, with a negation, is sometimes used in a similar manner. Ex.:

Umgekehrt! turn about! — aufgeschaut! look up!
ausgetrunken! empty your glass!
nicht mehr geweint! no more crying now!
nicht geplaudert! no talking!

On the Future Participle.

There is in German a *Future participle* of the Passive voice, answering to the Latin Participle in *-dus* (*laudandus, a, um*), which is formed of the Participle present (lobend) by placing zu before it = zu lobend. It is used adjectively and therefore declined. Its place is always between the article and the noun. Ex.:

Das zu lobende Kind, the child *to be praised.*
Die zu hoffende Ernte, the harvest to be hoped for.
Das zu fürchtende Unglück, the misfortune to be feared.

Reading Exercise 132.

Meine geliebte Tante ist gestorben. Unser verehrter Professor ist krank. Peter der Große war der gebildetste Mann in Rußland. *Nero* war der gefürchtetste römische Kaiser. Der heute gefallene

Schnee ist zwei Fuß hoch. Demosthenes war der berühmteste griechische Redner. Der Greis ging gebückt (stooping) an einem Stabe und bettelte. Die zu erfüllende Pflicht war schwer. Schicken Sie mir den zu färbenden[1] Hut. Abgesehen[2] von dem Erfolge[3], muß man diese Unternehmung billigen. Die zu gebende Oper ist von (by) Rossini. Er ist ein wirklich zu empfehlender Mann. Die zu erwartende Ankunft unserer geliebten Königin erfüllt alle Herzen mit Freude. Herr Nachbar, getrunken! Die lange genährte[4] Hoffnung ist endlich erfüllt worden. Ein starkes Gewitter mit Hagel[5] hat die sehnlichst gehoffte Ernte vernichtet[6]. Das gepreßte Herz fühlte sich erleichtert am theilnehmenden Busen eines geliebten Freundes. Gerührt von den Worten des alten Mannes, öffnete er die Thüre und ließ ihn eintreten. Der arme Student, all seines Geldes beraubt, setzte betrübt seinen Weg fort, bis er, in einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet sich auf eine Bank setzte.

1) to dye. 2) without regard to. 3) result. 4) to foster. 5) hail. 6) destroy. 7) touched, moved.

Aufgabe 133.

1. Mr. A. is a renowned painter. If you study much, you will become a learned man. He stood there quite puzzled[1]. This man died unknown and unrenowned. The knight[2] returned discouraged[3] and dejected[4]. The most honored man is not always the best man. The most learned people write often the worst. Arrived at (in) the village, he proceeded (ging er in) to the inn where nobody recognised[5] him; he was so changed and sunburnt[6]. The life of every man is a continued[7] chain of incidents[8]. The problem[9] *to be resolved*[10] has been communicated [to] all the students.

2. Beloved and esteemed by every one, 2 the 3 old man 1 died at the age of ninety years. It is a fact[11] not *to be denied*[12], that no man has any claim[13] to perfection. My neighbour came running to inform me that the queen had arrived. The prince came driving in a coach with six horses. The danger *to be avoided*[14] is not yet over (vorüber). Do you understand the sentence[15] *to be learnt*? Where is the boy [*who is*] *to be punished*? Protected by an almighty God, 2 we 1 may go through this life without fear, if we do not deviate[16] from the right path. Well begun, half done, is a German proverb.

1) verlegen, verwirrt. 2) der Ritter. 3) entmuthigen, reg. v. 4) niedergeschlagen. 5) erkennen. 6) sonnverbrannt. 7) fortsetzen. 8) von Zufällen. 9) Aufgabe. 10) lösen. 11) Thatsache. 12) leugnen. 13) Anspruch auf. 14) vermeiden. 15) der Satz. 16) abweichen.

Reading-lesson.

Der Mann mit der eisernen Maske. The iron mask.

Einige Monate nach dem Tode des Kardinals Mazarin ereignete sich in Frankreich eine Begebenheit[1], welche nicht ihres Gleichen[2] hat. Ein unbekannter Gefangener, der größer als gewöhnlich, jung und von der schönsten und edelsten Gestalt[3] war, wurde mit dem größten Geheimniß[4] in das Schloß der St. Margarethen-Insel im Provencer Meerbusen[5] geschickt. Dieser Gefangene trug unterwegs eine Maske, deren Kinnstück[6] Stahlfedern[7] hatte, welche ihm die Freiheit ließen, mit der Maske auf seinem Gesichte zu essen. Es war Befehl gegeben worden, ihn zu tödten, wenn er sich entdeckte. Er blieb auf der Insel, bis ein Offizier, Namens Saint-Mars, im Jahre 1690 Oberaufseher[8] der Bastille wurde. Dieser holte ihn auf der St. Margarethen-Insel ab, und führte ihn, immer verlarvt[9], in die Bastille. Kurz vor seiner Versetzung[10] besuchte ihn der Marquis von Louvois auf dieser Insel und sprach mit ihm stehend und mit einer Achtung[11], die an Ehrfurcht grenzte (came near to veneration).

Dieser Unbekannte wurde in die Bastille geführt, wo er eine so gute Wohnung wie in einem Schlosse erhielt. Man versagte[12] ihm nichts von dem, was er verlangte; er fand sein größtes Vergnügen an sehr feinem Weißzeug[13] und an Spitzen[14]; er spielte auf der Guitarre. Man hielt ihm einen sehr guten Tisch und der Oberaufseher setzte sich selten vor ihm. Ein alter Arzt aus der Bastille, der oft diesen Mann in seinen Krankheiten behandelt[15] hatte, sagte, daß er nie sein Gesicht gesehen habe, obschon er oft seine Zunge und den Rest seines Körpers untersucht hatte. Er war äußerst schön gewachsen (made), sagte dieser Arzt; seine Haut war ein wenig gebräunt; er erregte[16] Interesse durch den bloßen[17] Ton seiner Stimme; nie beklagte er sich über seinen Zustand, und ließ Niemand merken[18], wer er sein könnte. (*To be continued.*)

1) event, occurrence. 2) its equal. 3) figure, stature. 4) secrecy. 5) bay. 6) chinpiece. 7) spring. 8) overseer, governor. 9) masked. 10) removal. 11) respect. 12) to *deny*, to refuse. 13) linen. 14) lace. 15) to attend. 16) to excite, to cause. 17) mere. 18) *to guess, to* perceive.

Questions.

NB. The pupil is now requested to seek the answers to the following questions in the above Reading Exercise.

Was begab ſich bald nach dem Tode des Kardinals Mazarin?
Wer wurde auf das Schloß der St. Margarethen-Inſel geſchickt?
Wo liegt dieſe Inſel?
Was trug der Gefangene beſtändig?
Wie lange blieb er auf der Inſel?
Wohin führte ihn Saint-Mars?
Wer hatte ihn vor ſeiner Verſetzung beſucht?
Wie hatte er ſich gegen ihn benommen (**behaved**)?
Was erhielt der Unbekannte in der Baſtille?
An was fand er ſein größtes Vergnügen?
Wer behandelte ihn in ſeinen Krankheiten?
Was ſagte dieſer Arzt oft?
Wodurch erregte er Intereſſe?

Forty seventh Lesson.

Remarks on the Adjectives.

1) The attributive adjective agrees with its substantive in gender, number and case. It is placed before its substantive, as in English. In poetry however many exceptions to this rule are found, as:

Ein Röslein roth, a little red rose.
Die Blicke frei und feſſellos (free and unrestrained).
Klein Roland instead of der kleine Roland, ꝛc.

2) A number of adjectives admitting *a government* (*object*) take it either in the *accusative*, in the *dative*, or in the *genitive*.

I. Adjectives which govern the Accusative.

1) Adjectives implying *weight*, *measure*, *age*, *value*, generally with a numeral preceding, require the accusative and are placed *after* their case. Such are:

Schwer, heavy, weighing	hoch, high
lang, long	tief, deep
breit, broad, wide	groß, great, large, **tall**
alt, old	werth, worth, etc.

Examples.

Der Stein war zehn Pfund schwer.
The stone weighed ten pounds.

Die Mauer ist zwanzig Fuß lang.
The wall is twenty feet long.

Die Frau war sechzig Jahre alt.
The woman was sixty years old.

2) When *attributive*, together with their **government they** precede the substantive and *agree* with it (see p. 365, V.). Ex.:

Hier ist ein zehn Pfund schwerer Stein.
Here is a stone weighing ten pounds.

Sie bauten eine hundert Fuß lange Mauer.
They built a wall a hundred feet long.

II. Adjectives which govern the Dative.

Abgeneigt, disinclined	gewachsen, equal to
ähnlich, like	gleich, like, equal
angeboren, innate	gnädig, gracious, **kind**
angemessen, appropriate	heilsam, salutary
angenehm, agreeable	lästig, troublesome
anstößig, offensive	lieb, theuer, } dear
bekannt, known	möglich, possible
begreiflich, conceivable	nachtheilig, schädlich, } prejudicial, detrimental, hurtful
bequem, behaglich, } convenient, comfortable	nahe, near
beschwerlich, troublesome	nützlich, useful
dankbar, grateful	treu, getreu, } faithful
dienlich, serviceable	überlegen, superior
eigen, eigenthümlich, } peculiar	unmöglich, impossible
fremd, strange	verhaßt, odious
gehorsam, obedient	vortheilhaft, advantageous
gewogen, günstig, } favourable	willkommen, welcome
geneigt, inclined	zuträglich, conducive, **beneficial**

These adjectives require the person or object in the *dative* which precedes.

Examples.

Der Sohn iſt (or ſieht) ſeinem Vater ähnlich.
The son is like (resembles) his father.

Die Liebe zur Freiheit iſt dem Menſchen angeboren.
The love of liberty is innate *in man*.

Die Arbeit war den Soldaten läſtig.
Working was troublesome to the soldiers.

Das Baden iſt der Geſundheit ſehr zuträglich.
Bathing is very conducive to health.

Es war mir unmöglich zu kommen.
It was impossible *for me* to come.

Reading Exercise 134a.

Dieſe Kugel iſt mehr als zehn Pfund ſchwer. Wie lang iſt dieſe Straße? Sie iſt zweihundert und zwanzig Fuß lang. Die Feinde gruben einen zwölf Fuß breiten Graben. Auf dem Platze[1] ſteht eine ungefähr vierzig Fuß hohe Säule[2]. Dieſe Geſchichte iſt allen Franzoſen wohl bekannt. Zu viel eſſen iſt der Geſundheit nachtheilig. Der König war dieſem Hofmanne[3] ſehr gewogen. Seid euern Wohlthätern ſtets[4] dankbar. Seid nie gefühllos gegen die Leiden eurer Mitmenſchen. Die lange Reiſe war dem alten Manne ſehr beſchwerlich; er konnte ſie nicht weiter fortſetzen. Die Feinde waren uns an Zahl weit überlegen; deſto (the) ſtolzer waren wir auf unſern Sieg, während der feindliche General über ſeine Niederlage beſchämt war.

1) square. 2) column, pillar. 3) courtier. 4) always.

Aufgabe 135a.

My room is twenty feet long and fifteen wide. The boy climbed over 1a 5wall 2ten 3feet 4high. In the room we found 1a 7man 2about 4sixty 3five 5years 6old. London-bridge is nine hundred and twenty feet long, fifty five high and fifty six wide. The monument of London is a round pillar, two hundred feet high; it stands on a pedestal[1] twenty feet high. Travelling is conducive to health. Your horse is much superior to mine. Smoking is not conducive to health, at least for those who have feeble lungs[2].

1) Fußgeſtell. 2) eine ſchwache Lunge (*Sing.*).

III. Adjectives which govern the Genitive.

Bedürftig, } in want of,	los, rid of
benöthigt, } in need of	mächtig, master of
bewußt, conscious	müde, } tired of,
eingedenk, mindful	satt, } weary
fähig, capable	schuldig, guilty
froh, glad	theilhaftig, partaking
gewärtig, in expectation of	überdrüssig, tired of, weary
gewiß, certain	verdächtig, suspected
habhaft, getting possession of	verlustig, having forfeited
kundig, acquainted with	würdig, worth,

and those of the above adjectives which admit the prefix un, denoting the contrary, as: unbewußt, uneingedenk (unmindful), unfähig, unkundig, unschuldig, unwürdig &c.

NB. Observe that here, also, the object precedes the adjective.

Examples.

Die Armen sind des Geldes bedürftig (benöthigt).
The poor are in want of money.

Der Bote war des Weges nicht kundig (or unkundig).
The messenger was unacquainted with the way.

Der General war des Verraths verdächtig.
The general was suspected of treason.

Ich bin des Arbeitens müde.
I am tired of working.

IV. Adjectives with Prepositions.

Achtsam auf, } careful of	fruchtbar an, productive of
besorgt für, }	gierig nach, covetous of
bange vor, afraid of	gleichgiltig gegen, indifferent to
beschämt über, ashamed of	gefühllos gegen, insensible of
begierig nach, desirous of	nachläßig in, careless of
befreit or frei von, rid of	reich an, rich in
ehrgeizig nach, ambitious of	stolz auf, proud of
empfänglich für, susceptible of	verliebt in, in love with
empfindlich über, sensible of	überzeugt von, convinced, sure of
eifersüchtig über, jealous of	unwissend in, ignorant of
eitel auf, vain of	verschwenderisch mit, prodigal of
ermüdet von, tired by *or* with	zweifelhaft über, dubious of
fähig zu, able, capable of	zufrieden mit, satisfied with
froh über, glad of	unzufrieden mit, dissatisfied with.

Examples.

Egypten iſt fruchtbar an Baumwolle.
Egypt is productive of cotton.

Der Jüngling war begierig nach Kenntniſſen.
The youth was desirous of knowledge.

V. Adjectives with a complement.

The *complement*, which in English *follows* an adjective, is, together with the latter, placed before the substantive, immediately after the article. Ex.:

Ein viel geleſenes Buch, a book much read.

Der durch Ruhe geſtärkte Körper.
The body strengthened by repose.

Ein nach Kenntniſſen begieriger Jüngling.

Die dem Menſchen angeborene Liebe zur Freiheit.

Reading Exercise 134b.

Ich bin mir keiner Schuld bewußt. Die Auswanderer blieben ihres Vaterlandes ſtets eingedenk und waren niemals gleichgiltig (indifferent) gegen das Schickſal desſelben. Jeder Menſch muß ſtets des Todes gewärtig ſein, denn der Tod verſchont Niemand. Die Dame erſchrack ſo ſehr, daß ſie der Sprache nicht mehr mächtig war. Man hielt ihn einer ſolchen ſchwarzen That nicht fähig. Ich bin des Lebens und des Herrſchens müde, ſo ſprach der Fürſt zu ſeinen Söhnen. Der Schüler war gleichgiltig gegen alle Ermahnungen ſeines Lehrers. Es iſt nicht der Mühe werth (worth the trouble), dieſen Brief noch einmal abzuſchreiben. Die Frauen ſollen nicht eiferſüchtig ſein über ihre Männer. Ein mit ſeinem Schickſale zufriedener Menſch iſt immer glücklich.

Aufgabe 135b.

We are always mindful of our duty. They were not quite sure of their advantage[1]. Oh tell us, how became you master (mächtig) of the castle? I am tired of reading. The young man was not capable of such a deed. He who kills a man, is guilty of a great crime. I am not pleased[2] with your behaviour. I am quite convinced of his innocence. England is rich in coals[3]. The foreigner was ignorant of the language of the country; he was therefore soon tired of his stay[4].

1) Vortheil, m. 2) zufrieden. 3) Kohlen. 4) Aufenthalt.

136.

Young people should be civil to every-body. I am satisfied with my pupils. The boy is fatigued with running. Human life is never free from troubles[1]. Many men are dissatisfied with their condition[2]. Those who commit suicide[3] must be very tired of their lives (*sing.*). Let us never do anything in secret[4], of which we should be ashamed, if it became known. At last I feel myself rid of that tedious[5] disease. It is my duty to tell you, that you are totally ignorant of (in) the most important[6] facts[7] of history. I do not like persons who are cruel to (gegen) animals. The tailor showed me a letter (V.) written by his son. A man well instructed (unterrichtet) in history judges[8] the events with impartiality[9]. He who is unmindful of his domestic[10] duties and not careful of his children, is an enemy to (*Gen.*) his family and his country; he is guilty of great sins, the consequence[11] of which (*pl.*)[12] he cannot foresee[13].

1) Mühe, Beſchwerde, *f.* 2) die Lage. 3) einen Selbſtmord begehen. 4) im Geheimen. 5) langweilig. 6) wichtig. 7) Thatſachen. 8) beurtheilen. 9) Unpartheilichkeit. 10) häuslich. 11) Folgen, *pl.* 12) see p. 321, § 1. 13) vorherſehen.

Reading-lesson.

Der Mann mit der eiſernen Maske. (Schluß.)

Dieſer Unbekannte ſtarb im Jahre 1703 und wurde bei Nacht im Kirchhof[1] der Pauls-Pfarrei[2] begraben. Was das Erſtaunen verdoppelt, iſt, daß zu der Zeit, als man ihn nach der St. Margarethen-Inſel ſchickte, in Europa kein angeſehener[3] Mann verſchwand. Und doch war dieſer Gefangene ohne Zweifel ein ſolcher: denn Folgendes hatte ſich in der erſten Zeit, als er auf der Inſel war, zugetragen[4]: Der Oberaufſeher ſtellte ſelbſt die Schüſſeln auf den Tiſch, und nachdem er ihn eingeſchloſſen hatte, ging er weg. Einſt ſchrieb der Gefangene Etwas auf einen ſilbernen Teller und warf den Teller zum Fenſter hinaus, gegen ein Schiff, welches am Ufer lag, faſt am Fuße des Thurmes. Der Fiſcher, dem dieſes Schiff gehörte, fand den Teller, hob ihn auf und brachte ihn dem Oberaufſeher zurück. Erſtaunt fragte dieſer den Fiſcher: „Haben Sie geleſen, was auf dieſem Teller geſchrieben ſteht, und hat Jemand ihn in Ihren Händen geſehen?“ — Dieſer Mann wurde *feſtgehalten*[5], bis der Aufſeher ſich wohl verſichert hatte, daß er

nicht lesen konnte, und daß der Teller von Niemand gesehen worden war. „Gehen Sie", sagte er, „Sie sind sehr glücklich, daß Sie nicht lesen können."

Herr von Chamillart war der letzte Minister welcher dieses sonderbare Geheimniß wußte. Der Marschall La Feuillade, sein Schwiegersohn[6], bat ihn bei seinem Tode auf den Knieen, ihm anzuzeigen, wer der Mann wäre, den man nie anders kannte, als unter dem Namen: „Der Mann mit der eisernen Maske." Chamillart antwortete ihm, daß es ein Staatsgeheimniß sei, und daß er einen Eid geleistet[7] habe, es nie zu entdecken.

1) churchyard. 2) parish. 3) distinguished. 4) happened. 5) arrested. 6) son-in-law. 7) taken an oath.

Questions.

Wann starb dieser Unbekannte?
Wo wurde er begraben?
Was trug sich einst auf der Insel zu?
Wie sagte der Oberaufseher zu dem Fischer?
Was geschah dann diesem Manne?
Wie lange wurde er festgehalten?
Mit welchen Worten wurde er entlassen (dismissed)?
Wer war der Letzte, der dieses Geheimniß wußte?
Welche Antwort gab Chamillart dem Marschall La Feuillade?

Forty eighth Lesson.

On the Government of Verbs.

The usual way in which the object is connected with active verbs is by the *accusative case*, as: Ich liebe den Vater, wir loben die Schüler, Sie lesen das Buch. But there are also some verbs, the government of which is connected either by means of the *nominative* or the *genitive* or *dative*, or by *prepositions*. As they differ most from the English, they must be separately mentioned.

I. Verbs which in German govern the *Nominative*.

1) The nominative case is required by the following verbs.

Sein, to be
werden, to become, to get
bleiben, to remain
ſcheinen, to appear, to seem
heißen, to be called, to bear a name.

Examples.

Napoleon war ein großer Feldherr (general).
Der junge Menſch iſt Soldat geworden.
Das ſcheint ein guter Plan (zu ſein).

2) By the *passive voice* of the following verbs, which, in the active govern a double accusative, as:

Nennen, heißen, } to call
ſchelten, to abuse, scold
ſchimpfen, to insult.

3) The verbs: to appoint, ernennen; to choose, erwählen; to make, machen, governing in English two nominatives in the *passive voice*, require in German the preposition zu with the article (zum). Ex.:

Herr A. iſt zum Hauptmann ernannt worden.
Mr. A. was appointed captain.

Er iſt zum Doktor gemacht worden.
He was made a doctor.

Note. The verb erklären, *to declare*, requires the preposition für. Ex.:

He was declared a thief, er wurde für einen Dieb erklärt.
Palmer was *found* guilty, Palmer wurde für ſchuldig erklärt.

II. Verbs which in German govern the *Dative.*

1) The following verbs, most of which govern in English the *accusative*, when in German they are followed by one object, require the *dative:*

Abrathen, to dissuade
antworten, to answer
anhangen, to adhere
anſtehen, to suit
befehlen, to command, order
†ausweichen,*) to evade
†begegnen, to meet, to occur, to happen
behagen, to please
†bekommen, to agree with a person
†bevorſtehen, to impend
beiſtimmen, beipflichten, } to agree with some one
†beiſtehen, to assist
danken, to thank
dienen, to serve.

*) *Those* marked with † are conjugated with ſein, *to be.*

drohen, to threaten
†einfallen, to occur
einleuchten, to be evident
†entgehen, †entkommen, } to avoid, to escape
†entlaufen, to abscond
entſprechen, to answer, to correspond with, to accord
erlauben, to allow, permit
fehlen, mangeln, } to be wanting
fluchen, to curse
†folgen, to follow
fröhnen, to indulge
gebühren, to be due
gefallen, to please
helfen, to help
mißfallen, to displease
gehorchen, to obey
gehören, to belong
†gelingen, to succeed
genügen, to suffice
gereichen, to redound, conduce
geziemen or ziemen, to become
gleichen, to be like
ſich nähern, to approach
huldigen, to do homage
nützen, to be useful
rathen, to advise
ſchaden, wehe thun, } to hurt
ſcheinen, to seem
ſchmeicheln, to flatter
ſteuern, to check
trotzen, to bid defiance
trauen, to trust
mißtrauen, to mistrust
†unterliegen, to succumb
ſich unterwerfen, to submit
†vorangehen, to precede
vorbeugen, to obviate
wehren, to prevent, ward off
†weichen, to give way, to yield
†widerſtehen, ſich widerſetzen, } to resist
widerſprechen, to contradict
willfahren, to grant, to indulge
wohlwollen, to favour, to wish well
zuhören, to listen
†zukommen, to fall to one's share

and many verbs compounded with bei, entgegen, nach, vor, wider, zu.

Examples.

Dieſes Kleid ſteht mir nicht an, this dress does not suit me.
Ich bin ihm dieſen Morgen begegnet (met).
Ich ſtimme dem Redner vollkommen bei.
I entirely agree with the speaker.
Der Krieg droht dieſem Lande, war threatens this country.
Wollen Sie mir helfen, will you help me?

Observations.

As these verbs are not transitive, they cannot be used in the passive voice, except sometimes in the third person (see p. 142 and 143, § 8); the passive sentence is therefore in German, to be changed into a corresponding active sentence. Ex.

He was readily obeyed, man gehorchte ihm bereitwillig.
We were displeased with their society.
Ihre Gesellschaft mißfiel uns.

2) The following verbs which have *two* governments, a *person* and a *thing*, require the *person* in the *dative*, the *thing* in the *accusative:*

Anbieten, to offer	liefern, to furnish
borgen, to borrow	nehmen, to take *from* a person
bringen, to bring	passen, to fit
leihen, to lend	sagen, to tell
entreißen, to snatch away	schenken, to present with
erzählen, to relate	schulden, schuldig sein, } to owe
glauben, to believe	verzeihen, to pardon
gewähren, to grant	verschaffen, to procure
geben, to give	vorlesen, to read to a person.
leisten, to render	

Examples.

Geben Sie dem Knaben*) das Buch.
Ich entriß (snatched away from) dem Soldaten das Gewehr
Sagen Sie mir die Wahrheit.
Er schenkte mir einen Gulden.

Reading Exercise 137.

1. Mein Bedienter ist ein ehrlicher Mann. Ein Narr bleibt immer ein Narr. Das scheint ein glücklicher Gedanke[1]. Mein Neffe ist Offizier geworden. Der Fremde wurde für einen Betrüger[2] erklärt. Ich habe meinem Freunde abgerathen, dieses Werk herauszugeben[3]. Was hat man Ihnen geantwortet? Man hat mir gar Nichts geantwortet. Diese Wohnung steht mir nicht an; sie ist zu klein für mich. Als der Redner geendigt hatte, stimmte (pflichtete) ihm die ganze Versammlung bei. Der Fürst ahnte das Unglück nicht, welches ihm bevorstand. Trinken Sie gern Bier? Ich trinke es gern; aber es bekommt mir nicht gut; es schadet meiner Gesundheit.

2. Die Kinder, welche ihren Eltern nicht gehorchen, mißfallen Gott. Dieser Kammerdiener diente dem Grafen von P. dreißig Jahre lang mit der größten Treue und Anhänglichkeit[4]. Diese Stelle

*) Observe that in German the dative precedes the accusative.

ist dem gelehrten Professor entgangen, sonst würde er gewiß eine lange Abhandlung[5] darüber geschrieben haben. Der Dieb ist dem Gefängnißwärter[6] entlaufen. Ich begegnete heute einem meiner alten Freunde, welcher gesonnen ist, in einiger Zeit nach Italien zu reisen. Ich rieth ihm sehr, seine Reise nicht lange zu verschieben. Er zeigte seinem Freunde die Bilder.

1) idea. 2) a cheat. 3) to publish. 4) attachment. 5) treatise, essay. 6) jailor.

Aufgabe 138.

1. Henry is a little boy. John has become [a] soldier. Aristides was called the just. My neighbour was abused [as] a cheat (Betrüger). Is it true that your cousin has been appointed *a* judge? I will make him my (zu meinem) friend. What has happened to you? What did you answer your master? The captain threatened the soldiers. Nobody has ordered the man to open the gate[1]. It was impossible *for me* to resist his requests[2]. This circumstance must displease the merchant. X We should always assist our neighbours when they are in want of[3] assistance. To whom does this hat belong? It belongs to the hatter; he brought it to me *that* I might buy it. Why do you not answer your master when he questions[4] you? He always bids defiance to his enemies.

2. To avoid death, he seized a plank[5]. Let us follow this example. I met him at the town-gate[6]. Why did you not thank your master? I have not met him these (seit) several weeks. The beggar approached me in a suspicious manner (auf eine verdächtige Weise). Children must obey their parents. The slave hardly escaped his pursuers[7]. How is your uncle pleased*) *with* Frankfort? He is very well pleased*). If you will listen to me, I shall read you a chapter (ein Kapitel) of Macaulay's History of England. Show me your paintings[8] and I will show you my drawings. Could you lend me a dollar or two? I will lend you them, if you will give me them back to-morrow. Show the stranger the way. Do not believe this liar[9].

1) das Thor. 2) die Bitte. 3) to be in want — brauchen (*Acc.*). 4) fragen. 5) ein Brett, n. 6) das Stadtthor. 7) der Verfolger. 8) die Malerei, das Gemälde. 9) der Lügner.

*) See p. 239, 5 and p. 242, Conversation.

III. Verbs which in German govern the *Genitive.*

1) The following verbs take their *object* in the genitive; some of them may take a preposition:

Bedürfen,*) to need
ermangeln, to be void
gedenken to remember, think of.
harren, to wait patiently for
lachen,**) to laugh at, to deride
ſchonen,*) to spare
ſpotten,**) to mock.

2) The following require the *person* in the *accusative*, and the *object* in the *genitive:*

Anklagen, } to accuse,
beſchuldigen, } to charge with
berauben, to rob, to bereave
entbinden, to release, to absolve from
entkleiden, to deprive of
entſetzen, to dismiss
überheben, to disburden
überführen, to convince
verſichern, to assure
würdigen, to favour.

6) The following reflective verbs govern the *object* in the *genitive:*

Sich annehmen, to interest one's self for
ſich bedienen, to make use of
ſich befleißigen or befleißen, to apply one's self
ſich bemächtigen, to seize, to take possession of
ſich enthalten, to abstain from, to forbear
ſich entledigen, to get rid of
ſich entſchlagen, to part with
ſich entſinnen, } to recollect,
ſich erinnern, } to remember
ſich entwöhnen, to disaccustom one's self
ſich erbarmen, to have mercy
ſich erwehren, to keep off
ſich erfreuen, to enjoy
ſich rühmen, to boast
ſich ſchämen,**) to be ashamed
ſich verſehen, to be aware of
ſich verſichern, to make sure of.

4) Observe also the following peculiar expressions with the *genitive:*

Hungers ſterben, to die of hunger.
Eines plötzlichen Todes ſterben, to die a sudden death.
Seines Weges gehen, to go one's way.
Sie ſind des Todes, you are a dead man.
Gutes Muthes ſein, to be of good cheer.
Der Hoffnung leben, to live in hopes.

---

*) bedürfen takes sometimes, and ſchonen mostly, the accusative.

**) *Lachen,* ſpotten and ſich ſchämen prefer the preposition über with the accusative. *Harren may take the* prep. auf with the Acc.

Der Ruhe pflegen, to take one's ease, to rest.
Der Meinung or der Ansicht sein, to be of the opinion.
Willens sein, to purpose, to intend.
Des Zieles verfehlen, to miss one's aim *or* profession.
Es ist nicht der Mühe werth, } it is not worth the trouble.
Es verlohnt sich nicht der Mühe, }
Einen des Landes verweisen, to exile some one.
Seines Amtes warten, to attend to one's office *or* business.

Reading Exercise 139.

1. Ich bedarf Ihres Beistandes jetzt nicht mehr. Wir wollen des empfangenen Bösen nicht gedenken. Wir harren immer noch der Entscheidung[1]. Was für eines Verbrechens ist dieser Mann angeklagt? Man klagt ihn eines Mordes[2] an. Wilhelm ist einer Unwahrheit überführt worden. Ich ging an ihr vorbei und würdigte sie keines Blickes. Die Frau hat sich des armen Kindes angenommen und ihm einige Kleidungsstücke gegeben (geschenkt). Warum bedient sich dieser Mann einer Krücke[3]? Weil er einen lahmen Fuß hat. Die Räuber bemächtigten sich meines Koffers. Meine Großmutter erfreut sich in ihrem hohen Alter noch einer guten Gesundheit. Enthaltet euch des Branntweins[4], denn er zerstört euere Gesundheit. Die Polizei hat sich der Diebe versichert.

2. Ich glaube Sie zu kennen, mein Herr; aber ich kann mich Ihrer nicht erinnern. Entschlagen Sie sich dieser trüben Gedanken; Sie werden Ihr Unglück nur vergrößern. Erbarmet euch der Armen und Unglücklichen. Gehen Sie ruhig Ihres Weges. Harret des Herrn (or auf den Herrn), er wird euch nicht verlassen[5]. Es verlohnt sich der Mühe, diese Reise zu unternehmen. Ich bin nicht dieser Ansicht; ich glaube vielmehr, man sollte sich aller weiteren Schritte[6] enthalten. Nachdem ich mehrere Nächte gewacht hatte, konnte ich mich des Schlafes nicht mehr erwehren. Mein Hausherr[7] ist heute eines plötzlichen Todes gestorben; gestern war er noch ganz gesund und munter. Der Kranke muß der Ruhe pflegen, sonst kann er nicht genesen.

1) decision. 2) murder. 3) crutch. 4) brandy. 5) forsake. 6) steps. 7) landlord.

Aufgabe 140.

1. I need a sharp knife to cut[1] this meat. She derided my threats[2]. 2 Never 1 mock the unfortunate. Are you still in want of my assistance? The prisoner has been accused of a murder. They accused me of a falsehood[3], because they did not understand what I said. The trees are bereft of their leaves. The

1) See p. 346, § 10. 2) Drohung. 3) die Lüge.

soldiers were absolved *from* their oath[4]. The prince assured them of his favour. The captain released him from his promise. Belisarius was deprived of all his dignities[5] and cast into prison. Why have you abstained from smoking? Because it did not agree[6] *with* me.

2. The old man remembered the days of his youth. Having no scissors at hand (bei der Hand), we made use of a knife. The Jews abstain from pork[7], according to the law of Moses. We were not aware of such an answer. Did anybody make sure of his pocket-book? This lady has disaccustomed herself *to* coffee. Remember always your benefactors[8]. The king had mercy on the poor prisoner and set him free[9]. Be ashamed of your behaviour. Are you obliged to *make use of* spectacles (einer Brille)? I have made[10] use of them from (since) my sixteenth year. Do you remember your absent friends? I 3always 1remember 2them.

4) der Eid. 5) die Würde. 6) see p. 368, II. 7) das Schweinefleisch. 8) der Wohlthäter. 9) to set free = die Freiheit schenken. 10) see p. 328, § 4.

Reading-lesson.

Edelmüthige Freundschaft des deutschen Kaisers Karls V.

Als Karl V., der später deutscher Kaiser wurde, nach dem Tode seines Großvaters, des Königs Ferdinand, nach Madrid reiste, um von dem Königreich Spanien Besitz zu nehmen, hatte er einen französischen Grafen, de Bossu, in seinem Gefolge. Die ungewöhnliche Größe[1] dieses jungen Mannes, seine körperliche Gewandtheit, welche ihn zum trefflichen Reiter machte, seine zuvorkommende[2] Dienstbeflissenheit[3] und seine übrigen (other) liebenswürdigen Eigenschaften hatten ihn dem Kaiser so lieb gemacht, daß er immer bei ihm bleiben mußte.

Einst hatte Karl eine große Jagd[4] veranstaltet[5] und setzte[6] einem Eber (boar) tief in den Wald hinein mit solcher Hitze nach, daß er den Weg verfehlte (lost), und Niemand ihm zu folgen wagte als[7] de Bossu. Aber dieser hatte das Unglück, sich an einem vergifteten Dolche zu verwunden, welchen er nach damaliger[8] Gewohnheit der spanischen Jäger bei sich trug. Sobald Karl das Blut bemerkte, welches sein Liebling[9] vergoß (lost), fragte er ihn erschrocken, ob der Eber ihn verwundet habe. Der Graf erzählte, was ihm

begegnet wäre und fügte bei, daß er Niemand als[7] sich selbst Vorwürfe zu machen[10] habe.

Der König kannte sehr wohl die tödtliche Wirkung[11] des Giftes, sobald es in's Blut übergegangen wäre. Um seinen Liebling zu retten, gedachte er nicht der eigenen Lebensgefahr; er sprang vom Pferde, befahl auch dem Grafen abzusteigen[12] und sich ganz seinem Willen zu unterwerfen. Der Graf machte zwar Einwendungen[13]; aber der König beharrte[14] auf dem edeln Entschlusse, seinem Freunde das Leben zu retten, oder mit ihm zu sterben. Er riß die Kleidung von der Wunde weg, sog das Blut zu wiederholtenmalen[15] aus und spie es weg. Diese entschlossene und hochherzige Handlung belohnte den königlichen Freund mit der Freude, seinem Freunde das Leben gerettet zu haben, ohne nachtheilige Folgen für das seinige.

Wer sollte nicht diese wahre, aufopfernde[16] Freundschaft eines der mächtigsten Herrscher der Erde bewundern!

1) tallness, size. 2) obliging. 3) readiness in service. 4) a hunting party. 5) to arrange. 6) nachsetzen, to pursue. 7) but. 8) in use at that time. 9) favourite. 10) to reproach with. 11) effect. 12) to alight. 13) objections. 14) to insist. 15) repeatedly. 16) self-sacrificing.

Questions.

Als der König Ferdinand von Spanien starb, wer erbte (inherited) das Königreich?
Warum reiste Karl nach Madrid?
Wer war in dem Gefolge Karls des Fünften?
Welche Eigenschaften zeichneten den Grafen de Bossu aus?
Was geschah einmal bei einer großen Jagd?
Was für ein Unglück hatte de Bossu?
Als der König das Blut bemerkte, was fragte er?
Als Karl erfuhr, was dem Grafen begegnet war, was beschloß er zu thun?
Was that er alsdann?
Was befahl er dem Grafen zu thun?
Wollte de Bossu es dulden?
Auf was beharrte (or bestand) der König?
Auf welche Weise rettete Karl dem Grafen das Leben?
Was muß man in diesem Falle bewundern?

Forty ninth Lesson.

Remarks on the Prepositions.

The use of the prepositions is of too various a nature to allow of its being determined by definite rules. Their departure from the original signification can only be shown by examples, and by observing certain expressions. We accordingly add the following supplementary observations to Lesson 37.

I. On the use of some *German* prepositions.

An.

This preposition signifies commonly *at*. Ex.:

Jemand klopft an der Thüre, somebody knocks **at the door.**

Other significations:

Er ſtarb an der Cholera, he died *of* the cholera.
Sich anlehnen an, to lean *against*.
An Gott glauben, to believe *in* God.
An Jemand (*Acc.*) denken, to think *of* some one.
Zweifeln an, to doubt *of*.
Sich rächen an, to revenge *on*.
Es iſt an mir zu ſpielen, it is my turn to play.
Ein Brief an mich, a letter *for* me.
An den Ufern des Rheins, *on* the banks of the Rhine.
Ich habe an ihn geſchrieben, I have written *to* him.
Frankfurt am (an dem) Main, Frankfort *on* the Maine.
Theil an einer Sache nehmen, to take part *in* something.
Aus Mangel an Geld, for want *of* money.
Reich an Verſtand, rich *in* wit.
An dem Arm ergreifen, to seize *by* the arm.
An der Hand verwunden, to wound *in* the hand.

Auf (generally *on* or *upon*), as:

Das Buch liegt auf dem Tiſch, the book lies on **the table.**

Further expressions:

Auf das Land gehen, to go *into* the country.
Auf die Poſt gehen, to go *to* the post-office.
Auf der Jagd ſein, to be out hunting.
Auf meine Koſten, at my expence.

Es kommt auf Sie an, it depends *upon* you.
Auf der Straße, *in* the street.
Sich auf den Weg machen, *to* set out.
Auf Etwas Acht geben, to pay attention *to* something.
Auf Reiſen, abroad.
Auf alle Fälle, *at* all events, at any rate.
Auf morgen, *for* to-morrow.
Auf kurze Zeit, *for* a short time.
Auf dem Lande, *in* the country.
Auf Befehl des Königs, by the king's command.
Auf dieſe Weiſe, *in* this manner.
Auf wie lange, *for* how long?
Auf immer, auf ewig, *for* ever.
Auf der Welt, *in* the world.
Das heißt auf Deutſch ..., that is *in* German ...
Es iſt ein Viertel auf ſechs Uhr, it is a quarter to six.

Aus (generally *out of* or *from*).

Aus dem Zimmer, out of the room.
Aus Schwäche, *from* weakness.
Was wird aus mir werden, what will become *of* me?
Aus Furcht ſterben, to die *with* fear.
Aus Erfahrung, *from* experience.
Aus Verſehen, by mistake, through inadvertence.
Aus der Mode, *out of* fashion.
Aus dem Deutſchen in's Franzöſiſche überſetzen.
To translate *from* German *into* French.

Bei (generally *at*, *near*, *by*).

Bei dieſen Worten, *at* these words.
Bei meiner Ankunft, *on* my arrival.
Bei Nacht, *by* night.
Bei Zeit, *in* time.
Bleibe bei mir, stay *with* me.
Bei Hofe ſein, to be at court.
In der Schlacht bei Marengo, *at* the battle *of* Marengo.
Bei guter Geſundheit ſein, to be *in* good health.
Bei Tagesanbruch, *at* day-break.
Bei hellem Tage, in broad day-light.
Bei Tag und bei Nacht, by day and by night.
Bei Licht arbeiten, to work by candle-light.
Bei der Hand führen, to lead by the hand.
Beim Spiel, at play.

Ich rief ihn bei ſeinem Namen, I called him by his **name.**
Dieſes ſteht bei Ihnen, that depends upon you.
Ich habe kein Geld bei mir, I have no money *about* **me.**
Bei Tiſche ſein, to be *at* dinner.
Bei den Römern, *with* or *among* the Romans.

Durch (generally *through*).

Ich bin durch den Wald gegangen.
I have gone *through* the forest.

Die ganze Zeit hindurch, *during* all the **time.**
Durch welches Mittel, by what means?
Durch ein Brett, *through* a plank.

Ich wurde durch einen Pfeil verwundet.
I was wounded *by* an arrow.

Für (generally *for*).

Ein Mittel für das Zahnweh.
A remedy *against* the tooth-ache.

Stück für Stück, piece *by* piece.
Wort für Wort, word *by* word.
Bürgen für Etwas, to answer *for.*
Sie ſorgt für Alles, she takes care *of* everything.

Gegen (generally *against, towards*).

Gegen die Mauer, *against* the wall.
Gegen ſechs Uhr, *by* six o'clock.
Mildthätig gegen die Armen, charitable *to* the **poor.**
Unempfindlich gegen, insensible *to.*
Gegen baare Bezahlung, *for* cash.
Es ſind gegen zwei Stunden, it is *about* two **hours.**
Taub gegen alle Bitten, deaf *to* all entreaties.

Ihr Uebel iſt nichts gegen das ſeine.
Your illness is nothing *in comparison* with his.

In (generally *in* or *into*).

In Frankreich, *in* France. In Paris, *in* Paris.
Im Frühling, *in* spring. In einem Ton, *with* a **tone.**
In der Schule ſein, to be *at* school.
Im Ernſt, seriously, in earnest.
In Verzweiflung ſein, to be *in* despair.
Sich in den Finger ſchneiden, to cut one's **finger.**
Im Begriff ſein or ſtehen, to be *on* the point.
In die Flucht ſchlagen, to put to flight.

Nach (generally *after*).

Nach Hauſe gehen, to go home.
Der Weg nach der Stadt, the way *to* the town.
Ich gehe nach Wien, I go *to* Vienna.
Nach Belieben, as you like.
Nach meinen Befehlen, according to my orders.
Nach Verlauf von zwei Monaten, *after* two months.
Nach alphabetiſcher Ordnung, *in* alphabetical order.
Jemand fragt nach Ihnen, somebody asks *for* you.

Ueber (generally *over*).

Ueber den hohen Bergen, *over* the high mountains.
Ueber den Fluß ſetzen, to cross the river.
Verfügen Sie über meinen Beutel, dispose *of* my purse.
Es iſt über ein halbes Jahr, it is *above* six months.
Heute über acht Tage, this day week.
Den Sommer über, *during* the summer.
Sich über Etwas verwundern, to be astonished *at*.
Sich freuen über, to rejoice *at*.
Lachen über, to laugh *at*.
Das geht über meine Kräfte, that is *above* (beyond) my [strength.
Ueber Tiſch, at table.
Das Dorf liegt über dem Fluſſe.
The village is situated *over* the water.

Um (generally *round* or *about*).

Um's Feuer herum, *about* the fire-place.
Um Rath fragen, to consult.
Ich bitte Sie um Verzeihung, I beg your pardon.
Um Geld ſpielen, to play *for* money.
Um wieviel Uhr, *at* what o'clock?
Um ein Uhr, *at* one o'clock.
Es iſt um ihn geſchehen, it is over *with* him.
Bekümmern Sie ſich nicht um mich, don't care *for* me.
Er hat ſich ſehr um mich verdient gemacht.
He has had a great deal of trouble with me.
Dieſer Weg iſt um zwei Stunden kürzer.
This road is shorter *by* two leagues (miles).

Unter (generally *under*).

Unter der Regierung Karls des Großen.
In the reign of Charlemagne.

Unter zwölf Jahren, *under* twelve years.
Welcher Unterſchied unter (zwiſchen) ...
What difference *between* ...
Unter dieſer Bedingung, *on* that condition.
Unter Segel gehen, to set sail.
Unter dieſen Männern, among these men.
Sie bekommen es nicht unter zehn Thalern.
You will not get it for *less than* ten dollars.
Unter dem Tiſche hervor, from under the table.

Von (generally *of*, *from*).

Herkommen von einem, to come from some one.
Vom erſten Februar an, beginning with the 1st of February.
Von = von Seiten Jemandes, from.
Von ganzem Herzen, with all my heart.
Dieſes Buch iſt von Göthe geſchrieben worden.
This book has been written by Gœthe.
Vom Morgen bis zum Abend.
From morning till evening.
Von Paris bis London, from Paris *to* London.

Vor (generally *before*.)

Vor zehn Uhr, before ten o'clock.
Vor drei Tagen, three days ago.
Sich fürchten vor, to be afraid of.
Schritt vor Schritt, step by step.
Sich vor Etwas hüten, to beware of.
Vor der Stadt wohnen, to live outside the town.
Vor Freude weinen, to weep with joy.
Vor Anker liegen, to be at anchor.

Zu (generally *to*).

Zu jener Zeit, *at* that time.
Die Liebe zum Ruhm, the love *of* glory.
Zur Zeit des Auguſtus, *at* the time of Augustus.
Zu Hauſe ſein, to be *at* home.
Ich begab mich zu ihm, I went *to* him.
Zu Bette gehen, to go *to* bed (to sleep).
Zu Wagen, in a carriage. Zu Pferd, on horseback.
Zu Fuß, *on* foot. Zu gleicher Zeit, *at* the same time.
Zu Ehren der Königin, *in* honour of the queen.

Zu Land und zu Waſſer, by land and by water.
Zum Glück, fortunately. Zum Beiſpiel, for example.
Zu dieſem Gebrauch (Zweck), for this purpose.
Zum Gefangenen machen, to make prisoner.
Das Maß zu einem Kleide nehmen, to take one's measure.

Reading Exercise 141.

Ich denke oft an Sie. Ich konnte meine Reiſe nicht fortſetzen aus Mangel an Geld. Die Schiffe ſind bereits auf hoher See. Die Vögel, welche uns im Herbſte verlaſſen, kehren im Frühling zurück. Es war im Sommer von 1840. Iſt der Herr zu Hauſe? Nein, er iſt ausgegangen. Er ſpeist heute in der Stadt. Ich bin auf offener Straße beſchimpft[1] worden. Die kleine Schaar machte ſich Bahn[2] durch die Feinde. Mein Schwager wird ſpäteſtens in drei Tagen ankommen. Während dieſes ganzen Monats hat es nicht ein einziges Mal geregnet. Der Hund ſprang unter dem Tiſch hervor. Vom Erſten bis zum Letzten. Seit wann iſt Julie eine Waiſe? Sie iſt es ſeit ihrer Kindheit. Anfangs hatten die Römer keine Feſtungen[3]; ſie ſetzten ihr ganzes Vertrauen auf ihre Heere[4], welche ſie längs der Flüſſe legten, wo ſie von Entfernung zu Entfernung Thürme errichteten[5], um die Soldaten darin unterzubringen[6].

1) to insult. 2) way. 3) fortress. 4) army. 5) to erect. 6) to shelter.

142.

Alexander der Große ſtarb in der Blüthe des Lebens. Aeſop blühte zur Zeit Solon's. Vor drei Tagen haben wir einen Wolf erlegt[1]. Ich werde vor acht Tagen nicht ausgehen; der Arzt hat es mir verboten. Ich werde Sie nach den Marktpreiſen bezahlen. Franz der Erſte wurde in Italien gefangen und nach Spanien abgeführt. Gegen Abend ſah man am Himmel eine feurige Kugel[2]. Mein Vater iſt um zwei Uhr abgereist. Bei ſeiner Abreiſe war die ganze Familie verſammelt. Er wird in Paris von ſeinem Bruder mit offenen Armen empfangen werden. Sind Sie zu Land hierher gekommen? Ja, ich bin mit der Eiſenbahn gekommen. Man muß nicht aus Eigennutz[3] das Gute thun. Reiſen Sie zu Pferd oder zu Wagen? Keines von beiden; ich reiſe zu Schiffe. Ich band ein Taſchentuch um ſeinen Arm. Das Kind weinte vor Freuden. Heidelberg liegt an den Ufern des Neckars.

1) killed. 2) globe. 3) selfishness.

II. How to express some *English* prepositions.

above.

Above, when it expresses *time* or *number*, so as to signify *more than* or *longer than*, is rendered in German by über or mehr als. Ex.:

The fight lasted *above* four hours.
Der Kampf dauerte über (or mehr als) vier Stunden.
It is *above* twenty miles from here.
Es ist über (mehr als) zwanzig Meilen von hier.

about.

About: 1) in the sense of *round* is to be rendered by um; 2) in the signification: *concerning* it is über; 3) in speaking of things which people carry about them, it is translated bei. Ex.:

1) All thronged *about* the prince.
Alle drängten sich um den Fürsten.
2) I will speak to him *about* this affair.
Ich werde über diese Gelegenheit mit ihm sprechen.
We shall consider *about* this matter.
Wir werden über diese Sache nachdenken.
3) I have no money *about* me.
Ich habe kein Geld bei mir.

at.

At: 1) is most commonly rendered by bei without or with an article; 2) after nouns or verbs denoting *derision*, *anger*, *surprise*, *sorrow*, etc., *at* is rendered by über with the *accusative;* 3) *at* is translated bei, when, in English, it precedes the word house, either expressed or understood. Ex.:

1) We were *at* dinner.
Wir waren beim Mittagessen (bei Tisch).
2) She laughed *at* him, sie lachte über ihn.
I am surprised *at* what you say.
Ich bin erstaunt über das, was Sie sagen.
3) We were *at* your aunt's, wir waren bei ihrer Tante.

by.

By: 1) denoting the *agent* or *cause* is translated von. Ex.:

Mr. Bell is respected *by* everybody.
Herr Bell wird von Jedermann geachtet.
Troy was destroyed *by* the Greeks.
Troja wurde von den Griechen zerstört.

2) In affirmations and swearing *by* is translated bei:

He swears *by* his honour, er ſchwört bei ſeiner Ehre.

3) *By*, after the verbs *to sell, to buy, to work, etc.*, preceding a noun of *weight* or *measure*, a *day, week, month* or *year*, is rendered into German by nach (either after or before its noun), or by adding weiſe to the noun, such as: pfundweiſe, tagweiſe, wochenweiſe ꝛc. Ex.:

I sell the tea *by* the pound.
Ich verkaufe den Thee nach dem Pfund, or dem Pfunde nach, or pfundweiſe.
We work *by* the hour or *by* the day.
Wir arbeiten nach der Stunde oder nach dem Tage.

4) When preceding a numeral immediately followed by an adjective of *dimension by* is rendered in German by und. Ex.:

This room is fifteen feet long *by* ten wide.
Dieſes Zimmer iſt fünfzehn Fuß lang und zehn breit.

5) *By*, immediately following the verbs *to kill, to wound, etc.*, is translated durch. Ex.:

The officer was wounded *by* a gun.
Der Offizier wurde durch einen Flintenſchuß verwundet.
Achilles was killed at the siege of Troy *by* an arrow.
Achilles wurde bei der Belagerung von Troja durch einen Pfeil getödtet.

from.

1) *From* and *to*, used in the same sentence are rendered by von — zu. Ex.:

He went *from* street *to* street, from town to town, etc.
Er ging von Straße zu Straße, von Stadt zu Stadt, ꝛc

2) *From under* is unter — hervor. Ex.:

From under the table, unter dem Tiſch hervor.

Note. When two names of towns or villages are mentioned, *from — to* is rendered by von — nach. Ex.:

From Paris *to* Rouen, von Paris nach Rouen.

3) *From* is rendered by von, and *to* by bis, when speaking of *extent* or *time*. Ex.:

From Easter to Christmas, von Oſtern bis Weihnacht.

in.

1) To have *a pain in* is translated with a compound word, such as: Kopfweh, Halsweh, Zahnweh ꝛc. Ex.:

I have constantly a pain *in* my head.
Ich habe immer Kopfweh.

2) *In* after words denoting *hurting*, *wounding*, *etc.* and preceding a possessive adjective with any part of the body, is to be rendered by an with the definite article:

The child fell down and was hurt *in* the shoulder.
Das Kind fiel und verwundete ſich an der Schulter.

3) In adverbial expressions of *time*, *in* is expressed in German either by am or by the Genitive case with or without the article. Ex.:

In the morning, am Morgen or (des) Morgens.
In the evening, am Abend or (des) Abends.

on or upon.

1) *On* or *upon* is most generally auf. Ex.:

He climbed *upon* the tree, er kletterte auf den Baum.

2) After the verb *to live*, *on* or *upon* is rendered by von, and after *to play*, von is not translated at all. Ex.:

The prisoner lives *on* bread and water.
Der Gefangene lebt von Brod und Waſſer.

You play *on* the violin, and I play *on* the flute.
Sie ſpielen Violine und ich ſpiele Flöte.

3) The preposition *on*, before the days of the week and *with dates*, is translated am. Ex.:

Come *on* Sunday, kommen Sie am Sonntag.
On the twelfth of May, am (or den) zwölften Mai.

over.

This preposition is commonly rendered in German by über, but it must be expressed by vorüber (seldom aus), when it denotes an action ended. Ex.:

As soon as the rain will be over.
Sobald der Regen vorüber sein wird.
Is dinner over, ist das Mittagessen vorüber?
Church is over, die Kirche ist aus.

with.

1) *With* is rendered by vor after the verbs *to starve, to die, to perish, etc.* Ex.:

He died *with* cold, er starb vor Kälte.

Note. To die of is translated sterben an. Ex.:

He died *of* his wounds, er starb an seinen Wunden.

2) *With* must not be expressed after the following verbs: *to meet with*, begegnen (*Acc.*); *to trust with*, anvertrauen; *to reproach with*, vorwerfen. These German verbs govern the *accusative* without preposition. Ex.:

He trusted me *with* his son.
Er vertraute mir seinen Sohn an.
I reproached him *with* his ingratitude.
Ich warf ihm seine Undankbarkeit vor.

Remark.

Most prepositions are placed in German *before* the words they govern; in English they are sometimes placed after:

Whom do you speak *to*, mit wem sprechen Sie?
What's that for, wozu ist das?
The man whom you are interested *for*.
Der Mann, für den Sie sich interessiren.

Aufgabe 143.

1. Where are you going? I am going into the country. Goethe died at Weimar in the year (im Jahre) 1833. My friend arrived in the beginning of summer. Is this book to (nach) your taste[1]? No, I do not like it (*It does not please me*). I met that gentle-

man on my journey in Italy. The poor man had to choose between slavery[2] and death. Why has she been so unjust towards her parents? Did you arrive before or after four o'clock? Before the church there are three high poplars[3]. I found this letter among my papers. Brandy[4] is the source of great evils among that people. They (man) told me amongst other things that the ship had been taken by the enemy (*pl.*).

2. He has sold all his horses except one or two. I went from Hamburgh to Altona. Now we turn to (towards) the south. Among the German merchants in London, there are many beneficent[5] men. He lives *with* his brother. The tailor will come to your house to-morrow. Where do you come from? I come *from* my aunt's. The wooden horse was outside the walls of Troy[6]. The patient is at present out of danger. Nobody besides myself was present[7]. Out of (von) sixty soldiers who tried the attack[8], twenty five fell into the hands of the enemy (*pl.*). The dog sprang [out] from under the table.

1) Geſchmack. 2) Sklaverei. 3) Pappelbäume. 4) der Branntwein. 5) wohlthätig. 6) Troja. 7) gegenwärtig. 8) Angriff, m.

144.

1. My father was not above twenty two years old, when he was married[1]. My uncle's country-house[2] is very handsome, but it cost him above eighty thousand florins. It is above a year since my friend set off for[3] America. Rome was built by Romulus. The poor man was driven[4] out of his house by his creditors[5]. I will get up to-morrow at six o'clock. Were you at Mrs. D.'s ball last night? I will pay you at the end of this month. I rejoice greatly at your good luck[6]. She always smiles[7] at every thing which is said. Where was your sister this morning? She was at her aunt's. My box[8] is one foot and a half deep *by* two wide and four long. Harold was wounded *by* an arrow[9].

2. William the Second was killed *by* an arrow in the New-forest. Charles was wounded *in his* arm and not *in his* leg. I have very often a pain *in my* teeth. *Upon* what instrument does your sister play? She plays *on* the piano. Men (man) do not live only *on* bread and meat, but *on* the grace[10] of God. That happened *on* the 12th [of] March. I am in the habit[11] of taking a cup of coffee as soon as (the) dinner is *over*. When you meet *with a poor man*, never reproach him [with] his poverty. France

extends from the Rhine to the Atlantic Ocean. What does he complain[12] *of*?

1) to be married — ſich verheirathen. 2) Landhaus. 3) nach. 4) treiben. 5) Gläubiger. 6) Glück. 7) lächeln. 8) die Kiſte. 9) der Pfeil. 10) die Gnade. 11) to be in the habit, pflegen or gewohnt ſein. 12) klagen über.

Reading-lesson.

Lucas Kranach.

Lucas Kranach war nicht nur der größte Maler ſeiner Zeit, ſondern auch ein Mann von edlem Herzen und großem Verſtand. Schon in ſeiner Jugend wendete er ſeine Zeit ſehr gut an, und daher kam es, daß er weit früher ein nützlicher Menſch wurde als Andere. Im neunzehnten Jahre ſeines Alters lernte[1] ihn[2] der Kurfürſt (Elector) von Sachſen, Johann Friedrich, als einen geſchickten Jüngling kennen[1], und nahm ihn auf ſeiner Reiſe in's Gelobte Land[3] mit ſich. Nach der Rückkehr in's Vaterland berief er ihn an ſeinen Hof nach Wittenberg und machte ihn daſelbſt zum Bürgermeiſter[4]. Ein einziger Zug (trait) ſeiner ſchönen Seele iſt hinreichend[5], ſeinen Charakter zu ſchildern. Als ſein Herr, der unglückliche Kurfürſt Johann Friedrich, bei Mühlberg in Sachſen in die Gefangenſchaft[6] Kaiſer Karls V. gerathen[7] war, erinnerte ſich der Kaiſer, daß Kranach ihn als Knabe gemalt hatte, und ließ dieſen edlen Maler in ſein Lager kommen.

„Wie alt war ich damals, als du mich malteſt?" fragte der Kaiſer. — „Eure Majeſtät", antwortete Kranach, „war acht Jahre alt. Es gelang mir nicht eher[8], Eure Majeſtät zum Stillſitzen zu bringen, als bis[8] Ihr Hofmeiſter[9] verſchiedene Waffen an die Wand hängen ließ. Während Sie dieſe kriegeriſchen Inſtrumente mit unverwandten (fixed, staring) Augen betrachteten, hatte ich Zeit, Ihr Bild zu entwerfen[10]." — „Bitte (ask) dir eine Gnade von mir aus, Maler!" ſagte der Kaiſer.

Demüthig fiel ihm[2] Kranach zu Füßen und bat, mit Thränen in den Augen, nicht um eine Summe Geld oder um einen Titel,

1) kennen lernen, to become acquainted with. 2) see p. 393, 3. 3) Holy Land. 4) mayor, see p. 368, 3. 5) sufficient. 6) captivity, 7) to fall. 8) nicht eher als bis — not before. 9) the governor, tutor. 10) to sketch, draw.

ſondern um die Freiheit ſeines Kurfürſten. Der Monarch gerieth in die größte Verlegenheit; ſein Herz war durch dieſen gerechten Wunſch eines treuen Unterthanen[11] ſehr getroffen, und doch glaubte er, den rechtſchaffenen Kranach für's erſte[12] abweiſen[13] zu müſſen. „Du biſt ein braver Mann," ſagte er zu ihm; „aber es wäre mir lieber geweſen, wenn du um etwas Anderes gebeten hätteſt." Als nach einiger Zeit der Kurfürſt ſeine Freiheit erlangte, ließ er dieſen ſeinen treuen Diener nie von ſeiner Seite; er mußte in ſeinem Schloſſe wohnen und ſelbſt bei ehrenvollen[14] Gelegenheiten neben ihm im Wagen ſitzen.

11) subject. 12) for the present. 13) to refuse. 14) ceremonial.

Questions.

Wer war Lucas Kranach?
Wie kam es, daß er früher als Andere ein nützlicher Menſch wurde?
Wann lernte ihn der Kurfürſt von Sachſen kennen?
Wie hieß der Kurfürſt?
Wohin nahm er ihn mit ſich?
Was that er nach ſeiner Rückkehr?
Welcher ſchöne Charakterzug wird von ihm erzählt?
Welche Frage richtete der Kaiſer an den Maler?
Was antwortete ihm Kranach?
Welche Gnade bat ſich der Maler von dem Kaiſer aus?
Gewährte ihm der Kaiſer ſeine Bitte?
Was ſprach er zu ihm?
Wie ehrte der Kurfürſt den Maler, nachdem er ſeine Freiheit wieder erlangt hatte?

Fiftieth Lesson.

On Construction (Wortfolge).

German construction differs very much from English, and requires great attention. Every trifling deviation cannot *be explained*, but the principal rules must be stated here.

On the principal or simple sentence.

A. *The common construction.*

As in other languages, the essential components of a principal sentence are the *subject* and *predicate* or *verb*. Further there are the *objects* or *governments*, and the *adverbial enlargements*. The *object* is twofold, viz. the *direct* one or the *accusative*, and the *indirect* one (*the oblique case*) the *Dative* or *Genitive*. The *adverbial enlargement* is of different kinds, viz.: *of time, of place, of manner, etc.* Ex.:

Das Kind ſchläft. Das Kind iſt krank.
Das Kind iſt krank geweſen. Der Knabe ſchlägt den Hund.
Der Bote brachte meinem Vater einen Brief.
Der Fremde wohnt in einem Gaſthof (**hotel**).
Der Fremde reiste geſtern nach Paris.
Der Gärtner ſchickte mir heute die erſten Blumen aus meinem (Garten.
Am Rande des Baches ſteht ein kleines Haus.

Rules.

1) In the regular order, the *subject*, which may be a substantive or a pronoun, begins a sentence, and therefore stands in the *first* place, then the *predicate* (*the verb*) or its substitute (*the auxiliary*) follows in the *second*, and the *object* in the *third* place. Ex.:

Der[1] Knabe[2] ſuchte[3] ſeinen Ring.

2) The *adverbial of place* comes last of all. If the sentence contains also an adverbial of *time*, this must precede the accusative object. Ex.:

Der Knabe ſuchte geſtern ſeinen Ring überall.

3) With compound tenses the complement of the auxiliary, be it a *participle* or an *Infinitive*, comes after the predicate, object and adverb, generally in the *last* place of the sentence. Ex.:

Ich bin lange krank geweſen.
Der Knabe hat den Hund auf den Kopf geſchlagen.
Der Vater wird in einigen Tagen von Paris zurückkommen.

4) When there are *two objects* in a sentence, that of the *person* precedes that of the *thing*. Ex.:

Der Lehrer hat dem Schüler (*Dat.*) ein Buch (*Acc.*) geliehen.
The master has lent the pupil a book.

Sie haben den armen Mann (*Acc.*) seinem Schicksal (*Dat.*) [überlassen.
The have left the poor man to his fate.

5) When the two cases are both *persons*, the accusative generally precedes the dative. Ex.:

Ich habe Ihren Sohn dem Fürsten empfohlen.
I have recommended your son to the prince.

6) When *one* of the two objects is expressed by a personal pronoun, it must precede the noun. Ex.:

Herr Peter hat mir ein Geschenk gemacht.
Mr. Peter has made me a present.

Er hat dir (Ihnen, ihm, ihr &c.) einen guten Rath gegeben.
He has given you (him, her, etc.) good advice.

Haben Sie es Ihrem Freunde erzählt?
Have you told (it) your friend?

Der Briefbote hat uns (Ihnen, ihnen) einen Brief gebracht.
The postman brought us (you, them) a letter.

7) When both objects are personal pronouns, the monosyllabic one precedes that of two syllables; when both of them are monosyllabic the *accusative**) comes first. Ex.:

Er hat sie ihnen (euch, Ihnen) gezeigt.
He has shown it to them (to you).

Ich kann mich seiner (ihrer) nicht erinnern.
I cannot remember him (her).

Ich habe sie ihm (not ihm sie) gezeigt.
I have shown them to him.

Er hat sich (*Acc.*) mir vorgestellt.
He has introduced himself to me.

Robert hat es mir (or mir* es, or mir ihn) geliehen.
Robert has lent it to me.

---

*) Mir and dir, however, may occur indifferently before or after the accusative.

8) *Adverbs* and *adverbial expressions of place* and *manner* should be placed close to the Participle, when the verb stands in a compound tense. Ex.:

Der Mann hat das Kind überall gesucht.
Der Knabe hat seine Aufgabe sehr schön geschrieben.
Wir haben unsere Pflichten mit Freuden erfüllt.
Die Feinde haben das Haus auf allen Seiten umstellt.
The enemy has surrounded the house on all sides.

9) But when the verb is in the Present or Imperfect, such adverbs must come last. Ex.:

Der Mann suchte sein Kind überall.
Wir erfüllten unsere Pflichten mit Freuden.
Die Feinde umstellten das Haus auf allen Seiten.

10) The adverbial expressions of *time*, viz.: true adverbs as well as substantives with prepositions denoting a time, generally precede the object, *unless it is a pronoun without a preposition*, and take the third place, immediately after the predicate or auxiliary. Ex.:

Ich habe gestern einen Brief geschrieben.
Mein Bruder kam diesen Morgen von Hamburg zurück.
Der General wird eiligst einen Boten an den Fürsten senden.
Ich habe neulich meinen Freund A. gesehen.
Wir werden in drei Tagen nach Hamburg reisen.
Herr Müller wird in einigen Stunden das Packet (parcel) erhalten.

11) Adverbs of *time* cannot precede personal pronouns *without a preposition*. These always come first. Ex.:

Ich habe ihn (or sie) heute nicht gesehen.
Er wird uns (Euch, Sie) morgen besuchen.

12) Pronouns with a preposition *follow* the adverb and the object. Ex.:

Ich habe gestern dieses Buch bei Ihnen gesehen.

13) Of two adverbial expressions of *time* the true *adverb* precedes the other formed with a substantive:

Ich werde morgen um zehn Uhr abreisen.
Herr A. geht immer des Abends spazieren.

14) The negation nicht belongs in most instances to the verb, in which case it always *follows the object.* Ex.:

Ich finde mein Federmeſſer nicht.
Ich kann mein Federmeſſer nicht finden.
Friedrich lernte ſeine Aufgabe nicht gut.
Ich habe den Geldbeutel (purse) nicht gefunden.
Der Miniſter hat die Deputation noch nicht empfangen.
The minister has *not yet* received the deputation.
Die Kartoffeln ſind dieſes Jahr nicht gerathen.
The potatoes have not thriven this year.

15) But when the object is preceded by a preposition, the negation nicht *goes before* it. Ex.:

Wir ſprechen nicht von dieſem Buch.
Spiele nicht mit dem Meſſer.

16) Adverbs of *place* and *manner* (not *time*) are generally placed after the negation nicht. Ex.:

Der König iſt nicht hier geweſen.
Der König iſt heute nicht hier geweſen.
Der Bote hat nicht lange gewartet.
Das Schiff iſt nicht ſchnell gefahren.
Man hat den Dieb nicht im Keller gefunden.

B. *On the Inversion.*

The foregoing rules refer to the regular and common construction. The regular arrangement of words, however, may be frequently *inverted*, by removing one of the parts of speech from its usual place to the beginning of the sentence.

1) *The inversion of the subject and predicate (verb)* appears as in English:

a) In interrogative and exclamatory sentences. Ex.:

Glauben Sie dieſem Manne, do you believe this man?
Hat der Polizeidiener den Dieb gefangen.
Has the constable caught the thief?
Sollte der Mann es gehört haben?
Should the man have heard it?
Warum hat das Kind geweint, why did the child cry?

b) In imperative sentences, where, however, in the singular the pronoun-subject is seldom expressed. Ex.:

Fange (du) an zu leſen, begin (thou) to read.
Leſen Sie dieſe Seite ganz laut, read this page quite loud.

c) In conditional sentences, when the conjunction **wenn**, *if*, is omitted. Ex.:

Hätte ich dieſes geſtern gewußt (instead of wenn ich ꝛc.).
Had I known this yesterday.

Wäre ich zehn Jahre älter, were I ten years older.

d) After all *adverbial conjunctions* (see p. 261). Ex.:

Indeſſen war der Winter herangekommen.
Meanwhile winter had drawn near.

Kaum hatte ich das Meſſer in die Hand genommen.
Scarcely had I taken the knife in *my* hand.

2) *The inversion of the object* takes place, when a stress is laid upon it. One consequence of this change is, that the subject assumes its place only after the verb. The regular sentence: Ich nehme dieſen Vorſchlag gerne an, appears inverted in the following shape:

Dieſen Vorſchlag nehme ich gerne an.
This proposal I accept willingly.

Den Beutel hat er gefunden, aber nicht das Geld.
The purse he has found, but not the money.

Dieſes Mannes kann ich mich durchaus nicht erinnern.
This man I cannot remember at all.

Nicht Reichthum, nur Zufriedenheit wünſche ich dir.
Not riches, only content I wish thee.

3) Monosyllabic *personal* pronouns often precede the subject, when it is of two or more syllables. Ex.:

Da ihn (es) Niemand geſehen hatte (for Niemand ihn or es).
Wenn dir ein ſchlechter Rath gegeben wird, —

4) *The inversion of the adverbial* expression. Adverbial expressions of all kinds, especially those of time, very frequently begin the sentence, when much stress is to be laid on them. Here, too, the verb goes before the subject. Ex.:

Dieſen Morgen ging Herr Grün an meinem Hauſe vorbei.
This morning Mr. Green passed my house.

Freundlich drückte ſie mir die Hand.
In a friendly manner, she shook my hand.

Ueberall findet der Menſch die Spuren der Weisheit Gottes.
Everywhere man finds the traces of the wisdom of God.

Unter dem großen Steine befand ſich eine Schlange.
Under the large stone, there was a snake.

2) According to the stress laid upon the words, the following and similar sentences may be expressed in various ways:

Wir können dieſes Buch in London nicht bekommen.
Dieſes Buch können wir in London nicht bekommen.
In London können wir dieſes Buch nicht bekommen.
Mein Freund hat geſtern nach langem Harren den erſehnten Brief von ſeinem Vater erhalten.*)
Geſtern hat mein Freund nach langem Harren den erſehnten Brief von ſeinem Vater erhalten.
Nach langem Harren hat geſtern mein Freund den erſehnten Brief von ſeinem Vater erhalten.
Den erſehnten Brief von ſeinem Vater hat mein Freund geſtern nach langem Harren erhalten.

C. *Accessory sentences.*

1) An accessory sentence is a *completing addition* to one member of the principal sentence in form of a clause,**) and always begins either with a *relative pronoun* or a *relative adverb*. The order of the subject, object and adverbials undergoes no change in accessory sentences; only the *verb* (*predicate*) leaves its usual place for the *end* of the sentence. When compound, the participle or infinitive precedes the auxiliary. Ex.:

*) After waiting long, my friend received yesterday the expected letter from his father.

**) For instance, in the sentence: *I found a bottle containing poison*, the two latter words *containing poison* are a completing addition to *bottle*. If you give them the form of a *clause — which contained poison*, welche Gift enthielt, you have an accessory *sentence*.

Der Wein, welchen ich von Ihnen kaufte, ist nicht gut.
The wine which I bought of you, is not good.

Das Buch, das ich verloren hatte, ist wieder gefunden.
The book I lost, has been found again.

Ich fragte ihn, warum er so ernst wäre.
I asked him why he was so serious.

Der Stock, womit ich ihn schlug, ist zerbrochen.
The stick with which I struck him, is broken.

2) When there are two Infinitives or an Infinitive and participle, the auxiliary precedes the two. Ex.:

Das Taschentuch, welches ich habe waschen lassen.
Der Teich, in welchem (wo) ich ihn hatte baden sehen.

Aufgabe 145.

London is a very large town. I have bought a beautiful garden for my children. We have had clear days but dark nights. We cannot see all the numberless (zahllos) stars. Henry was to-day more industrious than yesterday; he will be most industrious to-morrow. They went away from here at four o'clock. He often visited us formerly. They entered (in) the wood and soon perceived the habitations[1] of men. I do not know the man whom you are speaking of. The first battle (which) they fought was with the Saracens[2]. I did not know who it was. To be sure (gewiß), I have told it (to) him. I am infinitely obliged[3] [to] you. I was wandering through the street with a heavy heart. Finally (endlich) we discovered the truth. I have not been anywhere. — Prosperity[4] gains friends, and adversity tries (prüft) them. Without a friend the world is but (nur) a wilderness[5]. — What does this man teach your children? He teaches them *to* read and write. The tempest increasing[6], 2 the 3 ships 1 lost sight of each other (verloren — aus dem Gesicht).

1) Wohnung. 2) Sarazenen. 3) verbunden. 4) das Glück. 5) Wüste, f. 6) zunehmen (see p. 354, b).

Reading-lesson.

Der edle Offizier.

In dem letzten Kriege, den Frankreich gegen Spanien führte, hatten die deutschen Hilfstruppen ein Städtchen an den Ufern des

spanischen Flusses Tajo besetzt, aber nur eine schwache Besatzung (garrison) von 22 Mann darin gelassen. Diese wurden auf Zureden[1] spanischer Soldaten von den Einwohnern ermordet. Nur einer entkam[2], und brachte die Nachricht von der blutigen That in das französische Lager. Hier forderte man, des Beispiels wegen, blutige Rache[3]. Sogleich erhielt der badische Hauptmann H. den Befehl, mit einer Abtheilung[4] seiner Truppen die Stadt zu umringen, niederzubrennen und in einen Steinhaufen zu verwandeln[5]; die Bewohner sollten eingeschlossen (shut in) bleiben und in unthätiger Verzweiflung[6] ihre Habe[7] von den Flammen verzehren sehen. Von dieser Maßregel erwartete der französische General den besten Erfolg. Denn Deutsche waren ausgeschickt, den schmählichsten Tod ihrer Brüder zu rächen, und ihr Anführer war im ganzen Heer als einer der tapfersten, entschlossensten[8] und muthigsten Offiziere bekannt.

Aber er war noch mehr als das. Sein edles, menschenfreundliches Herz wurde mit Grausen[9] erfüllt, als er den Auftrag[10] vernahm. Doch konnte und wollte er ihn nicht ablehnen. Das nahe schreckliche Schicksal so vieler unglücklicher Menschen, die an dem Morde größtentheils unschuldig waren, ergreift seine edle Seele. Schon sieht er im Geiste die Stadt auflodern[13], hört das Klagegeschrei der Frauen, das Jammergeschrei[13] der Kinder und Greise, das Röcheln[14] der Sterbenden; und entworfen[15] ist schon sein Plan, fest sein Entschluß. Noch[16] in später Nacht gibt er seinen Leuten den Befehl zum Aufbruch[17]. Der Weg führte[18] an einem Kloster vorüber, das unweit der bedrohten Stadt lag. Das kluge und menschenfreundliche Benehmen des Vorstehers[19] und aller Bewohner desselben gegen Freund und Feind hatte ihnen den Schutz und die Liebe beider Theile erworben, und dieses wahre Gotteshaus zur Freistätte[20] für jeden Flüchtigen gemacht. Der Hauptmann H. verlangt Einlaß und eine Unterredung[21] mit dem Prior. Beides wurde ihm gewährt (granted). Der Vertrauteste[22] seiner Leute begleitete ihn.

Nach einer halben Stunde kehrte er zu den Seinigen zurück, aber allein; — sein Begleiter ist unbemerkt und vermummt[23] durch *eine andere* Thüre hinausgeschlüpft und hat bald auf einem nähern

Wege die zum Verderben beſtimmte[24] Stadt erreicht, welcher (*Dat.*) er mit einem Schreiben des Priors als ein Himmelsbote erſcheint. Die Weiber und Kinder, kranke Männer und Greiſe ſind eingeladen, ſich und ihre Habe auf dem nächſten Weg nach dem Kloſter zu flüchten. Der Zug[25] beginnt, durch den Mondſchein begünſtigt. Mütter, ihre Säuglinge[26] an der Bruſt oder auf dem Rücken, eröffnen den Zug; dankbare Söhne tragen die Mütter: So gelangen (reach) ſie an das Kloſter, wo der Prior ſie mit ſeinen Mönchen gaſtfreundlich aufnimmt. Während deſſen hat der wackere Hauptmann ſeine Leute auf einem andern Wege gegen die Stadt geführt. Er läßt[27] ſie umringen, doch ſo, daß jener Weg zum Kloſter offen blieb; er befiehlt den zurückgebliebenen Männern, Stroh und Holz aufzuthürmen[28]. Es geſchieht[29], und bald lodern[12] von allen Seiten helle, hohe Flammen in der Morgenröthe auf; aber hinter dem Feuer ruhen ſicher die verſchonten (spared) Häuſer und Hütten, und — an Plünderung wird nicht gedacht. (*To be continued.*)

1) persuasion. 2) to escape. 3) vengeance. 4) company. 5) to turn. 6) despair. 7) goods. 8) resolute. 9) horror. 10) order. 11) to decline, to refuse. 12) to blaze up. 13) lamentation. 14) the groans of the dying. 15) projected. 16) in the very night. 17) to set out. 18) vorüberführen, to pass. 19) prior. 20) asylum. 21) interview. 22) trusty, confident. 23) disguised. 24) see p. 365, V. 25) procession, march. 26) baby. 27) see p. 312, 4. 28) to heap up. 29) they do so.

Questions.

Wer hat im letzten ſpaniſchen Kriege ein Städchen beſetzt?
Was ereignete ſich damals?
Auf weſſen Zureden geſchah die blutige That?
Wurden Alle getödtet?
Wie erfuhr man ſie im franzöſiſchen Lager?
Was verlangte man hier?
Welchen Befehl erhielt der badiſche Hauptmann H.?
Warum verſprach ſich der franzöſiſche General den beſten Erfolg?
Was für ein Mann war jener Hauptmann?
Was ſah er ſchon im Geiſte?
Was hörte er im Geiſte?
Wohin führte ihn ſein Weg?
Wie hatten ſich der Vorſteher und die Bewohner jenes Kloſters immer benommen?

Was begehrte daselbst der badische Hauptmann?
War er allein?
Was wurde aus seinem Begleiter?
Welche Einladung enthielt das Schreiben des Priors?
Wie war der Zug der Flüchtlinge beschaffen?
Wie ließ der Hauptmann die bedrohte Stadt umringen?
Von was läßt er ein Feuer anmachen?
Brannten die Häuser?
An was wird nicht gedacht?

Fifty first Lesson.

On the compound sentence.

After having explained the simple sentence with its components and enlargements, we proceed to a short exposition of the *compound sentence.*

The compound sentence is formed:

I. by co-ordination.

II. by subordination.

I. Co-ordinate compound sentences.

(Satzverbindungen.)

There are three ways of co-ordinating sentences:

a) They can be placed simply beside each other, without any connection. Ex.:

Die Rosse wieherten, es schmetterten Trompeten.
Die Fahnen flatterten, die Fahrt ward angetreten.
Ich erzählte ihm Alles, er wußte noch Nichts davon.
Gehen Sie rechts, ich werde links gehen.

b) They are connected by a demonstrative pronoun:

Karl der Große und Napoleon waren zwei mächtige Krieger; jener verband (joined) die größte Weisheit mit der größten Tapferkeit; dieser ꝛc.

Glück und Tugend sind nicht immer verbunden; dies wird durch die Geschichte aller Zeiten bestätigt.

Note. Sentences joined by a relative pronoun are not considered as compound, but as *accessory* sentences (see p. 394):

Ich habe das Buch gelesen, welches Sie mir geliehen haben.

c) By means of the *co-ordinative conjunctions* (see p. 260): und, oder, aber, allein, sondern, denn, sowohl — als. Ex.:

Der Winter verging und der Frühling kam.
Winter passed and spring came.

Ich verlasse Sie jetzt, aber ich werde bald wiederkehren.
I leave you now, but I shall soon return.

Karl wurde Soldat; denn er war der Mißhandlung überdrüßig.
Charles turned soldier; for he was tired of ill treatment.

Ich wollte nach England reisen; aber ich hatte nicht Geld genug
Er konnte nicht kommen, denn er war krank.
Vergnügungen sind für den Menschen nothwendig; allein sie dürfen nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.
Die armen Reisenden hatten nicht nur kein Geld mehr, sondern was noch schlimmer war, die Lebensmittel waren ihnen auch ausgegangen.

d) By means of the *adverbial conjunctions* (see p. 261):

Ich erwarte einen Gast; deßwegen muß ich zu Hause bleiben.
Diese Feder ist zu hart, deßhalb taugt sie nicht zum Schreiben.
Er hat mich zwar schwer beleidigt; dessenungeachtet will ich ihm verzeihen.
Vergnügungen sind für den Menschen nothwendig; jedoch dürfen sie nicht mit Unmäßigkeit genossen werden.
Der Mensch muß sich selbst beherrschen können, sonst wird er beherrscht.

II. Compound sentences with *subordinate* clauses.

(Satzgefüge.)

1) These consist of two essential parts, the *principal sentence* and the *subordinate* (*accidental*) *sentences*. Their connection is effected by the *subordinative conjunctions* (see p. 263—271). All the *subordinate clauses* are characterized by the following particulars:

a) The verb is removed to the end:

Es war Nacht, als ich in London ankam.

b) In compound *tenses* the auxiliary follows the participle:

Er wurde freigelassen, nachdem er seinen Paß vorgezeigt hatte

c) In *separable verbs* the particle is not separated:
Er erfuhr es nicht, weil er nicht a u s ging.

d) All the depending cases are placed between the subject and the verb:
Du würdeſt ihm zürnen, wenn er j e ß t d i e ſ e n B r i e f K a r l ' s d e i n e m V a t e r zeigte.

2) The *subordinate* sentence may be the first member as well as the second; if it is the first, the subject of the second, which is the *principal* one, is removed after the verb. This change is often indicated by the little word ſo, which must not be translated. Ex.:
Er gab den Armen Nichts, weil er geizig war.
or: Weil er geizig w a r, (ſo) g a b e r den Armen Nichts.
Because he was avaricious, *he gave* nothing to the poor.
Obſchon der Angeklagte ſeine Unſchuld betheuerte, (ſo) w u r d e e r doch zum Tode verurtheilt.
Although the accused asserted his innocence, yet he was condemned to death.
Als man ihn f r a g t e, wodurch (durch was *relat.*) dies geſchehen ſei, antwortete e r nichts.
When they asked him, how this had happened, he answered nothing.
Mein Oheim iſt aus Amerika gekommen, u m ſeine Familie z u h o l e n.
My uncle has come from America in order to fetch his family.
Ich kann keine Bücher kaufen, da ich kein Geld habe.
or: D a ich k e i n Geld h a b e, kann ich keine Bücher kaufen.
D a d u r c h, daß w i r das Laſter haſſen, beſtärken w i r uns in der Liebe zur Tugend.

3) When the pronoun of the subordinate sentence represents a person or inanimate object, or abstract idea of the principal sentence, it is carried to the principal and the substantive to the subordinate:
Obſchon d e r Mann ſehr arm iſt, iſt e r doch recht glücklich.
Seitdem I h r B r u d e r bei mir war, habe ich i h n nicht wieder geſehen.

4) In the latter two sentences the words „der Mann" and „Ihr Bruder" should, properly speaking, have their place in the principal sentences, and „er" in the subordinate. Ex.:

Der Mann ist doch recht glücklich, obschon er sehr arm ist.
Ich habe Ihren Bruder nicht wieder gesehen, seitdem er bei mir war.

5) The subordinate sentence may also be inserted between the words of the principal sentence, without affecting the order of the latter. Ex.:

Ich erfuhr sogleich, als ich in München ankam, das Unglück meines Freundes.

6) The two conjunctions wenn and daß may be omitted; in this case the verb is not removed to the end, as:

Hätte ich es gesehen (as in English: had I seen it) so würde ich es verboten haben.
Er sagte, er habe Kopfweh (instead daß er Kopfweh habe).

7) Very often two or more subordinate and accessory clauses appear in a compound sentence; but this makes no other change in the arrangement of words than if only one were there. Each of them takes its proper place. We subjoin here some *enlarged compound sentences*, the words forming the principal sentence being indicated by italics:

Ich behaupte, daß dieser Feldherr, welchen Alle bewundern, sein Vaterland hätte retten können, wenn nicht die Menge der Feinde jeden Widerstand unmöglich gemacht hätte.

Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt (outlawed), weil er seinen Kaiser verlassen hatte, als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte, welche sich der kaiserlichen Oberherrschaft zu entziehen (withdraw) strebten.

Eine Mailändische Gesandtschaft von sechszehn adeligen Männern, an deren Spitze (head) die Consuln der Stadt standen, begab sich nach Lodi, um mit dem Kaiser über die Unterwerfung zu unterhandeln (treat).

Was mir zu wissen frommt (profits); woran ich ohne Gefahr meiner Seele nicht zweifeln darf; das ist mit leserlicher (legible) Schrift in mein Gewissen eingegraben.

Die Kluft (cleft) zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, daß der Mensch verzweifeln müßte, je zu dem

Anſchauen des Höchſten zu gelangen, wenn ihm Gott nicht ſelbſt entgegen käme.

Diejenigen, welche ſich um ein Amt bewarben (solicit), kannte Philipp der Zweite, auch ehe ſie ſich vorſtellen ließen, ſo gut wie von Perſon.

Es giebt Gegenden der Erde, ſowie Zeiten in der Geſchichte des einzelnen Menſchen und ganzer Völker, in denen die Fülle der Lebenskräfte gleichſam (as it were) über ihre Dämme getreten iſt, und wo mit jeder That das Vermögen zum Thun, mit dem Genuß des Sehnen (desire) ſich ſteigert.

Plato erzählt, daß Sokrates auf einem Feldzuge, den er mit Alcibiades gemeinſchaftlich machte, von dem athenienſiſchen Heere geſehen worden ſei, wie er einſt einen ganzen Tag und eine Nacht lang bis an den anbrechenden zweiten Morgen unbeweglich auf einer Stelle ſtand, mit einem Blicke, welcher anzeigte, daß er ſehr angeſtrengt über einen Gegenſtand nachdächte.

Wenn auch (though) einige Thiere an Geſtalt dem Menſchen ähnlich ſind; wenn andere ihn an Körperkraft, an Schärfe einzelner Sinne übertreffen (excel); wenn noch andere merkwürdige Beweiſe von Klugheit geben: ſo bleibt doch zwiſchen ihnen und dem Menſchen eine unüberſteigliche Kluft, über welche die Thiere ſich auf keine Weiſe anzunähern vermögen, weil ihnen Vernunft, und deren Ausdruck, die Sprache, fehlt.

Aufgabe 146.

This being resolved[1], my wife undertook to manage[2] the business herself. The horse was unfit[3] for the road, as wanting an eye. Leaving my cloak behind me, I set out to view[4] the town a little. As I was going across one of the principal squares[5], I was followed by[6] a little boy, who insisted on cleaning[7] my boots. He was provided[8] with a footstool[9] and with brushes; and I do not doubt [but] that he would have polished[10] my boots admirably. However I had neither time nor inclination, and as this was the case, declined[11] the honour. The boy followed me through several streets, and I never stopped but (ohne daß) he put down his stool and wanted (wollte) to begin. When he had exhausted[12] his powers of persuasion[13] and found me deaf to entreaty[14], he departed in search of[15] a less obstinate subject[16].

1) beſchloſſen. 2) ausführen. 3) untauglich. 4) betrachten. 5) Platz. 6) transl.: a ... e followed me and ... 7) putzen. 8) verſehen. 9) Schemel, m. 10) wichſen. 11) ablehnen. 12) erſchöpft. 13) Ueberredungskunſt. 14) Bitte. 15) um — zu ſuchen. 16) Menſch.

147.

They who have employed the study of history, for (zu) their instruction[1], for the regulation[2] of their private matters[3], and for the management[4] of public affairs, must agree with me, that it is the most pleasant school of wisdom. It is a familiarity[5] with past ages[6], and an acquaintance with all the heroes of them[7]. It is, if you will pardon the similitude[8], a perspective-glass[9] carrying[10] your soul to (in) a vast distance and taking in the farthest objects of antiquity. It informs[11] the understanding by the memory[12]; it helps us *to* judge of what will happen[13], by shewing[14] us the like[15] revolutions of former times. For mankind being[16] the same in all ages, agitated[17] by the same passions and moved[18] to action by the same interests[19], nothing can come to pass[20], but (ohne daß) some precedent[21] of the like nature (Art) has already been produced; and having the causes before our eyes, we cannot easily be deceived in the effects[22], if we have judgment[23] enough to draw the parallel[24]. (*Dryden.*)

1) Belehrung. 2) Richtschnur. 3) Privat-Angelegenheiten. 4) Verwaltung. 5) Vertrautheit. 6) the age, das Zeitalter. 7) see p. 149, § 8. 8) das Gleichniß. 9) ein Perspektiv. 10) see p. 350, § 4. 11) belehren. 12) das Gedächtniß. 13) what will happen, das Zukünftige. 14) see p. 353, § 9. 15) ähnlich. 16) see p. 353, § 10, *a*. 17) erregt. 18) angetrieben zu handeln. 19) das Interesse. 20) to come to pass, geschehen, sich ereignen. 21) ein früherer Fall. 22) die Wirkung. 23) Urtheilskraft. 24) den Vergleich zu ziehen.

Reading-lesson.

Der edle Offizier. (Schluß.)

Nach zweistündigem Brande wird ein Eilbote[1] an den General geschickt, um Nachlaß[2] zu erbitten. Dieser kehrt mit dem Befehle zurück, daß die Stadt bis Mittag brennen müsse[3]. Sogleich wird der übrige Vorrath von Holz und Stroh zur Unterhaltung des Feuers herbeigeschafft und das Gebälke[4] einiger öffentlicher Häuser, die man, um doch Etwas zu zerstören, niedergerissen hatte, wird zu gleichem Zwecke verbraucht. Endlich schlägt die zwölfte Stunde und gibt das Zeichen zum Abzuge, der einem wahren Triumphzuge gleicht: denn unter den Tausenden ist nicht Einer, der nicht Freudenthränen weint. Begleitet von den männlichen Bewohnern

1) courier. 2) pardon. 3) see p. 334, § 3 and p. 337, § 7. 4) timber.

der Stadt, welche den Soldaten die Gewehre und Torniſter[5] tragen, ſie mit ihren Dankſagungen und Segenswünſchen überſchütten[6], gelangt der bunte[7] Haufe zum Kloſter. Die von dem fernen Feuer erſchreckten Greiſe, Weiber und Kinder ſtürzen den Kommenden mit ängſtlichen Fragen entgegen. Aber bald wird der fürchterliche Zweifel zur fröhlichen Gewißheit, als ſie vernehmen[8], daß der edle Hauptmann nicht nur ihr Leben, ſondern auch ihre Häuſer und Güter gerettet habe. Sie ſtürzen vor ihm nieder, ſie küſſen ihm die Hände; er kann ſich der lebhafteſten Aeußerungen[9] des Dankes kaum erwehren[10].

Dann tritt[11] der Prior, ein ehrwürdiger Greis in Silberhaaren, mit Thränen in den Augen ihm entgegen[11], und Alle weichen ehrfurchtsvoll zurück. „Edler Jüngling," ſpricht er, indem er ihn mit zitterndem Arm an ſein Herz drückt, „für Deine That iſt jeder Lohn zu klein; nur in Deiner Bruſt findeſt Du den würdigen. Auch ſind wir arm und beſitzen Nichts, was wir Dir anbieten könnten. Ich ſelbſt habe nur noch dieſes Kreuz mit Edelſteinen, das ich als Zeichen meiner Würde[12] trage; nimm es; laß mich es Dir umhängen, nicht als ein Geſchenk, ſondern als ein Andenken an die vergangene Nacht. Zwar zieren ſchon zwei andere Ehrenzeichen[13] Deine Bruſt; doch ſei das dritte, das die Menſchheit Dir weiht[14], Dir nicht minder werth! Wehe dem Tapfern, der nicht menſchlich iſt; aber Segen über jeden Krieger, der ſo fortfährt, Menſch zu ſein! Darum ſegnen Dich die Geretteten, darum ſegne ich Dich, darum ſegne[15] Dich Gott! —"

Der Hauptmann riß ſich tief erſchüttert[16] los und kehrte mit ſeiner braven Schaar in das Lager zurück. Aber wie ward ihm zu Muthe[17], als er am andern Morgen von einem ſeiner Freunde erfuhr, daß der franzöſiſche General von dem Vorfall unterrichtet ſei! Alle Offiziere waren von dieſem zur Tafel eingeladen, der Hauptmann durfte nicht fehlen. Mit männlicher Faſſung[18] und geſtärkt von dem Bewußtſein ſeiner hochherzigen That, ging er einer, vielleicht entehrenden[19]

5) knapsack. 6) load. 7) the mingled troop. 8) learn. 9) manifestations. 10) to keep off. 11) came to meet. 12) dignity. 13) decoration, badge of an order. 14) to dedicate, to devote. 15) see p. 338, § 11. 16) moved. 17) how did he feel? 18) countenance, resignation. 19) dishonouring, infamous.

Strafe entgegen, weil er den Befehl seines Vorgesetzten nicht befolgt hatte. Der General empfing ihn mit hohem Ernste und winkte ihm in ein Nebenzimmer. Mit klopfendem Herzen folgt der Hauptmann. Sie sind allein. Jetzt ergreift der General seine Hand, blickt ihn mit feuchtem Auge eine Weile an, reißt ihn an sich, umarmt ihn mit Heftigkeit und spricht: „Sie verstehen mich!" Dann kehrt er mit ihm zur Gesellschaft zurück.

Wer möchte[20] nicht so gefehlt, wer möchte nicht so gestraft haben! Der Hauptmann schickte das Kreuz seinen Verwandten und schrieb dabei: „Das ist die einzige Beute[21], die ich in Spanien gemacht habe und machen werde. Ungerne trenne ich mich davon. Verkauft es und bezahlt davon meine Schulden, die ich hinterlassen habe." — Die Verwandten hatten aber schon längst die Schulden bezahlt, und bewahren das Kreuz nun als einen Familienschatz[22]

20) would not like. 21) booty. 22) heir-loom.

Questions.

Was geschieht nach zweistündigem Brande?
Welche Antwort brachte der Eilbote?
Was geschieht nun ferner?
Wem gleicht der Abzug der Truppen?
Als die Soldaten abzogen, was thaten die Männer?
Was thaten die Greise und Frauen, als man beim Kloster anlangte?
Was hatte ihnen der edle Hauptmann gerettet?
Wie redete der Prior den Hauptmann an (**address**)?
Welches Andenken (**token**) gab er ihm?
Was geschah am andern Morgen im Lager?
Wie ging der Hauptmann zu seinem General?
Was hatte er zu fürchten?
Wie empfing ihn der General?
Welches waren seine Worte?
Was schrieb der Hauptmann an seine Verwandten, als er das Kreuz nach Hause schickte?
Was hatten die Verwandten schon vorher gethan?
Was ist aus dem Kreuze geworden?

Promiscuous Exercises for Translation and Conversation.

(Continuation from page 292.)

18.

Are you acquainted with the French captain M.? Yes, Sir, I made his acquaintance last year at Baden. — Has the servant cleaned my spurs[1]? He is still cleaning them. — Has the butcher bought fat oxen? He has bought fat oxen and cows, but no calves nor[2] sheep. — Is this the coach-office[3]? Yes, Madam, here it is. — When does the stagecoach[4] start? There is one in the morning at seven o'clock, and one in the evening at six. — How many places have you remaining in the evening coach? There are only two left. — I want three, can I have them for to-morrow? Yes, you can have them. — How much do you charge for a place? Three florins and a half. — Do children pay full[5] price? No, children pay only the half price. — When must I send the luggage[6]? An hour before the coach starts[7]. — At what o'clock shall we arrive at B.? In the afternoon between three and four. — Do we pass[8] through S.? No, you leave the town to your left.

1) Spornen. 2) und keine. 3) die Fahrpoſt. 4) der Eilwagen. 5) den ganzen Preis. 6) das Gepäck. 8) abgehen. 8) kommen, paſſiren.

19.

What is his manner of life[1]? He lives very retired[2]. — What services does he render[3] his fellow-citizens[4]? None, that (ſoviel) I know [of]. — Is he resolved to sell his estate[5]? He will sell it, if he finds a purchaser[6]. — How much does he ask for it? He asks 5000 pounds. — How long *have* you *been* in Germany? I have been here these three months. — How much do you pay a month[7] for your lodgings[8]? I pay a hundred florins a month. — How many rooms have you? I have five rooms, viz,: a parlour (Beſuchzimmer), a dining-room, and three bed-rooms. — What curtains[9] have you? I have white and red curtains. — Have you your own furniture (Möbel *pl.*)? No, I have hired it. — How much do you pay for it? A hundred and twenty florins for six months. — How many English miles[10] make one German mile? Five English miles and a half are equal[11] to one German

1) Die Lebensweiſe. 2) zurückgezogen. 3) leiſten. 4) der Mitbürger. 5) das Gut or Landgut. 6) Käufer. 7) monatlich. 8) Wohnung, sing. 9) Vorhang, m. 10) die Meile. 11) gleich (*Dat.*)

mile. — How far is it from Heidelberg to Frankfort? It is ten German miles or fifty five English miles. — Were your parents in Switzerland last year? They were not there last year, but they intend going there this year.

20.

To whom have you presented[1] your flowers? To the lady who came to see my sister. — What wine is that? Good old Rhine wine. — Where can I buy good ink? The stationer[2] in William-Street sells very good ink. — Which do you prefer, veal or mutton? I like both, but I prefer ham. — What have you bought in this shop? I bought steel-pens and pencils. — Where have you seen the finest horses? In England. — Is there an English physician in this town? Yes, there are two English physicians and a French one. — Is [there] good wine to be had[3] here? Yes, but bad beer. — How much richer are you than your neighbour? I need not tell you. — Which flowers are finer than mine? The flowers of my (female) neighbour are much prettier. — Which edifice[4] is the highest in the town? The church is the highest. — Why do you not let him alone (gehen)? I want to speak to him.

1) überreichen or ſchenken. 2) der Schreibmaterialien-Händler. 3) zu haben. 4) Gebäude, n.

Did the coachman put the horses to[1] [the coach]? Nobody has ordered it. — Have you sent for the music-master? Yes, I have, but he is not at home. — Is it allowed to speak to the prisoners? That cannot be allowed. — May the tailor come? He may come if he likes. — Does this young man smoke cigars? Yes, he smokes every day five or six. — Did you already speak to the advocate[2]? I spoke to him, but he would not hear me. — Who can judge[3] a person[4] without knowing him? Nobody should do so. — Are you not allowed to play in this room? No, we must play in the yard. — Did the lady suffer the children to play in her room. — Yes, she did, but only for an hour. — What shall I say of such behaviour[5]? You must blame it. — What am I to do? You are to work instead of playing. — Ought I to have gone to Baden? Either to Baden or to Ems. — Are these men really so selfish[6]? They are the most selfish men I ever knew. — Is anybody knocking? Yes, some one has knocked

1) anſpannen. 2) der Advokat. 3) beurtheilen. 4) einen Menſchen. 5) das Betragen or Benehmen. 6) eigennützig.

at the door. — Who is there? It is I, your friend B. — How do you do? I thank you, I am quite well.

22.

Why did you not thank your master? I have not seen him since last week. — What is the matter with you (fehlt Ihnen)? I am not quite well. — The father would no more believe his son, because he had told a falsehood. — Do not wish him anything bad. — This cloak belongs not to you, it belongs to the doctor. — What did the baron present (ſchenken) to his niece? He presented her [with] a new bonnet. — I wish you a good morning. — To which physician did you send your card? I sent it to Mr. Murray. — Have you anything to tell me? Yes, I have a word to say to you. — What is it? I must tell you alone. — Do you understand what I say? I understand you well. — Why don't you answer me? I do not know what I am to answer you. — What do you mean by that (damit)? Nothing that (was) concerns[1] you. — What is your age (How old are you)? I am fifteen years old. — How old is your brother? He is near[2] eighteen. — I thought he *was*[3] older.

1) betreffen. 2) beinahe. 3) see p. 337, § 7.

23.

(ON MEETING.) Good morning, Sir. — I have the honour to wish you a good day. — How do you do[1] to-day? I hope you are in good health. — I am very well. — How does your father do? He is not quite well. — How does all the family do? (How do they all do at home?) I thank you, all are in good health. — How is Mrs. R., your aunt? She is a good deal better. She is tolerably well. — She is rather[2] unwell. — She is very ill. — What ails (fehlt ihr) her? (What is the matter with her?) She has a cold (ſich erkältet). I am very sorry to hear it. — How long *has* she *been* ill (unwell)? I did not know that she was ill. — What is her illness? She has a fever[3]. — Does she take anything for it? The doctor attends[4] her every day. He says that it will not be of any consequence (von Bedeutung). So much the (deſto) better. I am very glad of it. I am very happy to hear it.

1) ſich befinden. 2) ziemlich. 3) das Fieber. 4) beſuchen.

24.

(NEWS.) Is there any news[1] to-day? Do you know anything *new?* What news can you tell us? I know nothing new. There

is no news. I have not heard of anything. – Did you read the news-papers? What do the papers say? I have read no paper to-day. Did you see that in any paper? It is only mentioned[2] in a private (Privat-) letter. — This news wants confirmation[3]. I have that news from a good authority[4]. I have it from the first hand. — Has that news been confirmed? That report has proved (ſich gezeigt als) false. — Is war still spoken of (do people still talk of war)? No, people speak no longer of it. — Have you heard anything of (von) your brother? I have not heard from him these[5] two months. He has not written for (ſeit) three months. I expect a letter from him every day.

1) etwas Neues. 2) erwähnen. 3) bedarf der Beſtätigung. 4) Quelle. 5) ſeit.

25.

(BREAKFAST AND DINNER.) Have you breakfasted? Not yet. You come just in time (gerade recht); you will breakfast with us. — Breakfast is ready. — Do you drink tea or coffee? I prefer coffee. — What shall I offer you? Here are rolls[1] and toast[2]. — What do you like best? I shall take of both. — How do you like (finden Sie) the coffee? Is it strong enough? It is excellent. — Is it sweet enough? Do as if you were at home. — At what time do we dine to-day? Do we dine at five o'clock? No, we shall not dine before six o'clock. — Shall we have anybody at dinner to-day? We expect Mr. Black and Miss White. — What have we [got] for our dinner? Shall we have any fish? There was not a fish in the market. — What shall I help[3] you to[3]? Will you have some soup? I thank you, I will trouble you for (bitten um) a little beef. It looks so very nice. — Which way (wie) shall I cut it? Any way (Wie Sie wollen). — Will you have it well done (weich) or underdone[4]? Rather well done, if you please. I do not like it underdone. I hope this piece is to your liking[5]. It is excellent. Now I am going to send you a piece of this pie[6]. I had rather take a little piece of that pudding[7]. Try[8] both. — Shall I send you a slice[9] of this leg of mutton (Hammelskeule)? Give me but very little of it. You eat nothing. I beg your pardon, I am eating very heartily (mit gutem Appetit).

26.

(TREAVELLING BY THE RAIL-ROAD) (mit der Eiſenbahn). I intend to set off to-morrow for Paris. At what o'clock

1) Milchbrode. 2) geröſtete Brodſchnitten. 3) vorlegen. 4) wenig gekocht, härtlich. 5) nach Ihrem Geſchmack. 6) Paſtete, f. 7) der Pudding, Klos. 8) verſuchen. 9) eine Schnitte.

does the first train[1] start[2]? Here is the time-table[3] for the summer with the fares (Preiſen). — The first is a mixed train and goes very slowly. — Does it stop often? It stops at every intermediate station (Zwiſchenſtation), and is liable[4] to all sorts of delays[5]. — The next train goes much faster. — Where is the railway-station[6]? Near the gate on the right hand. — Where do you take the tickets (Billete)? The first opening[7] on the left hand is for the second and third classes, and the next for the first. — How are the second class carriages made? They are covered in (gedeckt) and have windows or slides[8] on the sides. — Are the seats stuffed[9]? No, only in the first class carriages you find stuffed seats. — What have I to pay? Fifty francs for yourself and some francs for your luggage[10]. — Where is my luggage? The porter is just taking it from the scales[11] and bringing it out. — Will he place it on the top of (oben auf) the carriage in which I have taken my seat? No, Sir, all the luggage is put into the luggage-van[12]. Now, farewell.

1) der Zug. 2) abgehen. 3) der Fahrtenplan. 4) unterworfen. 5) Verzögerung. 6) Bahnhof, m. 7) Schalter, m. 8) Schiebfenſter. 9) gepolſtert. 10) Gepäck, n. 11) die Wage, sing. 12) der Gepäckwagen.

Anecdotes for Translation into German.

1.

A sick man being asked[1], why he did not send for (nach) a physician, answered[2]: "It is, because I have no mind (Luſt) to die yet" (ſchon).

1) Als ein — gefragt wurde. 2) in German the pronoun he, er, must be added.

2.

Milton being asked by (von) a friend whether (ob) he would instruct[1] his daughters in the different languages, replied[2]: "No, Sir, one tongue[3] is sufficient for a woman."

1) unterrichten. 2) see I. Note 2). 3) Zunge, Sprache.

3.

An Irishman meeting[1] another (*Dat.*) asked him, what had (*wäre*) become of (aus) their old acquaintance[2] John. "Alas

(ach)! my dear," replied the other, "poor John[3] was[4] condemned[5] to *be*[4] hanged, but he saved his life by dying[6] in prison."

1) Als — begegnete. 2) der Bekannte. 3) put the definite article. 4) Passive voice. 5) verurtheilt. 6) dadurch daß er ꝛc. (see p. 353, § 9.).

4.

Socrates being asked by one of his friends, which was[1] the way to gain[2] a good reputation, replied[3]: "You will gain it, if you endeavour[4] to be, what you desire to appear."

1) see p. 337, § 8. 2) zu erwerben. 3) see p. 410, I. Note 2. 4) ſich bemühen.

5.

An Alderman[1] of London once requested an author to write a speech for him to speak[2] at Guildhall. "I must first dine with you," replied he, "and see how you open your mouth, that I may know, what sort of words [will] fit it[3]."

1) Rathsherr. 2) welche er in G. halten wollte. 3) für ihn paſſen.

6.

An old philosopher observing a young man, who had 2too 3great 1a volubility[1] of tongue[2], spoke thus to him: "Take notice[3], my friend, that nature[2] has given us two ears, and but (nur) one mouth, that we[4] [may] listen much, and speak little."

1) Geläufigkeit. 2) put the article. 3) bedenken Sie. 4) damit.

7.

The celebrated Molière, who[1] was at one time prohibited[1] to represent[2] the Tartuffe, revenged himself (on the) next day, by saying[3] to the spectators after the play: "I am very sorry, gentlemen. You should have had (bekommen) to-day the Tartuffe, but the first president won't have *him*[4] to be played[4]."

1) welchem — verboten wurde. 2) aufzuführen. 3) dadurch daß or indem er zu... 4) (*himself*) will nicht, daß man ihn ſpiele.

8.

A certain professor, lecturing[1] a young man on (wegen) his irregular conduct, added with great pathos[2]: "The report[3] of your vices will bring your father's grey hair with sorrow to (in) the grave." — "I beg your pardon, Sir," replied the pupil, "my father wears a wig[4]."

1) ausſchelten. 2) Pathos, m., Salbung. 3) die Nachricht von. 4) Perücke.

9.

A nobleman of N. standing at a window, and seeing an ass-driver beat his ass unmercifully[1], cried to him[2]: "Have done[3], have done, rascal, else I shall have you whipt[4]." The ass-driver answered: "Pardon, good Sir, I did not know, my ass had friends at court (bei Hofe)."

1) unbarmherzig. 2) rief er ihm zu. 3) Hören Sie auf. 4) peitschen lassen (see p. 312, § 4).

10.

When Cortez returned to Spain, he *was* coolly[1] received by the emperor Charles V. One day he suddenly presented himself to the monarch[2]. "Who are you," said the emperor haughtily[3]. "The man," said Cortez, as[4] haughtily, "who has given you more provinces, than your ancestors left[5] you cities."

1) kalt. 2) der Monarch', König. 3) stolz. 4) ebenso. 5) hinterlassen haben.

11.

A traveller coming into the kitchen of an inn[1] on (in) a very cold night, stood so close to[2] the fire, that he burnt[3] his boots. A man who sat in the chimney-corner[4], cried to him: "Sir, you'll burn your spurs presently[5]." — "My boots 2 you 1 mean, I suppose (vermuthlich)?" said the gentleman. "No, Sir," replied the other, "they are burnt already."

1) ein Wirthshaus. 2) nahe bei (*Dat.*). 3) anbrennen. 4) die Kamin'-Ecke. 5) bald.

12.

A blacksmith[1] of a village murdered a man, and *was* condemned to *be* hanged. The chief peasants[2] of the place joined together[3] and begged the judge that the blacksmith might not suffer[4], because he was[5] necessary to the place, which could not do without[6] a blacksmith, to shoe[7] horses, mend[8] wheels, etc. But the judge said: "How 3 then 1 can 2 I fulfil justice?" A labourer said: "Sir, there are two weavers in the village, and for so small a place 2 one[9] 1 is enough, hang the other."

1) Schmied. 2) die vornehmsten Bauern. 3) traten zusammen. 4) den Tod leiden. 5) *Subjunctive.* 6) to do without — entbehren (*Acc.*). 7) um — zu beschlagen. 8) ausbessern. 9) *see p. 118, 1.*

13.

A Persian philosopher being asked by[1] what method he had acquired so much knowledge[2], answered, "By not being[3] ashamed to ask[4] questions when I was ignorant."

1) auf welche Weiſe. 2) Kenntniſſe, pl. 3) see p. 353, § 9. 4) to ask questions — fragen or Fragen ſtellen.

14.

A gentleman who had lent a guinea for two or three days to a man whose[1] promises he had not much faith in[1], was very much surprised to find, that he very punctually kept his word [with] him. The same gentleman being some time after desirous[2] of borrowing[3] a larger sum. "4No," 1said 2the 3other, "you have deceived[4] me once, and I am resolved[5], you shall not do it a second time (mal)."

1) deſſen Verſprechungen er nicht traute. 2) I am desirous of, ich wünſche. 3) zu leihen, entlehnen. 4) getäuſcht. 5) entſchloſſen.

15.

A young fellow, having been very extravagant[1], wrote to his father for (um) more money, and used all means; but nothing would prevail (helfen). At length he very ingeniously[2] wrote to his father that he was dead, and desired[4] (bat) him to send [up] money to pay [for] his burial[3].

1) verſchwenderiſch. 2) ſinnreich. (3 Begräbniß, n.

16.

A very poor inhabitant of N. finding one night[1] thieves in his house, said to them, without being concerned[2] at it: "I do not know, what you look [for] in my house by night; as for me[3], I cannot find anything in it in broad day-light[4]."

1) einmal Nachts. 2) ohne darüber zu erſchrecken. 3) was mich betrifft. 4) bei hellem Tage.

17.

A rich farmer[1] in Devonshire made a will[2] in which the following article[3] was found (ſtand): "I bequeath[4] to John Wilkes, late[5] member of Parliament for Aylesbury, five thousand pounds sterling, as (als) a grateful return[6] for the courage with which he defended the liberty of his country, and opposed[7] the (*Dat.*) dangerous progress of arbitrary power[8]."

1) Pächter. 2) Teſtament, n. 3) Artikel, m. 4) vermachen. 5) vormaligem Mitglied 6) Vergeltung. 7) ſich widerſetzte. 8) Willkürherrſchaft, f.

18.

The Emperors Theodosius, Arcadius and Honorius wrote 1to 4Rufinus 2the 3Prætor: "If any body speaks ill (Böſes) of ourselves or our administration[1], 2we 1will not *have*[2] him punished. If he spoke through levity[3], he ought to *be* despised: if it be[4] through madness, he ought to be pitied[5]: if it be an injury[6], he ought to be pardoned[7]."

1) Regierung. 2) see p. 312, 4. 3) aus Leichtſinn. 4) wenn es aus Wahnſinn geſchäh. 5) bedauern. 6) Beleidigung. 7) see p. 142, § 8.

19.

A countryman, who was passing[1] over the Pont-au-Change[2] at Paris, perceived no wares[3] in several of the shops. Prompted[4] by curiosity, 2he 1went near (zu) a broker's shop[5]: "Sir," asked he, with a silly look, "tell me what goods[3] you sell." The merchant, wishing to amuse himself at the man's expense[6], answered: "I sell asses' heads[7]": — "Faith (wahrlich)", replied the countryman to him, "you must have a great demand[8] for them; for I see but one left (übrig) in your shop."

1) ging. 2) die Change-Brücke. 3) Waaren. 4) angetrieben. 5) Trödlerladen. 6) auf Koſten des Mannes. 7) Eſelsköpfe. 8) Nachfrage darnach.

20.

Some courtiers made reproaches to the emperor Sigismund, because[1], instead of *having*[2] his vanquished enemies put to death (zu tödten), he[1] loaded[3] them with favours[4], and put them in a situation to hurt[5] him: "*Do I not destroy my enemies*," said he, "*by*[6] *making them my friends*[7]*?*"

1) weil er. 2) laſſen (see p. 312, 4). 3) überhäufen. 4) Gunſtbezeigungen 5) ſchaden (*Dat.*). 6) see p. 353, § 9. 7) see p. 368, 3.

21.

Malec, vizir (Vezier) of the Caliph[1] Mostadi, had just obtained[2] a victory over the Greeks, and had taken[3] their emperor in a battle. Having[4] *had* this prince brought[4] into his tent, he asked him, what treatment[5] he expected from the conqueror. "If you make war[6] like a king," answered the emperor, „send me back again: if you wage[6] it like a merchant, sell me: if you make[6] it like a butcher, slaughter me." The Turkish General sent him back without a ransom[7].

1) der Kalife, 2nd decl. 2) erringen, gewinnen. 3) gefangen genommen. 4) nachdem er — *hatte bringen* laſſen (see p. 395, 2). 5) Behandlung. 6) Krieg führen. 7) Löſegeld, n.

22.

Some Frenchmen, who had landed on the coast of Guinea, found a negro-prince seated[1] under a tree, on a block[2] of wood for[3] his throne; three or four negroes, armed with wooden pikes[4], served for his guards. His sable majesty 2 anxiously[5] 1 enquired: "Do they talk much of me in France?"

1) ſitzend. 2) Holzblock. 3) ſtatt. 4) Lanze, f. 5) neugierig.

23.

The Duke of Ossona, Viceroy[1] of Naples, had gone on board[2] the gallies of the King of Spain, on a great holiday, to indulge[3] himself in a right he had to set a slave at (in) liberty. He questioned several of them, who all endeavoured to excuse themselves, and convince him of their innocence. One alone 2 ingenuously[4] 1 confessed his crimes, saying that he was deserving[5] [of] a still greater punishment. "*Turn*[6] *this wicked fellow away*," said the Duke, "*lest he* (damit er nicht) [*should*] *pervert*[7] *these honest people.*"

1) Vizekönig von Neapel. 2) auf die Galeeren. 3) um ein Recht auszuüben, welches. 4) freimüthig. 5) verdienen. 6) Jagen Sie — fort. 7) verderbe.

24.

An apothecary having refused[1] to resign[2] his seat at the theatre to an officer's lady, the officer felt himself insulted and sent him a challenge[3]. The apothecary was punctual at the meeting (Zuſammenkunft), but he observed, that not being accustomed to fire[4], he had to propose a way[5] of settling[6] the dispute. He 2 then 1 drew from (aus) his pocket a pill-box[7], and taking from it two pills, thus addressed[8] his antagonist: "As (als) a man of honour, Sir, you certainly would not wish to fight me[9] but on (auf) equal terms; here are two pills, one composed of the most deadly poison, the other perfectly harmless[10]: we are therefore on equal ground[11], if we each swallow one. You shall take your choice (die Wahl haben), and I promise faithfully, to take that which you leave[12]." — It is needless to add, that the affair was settled by a hearty laugh.

1) to refuse, ſich weigern. 2) abzutreten. 3) Herausforderung. 4) zu ſchießen. 5) ein Mittel, n. 6) den Streit beizulegen. 7) eine Pillenſchachtel. 8) anreden. 9) nicht anders mit mir zu fechten als. 10) unſchädlich. 11) auf gleichem Boden. 12) übrig laſſen.

25.

A mendicant soliciting alms (um ein Almoſen) of Dr. Smollet, he gave him, through inadvertence[1], a guinea instead of a shilling. The poor fellow, who was lame, hobbled[2] after him, and pointed out[3] the mistake[4]. "My God," remarked Smollet to a friend who was with (bei) him, "what a wretched lodging has honesty taken [up with]!" Thus saying[5] and adding[6] another to it, he returned[7] the guinea to the overjoyed (überglücklichen) and grateful beggar.

1) aus Verſehen. 2) hinkte ihm nach. 3) erklärte. 4) den Irrthum. 5) indem ꝛc. 6) und noch eine dazu fügte. 7) zurückgeben.

26.

Dr. Radcliffe 2 once 1 refused[1] to take a fee[2] for attending a friend during a dangerous illness. Upon (nach) his recovery, however, the patient presented the agreeable[3] amount in a purse, saying: "Sir, in this purse I have put every day's fee[4] and your goodness must not get[5] the better of my gratitude." The doctor eyed[6] the purse, counted the number of days, and holding out his hand, replied: "Well, I can hold out no longer; singly[7] I could have refused them for[8] a twelvemonth[8]; but altogether they are irresistible."

1) to refuse = ſich weigern. 2) ein Honorar. 3) entſprechend. 4) das Honorar für jeden Tag. 5) to get the better of = überſteigen, größer ſein als. 6) betrachtete. 7) einzeln. 8) ein ganzes Jahr lang.

27.

The late[1] General Schott, so celebrated for his success[2] in gaming, was one evening playing very high with the Count d'Artois and the Duke de Chartres, at Paris, when a petition[3] was brought up from the widow of a French officer, stating[4] her various misfortunes[5], and praying relief[6]. A plate *was* handed round[7], and each put in (hinein) one, two, or three louisd'or; but when it *was* held[8] to the general, who was going[9] to throw for a stake (Satz, *m.*) of five hundred louisd'or, he said: "Stop a moment, if you please, Sir, here goes[10] for the widow!" The throw[11] was successful; and he instantly swept (ſchob) the whole into the plate, and sent it down to her.

1) verſtorben. 2) wegen ſeines Spielglücks. 3) eine Bittſchrift. 4) to state, darlegen (see p. 350, § 4). 5) Unglücksfälle. 6) um Unterſtützung. 7) herumgereicht. 8) vorgehalten. 9) see p. 311, 5. 10) dieſes gilt. 11) der Wurf.

28.

A little girl, five years old, was equally fond of[1] her mother and grandmother. On the birthday of the latter, her mother said to her: "My dear, you must pray[2] to God to bless[3] your grandmamma, and that she may live[4] to be very old." The child looked with some surprise at her mother, who perceiving it, said: "Well, will you not pray to God to bless your grandmamma, and that she may become very old?" — "Ah, mamma!" said the child, "she is very old already, I will rather pray that she may become young."

1) liebte gleich ſehr. 2) to pray to God — either Gott bitten or zu Gott beten. 3) daß er — ſegne. 4) ſehr alt werden.

29.

Sir Isaac Newton's temper[1] is said (ſoll) to have been so equal[2] and mild, that no accident could disturb[3] it; a remarkable instance[4] of which (davon) is related as (wie) follows: Sir Isaac had a favourite[5] little dog, which he called Diamond. Being one evening called out of his study[6] into the next room, Diamond was left behind (blieb zurück). When Sir Isaac returned, having[7] been absent but a few minutes, 2he 1had the mortification[8] to find that Diamond had overturned[9] a lighted[10] candle among some papers, which were the nearly finished[11] labour of many years. The papers soon were (ſtanden) in flames, and (were) almost consumed[12] to ashes. This loss[13], 2from[14] Newton's advanced age, 1was irreparable[15]; but, without punishing the dog, 2he 1exclaimed: "O, Diamond! Diamond! you don't know the mischief[16] you have done!"

1) das Gemüth. 2) gleichmüthig. 3) ſtören. 4) Beiſpiel. 5) ein Lieblingshündchen. 6) Studierzimmer, n. 7) nachdem er nur. 8) den Verdruß. 9) umgeworfen. 10) brennend. 11) vollendet. 12) zu Aſche verbrannt. 13) der Verluſt. 14) wegen — hohen Alters. 15) unerſetzlich. 16) das Unheil.

30.

The prince of Conti being[1] highly pleased with[1] the intrepid behaviour of a grenadier at the siege of Philipsburgh, in 1734, threw him a purse, excusing[2] the smallness of the sum it contained[3], as [being][4] 2too 3poor 1a reward for such courage. Next morning, the grenadier went to the prince, with two diamond rings and other jewels[5] of considerable[6] value. "Sir,"

1) welchem das unerſchrockene Benehmen ... ſehr gefiel. 2) indem er ſich wegen der geringen Summe entſchuldigte. 3) die er enthielt. 4) see p. 353, § 10, a. — 9) Juwelen. 6) beträchtlich, bedeutend.

said he, "the gold I found in your purse, I suppose[7] you intended[7] for me; but these 2I 1bring back to you, having[8] no claim to them (Anſpruch darauf)." — "You have doubly deserved them by your bravery, and by your honesty," said the prince, "therefore you may keep them."

7) beſtimmten Sie vermuthlich. 8) see p. 353, § 10 a.

31.

Casimir II., King of Poland[1], received a blow from a Polish gentleman, named[2] Konarski, who had lost all[3] he possessed, while playing[4] with the prince. Scarcely was the blow given, when sensible[5] of the enormity of his crime, he betook himself[6] to flight; but he *was* soon apprehended by the king's guards, and condemned to lose his head. Casimir, who waited for (auf, *Acc.*) him in silence amid his courtiers, as soon as he saw him appear, said: "I am not surprised at (über) the conduct[7] of this gentleman. Not being able[8] to revenge himself on (an dem) fortune, it is not to be wondered[9] [at], that he has ill-treated[10] his friend. I am the only one to blame in this affair[11], for I ought not, by my example, to encourage[12] a pernicious practice[13], which may be the ruin of my nobility." Then turning to the criminal, he said: "I perceive, you are[14] sorry for your fault[14] — that is sufficient; take your money again, and let us renounce gaming[15] for ever."

1) Polen. 2) Namens. 3) Alles was. 4) see p. 353, § 9, 4th Ex. 5) im Bewußtſein der Größe... 6) ſich auf die Flucht begab. 7) das Betragen. 8) da er ſich.. nicht.. konnte. 9) see p. 345, § 8, Note. 10) mißhandeln. 11) Sache. 12) ermuthigen. 13) eine verderbliche Gewohnheit. 14) Ihr Fehler iſt Ihnen leid. 15) auf das Spiel verzichten.

32.

It is told[1] of Molière that, on (an) the morning of the day on which he died, his wife and his friends, seeing how weak he was, tried to prevent his[2] going down to play that night—but in vain. "A man," he said, "suffers long ere (ehe) he dies: I feel that, with me[3], the end is at hand[3]; but there are fifty poor workmen, who have only their day's wages[4] to live on, — and who is to give them bread to night, if I play not?" So he went down, and played the *Malade Imaginaire*[5] — dying[6] all the while[6], then went home to bed, and died.

1) *Man erzählt* von M. 2) see p. 352, § 7. 3) daß es mit mir zu Ende geht. 4) *Tage-lohn, m.* 5) den „eingebildeten Kranken". 6) todtkrank

33.

It happened at Athens, during the public representation[1] of a play exhibited[2] in honour of the commonwealth[2], that an old gentleman came too late, to get[3] a place suitable[4] to his age and quality[5]. Many of the young gentlemen who observed the difficulty and confusion[6] he was in, made signs to him that they would accommodate[7] him, if he came (dahin käme) where they sat. The good man bustled[8] 2 through the crowd 1 accordingly (daher); but when he came to the seats[9] to which he was invited, they sat close[10] and exposed him, as he stood out of countenance[11], to the whole audience[12]. The frolic[13] went round (durch) all the Athenian benches. But on (bei) those occasions [there] were also particular places assigned[14] for foreigners: when the good man skulked[15] towards the seats appointed[14] for the Lacedæmonians, these honest people rose up all to a man[16], and with the greatest respect received him among them. The Athenians being suddenly touched[17] with a sense of the Spartan virtue and their own degeneracy[18] gave a thundering applause; and the old man cried out: "The Athenians understand what is good, but the Lacedæmonians practise it."

1) Aufführung. 2) welches zu Ehren der Republik or des Freistaates gegeben wurde. 3) see p. 346, § 11. 4) passend. 5) Stand. 6) Verlegenheit. 7) ihm Platz machen. 8) drängte sich. 9) zu den Bänken. 10) gedrängt. 11) außer Fassung. 12) dem Gelächter des ganzen Publikums. 13) der Spaß, Scherz. 14) bestimmt. 15) schlich. 16) Alle bis zum letzten. 17) ergriffen. 18) Entartung.

DIONYSIUS, PYTHIAS and DAMON.*)

(A DIALOGUE.)

Dionysius. Amazing[1]! what do I see? Pythias is arrived — it is indeed Pythias. I did not think[2] it possible. He is come to[3] die, and to redeem (erlösen) his friend!

Pythias. Yes, it is Pythias. I had left the place of my confinement[4] with no other view[5] than to pay to Heaven the vows I had made; to settle my family[6] concerns according

1) Seltsam! 2) ich hielt es nicht für möglich. 3) see p. 346, § 10. 4) Gefangenschaft. 5) Absicht. 6) Familien-Angelegenheiten.

*) This and the following piece may be translated more freely.

(nach) to the rules of justice; and to bid adieu[1] to my children, that I might die tranquil and satisfied.

Dionysius. But why dost thou return? Hast thou no fear of (vor dem) death? is it 2 not 3 mad, 1 then, to seek it?

Pythias. I return to suffer[2], though I do not deserve death. Honour forbids me to let my friend die for me.

Dionysius. Dost thou, then, love him better than thyself?

Pythias. No, I love him as myself; but I know I ought to suffer death rather than my friend, since (da) it was I whom thou hadst decreed to die (zum Tod verurtheilt). It were not just that Damon should suffer, to[3] free me from that death which was not for him, but for me only.

Dionysius. But thou sayest that it is as unjust to inflict[4] death [upon] thee as [upon] thy friend.

Pythias. Very true, we are both innocent, and it is equally[5] unjust to make (lassen) either of us suffer.

Dionysius. Why dost thou, then, say that it were wrong to put[6] him to death instead of thee?

Pythias. It is equally unjust to inflict death either on Damon or on myself; but I should be highly culpable to let Damon suffer that death which the tyrant had prepared for me.

Dionysius. Dost thou return hither to-day with no other view than to save the life of thy friend, by losing thy own?

Pythias. I return in regard to[7] thee, to suffer a death which it is common[8] for tyrants to inflict; and with respect to[7] Damon, to perform my duty by freeing him from the danger which he incurred[9] by his kindness to (gegen) me.

Dionysius. And now, Damon, let me speak to thee. Didst thou not really fear that Pythias would never return, and that thou wouldst be put to death for him?

Damon. I was but (nur) too well assured, that Pythias would return; and that he would be more anxious[10] to keep his promise than to save his life. Would to heaven (Wollte Gott) that his relations and friends had detained[11] him by force! He would then have lived for the comfort[12] and benefit[12] of good men; and I should then have had the satisfaction of dying for him.

1) Lebewohl zu sagen. 2) to suffer — den Tod erleiden. 3) see p. 346, § 10. 4) dir den Tod aufzuerlegen or dich hinzurichten. 5) ebenso. 6) to put somebody to death — einen (*Acc.*) hinrichten. 7) in Bezug auf dich. 8) *turn: which* tyrants commonly inflict (auferlegen). 9) *in welche er ... gerathen ist.* 10) daß ihm mehr daran gelegen wäre. 11) zurückhalten. 12) zum *Trost und zum* Wohle.

Dionysius. What! art thou not fond of (liebſt du — nicht) life?

Damon. No; I am not, when I see and feel the power of a tyrant.

Dionysius. It is well! Thou shalt see him no more: I will order thee to be put[1] to death (hinrichten)).

Pythias. Pardon the feelings of Damon, of a man who feels for his dying friend; but remember that it was I who was devoted (geweiht) by thee to death (*Dat.*). I come to submit to it (mich ihm zu unterwerfen), that I may (um — zu) redeem my friend. Do not refuse me this comfort in my last hour.

Dionysius. I cannot endure (leiden) men who despise death and defy[2] my power.

Damon. Thou canst not endure virtue.

Dionysius. No, I cannot endure that proud, disdainful (hochmüthige) virtue, which contemns life, which dreads not pain, and which feels not the charms of riches[3] and pleasure.

Damon. Thou seest, however, that it is a virtue which feels the dictates (Gebote) of honour, justice, and friendship.

Dionysius. Guards, take (führet) Pythias to execution[4]. We shall see whether Damon will still despise my authority.

Damon. Pythias, by returning to submit himself to thy pleasure[5] has merited his life, and [deserved] thy favour, but I have excited thy indignation[6], by placing myself in thy power, in order to save him. Be 2 satisfied, 1 then, with this sacrifice, and put me to death.

Pythias. Hold, Dionysius; remember, it was I alone that offended thee; Damon could not.

Dionysius. Alas, what do I see and hear? — Where am I? How miserable, and how worthy to be so! I have hitherto known nothing of true virtue. I have spent my life in darkness and error[7]. Not all my power and honours are sufficient to produce love. I cannot boast[8] of having[9] gained a single friend in the course of a reign of thirty years, and yet these two persons, in private life[10], love one another tenderly, 2 fully 1 confide[11] in each other, are mutually happy, and ready to die for each other.

Pythias. How couldst thou, who hast never loved any person, expect to have friends? If thou hadst loved and respected men,

1) see p. 346, § 12. — 2) trotzen (*Dat.*). 3) Reichthum. 4) zum Tode. 5) Willkühr, f., Willen, m. 6) Unwillen, m. 7) Irrthum, m. 8) to boast — ſich rühmen. *refl. v.* 9) see p. 351, § 5. 10) im Privatleben. 11) vertrauen (*Dat.*).

thou wouldst have secured[1] their love and respect. Thou hast feared and oppressed mankind (die Menſchen), and they [both] fear and detest[2] thee.

Dionysious. Damon, Pythias, condescend[3] to admit me as a third friend in a 3connexion[4] 1so 2perfect. I give (ſchenke) you your lives (*Sing.*), and I will load[5] you with riches.

Damon. We have no desire to be enriched by thee; and as to[6] thy friendship, we cannot accept or enjoy it, till thou becomest good and just. Without these qualities 2thou 1canst be connected with none but (mit Niemand als mit) trembling slaves and base flatterers. To be loved and esteemed by men[7] of free and generous minds[7], thou must be virtuous, kind, just; and know[8] [how] to live on a sort of equality (auf gleichem Fuße) with those who share and deserve thy friendship.

1) ſicherlich erworben. 2) verabſcheuen. 3) ſeid ſo gut or gewährt mir die Bitte. 4) der Bund. 5) überhäufen. 6) as to, was — betrifft. 7) von freiſinnigen und edelmüthigen Männern. 8) verſtehen.

THE DINNER-PARTY.

I. THE INVITATION.

Mr. Alway (reads). "Mr. and Mrs. Smith present their compliments (empfehlen ſich) to Mr. and Mrs. Alway, and request the honour of their company to dinner on Thursday next at six o'clock. An answer will oblige." (Um A. wird gebeten.)

Mrs. Alway. An invitation from the Smiths. Had we better (ſollen wir) go, do you think?

Mr. A. I'm not very anxious[1], but we cannot decline with decency (Anſtand).

Mrs. A. Thursday, too, is such an awkward day! the things come home from the wash on Wednesday; and we have enough to do the day after to arrange them. Yet I fear it can't be helped (wir können nicht ausweichen).

Mr. A. How long have we known[2] these people?

Mrs. A. Three or four months now; but how they came to force[3] themselves upon us[3] 2I 3scarcely 1recollect.

Mr. A. In the City, people shake their heads when they speak of Smith and his railway speculations[4].

1) Ich habe kein großes Verlangen. 2) see p. 328, 4. 3) ſich uns aufzudrängen. 4) Spekulationen.

Mrs. A. We must go, however, but if possible we will not ask[1] them back, and thus gradually drop[2] the acquaintance. Will you dictate me an answer?

Mr. A. (dictates). "Mr. and Mrs. Alway return their best thanks to Mr. and Mrs. Smith, and have much pleasure in accepting their polite invitation."

II. THE ARRIVAL.

Mr. A. There seem to be many people; for there are hats and cloaks enough in the hall[3].

Mrs. Smith. We are delighted to see you; allow me to introduce[4] you to the company.

Mrs. A. (aside). Tell me, Mr. Alway, did you ever see such an extraordinary set[5]? Where could they have picked[6] them up?

Mr. A. (aside). Heaven knows! but I sincerely wish we *had* not come.

Mr Smith. Permit me, Mrs. Alway, to conduct you to (in) the dining-room.

Mrs. S. Mr. Alway, will you take my right hand[7], and assist me now and then with your advice in the carving department (im Aufſchneiden)?

Mr. A. If you please, I will take the trouble off (aus) your hands.

Mrs. S. I will not trespass (ſündigen) on your goodness. Mr. Smith will carve the principal things, and I have only the tongue and such like trifles to look after[8].

Mr. S. My dear, I have no napkin (Serviette, f.), and two spoons are wanting (fehlen).

Mrs. S. How neglectful of John, not to see[9] to these things. Take the covers off the soup-tureens (Suppenſchüſſeln).

III. DINNER.

Mr. S. John, soup for Mr. Alway.

Mrs. S. Good Heavens, he has spilt[10] all the hot soup over Mr. Brown's feet. How could you be so awkward!

Mr. B. There is no harm done; it has only splashed[11] me a little. The carpet has suffered most.

Mrs. S. That's of no importance (das hat Nichts zu ſagen). May I give you some of this turbot (Steinbutte, f.)?

1) to ask back = wieder einladen. 2) aufgeben, fallen laſſen. 3) der Gang, die Vorhalle. 4) vorſtellen (*Dat.*) 5) Geſellſchaft, Sippſchaft. 6) aufleſen. 7) ſich zu meiner Rechten ſetzen. 8) zu beſorgen. 9) ſorgen für. 10) verſchüttet. 11) beſpritzt.

Mrs. A. Not for me, thank you. I seldom eat fish; I'm always afraid of the bones (Gräten).

Mr. S. May I have the pleasure of taking a glass of wine with you?

Mrs. A. I shall be most (ſehr) happy.

Mr. S. Which will yon take, Sherry or Madeira?

Mrs. A. Sherry, if you please, but very little.

Mrs. S. Shall I carve the poultry[1] Mr. Smith, or will you?

Mr. S. I think you are more clever at such things, my dear.

Mr. A. Here comes the Christmas-pudding, how fine it is!

Mr. S. Shall I give you some dessert?

Mrs. A. You are very kind; I will take a few grapes.

Mrs. S. Ladies, if agreeable, we will now leave the gentlemen to their meditations[2].

IV. THE GENTLEMEN.

Mr. A. Will you allow me to propose a toast?

Mr. S. I shall be delighted. Gentlemen fill your glasses.

Mr. A. I give[3] you the ladies. Bumpers[4], gentlemen.

Mr. B. I hear the Queen intends going to France again. Is it true?

Mr. S. I can't vouch (bürgen) for it; but I think my friend Palmerston would have made me acquainted with the fact[5].

Mr. B. You are making some very good speculations in Spanish stock, I believe. It appears to me very precarious[6].

Mr. S. Things are looking up[7] in that quarter (Land). Between ourselves[8] I have made no bad thing[9] of it lately. The bottle stands with (bei) you, Mr. Alway.

Mr. A. I am a poor (ſchwacher) drinker and should prefer joining (zu gehen) the ladies.

Mr. S. No, we can't stand[10] that. Take one more glass of this claret[11] and then, I hope, coffee will be ready.

Mr. A. Only one more then (alſo).

Mr. S. What a loud knock[12] at the street-door! Whoever it may be, one would imagine he was going to knock the house down[13].

Servant. Two gentlemen wish to see you immediately, Sir.

Mr. S. Say, I am engaged (verhindert).

1) das Geflügel. 2) Betrachtungen. 3) auf die Geſundheit. 4) volle Gläſer. 5) die Sache, Thatſache. 6) unſicher, gewagt. 7) beſſern ſich. 8) unter uns geſagt. 9) keine ſchlechten Geſchäfte. 10) zugeben. 11) Bordeaux-Wein. 12) das Klopfen. 13) einſchlagen.

Serv. They will take no denial (ſie laſſen ſich nicht abweiſen), Sir, and insist on seeing you at once (ſogleich.)

Mr. S. How very extraordinary. Gentlemen, may I claim[1] your indulgence for a few moments?

V. THE LADIES.

Mrs. S. What a bad fire the servant has kept up[2]. I must ring the bell and have it looked to[3]. The sofas and ottomans can also be drawn (gerückt) nearer to the fire-place.

Mrs. A. It is not very cold, I think.

Mrs. S. Perhaps not; but a bright (helle) flame makes the room cheerful[4].

Mrs. A. What a pretty canary-bird you have! How tame it is!

Mrs. S. Yes, I often let it fly about the room and it knows me quite well. At tea it always comes to be fed, and hops about the table[5], to pick up the crumbs.

Mrs. A. Does it also sing well?

Mrs. S. Beautifully. See, how it flies about. Good heavens, it has flown into the fire and will be burnt [to death]!

Mrs. A. The poor thing can't get out[6] again. Hark, how it crackles[7] in the fire! How [very] shocking (ſchrecklich)!

Serv. If you please (Erlauben Sie), Ma'am, master's *gone*[8] away in a *coach* with two strange looking[9] gentlemen.

Mrs. S. Gone away in a coach!

Serv. Yes, Ma'am; and he says you are not to be alarmed[10] if he stays out all night. (*Mrs. S. faints.*)[11]

VI. THE DISCOVERY.

Mrs. A. Tell me what has happened. Why did Mrs. Smith faint? why did her husband go away in a coach? and why were we sent home so early?

Mr. A. The matter is evident enough. The man, as I suspected, is a mere adventurer[12].

Mr. A. But what has he done? Is he a thief, or has he committed forgery[13]?

Mr. A. Not that exactly.

Mrs. A. Then is he a coiner[14] perhaps? I had a bad half-crown offered me (Man bot mir ...) yesterday; but I was not

1) bitten um. 2) unterhalten. 3) nachſehen laſſen. 4) freundlich. 5) auf dem Tiſche herum. 6) herauskommen. 7) kräcneln. 8) to go away in a coach — wegfahren. 9) ausſehend. 10) to be alarmed — erſchrecken. 11) in Ohnmacht fallen, ohnmächtig werden. 12) ein Abenteurer, Glücksritter. 13) eine Fälſchung. 14) ein Falſchmünzer.

going to take it! You (man) must get up very early *indeed*, if you think to take *me* in[1].

Mr. A. It seems he had been speculating too extensively, and was unable to take up[2] bills, which he had accepted for a large amount.

Mrs. A. But what have they done with him?

Mr. A. The two gentlemen were sheriff-officers[3], who came to convey him to a sponging-house (Schuldhaus), from which he will in all probability be sent to the Queen's Bench[4].

Mrs. A. A nice set of people we had got hold of[5]. I never liked the fellow's eye: and no doubt his vulgar wife was as bad as he.

Mr. A. Not unlikely. However it will serve as a good lesson[6], and teach us to be more cautious in future, in accepting dinner-invitations from people we know so little about.

1) anführen, hintergehen. 2) einlösen. 3) Polizeicommissäre. 4) Schuldgerichtshof, m. 5) in die wir gerathen waren. 6) Lehre, Lektion, f.

Materials for German conversation.

1.

Was haben Sie da?	What have you there?
Was wollen Sie kaufen?	What do you wish to buy?
Haben Sie Etwas gekauft?	Did you buy anything?
Wieviel (was) kostet das Pfund?	How much a pound?
Das Pfund kostet zwei Gulden.	Two Guldens a pound.
Ich finde das sehr theuer.	I find this very dear.
Das ist sehr wohlfeil (or billig).	This is very cheap.
Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Have you sold your horse?
Ich habe es noch nicht verkauft.	I have not yet sold it.
Werden Sie es nicht verkaufen?	Will you not sell it?
Ja, ich werde es verkaufen.	Yes, I shall sell it.
Warum wollen Sie es verkaufen?	Why will you sell it?
Weil ich Geld brauche.	Bacause I want some money.
Bringen Sie mir Brod und Butter.	Bring me some bread and butter.
Ich habe genug gegessen (bin satt).	I have eaten enough.
Haben Sie ein Glas Wein getrunken?	Did you drink a glass of wine?
Hier ist frisches Wasser.	There is some fresh water.
Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Take this letter to the post-office.
Was sagen Sie?	What do you say?
Ich sage Nichts (gar Nichts).	I say nothing (at all).

Mit wem ſprechen Sie?	To whom do you speak?
Schwätzet nicht, meine Kinder.	Do not chatter, children.
Gehorchet euern Eltern.	Obey your parents.
Ehret eure Lehrer.	Honour your masters.
Seid fleißig und aufmerkſam.	Be diligent and attentive.

2.

Was verlangen Sie?	What do you ask for?
Was wünſchen Sie?	What do you wish for?
Ich verlange Nichts.	I ask (require) nothing.
Haben Sie die Güte.	Be so kind (as). Have the goodness.
Sie würden mich ſehr verbinden.	You would oblige me very much.
Sie ſind ſehr gütig.	You are very kind.
Was ſuchen Sie da?	What are you looking for?
Ich ſuche meine Uhr.	I am looking for my watch.
Was wollen Sie thun?	What are you about to do?
Was machen Sie da?	What are you doing there?
Ich lerne meine Aufgabe.	I am learning my lesson.
Ich werde es mit Vergnügen thun.	I shall do it with pleasure.
Wiſſen Sie, ob er kommen wird?	Do you know, if he will come?
Ich weiß es nicht.	I do not know — (it).
Ich weiß nichts davon.	I know nothing about it.
Kennen Sie dieſen Mann?	Do you know this man?
Ich kenne ihn ſehr gut.	I know him very well.
Ich kenne ihn von Geſicht.	I know him by sight.
Ich kenne ihn nicht.	I do not know him.

3.

Glauben Sie das?	Do you believe this?
Glauben Sie das (doch) nicht.	Do not believe that.
Ich glaube es nicht.	I do not believe it.
Das iſt wahr. Das iſt die Wahrheit.	That is true. That is truth.
Ich bin Ihrer Meinung (Anſicht).	I am of your opinion.
Sie ſpaſſen, Sie ſcherzen.	You joke.
Sind Sie mit ihm zufrieden?	Are you contented with him?
Sind Sie befriedigt?	Are you satisfied?
Wir ſind damit zufrieden.	We are contented (with it).
Ich bin Ihr Diener.	I am your servant.
Das iſt allerliebſt.	That is charming.
Welches Vergnügen!	What pleasure!
Welche Freude!	What joy!

4.

Wer iſt da?	Who is there?
Es iſt mein Bruder Karl.	It is my brother Charles.
Wohin' gehen Sie?	Where are you going?
Wir geben in's Theater.	We are going to the theater.
Wohin' geht die Köchin?	Where does the cook go?
Sie geht auf den Markt.	She goes (is going) to the market.
Woher' kommſt du?	Whence dost thou come?
Ich komme aus der Schule.	I come from school.
Wo kommen Sie her?	Where do you come from?
Wir kommen aus dem Concert'.	We come from the concert.
Sie kommt von dem Ball.	She comes from the ball.
Gehen Sie jetzt nach Hauſe?	Are you going home now?
Gehen Sie nicht ſo ſchnell.	Do not go so fast.
Laufen Sie nicht ſo ſehr.	Do not run (hurry) so much.
Ruhen Sie ein wenig aus.	Rest a little.
Kommen Sie bald wieder.	Come back soon.
Gehen Sie hinauf — hinunter.	Go up (stairs), go down (stairs).
Gehe fort! Gehen Sie fort!	Go away! Be off! (leave!)

5.

Guten Tag, mein Herr.	Good morning, Sir.
Guten Abend, mein Herr.	Good evening, Sir.
Seien Sie willkommen!	Be welcome!
Setzen Sie ſich.	Sit down, be seated.
Nehmen Sie Platz.	Take a seat.
Wie befinden Sie ſich?	How do you do?
Sehr gut, ich danke Ihnen.	Very well, I thank you.
Und Sie (ſelbſt)?	And you (yourself).
Wie geht es?	How are you?
Nicht ſehr gut.	Not very well.
Ziemlich gut.	Tolerably well (pretty well).
Zeigen Sie mir gefälligſt.	Show me, if you please.
Ich bitte Sie, ſagen Sie mir.	Please to tell me.
Geben Sie mir. Leihen Sie ihm.	Give me. Lend him.
Machen Sie mir das Vergnügen.	Do me the pleasure.
Ich bitte Sie darum.	I beg you.
Ich danke Ihnen.	I thank you.
Sehr verbunden.	Very much obliged to you.
Iſt Herr N. zu Hauſe?	Is Mr. N. at home?
Ja, er iſt zu Hauſe.	Yes, Sir, he is at home.

Sind Sie ein Deutſcher?	Are you a German?
Ich bin ein Engländer.	I am an Englishman.
Dieſe Dame iſt eine Engländerin.	This lady is an Englishwoman.

6.

Wieviel Uhr iſt es?	What o'clock is it?
Es iſt ſpät, es iſt neun Uhr.	It is late, it is nine o'clock.
Wann werden Sie ausgehen?	At what o'clock do you go out?
Ich werde um 10 Uhr ausgehen.	I shall go out at ten o'clock.
Um halb acht Uhr.	At half past seven.
Um drei Viertel auf ſieben.	At a quarter to seven.
Um ein Viertel auf ſechs.	At a quarter past five.
Punkt 7 Uhr.	At seven precisely.
Um Mittag. Um zwölf Uhr.	At noon, at twelve.
Um Mitternacht.	At midnight.
Geſtern Morgen.	Yesterday morning.
Geſtern Abend.	Yesterday evening.
Vorgeſtern.	The day before yesterday.
Heute. — Morgen.	To-day. — To-morrow.
Morgen frühe.	To-morrow morning.
Uebermorgen.	The day after to-morrow.
Vor acht, — vierzehn Tagen.	Eight days ago, a fortnight ago.
In ſechs Wochen.	In six weeks.
In einigen Tagen.	In a few days.
Von einem Tag zum andern.	From one day to another.

7.

Was für Wetter iſt heute?	How is the weather to-day.
Es iſt ſchönes (ſchlechtes) Wetter.	It is fine (bad) weather.
Was für herrliches Wetter!	What beautiful weather.
Es iſt ſehr heiß (kalt).	It is very warm (cold).
Es regnet.	It rains, it is raining.
Es iſt nur ein Schauer.	It is but a shower.
Es iſt ſehr windig.	It is very windy.
Haben Sie (or iſt Ihnen) warm?	Are you warm?
Frieren Sie (not ſind Sie kalt)?	Are you cold?
Wir werden ein Gewitter bekommen.	We shall have a thunder-storm.
Es donnert. — Es blitzt.	It thunders. It lightens.
Haben Sie donnern hören?	Did you hear the thunder?
[illegible] ein ſchöner Regenbogen!	What a beautiful rainbow!

Es geht ein kalter Wind.	It is a cold wind.
Der Winter kommt heran.	Winter draws near.
Es gefriert.	It freezes.
Es hat dieſe Nacht gefroren.	It has frozen last night.
Es iſt glatt zu gehen.	It is very slippery.
Es ſchneit (es fällt Schnee).	It snows.
Die Sonne ſcheint.	The sun shines.
Im Sonnenſchein.	In sunshine.
Die Sonne geht unter.	The sun sets.
Im Mondſcheine.	In the moonlight.
Die Sonne geht prächtig auf.	The sun rises beautifully.
Es iſt Nacht (dunkel).	It is dark (night).
Es iſt heller, lichter Tag.	It is bright daylight.

Idiomatical Expressions.

1.

Was ſoll das heißen?	What is the meaning of that?
Wer hat es Ihnen geſagt?	Who (has) told you?
Wie nennt man (wie heißt) dieſes?	What do you call this?
Was iſt zu thun?	What is to be done?
Was halten Sie davon?	What do you think about it?
Das freut mich ſehr.	I am very glad (of it).
Es thut mir ſehr leid.	I am very sorry.
Ich habe Langeweile.	I am weary.
Ich bin es. Wir ſind es.	It is I. It is we.
Ich gehe meinem Freunde entgegen.	I go to meet my friend.
Gehen Sie Ihres Weges.	Go your way.
Das geht Sie Nichts an.	That does not concern you.
Was fehlt Ihnen?	What ails you? / What is the matter with you?
Ich habe Kopfweh.	I have a head-ache.
Ich habe einen böſen Finger.	I have a sore finger.
Es fehlt mir Nichts.	Nothing is the matter with me.
Haben Sie Geld bei ſich?	Have you any money about you?
Sie ſehen gut aus.	You look well.
Wollen Sie mir Geſellſchaft leiſten?	Will you keep me company?
Es iſt Zeit zum Eſſen.	It is time for dinner.
Iſt der Tiſch gedeckt?	Is the cloth laid?
Das Eſſen iſt aufgetragen.	Dinner is served up.
Tragen (decken) Sie ab.	Take away the things.

2.

Im Anfang.	At the beginning.
Laſſen Sie mich gehen.	Let me alone.
Laſſen Sie meine Bücher liegen.	Let my books alone.
Dieſe Muſter ſind nicht übel.	These patterns are not amiss.
Mir iſt Alles einerlei.	It's all the same to me.
Sind Sie fertig?	Have you done (are you ready)?
Ich bin mit meiner Aufgabe fertig.	I have done with my task.
Das wird Ihnen wohl bekommen.	That will agree with you.
Das Bier bekommt mir nicht gut.	Beer does not agree with me.
Ich habe mir das Bein gebrochen.	I have broken my leg.
Ich bin (wäre) beinahe gefallen.	I had nearly fallen.
Er verdient ſein Brod.	He gets his living.
Wie gefällt es Ihnen hier?	How are you pleased here?
Es gefällt mir ſehr wohl hier.	I am very much pleased with this town. I like this town very much.
Wo ſind wir ſtehen geblieben?	Where did we stop?
Er ſpielt gerne.	He likes playing (gambling).
Haben Sie Nachrichten von ihm?	Have you received news of him?
Ich habe lange Nichts von ihm gehört.	I have not heard of him for a long time.
Ich weiß nicht, was ich davon halten (denken) ſoll.	I do not know what to think of it.

3.

Es fragt Jemand nach Ihnen.	Somebody asks for you.
Wer hat nach mir gefragt?	Who has asked for me?
Wer wartet auf mich?	Who is waiting for me?
Warten Sie ein wenig auf mich.	Wait a moment for me.
Wer hat aus dieſem Glas getrunken?	Who has drunk out of this glass?
Haben Sie Ihre Anſicht geändert?	Have you changed your opinion?
Haben Sie noch Etwas zu ſagen?	Have you any more to say?
Thun Sie, was Sie wollen.	Do any thing you please.
Auf jeden Fall.	At any rate, at all events.
Was den Brief Ihres Sohnes betrifft.	As to the letter of your son.
Dem ſei, wie ihm wolle.	Be that as it may.
Er macht ſich Gedanken darüber.	He troubles his head about it
Das iſt keine Kunſt.	Any one can do it.
Nehmen Sie ſich in Acht.	Look about you.
Ich will es darauf ankommen laſſen.	I will take my chance of that.

Er iſt der deutſchen Sprache mächtig.	He is master of the German language.
Ich kann ihm die Stirne bieten.	I can face him.
Ich werde Sie nach Hauſe führen.	I shall see you home.

4.

Ich kann mich nicht von ihm losmachen.	I cannot get away from him.
Bleiben Sie nicht zu lange aus.	Do not stay beyond your time.
Ihnen allein kann es gelingen.	None but you can succeed.
Auf meiner Uhr iſt es vier Uhr.	It is four o'clock by my watch.
Er nahm es mit Gewalt.	He took it by force.
Er iſt von Geburt ein Franzoſe.	He is a Frenchman by birth.
Sie iſt viel hübſcher als ihre Schweſter.	She is prettier by far than her sister.
Sie mögen allein gehen.	You may go by yourself.
Er geht nächſtes Jahr auf Reiſen.	He goes abroad next year.
Ich war im Begriff, wegzugehen.	I was about to go away.
Vor allen Dingen vergeſſen Sie das nicht.	Above all, don't forget this.
Sie iſt über zwanzig.	She is above twenty.
Gegen Einbruch der Nacht.	About the close of the evening.
Wir wollen einen Gang um die Stadt machen.	Let us take a turn about the town.
Soll ich ihn davon benachrichtigen?	Shall I send him word about it?
Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.	I could not forbear laughing.
Ich würde Nichts dabei gewinnen.	It would be no advantage to me.

5.

Ich bin nicht reich genug, um eine ſolche Ausgabe zu machen.	I cannot afford to spend so much.
Was haben Sie am Auge?	What ails your eye?
Es fehlt ihr immer Etwas.	She is ever ailing.
Laſſen Sie ſich von mir rathen.	Be advised by me.
Sie würden nicht übel daran thun, dahin zu gehen.	It would not be amiss for you to go there (you had better go).
Dieſes iſt ſchwer zu erlangen.	That is hard to come at.
Mit leichter Mühe.	With no great ado.
Nach vieler Mühe.	After much ado.
Er weiß ſich in Alles zu finden.	Nothing comes amiss to him.
So viel ich weiß.	As far as I know.
So viel ich mich erinnere.	To the best of my remembrance

Ich werde ſo frei ſein, Sie zu beſuchen.	I shall take the liberty to call on you.
Heute über ein Jahr.	By this time twelve months.
Wann werden Sie wieder zurückkommen?	How long will it be before you come back?
Es iſt mir um ſo lieber.	I like it all the better.
Ich kann ihn nicht ausſtehen.	I can't abide (bear) him.
Wenn ich ihm je begegnen ſollte.	If I ever chance to meet him.
Was liegt mir daran.	What care I?
Glauben Sie ſo leicht davon zu kommen?	Do you think to come off so?

6.

Sie müſſen es thun, Sie mögen wollen oder nicht.	Willing or unwilling, you must do it.
Ich bin dazu geneigt.	I am inclined that way.
Ich frage nichts darnach.	I do not care.
Kehren Sie ſich nicht daran	Never mind that.
Soll ich ihn holen laſſen.	Shall I send for him.
Iſt das Ihr Ernſt?	Are you serious?
Wenn es Ihnen gefällt, ſo nehmen Sie es.	If you like it, take it.
Nun, was ſoll dieſes Alles bedeuten?	Well, and what of all this?
Ich möchte wiſſen, was das iſt.	I wonder what this is.
Da ſteckt Etwas dahinter.	There is some mystery about it.
Ich halte (nehme) Sie beim Wort.	I take you at your word.
Ich kann Nichts dafür.	That is not my fault. / I cannot help it.
Man kann nicht dahinter kommen.	You cannot get at it.
Ich nehme es nicht ſo genau mit ihm.	I am not so strict with him.
Was wollte ich doch ſagen?	What was I going to say?
Ich habe nichts daran auszuſetzen.	I find no fault with it.
Wir müſſen uns behelfen.	We must make shift.
Die Sache hat nicht viel auf ſich.	It is of no great consequence.
Das geht nicht mit rechten Dingen zu.	It is not at all right about it.
Das hat Nichts zu ſagen.	That does not signify.
Es geſchieht ihm recht.	It serves him right.
Das kann mir Niemand verdenken.	No one can blame me for that.
Sich den Kopf zerbrechen.	To split one's head with thinking.
Sie werden ausgelacht werden.	You will be laughed at.
Er hat ſich aus dem Staube gemacht.	He has taken himself off.

Some German proverbs.

1.

Der Menſch denkt's, Gott lenkt's.	Man proposes, and God disposes.
Durch Schaden wird man klug.	Experiences makes a man wise.
Ehrlich währt am längſten.	Honesty is the best policy.
Alles hat ſeine Zeit.	All in good time.
Eile mit Weile.	The more haste, the worse speed.
Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben.	Delaying is not breaking off.
Müßiggang iſt aller Laſter Anfang.	Idleness is the root of all evil.
Viele Händ' machen bald ein End.	Many hands make quick work.
Das Werk lobt den Meiſter.	The work recommends the master.
Friſch gewagt iſt halb gethan. Friſch begonnen, halb gewonnen.	Well begun is half done.
Armuth iſt keine Schande.	Poverty is no disgrace.
Wie gewonnen, ſo zerronnen.	Lightly come, lightly gone.
Wie die Arbeit, ſo der Lohn.	As the labour, so the reward.
Wie der Herr, ſo der Diener.	Like master, like man.
Noth kennt kein Gebot.	Necessity has no law.
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.	One swallow makes no summer.
Ein Unglück kommt nie allein.	Misfortunes never come singly.
Allzuviel iſt ungeſund.	Too much of one thing is good for nothing.
Ein gebranntes Kind ſcheut das Feuer.	A burnt child dreads the fire.

2.

Jeder weiß am beſten, wo der Schuh ihn drückt.	None knows so well, where the shoe pinches, as he that wears it.
Gleich und gleich geſellt ſich gern.	Birds of a feather flock together.
Wovon das Herz voll iſt, geht der Mund über.	What the heart thinks, the mouth speaks.
Der Hunger iſt der beſte Koch.	A good stomach is the best sauce.
Die Zeit bringt Roſen.	Time and straw make medlars ripe.
Wer lügt, der ſtiehlt.	Show me a liar and I'll show thee a thief.
Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt.	First come, first served.
Dem Gelehrten iſt gut predigen.	A word to the wise.
Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte.	Charity begins at home.
Beſſer Etwas, als Nichts.	Better aught, than nought.
Kleine Töpfe laufen bald über.	A little pot is soon hot.

Nach Regen folgt Sonnenſchein.	After the storm comes a calm.
Morgenſtund hat Gold im Mund.	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.
Es iſt nicht Alles Gold, was glänzt.	All is not gold that glitters.
Uebung macht den Meiſter.	Practice makes perfect.
Wie man's treibt, ſo geht's.	Do well and have well.
Unrecht Gut gedeiht nicht.	Ill gotten wealth never prospers.
Unkraut verdirbt nicht.	Ill weeds grow apace.
Neue Beſen kehren gut.	A new broom sweeps clean.
Ende gut, Alles gut.	All's well that ends well.

Easy Conversation.

1.

Wer klopft an die Thür?	Who knocks at the door?
Wer iſt da?	Who is there?
Machen Sie auf.	Open the door.
Der Schlüſſel ſteckt.	The key is in the door.
Sind Sie noch im Bette?	Are you in bed still?
Stehen Sie auf.	Get up (rise).
Es iſt Zeit aufzuſtehen.	It is time to rise.
Es iſt heller Tag.	'Tis broad day.
Warum ſtehen Sie ſo ſpät auf?	Why do you rise so late?
Ich bin vorige Nacht lange aufgeblieben.	I sat up late last night.
Ich bin ſehr ſpät in's Bett gegangen und habe ſchlecht geſchlafen.	I went to bed very late, and I slept ill to-night.
Wann ſtehen Sie gewöhnlich auf?	What time do you generally get up?
Um ſieben Uhr.	At seven o'clock.
Und um wie viel Uhr ſind Sie heute aufgeſtanden?	And you, at what o'clock did you rise to-day?
Ich ſtand mit Sonnenaufgang auf.	I got up with sun-rise.
Ich ſchlafe nicht gern lange.	I don't like to sleep long.

2.

Lernen Sie Deutſch?	Do you learn German?
Ja, mein Herr, ich lerne es.	Yes, Sir, I learn it (I do).
Man ſagt, Sie ſprechen ſehr gut Deutſch.	'Tis said that you speak very well German.
Ich verſtehe es beſſer, als ich es ſprechen kann.	I understand better than I can speak.

Verſtehen Sie, was Sie leſen?	Do you understand what you read?
Ja, mein Herr, ich verſtehe alle deutſchen Bücher.	Yes, Sir, I understand all German books.
Sagen Sie mir einmal, wie nennen Sie dieſes auf Engliſch?	Tell me a little, how do you call that in English?
Ich glaube, man nennt es . . .	I believe they call it . . .
Spreche ich gut aus?	Do I pronounce well?
Ziemlich gut.	Pretty well.
Sie bedürfen nur noch ein wenig Uebung.	You only want a little more practice.
Nichts wird ohne Mühe erlangt.	There is nothing to be got without pains.

8.

Mein Herr, ſind Sie ein Engländer?	Sir, are you an Englishman?
Ja, mein Herr, Ihnen zu dienen.	Yes, Sir, at your service.
Sprechen Sie deutſch?	Do you speak German?
Ich ſpreche es ein wenig.	I speak a little.
Wie lange ſind Sie ſchon in Deutſchland?	How long have you been in Germany?
Zehn Monate.	Ten months.
Sie ſprechen ziemlich gut Deutſch für dieſe kurze Zeit.	You speak pretty well German for this short time.
Ich habe keine Fertigkeit im Sprechen.	I have not the facility of speaking.
Dieſe wird mit der Zeit kommen.	That will come in time.
Sagt Ihnen Ihr Lehrer nicht, daß Sie immer Deutſch ſprechen müſſen?	Does not your master tell you, that you must always speak German?
Ja, mein Herr; er ſagt es mir ſehr oft; aber ich wage es nicht.	Yes, Sir, he tells me so very often, but I dare not.
Glauben Sie mir, ſeien Sie kühn und ſprechen Sie, ohne zu bedenken, ob Sie gut oder ſchlecht ſprechen.	Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.
Wenn ich ſo ſpreche, ſo wird mich Jedermann auslachen.	If I speak so, everybody will laugh at me.
Dieſes hat Nichts zu ſagen; aber ich glaube es nicht.	No matter for that, but I think not.
Wiſſen Sie nicht, daß, um gut ſprechen zu lernen, man anfängt, ſchlecht zu ſprechen?	Do you not know, that to learn to speak well, one begins by speaking ill?

GENERAL INDEX.

NB. The numbers refer to the page.

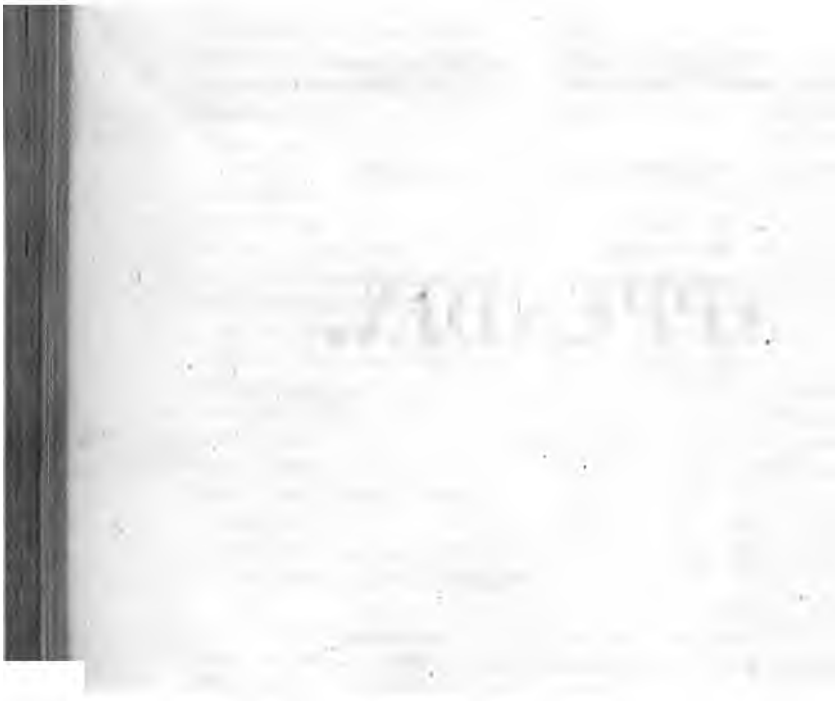
Aber, ſondern, allein 265.
About, how rendered 382.
Above, how rendered 382.
Accent of words 12.
Accessory sentence, its arrangement of words 394 with separable verbs 223.
Accusative with the infinitive 346 governed by prepositions 49, 275, 278.
Adjectives, determinative 75..., demonstrative 75, interrogative 76, possessive 77, indefinite 78, predicative 101, Declension of adj., with the definite article 102, with the indef. article 103, without either article 105. Comparison of adj. 111, government of adj. 361, with prepositions 364; adject. with suffixes, 108; used as nouns 33. 108.
Adverbs, of place 250, of time 251, of quantity and comparison 255, of affirmation and negation 255, of interrogation and order 256; their comparison 112. 250, their position in a sentence 389; inversion of their position 394.
All, with the article 78, without it, 299; synonymous with "whole" 322.
All, when not declined 322.
Allein as conjunction 265.
Als, conjunction 264, 267.
Als wenn, als ob, followed by the subjunctive mood 333.
An, its significations 376.
Anderthalb, used for zweitehalb 122.
Any, how rendered 167, 324.
Arrangement of words 83, 388...
Article; the definite 20, the indef. 23; contracted with prepositions 50; special use of it 295, its repetition 297; its position 297; when omitted 298.
As —— as, how rendered 114.
At, how rendered 382.
Auf, significations 376.
Aus, significations 377.
Auxiliary verbs, haben 81, ſein 86, werden 90, aux. of mood 93, 309, infinitive of the auxil. of mood used for the past participle 98.
Bald, its comparison 113.
Bei, significations 377.
Beide, with and without the article 78, 299.
By, how rendered 383.
Capitals, used with nouns 12.
Cardinal numbers 117.
Comparison, of adjectives 111.
" " of adverbs 112, 250.

Compound words 14, gender of comp. nouns, 62, comp. verbs 213...
Compound sentences, 398.
Conjugation of regular verbs 128, of irregular v. 171...
Conjunctions; coordinative, 260; adverbial 261; subordinative 263 269; relative 271.
Construction of sentences 388.
Da, conjunction 264; contracted with prepositions 149.
Damit, with the subjunctive mood 333.
Daß, omitted 338.
Date, how expressed 121.
Dative case, governed by prepositions 48, 49, 275, 278; by verbs 368.
Declension, of articles 20, 23; of nouns 25—46; of proper names 65—75; of adjectives 102...
Demonstrative pronouns 20, 153.
Determinative adjectives 75.
Diminutives, their declension 29; their gender 62.
Do, as auxiliary 99, 130.
Durch, significations 378.
Dürfen, its conjugation 97; remarks on it 316.
Ein, indefin. article 23; numeral 118.
Es gibt, rendered "there is" 238.
Es iſt, rendered "there is" 238.
Feminine nouns, their declension 40.
From, how rendered 383.
Für, significations 378.
Future-participle 358.
Ge, as prefix of the past participle 127, omitted 132, 213.
Gegen, significations 378.
Gender of nouns 59.
Genitive of substantives 304; expressed by von 306; used with the present participle 352; governed by prepositions, 49, 277.
Gern, its comparison 113.
Groß, its comparison 113.
Gut, its comparison 113.
Haben, paradigm 81; used as auxiliary 129, 231, 234, 237, 243.
Hoch, before a noun 107; its comparison 113.
Imperative mood 339; the past participle used for it 358.
Imperfect tense, its use 328.
Impersonal verbs 237.
In, significations 378.
In, how rendered 384.
Indefinite article 23; pronouns 164.
Indicative mood, use of it 327.
Indirect questions 337.
Infinitive, used as substantive 343; without zu 343; with zu 344; in the passive voice after "to be" 345; with um — zu 346; with the accusative 346; after "how, what, where &c." 347; its place in a sentence 389.
Interjections 284.
Interrogative pronouns 152.
Intransitive verbs 231; with the auxiliary ſein 233.
Inversion of sentences 392.
Irregular verbs 169.
Je — deſto 270, 271.

Können, its conjugation 93; remarks on it 310.
Laſſen, significations and its use as an auxiliary 312.
Man, indef. pronoun 164.
Measure, expressions of m. 305.
Mögen, its conjugation 96; remarks on it 311.
Moods, use of the indicative 327; of subjunctive 333; of imperative 339.
Müſſen, its conjugation 96; remarks on it 314.
Mutter, its declension 42.
Nach, significations 379.
Nahe, its comparison 113.
Neuter verbs 231; with the auxiliary ſein 233.
Nouns with prepositions 48; their gender 59; their declension 25—75.
Number expressions of n. 305.
Numerals, cardinal 117; ordinal 121.
Object, its place in a sentence 390.
Oblique narration 337.
Of, as sign of the genitive 306.
On, how rendered 384.
One, after adjectives 118, 166.
Ordinal numbers 121.
Over, how rendered 385.
Paradigms (see nouns, adjectives, verbs).
Parts of speech 18.
Passive voice 135; its infinitive after "to be" 345.
Past participle, used as adjective 140...357; instead of the present p. 358; used absolutely, and for the imperative 358; its place in a sentence 389.
Perfect tense, its use 328.
Personal pronouns 145.
Pluperfect tense, its use 329.
Plural, irregular formations 52–57; nouns with two forms of it 55.
Possessive pronouns 23, 155.
Predicate of sentences 389, 392, 394.
Predicative form of adjective 101.
Prefixes their accent 13; inseparable 132, 213; separable 220; in accessory clauses 223; separable and inseparable 226.
Present participle, how rendered 130; used as adjective 349; as noun 350; with possessive adjectives 352; used absolutely 353.
Present tense, its use 327.
Prepositions, with the dative 48, 49, 275, 278; with the accus. 49, 275, 278; with the genitive 49, 277; with dative and accusative 49, 278; contracted with the article 50; contracted with pronouns 149, 158; remarks on prepositions 376.
Pronouns, personal 145; reflective 146, 150, 319; contracted with prepositions 149, 158; interrogative 152; demonstrative 20, 153; possessive 23, 155; relative 157; correlative 159; indefinite 164; use of pronouns 318...
Proper nouns, their declension 65–75.
Quantity, expressions of, 305.
Recht haben, 88.
Reflective pronouns 146, 150, 319.

Reflective verbs 243.
Relative pronouns 157.
Sein, paradigm 86; with the past participle 141; used as auxiliary [233.
Selbſt, 150, 165.
Self, its compounds, how rendered 150.
Sentences, principal 389; accessory 394; compound 398.
Sie, as pronoun of the 2d person [147.
So, conjunction 266.
Solcher, 76.
Sollen, its conjugation 95; rendered "I am to" 88; remarks on it 314.
Some 78.
Sondern und aber 265.
Subject, its place in sentences 389...
Subjunctive mood; its use 333.
Substantives, their declension 25–46; gender 59; remarks on the genitive of subst. 304.
Suffixes, their accent 13.
Superlative 111...; with am 112.
Syntax 293.
Tenses, their special use 327.
The — the —, how rendered 114, 270, 271.
There is, how rendered 238.
Thun, not used as an auxiliary 99, 130.
Tochter, its declension 42.
Ueber, significations 379.
Um, significations 379.
Um — zu, with the infinitive 346.
Unrecht haben, 88.
Unter, significations 379.
Upon, how rendered 384.
Verbs, auxiliaries (see haben, ſein werden); auxiliary v. of mood 93... remarks on them 309...; different kinds of verbs 124; regular 126...; irregular 169...; passive voice 135...; first conjugation 173...; second conj. 185..., third conj. 195..., fourth conj. 202...; alphabetical list of irregular v. 208; inseparable v. 213; separable v. 218; separable and inseparable 226; separable v. in accessory sentences 223; neuter and intransitive 231; impersonal 237; reflective 243; verbs requiring the subjunctive after them 334; government of verbs 367.
Viel, its comparison 113.
Von, significations 380; used instead of the genitive 306.
Vor, significations 380.
Wann, conjunctions 267.
Was für ein, 76, 153.
Weight, expressions of, 305.
Wenig, its comparison 113.
Wenn, conjunction 267; with the subjunctive mood 333; omitted 333. 393.
Werden, paradigm 90; auxiliary for the future tense 127; for the passive voice 135.
Wiſſen, irregular 132.
With, how rendered 385.
Wo, contracted with prepositions 159.
Wollen, its conjugation 94; remarks on it 311.
Worden for geworden 142.
You, rendered du and Sie 147.
Zu, significations 380; with the infinitive 344.

APPENDIX.



Fabeln und Erzählungen.

Das Hühnchen und der Diamant.

Ein verhungert Hühnchen fand
Einen feinen Diamant
Und verscharrt ihn in den Sand.

„Möchte doch, mich zu erfreu'n,"
Sprach es, „dieser schöne Stein
Nur ein Weizenkörnchen sein!"

Fr. v. Hagedorn, (died 1784.)

Das Bächlein.

Du Bächlein, silberhell und klar,
Du eilst vorüber immerdar,
Am Ufer steh ich, sinn' und sinn':
Wo kommst du her? Wo gehst du hin?

„Ich komm aus dunkler Felsen Schoos;
Mein Lauf geht über Blum' und Moos;
Auf meinem Spiegel schwebt so mild
Des blauen Himmels freundlich Bild.

D'rum hab' ich frohen Kinderſinn;
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin,
Der mich gerufen aus dem Stein,
Der, denk ich, wird mein Führer sein."

Stolberg † 1832.

Der Ochse und der Esel.

Ochs und Esel zankten sich
Bei'm Spaziergang um die Wette:
Wer am meisten Weisheit hätte;
Keiner siegte, Keiner wich. —

Endlich kam man überein:
Daß der Löwe, wenn er wollte,
Diesen Zwist entscheiden sollte, —
Und was konnte klüger sein? —

Beide treten, tiefgebückt,
Vor des Thierbeherrschers Throne,
Der mit einem edlen Hohne
Auf dies Paar hernieder blickt. —

Endlich spricht die Majestät
Zu dem Esel und dem Farren:
„Ihr seid alle Beide Narren." —
Jeder gafft ihn an und geht.

Pfeffel † 1809

Der Knabe und die Datteln.

Ein Knabe aß, wie viele Knaben,
Die Datteln für sein Leben gern,
Und um des Guten viel zu haben,
So pflanzt er einen Dattelkern
In seines Vaters Blumengarten. —
Der Vater sah ihm lächelnd zu
Und fragte: „Datteln pflanzest du? —
O Kind, da mußt du lange warten;
Denn wisse! dieser edle Baum
Trägt oft nach zwanzig Jahren kaum
Die ersten seiner süßen Früchte." —
Karl, der sich dessen nicht versah,
Stand anfangs ganz betroffen da;
Doch bald mit fröhlichem Gesichte
Ruft er: „das soll mich nicht verdießen; —
Belohnt die Zeit nur meinen Fleiß,
So kann ich ja dereinst als Greis,
Was jetzt der Knabe pflanzt, genießen."

Pfeffel.

Der Fischer.

Saß ein Fischer an dem Bach, wollte Fischlein fangen;
Doch es blieb den ganzen Tag leer die Angel hangen.
Endlich zuckt es, und er sah Fischlein zappelnd schweben.
Goldenröthlich hing es da, fleht ihn um sein Leben.

„Lieber Fischer, laß mich los," sprach's mit glatten Worten,
„Laß mich in der Wellen Schoos, bis ich groß geworden."
„Fischlein, das kann nicht geschehn, hier hilft kein Beklagen.
Ließ ich jetzt dich wieder gehn, möcht' zu viel ich wagen."

„Denke doch, wie klein ich bin; hast ja kaum drei Bissen.
Laß mich in die Fluth dahin; wirst mich nicht vermissen."
„Weil du gar so niedlich bist und so jung am Leben,
Sei dir eine kleine Frist noch von mir gegeben.

Wirst du aber größer sein, denk' an deine Worte,
Stelle dich zum Fange ein, hier an diesem Orte."
Fröhlich sprang das Fischlein hin in die Wellenkühle,
Trieb mit heiter'm, frohem Sinn seine lust'gen Spiele.

Als ein Jahr vorüber war, dacht' es seiner Worte,
Stellte sich dem Fischer dar an dem alten Orte.
Doch der sprach: „Weil du so treu an dem Wort gehangen,
Laß ich dich auf immer frei, will dich niemals fangen."

Bechstein.

Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum,
Da hatten die Drei einen seltsamen Traum.

Der Erste.

Mir hat geträumt, ich klopf' auf den Busch,
Da rauschte der Hirsch heraus, husch, husch!

Der Zweite.

Und als er sprang mit der Hunde Geklaff,
Da brannt' ich ihm auf das Fell, piff, paff!

Der Dritte.

Und als ich den Hirſch an der Erde ſah,
Da ſtieß ich luſtig in's Horn, trara!

So lagen ſie da und ſprachen die Drei,
Da rannte der weiße Hirſch vorbei.

Und eh' die drei Jäger ihn geſeh'n,
So war er davon über Tiefe und Höh'n.
Huſch, huſch! piff, paff! trara!

L. Uhland.

Aeſop.

Aeſop ging einſt nach einem Städtchen hin.
Ein Wand'rer kam und grüßte ihn, —
Und fragt': „Wie lange, Freund, hab' ich zu geh'n,
Bis zu dem Flecken dort, den wir von Weitem ſeh'n?" —
„Geh!" ſpricht Aeſop. — Und er: „Das weiß ich wohl,
Daß, wenn ich weiter kommen ſoll,
Ich gehen muß; allein du ſollſt mir ſagen:
In wieviel Stunden?" — „Nun, ſo geh'! — „Ich ſehe wohl,"
Brummt hier der Fremde, „der Kerl iſt toll;
Ich werde nichts von ihm erfragen;
Und dreht ſich weg und geht. — „He," ruft Aeſop, „ein Wort!
Zwei Stunden bringen dich an den beſtimmten Ort."
Der Wand'rer bleibt betroffen ſtehen.
„Ei," ruft er, „und wie weißt du's nun?
„Und wie," verſetzt Aeſop, „konnt' ich den Ausſpruch thun,
Bevor ich deinen Gang geſehen?" —

Nikolai † 1811.

Der Schatzgräber.

Ein Winzer, der am Tode lag,
Rief ſeine Kinder an und ſprach:
„In unſer'm Weinberg liegt ein Schatz;
Grabt nur darnach!" — „An welchem Platz?"
Schrie Alles laut den Vater an. —
„Grabt nur!" — O weh', da ſtarb der Mann.
Kaum war der Alte beigeſchafft,
So grub man nach, aus Leibeskraft.
Mit Hacke, Karſt' und Spaten ward

Der Weinberg um und um geſcharrt;
Da war kein Kloß, der ruhig blieb,
Man warf die Erde gar durch's Sieb
Und zog die Harken kreuz und quer
Nach jedem Steinchen hin und her.
Allein da ward kein Schatz verſpürt
Und Jeder hielt ſich angeführt.
Doch, kaum erſchien das nächſte Jahr,
So nahm man mit Erſtaunen wahr,
Daß jede Rebe dreifach trug.
Da wurden erſt die Söhne klug,
Und gruben nun, Jahr ein, Jahr aus,
Des Schatzes immer mehr hinaus.

Bürger † 1794.

Der Blinde und der Lahme.

Von Ungefähr muß einen Blinden
Ein Lahmer auf der Straße finden,
Und Jeder hofft ſchon freudenvoll,
Daß ihn der And're leiten ſoll.

„Dir", ſpricht der Lahme, „beizuſtehen? —
Ich armer Mann kann ſelbſt nicht gehen.
Doch ſcheint's, daß du zu einer Laſt
Ein Paar geſunde Schultern haſt.

Entſchließe dich, mich fortzutragen,
So will ich dir die Stege ſagen;
So wird dein ſtarker Fuß mein Bein,
Mein helles Auge deines ſein."

Der Lahme hängt mit ſeinen Krücken
Sich auf des Blinden breiten Rücken. —
Vereint wirkt alſo dieſes Paar,
Was einzeln Keinem möglich war.

Du haſt nicht das, was And're haben,
Und Andern mangeln deine Gaben.
Aus dieſer Unvollkommenheit
Sprießt Nutzen und Geſelligkeit.

Gellert † 1769.

Der Reisende.

Ein Wand'rer bat den Gott der Götter,
Den Zeus, bei ungestümem Wetter,
Um stille Luft und Sonnenschein.
Umsonst! Zeus läßt sich nicht bewegen.
Der Himmel stürmt mit Wind und Regen;
Denn stürmisch sollt' es heute sein.

Der Wand'rer setzt, mit bitt'rer Klage:
Daß Zeus mit Fleiß die Menschen plage,
Die sau're Reise mühsam fort.
So oft ein neuer Sturmwind wüthet
Und schnell ihm stillzusteh'n gebietet
So oft ertönt ein Lästerwort.

Ein naher Wald soll ihn beschirmen.
Er eilt, dem Regen und den Stürmen
In diesem Holze zu entgeh'n;
Doch, eh' der Wald ihn aufgenommen,
Sieht fern er einen Räuber kommen
Und bleibt vor Furcht im Regen steh'n.

Der Räuber greift nach seinem Bogen,
Den schon die Nässe schlaff gezogen;
Er zielt und faßt den Pilger wohl;
Doch Wind und Regen sind zuwider;
Der Pfeil fällt matt vor dem darnieder,
Dem er das Herz durchbohren soll.

„O Thor," läßt Zeus sich zornig hören, —
„Wird dich der matte Pfeil nun lehren,
Ob ich dem Sturm' zu viel erlaubt? —
Hätt' ich dir Sonnenschein gegeben,
So hätte dir der Pfeil das Leben,
Das dir der Sturm erhielt, geraubt."

Gellert.

Wintermärchen.

Die Erde schläft! mit weißer Hülle
Hat sie der Winter zugedeckt;
Sie ist nicht todt, sie schläft nur stille,
Bis daß der Lenz sie wieder weckt.

Und wie das Kindlein ohne Sorgen
Sich an den Mutterbuſen ſchmiegt,
So ruh'n, an ihrer Bruſt geborgen,
Die Blumenkinder eingewiegt.

Da träumen ſie von milden Lüften,
Vom Sonnenſchein, vom klaren Thau;
Und ſeh'n, berauſcht von ſüßen Düften,
Den grünen Wald, die bunte Au'.

Sie lauſchen, was die Vögel ſingen,
Und was die Welle ſagt im Bach;
Sie koſen mit den Schmetterlingen,
Die Bienen ſummen: guten Tag!

Die Blumen ſtrecken ſich nach oben,
Die Pracht zu ſchauen fern und nah;
Da iſt der ſchöne Traum zerſtoben,
Und ſieh — der Lenz iſt wirklich da.

Edelmann.

Lieder, Elegien &c.

Gefunden.

Ich ging im Walde ſo für mich hin,
Und Nichts zu ſuchen, das war mein Sinn.

Im Schatten ſah ich ein Blümchen ſteh'n,
Wie Sterne leuchtend, wie Aeuglein ſchön.

Ich wollt' es brechen, da ſagt es fein:
„Soll ich zum Welken gebrochen ſein?"

Ich grub's mit allen den Würzlein aus;
Zum Garten trug ich's am hübſchen Haus.

Und pflanzt' es wieder am ſtillen Ort.
Nun wächst es wieder und blüht ſo fort.

Göthe.

Herbſtlied.

Bald fällt von falben Zweigen
Das letzte Blatt herab;
Die Büſch' und Wälder ſchweigen,
Die Welt iſt wie ein Grab.
Wo ſind ſie nun geblieben
Die Vög'lein all', die lieben?
Ach! ſie ſangen erſt ſo ſchön! —
Der Reif hat ſie vertrieben
Weg über Thal und Höh'n.

Und bange wird's und bänger
Und öd' in Fels und Hag;
Die Nächte werden länger
Und kürzer wird der Tag.
Die Sänger ſind verſchwunden
In dieſen trüben Stunden,
Suchen Frühling anderswo;
Und wo ſie den gefunden,
Da ſind ſie wieder froh.

Und wenn von falben Zweigen
Das letzte Blatt noch fällt,
Wenn Büſch' und Wälder ſchweigen,
Als trauerte die Welt, —
Dein Frühling kann nicht ſchwinden!
Bau' ihn in Herzensgründen
Sei du ſelber dir dein Glück!
So kannſt du Frühling finden
In jedem Augenblick.

Hoffmann v. Fallersleben.

Schlaf ein mein Herz.

Schlaf ein, mein Herz, in Frieden!
Den müden Augenliden
Der Blumen hat gebracht
Erquickungsthau die Nacht.

Schlaf ein, mein Herz, in Frieden!
Das Leben ſchläft hienieden,

Der Mond in stiller Pracht,
Ein Auge Gottes, wacht.

Schlaf ein, mein Herz, in Frieden!
Von Furcht und Gram geschieden;
Der Welten hat bedacht,
Nimmt auch ein Herz in Acht.

Schlaf ein, mein Herz, in Frieden!
Von bösem Traum gemieden,
Gestärkt von Glaubensmacht,
Von Hoffnung angelacht.

Schlaf ein, mein Herz, in Frieden!
Und wenn dir ist beschieden
Der Tod hier in der Nacht,
So bist du dort erwacht.

Rückert.

Wächterruf.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Zehn geschlagen.
Jetzt betet und dann geht zu Bett;
Doch löscht das Licht aus, eh' ihr geht;
Schlaft sanft und wohl! Im Himmel wacht
Ein klares Aug' die ganze Nacht.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Elf geschlagen.
Und wer noch bei der Arbeit schwitzt,
Und wer beim Kartenspiel noch sitzt,
Dem sag' ich's laut und deutlich nun:
's ist hohe Zeit, nun auszuruh'n.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Zwölf geschlagen.
Wo noch in stiller Mitternacht
Ein krankes Herz voll Kummer wacht,
Gott geb' ihm Trost, verleih ihm Ruh',
Und führ's dem sanften Schlummer zu

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Eins geschlagen.
Und wo durch Satans List und Rath
Ein Dieb hinschleicht auf dunklem Pfad,
Ich will's nicht hoffen, doch geschieht's;
So geh' er heim, sein Richter sieht's.

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Zwei geschlagen.
Und wem die Sorg', schon eh' es tagt,
Schwer an dem wachen Herzen nagt:
Der arme Tropf, sein Schlaf ist fort;
Gott sorgt, verlaß dich auf sein Wort!

Höret, was ich euch will sagen!
Die Glock' hat Drei geschlagen.
Die Morgenstund am Himmel schwebt!
Wer friedevoll den Tag erlebt,
Der danke Gott und fasse Muth,
Geh' an's Geschäft und halt' sich gut.

Nach Hebel † 1826.

Aus Wilhelm Meister.

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein; —
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Göthe.

Frühlingslied.

Tief im grünen Frühlingshag
Durch die alten Rüstern
Wandelt leis' am schönsten Tag
Wundersames Flüstern.

Jedes Läublein ſpricht: Gott grüß!
Zu dem Laub daneben,
Alles athmet tief und ſüß
Heil'ges Friedensleben.

Und wie Blüt' und Blatt am Strauch
Still ſich wiegt im Glanze,
Wiegt ſich meine Seel' im Hauch,
Der durchſtrömt das Ganze.

E. Geibel.

Es iſt das Glück ein flüchtig Ding —

Frühlingslied.

Es iſt das Glück ein flüchtig Ding,
Und war's zu allen Tagen;
Und jagteſt du um der Erde Ring,
Du möchteſt es nicht erjagen.

Leg' dich lieber ins Gras voll Duft,
Und ſinge deine Lieder;
Plötzlich vielleicht aus blauer Luft
Fällt es auf dich hernieder.

Aber dann pack' es und halt' es feſt
Und plaudre nicht viel dazwiſchen;
Wenn du ſo lang' es warten läßt,
Möcht' es dir wieder entwiſchen.

E. Geibel.

Das verlaſſene Mägdlein.

Früh, wann die Hähne krähn,
Eh' die Sternlein verſchwinden,
Muß ich am Herde ſtehn,
Muß Feuer zünden.

Schön iſt der Flamme Schein,
Es ſpringen die Funken,
Ich ſchaue ſo drein,
In Leid verſunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Daß ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Thräne auf Thräne dann
Stürzet hernieder;
So kommt der Tag heran —
O ging' er wieder!

E. Mörike.

Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch Eine Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
O süßes Graun! geheimes Wehn!
Als knieten Viele ungesehen
Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich.
Das ist der Tag des Herrn!

Uhland.

Frisch gesungen.

Hab' oft im Kreise der Lieben
In duftigem Grase geruht,
Und mir ein Liedlein gesungen,
Und alles war hübsch und gut.

Hab' einsam auch mich gehärmet
In bangem, düsterem Muth,
Und habe wieder gesungen,
Und alles war wieder gut.

Und manches, was ich erfahren,
Verkocht' ich in stiller Wuth,
Und kam ich wieder zu singen,
War alles auch wieder gut.

Sollst nicht uns lange klagen,
Was alles dir wehe thut,
Nur frisch, nur frisch gesungen!
Und alles wird wieder gut.

Chamisso.

Der schönste Augenblick.

Schön ist's, wenn zwei Sterne
Nah' sich stehn am Firmament,
Schön, wenn zweier Rosen
Röthe ineinander brennt.

Doch in Wahrheit immer
Ist's am schönsten anzusehn,
Wie zwei, so sich lieben,
Selig beieinander stehn.

L. Körner.

Der Eichwald.

Ich trat in einen heilig düstern
Eichwald, da hört' ich leis' und lind
Ein Bächlein unter Blumen flüstern,
Wie das Gebet von einem Kind.

Und mich ergriff ein süßes Grauen:
Es rauscht der Wald geheimnißvoll,
Als möcht' er mir was anvertrauen,
Das noch mein Herz nicht wissen soll;

Als möcht' er heimlich mir entdecken,
Was Gottes Liebe sinnt und will;
Doch schien er plötzlich zu erschrecken
Vor Gottes Näh' — und wurde still.

N. Lenau.

Welke Rose.

In einem Buche blätternd, fand
Ich eine Rose, welk, zerdrückt,
Und weiß auch nicht mehr, wessen Hand
Sie einst für mich gepflückt.

Ach mehr und mehr im Abendhauch
Verweſt Erinn'rung; bald zerſtiebt
Mein Erdenlos, dann weiß ich auch
Nicht mehr, wer mich geliebt!

N. Lenau.

Frühlingsanfang.

Wenn die Tage länger werden,
Wächſt das Herz auch in der Bruſt,
Leichter wird es dann auf Erden,
Alles athmet Luſt.

Alles athmet Luſt und Sehnen;
Heimlich nur im jungen Jahr
Denkt ein Armer noch mit Thränen,
Daß ein Winter war!

H. Lingg.

Sonette.

Nimm nicht als Himmel an die Wolkenſchichte,
Erprobe ſelbſt dein jugendlich Gefieder,
Wirf muthig in die ſchwanken Schalen nieder
Des Zweifels deine eigenen Gewichte!

Erwärm' den Geiſt am ſelbſtgeſchaffnen Lichte,
Und forſche heut' und forſche morgen wieder,
Senk' nie zufrieden deine Augenlider,
Ruf' deinen Glauben täglich zu Gerichte!

Doch was du immer wageſt, o beſchönig's
Nie vor den Menſchen durch ein zaghaft Schweigen,
Bekenn' es mit dem Freimuth eines Königs!

Ob ſie dir flammend auch den Holzſtoß zeigen —
Mit Flammen tauft der Ewige den Phönix,
Der ſtolz ſoll über ihre Waſſer ſteigen.

G. Herwegh.

Mein Lieben.

Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Ich weiß, was du mir biſt,

Wenn auch die Welt ihr Liebſtes
Und Beſtes bald vergißt.
Ich ſing' es hell und ruf' es laut:
Mein Vaterland iſt meine Braut!
Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Ich weiß, was du mir biſt.

Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Dein denk' ich allezeit;
Ich bin mit dir verbunden,
Mit dir in Freud' und Leid.
Ich will für dich im Kampfe ſtehn,
Und ſoll es ſein, mit dir vergehn.
Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Dein denk' ich allezeit.

Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Ich weiß, was du mir biſt,
Solang' ein Hauch von Liebe
Und Leben in mir iſt.
Ich ſuche nichts als dich allein,
Als deiner Liebe werth zu ſein.
Wie könnt' ich dein vergeſſen!
Ich weiß, was du mir biſt.

Hoffmann v. Fallersleben.

Auf der Wanderung.

Zwiſchen Frankreich und dem Böhmerwald,
Da wachſen unſre Reben.
Grüß' mein Lieb am grünen Rhein,
Grüß' mir meinen kühlen Wein!
Nur in Deutſchland,
Da will ich ewig leben.

Fern im fremden Lande war ich auch,
Bald bin ich heimgegangen.
Heiße Luft und Durſt dabei,
Qual und Sorgen mancherlei —
Nur nach Deutſchland
Thät mein Herz verlangen.

Iſt ein Land, es heißt Italia,
Blühn Orangen und Citronen.
Singe, ſprach die Römerin,
Und ich ſang zum Norden hin:
Nur in Deutſchland,
Da muß mein Schätzlein wohnen.

Als ich ſah die Alpen wieder glühn
Hell in der Morgenſonne:
Grüß' mein Liebchen, goldner Schein,
Grüß' mir meinen grünen Rhein!
Nur in Deutſchland,
Da wohnet Freud' und Wonne!

Hoffmann von Fallersleben.

Das Kind ſchläft.

Die Mutter lullt den Knaben
Mit ſüßen Liedern ein;
Er will's nicht anders haben,
Sie muß am Bette ſein.

Wie kann's der Schelm nur wiſſen,
Ob ſie am Bette ſitzt,
Der kaum aus ſeinem Kiſſen
Mit halbem Auge blitzt?

Und wie er ohne Kummer
Friſch athmend, roſig liegt!
Das iſt ein ſüßer Schlummer,
Worein die Lieb' uns wiegt!

Eduard von Bauernfeld.

Die Einkehr.

Bei einem Wirthe, wundermild,
Da war ich jüngſt zu Gaſte;
Ein gold'ner Apfel war ſein Schild
An einem langen Aſte.

Es war der gute Apfelbaum,
Bei dem ich eingekehret;
Mit süßer Kost, mit frischem Schaum
Hat er mich wohl genähret;

Es kamen in sein grünes Haus
Viel leicht beschwingte Gäste;
Sie sprangen frei und hielten Schmaus
Und sangen auf das beste.

Ich fand ein Bett zu süßer Ruh
Auf weichen grünen Matten;
Der Wirth, er deckte selbst mich zu
Mit seinem kühlen Schatten.

Nun fragt' ich nach der Schuldigkeit;
Da schüttelt er die Wipfel;
Gesegnet sei er alle Zeit
Von der Wurzel bis zum Gipfel!

Uhland.

Spruch.

Fester Grund sei deinem Ich:
Nie dein Wort zu brechen;
Drum vor allem hüte dich,
Großes zu versprechen.

Aber, auf dich selbst gestellt,
Handle groß im Leben,
Gleich als hättest du der Welt
Drauf dein Wort gegeben.

J. Hammer.

Mondnacht.

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Aehren rauschten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele ſpannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die ſtillen Lande,
Als flöge ſie nach Haus.

J. v. Eichendorff.

Lieder.

Leiſe zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute;
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite!

Kling' hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen ſprießen,
Wenn du eine Roſe ſchauſt,
Sag', ich laſſ' ſie grüßen!

Du biſt wie eine Blume
So hold und ſchön und rein;
Ich ſchau' dich an und Wehmuth
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir iſt, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen ſollt'
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und ſchön und hold.

Im wunderſchönen Monat Mai,
Als alle Knospen ſprangen,
Da iſt in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderſchönen Monat Mai,
Als alle Vögel ſangen,
Da hab' ich ihr geſtanden
Mein Sehnen und Verlangen.

H. Heine.

Ein Fichtenbaum ſteht einſam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn ſchläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einſam und ſchweigend trauert
Auf brennender Felſenwand.

H. Heine.

Lorelei.

Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten,
Daß ich ſo traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft iſt kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendſonnenſchein.

Die ſchönſte Jungfrau ſitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geſchmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und ſingt ein Lied dabei;
Das hat eine wunderſame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er ſchaut nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'!

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende noch Fiſcher und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

H. Heine.

Die Kalten.

Weß Herze nie in Liebe glühte,
Weß Auge nie im Zorn geflammt,
Dem iſt erſtorben im Gemüthe
Das Gute, das von oben ſtammt.

Der iſt im tiefſten Herzensgrunde,
Der iſt in tiefſter Seele ſchlecht,
Der iſt bis in die letzte Stunde,
Bis in den Tod der Selbſtſucht Knecht.

E. Rittershaus.

Friede.

Kein Lüftchen regt ſich in den Zweigen,
Die Vöglein ſind in Schlaf verſunken,
Die thaubeſchwerten Blumen neigen
Die duft'gen Häupter ſchlummertrunken.

Viel tauſend goldne Sternlein gehen
Am Himmel ſchweigend auf und nieder,
Und leiſe gießt aus ſtillen Höhen
Der Mond ſein goldnes Licht hernieder.

Und iſt mir Ruhe noch beſchieden,
So muß ſie hier der Seele kommen,
Wo mich in ihren heil'gen Frieden
Natur hat liebend aufgenommen.

J. Sturm.

Das Blatt im Buche.

Ich hab' eine alte Muhme,
Die ein altes Büchlein hat;
Es liegt in dem alten Buche
Ein altes, dürres Blatt.

So dürr ſind wol auch die Hände,
Die einſt im Lenz ihr's gepflückt.
Was mag doch die Alte haben?
Sie weint, ſo oft ſie's erblickt.

A. Grün.

Stummer Schmerz, lautes Glück.

O im Schmerze muß ich ſchweigen,
Schließ' ihn tief ins Herz hinein.
Er allein iſt ganz mein eigen,
Bin mit ihm und Gott allein;
Und ob mir das Herz auch bricht,
O im Schmerze ſing' ich nicht!

Doch mein Glück, das möcht' ich ſagen,
Rufen es in jedes Ohr,
Es von Herz zu Herzen tragen,
O das meine drängt's hervor;
Jede Luſt wird ein Gedicht —
O mein Glück verſchweig' ich nicht!

Marie Förſter.

Im Sommer.

Durch des Kornes enge Gaſſen
Langſam zieh' ich wol einher,
Wenn die Aehren all erblaſſen
Von verborgnem Segen ſchwer;
Und ſo wandl' ich hin und ſinne
Und weiß nicht, was ich beginne.

Und der blaue Himmel webet
Sich herunter licht und warm,
Und die ganze Erde ſchwebet
Bräutlich ſtill in ſeinem Arm;
Ach, inbrünſtig ſüßes Neigen,
Innig Sehnen, glühend Schweigen!

J. Moſen.

Ihr nennt mich ſtolz!

Ihr nennt mich ſtolz! Wer hat mich ſo gemacht?
Ihr ſelbſt, die mich betrogen und verrathen!
Die Regung, die ihr ſchmäht, iſt erſt erwacht,
Als ich mein Thun verglich mit euern Thaten!

Ihr nennt mich ſtolz! O wüßtet ihr, wie gern
Und freudenvoll der ſtarre Stolz verſchwände
Vor einem Menſchen, der, ein lichter Stern,
Hoch über mir und meinem Weſen ſtände!

Betty Paoli.

Legenden, Romanzen und Balladen.

Barbaroſſa.

Der alte Barbaroſſa, der Kaiſer Friedrich,
Im unterird'ſchen Schloſſe hält er verzaubert ſich.

Er iſt niemals geſtorben, er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen zum Schlaf ſich hingeſetzt.

Er hat hinabgenommen des Reiches Herrlichkeit
Und wird einſt wiederkommen mit ihr zu ſeiner Zeit.

Der Stuhl iſt elfenbeinern, worauf der Kaiſer ſitzt;
Der Tiſch iſt marmelſteinern, worauf ſein Haupt er ſtützt.

Sein Bart iſt nicht von Flachſe, er iſt von Feuersgluth,
Iſt durch den Tiſch gewachſen, worauf ſein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume, ſein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume er einem Knaben winkt.

Er ſpricht im Schlaf zum Knaben: Geh' hin vor's Scholß, o Zwerg
Und ſieh' ob noch die Raben herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch ſchlafen verzaubert hundert Jahr.

Fr. Rückert.

Der Sänger.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke ſchallen?
Laß den Geſang vor unſerm Ohr
Im Saale wiederhallen!"
Der König ſprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
Laßt mir herein den Alten!"

„Gegrüßet ſeid mir, edle Herren,
Gegrüßt, ihr ſchöne Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt Augen euch; hier iſt nicht Zeit,
Sich ſtaunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt die Augen ein,
Und ſchlug in vollen Tönen;
Die Ritter ſchauten muthig drein,
Und in den Schooß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ ihm, zum Lohne für ſein Spiel,
Eine gold'ne Kette bringen.

„Die gold'ne Kette gib mir nicht;
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angeſicht
Der Feinde Lanzen ſplittern.
Gib ſie dem Kanzler, den du haſt,
Und laß ihn noch die gold'ne Laſt
Zu andern Laſten tragen.

Ich ſinge, wie der Vogel ſingt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Iſt Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:
Laßt mir den beſten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er ſetzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll ſüßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus.
Wo das iſt kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, ſo denkt an mich,
Und danket Gott ſo warm als ich,
Für dieſen Trunk euch danke."

Göthe.

Erlenkönig.

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind';
Er hat den Knaben wohl in dem Arm';
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgſt du ſo bang dein Geſicht? —"
„Sieh'ſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
„Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif."

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar ſchöne Spiele ſpiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen ſind an dem Strand';
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?" —
„Sei ruhig, bleib' ruhig, mein liebes Kind!
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind."

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir geh'n?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönig's Töchter am düſter'n Ort?" —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau;
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau."

„Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an;
Erlkönig hat mir ein Leid gethan."

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind;
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

Göthe.

Der reichste Fürst.

„Herrlich," sprach der Fürst von Sachsen,
„Ist mein Land und seine Macht,
Silber hegen seine Berge
Wohl in manchem tiefen Schacht."

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,"
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
„Gold'ne Saaten in den Thälern,
Auf den Bergen edler Wein!"

„Große Städte, reiche Klöster,"
Ludwig, Herr zu Baiern, sprach,
Schaffen, daß mein Land den eu'ren
Wohl nicht steht an Schätzen nach."

Eberhard, der mit dem Barte,
Würtemberg's geliebter Herr,
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
Trägt nicht Berge, silberschwer;

Doch ein Kleinod hält's verborgen:
Daß in Wäldern, noch so groß,
Ich mein Haupt kann kühnlich legen
Jedem Unterthan im Schooß."

Und es rief der Herr von Sachsen,
Der von Baiern, der vom Rhein:
„Graf im Bart, Ihr seid der reichste,
Euer Land trägt Edelstein."

J. Kerner.

Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von besser'n künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn in's Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben:
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne der Thoren;
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren.
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

Des Deutschen Vaterland.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?
Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?
Ist's, wo am Belt die Möve zieht?
O nein! o nein! o nein!
Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland? Ist's Steierland?
Ist's, wo der Marsen Rind sich streckt?
Ist's, wo der Märker Eisen reckt?
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was iſt des Deutſchen Vaterland?
Iſt's Pommerland? Weſtphalenland?
Iſt's, wo der Sand der Dünen weht?
Iſt's, wo die Donau brauſend geht?
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was iſt des Deutſchen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Gewiß, es iſt das Oeſterreich,
An Siegen und an Ehren reich.
O nein! o nein! ꝛc. ꝛc.

Was iſt des Deutſchen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Iſt's Land der Schweizer, iſt's Tyrol?
Das Land und Volk gefiel mir wohl.
Doch nein! doch nein! ꝛc. ꝛc.

Was iſt des Deutſchen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
So weit die deutſche Zunge klingt
Und Gott im Himmel Lieder ſingt:
Das ſoll es ſein! das ſoll es ſein!
Das, wack'rer Deutſcher, nenne dein!

Das iſt des Deutſchen Vaterland:
Wo Eide ſchwört der Druck der Hand,
Wo Treue hell im Auge blitzt,
Und Liebe warm im Herzen ſitzt:
Das ſoll es ſein! das ſoll es ſein!
Das, wack'rer Deutſcher, nenne dein!

Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!
O Gott! vom Himmel ſieh' darein,
Und gib uns ächten deutſchen Muth;
Daß wir es lieben treu und gut!
Das ſoll es ſein! das ſoll es ſein!
Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!

E. M. Arndt.

Schillerweihe.

Schiller's Geist, Verklärter, steig' zu uns hernieder,
Sieh! Wir bringen dir ein Herz mit Dank erfüllt.
Zu dem würd'gen Feste weihe unsere Lieder,
Huldigend erscheinen wir vor deinem Bild,
Um den edelsten von Deutschlands großen Söhnen,
Mit dem ewig grünen Lorbeerzweig zu krönen.

Du bist immer noch, was du dereinst gewesen,
Unseres deutschen Geistes erstgebor'ner Sohn.
Heut' erscheinst du uns als ein verklärtes Wesen,
Schwebend auf Parnasius' hohem Dichterthron.
Nimmer wird des Schönen Ideal veralten,
Wo die trauten Klänge deiner Lyra walten.

Was dein Genius vor langer Zeit geschaffen,
Dauern wird es ewig in der Zeiten Flucht,
Und die spätsten Enkel werden nicht erschlaffen
Sich zu laben an der süßen, gold'nen Frucht.
Deine Werke werden unvergänglich stehen,
Denn die Geister können nicht wie Staub vergehen.

D'rum, was Großes du und Tiefes hast gesungen,
Was du Schönes, Wahres, Edles uns gelehrt,
Weit ist's über's Vaterland hinausgedrungen,
In den fernsten Marken bist du hochgeehrt.
Ja, das weite Weltmeer selbst setzt keine Schranke,
Und dein Ruhm wird ewig sein wie der Gedanke.

Und wird einst im theuern deutschen Vaterlande
Sich die wahre Freiheit einen Tempel bau'n,
Wird die Nachwelt hoch im lichtumfloss'nen Rande
An der Eingangspfort' den Namen Schiller schau'n,
Strahlen wird sein Bild geschmückt im Lorbeerkranze,
Einer Sonne gleich, im reinsten lichten Glanze.

Friedrich Schiller's theurer Name bindet wieder,
Was in Nord und Süd die Selbstsucht streng getheilt.
Heut fühlen Alle sich als deutsche Brüder,
Da sein Genius in uns'rer Mitte weilt.
Heute sind wir durch der Eintracht starke Bande
Ein geeinigt Volk im ein'gen deutschen Lande.

Emil Otto.

Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geſchütze,
Sprühend umzucken mich raſſelnde Blitze.
Lenker der Schlachten, ich rufe dich!
Vater, du führe mich!

Vater, du führe mich!
Führ' mich znm Siege, führ' mich zum Tode;
Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willſt, ſo führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!
Wie im herbſtlichen Rauſchen der Blätter,
So in dem Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnad', ich erkenue dich.
Vater, du ſegne mich!

Vater, du ſegne mich!
In deine Hände befehl' ich mein Leben,
Du kannſt es nehmen, du haſt es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben ſegne mich.
Vater, ich preiſe dich!

Vater, ich preiſe dich!
's iſt kein Kampf für die Güter der Erde:
Das Heiligſte ſchützen wir mit dem Schwerte;
D'rum fallend und ſiegend preiſ' ich dich,
Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
Wenn meine Adern geöffnet fließen;
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!
Vater, ich rufe dich!

Th. Körner † 1813.

Reue.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht.
Und fühlte mich fürder gezogen;
Die Gaſſen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte ſacht,
In der Nacht, in der Nacht,
Das Thor mit dem gothiſchen Bogen.

Der Mühlbach rauſchte durch felſigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke;
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,
Die wallten ſo ſacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte ſich oben, unzählich entfacht,
Melodiſcher Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht;
Sie funkelten ſacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuſchend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blickte hinnnter aufs Neue.
O wehe, wie haſt du die Tage verbracht!
Nun ſtille du ſacht
In der Nacht, in der Nacht
Im pochenden Herzen die Reue!

Platen.

Columbus.

Steure, muthiger Segler! Es mag der Witz dich verhöhnen,
Und der Schiffer am Steu'r ſenken die läſſige Hand.
Immer, immer nach Weſt! Dort muß die Küſte ſich zeigen,
Liegt ſie doch deutlich und liegt ſchimmernd vor deinem Verſtand.
Traue dem leitenden Gott und folge dem ſchweigenden Weltmeer!
Wär' ſie noch nicht, ſie ſtieg' jetzt aus den Fluthen empor.
Mit dem Genius ſteht die Natur in ewigem Bunde;
Was der eine verſpricht, leiſtet die andre gewiß.

Schiller.

Der ſpielende Knabe.

Spiele, Kind, in der Mutter Schooß! Auf der heiligen Inſel
Findet der trübe Gram, findet die Sorge dich nicht.
Liebend halten die Arme der Mutter dich über dem Abgrund,
Und in das fluthende Grab lächelſt du ſchuldlos hinab.
Spiele, liebliche Unſchuld! Noch iſt Arkadien um dich,
Und die freie Natur folgt nur dem fröhlichen Trieb;
Noch erſchafft ſich die üppige Kraft erdichtete Schranken,
Und dem willigen Muth fehlt noch die Pflicht und der Zweck,
Spiele! Bald wird die Arbeit kommen, die hagre, die ernſte,
Und der gebietenden Pflicht mangeln die Luſt und der Muth.

Schiller.

Das Kind in der Wiege.

Glücklicher Säugling! dir iſt ein unendlicher Raum noch die Wiege,
Werde Mann, und dir wird eng die unendliche Welt.

Schiller.

Das Höchſte.

Suchſt du das Höchſte, das Größte? Die Pflanze kann es dich lehren.
Was ſie willenlos iſt, ſei du es wollend — das iſt's!

Schiller

Pflicht für Jeden.

Immer ſtrebe zum Ganzen, und kannſt du ſelber kein Ganzes
Werden, als dienendes Glied ſchließ' an ein Ganzes dich an.

Schiller.

Freund und Feind.

Theuer iſt mir der Freund, doch auch den Feind kann ich nützen:
Zeigt mir der Freund, was ich kann, lehrt mich der Feind, was ich ſoll.

Schiller.

Anthologien.

Aengſtlich zu ſinnen, was man hätte thun können, iſt das übelſte, was man thun kann.

Der Stolz, eine edle Leidenſchaft, iſt nicht blind gegen eigne Fehler, aber der Hochmuth iſt es.

Es gibt wirklich ſehr viele Menſchen, die blos leſen, damit ſie nicht denken dürfen.

Man muß keinem Menſchen trauen, der bei ſeinen Verſicherungen die Hand auf's Herz legt.

Lichtenberg.

Ein gutes Kunſtwerk kann und wird zwar moraliſche Folgen haben, aber moraliſche Zwecke vom Künſtler fordern, heißt ihm ſein Handwerk verderben.

Alles Geſcheidte iſt ſchon gedacht worden; man muß nur verſuchen, es noch einmal zu denken.

Der Umgang mit Frauen iſt das Element guter Sitten.

Wer der Dichtkunſt Stimme nicht vernimmt,
Iſt ein Barbar, er ſei auch, wer er ſei.

Goethe.

Es entſchlummert ein Geſchlecht der Menſchen nach dem andern, aber immer formt die geſchäftige haushälteriſche Mutter, Natur genannt, aus dem abgelegten Kleiderſtaat der ältern Kinder, Gewänder für die jüngern. In einem kinderreichen Hauſe iſt es einmal nicht anders.

E. Stern.

Die wahre feine Lebensart, welche mehr thut, als mit Blitzesschnelle eine gefallene Stricknadel aufheben, entspringt entweder aus der Tiefe des Geistes, oder aus der Fülle des Herzens, und weder der Tanzmeister lehrt sie, noch Chesterfield.

L. Börne.

Es ist leicht, den Haß, schwer, die Liebe, am schwersten die Gleichgültigkeit zu verbergen.

Börne.

Es ist ein so göttlich Streben des Menschen, zu schaffen, was von keinem gemeinen Zweck und Nutzen verschlungen wird, — was unabhängig von der Welt, in eignem Glanze ewig prangt, — was von keinem Rade des großen Räderwerks getrieben wird und keines treibt. Keine Flamme des menschlichen Busens steigt höher und gerader zum Himmel auf, als die Kunst! Kein Wesen verdichtet so die Geistes- und Herzenskraft des Menschen in sich selber und macht ihn so zum selbstständigen, menschlichen Gott!

Tieck.

Der ächte Heldensinn reicht fest, kühn, ruhig der Gefahr die Hand, und, weicht sie dem eisernen Drucke nicht, so umfaßt er sie ringend, bis einer von den Zweien erliegt. Aber er wird nur angeboren; die Staude bäumt sich nie zur Eiche.

Wie reißende Thiere leichter übermannt werden als Insektenschwärme, so ist der Sieg — nicht über die seltenen und großen, sondern über die kleinen und täglichen Versuchungen besser und schwerer.

Weg mit der Erbärmlichkeit, die sich wimmernd unter das Unglück schmiegt, und, mit dem Schnupftuch in der Hand, dem Schicksal Loblieder singt, daß es nur nicht härter werde. Nur aus dem Athleten, der ringend den Riesen des Jammers umarmt, kann der Riese werden, der zuletzt eine Stirn von Kälte und erhabener Verachtung dem Koloß des Elends entgegen wendet.

Wenzel-Sternau.

Das sind die rechten Leser, die mit und über dem Buche richten. Denn kein Dichter gibt einen fertigen Himmel; er stellt nur die Himmelsleiter auf von der schönen Erde. Wer, zu träge und unlustig, nicht den Muth verspürt, die goldnen, losen Sprossen zu besteigen, dem bleibt der geheimnißvolle Buchstabe ewig todt, und er thäte besser, zu graben oder zu pflügen, als mit so unnützem Lesen müßig zu gehen.

Eichendorff.

Die Stimme der Zeit ruft dem Menschen zu: Vorwärts! Die Zeit will sein Vorwärtsschreiten, seine Besserung, seinen größern Werth, sein größeres Glück, sein besseres Leben, sein Fortschreiten zu dem Ziel, das innerhalb der Grenzen seines Wissens und Könnens liegt und dort aufgestellt wurde, als die Zeit und der Mensch ihren Anfang nahmen. Jahrhunderte der Finsterniß, der Schlechtigkeit und der Gewaltthat sind gekommen und gegangen: unzählige Millionen haben gelitten, gelebt und sind gestorben, um ihn, den Menschen, vorwärts zu weisen. Wer ihn zurückzustoßen oder in seinem Laufe aufzuhalten versucht, der hemmt eine mächtige Maschine, die den Störefried todt schlagen wird und die nur um so ungestümer und wilder fortrollt, wenn sie eine Zeitlang aufgehalten worden ist.

Ch. Dickens.

Wie die Natur dem geübten Beschauer in der kleinsten Pflanze ihre Größe und Fülle zeigt, so kann auch der Mensch es nicht vermeiden, selbst in der unbedeutendsten Handlnng den Gehalt und die Richtung seines Innern dem aufmerksamen Kenner zu enthüllen.

J. A. Feßler.

Das Schöne hat mit allem Ursprünglichen das gemein, daß es ohne Merkmal erkannt wird. Es ist und zeigt sich; es kann gewiesen, aber nicht bewiesen werden.

F. H. Jacobi.

Es liegt in der wahren Würde eine gesunde Unverzagtheit, welche sich nie scheut mit Andern in Berührung und Gemeinschaft zu kom-

men, so geringen Standes sie auch sein mögen. Nur der falsche Stolz hat etwas Krankhaftes und Empfindliches und schreckt vor jeder Berührung zurück.

W. Irving.

Verächtlich ist eine Frau, die Langeweile haben kann, wenn sie Kinder hat.

Gefühle sind Sterne, die blos bei hellem Himmel leiten; aber die Vernunft ist eine Magnetnadel, die das Schiff noch seiner führt, wenn jene auch verborgen sind, und nicht mehr leuchten.

Eine Frau behaupte gegen ihren Mann, was sie will, der Mann ist durchaus nicht im Stande, sie zu widerlegen und zu besiegen. Denn wenn er sie an Schlußketten und Redefäden fest zu halten glaubt, so ist's so viel, als wenn er einen Zwirnsknäuel, der auf der Erde liegt, an dessen Faden in die Höhe zu ziehen suchte; er wird immer mehr Faden in die Hand bekommen und der ganze Knäuel wird sich darein verwandeln, aber auf dem Boden bleibt doch der Zwirnstern.

Verzage nicht, wenn du einmal fehltest, und deine ganze Reue sei eine schönere That.

Der Furchtsame erschrickt vor der Gefahr, der Feige in ihr, der Muthige nach ihr.

Jean Paul.

Den Ruhm soll der Weise verachten, aber nicht die Ehre. Nur selten ist Ehre, wo Ruhm ist, und fast noch seltener Ruhm, wo Ehre ist.

Reißt den Menschen aus seinen Verhältnissen; und was er dann ist, nur das ist er.

Seume.

Es ist nicht eben etwas Seltenes, daß Einer seine Ehre für ein Ehrenzeichen verkauft.

Jakobs.

Zum Erwerben eines Glücks gehört Fleiß und Geduld und zur Erhaltung deſſelben gehört Mäßigung und Vorſicht. Langſam und Schritt vor Schritt ſteigt man eine Treppe hinauf. Aber in einem Augenblick fällt man hinab und bringt Wunden und Schmerzen genug mit auf die Erde.

J. P. Hebel.

Gelehrſamkeit iſt ein großer Schlüſſelbund, der aber noch lange nicht alle Schlöſſer aufſchließt. Nur das Genie iſt der Dietrich, der für alle paßt.

Wolfg. Menzel.

Vier Becher voll Lebensfreuden ſind dem Menſchen beſtimmt, die ihm die Natur langſam nach einander reicht: — einer für die Kindheit, einer für die Knabenzeit, einer für das Jünglingsalter und einer für das Leben des Mannes. In jedem iſt die Miſchung auf den Sinn und die Kräfte der Menſchen berechnet. Nur wenn der eine langſam ausgetrunken iſt, kann der folgende ohne Nachtheil und mit Geſchmack genoſſen werden.

Joh. Ludw. Ewald.

Es gibt zweierlei Arten von Freundſchaft. Die eine iſt von Staub auf Schmetterlingsflügeln; die Menſchengeſichter ſind gleichſam nur damit gepudert. Die andere trägt die friſche Farbe einer herbſtlichen Frucht, beweiſt inwendige Reife und Süßigkeit und erquickt den Durſtigen. Menſchen, die immer lächeln, auch wenn man ſie aufwärts ſtreichelt, ſolche Menſchen haben die Freundſchaft nur gepachtet; ſie iſt nicht ihr Eigenthum. Aus einem Pachtgute zieht man ſo viel Nutzen als möglich und nur der Eigenthümer meint es ehrlich mit ſeinem Beſitz, ohne eben immer auf Vortheil dabei zu ſehen.

A. Kotzebue.

Briefe.

Schiller an W. von Humboldt.

Jena, den 9. August 1795.

Wenn Sie diesen Brief aufschlagen, liebster Freund, so aufsuchen Sie Alles, was gedacht ist, und lesen in gewissem Sinn Ihr eigenes Leben.* Haben Sie es gelesen, so schlingen Sie sich mit Ihrem Freund hin, und lesen es noch einmal. So fühl mir bald, daß ich es nicht selbst kann, und ich schenke es Ihnen nicht, wenn Sie nicht einmal meinen Sinn darin verstehen. Ich gestehe, daß ich nicht wenig mit mir zufrieden bin, und daß ich die gute Meinung verdiene, die Sie von mir

* „Das Reich der Schatten" (später „Die Ideale und das Leben" überschrieben).

haben, und Ihnen Ihr letztes Lieb mit zurückschicken, so ist es Ihnen diese Arbeit. Um so genauer müßt aber auf Ihre Kritik sein. Es mögen sich gegen einzelne Ausdrücke noch manche Erinnerungen machen lassen, und wirklich war ich selbst bei einigen im Zweifel; auch könnte es leicht sein, daß ein Anderer, als Sie und ich, noch einiges Dunkles entdeckt vermöchte. Aber nun, wenn Ihnen noch zu dunkel scheint, will ich ändern; für die Verständlichkeit kann ich meine Arbeit nicht verbürgen. Eben fällt mir nun, daß ich das Gedicht an Lotta abschreiben müßt, wie ich noch Ihre Kritik anwenden kann; denn ein Fragment von Magnus Lüf-

satz abgenommen, ist noch gar nichts zum Druck der Form da, wozu ich doch mit nächster Post Manuskript schicken muß.

Indem die mir das Gedicht mit unbekannter Post sandte. Nirgends entdeckt ich nichts, auch ist es für einen Almanachs-Aufsatz gar wichtig. Für den Almanach nannte ich schon doch, da ich im Zuge bin, noch einiges sammeln; und übrigens bin ich fest entschlossen, die nächsten zehn Monate nichts als Poesie zu treiben.

Es ist gewiß, daß die Leichtigkeit der Auffassung dem Geschäft der Einbildungskraft ungemein vorteilhaft ist. Hätte ich nicht den schönen Weg durch meine Anschauung ge-

nudigt, so würde dieses Gedicht nun-
mehr zu der Klarheit und Deut-
lichkeit in einer so difficilen Materie
gelangt sein, die es wünschlich hat.

Goethe ist noch nicht zurück. Von
allen Tagen unsicher ist einem mün-
deren, wo er mir den Tag seiner
Abreise von Carlsbad auf den 4ten
festsetzte, den längst verstrichen ist.
Von Könneritz habe ich seit dem Mo-
nat keine Zeile gelesen. Ich er-
warte daher in seinem nächsten Briefe
einen Aufsatz von ihm.

Tausend herzliche Grüße an Dir
und Ihre Frau von uns beiden.

Goethe grüßt Dich auf. Mit herz-
lichen Liebe der Ihrige.

Schiller.

W. von Humboldt an Frau von Wolzogen.

Tegel, 8. Mai 1830.

Im Augenblick, wo ich, Theuerste Freundin, Ihren Brief vom 5. empfahle, war ich im Begriff Ihnen selbst zu schreiben, und gerade über den Gegenstand, um den Sie mich befragen. Ich habe meinem langjährigen Verhältniß aufgekündigt, und eine Veränderung getroffen, die im Druck 2 bis 3 Logen füllen wird. Mit dem Titel: Beziehungen zwischen Schillern und Wilhelm von Humboldt u.s.w. bin ich vollkommen einverstanden.

Meine Veränderung ist vollkommen freiwillig geschehen, indem

aber noch einen genauen Durchschnitt. Sobald sie ganz fertig ist, schicke ich sie Ihnen, da Sie sie notwendig acht haben müssen, ehe sie Lotte erhält. Mein Plan in derselben ist genehmigt, gut gezeichnet, mein Zustand gerade in der Epoche, in welche der Hauptabschnitt des Trauerspiels fällt, gefertigt war, und welchen Uebergang ich in ihn bedürfte, um von dem Laufe zum Wahnsinn und dem schönen Bilde zu kommen. Ich habe natürlich manches anschauen müssen, den ganzen individuellen Charakter Zustands zu zeichnen, und mein besonderes Streben ist dahin gegangen, gut gezeichnet; mein Zustand eine ganz einzige Erscheinung in seinem

Jahrhundert war. Es ist unbegreiflich, wie dies noch immer verkannt wird. Indess habe ich mich sorgfältig vor dem lobhudlerischen Style gehütet, welchen Goethe sich jetzt so oft muss gefallen lassen. Mit Ihrer Lebensbeschreibung, obgleich auf mein Aufsatz gewissermassen eine Folge ist, hoffe ich nicht in Collision zu kommen. Sie werden um so weniger Brief von dem, was ich benutzen, aufgenommen haben, da ich meistentheils über die philosophischen Aufsätze und die ästhetischen Gedichte, nur selbst kurz aber über die dramatischen Werke rede, indem mein Plan eigentlich aufhört, wo der Wallenstein anfängt. Doch selbst ich diese

gnaden Ihre Liegnaschen zur Hand genommen.

Humboldt.

Goethe an Schiller.

Hierbei folgen Ihre Briefe mit Dank zurück. Goethe ist das merkwürdigste Mensch gewesen und dabei wird, ist auch fast jeder völlige Unbekanntschaft mit meinem Denkungsweise gestanden, so bald ich ihn das zweitemal im geselligen Leben und beobachtete gewahr: ob ich etwas fände das mich als handelnden Menschen von meinem Wege abbringen könnte; aber auf da fand ich mich nur gestärkt und gegründet, und wir wollen uns also mit seinem Zutrauen dieser Harmonie erfreuen.

Meinen nächsten Spaziergang bei, mit einigen Erinnerungen. Die gewünschte Manuscript ist fertig; die Erzählung soll zu Ende des Januars beigelegt seyn und spätestens mit dem dritten Spaziergang.

Beiliegendes Exemplar von Meinem nebst dem Aufsatze meines Vaters übersenden. Haben Sie ihn nicht aus der Hand? Vielleicht benütze ich Sie bald mit Mayern. Leben Sie recht wohl.

Weimar, den 28. October 1794.

Goethe

Goethe an Schiller.

Endlich kommt das nächste Heft von Wilhelm Meister, das, ich weiß nicht wie, den Namen Meisters verloren hat. Beiden wünschen Sie die beiden nächsten Bände nun schnell, damit

Das fuz ihnen schon die blaibende Form
gegeben; denn ümgangsprach sagen Sie
mir Ihre offene Meinung, sagen Sie
mir was man wünscht ünd anwendet.
Die folgenden werden Sie noch im
lingsamen Manüskript sehen ünd
mir Ihren freündschaftlichen Rath
nicht vorenthalten.

An den Unterhaltungen will ich
forthin fortarbeiten, von allen andern
aber die zweite Epistel endigen.
Ich hoffe es soll alles güt ünd
leicht gehen, wenn wir nür nicht im
Ganzen sind.

Lotta mag nicht haben, daß es
Namen verlangt, es kennt das Pü-
blicüm, das muß äüf den Umgang als
den Inhalt sinnt. Ich will sehen

den übrigen Mitarbeitern die Entscheidung wegen ihrer Beiträge völlig überlassen haben, nun was die männigen betrifft, müß ich bitten daß sie sämmtlich anonym erscheinen; dadurch wird mir ganz allein möglich, mit Freundschaft und Laune, bei meinen übrigen Verhältnissen, an Ihren Journals Theil nehmen zu können.

Wollten Sie, wenn Sie Erzählungen oder sonst etwas im Roman bemerken, die Güte haben die Bella mit Silhouetten anzufüllen.

Ich freue mich bald wieder etwas von Ihnen zu lesen, und besonders Sie einmahl vor den neuen Jahren auf einige Zeit zu sehen.

Wegen grüßt Sie vielmals und
ich empfehle mich Ihrem Andenken.
Weimar, den 6. Dezember 1794.

J.

Charlotte von Schiller an die Prinzessin Karoline Louise von Sachsen-Weimar.

Weimar, den 22. Februar 1812.

Gnädigste Fürstin!

Damit die gelobte Mütze sich
gleich in ihrer neuen Würde und
Glück an die wildverwachsenen Wege
der trauten Lotte gewöhne, muß ich
doch ein paar Worte sagen, wie ich
Ihr Glück fühle, wie ich Gott danke
und Sie und das gelobte Kind
segne.

Neulich hat so viel Güte und

Besonders von Ihrer Schwester erzählt, wie Sie Alles um sich herum glücklich machen; wie Sie Freude, Muth, Vertrauen verbreiten; wie Sie geliebt werden. Das geht alles warm ins Herz Ihrer Lotte und erquickt und tröstet mich. Die armen Kinder aus Jena, das dürftige Pfarrhaus, das nun anzufangen sein, liegen mir in diesem Briefe, mein geliebtes Engel. Sie sollen Ihnen noch dürftiger und Gutes sagen, daß sich Alles freut über das liebe Kind.

Ihre

treuen unbeständigen

Lotte.

GERMAN AND ENGLISH VOCABULARY.

A

Abgelegt, cast off.
Abgerechnet, besides.
Ableiten, to divert.
Abreiſe, *s. f.* departure.
Abſchied, *s. m.* leave.
Abwechſelung, *s. f.* change.
Acht (aus der — laſſen), to forget.
Aecht, genuine.
Aechzen, to groan.
Aehnlich, similar.
Aehre, *s. f.* ear of corn.
Andenken, *s. n.* remembrance.
Anerzogen, acquired.
Anfangen, to begin.
Anfaſſen, to seize.
Angaffen, to stare at.
Angeboren, innate.
Angeführt, deceived.
Anhang, *s. m.* party.
Anhänglichkeit, *s. f.* attachment.
Ankünden, *ref. v.* to make itself known.
Anlage, *s. f.* talents.
Anmerken, to perceive.
Anſagen, to betoken.
Anſchließen, *ref. v.* to attach.
Anſpannen, to harness up.
Anſpruch, *s. m.* claim.
Anſtreichen, to underline.
Arbeit, *s. f.* work.
Armſeligkeit, *s. f.* wretchedness.
Athmen, to breathe.
Aufbringen, *i. v.* to irritate.
Aufgabe, *s. f.* problem.
Aufhalten, *i. v.* to check.
Aufhören, to terminate.
Aufnehmen, *i. v.* to receive.
Aufraffen, *ref. v.* to rise up.
Aufrichtig, candid.
Aufſatz, *s. m.* essay treatise.
Aufſchließen, *i. v.* to unlock.
Aufſtellen, to elevate.
Auftrag, *s. m.* commission.
Aufzehren, to consume.
Augenblick, *s. m.* moment.
Ausdruck, *s. m.* expression.
Ausführen, to execute, to carry out.
Ausruhen, to take rest.
Ausſchlüpfen, to slip out.
Ausſpannen, to stretch out
Ausſpruch, *s. m.* judgement.
Auswendig, by heart.

B

Bach, *s. m.* brook.
Baiern, *s. n.* Bavaria.
Bange, oppressive, timid.
Barbar, *s. m.* barbarian.
Bauen, to build.
Bedenken, *i. v.* to care for, to consider.
Bedeuten, to signify.
Bedürfen, to require, to need.
Befragen, to question.
Begriff, *s. m.* conception.
Begriff (im — ſein), to be at the point.
Behaupten, to maintain.

Beide, both.
Beiliegend, enclosed.
Beiſchaffen, to lay away.
Beklagen, *s. n.* complaining.
Beluſtigen, to amuse.
Bemerken, to remark, to find.
Beobachten, *s. n.* observance.
Berechnen, to calculate, to consider.
Beruhigt, mild.
Berühren, to touch, to hint.
Berührung, *s. f.* contact.
Beſchauer, *s. m.* observer.
Beſcheiden, *v. i.* to allot.
Beſchenken, to reward.
Beſchimpfen, to insult.
Beſchirmen, to shelter.
Beſchönigen, to palliate, to conceal.
Beſchwingt, winged.
Beſiegen, to overcome, to conquer.
Beſonders, particular.
Beſtärken, to strenghten.
Beſtimmt, destined.
Beſtimmtheit, *s. f.* precision.
Beſtimmung, *s. f.* mission.
Betrachten, to consider, to contemplate.
Betreffen, to concern.
Betroffen, surprised.
Bewegen, *v. i.* to influence.
Beweiſen, *v. i.* to demonstrate.
Bewußten (in der — Sache), in the matter in question.
Bezeihen, *i. v.* to charge with.
Biegſam, pliant, changeable.
Birſch, *s. f.* deer-hunt.
Biß, *s. m.* mouthful.
Blättern, to turn the leaves.
Bleibend, unchangeable, fixed.
Blos, only.
Blüthenſchimmer, *s. m.* glow of bloom.
Bogen, *s. m.* bow, arch, sheet
Böhmerwald, *s. m.* Bohemian Forest.
Bosheit, *s. f.* malice.
Botentag, *s. m.* mail-day.
Bräutlich, like a bride.
Brieftaſche, *s. f.* letter-case.
Briefwechſel, *s. m.* correspondence.
Brummen, to mutter.
Bunt, gay.

D

Dadurch, by this.
Darf, may.
Darſtellen, *ref. v.* to present one's self.
Darſtellung, *s. f.* representation.
Daſein, *s. n.* existence.
Dattel, *s. f.* date.
Dattelkern, *s. m.* date-stone.
Dauer, *s. f.* continuance.
Denkensweiſe, manner of thinking.
Dereinſt, at some time.
Deutlich, plain, distinct.
Dienſtfehler, *s. m.* remissness.
Dietrich, *s. m.* pick-lock.
Dolch, *s. m.* dagger.
Drehen, to turn.
Druck, *s. m.* printing.
Druckfehler, *s. m.* typographical error.
Duft, *s. m.* fragrance.
Duften, to be fragrant.
Duftig, fragrant.
Dunkeln, to grow dark.
Durchaus, really.
Durchſicht, *s. f.* revision.
Dürr, withered.
Düſter, melancholy, dreary.

E

Ebenbild, *s. n.* image.
Edelknabe, *s. m.* page.
Ehe, before.
Ehrenzeichen, *s. n.* badge of honor.
Ehrfurchtsvoll, reverential.
Ehrgeiz, *s. m.* ambition.

Ehrlichkeit, *s. f.* honesty.
Eichwald, *s. m.* oakwood.
Eigenſchaft, *s. f.* quality.
Eigentlich, precisely, really.
Einbildungskraft, *s. f.* imagination.
Eindrücken, to close, to press in.
Einfach, simple.
Einfallen, *v. i.* to remember, to come to one's mind.
Einkehr, *s. f.* rest at an inn.
Einlullen, to sing to sleep.
Einſchleichen, *i. v.* to insinuate.
Einſchließen, *i. v.* to lock up, to retire.
Einverſtehen, to agree.
Einwohner, *s. m.* inhabitant.
Einzig, unique.
Elend, *s. n.* wretchedness.
Elfenbeinern, ivory.
Empfindlich, sensitive.
Emſig, assiduous.
Endigen, to finish.
Endlich, at last.
Eng, narrow.
Entbrechen, *i. ref. v.* to break off
Entdecken, to disclose. [from.
Entfernen, to remove.
Entgehen, *i. v.* to escape from.
Enthüllen, to reveal.
Entledigen, to get rid of.
Entlegen, remote.
Entrüſten, to grow angry.
Entſcheiden, *i. v.* to decide.
Entſcheidung, *s. f.* decision.
Entſchließen, *i. ref. v.* to make up one's mind, to determine.
Entſchlummern, to die gently.
Entwiſchen, to escape.
Erbärmlichkeit, *s. f.* pitiful condition.
Erblaſſen, to grow pale. [dition.
Erdenloos, *s. n.* earthly lot.
Erdichtet, feigned.
Erdulden, to endure.
Ereignen, *ref. v.* to take place.
Erfragen, *i. v.* to ask, to inquire.
Erfreuen, to enjoy.
Ergießen, *i. v.* to gush.
Ergötzen, to delight.
Erhaben, elevated, sublime.
Erhalten, *i. v.* to preserve, to receive.
Erholung, *s. f.* recreation.
Erinnern, to remember.
Erinnerung, *s. f.* objection, observation.
Erjagen, to capture. [servation.
Erleben, to live to see.
Erliegen, *i. v.* to fall, to succomb.
Ermahnung, *s. f.* admonition.
Erquicken, to refresh.
Erquickungsthau, *s. m.* refreshing dew.
Erreichen, to attain. [ing dew.
Erſcheinen, to appear.
Erſcheinung *s. f.* phenomenon.
Erſetzen, to make good.
Erſt, before, for the first time.
Ertrinken, *i. v.* to be drowned.
Erwarten, to await, to expect.
Erwartung, expectation.
Erwerben, *i. v.* to earn; *s. n.* acquisition.
Erwiedern, to reply. [quisition.
Erwiſchen, to catch, to take hold
Erz, *s. n.* metal. [of.
Erzählung, *s. f.* story.
Erzeugen, to beget.
Etliche, some.

F

Fächer, *s. m.* fan.
Fahne, *s. f.* standard, colors.
Falb, withered.
Fang, *s. m.* capture.
Farre, *s. m.* bullock.
Faſſen, to keep before one's eyes, to hold.
Faſt, almost.

Federbuſch, *s. m.* plume.
Fehltritt, *s. m.* misstep.
Feierlich, imposing.
Felſenriff, *s, m.* ledge of rocks.
Felſenwand, *s. f.* precipice.
Fertig, completed, ready.
Feſtſetzen, to fix.
Fichtenbaum, *s. m.* pine tree.
Flecken, *s. m* country town.
Fleiß, *s. m.* zeal, industry.
Flur, *s. f.* plain.
Flüſtern, *s. n.* whispering.
Folgend, following.
Fördern, to promote, to encourage.
Forderung, *s. f.* requisition.
Forſchen, to inquire.
Fortſetzen, to continue.
Freimuth, *s. m.* frankness.
Freund, *s. m.* friend.
Freundſchaftlich, friendly.
Friſt, *s. f.* respite.
Funken, *s. m* spark.
Fürder, further.
Für mich, by myself.
Fürſtin, *s. f.* princess.

G

Gang (im — ſein) to be progressing.
Gaſſe, *s. f.* street.
Gebietend, imperious.
Gedicht, *s. n.* poem.
Gefährte, *s. m.* companion.
Gefallen laſſen (ſich), to be pleased, to put up with.
Gefieder, *s. n.* plumage.
Gegenſtand, *s. m.* a subject.
Gehalt, *s. m.* contents, salary, worth.
Geheimnißvoll, mysterious.
Gehirn, *s. n.* brain.
Geißel, *s. f.* scourge.
Geiſt, *s. m.* mind, intellect.
Geiſtig, intellectual, mental.
Geklaff, *s. n.* yelping.
Gelangen, to succeed.
Geläute, *s. n.* sound of bells.
Gelehrſamkeit, *s. f.* learning.
Genau, carefully, exact.
Geneſen, *i. v.* to get well.
Genießen, *i. v.* to enjoy.
Genuß, *s. m.* pleasure, enjoyment.
Gerade, exactly, just.
Gericht, *s. n.* tribunal
Geſchäft, *s. n.* business, occupation.
Geſcheidt, wise.
Geſchicklichkeit, *s. f.* skill.
Geſchmeide, *s. n.* apparel.
Geſelligkeit, *s. f.* sociality.
Geſtalt, *s. f.* form, figure.
Geſtehen, *i. v.* to confess.
Geſtellt, relying.
Geübt, practised.
Gewaltig, powerful.
Gewaltthat, *s f.* violence.
Gewand, *s. n.* garment.
Gewehr, *s. n.* arms, gun.
Geweiht, sacred.
Gewißermaſſen, in a certain measure.
Gewöhnen (ſich), *v. ref.* to accustom one's self.
Gewürzdüte, *s. f.* spice-bag, spice-box.
Gipfel, *s. m.* crown.
Glaubensmacht, *s. f.* power of faith.
Gleichgültigkeit, *s. f.* indifference.
Gleichheit, *s. f.* equality, conformity.
Gleichſam, as it were.
Glück, *s. n.* happiness.
Gram, *s. m.* affliction.
Grauen, *s. n.* dread.
Grauſen, to shudder.

Greis, *s. m.* an old man.
Grenze, *s. f.* boundary, bound.
Grüße, *s. m.* greetings, compli-
Grüßen, to greet. [ments.
Günſtig, gracious.

H

Hag, *s. m.* hedge, grove.
Hager, haggard.
Handeln, to act.
Harke, *s. f.* rake.
Härmen, *ref. v.* to grieve.
Hauch, *s. m.* breath.
Haupt, *s. n.* head.
Hauptheil, *s. m.* the chief part.
Haushälteriſch, economical.
Hegen, to contain.
Heimlich, secret.
Heiter, cheerful.
Heiterkeit, *s. f.* hilarity.
Heldenſinn, *s. m.* heroism.
Henker, *s. m* executioner.
Herd, *s. m.* hearth.
Herrlichkeit, *s. f.* glory.
Herzlich, hearty.
Hienieden, here below.
Hinwerfen, *i. v.* to write down, to sketch, to throw down.
Hirſch, *s. m.* stag.
Hochmuth, *s. m.* conceit.
Höchſt, very.
Hoffentlich, I hope.
Hohn, *s. m.* disdain.
Holzſtoß, *s. m.* pile of fagots.
Horen, the hours (in Mythology the daughters of Jupiter and Themis).
Hüten, to take care.

I

Inbrünſtig, fervently, intensely.
Indeß, however.
Inwendig, inward.

J (jod)

Jahrhundert, *s. n.* century.
Jammer, *s. m.* misery.
Jugend, *s. f.* youth.
Jüngſt, lately.

K

Kahl, barren.
Kälte, *s. f.* calmness, coolness
Kampf, *s. m.* battle.
Kanzler, *s. m.* chancellor.
Karſt, *s. m.* hoe.
Kehle, *s. f.* throat.
Kenner, *s. m.* judge.
Kette, *s f.* chain.
Klarheit, *s. f.* purity.
Kleiden, to form, to dress.
Kleiderſtaat, *s. m.* clothes.
Kleinigkeit, *s. f.* a trifle.
Kleinod, *s. n.* jewel.
Kleinſten, smallest.
Klopfen, to beat.
Kloß, *s. m* clod.
Knecht, *s. m.* slave, servant.
Knoſpe, *s. f.* bud.
Koſt, *s. f.* food.
Krähen, to crow.
Kränkend, offensive.
Kreis, *s. m.* circle.
Kreuz und quer, in all directions.
Krücke, *s. f.* crutch.
Kummer, *s. m.* grief.
Kundſchafter, *s. m.* spy.
Künftig, in future.
Kurfürſt, *s. m.* Elector.

L

Labe, *s. f.* refreshing.
Langjährig, many years.
Längſt, long ago.
Läſtig, sluggish.
Laſt, *s. f.* burden.
Läſterwort, *s. n.* blasphemy.
Läublein, *s. n.* leaflet.

Lauf, *s. m.* course.
Läufer, *s. m.* running-footman.
Laune, *s. f.* humor, disposition.
Lebensart, *s f.* politeness, manners
Lebensbeſchreibung, *s. f.* biography.
Lebensmittel, *s. n.* provision.
Leicht, easy.
Leichtigkeit, ease.
Leidenſchaftlich, passionately.
Leider, alas.
Leid thun, *i. v.* to be sorry.
Leiſten, to perform.
Leiten, to guide.
Lenz, *s. m.* spring.
Leſen (vor) *i. v.* to read to.
Letzthin, the other day.
Leuchten, to gleam.
Liebſter, dearest.
Lind, soft.
Liſt, *s. f.* deceit.
Loblied, *s. n.* song of praise.
Lobredneriſch, eulogical.
Lohn, *s. m.* reward.
Löhnung, *s. f.* pay
Luſtig, pleasant.

M

Mangeln, to be lacking.
Marmelſteinern, marble.
Mäßigung, moderation.
Materie, *s. f.* matter, stuff.
Matroſe, *s. m.* sailor.
Matt, exhausted.
Meinung, *s. f.* opinion.
Merkmal, *s. n.* sign, mark.
Meiſtentheils, mostly.
Metrum, *s. m.* metre, measure (in poetry).
Mißtrauen, *s. n.* suspicion.
Mitarbeiter, *s. m.* contributor.
Morgenland, *s. n.* the East.
Mühlbach, *s. m.* millstream.
Muhme, *s. f.* aunt.
Müßig, idle.
Muſterhaft exemplary.

N

Nacheifern, to be zealous for.
Nachtheil, *s. m.* harm.
Nagen, to gnaw.
Nahrung, *s. f.* food.
Näſſe, *s. f.* moisture.
Natürlich, naturally.
Nebelſtreif, *s. m.* wreath of mist
Nicken, to nod.
Niederlage, *s. f.* defeat.
Niedlich, delicate.
Nothwendig, necessarily.
Nutzen, *s. m.* profit.
Nützen, to make of use.

O

Obgleich, although.
Oede, desolate.
Offen, frank.
Ohnmacht, *s. f.* swoon.
Ordentlich, really, orderly.

P

Pachten, to rent.
Pachtgut, *s. f.* leasehold-estate.
Packen, to seize.
Paſſen, to be fitted.
Pfad, *s. m.* path.
Pfeil, *s. m.* arrow.
Plaudern, to prate.
Plötzlich, sudden.
Pochen, to throb.
Poſt, *s. f.* mail.
Poſten, *s. m.* item.
Pracht, *s. f.* splendor.
Prangen, to shine.

Q

Qual, *s. f.* pain.

R

Rabe, *s. m.* raven.
Rad, *s. n.* wheel.

Räderwerk, *s. n.* machine.
Rand, *s. m.* brink.
Rath, *s. m.* counsel, advice.
Rebe, *s. f.* vine.
Recenſiren, to criticise.
Rechtſchaffenheit, *s. f.* honesty.
Rede, *s. f.* discourse, speech.
Redefaden, *s. m.* thread of dis-
Regen, *ref v.* to stir. [course.
Regung, *s. f.* emotion.
Reif, *s. m.* hoar-frost.
Reife, *s. f.* ripeness.
Reihen, *s. m.* dance.
Reißend, wild.
Reizen, to charm.
Riegel, *s. m.* bolt.
Ring, *s. m.* circle.
Ringen, to wrestle.
Röthe, *s. f.* redness.
Römerin, *s. f.* Roman lady.
Rücken, *s. m.* back.
Rücken, to move, to transfer.
Rückkehr, *s. f.* return.
Rückkehren, to return.
Rüſter, *s. f.* elm.

S

Saat, *s. f.* cornfield, seed.
Sacht, softly, slowly.
Sämmtlich, all, collectively.
Sauer, tedious, hard.
Säuſeln, to rustle.
Schacht, *s. m.* shaft (of a mine)
Schäkern, to sport. [ravine.
Schale, *s. f.* scale (of a balance).
Schallen, to resound.
Scharren, to harrow, to scratch.
Schatz, *s. m.* treasure.
Schatzgräber, digger for hidden
Schauen, to look. [treasures.
Schaum, *s. m.* foam, foaming
Scheint. seems. [drinks.
Schelm, *s. m.* rogue.
Schenk (ich — es Ihnen nicht,) I spare you not.
Schicken, to send.
Schickſal, *s n.* fate.
Schildern, to portray.
Schimmern, to gleam.
Schlaff, slack.
Schläfern, *imp. v.* to feel sleepy.
Schlafkabinet, *s. n.* bed-chamber.
Schlechtigkeit, *s. f.* fraud.
Schleichen, *i. v.* to glide.
Schließen, *i. v.* to conclude.
Schloß, *s. n.* lock; palace.
Schlüſſelbund, *s. m.* bunch of keys. [ments.
Schlußkette, *s. f.* chain of argu-
Schmähen, to contemn.
Schmaus, *s. m.* feast.
Schmetterlingsflügel, *s. m.* butterfly-wing.
Schmiegen, to crouch.
Schmücken, to adorn.
Schnupfen, *s. n.* snufftaking.
Schönſtens, very much.
Schooß, *s. m.* lap, bosom.
Schranke, *s. f.* bounds.
Schreiner, *s. m.* joiner.
Schriftſteller, *s. m.* author.
Schuldigkeit, *s. m.* indebtedness.
Schüſſel, *s. f.* dish, plate.
Schwager, *s. m.* brother in law.
Schwägerin, *s. f.* sister in law.
Schwank, wavering.
Schweben, to hang, hover, poise.
Schweif, *s. m.* train, tail.
Schwierigkeit, *s. f.* difficulty.
Segen, *s. m.* blessing.
Selbſtgeſchaffen, selfmade.
Selbſtſucht, *s. f.* selfishness.
Seltſam, strange.
Sieb, *s. f.* sieve.
Siegen, to conquer.

Sinn, *s. m.* sense, meaning.
Sobald, as soon.
Sorgfältig, carefully.
Spannen, to strain, to bend.
Spät, late.
Spitze, *s. f.* lace.
Sprießen, *i. v.* to proceed, to sprout.
Sprosse, *s. f.* round (of a ladder.)
Stahlfeder, *s. f.* spring, steal-pen.
Staude, *s. f.* bush.
Steg, *s. m.* path.
Stelle, *s. f.* place.
Stempel, *s. m.* appearance, stamp.
Steuer, *s. n.* rudder.
Stimme, *s. f.* voice.
Störefried, *s. m.* peace-breaker, agitator.
Strauch, *s. m.* bush, shrub.
Streben, *s. n.* endeavor, effort.
Streicheln, to stroke, to flatter.
Streng, severe.
Stricknadel, knitting needle.
Stück, *s. n.* piece.
Stürzen, to gush, to fall.
Stützen, to prop, rest, support.

T

Tannenbaum, *s. m.* fir-tree.
Taufen, to baptise.
Täuschen, to deceive.
Täuschend, deceptively.
Teller, *s. m.* plate.
Thaubeschwert, dewladen.
Theilnehmend, sympathising.
Thierbeherrscher, *s. m.* king of beasts.
Träge, lazy.
Trauen, to trust.
Trauern, to mourn.
Treiben, *i. f.* to pursue, to practise.
Treppe, *s. f.* flight of stairs.
Treulos, faithless.
Tropf, *s. m.* fool, simpleton.
Trübe, sad.

U

Uebereinkommen, *i. v.* to agree.
Uebereinstimmung, *s. f.* harmony
Ueberfluß, *s. m.* abundance.
Uebergang, *s. m.* transition, change.
Ueberhaupt, altogether.
Ueberlassen, to deliver up to, to cede.
Ueberlegung, *s. f.* reflection.
Ueberliefert, traditional.
Uebermannen, to overcome.
Uebersetzung, *s. f.* translation.
Uebrig, other.
Uebrigens, however.
Um, in order.
Umflattern, to flatter around.
Umgang, *s. m.* intercourse.
Umhüllen, to enfold.
Umringen, to surround.
Umsonst, in vain.
Unachtsamkeit, *s. f.* carelessness.
Unabhängig, independent.
Unbegreiflich, inconceivable.
Unbestochen, unbribed.
Unendlich, infinite.
Ungeachtet, notwithstanding.
Ungefähr, by chance.
Ungerechtigkeit, *s. f.* injustice.
Ungestüm, tempestuous, rash.
Unlustig, spiritless.
Unterbringen, *i. v.* to shelter.
Unterhalten, *ref. i. v.* to converse.
Unterhaltungen, *s. f.* conversations.
Unterirdisch, subterranian.
Unterstützen, to succour.
Unterthan, *s. m.* subject.
Unterwerfung, *s. f.* surrender.
Unverzagtheit, *s. f.* intrepidity.
Unvollkommenheit, *s. f.* imperfection.
Unwille, *s. m.* anger, indignation.

Ueppig, luxuriant.
Urſprünglich, original.

V

Verächtlich, contemptible.
Verachtung, *s. f.* contempt.
Veranlaſſen, to cause.
Verarmen, to grow poor.
Verbeſſerung, *s. f.* improvement.
Verborgen, hidden.
Verbringen, *i. v.* to spend.
Verbündet, leagued.
Verdächtig, suspected.
Verdichten, to concentrate.
Verdienen, to earn, to merit.
Verdrießen, *i. v.* to trouble.
Vereinen, to unite.
Verfaſſer, *s. m.* author.
Verfügung, *s. f.* arrangement.
Verhältniß, *s. n.* relation, situation.
Verhöhnen, to mock.
Verhungert, starved.
Verkennen, to mistake, to misunderstand.
Verkochen, to assuage.
Verkünden, to announce.
Verlangen, to require.
Verlaſſen, *i. v.* to desert; *ref. v.* to rely on, to forsake.
Verlegenheit, *s. f.* perplexity.
Vermachen, to bequeath.
Vermehren, to increase.
Vernehmen, *i. v.* to perceive.
Verreiſen, to go abroad.
Verſammlung, *s. f.* assembly.
Verſcharren, to bury.
Verſchiedenheit, *s. f.* variety.
Verſchlingen, *i. v.* to consume, devour.
Verſchweigen, *i. v.* to conceal.
Verſehen, *i. v.* to be aware of.
Verſetzung, *s. f.* removal.
Verſichern, to assure.
Verſicherung, *s. f.* protestation.
Verſpüren, to spy, to feel.
Verſtreichen, *i. v.* to pass by.
Verſuchen, to try.
Verträglichkeit, *s. f.* friendliness.
Verwandeln, *ref. v.* to transfer.
Verwehen, to die away.
Verwendung, *s. f.* intercession.
Verzagen, to despair.
Verzaubern, to enchant.
Vielleicht, perhaps.
Vollendet, finished, perfect.
Völlig, complete, perfect.
Vollkommen, perfect.
Vorenthalten, withhold.
Vorerinnerung *s. f.* introduction.
Vorfahre, *s. m.* ancestor.
Vorfall, *s. m.* occurrence.
Vorſatz, *s. m.* purpose, intention.
Vorſehung, *s. f.* Providence.
Vorſtellung, *s. f.* representation.
Vortheilhaft, advantageous.
Vortheil, *s. m.* advantage.

W

Wachend, awake.
Wächterruf, watchman's cry.
Wagen, to risk.
Wahn, *s. m.* illusion.
Wallen, to flow.
Warten, to attend.
Weben, *i. v.* to float.
Wehen, *s. n.* breathing.
Weide, *s. f.* willow.
Weinberg, *s. m.* vineyard.
Weiſen, *i. v.* to guide, to exhibit.
Weißzeug, *s. m.* linen.
Weizenkörnchen, *s. n.* grain of [wheat
Welken, to wither.
Wellenkühle, *s. f.* coolness of the wave.
Weltmeer, *s. n.* ocean.

. *f.* rivalry.
important.
ɜen, to refute.
enſtiq, obstinate.
again, back.
allen, to re-echo.
wachſen, wildgrown.
to give a sign.
ıß, involuntary.
rn, to wimper.
s. m. vine-dresser.
s. m. summit, top.
, really.
. *m.* landlord.
. *f.* wave.
hichte, *s. f.* layer of clouds.
s. f. bliss.
s. f. dignity.
s. f. root.
to rage.

3

timid.
ref. v. to quarrel.
to flapp, writhe.
hein, *s. m.* magic glow.
, to describe, to de-

Zeigen, to show.
Zeile, *s. f.* line.
Zerdrücken, to crush.
Zerſchlagen, *i. v.* to break.
Zerſtieben, *i. v.* to crumble.
Zerſtören, to tear down.
Zeugen, to testify.
Ziel, *s. n.* aim, purpose.
Zielen, to take aim.
Zucken to jerk.
Zufrieden, satisfied.
Zug, *s. m.* trait.
Zuge (im) in the mood.
Zukunft, *s. f.* future.
Zünden, to kindle.
Zurückſtoßen, *i. v.* to push back.
Zutragen, *ref. i. v.* to happen.
Zutrauen, *s. m.* confidence.
Zuverſicht, *s. f.* faith.
Zuwider, repugnant.
Zweifel, *s. m.* doubt.
Zwingen, *i. v.* to constrain.
Zwinken, to quiver.
Zwirnknäuel, *s. m.* ball of thread.
Zwirnſtern, *s. m.* reel, winder.
Zwiſt, *s. m.* dispute.

Insist, bestehen, *i. v.*
Instantly, gleich.
Invite, einladen, *i. v.*
Irregular, unordentlich, unregelmäßig.
Irresistible, unwiderstehlich.

J

Judge, Richter, *s. m.*
Just, gerecht.
Justice, Gerechtigkeit, *s. f.*

K

Keep, behalten, *i. v.*
Kind, gütig.
Kitchen, Küche, *s. f.*

L

Laborer, Arbeiter, *s. m.*
Land, landen.
Law, Gesetz, *s. n.*
Lift, aufheben, *i. v.*
Like, ähnlich.
Look, Aussehen, *s. n.*

M

Mean, bedeuten.
Mendicant, Bettler, *s. m.*
Mind, Lust, *s. f.*
Monument, Denkmal, *s. n.*
Mutton, Hammelfleisch, *s. n.*

N

Naughty, unartig.
Neglect, hintansetzen, vernachlässigen.
Neglectful, nachlässig.
News, Nachricht, *s. f.*
Nice, leckerhaft.
Nobility, Adel, *s. m.*

O

Observe, beobachten.
Obstinate, unbeugsam.
Obtain, bekommen, *i. v.*, erlangen.
Occasion, Gelegenheit, *s. f.*
Offend, verletzen, beleidigen.

P

Page, Seite, *s. f.*
Painter, Maler, *s. m.*
Pardon, verzeihen, *i. v.*
Parents, Eltern.
Particular, besonder.
Passion, Leidenschaft, *s. f.*
Pay (of vows), erfüllen.
Pay for, bezahlen.
Pencil, Bleistift, *s. m.*
Perceive, erblicken.
Perfection, Vollkommenheit, *s.*
Persian, persisch.
Pervert, verderben, *i. v.*
Piano, Clavier, *s. n.*
Pillar, Säule, *s. f.*
Pleasure, Vergnügen, *s. n.*
Pluck, pflücken.
Poison, Gift, *s. n.*
Porter, Träger, Pförtner, *s. m.*,
Precious, köstlich.
Prefer, vorziehen, *i. v.*
Prepare, sich vorbereiten.
Prison, Gefängniß, *s. n.*
Prisoner, Gefangner, *s. m.*
Produce, erzeugen.
Progress, Fortschritt, *s. m.*
Promise, versprechen, *i. v.*
Protect, beschützen.
Prove, beweisen, *i. v.*
Proverb, Sprichwort, *s. n.*
Public, öffentlich.
Punctual, pünktlich.
Punishment, Strafe, *s. f.*
Pupil, Schüler, *s. m.*
Purse, Beutel, *s. m.*, Börse, *s.*

Q

Quite, ganz.

R

Railway, Eisenbahn, *s. f.*
Ready, fertig.
Recovery, Genesung, *s. f.*
Refuse, ablehnen, verweigern.
Relate, erzählen.

Relation, Verwandte.
Remarkable, merkwürdig
Repose, ausruhen.
Reproach, vorwerfen, *i. v.*
Reputation, Ruf, *s. m.*
Return, zurückkehren.
Revenge one's self, ſich rächen.
Reward, Lohn, *s. m.*
Ridiculous, lächerlich.
Rise, aufſtehen, *i. v.*
Room, Zimmer, *s. n.*
Ruin, Verfall, *s. m.*

S

Satisfied, befriedigt.
Scissors, Schere, *s. f.*
Season, Jahreszeit, *s. f.*
Seat, Sitz, *s. m.*
Seize, greifen, *i. v.*
Service, Dienſt, *s. m.*
Set off, abreiſen.
Settle, ausmachen, veroonen.
Siege, Belagerung, *s. f.*
Silence, Schweigen, *s. n.*
Silly, einfältig.
Sincerely, aufrichtig.
Situation, Stellung, *s. f.*
Sorry (I am) es thut mir leid.
Soup, Suppe, *s. f.*
Source, Quelle, *s. f.*
Spectator, Zuſchauer, *s. m.*
Speech, Rede, *s. f.*
Start, abgehen, *i. v.*
Statue, Bildſäule, *s. f.*
Stock, Vorrath, *s. m.* Fond, *s. m.*
Stop, halten, *i. v.*, einhalten, *i. v.*, hindern.
Street-door, Hausthüre, *s. f.*
Submit, ſich fügen.
Suddenly, plötzlich.
Sure, to be, gewiß, wiſſen, *i. v.*
Surprise, überraſchen.

T

Take (of medicine), einnehmen, *i. v.*
Tempest, Sturm, *s. m.*
Tent, Zelt, *s. n.*
Threaten, drohen.
Tranquil, ruhig.
Traveller, Reiſender, *s. m.*
Tremble, zittern.

U

Undertake, unternehmen, *i. v.*
Useless, unnütz.

V

Vanquish, überwinden, *i. v.*
Vast, groß.
Veal, Kalbfleiſch, *s. n.*
Vow, Gelübde, *s. n.*

W

Want, verlangen.
Weaver, Weber, *s. m.*
Weight, Gewicht, *s. n.*, Laſt, *s. f.*
Work, Arbeit, *s. f.*
Wound, verwunden; Wunde, *s. f.*
Wretched, elend.

Y

Yard, Hofraum, *s. m.*

Otto, Emil 602625
1 German conversation grammar.

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD
602625